STUDIA INDOGERMANICA ET PALAEOHISPANICA

IN HONOREM A. TOVAR ET L. MICHELENA

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

STUDIA INDOGERMANICA ET PALAEOHISPANICA IN HONOREM A. TOVAR ET L. MICHELENA

EDITADO POR F. VILLAR

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

CIP. Unibertsitateko Biblioteka

Studia indogermanica et palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena [Recurso electrónico] / editado por F. Villar. – Datos. – [Leioa]: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (400 p.)
Ed. electrónica de la ed. impresa (1990)
Modo de acceso: World Wide Web.
En port.: Universidad de Salamanca, Universidad del País Vasco.
ISBN: 978-84-1319-809-5

1. Lenguas indoeuropeas. 2. España – Lenguas. 3. Tovar, Antonio, 1911-1985. 4. Michelena, Luis, 1915-1987. I. Villar, Francisco, ed.

(0.034)811.1/.2

1.ª edición, noviembre 1990

Fotocomposición: Ediciones de la Universidad de Salamanca

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Argitalpen Zerbitzua • Servicio Editorial
editorial@ehu.eus - 94 601 2227
www.ehu.eus/argitalpenak
Edificio Biblioteca, 1.ª planta
B.º Sarriena s/n. Campus de Bizkaia

ISBN: 978-84-1319-809-5

PROLOGO

Al contrario que T. Santander y J.A. Pascual, yo no puedo evocar lejanos recuerdos ni trenzar nostalgias en torno a las figuras de Tovar y Michelena. A ambos los conocí algo tarde y nunca tuve la suerte de aprovechar su magisterio. Salvo fugaces contactos, mi relación personal con Tovar no comenzó hasta su regreso de Alemania, allá por el año 1978, cuando se reincorporó desinteresadamente a la docencia en la Universidad de Madrid, que en forma tan inexplicable como inmerecida lo recibió con una cierta indiferencia y frialdad. A Michelena lo vi por vez primera con motivo de una oposición en la que él era tribunal y yo candidato. No han sido, pues, razones personales los que me han movido a promover este homenaje conjunto, aunque mi breve relación con uno y otro llegó a ser amistosa.

Tovar, para la Lingüística Indoeuropea, española en general y salmantina muy en particular, tiene el rango de fundador. Fue Bonfante quien despertó su vocación de comparatista durante los agitados años de la República, al calor del interés por la Lingüística Comparada que fomentaba Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos. Luego completó su formación en la Alemania de los años '30, que bullía de uniformes, banderas y esperanzas. Y poco después, ya en los '40, comenzó su tarea instalado en Salamanca. Todos los que hoy nos dedicamos en España a esta rama del conocimiento tenemos a Tovar en nuestro arbol genealógico. Todos, directa o indirectamente, somos discípulos suyos.

Michelena ha sido el primer Catedrático de Lingüística Indoeuropea de la Universidad española. Durante una década continuó en Salamanca la tradición de Tovar hasta que, llamado por el sentido del deber hacia su tierra, se incorporó a la Universidad del País Vasco a la que entregó su último magisterio. Fue entonces cuando yo tuve el honor de sucederle en la Cátedra de Salamanca.

La significación de ambas figuras para las Universidades de Salamanca y del País Vasco es tan palmaria que resulta superfluo acumular argumentos para justificar este modesto homenaje. Pero quizás no sea ocioso explicar el porqué de su carácter conjunto.

Ya queda dicho cómo sus figuras se enlazan en el protagonismo de la indogermanística salmantina. Y luego está su común dedicación a las lenguas prerromanas de la Península. Y la amistad personal que los unía. Y la comunidad, ampliamente compartida, de unos mismos amigos y colegas, que ahora protagonizamos este tributo.

Al elegir un modelo para el homanje he preferido uno de participación restringida. A ello no han sido ajenas —pero tampoco únicas— las razones presupuestarias. Así, me he visto obligado a renunciar a la colaboración de numerosos colegas que habían ofrecido generosamente su participación. A todos ellos les ruego me disculpen.

FRANCISCO VILLAR
Editor
Salamanca, 17 de Junio de 1989

PRIMERA PARTE

Antonio Tovar Llorente (1911-1985)

Antonio Tovar: Bibliografía y recuerdos (1911-1985)

T. SANTANDER
Universidad de Salamanca

Se ha tratado en numerosos artículos [1] de algunas facetas de la rica personalidad de don Antonio Tovar: la eficacia de su magisterio dentro y fuera de España, su dominio de las lenguas clásicas, sus estudios sobre lingüística indoeuropea, sobre las lenguas antiguas de la península, ibérico, celtibérico y en particular sobre el vascuence, sus investigaciones y logros conseguidos en el conocimiento de las lenguas aborígenes de América del Sur, sus saberes humanísticos, su actividad como ensayista y crítico literario, su talante de auténtico sabio. Todo ello queda suficientemente corroborado con la adjunta bibliografía. Por ello, en breves lineas, quisiera solamente recordar, como discípula, otros aspectos tal vez desconocidos.

Conocí a don Antonio Tovar al iniciar mis estudios en la Facultad de Filosofía y Letras de Salamanca durante el curso de 1944 a 1945. A lo largo de estos cuarenta años he tenido la suerte de ser primero alumna, después discípula y aprendiz de investigadora y finalmente colaboradora suya.

Por aquel entonces, recuerdo se contaban anécdotas de aquella Facultad un tanto pintoresca de comienzos de los cuarenta, cuya radical transformación se había iniciado ya con la incorporación a la misma en abril de 1942 de un joven catedrático de la-

---

[1] Cf. entre otros: E. CANITO, «Antonio Tovar y la renovación de los estudios universitarios» en *Ínsula* VII, nº 84 (15 diciembre 1952) p. 8; Mª Dolores SERRANO: «Antonio Tovar. La sencilla complicación de un sabio» en *G.i.* nº 598 (24 marzo 1968) pp. 54-59; P. LAÍN ENTRALGO en *Más de cien españoles*. Barcelona, Ed. Planeta [1981] pp. 257-265; Martín S. RUIPÉREZ, «Semblanza de un maestro» en *El País*, 13 marzo 1981, p. 30; Federico SOPEÑA, «El pianista Antonio Tovar» en *El País*, 31 mayo 1983, p. 33; Juan GIL, «Antonio Tovar, un filólogo sorprendente» en *Antonio Tovar*, Sevilla: Monte de Piedad y Caja de Ahorros, 1984 (El Monte y su aula abierta, 24); E. SALCEDO, *Antonio Tovar*. Valladolid: Caja de Ahorros Popular, 1984 (Col. Vallisoletanos, 32); P. LAÍN ENTRALGO, *Antonio Tovar (1911-1985)* en *BRAE* LXV (1985) 329-338; F. RODRÍGUEZ ADRADOS, «D. Antonio Tovar» en *Emerita* LII, 2 (1985) 353-354; M. AGUD, «In memoriam D. Antonio Tovar» en *BSVasc* XLII (1986) 351-355; J. BUSTAMANTE GARCIA, «Antonio Tovar (Valladolid 1911-Madrid 1985)» en *Revista Española de Antropologia Americana* XVI (1986) 279-284; D. ESTEFANIA, «In memorian Antonio Tovar» en *Euphrosyne XIV* (Lisboa 1986) 221-227; J. SILES RUIZ, «Tradición, sistema y estilo de Antonio Tovar» en *Homenaje a Antonio Tovar*. Valladolid: Universidad, 1987, pp. 9-32; Manfred FAUST, «Antonio Tovar (1911-1985)» en *Kratylos* 33 (1988) 217-221.

tín, el Profesor Antonio Tovar. El arrastró con su extraordinaria personalidad a otros valiosos profesores, como Ramos Loscertales y García Blanco, y la Facultad de Filosofía y Letras inició su radical y progresiva transformación hasta convertirse en aquellos años en centro universitario modelo.

Desde primer curso de comunes tuvimos clase de latín con don Antonio Tovar. Él partía ya de un nivel que se suponía habían alcanzado quienes después de siete años de latín en el bachillerato y haber superado la reválida de los siete cursos, conocida como 'examen de estado', llegabamos a la Universidad. Creo que es de justicia, en este punto, manifestar que quienes habíamos cursado nuestros estudios de bachillerato en el Instituto Lucía de Medrano de Salamanca, con un profesorado de excepción en aquella época: don Rafael Lapesa (Lengua y Literatura), don Fulgencio Egea (Filosofía), don Eugenio de Asís (Latín), P. Daniel Ruiz Bueno (Griego), don Felicísimo Albarrán (Matemáticas), don Marcial Escribano (Ciencias Naturales), etc., el paso a la Universidad lo acusabamos menos que quienes procedían de otros Centros. No llegabamos, pues, desorientadas o deformadas, antes al contrario, bien encauzadas. El paso a la Universidad suponía proseguir un camino ya iniciado y bien orientado. En el Instituto nos habían enseñado a discurrir, a buscar y utilizar bibliografía, a leer y comentar textos. De memorismo, nada.

Don Antonio exigía bastante. No comenzaba, como es natural, con el *rosa rosae*, y se enfadaba incluso si al leer ponías mal un acento. Otra cosa que no podía soportar era la falta de puntualidad. Entonces estallaba su cólera, que, por suerte, era momentánea, aunque intensa. Si llegabas tarde a clase, mejor no entrar, no interrumpirla. Él era extraordinariamente puntual. A primeras horas de la mañana podías verle ya caminando, enhiesto, por la calle de la Rúa, con su gabán, su boina y su bufanda, hacia la Facultad. A las nueve en punto entrabamos en clase y siempre daba la hora completa. Jamás, incluso en medio de sus innumerables ocupaciones como Rector, dejó de asistir a sus clases, lo que pone de manifiesto la estricta honradez docente de don Antonio, que se exigía también a sí mismo y predicaba con el ejemplo. Es sabido que cuando viajaba a Madrid, para no perder clase, tenía que pasar la noche en el tren, con larga espera y trasbordo en Medina del Campo.

Pero don Antonio era una persona extraordinariamente educada y delicada en su trato con los demás. Recuerdo, en clase, leyendo a Catulo, saltar la linea con el pasaje escabroso, que no afectaba para nada a la comprensión del texto, cuya lectura nos hubiera resultado violenta. Una amiga me contaba cómo uno de esos días en que sobre Salamanca caía la gran nevada, don Antonio que iba en taxi lo hizo parar para que subiera con él una alumna que usaba muleta y a duras penas caminaba sobre la nieve.

A Chelo, su mujer, podías verla en los jardines de la Plaza de los Bandos, de pie junto a un cochecito con un bebé, haciendo punto casi siempre, y con alguno de sus pequeñuelos correteando a su alrededor. Era muy bella y tenía un estilo inconfundible. Más de una vez, al regresar a casa terminadas las clases, hemos visto a don Antonio

encontrarse con su esposa, coger a los niños en sus brazos y elevarlos hacia lo alto con gran ternura. Don Antonio se transformaba ante nuestros atónitos ojos. Era otra persona. Dejaba de ser el profesor que en clase, a pesar de su juventud, imponía. Muchos años después, el día de la lectura de mi tesis doctoral, recuerdo oirle decir que los hijos le habían suavizado. Él mismo reconocía que años atrás era muy exigente.

En aquellos años, era siempre una minoría quienes cursabamos la especialidad de Filología Clásica. En mi curso eramos doce y nuestra relación con los profesores era muy estrecha y directa. Además, en las aulas generalmente había una sola mesa alrededor de la cual nos sentabamos maestro y discípulos, lo que favorecía el diálogo y nuestro mutuo conocimiento.

En un artículo publicado en diciembre de 1946 don Antonio escribía, dirigiendose al busto de Unamuno: «Don Miguel, aquí me ve usted cargado de libros de ciencia. Sueño con inculcar a mis discípulos el método y el rigor. Querría que hubiera en Salamanca una escuela como las hay y las ha habido por esas históricas Universidades de Europa» [2]. Y así era en verdad. Como ha escrito Martín S. Ruipérez, «teníamos la sensación de que gracias a Tovar, nuestras clases estaban a la hora de Europa» [3]. Pero su enseñanza continuaba más allá de la clase. En el seminario de clásicas, fundado y organizado por él, le veíamos cómo trabajaba, en medio de nosotros, y nos servía de estímulo y ejemplo.

En aquellos tiempos, a los que me refiero, de escasez de medios, en que «el mensual socorro» de los profesores «no era muy copioso», ni se cobraba la plena dedicación, en que los auténticos profesores (los míos), por ética, no acumulaban sueldos ni prebendas, don Antonio, al margen de las clases, en su tiempo libre, nos reunía y nos enseñaba a recoger en fichas las inscripciones epigráficas dispersas en distintas publicaciones y que no figuraban en el *CIL*. Él mismo nos enseñaba a hacer las fichas y bajo su dirección se formó un fichero epigráfico que ha servido después para la elaboración de varias tesis doctorales.

Había una actitud ética en aquellos inolvidables maestros que trascendía y contagiaba a sus discípulos. Nunca olvidaré lo que me sucedió con un profesor, Virgilio Bejarano, discípulo tambien de don Antonio, que se resistía a cobrar una clase particular porque le recordaba a los sofistas que por enseñar cobraban un estipendio.

Don Antonio Tovar ha sido, en lo que va de siglo, el gran Rector de la Universidad de Salamanca (1951-1956), por sus ideas claras (sabía muy bien lo que era una Universidad y cómo se gobernaba) y por sus realizaciones. En este punto cabe recordar,

---

[2] *Ensayos y peregrinaciones*, p. 217.

[3] *Semblanza de un maestro*

entre otras cosas, la creación en la Facultad de Letras de la primera especialidad en lenguas modernas de la universidad española; la cátedra 'Manuel de Larramendi' de lengua vasca; la Casa-Museo Unamuno. Bajo su impulso la Universidad de Salamanca recupera el derecho a conferir el grado de doctor. Las obras que se realizaron en edificios universitarios fueron definitivas, como la restauración del tramo de techumbre que cubre el artesonado del claustro alto del edificio antiguo de la Universidad, tramo donde no se han vuelto a producir las goteras, que continúan afectando al resto del edificio, y la restauración y traslado al Museo universitario de las pinturas del 'cielo de Salamanca'. Con la celebración del VII centenario en 1954 (por haber pasado desapercibido en 1918), supo dar proyección universal a una Universidad provinciana y consiguió la devolución de los manuscritos de los Colegios Mayores.

Fue ésta una etapa de intensa y variada actividad. Aún recuerdo un concierto en el Paraninfo de la Universidad, cuando don Antonio tocó el piano a cuatro manos con Joaquin Rodrigo. Pero es que además le quedaba tiempo para preocuparse por nuestra ciudad, su ciudad. En 1951 se crea el Centro de Estudios Salmantinos y él fue no solo miembro fundador sino tambien su primer secretario.

Personalmente tengo que decir que fue él, siendo Rector, quien dio mi nombre para la adjudicación de una beca en la Biblioteca Universitaria, para la catalogación de manuscritos, a lo cual yo estaba completamente ajena. Y despertó mi vocación.

Ante el primer trabajo de investigación (la tesis doctoral) a mi, al menos, me sucedía pasar por momentos de desaliento. Don Antonio era acogedor y animador. Te recibía, incluso en su casa, y después de hablar con él salías con renovadas energías para continuar en la brecha. Te animaba y te impulsaba siempre a lo mejor. En el trabajo intelectual nos inculcaba la honestidad y el rigor científico, una y otra vez insistía en citar, citar siempre, y no podía ocultar que amaba la perfección del detalle. Él mismo se sentía satisfecho de la labor bien realizada. «En este índice está todo», me decía una vez sonriendo con satisfacción casi infantil.

Me pidió colaborara con él en la segunda parte del *Catalogus codicum Graecorum* y acepté. Este trabajo ha dado lugar a una copiosísima correspondencia, desde Illinois y Tübingen, en la que no faltan las notas humanas. A consecuencia del accidente de automovil sufrido el 28 de julio de 1969, que le ocasiona fractura de cadera, durante bastante tiempo necesita rayos X y bastón (carta 10-XII-69), pero a pesar de todo el 14 de julio de 1970 viaja a América del Sur «a ver si termino con una lengua india con la que empecé hace años. Espero preparar un librito» (carta 3-VII-70). En aquella ocasión no pude menos de decirle que todo eso estaba muy bien, pero que él no descansaba. Y es que don Antonio era incansable en su actividad.

Es asombrosa la capacidad intelectual de don Antonio. Al repasar su bibliografía uno se pregunta cómo ha sido posible tal actividad, siendo capaz de redactar innumerables reseñas científicas, de varias páginas, en alemán, en inglés, en francés o en latin y de escribir sobre innumerables temas y en todos ellos con innegable autoridad y

maestría, y tantas obras, que no han perdido actualidad, vigentes al cabo de tantos años, como, por citar un ejemplo, la traducción de Pausanias, obra de su juventud (1946), de nuevo editada en 1986, o el disponer de una sección fija 'Ni un día sin línea' en *Gaceta ilustrada*, en que semanalmente tenía que enviar su trabajo de crítica literaria, y le obligaba a leer varios libros hasta hallar el que, en su opinión, merecía ser reseñado. Y así durante veinte años. Como dijo el Prof. Coseriu en su *laudatio*, pronunciada durante el homenaje que la Universidad de Tübingen le tributó en 1979, la obra científica de don Antonio Tovar «pertenece al dominio de lo absolutamente insólito» [4].

Pero don Antonio, como se ha dicho, aún tenía tiempo para dedicarlo a los demás, y siempre con esa afabilidad y sencillez, propias del auténtico sabio, rasgos que han permanecido constantes en su caracter a lo largo de su vida. En una reseña a su traducción de los *Diálogos apócrifos y dudosos* de Platón, titulada 'Entre griegos y matacos' [5] se relata cómo «alguna vez el extinto traumatólogo Aníbal Ruiz Moreno recordó su confusión cuando al arribar a la estación ferroviaria de Salamanca, el entonces Rector de la famosa Universidad don Antonio Tovar Llorente, le arrebató las valijas y cargó con ellas negándose a permitir que las llevara otro». A lo que podríamos añadir o desplazarse inesperadamente al aeropuerto de Barajas para despedir a una discípula, un tanto tímida, que viajaba a Italia para completar su tesis; o tener que subir y bajar escaleras (ya con su bastón, a causa del accidente) para ayudar a otra, ya profesora, a resolver algún problema administrativo. Porque don Antonio además de maestro era amigo cordial de sus discípulos y colaboradores.

En Tubinga, al final de su estancia en Alemania, cuando le visité en 1979, pude comprobarlo personalmente: don Antonio seguía igual, siendo ante todo una gran persona, el sabio accesible y generoso, resolviendo las dudas a sus alumnos en el Seminar für vergleichende Sprachwissenschaft, e interpretando, al atardecer, en su viejo piano de cola. Me siento privilegiada por haber gozado de la hospitalidad del matrimonio Tovar, de la intimidad de su hogar, en un ambiente familiar agradabilísimo, refinado, apacible y cordial, obra en gran medida de una mujer tambien excepcional, Chelo.

Don Antonio Tovar fue un hombre de su tiempo, del tiempo que en cada momento de su vida le tocó vivir y los vivió con intensidad, con ingenua dedicación y compromiso. Fue auténtico y consecuente consigo mismo en cada uno de los momentos de su vida y profundamente bueno.

A lo largo de estos cuarenta años han permanecido y permanecen vivos mi admiración, gratitud, y cariño hacia el maestro. Con palabras de Nicolás Antonio dedicadas a don Diego de Covarrubias, se puede decir de don Antonio Tovar: 'Is tandem est, ut quidquid de eo dixeris minus erit'.

[4] Cf. P. Laín Entralgo, *Más de cien españoles*, p. 264.
[5] Cf. *Última línea*, I nº 2. Tucumán, dic. 1966.

* * *

El Departamento de Lingüística Indoeuropea de la Universidad de Salamanca me encargó recoger la bibliografía de don Antonio Tovar, trabajo que no dudé en aceptar porque mi afición a don Antonio ha sido y es muy grande.

Para su formación he trabajado de primera mano y he confrontado después mis datos con los publicados por Th. Th. Büttner en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid: Gredos, 1972, pp. 9-37 y por F.J. Oroz en *Nauicula Tubingensis*, Tübingen: Gunter Narr Verlag [1984] pp. XXXI-XXXVIII.

La bibliografía va ordenada cronológicamente, entre otras razones, por el elevado número de asientos bibliográficos y su complejidad, además de ser éste un sistema muy común en los trabajos bibliográficos porque son como el cañamazo de la biografía de un escritor, y de este modo se ve cómo van apareciendo diversos intereses que luego nunca se agotan del todo, y una bibliografía absolutamente clasificada por materias es tan difícil de preparar como difícil de utilizar.

La bibliografía no es exhaustiva. No he puesto empeño en buscar los artículos de mera materia política, aunque sin duda existen, y tambien pueden haber quedado sin recoger artículos periodísticos. Continúo sin salir de mi asombro ante la ingente obra escrita de don Antonio.

Dentro de cada año se ordenan en primer lugar libros y monografías, después ediciones y traducciones, en tercer lugar trabajos publicados en revistas, etc. Dentro de cada uno de estos grupos por orden alfabético de títulos, sin tener en cuenta el artículo inicial. Finalmente van las recensiones, precedidas de la palabra [Sobre:] ordenadas alfabéticamente por el apellido de los autores reseñados, excepto las publicadas en *Gaceta ilustrada* que se agrupan al final de cada año ordenadas cronológicamente, es decir, por la fecha de su aparición en *Gaceta*. Cuando la reseña tiene título del reseñador pongo entre corchetes los datos del libro reseñado.

Las reseñas de que han sido objeto a su vez libros de don Antonio, muy reeditados como *La vida de Sócrates*, por necesidad práctica las pongo en la 1ª edición (cf. núm. 219) aunque evidentemente se refieran a las últimas, pero, en este caso, junto a la edición francesa (núm. 410) las reseñas que estimo se refieren a ella.

Restame agradecer al Director y bibliotecarios de la Hemeroteca Nacional de Madrid, donde he tenido que pasar largas jornadas de trabajo, las atenciones de que he sido objeto; a don Fernando Huarte por saber escuchar mis dudas y ayudarme a resolverlas; y sobre todo a la familia de don Antonio, especialmente a su esposa Dª Consuelo Larrucea y a su hija Consuelo Tovar Larrucea, su generosa colaboración y ayuda.

Teresa Santander

ABREVIATURAS

AEA	*Archivo Español de Arqueología*. Madrid.
AFC	*Anales de Filología Clásica*. Buenos Aires.
AGI	*Archivio Glottologico Italiano*. Firenze.
AIL	*Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo*. Mendoza.
AJPh	*American Journal of Philology*. Baltimore.
Ampurias	*Ampurias. Revista de Arqueología, Prehistoria y Etnología*. Barcelona.
Archivum	*Archivum*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo. Oviedo.
BAAL	*Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Buenos Aires.
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.
BF	*Boletín de Filologia*. Lisboa.
BFUCh	*Boletín de Filología*. Instituto de Filología de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
BICC	*Boletín de Instituto Caro y Cuervo*. Bogotá.
BNF	*Beiträge zur Namenforschung*. Heidelberg.
BolBibl	*Boletín bibliográfico*. Instituto alemán de cultura. Madrid.
BSAA	*Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*. Universidad de Valladolid.
BSVasc	*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. San Sebastián.
CAnthr	*Current Anthropology*. A World Journal of the Sciences of Man. Chicago.
CHM	*Cahiers d'Histoire Mondiale*. Paris.
CJ	*The Classical Journal*.
CPh	*Classical Philology*. Chicago.
CultNeol	*Cultura Neolatina*. Bollettino dell'Istituto di Filologia Romanza della Università di Roma. Modena.
DLZ	*Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft*. Berlín.
DVLG	*Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*. Stuttgart.
EC	*Études Celtiques*. Paris.
EClás	*Estudios Clásicos*. Madrid.
Emerita	*Emerita. Boletín de Lingüística y Filología Clásica*. Madrid.
Eranos	*Eranos*. Acta philologica Suecana. Uppsala.
Euphrosyne	*Euphrosyne*. Revista de Filologia clássica. Lisboa.
Euskera	*Euskera*. Bilbao.
Filología	*Filología*. Buenos Aires.

G.i.	*Gaceta ilustrada*. Madrid.
Glossa	*Glossa. A Journal of Linguistics*. Burnaby, B.C.
Glotta	*Glotta*. Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache. Göttingen.
Gnomon	*Gnomon*. Kritische Zeitschrift für die gesamte klassische Altertumswissenschaft. München.
GRBS	*Greek, Roman and Byzantine Studies*. Cambridge (Mass.)
Gymnasium	*Gymnasium*. Vierteljahreszeitschrift für humanistische Bildung. Heidelberg.
Habis	*Habis*. Sevilla.
Humanitas	1.*Humanitas*. Revista do Instituto de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Coimbra. 2. *Humanitas*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán.
IALR	*International Anthropological and Linguistic Review*. Miami (Florida).
IBK	*Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*. Innsbruck.
IF	*Indogermanische Forschungen*. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft. Berlin.
Italica	*Italica*. The Quarterly Bulletin of the American Association of Teachers of Italian. Evanston, Ill.
JCeltS	*Journal of Celtic Studies*. Philadelphia.
Kratylos	*Kratylos*. Kritisches Berichts —und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft. Wiesbaden.
Language	*Language*. Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore.
Minos	*Minos*. Revista de Filología Egea. Salamanca.
MSS	*Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*. München.
OCP	*Orientalia Christiana Periodica*. Roma.
Onoma	*Onoma*. Bulletin d'information et de bibliographie. Louvain.
QIGB	*Quaderni dell'Istituto di Glottologia della Università di Bologna*. Bologna.
REC	*Revista de Estudios Clásicos*. Mendoza.
REL	*Revue des Études Latines*. Paris.
RELing	*Revista Española de Lingüística*. Madrid.
Thesaurus	*Thesaurus*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
Word	*Word*. Journal of the Linguistic Circle of New York. New York.
ZCelPh	*Zeitschrift für celtische Philologie und Volksforschung*. Tübingen.
Zephyrus	*Zephyrus*. Revista del Seminario de Arqueología de la Universidad y del Centro de Estudios Salmantinos. Salamanca.
ZRPh	*Zeitschrift für romanische Philologie*.
Zumárraga	*Zumárraga*. Bilbao.

1932

1. «Papeletas de arte mudéjar castellano. I. La iglesia de San Andrés, de Aguilar de Campos».*BSAA*, Fasc. I (1932-1933) 16-26, XI lám.
2. [Sobre:] D. Anselm M. Albareda, *L'Abat Oliva Fundador de Monserrat*, Monestir de Monserrat, 1931. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 56-59.
3. [Sobre:] I. Ballester Tormo, *La covacha sepulcral de 'Cami Real'* en *Archivo de Prehistoria Levantina*, vol. I (Valencia 1928) 31-85. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 46.
4. [Sobre:] I. Ballester Tormo y L. Pericot, *La Bastida de 'Les Alcuses' (Mogente)* en *Archivo de Prehistoria Levantina* I (1928) 179-213. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 48.
5. [Sobre:] Mario Cardozo, *Citánia y Sabroso. Noticia descriptiva para servir de guia ao visitante*, Guimaraes 1930. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 62.
6. [Sobre:] X. Carro Garcia, *A data da inscripcion da porta das Praterias* en *Arquivo do Seminario de Estudios Galegos*, Santiago 1932. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 63.
7. [Sobre:] M. Gómez-Moreno, *El retablo de la Catedral vieja de Salamanca* en *Archivo Español de Arte y Arqueología* IV (1928) 1-16. *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 55.
8. «El antro de la Sibila de Cumas» [Amadeo Maiuri en *Bollettino della Associazione di Studi Mediterranei*, ag.-sept. 1932] *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 52-53.
9. «Las puertas de la muralla de Carmona» [I.A. Richmond en *Bollettino della Associazione di Studi Mediterranei*, jun.-jul. 1931] *BSAA* Fasc. I (1932-1933) 52.

1933

10. «Papeletas de arte mudéjar castellano. II. El púlpito de la ermita de Nra. Sra. del Castillo, en Amusco». *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 95-96, 2 lám.
11. «Avance de estudio sobre la necrópoli visigoda de Piña de Esgueva», en colaboración con J.Pérez Villanueva y J. Supiot. *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 253-267 con 2 lám. pleg., fig.
12. «Una canción popular». *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 278 (con errata 178)-279. Incluye parti tura: «Toma niña esta naranja».
13. «Strzigowsky, en España». *BSAA*. Fasc. III (1932-1933) 281.
14. «Calendario del crucero del Mediterráneo. Verano de 1933». *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 13-23, lám.
15. [Sobre:] J. Amorós, *D'una troballa de monedes emporitanes i la possible cronologia de les monedes d'Empuries*, Barcelona 1933. *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 113-114.
16. [Sobre:] Gustavo Adolfo Bécquer, *Historia de los templos de España. Toledo*. Avila, 1933. *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 305.
17. [Sobre:] P. Bosch Gimpera, *Etnología de la Península Ibérica*, Barcelona 1932. *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 168-171.
18. [Sobre:] F. Bouza Brey, *Dos obras escultóricas del maestro Mateo* en *Boletín de la Academia Gallega*, Coruña, 1º abril 1933. *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 108.
19. [Sobre:] Cossío-Pijoan, *El arte griego*. 'Summa Artis' vol. IV, Madrid, Espasa-Calpe, 1932. *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 171-172.

20. «Observaciones sobre las murallas de Roma republicana» [E. Gjfrstad en *Bollettino de la Associazione internazionale. Studi Mediterranei*, feb.-marzo 1933] *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 293-294.
21. «Los discos solares de la cultura nórdica y el disco de Moordorf (Aurich)» [K.H. Jacob Friesen en *J(ahrbuch für) P(rähistorische und) E(thnografische) K(unst)* Berlin 1931] *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 104.
22. [Sobre:] A. Lucas, *Antiques; their restoration and preservation*, 2 ed. rev., London, 1932 *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 176.
23. «Las excavaciones de Antioquía» [E. Mâle en *Bollettino della Associazione Internazionale di Studi Mediterranei*, dic.-en. 1932-1933] *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 155.
24. «La imagen en mármol hallada en el 'Arca Sacra' del Lago Argentina» [G. Marchetti-Longhi en *Bollettino de la Associazione internazionale. Studi Mediterranei*, feb.-marzo 1933] *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 294.
25. [Sobre;] Louis Massignon, *Los métodos de realización artística de los pueblos del Islam* en *Revista de Occidente* núm. CXIV (dic. 1932) 257-284. *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 153.
26. «El mundo de Homero, según la nueva bibliografía inglesa» [Martin Nelson, *Homero y Micenas*, Atenas 1933] *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 106-107.
27. [Sobre:] B. Nogara, *Gli Etruschi e la loro civiltà*, Milano 1933. *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 303-304.
28. [Sobre:] J.D.S. Pendlebury, *A Handbook to the Palace of Minos at Knossos*, with a Foreword by Sir Arthur Evans, London 1933. *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 118.
29. «Más notas para un estudio de conjunto del material sepulcral bárbaro» [E. Petersen en *J(ahrbuch für) P(rähistorische und) E(thnographische) K(unst)*, Berlin 1930] *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 107.
30. «Investigaciones estratigráficas en el poblado prehistórico de Pianello di Cenga (Marca alta de Armona)» [Ugo Rellini en *Bollettino de la Associazione internazionale. Studi Mediterranei*, feb.-marzo 1933] *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 287-288.
31. «Excavaciones de la R. Escuela Italiana de Atenas en la isla de Lemnos» [G. Ricci en *Bollettino de la Associazione internazionale. Studi Mediterranei*, dic.-en. 1932-1933] *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 293.
32. «Excavaciones en Siria: Minet-el-Beida y Ras-Shamra». [Schaeffer y Chenet en *L'Illustration Française* (12-X-1929, 29-XI-1930, 21-XI-1931 y 11-II-1933) y por Schaeffer solo en *The Illustrated London News* (2-XI-1929, 29-XI-1930, 21-XI-1931, 12-III-1932 y 11-II-1933)] *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 143-145.
33. [Sobre:] Hans Schrader, *Composición y origen del friso de las Nióbidas, del siglo V antes de J.C.* en *Investigación y Progreso*, VII (1933) 56-60. *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 149.
34. [Sobre.] A. Schulten, *Die Etrusker in Spanien* en *Klio*, Bd. 23. Leipzig 1930. *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 164-168.
35. «La arqueología y la ruta de los cimbros» [Walter Schulz en *Forschungen und Fortschritte*, 9 Jahrgang, núm. 1, Berlín 1933] *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 156-157.
36. [Sobre:] D. Sergejevski, *Spätantike Denkmäler aus Zenica* en «Glasnika Zemaljskog Muzega u Bosni i Hercegovini» Sarajevo 1932. *BSAA* Fasc. IV (1933-1934) 114-115.
37. [Sobre:] H. Terrasse, *L'Art Hispano-Mauresque des origines au XIII e siècle*. Paris 1932. *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 301-302.

38. «Estado actual de la cuestión de Troya» [Charles Vellay en *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, núm. 38 (1933); y otros] *BSAA* Fasc. II (1932-1933) 136-139.
39. «La restauración de la Basílica de los Santos Apóstoles en Florencia» [Luigi Zumkeller en *Bollettino de la Associazione internazionale. Studi Mediterranei*, ott.-nov. 1932] *BSAA* Fasc. III (1932-1933) 295-296.

1934

40. «Papeletas de arte mudéjar castellano. III. Iglesias de Olmedo, Mojados y Alcazarén». *BSAA* Fasc. V (1933-1934) 183-190 con fig., XIII lám.
41. «La necrópoli visigoda de Piña de Esgueva» en colaboración con J. Supiot y J. Pérez Villanueva. *BSAA* Fasc. VI (1933-1934) 401-416 con il., X lám.
42. «Lecciones arqueológicas en Atenas. I. Las excavaciones griegas en la Academia de Platón. II. Las excavaciones americanas en el ágora de Atenas» *BSAA* Fasc. VII (1934-1935) 93-100, VIII lám.
43. [Sobre:] J. Amorós, *Les dracmes empuritanes*, Barcelona 1933. *BSAA* Fasc. V (1933-1934) 267-268.
44. [Sobre:] M. Gómez-Moreno, *El arte románico español*, Madrid 1934. *BSAA* Fasc. VI (1933-1934) 443-446.
45. [Sobre:] W. Hoffmann, *Rom und die griechische Welt im 4. Jahrhundert. Philologus* 1934, Supplementband 27, Heft 1. *Emerita* II (1934) 368-369.
46. [Sobre:] Werner Jaeger, *Paideia. Die Formung des griechischen Menschen*. 1. Band, Berlin-Leipzig 1934. *Emerita* II (1934) 369-370.
47. [Sobre:] A. Kyru: Δομήνικος Θεοτοκόπουλος Κρής, Atenas 1932. *BSAA* Fasc. VII (1934-1935) 179-180.
48. «En busca de la Itaca homérica: las excavaciones Goekoop en Cefalonia» [Marinatos en Ἀρχαιολογικη Ἐφημςείς. Atenas 1932 (aparecido en 1934) 1-47] *BSAA* Fasc. VII (1934-1935) 160-162.
49. [Sobre:] P.M. Schuhl, *Platon et l'art de son temps*. Paris 1933. *BSAA* Fasc. VII (1934-1935) 181.
50. «El templo de Scripús en Beocia» [María G. Soteriu en Ἀρχαιολογική Ἐφημερίς Atenas 1931] *BSAA* Fasc. V (1933-1934) 253-254.
51. «Sobre los mosaicos de la iglesia de los Santos Apóstoles de Salónica» [Andrés Xingópulos en Ἀρχαιολογική Ἐφημερίς, Atenas 1932] *BSAA* Fasc. VII (1934-1935) 172.

1935

52. «Mauricio Croiset». *Emerita* III (1935) 190-191.- [Necrología].
53. «Problemas de arqueología griega I: el 'Antiguo templo' en la Acrópolis» *BSAA* Fasc. VIII-IX (1934-1935) 281-294, con il.

54. [Sobre:] Jean Babelon, *Alcibiade*, Paris 1935. *Emerita* III (1935) 347.
55. «Estación protoheládica de Keratsinion (Pireo) [G. Bakalakis en 'Αρχαιολογική 'Εφημερίς, Atenas 1933, Χρονικά pp. 7-10] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 147.
56. «Sobre el 'proscenio' neroniano, en el teatro de Dioniso, en Atenas» [Dörpfeld en *Mélanges offerts à M.O. Novarre*, Toulouse 1935, pp. 159-167] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 130-131.
57. [Sobre:] Leo Frobenius, *Kulturgeschichte Afrikas*, Phaidon Verlag, 652 pp. *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 165-167.
58. [Sobre:] Heinz Haffter, *Untersuchungen zur altlateinischen Dichtersprache*, Berlin 1934. *Emerita* III (1935) 158.
59. «De lingüística celta» [C. Hernando Balmori, *Sobre la inscripción bilingüe de Lamas de Moledo* en *Emerita* III (1935) 77-119] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 147-148.
60. [Sobre:] E. Jiménez Caballero, *El Belén de Salcillo en Murcia*, Madrid 1934. *BSAA* Fasc. VIII-IX (1934-1935) 472-473.
61. [Sobre:] Jules Africain, *Fragments des Cestes provenant de la Collection des tacticiens grecs*, édités avec une introduction et des notes critiques par J.-R. Vieillefond, Paris 1932. *Emerita* III (1935) 379-380.
62. [Sobre:] L. Th. Lefort-J. Cochez, *Album palaeographicum codicum graecorum minusculis litteris saec. IX et X certo tempore scriptorum. Accedunt quaedam exempla codicum saec. XI-XVI*, Leuven 1932-34. *Emerita* III (1935) 164-165.
63. «Las excavaciones Goekoop en Cefalonia» [Marinatos en 'Αρχαιολογική 'Εφημερίς, 1933 (aparecida en 1935) pp. 68-100] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 127-129.
64. «Pelasgos y jonios» [Sobre un ensayo de J.A.R. Munro en *The Journal of Hellenic Studies* LIV (1934) 109-128] *BSAA* Fasc. VIII-IX (1934-1935) 430-431.
65. «El Hermes de Praxíteles» [G.E. Mylonás en 'Αρχαιολογική 'Εφημερίς, Atenas 1933, pp. 131-134] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 149-150.
66. [Sobre:] Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1934. *Emerita* III (1935) 371-373.
67. [Sobre:] Platon, *Le Politique (Oeuvres complètes* IX, 1*)*, texte établi et traduit par Auguste Diès, Paris 1935. *Emerita* III (1935) 359-360.
68. «Las acróteras del templo antiguo de Figalea» [K.A. Rhomaios en 'Αρχαιολογική 'Εφημερίς, Atenas 1933, pp. 1-25] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 149.
69. [Sobre:] C. Ricci (dir.), *El problema de la Liga Beocia en el papiro de Oxyryncho 842*, Buenos Aires 1934. *Emerita* III (1935) 171-172.
70. [Sobre:] Augusto Rostagni, *Virgilio minore, saggio sullo svolgimento della poesia virgiliana*, Torino 1933. *Emerita* III (1935) 173-174.
71. [Sobre:] W. Schmid-O. Stählin, *Geschichte der griechischen Literatur*, I, 2: *Die klassische Periode der griechischen Literatur*, von W. Schmid, München 1934. *Emerita* III (1935) 177-179.
72. «Notas españolas de Schulten» [En *Jahrbuch des deutschen archäologischen Instituts*, Berlin 1933] *BSAA* Fasc. VIII-IX (1934-1935) 433-436.
73. [Sobre:] A. Schulten, *Geschichte von Numantia*, München 1933. *BSAA* Fasc. VIII-IX (1934-1935) 469-471.
74. «Excavaciones en Megara» [I. Threpsiadis en 'Αρχαιολογική 'Εφημερίς, Atenas 1933, pp. 119-130] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 150.
75. [Sobre:] León Vaganay, *Initiation à la critique textuelle néotestamentaire*, Paris 1934. *Emerita* III (1935) 379.

76. [Sobre:] Max Wellmann, *Marcellus von Side als Arzt und die Koiraniden des Hermes Trismegistos, Philologus* 1934, Supplementband 27, Heft 2. *Emerita* III (1935) 380-381.
77. [Sobre:] U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Der Glaube der Hellenen*, Band I und II, Berlin 1931-1932. *Emerita* III (1935) 186-190.
78. «Sobre la imagen de la Virgen de Megaspíleon» [A. Xingópulos en Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς, Atenas 1933, pp. 101-119] *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 153.

1936

79. Virgilio, *Eglogas*, anotadas por Antonio Tovar. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1936.-137 p., 1 h. (Clásicos «Emérita» I) Cf. núm. 321.

    Reseñas de Cl. Zeppa de Nolva en *REL* XIV (1936) 433; Bernardo Clariana, «El mentido mundo pastoril de las bucólicas» en *El Sol,* Madrid 10 junio 1936, p. 2; Miguel Pérez Ferrero en *La voz de España*, San Sebastián, 3 febrero 1946, p. 8; H. Bardon en *REL* XXX (1952) 472.

80. «Horacio y las Menipeas varronianas» *Emerita* IV (1936) 24-29.
81. «La composición de la Atenas de Pausanias» *BSAA* Fasc. XI-XII (1935-1936) 59-85.
82. «Problemas de arqueología griega. II: El Erecteon». *BSAA* Fasc. X (1935-1936) 39-54.
83. «Sobre las fuentes de las leyendas áticas de Pausanias», *Emerita* IV (1936) 276-291 (= 109 y 1994).
84. [Sobre:] J.M. Aguado, *La Iliada de Homero*, traducida verso a verso y palabra por palabra, Madrid 1935. *Emerita* IV (1936) 322.
85. [Sobre:] C. Cessi, *Storia della letteratura greca* I, 1, Torino 1933. *Emerita* IV (1936) 171-172.
86. «Para los problemas de prehistoria balkánica» [Bogdan D. Filow (et al.), *Die Grabhügelnekropole bei Duvanlij in Südbulgarien*, Sofia 1934]. *BSAA* Fasc. XI-XII (1935-1936) 137-140.
87. [Sobre:] The Warburg Institute, *A Bibliography on the Survival of the Classics*, vol. I, 1931. *Emerita* IV (1936) 208.

1937

88. [Sobre:] A. Olivieri, *Frammenti della commedia greca e del mimo nella Sicilia e nella Magna Grecia*, Napoli 1930. *Emerita* V (1937) 190-191.
89. [Sobre:] P. Raingeard, *Le* περί τοῦ προσώπου *de Plutarque*, texte critique avec traduction et commentaire, Paris 1935. *Emerita* V (1937) 200-201.

1938

90. «Crónica de mayo». *Vértice* III núm. XVII (San Sebastián, dic. 1938).
91. «Felipe II, rey de la Old England». *Vértice* II núm. 10 (San Sebastián, mayo 1938) 3 p.
92. «Palabras un tanto spenglerianas sobre la China». *FE*, II época, núm. 2 (Pamplona 1938) 273-276.
93. «Vieja alma eslava. Martirio de San Vasilisk» traducción fiel del antiguo eslavo eclesiástico. *Vértice* III núm. XVI (San Sebastián, nov. 1938) 2 p.

1939

94. *Lucano*. Roma, Imperio ed., 1939.-28 p. (Cuadernos Españoles de Estudios Romanos) (= 109).
95. «Conjetura al texto de Platón *Phileb*. 66 a». *Emerita* VII (1939) 146-155.
96. [Sobre:] W. Jaeger, *Diokles von Karystos, die griechische Medizin und die Schule des Aristoteles*, Berlin 1938. *Emerita* VII (1939) 178-179.
97. [Sobre:] M. Lejeune, *Observations sur la langue des actes d'affranchissement delphiques*, Paris 1940. *Emerita* VII (1939) 183-184.
98. [Sobre:] M. Pohlenz, *Hippokrates und die Begründung der wissenschaflichen Medizin*, Berlin 1938. *Emerita* VII (1939) 189-190.

1940

99. *El centenario del «Poema de Mio Cid»*. [Conferencia pronunciada el 26 de junio de 1940, emisión especial de Radio Nacional de España para Hispanoamérica].- [Madrid: Gráf. Afrodisio Aguado, 1940].- 11 p.
100. *Donoso Cortés* (Selección [y prólogo] de Antonio Tovar).- [Barcelona] Ediciones Fe, 1940. 229 p. (Breviarios del pensamiento español).
101. «Cuestión bizantina ante nuestros investigadores en historia eclesiástica». *Correo erudito* I (Madrid 1940) 33-35.
102. «Descubrimiento del Mediterráneo». *Vértice* núms. XXXIII-XXXIV (San Sebastián, jun.-jul. 1940) 47-48.
103. «Una inscripción romana inédita, procedente de Carpio de Tajo». *BSAA* T. VI (1939-1940) 123-124.
104. «Un viaje decisivo». *Vértice* núm. XXXVI (San Sebastián, sept. 1940) 3.
105. Prólogo a H. Juretschke, *España ante Francia*. Madrid: Editora Nacional, 1940. pp. IX-XXIII.
106. [Sobre:] *Callimaque*, texte établi et traduit par Émile Cahen, 2 ème éd., Paris 1940. *Emerita* VIII (1940) 149-150.
107. [Sobre:] A. Dain, *La 'Tactique' de Nicéphore Ouranos*, Paris 1937. *Emerita* VIII (1940) 154-156.
108. «Sobre la batalla de Munda» [A. Schulten en *Rheinisches Museum für Philologie*, Frankfort del Main, 1935, t. 84 pp. 391-400] *BSAA* T. VI (1940) 239-240.

1941

109. *En el primer giro* (Estudios sobre la Antigüedad). Madrid: Espasa-Calpe, 1941.-160 p. 1 h. Contiene, con otros trabajos, los núms. 83, 94, 113 y 118.

    Reseñas de P. Laín Entralgo: «Historia desde el corazón. (Notas al libro de Antonio Tovar *En el primer giro*)» en *Escorial* VI 17 (1942) 445-450; M. Fernández Almagro en *ABC* nº 11249, 15 marzo 1942; Guillermo Díaz-Plaja: «Un libro mediterráneo de Antonio Tovar» en *Solidaridad Nacional*, Barcelona, 22 marzo 1942; José María Junoy en *Letras y Artes*, 30 agosto 1942.

110. *El Imperio de España*. 4ª Edición, aumentada con cinco conferencias. Madrid: Afrodisio Aguado, 1941.-177 p.

    Reseña de G. Torrente Ballester en *Escorial*, IV, 9 (1941) 125-129.

111. [*Política internacional*]. Conferencia a los estudiantes del S.E.U. el 22 de marzo de 1941. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra [1941]-15 p.
112. *Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas*. Edición y estudio preliminar por Antonio Tovar y Miguel de la Pinta Llorente.- Madrid: Instituto Antonio de Nebrija, 1941.- LXXIV, 175 p. (Documentos para la Historia del Humanismo Español, I).
113. «Apuntes sobre filología clásica desde España». *Revista Nacional de Educación* I núm. 7 (jul. 1941) 7-16 (= 109).
114. «Nota a 'Emerita' VII-1939, pág. 146 sgs. (ἀνδία, Plat. *Phil* 66 a)». *Emerita* IX (1941) 190-195.
115. «Papeletas de epigrafía líbica. I: sobre la inscripción libio-latina de Tetuán» *BSAA* T. VII (1940-1941) 67-71.
116. «Preocupaciones sobre la enseñanza universitaria de la filología clásica» *Revista Nacional de Educación* I, núm. 11 (nov. 1941) 7-15.
117. «Sobre ciertas anomalías en la flexión nominal indoeuropea». *Emerita* IX (1941) 163-181 (Traducido al alemán = 1330).
118. «Sobre los orígenes de los sentimientos políticos de Platón». *Revista de Estudios Políticos* I, núm. 3 (1941) 397-412 (= 109).
119. [Sobre:] Franz Altheim, *Italien und Rom*, 1. Band: *Die Grundlagen*, Amsterdam-Leipzig 1941. *Emerita* IX (1941) 201-203.
120. [Sobre:] J. Alvarez Delgado, *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*, Canarias, Universidad de La Laguna 1941. *Emerita* IX (1941) 203-205.
121. [Sobre:] G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, Bologna 1940. *Emerita* IX (1941) 207-211.
122. [Sobre:] E.O. Wallace, *The Notes on Philosophy in the Commentary of Servius on the Ecloges, the Georgics and the Aeneid of Vergil*, Columbia University 1938. *Emerita* IX (1941) 224.

1942

123. Sófocles: *Antigona*. Edición y notas de Antonio Tovar.- Madrid: Instituto «Antonio de Nebrija», 1942.- 140 p. (Clásicos «Emerita» VII). Cf. núms. 619, 1259.
124. «Canarias y la lingüística indoeuropea». *Emerita* X (1942) 338-343.
125. «Sobre un uso 'etimológico' de ὀργή en Sóf. 'Ant.' 355». *Emerita* X (1942) 228-235.
126. [Sobre:] F. Altheim.- E. Trautmann, *Vom Ursprung der Runen*, Frankfurt am Main 1939. *Emerita* X (1942) 360-362.
127. [Sobre:] H. Berve, *Griechische Geschichte*, Freiburg im Breisgau 1931-1933.- 2 v.- El mismo: *Sparta*, Leipzig 1937. *Boletin Bibliográfico* X, núm. 1-2 (Madrid 1942) 33-35.
128. [Sobre:] H. Berve, *Sparta*, Leipzig 1937. *Emerita* X (1942) 362.
129. [Sobre:] A. Dain, *Le 'Corpus perditum'* Paris 1939.- El mismo, *La Collection Florentine des tacticiens grecs*, Paris 1940. *Emerita* X (1942) 173-174.
130. «W. Dörpfeld y las excavaciones americanas en el Ágora de Atenas» [W. Dörpfeld, *Altathen und seine Agora*, Berlin 1937-1939] *BSAA* T. VIII (1942) 277-284.
131. [Sobre:] J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch*, 1 Teil: *Kurzgefasste Grammatik*, Heidelberg 1940. *Emerita* X (1942) 175-176.
132. «El griego en España: libros escolares» [Sobre E. García de Diego: *Método de lengua griega* (primero y segundo cursos). Madrid 1942] *Emerita* X (1942) 348-350.

133. [Sobre:] V. Georgiev, *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, 1. Lfg., Sofia 1941. *Emerita* X (1942) 366-369.
134. [Sobre:] M. Gómez-Moreno, *Las lenguas hispánicas*, Madrid 1942. *Emerita* X (1942) 369-373.
135. [Sobre:] K. Holzinger, *Vorstudien zur Beurteilung der Erklärertätigkeit des Demetrios Triklinios zu den Komödien des Aristophanes*, Wien 1939. *Emerita* X (1942) 176-178.
136. [Sobre:] E. Hrkal, *Einführung in die mitteleuropäische Zigeunersprache, mit Wörterverzeichnis*, Leipzig 1940. *Emerita* X (1942) 375-376.
137. [Sobre:] W. Jaeger, *Demosthenes. Der Staatsmann und sein Werden*, Berlin 1939. *Escorial* IX 26 (1942) 524-527.
138. [Sobre:] K. Kerényi, *Apollon. Studien über antike Religion und Humanität*, Wien 1937. *Emerita* X (1942) 179-180.
139. [Sobre:] K. Kerényi, *Die antike Religion. Eine Grundlegung*, Nijmegen 1942. *Emerita* X (1942) 376-378.
140. [Sobre:] W. Kranz, *Geschichte der griechischen Literatur*, Leipzig 1939. *Emerita* X (1942) 379-380.
141. [Sobre:] W. Kroll, *Zur Geschichte der aristotelischen Zoologie*, Wien 1940. *Emerita* X (1942) 180-181.
142. [Sobre:] José M. March, *Niñez y juventud de Felipe II*, Madrid 1941. *Escorial* VI 16 (1942) 306-311.
143. [Sobre:] Platon, *Philèbe (Oeuvres complètes* IX, 2*)*, texte établi et traduit par A. Diès, Paris 1941. *Emerita* X (1942) 174-175.
144. [Sobre:] J.M. Ramos y Loscertales, *El primer ataque de Roma contra Celtiberia*, Salamanca 1941. *Emerita* X (1942) 184-185.
145. [Sobre:] E. Schwyzer, *Die Parenthese im engern und im weitern Sinne. Syntaktische Archaismen des Attischen. Sprachliche Hypercharakterisierung*, Berlin 1939-1941. *Emerita* X (1942) 185-188.
146. [Sobre:] V. Skalička, *Vývoj české deklinace*, Praha 1941. *Emerita* X (1942) 387-388.
147. [Sobre:] U. von Wilamowitz-Moellendorf, *Kleine Schriften*, Band 2: *Hellenistische, spätgriechische und lateinische Poesie*, Berlin 1941. *Emerita* X (1942) 194-196.

1943

148. *España en la obra de Tito Livio*. Conferencia pronunciada en el Instituto de Cultura Italiana, en Madrid, el 10 de diciembre de 1942, con ocasión del bimilenario del nacimiento del historiador. Madrid, 1943.- 20 p. (Quaderni dell'Istituto Italiano di Cultura in Spagna, VII).
149. Jenofonte, *Apología de Sócrates*. Edición, prólogo y notas del Seminario de Lenguas clásicas de la Universidad de Salamanca [con el catedrático A. Tovar].- Madrid: Instituto 'Antonio de Nebrija', 1943.- 37 p. (Clásicos 'Emerita' con notas, XIV) Cf. núm. 499.
150. «Antígona y el tirano o la inteligencia en la política» *Escorial* X 27 (1943) 37-56 (= 579).
151. «Diez poemas de Bartrihari» (Traducido por Antonio Tovar). *Lazarillo* 1 (Salamanca 1943) 8-9.
152. «Etymologica: ἐγχείη, ἔγχος, ἔντεα, ἔντος» *Emerita* XI (1943) 431-434.
153. «Flora literaria». *Lazarillo* 2 (Salamanca 1943) 3. (= 579).

154. «Para la formación de la 'Vita Marciana' de Aristóteles, sobre un nuevo fragmento en el códice Matritense 4676 (olim N 9)». *Emerita* XI (1943) 180-200.
155. «¿Para qué sirve la carrera de Letras?». *Cátedra* núm. 2 (Salamanca 1943) 13.
156. «Por que existe *Lazarillo*». *Lazarillo* 1 (Salamanca 1943) 15.
157. «Prudencia del ciego». *Lazarillo* 2 (Salamanca 1943) 14.
158. «Los signos silábicos ibéricos y las permutaciones del vascuence». *Emerita* XI (1943) 209-211. (= 267).
159. «Teodoro Mommsen». *BolBibl* XI, núms. 3-4 (Madrid 1943) 28-33.
160. «Eduard Schwyzer». *Emerita* XI (1943) 250-251. [Necrología].
161. «¿Un texto sobre los etruscos en España?». *Correo erudito* III (Madrid 1943) 20.
162. [Sobre:] Aurelio Prudencio Clemente, *Peristephanon*, estudio y traducción por M. José Bayo, Madrid 1943. *Emerita* XI (1943) 494-495.
163. [Sobre:] H. Berve (Hrsg.), *Das neue Bild der Antike*, Band 1: *Hellas*, Band 2: *Rom*, Leipzig 1942. *BolBibl* Año XI núms. 1-2 (Madrid 1943) 27-33.
164. [Sobre:] Th. Deman, *Le Témoignage d'Aristote sur Socrate*, Paris 1942. *Emerita* XI (1943) 499-500.
165. [Sobre:] F. Dornseiff, *Echtheitsfragen antik-griechischer Literatur. Rettungen des Theognis, Phokylides, Hekataios, Choirilos*, Berlin 1939. *Emerita* XI (1943) 219-220.
166. [Sobre:] H. Drexler, *Tacitus. Grundzüge einer politischen Pathologie*, Frankfurt am Main 1939. *Emerita* XI (1943) 497-499.
167. [Sobre:] J. Estelrich, *Vives. Exposition organisée à la Bibliothèque Nationale*, Paris 1942. *Emerita* XI (1943) 221.
168. [Sobre:] V. Georgiev, *Die sprachliche Zugehörigkeit der Etrusker*, Sofia 1942-43. *Emerita* XI (1943) 500-501.
169. [Sobre:] P. Henry, *Études plotiniennes,* vol. 1: *Les états du texte de Plotin,* vol. 2: *Les manuscrits des Ennéades*, Bruxelles 1938, 1941. *Emerita* XI (1943) 221-223.
170. [Sobre:] W. Heraeus, *Kleine Schriften, zum 75. Geburtstag am 4 Dezember 1937 ausgewählt und herausgegeben von J.B. Hofmann*, Heidelberg 1937. *Emerita* XI (1943) 223-224.
171. [Sobre:] H. Hirt, *Indogermanica. Forschungen über Sprache und Geschichte Alteuropas*, ausgewählt und herausgegeben von Helmut Arntz, Halle/Saale 1940. *Emerita* XI (1943) 224-226.
172. [Sobre:] B. Hrozný, *Kretas und Vorgriechenlands Inschriften, Geschichte und Kultur*. I. Ein Entzifferungsversuch, Stuttgart 1943. *Emerita* XI (1943) 501-504.
173. [Sobre:] J. Kroymann, *Pausanias und Rhianos. Quellenuntersuchungen zum IV Buch der Reisebeschreibung des Pausanias*, Berlin 1943. *Emerita* XI (1943) 230-231.
174. [Sobre:] E. Lobel-C.H. Roberts-E.P. Wegener (eds.), *The Oxyrhynchus Papyri*, Part. XVIII, London 1941: Papiros teológicos (2157 y 2158), nuevos fragmentos trágicos (2159-2164) y textos ya conocidos (2178-2181). *Emerita* XI (1943) 435-441.
175. [Sobre:] W. Schmid, *Geschichte der griechischen Literatur*, I, 3: *Die griechische Literatur zur Zeit der attischen Hegemonie nach dem Eingreifen der Sophistik*, 1. Hälfte, München 1940. *Emerita* XI (1943) 495-497.
176. [Sobre:] U. Wilcken, *Historia de Grecia en la perspectiva del mundo antiguo*, traducción de la 4ª ed. alemana (revisada) por S. Fernández Ramírez, Madrid 1942. *Emerita* XI (1943) 247-249.

1944

177. *Lingüística y Filología clásica. Su situación actual.* Madrid: Revista de Occidente [1944].- 159 p., 2 h. (Colección Hesterna Hodierna. La herencia científica del siglo XIX y nosotros).

Reseñas de J. Vallejo en *Emerita* XII (1944) 177-180; Emiliano Aguado en *Pueblo*, Madrid 11 marzo 1944, p. 4; Rafael S. Torroella en *El Adelanto*, Salamanca 4 mayo 1944; Dacio Rodríguez Lesmes en *Estafeta Literaria*, núm. 8 Madrid 30 junio 1944, p. 13; Eugenio d'Ors en *Arriba*, Madrid 6 marzo 1945 p. 3.

178. *Primer libro de latín.* Madrid [Gráficas Ultra] 1944.- 94 p.
179. J. Burckhardt, *Historia de la cultura griega*, tomo tercero traducido por Antonio Tovar. Madrid: Revista de Occidente [1944].- 430 p., 1 h.
180. Eurípides, *Alcestis, las Bacantes, el Cíclope.* Traducción de Antonio Tovar. Madrid: Espasa-Calpe, 1944.-153 p. (Colección Austral 432) Cf. núms. 204, 618, 847, 1258, 1760.
181. «Ensayo sobre la estratigrafía de los dialectos griegos. I: Primitiva extensión geográfica del jonio» *Emerita* XII (1944) 245-335.

Reseña de C[ayetano] M[ergelina] en *BSAA* T. XI (1945) 225-227.

182. «Papeletas de Epigrafía Líbica.II: *bns;* III: un fragmento inédito de Tamuda» *BSAA* T. X (1943-1944) 33-52, 1 lám., 1 cuad. pleg.
183. [Sobre:] G. Björck, *Apsyrtus, Julius Africanus et l'hippiatrique grecque*, Uppsala-Leipzig 1944. *Emerita* XII (1944) 154-155.
184. [Sobre:] F. Castro Guisasola, *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*, Madrid 1944. *Emerita* XII (1944) 155-157.
185. [Sobre:] *Corpus Inscriptionum Latinarum*, vol. primi (ed. 2ª) partis posterioris fasc. III, vol. decimi tertii pars quinta, Berlin 1943. *Emerita* XII (1944) 157-158.
186. [Sobre:] H. Drexler, *Dignitas*, Göttingen 1944. *Emerita* XII (1944) 158.
187. [Sobre:] I. Errandonea, *Sófocles y su teatro*. Estudio dramático, traducción y comentario de sus siete tragedias, con un epílogo por J.M. Pemán, Madrid-Buenos Aires-Cádiz 1943. *Emerita* XII (1944) 379-381.
188. [Sobre:] H. Herter, *Platons Akademie*, Bonn 1944. *Emerita* XII (1944) 159.
189. [Sobre:] H. Krahe, *Indogermanische Sprachwissenschaft*, Berlin 1943. *Emerita* XII (1944) 159-161.
190. [Sobre:] G. Murray, *Esquilo, el creador de la tragedia*, versión castellana, Buenos Aires 1943. *Emerita* XII (1944) 162-163.
191. [Sobre:] E. Peterich, *Die Theologie der Hellenen*, Leipzig 1938. *BolBibl* Año XII núms. 3-4 (Madrid 1944) 34-37.
192. [Sobre:] Plutarque, *Sur l'E de Delphes*, edité par R. Flacelière, Paris 1941. *Emerita* XII (1944) 158.
193. «Paisajes del alma» de Unamuno. *Escorial* XVI (1944) 141-143 (= 579).

1945

194. «Fernán Núñez de Guzmán sobre el códice *B* de los Bucólicos griegos» *Emerita* XIII (1945) 41-48.
195. «Modesta Apocalipsis para estos dias». *Cátedra* 10 (Salamanca, abril 1945) p. 9 (= 579).
196. «Notas sobre el vasco y el celta». *BSVasc* I (1945) 31-39. (Hay tirada aparte pp. 1-11) (Ampliado. Nueva redacción. = 267).
197. «Papeletas de Epigrafía Líbica. IV. Sobre la W en el alfabeto líbico; V. Una hipótesis sobre el origen del alfabeto líbico; VI. Nota a Marcy «Les inscr. biling.» pág. 133; Apéndice a la papeleta II. Más sobre *bn-s*». *BSAA* T. XI (1945) 69-80.
198. [Sobre:] Euripides, *Bacchae*, edited with Introduction and Commentary by E.R. Dodds, Oxford 1944. *Emerita* XIII (1945) 337-339.
199. [Sobre:] E. Kornemann, *Gestalten und Reiche. Essays zur alten Geschichte*, Leipzig 1943. *Emerita* XIII (1945) 343-345.
200. [Sobre:] A. Loyen, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire*, Paris 1943. *Emerita* XIII (1945) 347-348.
201. «La *Historia de Numancia* de Schulten». *Escorial* XVII (1945) 467-471.

1946

202. *Gramática histórica latina. Sintaxis*. Madrid: S. Aguirre Impresor, 1946.- XV, 235 p.

    Reseñas de M. Niedermann en *Emerita* XIV (1946) 395-401; Pedro Urbano González de la Calle en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV (Bogotá 1948) 164-184; A.R.B. en *Revista de Estudios Clásicos*, III (Mendoza 1948) 265-266.

203. *Lengua gótica (paradigmas gramaticales, textos, léxico)*. Madrid: Ediciones Nueva Epoca, 1946.- 64 p., 1 h. (Manual de Lingüística Indoeuropea dirigido por Antonio Tovar, cuaderno IX)

    Reseñas de A. Moralejo en *Boletín de la Universidad de Santiago*, núm. 45-46 (abril-dic. 1945); S.R. en *Trabajos y Días* núm. 3 (Salamanca, mayo 1946) 18; Félix Díez Mateo en *El Adelanto*, Salamanca 16 mayo 1946, p. 4; F.R. Adrados en *Emerita* XV (1947) 265-266; *Ecclesia* año VII núm. 291 (8 febr. 1947) 22.

204. Euripides, *Alcestis, las Bacantes, el Ciclope*. [traducción de Antonio Tovar 2ª ed.- Madrid: Espasa-Calpe, 1946.- 152 p. (Colección Austral 432) Cf. núm. 180.
205. Pausanias, *Descripción de Grecia*. Traducción del griego [e índice] por Antonio Tovar.- Valladolid: Facultad de Filosofía y Letras, 1946.- viii, 881 p. Cf. núm. 1988.

    Reseñas de Rafael García Serrano, «Valladolid-Grecia ida y vuelta» en *Arriba* 7 junio 1946 p. 8; R. Santos Torroella, «Antonio Tovar, con Pausanias en el camino», en *Arriba* 1° septiembre 1946, p. 5.

206. «Los estudios bereberes en relación con España» *Cuadernos de Estudios Africanos*, 1 (Madrid 1946) 113-121.
207. «Etimología de 'vascos'. Una explicación del sufijo -en», *BSVasc* Año II (1946) 46-56 y 149-150. (Hay tirada aparte pp. 1-13) (= 267).

208. «Las inscripciones ibéricas y la lengua de los celtíberos», *BRAE* XXV (1946) 7-42, 1 lám. (= 267) Traducido al alemán = 1330.

Reseña de E.A.V. en *BICC*, Año III (Bogotá 1947) p. 345.

209. «Una interpolación en Plinio, 'Nat. Hist.' (VI 36, 199 sgs.)», *Emerita* XIV (1946) 98-99.
210. «Sobre 'porro': la explicación de Pariente y los 'Indigitamenta'», *Emerita* XIV (1946) 96-97.
211. Traducción en colaboración con Martín Sánchez Ruipérez de la obra de E. Lewy, *Bosquejo de una Sintaxis elemental del vascuence* en *BSVasc* II (1946) 367-385 y III (1947) 3-28. (Hay tirada aparte pp. 1-46).
212. «Ya murió Don Quijote», *Revista de Estudios Políticos* XVI (1946) 154-162.
213. [Sobre:] M. Bassols de Climent, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, tomo I. Introducción, género, número, casos. Barcelona, Instituto Antonio de Nebrija, 1945. *Trabajos y Días* Año I núm. 1 (Salamanca 1946) pp. 7 y 22.
214. [Sobre:] N. Esandi, *Vascuence y etrusco*, Buenos Aires 1946. *Emerita* XIV (1946) 335-336.
215. [Sobre:] P.V. Larrañaga, *La Ascensión del Señor en el Nuevo Testamento*, parte primera, Madrid 1943. *Emerita* XIV (1946) 346-347.
216. [Sobre:] P.V. Larrañaga, *La Ascensión del Señor en el Nuevo Testamento*, parte tercera, Madrid 1943. *Emerita* XIV (1946) 349-350.
217. [Sobre:] *Mélanges offerts à M. Max Niedermann à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Neuchâtel 1944, en colaboración con V. Bejarano. *Emerita* XIV (1946) 356-359.
218. [Sobre:] F. Specht, *Der Ursprung der indogermanischen Deklination*, Göttingen 1944. *Emerita* XIV (1946) 387-393.

1947

219. *Vida de Sócrates*. Madrid: Revista de Occidente [1947].- 426 p., 2 h. Cf. nums. 394, 410, 846, 1964, 1987.

Reseñas de Ángel Álvarez de Miranda en *Revista de Estudios Políticos* XVIII (Madrid 1947) 267-272; Constantino Lascaris Comneno en *Revista de Filosofía* VI nº 23 (1947) 792-795; Vicente Gaos «Sócrates redivivo», en *Levante*, Valencia del Cid, 19 julio 1947, p. [4]; M.C. en *Insula*, núm. 20, 15 agosto 1947, p. 4; R[afael] Santos Torroella, «El 'Sócrates' de A. Tovar» en *Solidaridad Nacional*, Barcelona, 24 agosto 1947, p. 3; Alonso Zamora Vicente en *Insula*, núm. 22, 15 octubre 1947, p. 4; Eugenio d'Ors, «Una obra excepcional» en *Arriba*, Madrid, 20 noviembre 1947, p. 5; Álvaro d'Ors en *Arbor* VIII nº 24 (nov.-dic. 1947) 423-426; Eleuterio Elorduy «Un nuevo aspecto del socratismo I. Sócrates visto por Tovar» en *Razón y Fe* t. 136 fasc. 6 (dic. 1947) 427-439; M. Muñoz Cortés en *Arriba*, Madrid, 12 diciembre 1947, p. 4; Ángel Zúñiga en *La Vanguardia Española*, Barcelona, 18 diciembre 1947, p. 6; E. Amaya Valencia en *BICC* IV (Bogotá 1948) 597-601; L.S.M. en *Solidaridad Nacional*, 15 enero 1948; Guillermo Fraile «Sócrates, ¿filósofo o político?» en *La Ciencia Tomista* LXXIV núm. 228 (Salamanca, abr.-junio. 1948) 319-327; F. Lindacheidt «Sócrates y el proceso histórico. Reacción a un libro de Antonio Tovar» en *Arriba*, 24 y 25 julio 1948, p. 3; F. Rodríguez Adrados en *EClás* I núm. 2 (marzo 1951) 91; M.C.H. en *Scrinium* IV (Fribourg 1953) 198-199; A. Balbuena Briones en *Tribunal*, San Salvador, 24 mayo 1953; *Universitas*, Heft 5 (Stuttgart 1954) 556;

B. Caravedo Carranza en *Mercurio Peruano*, Año XXIX, vol. XXXV, núm. 329 (Lima, agosto 1954); Leopoldo Hipólito Chiappo en *La Prensa* 29 octubre 1954; Gilberto Alzate Avendaño, «Salamanca y su rector», en *La Gaceta Regional*, Salamanca, 22 febrero 1956; Felipe Mellizo en *Nueva Etapa*, Epoca II, núm. 13, Universidad de El Escorial, enero 1957; Luis Bonilla en *La Estafeta Literaria*, núm. 351 (1966) 22; Gonzalo Fernández de la Mora en *ABC*, Madrid, 8 septiembre 1966, pp. 3 y 4 de 'Mirador literario'; Pietro Gerbore, «Una grande biografia di Antonio Tovar» en *Roma*, 7 set. 1967, p. 3; José María Nin de Cardona en *Revista de Estudios Políticos*, núm. 162 (Madrid 1968) 196-200; Victoria Armesto, «Un gallo a Esculapio» en *La Voz de Galicia*, La Coruña, 29 octubre 1969, última página; José Mª Alfaro, «Tovar y una lección de historia» en *ABC*, Madrid, 9 diciembre 1972, primera página; C[arlos] G[arcía] G[ual], «Difícil proyecto de juventud» en *El País*, Madrid, 23 diciembre 1984 (Libros/11).

220. «A los amigos poetas, que a veces nos leen sus versos en el Café Castilla» (4 dísticos latinos) en *Trabajos y Días*, núm. 6 (Salamanca 1947) p. 10.
221. «Bibliografía de estudios lingüísticos publicados en España (1939-46)» en colaboración con M. García Blanco, *CultNeol* VI-VII (1946-1947) 231-254; VIII (1948) 165-170.
222. «Cruce vasco-arábico, en esp. 'de bruces', port. 'de bruços'», *BF* VIII (1947) 267-272 (= 557).
223. «Los genitivos en *-ūus* y la hipercaracterización en la morfología latina» *Humanitas* I (Coimbra 1947) 17-24 (Traducido al alemán = 1330).
224. «Libros recientes sobre Sócrates», *Emerita* XV (1947) 215-221.
225. «Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España» *Anales de Arqueología y Etnología* VIII (Mendoza 1947) 63-95. Cf. núm. 985.
226. «Notas sobre la fijación de las invasiones indoeuropeas en España», *BSAA* T. XIII (1947) 21-35, 1 mapa pleg. (= 267).
227. «Obseruationes aliquot in Platonis *Philebum*», *OCP* XIII, N. 3-4 (1947) 656-668.
228. «A l'ombre de Torre Bermeja», *Trabajos y Días* núm. 7 (mayo-junio 1947) p. 6.
229. «Prehistoria lingüística de España», *Cuadernos de Historia de España* VIII (Buenos Aires 1947) 140-147.
230. «Sócrates y la ley de la ciudad», *Insula*, año II núm. 16 (15 abr. 1947) 1-2.
231. «Über das Keltiberische und die anderen alten Sprachen Spaniens», *Eranos* XLV (Upsaliae 1947) 81-87. (= 267).
232. «Viaje del Toboso», *Trabajos y Días*, núm. 5 (en.-febr. 1947) p. [10]. (= 579).
233. [Sobre:] M. Bartoli, *Saggi di linguistica spaziale*, Torino 1945. *Emerita* XV (1947) 271-275.
234. [Sobre:] A. da Costa Ramalho-J. de Castro Nunes, *Catálogo dos manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra relativos à Antiguidade Clásica*, Coimbra 1945. *Emerita* XV (1947) 282-283.
235. [Sobre:] M. Durand, *Voyelles longues et voyelles brèves. Essai sur la nature de la quantité vocalique*, Paris 1946. *Emerita* XV (1947) 311-314.
236. [Sobre:] V. Georgiev, *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, 2. Lfg., Sofia 1945. *Emerita* XV (1947) 275-277.
237. [Sobre:] J. Holt, *Études d'aspect*, Aarhus 1943. *Emerita* XV (1947) 238-241.
238. [Sobre:] L. Pearson, *The Local Historians of Attica*, Philadelphia 1942. *Emerita* XV (1947) 254-255.

239. [Sobre:] E. Schwyzer, *Zum persönlichen Agens beim Passiv, besonders im Griechischen*, Berlin 1943. *Emerita* XV (1947) 225-227.
240. [Sobre:] G. Thomsen, *Historia de la Lingüística*, Barcelona 1945. *Emerita* XV (1947) 277-279.
241. [Sobre:] M. Untersteiner, *Gli 'Eraclidi' e il 'Filottete' di Eschilo. Saggi di ricostruzione*, Firenze 1942. *Emerita* XV (1947) 249-250.

1948

242. *España y el Derecho Internacional.* Madrid [Imp. V. Huerta] 1948.-24 p.
243. Aristóteles, *La Constitución de Atenas*. Edición, traducción y notas, con estudio preliminar por Antonio Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1948.- 229 p., 4 h. (Biblioteca Española de Escritores Políticos). (En las páginas pares, el texto griego). Cf. núm. 1123.

    Reseñas en *Criterio*, núm. 16, Madrid 15 junio 1948, p. 12; Eugenio d'Ors: «Adivinación sobre Aristóteles» en *Arriba*, 24 julio 1948, p. 3; C.L. en *Partenón*, nº 7 y 8, Madrid enero-abril 1949; P. Chantraine en *REG* LXII (1949) 260-261; Aristide Colonna en *Paideia* 5 (1950) 131-133; Egon Braun en *Gnomon*, 23 Band, Heft 8 (1951) 457-458; F. Rodríguez Adrados en *EClás*, Año I núm. 2 (Madrid 1951) 91-92; V.C.M. en *REC* IV (Mendoza 1951) 317-318.

244. Galeno, *Obras* [*Compendio del pulso para los estudiantes. De las diferencias de pulsos.* Traducción y notas en colaboración con Anibal Ruiz Moreno]. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Médicas, 1948 [al fin: 1949].- 204 p., 1 h. (Publicaciones del Instituto de Historia de la Medicina, vol. XII, tomo I).
245. M. Menéndez Pelayo, *La conciencia española*. Recopilación [y prólogo] de Antonio Tovar. Madrid: E.P.E.S.A. 1948.- LIX, 459 p., 3 h.
246. «Baquílides, o sobre la poesía antigua y moderna». *Finisterre* II (Madrid 1948) 113-135 (= 579).
247. «El bronce de Luzaga y las téseras de hospitalidad latinas y celtibéricas». *Emerita* XVI (1948) 75-91. (= 267).
248. «Divagaciones sobre una filología hispánica». *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, Cuarta época Año II núm. 7 (jul.-sep. 1948) 185-201.

    Reseña de E.A.V. en *BICC*, VI (Bogotá 1950) 151.

249. «Estado actual de los estudios de Filología Euskérica. Revista de los trabajos lingüísticos aparecidos entre 1936 y 1947». Conferencia pronunciada en el Círculo Cultural Guipuzcoano de San Sebastián, el día 9 de septiembre de 1947. *BSVasc* IV (1948) 3-30. Hay tirada aparte pp. 1-30.
250. «Máscaras sobre Valladolid». *Trabajos y Días* núm. 8 (Salamanca 1948) pp. 3 y 12.
251. «Papeletas de Epigrafía Líbica. VII: sobre el significado de *bn-s*; VIII: sobre el signo 8». *BSAA* T. XIV (1947-1948) 29-33.
252. «El Pseudo-Dionisio y Ammonio Sakkas». *Emerita* XVI (1948) 277-281.
253. «Sobre el género en vasco». *BSVasc* IV (1948) 542-543.
254. «Sobre la naturaleza de la 'Constitución de Atenas' de Aristóteles, con algunas notas críticas» *REC* III (Mendoza 1948) 153-166.
255. «La sonorización y caída de las intervocálicas, y los estratos indoeuropeos en Hispania» *BRAE* XXVIII (1948) 265-280, 1 mapa pleg. (= 267).
256. [Sobre:] P. Bosch Gimpera, *El poblamiento antiguo y la formación de los pueblos de España*. México 1944. *Cuadernos de Historia de España* X (Buenos Aires 1948) 180-183.

257. [Sobre:] F. Capello, *Historia de la Literatura griega*, tomo III, Buenos Aires 1947. *Emerita* XVI (1948) 325-326.
258. «Un libro de Américo Castro sobre nuestra historia nacional» [Américo Castro, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires, Ed. Losada, 1948] *Revista de Estudios Políticos*, XXI-XXII (1948) 212-226 (= 579).
259. [Sobre:] Manuel de Falla, *Escritos*. Introducción y notas de Federico Sopeña. Madrid 1947. *Trabajos y Días* núm. 8 (en. 1948) p. 10.
260. [Sobre:] M. Gómez-Moreno, *La escritura ibérica y su lenguaje. Suplemento de epigrafía ibérica*, Madrid 1948 (reimpreso en *Misceláneas. Historia-arte-arqueología (dispersa, emendata, addita, inedita)* Primera serie: *La Antigüedad*. Madrid 1949). *Emerita* XVI (1948) 299-301.
261. [Sobre:] P. Kretschmer, *Objektive Konjugation im Indogermanischen*, Wien 1947. *Emerita* XVI (1948) 305-307.
262. «Filosofía epigramática» [Eugenio d'Ors, *El secreto de la Filosofía*, Barcelona [1947] *Trabajos y Días*, núm. 8 (1948) p. 2.
263. [Sobre:] *M. Fabii Quintiliani Institutionis oratoriae libri primi capita de Grammatica* (I 4-8), edidit M. Niedermann, Neuchâtel 1947. *Emerita* XVI (1948) 348.
264. «Una Revista Catalana de Poesía», *Trabajos y Días*, núm. 9 (abr.-mayo 1948) p. 15.
265. «La música como historia» [Federico Sopeña, *Historia de la música en cuadros esquemáticos*, Madrid, E.P.E.S.A. (s.a.) *Trabajos y Días* núm. 9 (1948) contraportada.

1949

266. *Antiguo eslavo (paradigmas gramaticales, textos, léxico)*. Madrid: Ediciones Nueva Epoca, 1949.- 76 p. (Manual de Lingüística Indoeuropea vol. XI) Cf. núm. 1996.

    Reseñas de F.R. Adrados en *Emerita* XVIII (1950) 235; M. S[ánchez] R[uipérez] en *Trabajos y Días* núm. 14 (nov. 1950) 23.

267. *Estudios sobre las primitivas lenguas hipánicas*. Buenos Aires, Instituto de Filología, 1949. 245 p. 2 h., mapas pleg. Contiene los números 158, 208, 196 (nueva redacción), 207, 226, 231, 255, 279, 270, 247, 292 (pp. 185-191) y 277. Con adiciones y dos índices: I. Fuentes epigráficas. II. Voces.

    Reseñas de J. Maluquer de Motes en *Zephyrus* I (1950) 101-102; L. Michelena en *Emerita* XX (1952) 545-552.

268. *Luciano*. Nueva versión directa [con introducción y comentarios]. Barcelona: Ed. Labor, [1949].- 307 p., 1 lám. (Clásicos Labor VII).

    Reseña de D.S. en *REC* IV (Mendoza 1951) 326-327.

269. Wúlfila, *La Biblia de los Godos*. Selección, traducción y prólogo de Antonio Tovar.- Buenos Aires, Instituto de Literatura Anglo-Germánica [1949].- 37 p., 1 lám. (Fascículo I de la *Antología Alemana*, editada por la Universidad de Buenos Aires).
270. «A propósito del vascuence *mando* y *beltz*, y los nombres de Mandonio e Indíbil» *Homenaje a Don Julio de Urquijo* t. I (San Sebastián 1949) p. 109-118. (= 267).

    Reseña de M.S. Ruipérez en *Zephyrus* I (1950) 100-101.

271. «Aún sobre el texto de los bucólicos (Apostillas a la edición romana de Gallavotti)», *AFC* IV (1947-1949) 15-89, con lám.

272. «Las monedas saguntinas y otras notas sobre inscripciones ibéricas», *BSAA* T. XV (1948-1949) 25-34. Hay tirada aparte pp. 1-12.

Reseña de M.S. Ruipérez en *Zephyrus* I (1950) 100.

273. «Los nombres de hermano y hermana en vasco», *BSVasc* V (1949) 11-14. (= 557).

Reseña de P[edro] de Y[rizar] en *BSVasc* V (1949) 273-275.

274. «Nuevas gentilidades y respuesta sobre el tema de los indoeuropeos de Hispania», *AFC* IV (1949) 353-356.

Reseña de M.S. Ruipérez en *Zephyrus* I (1950) 102.

275. «Un nuevo trabajo de Menéndez Pidal sobre el problema vasco-ibérico», *Filología* Año I núm. 1 (Buenos Aires 1949) 55-58.
276. «Otra vez Arquíloco fr. 67 D», *AFC* IV (1949) 345-347.
277. «Pre-Indoeuropeans, Pre-Celts, and Celts in the Hispanic Peninsula», *JCeltS* 1 (1949), 11-23. (= 267).
278. «Semántica y etimología en el guaraní», *BICC* V (Bogotá 1949) 41-51.
279. «Sobre la estirpe de Séneca», *Humanitas* II (Coimbra 1949) 249-253. (= 267).
280. «Sobre los problemas del vasco y del ibérico (comentarios al Prof. Menghin y a otros trabajos)», *Cuadernos de Historia de España* XI (Buenos Aires 1949) 124-138.
281. [Sobre:] K. Bouda, *Baskisch-kaukasische Etymologien*, Heidelberg 1949. *Runa* II (Buenos Aires 1949) 240-242. Cf. núm. 305.
282. [Sobre:] A. Dain, *Histoire du texte d'Élien le Tacticien*, Paris 1946. *Emerita* XVII (1949) 318-321.
283. [Sobre:] Epikur, *Philosophie der Freude*. Auswahl aus seiner Schriften übertragen und eingeleitet von J. Mewaldt. Stuttgart, 1949. *Emerita* XVII (1949) 314.
284. [Sobre:] Julio Jaenisch, *Vida y obras de los grandes músicos germanos*. Madrid, 1948. *Trabajos y Días* núm. 10 (en. 1949) p. 19.
285. [Sobre:] *La labor del Servicio de Investigación Prehistórica y su Museo en los años 1940 a 1948*. Memoria del director del S.I.P., Isidro Ballester Tormo, Valencia 1949. *Emerita* XVII (1949) 344-346.
286. [Sobre:] Pedro Laín Entralgo, *Vestigios (Ensayos de crítica y amistad)*. Madrid, Epesa, 1948. *Trabajos y Días* núm. 10 (1949) p. 19.
287. «Un estudio de Pedro Salinas sobre Rubén Darío» [P. Salinas, *La poesía de Rubén Darío*, Buenos Aires, Losada, 1948]. *Trabajos y Días* núm. 11 (abr.-mayo 1949) pp. 2 y 20 (= 579).

1950

288. *La lengua vasca*. San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1950.- 89 p. (Monografías Vascongadas nº 2) Cf. núms. 409, 498, 1757.

Reseñas de F[austo] A[rocena] en *BSVasc* VI (1950) 379-380; René Lafon en *Bulletin Hispanique,* Comptes Rendus LII, 1-2 (1950) 123-126; *Indice Cultural Español* año V nº 56 (1º sept. 1950) 39; Eladio Esparza «Una monografía sobre la lengua vasca» en *La Gaceta Regional*, Salamanca 22 sept. 1950 p. 4; Virgilio Bejarano en *Trabajos y Días* núm. 14 (nov. 1950) 23; F. Lázaro en *Revista de Filología Española* XXXV (1951) 155-156; L[uis] M[ichelena] en *BSVasc* X (1954) 367-368.

289. *La medicina en la obra de San Isidoro*. [Traducción, con comentarios médicos y filológicos, de la obra de S. Isidoro relacionada con la medicina] En col. con Irene Augusta Arias y Aníbal Ruiz Moreno. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Médicas, 1950 [al fin: 1951].-205 p., 1 h. (Publicaciones del Instituto de Historia de la Medicina. Vol. XIV, tomo II).
290. Luciano de Samosata, *Lucio o El asno*. Traducción del griego, prólogo y notas de Antonio Tovar. Xilografías originales de J. Granyer.- Barcelona: Ediciones ad unguem [1950]. 2 v. (Selección de Narraciones breves).
291. B. Russell, *El conocimiento humano: su alcance y sus limitaciones*. Traducción directa del inglés por Antonio Tovar.- Madrid: Revista de Occidente, [1950]- 601 p. Cf. núms. 559, 714, 989.
292. «Algunas consideraciones sobre los nombres de divinidades del oeste peninsular» Con Joaquín María de Navascués. *BF* XI *Miscelânea de Filologia, Literatura e História cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919)* vol. II Lisboa 1950, pp. 178-191, 1 mapa pleg. (= 267).
293. «Confesión a la vuelta». *Trabajos y Días* núm. 13 (Salamanca 1950) p. 1.
294. «Ensayo de caracterización de la lengua guaraní». Conferencia pronunciada en la Universidad de Mendoza el día 5 de julio de 1949. *AIL* IV (1950) 114-126.
295. «El Gallo» en «Fábula de Salamanca: el Gallo, el Toro y la Rana». *Trabajos y Días* núm. 14 (nov. 1950) 12-13.
296. «Idea de América». *Cuadernos Hispanoamericanos* 18 (1950) 467-468.
297. «Una inscripción ibérica con nombres indoeuropeos en Ibiza», *Cuadernos de Historia primitiva* V (Madrid 1950) 68-70, 1 lám.
298. «Introspección de la Argentina en el escritor Martínez Estrada» *Revista de Estudios Políticos*, vol. XXIX, núm. 49 (1950) 219-253 (= 579 y 1826).
299. «Lingüística y arqueología. La conquista del mediodía de Europa por los indoeuropeos». Conferencia pronunciada en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, el día 30 de junio de 1949. *Anales de Arqueología y Etnología* t. X (Mendoza 1949) 77-104.
300. «Papeletas de Epigrafía líbica. IX. Revisión de trabajos anteriores a la vista del *Recueil des inscriptions libyques*, de J.B. Chabot», *BSAA* T. XVI (1949-1950) 11-15.
301. «Philosophia grammatici o Sócrates sobre los Andes», *Cuadernos Hispanoamericanos* 16 (1950) 15-37. (= 579).
302. «Sobre la complejidad de las invasiones indoeuropeas en nuestra Península», *Zephyrus* I (1950) 33-37.
303. [Sobre:] C. Alonso del Real, *Noticias sobre España en Elio Arístides de Esmirna*, Madrid 1950. *Emerita* XVIII (1950) 542.
304. [Sobre:] H. Bengtson, *Einführung in die alte Geschichte*, München 1949. *Emerita* XVIII (1950) 511-512.
305. «Sobre el vasco y el caucásico» [K. Bouda, *Baskisch-kaukasische Etymologien*, Heidelberg, 1949] *BSVasc* VI (1950) 350-353. Cf. núm. 281.
306. [Sobre:] K. Bouda, *Land, Kultur und Literatur der Basken*, Erlangen (s.a.). *BSVasc* VI (1950) 508-509.
307. [Sobre:] V. Bröndal, *Substrat et emprunt en roman et en germanique. Étude sur l'histoire des sons et des mots*, Bucarest-Copenhague 1948. *Emerita* XVIII (1950) 510-511.
308. [Sobre:] *Cuadernos Canarios de Investigación I*, Santa Cruz de Tenerife 1948. *AIL* IV (Mendoza 1950) 284-286.

309. [Sobre:] A. Dain, *Les Manuscrits*, Paris 1949. *Emerita* XVIII (1950) 512-514.
310. [Sobre:] J.G. Février, *Histoire de l'écriture*, Paris 1948. *Emerita* XVIII (1950) 229-230.
311. «Una monografía de E. Gamillscheg, sobre el vasco» [E. Gamillscheg, *Romanen und basken*, Mainz 1950] *BSVasc* VI (1950) 219-222.
312. «Ecos de la exedra» [E. Giménez Caballero, *Amor a Portugal*, Madrid 1949.- *Nueva poesía nicaragüense*, Madrid 1949.- Julián Marías, *La razón vital*.- Rafael Santos Torroella, *Ciudad perdida*, Barcelona 1949] *Trabajos y Días*, núm. 13 (marzo 1950) 26-27.
313. [Sobre:] W. Havers, *Neuere Literatur zum Sprachtabu*, Wien 1946. *AIL* IV (Mendoza 1950) 245-248.
314. [Sobre:] R. Höistad, *Cynic Hero and Cynic King. Studies in the Cynic conception of Man*, Uppsala 1948. *Emerita* XVIII (1950) 238-241.
315. [Sobre:] A.H. Kelso de Montigny, *How did Language originate*, Havana 1949. *Emerita* XVIII (1950) 226-228.
316. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* Lfg. 1, 2, 3, Bern 1949. *Emerita* XVIII (1950) 231-234.
317. [Sobre:] A. Schulten, *Tartessos. Ein Beitrag zur ältesten Geschichte des Westens*. 2 Auf. Hamburg 1950. *Zephyrus* I (1950) 95-96.
318. [Sobre:] L.I. Strakhovsky (ed.), *A Handbook of Slavic Studies*, Cambridge (Mass.) 1949. *Emerita* XVIII (1950) 234-235.
319. [Sobre:] M.H.A.L.H. van der Valk, *Textual Criticism of the Odyssey*, Leyden 1949. *Emerita* XVIII (1950) 536-539.
320. [Sobre:] M.L. Wagner, *Lingua e dialetti dell'America Spagnola*, Firenze 1949. *AIL* IV (Mendoza 1950) 298-301.

1951

321. Virgilio, *Églogas*, introducción, texto y notas de Antonio Tovar. 2ª edición revisada. Madrid: [Instituto Antonio de Nebrija] 1951.- 137 p., 1 h. Cf. núm. 79.
322. «*Augusta Vindelicum* y el celta en el latín», *Emerita* XIX (1951) 235-236 (Traducido al alemán = 1330).
323. «Un capítulo de lingüística general. Los prefijos posesivos en lenguas del Chaco, y la lucha entre préstamos morfológicos en un espacio dado». Disertación leída en la Academia Argentina de Letras, el 17 de noviembre de 1949. *BAAL* t. XX nº 75 (Buenos Aires 1951) 369-403, 1 cuadro pleg.
324. «*Ezker, esku*: notas de etimología vasca», *BSVasc* VII (1951) 453-455 y 583. Hay tirada aparte pp. 1-3 (Refundido = 557).
325. «Investigaciones sobre la Onomástica de la Hispania pre-romana» *Onoma* II (1951) 36-37.
326. «Léxico de las inscripciones ibéricas (celtibérico e ibérico)» *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II (Madrid 1951) 273-323.
327. «Les noms de personnes de l'Hispania pré-romaine», *III ème Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie, Bruxelles, 15-19 juillet 1949*. Vol. III. *Actes et Mémoires*, Louvain (1951) 787-793.
328. «Sobre la fecha del alfabeto ibérico», *Zephyrus* II (1951) 97-101.
329. «Sobre supervivencias del silabismo minoico en ibérico y otros alfabetos» *Minos* I (1951) 61-70.

330. «La sonorisation et la chute des intervocaliques, phénomène latin occidental» *REL* XXIX (Paris 1951) 102-120. Cf. núm. 1902.
331. «Le substrat pré-latin de la Péninsule Ibérique», *Actes du I er Congrès de la Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques (Paris, 28 août-2 septembre 1950)*, Paris (1951) 49-60 (Refundido = 557).
332. «El verdadero fin de la utopía platónica» *EClás* I 2 (1951) 73-80.
333. [Sobre:] R. Mª de Azcue, *El vascuence y varias lenguas cultas, estudio comparativo*, Bilbao 1949. *BSVasc* VII (1951) 290-291.
334. [Sobre:] M.S. Beeler, *The Venetic Language,* University of California, 1949.- H. Krahe, *Das Venetische. Seine Stellung im Kreise der verwandten Sprachen*, Heidelberg 1950. *Emerita* XIX (1951) 304-306.
335. [Sobre:] G.M. Bolling (ed.), *Ilias Atheniensium. The Athenian Iliad of the Sixth Century B.C.,* Baltimore 1950. *Emerita* XIX (1951) 274-276.
336. [Sobre:] Catulo, *Poesias*, prólogo, texto y traducción por Juan Petit, Barcelona etc. 1950. *Emerita* XIX (1951) 366-367.
337. [Sobre:] J.B. Hofmann, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München 1950. *Emerita* XIX (1951) 332-334.
338. [Sobre:] P. Auge Koller, *Essai sur l'esprit du berbère marocain*. 2ª ed. Fribourg 1949. *Trabajos y Días* núm. 15 (1951) p. 19.
339. [Sobre:] P. Laviosa Zambotti, *La successione delle gravitazioni indoeuropee verso il Mediterráneo e la genesi della civiltà europea*, Firenze 1950. *Zephyrus* II (1951) 134-136.
340. [Sobre:] F. Leo, *Literatura Romana*, traducción castellana directa del alemán por P.U. González de la Calle, Bogotá 1950. *Emerita* XIX (1951) 336-337.
341. [Sobre:] I. López Mendizábal, *La lengua vasca. Gramática, conversación, diccionario*, Buenos Aires 1949. *BSVasc* VII (1951) 289.
342. [Sobre:] J.Mª de Navascues, *La era «...as»*. Scripturae monumenta et studia I. Madrid 1951. *Zephyrus* II (1951) 136-137.
343. [Sobre:] J.H. Oliver, *The Athenian Expounders of the Sacred and Ancestral Law*, Baltimore 1950. *Emerita* XIX (1951) 322-324.
344. [Sobre:] L. Pericot García, *La España primitiva*, Barcelona 1950. *Emerita* XIX (1951) 302-304.
345. [Sobre:] H. Raeder, *Platoniske Stadier*, Copenhague 1950. *Emerita* XIX (1951) 306.
346. «La poesía en nuestro tiempo» [Dionisio Ridruejo, *En once años (poesías completas de juventud)*, Madrid 1950] *Trabajos y Días* núm. 15 (1951) p. 7.
347. [Sobre:] E. Schlesinger, *El Edipo Rey de Sófocles*, La Plata 1950. *Emerita* XIX (1951) 324-327.

1952

348. «Algunas observaciones a los primeros capítulos de la 'Historia de la lengua española' de R. Lapesa» *AFC* V (1950-1952) 155-157.
349. «Una antigua inscripción vasca con el nombre de Dios» en colaboración con J.A. Basanta. *BSVasc* VIII (1952) 181-183. (= 557).
350. «La escritura hispánica y los orígenes del alfabeto» *BSAA* T. XVIII (1951-1952). 15-19.

351. «El gerundivo y la relación entre sustantivo y adjetivo», *AFC* V (1950-1952) 49-60 (Traducido al alemán = 1330).

Reseña de Manuel Palomar Lapesa en *Emerita* XXII (1954) 330.

352. «¿Indoeuropeos en Canarias?», *Zephyrus* III (1952) 242.
353. Una inscripción latino-vulgar de Valencia de Don Juan» en colaboración con Virgilio Bejarano. *BSAA* T. XVIII (1951-1952) 21-24, 1 lám.
354. «Las monedas de Obulco y los Celtas en Andalucía», *Zephyrus* III (1952) 219-221. (Traducido al alemán = 1330).
355. «La obra de D. Resurrección María de Azcue». Conferencia, en *Edición-recuerdo de la velada necrológica celebrada en Bilbao, por la Junta de Cultura de Vizcaya, el día 4 de enero de 1952*, Bilbao (1952) 19-46.
356. «Observaciones sobre escrituras tartesias», Homenaje a D. Isidro Ballester Tormo, *Archivo de Prehistoria Levantina*, III (Valencia 1952) 257-262.
357. «Para un suplemento al 'Indogermanisches etymologisches Wörterbuch' de J. Pokorny», *AFC* V (1950-1952) 151-153.
358. «Parentescos del vascuences», *Zumárraga* I (1952) 74-79.
359. «Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España», *Actas del I Congreso Internacional del Pirineo. San Sebastián, septiembre de 1950*, Tomo VII Sección VI, Filología (Zaragoza 1952) 149-152. Hay tirada aparte pp. 1-8 (= 557).
360. «Ramón, asceta», *Cuadernos Hispanoamericanos* 30 (1952) 285-294 (= 579).
361. «Sobre la cronología de la sonorización y caída de intervocálicas en la Romania occidental», *Homenaje a Fritz Krüger*, I (Mendoza 1952) 8-15.
362. «El vascuence y la fonología», *BSVasc* VIII (1952) 49-51.
363. Nota preliminar a Eduardo Carranza, *Azul de ti. Sonetos sentimentales*. Salamanca: Asociación Cultural Iberoamericana, 1952.
364. [Sobre:] Aristóteles, *El arte de la retórica I*, texto griego y traducción con notas y comentarios de E.I. Granero, Mendoza 1951. *Emerita* XX (1952) 227-228.
365. [Sobre:] G. Kjörck, *Das Alpha impurum und die tragische Kunstsprache*, Uppsala, etc. en colaboración con M.S. Ruipérez. *Emerita* XX (1952) 198-202.
366. [Sobre:] W. Brandenstein, *Atlantis. Grösse und Untergang eines geheimnisvollen Inselreiches*, Wien 1951. *Zephyrus* III (1952) 102-103.
367. [Sobre:] Cicerone, *De re publica*, a cura di L. Ferrero, Firenze 1950. *Emerita* XX (1952) 576-577.
368. [Sobre:] Ch. Courtois-L. Leschi-Ch. Parrat-Ch. Saumagne (éds.), *Tablettes Albertini. Actes privés de l'époque vandale (fin du V ème siècle)*, 2 vols., Paris 1952. *Zephyrus* III (1952) 194-195.
369. [Sobre:] G. Devoto, *I fondamenti della storia linguistica*, Firenze 1951. *Emerita* XX (1952) 179-180.
370. [Sobre:] F. Dölger, *Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert*, München 1952. *Emerita* XX (1952) 552-553.
371. [Sobre:] Estrabon, *Geografia de Iberia*. Edición, traducción y comentario por A. Schulten, *Fontes Hispaniae Antiquae VI*, Barcelona 1952. *Zephyrus* III (1952) 257.
372. [Sobre:] E. Fraenkel, *Die baltischen Sprachen. Ihre Beziehungen zu einander und zu den indogermanischen Schwesteridiomen als Einführung in die baltische Sprachwissenschaft*, Heidelberg 1950. *Emerita* XX (1952) 175-177.

373. [Sobre:] A. García Bellido, *Cantabria Romana*, Santander 1952. *Emerita* XX (1952) 587-588.
374. [Sobre:] J. Gorostiaga Bilbao, *Épica y lírica vizcaina antigua*, Bilbao 1952. *BSVasc* VIII (1952) 526-527.
375. [Sobre:] H. Herter, *Vom dionysischen Tanz zum komischen Spiel. Die Anfänge der attischen Komödie*, Iserlohn 1947. *Emerita* XX (1952) 565-567.
376. [Sobre:] *Introduzione alla Filologia classica*. Problemi e orientamenti critici di Lingua e di Letteratura classica, a cura di E. Bignone, Milano 1951. *Emerita* XX (1952) 177-179.
377. «Un enigma de la historia argentina» [Julio Irazusta, *Tomás de Anchorena, prócer de la Revolución, la Independencia y la Federación (1784-1847). Revista de Estudios Políticos* XLIV (Madrid 1952) 153-156 (= 579 y 1826).
378. [Sobre:] H. Krahe, *Sprachverwandtschaft im alten Europa*, Heidelberg 1951. *AFC* V (1950-1952) 223-225.
379. [Sobre:] D.F.W. van Lennep, *Euripides selected plays, with introduction, metrical synopsis, and commentary*, Part I: *The Alkestis*, Leiden 1949.- D.W. Lucas, *The Alcestis of Euripides*, translated into English Prose with introduction and notes, London 1951. *Emerita* XX (1952) 212-214.
380. [Sobre:] S. Mariner Bigorra, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid 1950. *Zephyrus* III (1952) 191-192.
381. [Sobre:] O. Masson, *Nouvelles inscriptions en caractères chypro-minoens* (en C.F.A. Schaeffer, *Enkomi-Alasia* I, pp. 391-409) Paris 1952. *Minos* II (1952) 118.
382. [Sobre:] P. Moraux, *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*, Louvain 1951. *Emerita* XX (1952) 209-212.
383. [Sobre:] G. Nebel, *Weltangst und Götterzorn. Eine Deutung der griechischen Tragödie*, Stuttgart 1951. *Emerita* XX (1952) 205-207.
384. [Sobre:] G. Patroni, *Commenti mediterranei all'Odissea di Omero*, Milano 1950. *Emerita* XX (1952) 557-561.
385. [Sobre:] H. Pedersen, *Die gemeinindoeuropäischen und die vorindoeuropäischen Verschlusslaute*, Koebenhavn 1951. *Emerita* XX (1952) 174-175.
386. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Lfg. 4, 5, 6, Bern 1950-51. *Emerita* XX (1952) 173-174.
387. [Sobre:] A. Risicato, *Lingua parlata e lingua d'arte in Ennio*, Messina 1950. *Emerita* XX (1952) 574-576.
388. [Sobre:] H. Seiler, *Die primären griechischen Steigerungsformen*, Hamburg 1950. *Emerita* XX (1952) 202-203.
389. [Sobre:] C. Tagliavini, *Introduzione alla Glottologia*, 4ª edizione ampliata, Bologna 1950. *Emerita* XX (1952) 527-528.
390. «El artículo (A propósito de una nueva colección unamunesca)» [M. de Unamuno, *De esto y de aquello*, Buenos Aires 1950]. *Ateneo* nº 4 (Madrid, 15 marzo 1952) p. 9.
391. «El epistolario de Unamuno y Maragall», *Cuadernos Hispanoamericanos* 31 (1952) 156-157.
392. [Sobre:] M. Ventris, J. Chadwick, *Evidence for Greek Dialect in the Mycenaean Archives* en *The Journal of Hellenic Studies* LXXIII (London 1953) 84-103. *Minos* II (1952) 125-126. (En colaboración con E. Peruzzi).
393. [Sobre:] D.J. Wölfel, *Die Religionen des vorindogermanischen Europa* (en *Christus und die Religionen der Erde*, 1. Band, herausgegeben von F. König, pp. 161-537) Freiburg 1951. *Zephyrus* III (1952) 99-102.

1953

394. *Vida de Sócrates*. 2ª edición revisada. Madrid: Revista de Occidente, 1953.- 417 p. Cf. núm. 219.

395. Aristóteles, *Retórica*. Edición del texto con aparato crítico, traducción, prólogo y notas por Antonio Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1953.- XLVIII, 245 p. (pp. 4-81, 94-165, 178-229 dupl.) Cf. núm. 1183.

Reseñas de Miguel Dolç en *Argensola* IV núm. 15 (Huesca 1953) 286-287; P. Gabriel del Estal, «Dos libros de porte clásico», en *La Ciudad de Dios* CLXV (1953) 375-394; F.R. Adrados en *Estudios Clásicos* II 10 (nov. 1953) 151-152; María Helena Rocha Pereira en *Humanitas* V-VI (Coimbra 1953-54) pp. V-VI; Q. Cataudella en *Rassegna di Studi di Filologia Clássica*, Estratto dal *Siculorum Gymnasium* N.S. a. VII nº 2 (Catania 1954) pp. 285-286; Martin de Riquer en *Revista* año III núm. 105, 15 al 21 abril 1954, p. 10.

396. «Basque and its Relationship to Caucasian and North-Eurasian», *IALR* I, 1 (1953) 81-86.

397. «El Centenario, para los estudiantes», *El Gallo* I núm. 3 extr. (Salamanca, oct. 1953) [p. 2].

398. «El VII Congreso Internacional de Lingüistas», *EClás* II 8 (febr. 1953) 41.

399. «El grado de Doctor en la Universidad de Salamanca», *El Gallo* I núms. 4-5 (nov.-dic. 1953) p. 1.

400. «Mir. *leth lám* 'eine der beiden Hände', Übersetzung aus dem Substrat», *ZCPh* Band 24 Heft 3 (1953) 198-200 (Refundido = 557).

401. «Respuesta a *Aditz-aia*», *BSVasc* IX (1953) 227-228.

402. «Sobre la Universidad», *El Gallo* I núm. 1 (marzo 1953) p. 1.

403. Prólogo a Carles Riba, *Salvatge cor*. Salamanca: Universidad, 1953.-pp. 7-9.

404. [Sobre:] O. Blixen Lerena, *Catulo (traducción)*, apartado del núm. 7 de la Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo 1952. *Emerita* XXI (1953) 366.

405. [Sobre:] E. Lewy, *Versuch einer Charakteristik des Awarischen mit Exkursen zur Sprachtheorie*, Berlin 1952. *BSVasc* IX (1953) 562-564.

406. [Sobre:] P. Pericay, *Tarraco: Historia y mito*, Tarragona 1952. *Humanitas* V-VI (Coimbra 1953-1954) pp. XXXIX-XL.

407. [Sobre:] U. Pestalozza, *Religione Mediterranea*. Vecchi e nuovi studi, ordinati a cura di M. Untersteiner e M. Marconi, Milano 1951. *Emerita* XXI (1953) 314-316.

1954

408. *Los hechos políticos en Platón y Aristóteles*. Buenos Aires: Editorial Perrot, 1954.- 88 p., 2 h.

Reseña de E. Salcedo, «Tovar, la política y los griegos» en *La Gaceta Regional*, Salamanca 24 mayo 1955, reproducida en *Literatura salmantina del siglo XX*. Salamanca 1960. pp. 113-116 y en *La palabra indirecta*. Valladolid 1985. pp. 75-78; A. Montenegro, *Revista de Estudios Políticos* núm. 90 (1956) 297-298.

409. *La lengua vasca*. 2ª edición. San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1954.- 99 p., il. (Monografías Vascongadas, 2). Cf. núm. 288.

410. *Socrate. Sa vie et son temps*, traduit de l'espagnol par H.E. del Medico. Paris: Payot, 1954. 443 p., 1 h. Cf. núm. 219.

Reseñas de Robert Kemp en *Les Nouvelles Littéraires*, nº 1388 (8-IV-1954) p. 2; Albert Constant *L'echo du Maroc*, 18-X-1954.

411. «Bibliographia Onomastica 1953: Espagne (España)» en colaboración con M. García Blanco y A. Badía Margarit. *Onoma* V (1954) 183-188.
412. «La Cátedra 'Larramendi' de la Universidad de Salamanca», *Zumárraga* núm. 3 (Bilbao 1954) 11-34.
413. «*Erdera*—media lengua», *BSVasc* X (1954) 141-143. (= 557).
414. «Etimología de vasco *gaur* 'hoy'», *Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse*. 3me Année, Fascicule 4, mai 1954. *Via Domitia* I, pp. 106-108. (= 557).
415. «La lengua vasca», *Humanitas* II núm. 5 (Tucumán 1954) 15-25.
416. «La lingüística y la población de África del Norte», *Zephyrus* V (1954) 65.
417. «Linguistics and Prehistory», *Word* 10 (1954) 333-350.
418. «Notas críticas a la *Retórica* de Aristóteles», *Emerita* XXII (1954) 1-34.
419. «Numerales indoeuropeos en Hispania», *Zephyrus* V (1954) 17-22.
420. «Palabras a los universitarios» (En la apertura del curso 1954-1955). *El Gallo*, II época, núm. 1 (oct.-nov. 1954) pp. 1-2. (= 988).
421. «Presente y futuro de los Estudios Clásicos» Conferencia pronunciada en el acto inaugural de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, Madrid 17-II-1954. *Revista de Educación* Año III, vol. VII, núm. 18 (Madrid 1954) 1-7. Hay tirada aparte, 'Páginas de la Revista de Educación 7' (= 579).
422. «Sobre el planteamiento del problema Vasco-Ibérico», *Miscelánea filológica en memoria de Amado Alonso*. *Archivum* IV (Oviedo 1954) 220-231. (con nuevos datos = 557).
423. «El sufijo *-ko*: indoeuropeo y circumindoeuropeo», *AGI* XXXIX (1954) 56-64. (Ampliado = 557).
424. «La Universidad de Salamanca». *Universitas* nº 6 (Bogotá 1954) 215-221.
425. «Vientos y aves de presa: *Aquilo, Circius, Vulturnus*», *AFC* VI (1953-1954) 239-244. (Traducido al alemán = 1330).
426. [Sobre:] V. Bertoldi, *L'arte dell'etimologia*, Napoli 1952.- El mismo, *La Linguistica nelle nuove concezioni filosofiche e storiche. Principi, metodi, problemi*, Napoli 1953. *Emerita* XXII (1954) 289-290.
427. [Sobre:] D. Fletcher Valls, *Inscripciones ibéricas del Museo de Prehistoria de Valencia*, Valencia 1953. *Zephyrus* V (1954) 86-87.
428. [Sobre:] J. Friedrich, *Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen* («Verständliche Wissenschaft» 51 Band) Berlin, etc. 1954. *Minos* III (1954) 156-157.
429. [Sobre:] A. García Bellido, *La península ibérica en los comienzos de su historia. Una invitación al estudio de nuestra edad antigua*, Madrid 1953. *Emerita* XXII (1954) 366-369.
430. [Sobre:] J.E. Henle, *A Study in Word Structure in Minoan Linear B*, New York 1953. *Minos* III (1954) 155-156.
431. [Sobre:] J. Hubschmid, *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Bern 1951. *Emerita* XXII (1954) 365-366.
432. [Sobre:] J. Karst, *Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés...*, Estrasburgo 1954. *BSVasc* X (1954) 390.

433. [Sobre:] F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1953. *Emerita* XXII (1954) 291-295.
434. [Sobre:] M. Niedermann, *Historische Lautlehre des Lateinischen*, 3. neubearb. Aufl. Heidelberg 1953. *Emerita* XXII (1954) 328-329.
435. [Sobre:] O. Perler, *Die Mosaiken der Juliergruft im Vatikan*, Freiburg i. Br. 1953. *Zephyrus* V (1954) 95.
436. [Sobre:] W. Porzig, *Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebietes*, Heidelberg 1954. *Emerita* XXII (1954) 284-287.
437. [Sobre:] F. Stolz.-A. Debrunner, *Geschichte der lateinischen Sprache*, Berlin 1953. *Emerita* XXII (1954) 327-328
438. [Sobre:] J. Sundwall, *Zu den knossisch-pylischen Hohlmassen für Trockenes und Flüssiges* (Societas Scientiarum Fennica, *Commentationes Humanarum Litterarum* XIX. 2) Helsinki 1953. *Minos* III (1954) 155.
439. [Sobre:] P. Thieme, *Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache*, Mainz 1953. *Emerita* XXII (1954) 287-288.

1955

440. *Cantabria prerromana o lo que la Lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*. Madrid: Universidad Internacional 'Menéndez Pelayo' 1955.- 46 p., 1 h. (Una parte = 557).

    Reseñas de L[uis] M[ichelena] en *BSVasc* XI (1955) 119-120; Gratiniano Nieto en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* LXI, 1 (1955) 366; Manuel Palomar Lapesa en *Emerita* XXIV (1956) 236-238; Fr. Rossini en *Quaderni Ibero-Americani* núm. 19-20 (Torino dic. 1956) p. 258-259; Maurice Leroy en *Latomus* XVI (1957) 754-755.

441. Euripides: *Tragedias*, vol. I: *Alcestis, Andrómaca*. Texto revisado y traducido por Antonio Tovar. Barcelona [Alma Mater] 1955.- [xlv], [162] p. (2-16, 32-85, 104-162 dupl.), 1 h. (Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos).

    Reseñas de Mª Helena Rocha Pereira en *Humanitas*, VII-VIII (Coimbra 1955-1956) pp. LIII-LV; *La Vanguardia española*, Barcelona 11 enero 1956 p. 9; M. Rabanal, «El *Euripides* de Tovar» en *La Noche*, Santiago 16 febrero 1956, p. 8; R. Roquer «Un retorno a lo clásico» en *Revista* núm. 251, Barcelona 2 al 8 febrero 1957, p. 7; J. Alsina en *EClás.*, t. V núm. 27 (mayo 1959) p. 143.

442. «Ciencia y Universidad», *El Gallo* II época, núm. 3 (fbr.-marzo 1955), p. 12.
443. «Cuatro inscripciones líbicas inéditas del Museo Arqueológico de Tetuán», en colaboración con M. Tarradell, *Actas del I Congreso Arqueológico del Marruecos Español (Tetuán 1953)*, Tetuán (1955) 437-442.
444. «Dos notas críticas: Eur. *Bac.* 1152 y Plat. *Gorg.* 482 b», Homenaje a Rodolfo Oroz, *BFUCh* VIII (1954-1955) 461-463.
445. «Los ilirios de nuevo», *Zephyrus* VI (1955) 194-197.
446. «Latin vulgar, latin de Hispania», *Jornal de Filologia* III (São Paulo 1955) 81-86.
447. «Metodología sobre onomástica celta», *Zephyrus* VI (1955) 197-198.
448. «Notas epigráficas sobre objetos del Museo Arqueológico Nacional», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* LXI, 2 (1955) 577-583.

449. «Sobre las escrituras tartesia, libio-fenicia y del Algarbe», *Zephyrus* VI (1955) 273-283.
450. «Sustratos hispánicos, y la inflexión románica en relación con la infección céltica», *Actas y Memorias del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Universidad de Barcelona, 7-10 abril de 1953,* Tomo II (Barcelona 1955) 387-399.
451. «La Universidad de Salamanca ante el Cine», discurso en la Clausura del Primer Curso de Estudios Universitarios de Cine. *Cinema Universitario* nº 1 (en.-marzo 1955) p. 8.
452. [Sobre:] San Agustín, *La ciudad de Dios*, libros I-II, traducción de L. Riber, texto revisado por J. Bastardas, Barcelona 1953. *EClás* III 14 (1955) 46.
453. [Sobre:] J.B. Carrol, *The Study of language*. A Survey of Linguistics and Related Disciplines in America, Cambridge (Mass.) 1953. *Emerita* XXIII (1955) 303-304.
454. [Sobre:] J. Hubschmid, *Sardische Studien*, Bern 1953. *Emerita* XXIII (1955) 333-335.
455. [Sobre:] F. Klingner, *Römische Geisteswelt. Essays über Schrifttum und geistiges Leben im alten Rom*, 1. Band, Wiesbaden 1952-1953. *Emerita* XXIII (1955) 328-329.
456. [Sobre:] N. Lahovary, *Le sang des peuples*, Paris 1954. *Zephyrus* VI (1955) 311-312.
457. [Sobre:] K. Mras, *St. Patricius als Lateiner*, Wien 1953. *Emerita* XXIII (1955) 333.
458. [Sobre:] J.M. Navascués-M. Gómez-Moreno, *El concepto de la epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación*, Madrid 1953. *Zephyrus* VI (1955) 327-328.
459. [Sobre:] M. Pohlenz, *Aristophanes'Ritter*, Göttingen 1952. *Emerita* XXIII (1955) 307-308.
460. [Sobre:] A. Schulten, *Avieno, Ora maritima* (*Fontes Hispaniae Antiquae*, Fasc. 1, 2ª edición), Barcelona 1955. *Zephyrus* VI (1955) 329-330.
461. [Sobre:] A. Schulten, *Iberische Landeskunde*, Strasbourg-Kehl 1955. *Zephyrus* VI (1955) 328-329.
462. [Sobre:] *Testimonia linguae Etruscae*, a cura di Massimo Pallottino, Firenze 1954. *Zephyrus* VI (1955) 211-212.

1956

463. *Un libro sobre Platón*. Madrid: Espasa-Calpe, 1956.- 162 p. (Colección Austral, 1272). Cf. núms. 1058, 1329, 1506.

    Reseñas de [Bartolomé Mostaza] en *Ya*, 22 abril 1956, p. 12; A.F.S. en *Indice*, año X nº 90, Madrid jun. 1956 p. 22; Enrique Badosa en *El Noticiero Universal*, Barcelona 10 julio 1956, p. 3; J. Osório de Oliveira en *Diario de Noticias*, 29-XI-1956; Hans Beerman en *Books abroad*, Norman, Oklahoma 1957, p. 74; M. Dolç en *Argensola* VIII, núm. 30 (Huesca 1957) 176-177; Honorio Delgado en *Mercurio Peruano* , año XXXII vol. XXXVIII núm. 357 (Lima, enero 1957) 59-60; S.R. Brasa en *Perficit* nº 118, Salamanca, junio 1957 p. 8; C. Alonso del Real en *Cuadernos Hispanoamericanos* 97 (1958) 112-114; Luis Gil en *EClás* Tomo IV núm. 23 (1958) 274-276; Emilio Salcedo: «Un Platón salmanticense» en *Papeles de Son Armadans* Año III, Tomo VIII Núm. XXIII (1958) 199-209, reproducido en *Literatura salmantina del siglo XX*, Salamanca 1960, pp. 117-121 y en *La palabra indirecta* (escritores de Valladolid) Valladolid 1985, pp. 79-84; J.K. Demetrius en *The classical Bulletin* vol. 43 núm. 6 (april 1967) 94.

464. Licofrón. *Alejandra*. Texto revisado y traducido por Lorenzo Mascialino... [revisión de ...Antonio Tovar... y ...Juan Bastardas...]— Barcelona: Alma Mater, 1956.- LIV, 88 p. 1 h. [pp. 2-66 dupl.] (Colección Hispánica de Autores griegos y latinos).

465. «Bibliographia onomastica. Espagne (España)» en colaboración con M. García Blanco y A. Badía Margarit. *Onoma* VI (Lovaina 1955-1956) 215-218.
466. Un discurso («Address») y dos intervenciones en el Congreso de Lingüistas de Londres de 1952, *Proceedings of the Seventh International Congress of Linguists, London, 1-6 September 1952*, London 1956, xlv-xlviii, 446-447 y 492.
467. «La etimología vasca de *abarca*», *Euskera* I (1956) 23-25. (= 557).
468. «Extensión de la lengua ibérica en Andalucía», *Zephyrus* VII (1956) 81-83.
469. «Hispania en la historia de la escritura. Para la delimitación epigráfica del concepto de lo tartesio», *Anales de Historia antigua y medieval* (Buenos Aires 1956) 7-14.
470. «La inscripción grande de Peñalba de Villastar y la lengua celtibérica», *Ampurias* XVII-XVIII (1955-1956) 159-169, 1 lám.
471. «Paul Kretschmer (2-V-1866—9-III-1956)» *Estudios Clásicos* III 19 (1956) 480-481 (Necrología).
472. «Loci Propertiani», en *Hommages à Max Niedermann* (= Collection Latomus XXIII), Bruxelles (1956) 324-328.
473. «Nota y traducción al castellano del griego del *Relato chipriota* por Aquiles Emilio» *Cuadernos Hispanoamericanos* 81 (1956) 247-252.
474. «El problema de las etimologías en el vascuence» *Zumárraga* n° 6 (Bilbao 1956) 91-98. (Abreviado = 557).
475. «Problemas de Enseñanza [I. Perfil del siglo XX. II. Adaptación del país a un mundo nuevo. III. La juventud ante puertas cerradas. IV. Deficit de técnicos]». Salamanca 1956.- 12 p. (Suplemento de *El Gallo. Revista de los estudiantes de Salamanca*). (= 988).
476. «Randnoten zu Euripides 'Andromache'», *Gymnasium* 63 (1956) 78-81.
477. «Salamanca y la lengua española». Discurso a los miembros del II Congreso de Academias de la Lengua Española (Madrid, 24 de abril a 2 mayo 1956) en la sesión salmantina del 30 de abril de 1956. *Cuadernos Hispanoamericanos* 78-79 (1956) 398-403.
478. [Sobre:] E. Arns, O.F.M., *La technique du livre d'après Saint Jérôme*, Paris 1953. *Emerita* XXIV (1956) 233-234.
479. [Sobre:] G. Bottiglioni, *Manuale dei dialetti italici (Osco, Umbro e dialetti minori)*, Bologna 1954. *Emerita* XXIV (1956) 430-431.
480. [Sobre:] H. Dittmaier, *Das apa-Problem. Untersuchung eines westeuropäischen Flussnamentypus*, Louvain 1955. *Emerita* XXIV (1956) 432.
481. [Sobre:] P. Guiraud, *Bibliographie critique de la Statistique linguistique*, revisée et complétée par T.D. Houchin, J. Puhvel et C.W. Watkins sous la direction de J. Whatmough, Utrecht-Anvers 1954. *Emerita* XXIV (1956) 187-188.
482. [Sobre:] E.A. Hahn, *Subjunctive and Optative. Their Origin as Futures*, New York 1953. *Emerita* XXIV (1956) 191-193.
483. [Sobre:] B. Hemmerdinger, *Essai sur l'histoire du texte de Thucydide*, Paris 1955. *Emerita* XXIV (1956) 432-433.
484. [Sobre:] H. Hencken, *Indo-European Languages and Archeology*, Menasha (Wis.) 1955. *Zephyrus* VII (1956) 102-104.
485. [Sobre:] C.F. Hockett, *A Manual of Phonology*, Baltimore 1955. *Emerita* XXIV (1956) 434-435.
486. [Sobre:] E. Hoffmann, *Platon*, Zürich 1950. *Emerita* XXIV (1956) 197-198.

487. [Sobre:] O. Hoffmann-A. Debrunner, *Geschichte der griechischen Sprache,* 1: *Bis zum Ausgang der klassischen Zeit*, 2: *Grundfragen und Grundzüge des nachklassischen Griechisch*, Berlin 1953-1954. *Emerita* XXIV (1956) 195-197.
488. [Sobre:] J. Jannoray, *Enserune. Contribution à l'étude des civilisations préromaines de la Gaule méridionale*, Paris 1955. *Zephyrus* VII (1956) 101-102.
489. [Sobre:] H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I. Teil: *Die Quellen*, Wiesbaden 1955. *Emerita* XXIV (1956) 435-437.
490. [Sobre:] H. Krahe, *Sprache und Vorzeit*, Heidelberg 1954. *Emerita* XXIV (1956) 188-190.
491. [Sobre:] A. Marques de Oliveira Filho, *Vocalismo, sonantismo e consonantismo do latin*, Rio de Janeiro 1955. *Emerita* XXIV (1956) 437-438.
492. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Lfg. 7, 8, 9, Bern 1953-1955. *Emerita* XXIV (1956) 438-439.
493. [Sobre:] *Proceedings of the Seventh International Congress of Linguists, London, 1-6 September 1952,* General editor: F. Norman, London 1956. *Emerita* XXIV (1956) 456-458.
494. [Sobre:] L. Torres da Silva, *Método moderno para a traducçâo do latim*, Sâo Paulo 1951. *Estudios Clásicos* III 17 (1956) 49.
495. [Sobre:] N.S. Trubetzkoy, *Altkirchenslavische Grammatik*. Schrift-, Laut- und Formensystem, Wien 1954. *Emerita* XXIV (1956) 439-442.
496. [Sobre:] A.J. van Windekens, *Contribution à l'étude de l'onomastique pélasgique*, Louvain 1954. *Emerita* XXIV (1956) 190-191.
497. [Sobre:] E. Wistrand, *De Martialis epigr. VIII 15 commentatiuncula*, Göteborg 1954. *Emerita* XXIV (1956) 217-218.

1957

498. *The Basque Language*. Translated by H.P. Houghton. Philadelphia, University of Pennsylvania Press [1957].- 112 p. Cf. n° 288, 1757.
499. Jenofonte, *Apología de Sócrates*. 2ª ed. Madrid: Instituto 'Antonio de Nebrija' 1957.- 37 p. (Clásicos 'Emerita' griegos y latinos con notas). Cf. n° 149.

    Reseña de Alice Leroy-Molinghen en *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* XXXIX (1961) p. 573.

500. A. Hauser, *Historia social de la Literatura y el Arte* [La tradujeron al español A. Tovar y F.P. Varas-Reyes].-Madrid: Guadarrama [1957].-3 vols.
501. «Bibliographia Onomastica 1955: España», en colaboración con M. García Blanco y A. Badía Margarit. *Onoma* VII (1956-1957) 43-48.
502. «El VIII Congreso Internacional de Lingüistas de Oslo». *Estudios Clásicos* IV 22 (nov. 1957) 198-199.
503. «En la muerte de Roy Campbell». *Papeles de Son Armadans* Año II Tomo V Núm. XIV (Madrid-Palma de Mallorca 1957) 211-215. (= 579).
504. «Etymologisches über myk. *te-u-ta-ra-ko-ro* 'Orseillesammler, Färber'» *MSS* 10 (München 1957) 77-83 (= 1330).
505. «Ilirios en Hispania» *BNF* 8 (1957) 278-280.
506. «Indo-European Layers in the Hispanic Peninsula» *Proceedings of the VIIIth International Congress of Linguists*, Oslo 1957, pp. 705-720. (Traducido al alemán = 1330).
507. «Las invasiones indoeuropeas. Problema estratigráfico», *Zephyrus* VIII (1957) 77-83.
508. «Nochmals Ionier und Achaeer im Lichte der Linear-B-Tafeln», ΜΝΗΜΗΣ ΧΑΡΙΝ. *Gedenkschrift Paul Kretschmer, 2. Mai 1866.- 9 März 1956*. Wiesbaden-Wien 1957, II pp. 188-193.

509. «Reunión preparatoria para el próximo III Congreso Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos en Londres» *Estudios Clásicos* IV núm. 22 (nov. 1957) 178-180.
510. Prólogo a M. Palomar Lapesa, *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania. Estudio lingüístico*. Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad, 1957. (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, X).
511. [Sobre:] J. Caro Baroja, *España primitiva y romana*, Barcelona 1957. *Emerita* XXV (1957) 549-551.
512. [Sobre:] Cicerón, *Los Suplicios* (Segunda acción contra Verres, libro V) Texto latino, traducción y notas de A.R. Bujaldón, Mendoza 1957. *Emerita* XXV (1957) 512.
513. [Sobre:] L. Díez del Corral, *La función del mito clásico en la literatura contemporánea*, Madrid 1957. *Emerita* XXV (1957) 554.
514. [Sobre:] J. Duchemin, *Pindare poète et prophète*, Paris 1955. *Emerita* XXV (1957) 537-538.
515. Euripide, *Andromaca*, a cura di A. Garzya, Napoli 1953. *Emerita* XXV (1957) 503-504.
516. [Sobre:] C. del Grande, *Filologia minore. Studi di poesia e storia nella Grecia antica. Da Omero a Bisanzio*, Milano-Napoli 1956. *Emerita* XXV (1957) 536-537.
517. [Sobre:] *L'influence grecque sur la poésie latine de Catule à Ovide (= Entretiens sur l'antiquite classique*. Fondation Hardt. Genève, 1956, tome II). *Emerita* XXV (1957) 252-254.
518. [Sobre:] A. Maniet, *L'évolution phonétique et les sons du latin ancien dans le cadre des langues indo-européennes*, 2 ème éd., Louvain 1955. *Emerita* XXV (1957) 251.
519. [Sobre:] M. Niedermann, *Balto-Slavica*, Neuchâtel 1956. *Emerita* XXV (1957) 250-251.
520. [Sobre:] U. Pestalozza, *Eterno femminino mediterraneo*, Venezia 1954. *Emerita* XXV (1957) 249-250.
521. [Sobre:] Sexti Properti *carmina*, recognouit breuique adnotatione critica instruxit E.A. Barber, Oxford 1953. *Emerita* XXV (1957) 511-512.
522. [Sobre:] G. Rohlfs, *Studien zur romanischen Namenkunde*, München 1956. *Emerita* XXV (1957) 248-249.
523. [Sobre:] B. Rosenkranz, *Historische Laut- und Formenlehre des Altbulgarischen (Altkirchenslavischen)*, Heidelberg 1955. *Emerita* XXV (1957) 254.
524. «El enigma de España» [C. Sánchez-Albornoz: *España. Un enigma histórico*. Buenos Aires 1956] *Cuadernos Hispanoamericanos* 95 (1957) 229-237 (= 579).
525. [Sobre:] W. Wüst, *Indogerm. pelek'u- «Axt, Beil»* Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki 1956. *Word* 13 (1957) 356-357.
526. [Sobre:] W. Wüst (Hrsg.), *'PHMA. Mitteilungen zur indogermanischen, vornehmlich indoiranischen Wortkunde sowie zur holothetischen Sprachtheorie*, Heft 1 y 2, München 1955 y 1956. *Emerita* XXV (1957) 252.
527. [Sobre:] J. Zafiropulo, *Diogène d'Apollonie*, Paris 1956. *Emerita* XXV (1957) 551-552.

1958

528. W. Brandenstein, *Antiguo persa. Gramática, inscripciones...* con un léxico etimológico por Manfred Mayrhofer. [El texto inédito en alemán de esta obra ha sido traducido por Antonio Tovar].-Madrid: C.S.I.C., 1958.- 143 p.

529. Hans Freyer, *Historia universal de Europa.* [Lo tradujo del alemán Antonio Tovar]-Madrid: Guadarrama [1958].- 742 p, 9 h., 24 láms., 4 map. pleg. col. (Colección Historia y Pensamiento I).
530. «Discurso pronunciado en la sesión de clausura del I Congreso Español de Estudios Clásicos», *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid 1956.* Madrid (1958) 599-609.
531. «Etimología céltica de *muga*». *Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs*, Halle (Saale) 1958 pp. 449-454.
532. «Esp. *amarraco*, vasc. *amar, amai*, y el topónimo *Amaya*». *Etymologica. Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag 18. Mai 1958.* Tübingen 1958, pp. 831-834.
533. «Un fragmento de inscripción griega de Alicante» *AEA* XXXI (1958) 178.
534. «Das Keltiberische, ein neuer Zweig des Festlandkeltischen». *Kratylos* III (1958) 1-14.
535. «Las lenguas primitivas de la Península hispánica» *CHM* IV (1958) 291-309.
536. «Notas de campo sobre el idioma mataco». *Revista del Instituto de Antropología* IX (San Miguel de Tucumán 1958) 7-18.
537. «Una petición de socorro de los griegos de Maina a Felipe II en 1584-1585». *BRAH* CXLII (Madrid 1958) 343-363.
538. «El signo micénico *83 = qe*¯». *Minoica. Festschrift zum 80. Geburtstag von Johannes Sundwall*, Berlin, Akademie Verlag 1958, pp. 402-405 (Traducido al alemán = 1330).
539. «Sobre el origen de la escritura ibérica», *AEA* XXXI (1958) 178-181.
540. «Los sufijos con *-rr-* en España y fuera de ella, especialmente en la toponimia» en colaboración con R. Menéndez Pidal. *BRAE* XXXVIII (1958) 161-214.
541. «Topónimos con *-nt-* en Hispania, y el nombre de Salamanca». *Vème Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie. Salamanca 1955. Actes et Mémoires.* Salamanca 1958. Vol. II pp. 95-116, 1 mapa pleg. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras XI).
542. «Un mártir jesuita en el Chaco» [P. Pedro Juan Andreu, *Compendiosa relación de la vida, virtudes y muerte por Christo del P. Francisco Ugalde, de la Compañía de Jesús.* Bilbao 1956] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 316-317.
543. «Sobre la lengua quichua del norte argentino» [Domingo A. Bravo, *El quichua santiagueño (Reducto idiomático argentino)* Universidad Nacional de Tucumán, 1956] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 314.
544. «El paso del tiempo y un libro sobre la poesía española» [Luis Cernuda, *Estudios sobre poesía española contemporánea*. Madrid-Bogotá, Guadarrama. 1957] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 319-320.
545. «Una teoría sobre el barroco» [Alejandro Cioranescu, *El barroco o el descubrimiento del drama*. Universidad de La Laguna, 1957] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 317-318.
546. [Sobre:] L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, Paris 1956. *Emerita* XXVI (1958) 147-148.
547. [Sobre:] M. Gigante (ed.), ΝΟΜΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ. *Ricerche filologiche*, vol. I, Napoli 1956. *Emerita* XXVI (1958) 157-158.
548. [Sobre:] A. Manuel de Guadán, *Las leyendas ibéricas en las dracmas de imitación emporitana*. Madrid 1956. *Estudios Clásicos* IV 23 (febr. 1958) 267-268.
549. «Ecos americanos del teatro español clásico» [Clemente Hernando Balmori, *La conquista de los españoles y el teatro indígena americano*. Universidad Nacional de Tucumán, 1955] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 315-316.
550. [Sobre:] K. Kerényi, *Die Herkunft der Dionysosreligion nach dem heutigen Stand der Forschung*, Köln-Opladen 1956. *Emerita* XXVI (1958) 385-386.

551. [Sobre:] H. Krahe, *Vorgeschichtliche Sprachbeziehungen von den baltischen Ostseeländern bis zu den Gebieten um den Nordteil der Adria*, Wiesbaden 1957. *Emerita* XXVI (1958) 373-374.
552. [Sobre:] G. Liebert, *Die indoeuropäischen Personalpronomina und die Laryngaltheorie*, Lund 1957. *Emerita* XXVI (1958) 371-373.
553. «Arquíloco y otros poetas griegos hablan español» [*Líricos griegos*. Elegiacos y yambógrafos arcaicos (siglos VII-V a.C.) Texto y traducción por Francisco R. Adrados. Barcelona, Ediciones Alma Mater, 1956] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 309-311.
554. «España y su historia» [Ramón Menéndez Pidal, *España y su historia*. Tomo I. Madrid, Ed. Minotauro, 1957] *Papeles de Son Armadans* Año III Tomo VIII Núm. XXIV (1958) 311-314.
555. [Sobre:] M. Monreale, *Versiones españolas de 'animus' y 'anima'* Granada 1957. *Humanitas* VI (Tucumán 1958) 225-226.
556. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Lfg. 10, 11, Bern 1956-1957. *Emerita* XXVI (1958) 370-371.

1959

557. *El Euskera y sus parientes*. Madrid: Ediciones Minotauro, 1959.- 177 p., 3 h. (Biblioteca Vasca II). Contiene los números 331 (refundición), 324 y 400 (refundidos), 583, 422 (con nuevos datos), 423 (ampliado), 414, 359 y 440 (parte), 349, 273, 474 (resumen), 222, 467, 413. Además: «Gárgoris y gari, garagar» inédito, «El vizcaíno entre los dialectos vascos» Conferencia (Bilbao 1957)

    Reseñas de L[uis] M[ichelena] en *BSVasc* XV (1959) 77-79; E. Salcedo «Algo más que palabras: Historia (Notas al último libro de Antonio Tovar)» en *La Gaceta Regional*, Salamanca 13 agosto 1959 reproducido en *Literatura salmantina del siglo XX*, Salamanca 1960 pp. 123-126.; P. Pericay en *Emerita* XXVIII (1960) 342-344.

558. Platón, *El Sofista*. Edición del texto con aparato crítico, traducción, prólogo y notas por Antonio Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1959.- xxxv, 102 p. (1-102 dupl.). Cf. núm. 1124, 1562.

    Reseña en *ABC*, 30 junio 1960 p. 67; M. Rico en *Estudios Clásicos* t. V núm. 31 (nov. 1960) 460-461; E. Basabe *Perficit*, núm. 152 (marzo 1961) 16.

559. Bertrand Russell, *El conocimiento humano: su alcance y sus limitaciones*. [Traducción de Antonio Tovar. 2ª ed.].-Madrid: Taurus [1959].-2 vol. Cf. núm. 291.
560. «Un extraordinario fenómeno: La conservación del vascuence» *Le lingue Estere* Anno XXIV Natale 1959. Suplemento al núm. di dicembre 1959 della riv. «Le lingue del mondo».
561. «Geminados semánticos en vascuence», *Ioanni Dominico Serra ex munere laeto inferiae. Raccolta di studi linguistici in onore di G.D. Serra*, Napoli 1959, pp. 367-371.
562. «La implantación de nuestro idioma en el Noroeste argentino», *La Nación*, Buenos Aires 11 octubre 1959. (= 1122 y 1826).
563. «Las inscripciones celtibéricas de Peñalba de Villastar», *Emerita* XXVII (1959) 349-365, con XXIII lám.

564. «Lenguas prerromanas indoeuropeas: testimonios antiguos» *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid 1959, vol. I pp. 101-126.
565. «Lenguas prerromanas no indoeuropeas: testimonios antiguos», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid 1959, I pp. 5-26, 2 mapas pleg., 4 cuadros pleg., 6 lám., fig.
566. «El poeta Ovidio en su milenario», *Humanitas* VII (Tucumán 1959) 13-33.
567. «Some Passages of Euripides '*Hecuba* in the Light of New Textual Research» *GRBS* 2 (1959) 129-135.
568. [Sobre:] Cicerón, *Segunda acción contra Verres, libro V*, los suplicios, texto latino, traducción y notas de A.R. Bujaldón, Mendoza 1957. *Gymnasium* 66 (1959) 172.
569. [Sobre:] L. Contreras F., *Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno, BFUCh* VII (1952/53) 177-341. *Humanitas* VII (Tucumán 1959) 190.
570. [Sobre:] D. Detschew, *Die thrakische Sprachreste*, Wien 1957. *Emerita* XXVII (1959) 393-395.
571. «¿Pensamiento contemplativo? ¿Retorno al hormiguero?» [Benjamín Farrington, *Ciencia griega*. Buenos Aires 1957] *Papeles de Son Armadans* Año IV Tomo XII Núm. XXXIV (1959) 93-99. (= 579).
572. [Sobre:] H. Krahe, *Indogermanische Sprachwissenschaft*, I: Einleitung und Lautlehre, 3. neubearb. Aufl., Berlin 1958. *Emerita* XXVII (1959) 387.
573. [Sobre:] N. Lahovary, *La diffusion des langues anciennes du Proche-Orient. Leurs rélations avec le basque, le dravidien et les parlers indo-européens primitifs*, Berne 1957. *Emerita* XXVII (1959) 384-387.
574. [Sobre:] Pindar, *Odes*, vol. I: *Olimpiques*, text revisat i traducció de J. Triadu, Barcelona 1957. *Emerita* XXVII (1959) 188.
575. [Sobre:] G. Rohlfs, *Manual de Filología Hispánica*, traducción castellana del manuscrito alemán por C. Patiño Roselli, Bogotá 1957. *Humanitas* VII (Tucumán 1959) 187-189.
576. [Sobre:] A. Schulten, *Iberische Landeskunde. Geographie des antiken Spanien*. Bd. 2. Strasbourg-Kehl 1957. *Emerita* XXVII (1959) 417-419.
577. [Sobre:] H. Sperber, *Geschichte der deutschen Sprache*, 3. Aufl. bes. von W. Fleischhauer, Berlin 1958. *Humanitas* VII (Tucumán 1959) 189.
578. [Sobre:] A. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, Urbana 1957. *Emerita* XXVII (1959) 163-165.

1960

579. *Ensayos y peregrinaciones*. Madrid: Ediciones Guadarrama [1960].- 482 p., 2 h. (Colección Guadarrama de Crítica y Ensayo, 26). Contiene, con otros 24 trabajos, los números 150, 153, 246, 301, 421, 571; 193, 195, 503; 232, 360, 258, 524; 287, 298, 377.

Reseñas en *ABC*, 8 octubre 1960, p. 74; M. Fernández Almagro «Un libro de ensayos» en *La Vanguardia española*, Barcelona, 12 octubre 1960, p. 10; Rafael Ferreres, «Diversos escritos, testimonio del tiempo» en *Levante* nº 8154, Valencia, 11 diciembre 1960, p. 17; F.R. Adrados en *EClás* VI 33 (mayo 1961) 204-205; Carlos Campoy, «Valladolid romántico» en *El Norte de Castilla*, 18 octubre 1961 (última columna).

580. Euripides, *Tragedias*, vol. II: *Las Bacantes, Hécuba*. Texto revisado y traducido por Antonio Tovar... con la colaboración en *Hécuba* de Ricardo P. Binda.- Barcelona, Alma Mater, 1960.- 166 p. (pp. 30-88, 110-166 dupl.), 1 h. (Colección Hispánica de autores griegos y latinos).
581. «Algunas notas sobre un idioma del Chaco: el chulupí», en colaboración con R. Binda. *QIGB* IV (1959) 55-58.
582. «Deux notes sur Properce», en *Hommages à Léon Herrmann*, Bruxelles-Berchem 1960, pp. 728-730 (Collection Latomus, vol. XLIV).
583. «La etimología del vasc. *guraso* 'padres'. *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*. San Cugat del Vallés-Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 381-383 (= 557).
584. «La enseñanza de la lengua y la literatura» [Salvador Aguado-Andreut, *Lengua y Literatura*, San José, Universidad de Costa Rica, 1959] *Papeles de Son Armadans* año V, tomo XVIII, núm. LII (julio 1960) 99-101.
585. «Un panorama de la literatura alemana moderna» [Hellmuth F.G. Albrecht: *Tendencias en la literatura alemana desde el Naturalismo hasta nuestros días*, Universidad Nacional de Tucumán, 1954, 1957] *Papeles de Son Armadans* año V, tomo XVI, febr. 1960, pp. 211-216.
586. [Sobre:] C.E. Bazell, *Linguistic Typology*, London 1958. *Emerita* XXVIII (1960) 171.
587. [Sobre:] E. Canonge, *Comache Texts*, Norman 1958, y M. Mayers, *Pokomchí Texts with Grammatical Notes*, Norman 1958. *Word* 16 (1960) 407-409.
588. [Sobre:] G. Devoto, *Scritti minori*, Firenze 1958. *Emerita* XXVIII (1960) 171-173.
589. [Sobre:] V.I. Georgiev, *Issledovanija po sravitel 'no-istoričeskomu jazykoznaniju - Rodstvennyje otnošenija indoevropejskix jazykov*, Moskau 1958. *Kratylos* V (1960) 34-41.
590. [Sobre:] H. Krahe, *Sprachliche Aufgliederung und Sprachbewegungen in Alteuropa*, Wiesbaden 1959. *Emerita* XXVIII (1960) 340-341.
591. «Un sabio en un país hispánico» [*Lillo, vida de un sabio*, Universidad Nacional de Tucumán, 1958] *Papeles de Son Armadans*, año V, tomo XVIII, núm. LII (jul. 1960) 95-99.
592. [Sobre:] F. Martinazzoli, *Hapax legomenon*, I, 2: *Il Lexicon Homericum di Apollonio Sofista*, Bari 1957. *Emerita* XXVIII (1960) 179.
593. [Sobre:] F. Martinazzoli, *Sapphica et Vergiliana*, Bari 1958. *Emerita* XXVIII (1960) 357.
594. «De historia hispano-americana» [A. Millé: *La Orden de la Merced en la Conquista del Perú, Chile y el Tucumán, y su convento del antiguo Buenos Aires*, Buenos Aires 1958] *Papeles de Son Armadans*, Tomo XVIII, núm. LII (Madrid-Palma de Mallorca 1960) 91-92.
595. «Más de historia hispano-americana» [Doña Leonor de Alvarado y otros estudios, Guatemala, Ed. Universitaria, 1958] *Papeles de Son Armadans*, Año V, tomo XVIII, Núm. LII (jul. 1960) 92-95.
596. [Sobre:] P. Naert, *La situation linguistique de l'Aïnou I: Aïnou et indoeuropéen,* Lund 1958. *Emerita* XXVIII (1960) 336-338.
597. [Sobre:] Wilhelm Nestle, *Griechische Studien, Untersuchungen zur Religion, Dichtung und Philosophie der Griechen*, Stuttgart 1948. *AFC* VII (1960) 88-89.
598. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Lfg. 12, 13, Bern 1957-1959. *Emerita* XXVIII (1960) 338-340.
599. [Sobre:] U. Schmoll, *Die vorgriechischen Sprachen Siziliens*. Wiesbaden 1958. *Emerita* XXVIII (1960) 174-176.
600. [Sobre:] M. Swadesh, *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, México 1959. *Word* 16 (1960) 404-407.

601. «La correspondencia de Miguel de Unamuno» [I. Cartas de Antonio Machado. II. Correspondencia entre Warner Fite y Unamuno. *Revista Hispánica Moderna*, años XXII y XXIII 1956-1957.- M. García Blanco, *El pensador uruguayo Carlos Vaz Ferreira y Miguel de Unamuno* en *Revista Nacional* n° 198 (Montevideo 1958) 481-513] *Papeles de Son Armadans* año V, tomo XVI (febr. 1960) 207-211.
602. [Sobre:] E. Wistrand, *Die Chronologie der Punica des Silius Italicus. Beiträge zur Interpretation der flavischen Literatur*. Acta Uniuersitatis Gothoburgensis 1956. *AFC* VII (Buenos Aires 1960) 91-92.

1961

603. *The Ancient Languages of Spain and Portugal.* New York, S.F. Vanni [1961].- XI, 138 p.

Reseñas de L[uis] M[ichelena] en *BSVasc* XVII (1961) 343-348; J.M. Blázquez en *EClás* VI (1962) n° 36 pp. 615-617; Ulrich Schmoll en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Band 78, Heft 1/2 (Tübingen 1962) 214-227; Jürgen Untermann en *Indogermanische Forschungen*, 68 Band, 3 Heft (1963) 317-325.

604. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Enumeración, con indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas.-Buenos Aires, Editorial Sudamericana [1961].- 405. p., 4 h., con lám. I-XVI, mapas 1-5, mapa ling. pleg. Cf. núm. 1962.

Reseña de L[uis] M[ichelena] en *BSVasc* XVII (1961) 360-361; José Pedro Rona en *Filología* VII (Buenos Aires 1961) 218-222.

605. «Bibliographia Onomastica 1958-1959: España», en colaboración con M. García Blanco, B. Pottier, R. Lafon. *Onoma* IX (1960-1961) 77-84.
606. «Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur», *Thesaurus* XVI (1961) 452-470.
607. «La decadencia de la polis griega», *Problemas del mundo helenístico*, Madrid 1961, pp. 11-36 (Cuadernos de la Fundación Pastor 2).
608. «L'incorporation du Nouveau Monde à la culture occidentale», *CHM* VI n° 4 (1961) 833-856 (Traducido al español = 1122 y 1826).
609. «Lengua y escritura en el sur de España y de Portugal», *Zephyrus* XII (1961) 187-196.
610. «El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence» en colaboración con K. Bouda, R. Lafon, L. Michelena, W. Vycichl, M. Swadesh. *BSVasc* XVII (1961) 249-281, 4 h. pleg. (lista comparativa de palabras).
611. «Pensamientos sobre Plotino», *Revista Shell*, Año X, n° 38 (Caracas 1961) 34-37.
612. «La segunda edición de la 'Histoire de l'écriture' de J.G. Février, o revisión de los progresos de once años». *AEA* XXXIV (1961) 219-220.
613. «Talleres y oficios en el palacio de Pylos: *teojo doero, -ra* 'domestico, -a del rey'». *Minos* VII (1961) 101-122 (Traducido al alemán = 1330).
614. [Sobre:] M. Gómez-Moreno, *Adam y la Prehistoria*, Madrid 1958. *Emerita* XXIX (1961) 355-357.
615. [Sobre:] J. Hubschmid, *Mediterrane Substrate, mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der west-östlichen Sprachbeziehungen*, Bern 1960. *Language* 37 (1961) 173-176.
616. [Sobre:] R. Pittioni, *Zum Herkunftsgebiet der Kelten*, Wien 1959. *Emerita* XXIX (1961) 143-144.

617. [Sobre:] W. Winter (ed.), *Evidence for Laryngeals. Work Papers of a Conference in Indo-European Linguistics on May 7 and 8, 1959,* Austin 1960; J. Puhvel, *Laryngeals and the Indo-European Verb*, Berkeley-Los Angeles 1960. *Emerita* XXIX (1961) 348-352.

1962

618. Euripides, *Alcestis, Las Bacantes, El Cíclope* [Traducción de Antonio Tovar] 3ª ed. Madrid: Espasa-Calpe [1962].- 152 p. (Colección Austral, 432). Cf. nº 180.
619. Sófocles, *Antígona*. 2ª ed. con estudio preliminar y comentario, con la colaboración de C. Giner. Madrid: Instituto 'Antonio de Nebrija' 1962.- 183 p. (Clásicos 'Emerita' griegos y latinos, con notas). Cf. núm. 123.
620. «Baedro (y no Baebro) en Plinio y Epigrafía de la región de Los Pedroches». *Zephyrus* XIII (1962) 105-106.
621. «Les Celtes en Bétique». *EC* X (1962-1963) 355-373.
622. «Comment on Knut Bergsland and Hans Vogt, *On the Validity of Glottochronology*» *CAnthr* 3 (1962) 146.
623. «Fonología del ibérico», *Miscelánea Homenaje a André Martinet. «Estructuralismo e historia»* T. III, Universidad de La Laguna 1962, pp. 171-181.
624. «La lámina de oro de Còmiso y su relación con la escritura ibérica», *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, vol. III, Palermo 1962, pp. 276-279.
625. «Nota sobre el arzobispado de Bulgaria en un manuscrito griego de Salamanca» *Emerita* XXX (1962) 1-7.
626. «Papeletas de geografía turdetana», *Homenaje al Profesor Cayetano de Mergelina*, Murcia 1961-1962, pp. 813-819.
627. «Los préstamos en mataco: contacto de español y lenguas indígenas», *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al Profesor Manuel García Blanco*. Salamanca 1962, pp. 461-468 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, XVI).
628. «El Prof. C. de Mergelina», *Zephyrus* XIII (1962) 111-112.
629. «Revisión del tema de las lenguas indígenas de España y Portugal», *Miscelânea de Estudos a Joaquim de Carvalho*, nº 8, Figueira da Foz 1962, pp. 784-794.
630. «Los sufijos españoles en '*-z*', y especialmente los patronímicos», colaboración con R. Menéndez Pidal, *BRAE* XLII (1962) 371-460.
631. «La transición que estamos viviendo (Apólogo)», *Cuadernos Hispanoamericanos* 156 (1962) 363-367. (= 1122 y 1826).
632. [Sobre:] M. Aguirre, *La escritura en el mundo*, Madrid 1961. *Emerita* XXX (1962) 320-321.
633. [Sobre:] W. Bart-M. Kehrig-Korn, *Die Philhellenenzeit. Von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis zur Ermordung Kapodistrias' am 9. Oktober 1831*, München 1960. *Emerita* XXX (1962) 230-231.
634. [Sobre:] P. Bosch-Gimpera, *El problema indoeuropeo*, México 1960. *Emerita* XXX (1962) 181-188.
635. [Sobre:] C. Callejo Serrano, *El origen y el nombre de Cáceres (De Norba a Qâzrix y a Cáceres)* Cáceres 1962. *Zephyrus* XIII (1962) 125.
636. [Sobre:] Euripide, *Les Bacchantes*, texte établi et traduit par H. Grégoire avec le concours de J. Meunier, Paris 1961. *Emerita* XXX (1962) 309-310.

637. [Sobre:] J. Filgueira Valverde-A. d'Ors, *Inscripciones romanas de Galicia*, fasc. 3, Santiago de Compostela 1955; A. del Castillo-A. d'Ors, *Inscripciones romanas de Galicia*, suplemento al fasc. 1: *Provincia de La Coruña*, Santiago de Compostela 1960, en colaboración con M. del Dulce Nombre Estefanía. *Emerita* XXX (1962) 306-307.
638. [Sobre:] A. de Franciscis-O. Parlangèli, *Gli italici del Bruzio nei documenti epigrafici*, Napoli 1960. *Emerita* XXX (1962) 190-192.
639. [Sobre:] Propertius, *Elegies, Book I*, edited by W.A. Camps, Cambridge 1961. *Emerita* XXX (1962) 313.
640. [Sobre:] E. Pulgram, *The Tongues of Italy*, Cambridge (Mass.) 1958. *Italica* XXXIX (March 1962) 68-71.
641. «Dos novelas sociales» [*Año tras año*, Ruedo Ibérico, Paris 1962; *La patria y el pan*. Barcelona, Seix y Barral, 1962] *G.i.* n° 321 (1° diciembre 1962) p. 45-46 (= 987).
642. «Para la historia de las ideas en España» [*La Institución Libre de Enseñanza* I. *Orígenes y etapa universitaria (1860-1881)* Prólogo de F. Pérez-Embid. Madrid, Rialp, 1962] *G.i.* núm. 322 (8 diciembre 1962) p. 43 s. (= 987).
643. «Un escándalo: otra novela» [Concha Alós, *Los enanos*. Barcelona, Plaza y Janés, 1962] *G.i.* n° 323 (15 diciembre 1962) p. 43 s. (= 987).
644. «La interpretación del pasado hispano-americano» [Indalecio Lievano Aguirre, *Los grandes conflictos sociales y económicos de nuestra historia*. Bogotá [1961-1962]. 4 v.] *G.i.* n° 324 (22 diciembre 1962) p. 31 s. (= 987).
645. «La educación clásica» [Francisco Rodríguez Adrados, *El héroe trágico y el filósofo platónico*. Madrid, Cuadernos de la Fundación Pastor, 1962.- Homero, *Antología de la Iliada*. Madrid, Sociedad de Estudios Clásicos, 1962] *G.i.* n° 325 (29 diciembre 1962) p. 43 s. (= 987).

1963

646. *Catalogus codicum Graecorum Vniuersitatis Salamantinae*. 1: *Collectio Vniuersitatis Antiqua*. Salamanca: Universidad, 1963.- 88 p. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, XV 4).

    Reseñas de J. Fernández Pomar en *Emerita* XXXII (1964) 107-111; L. de Echeverría en *La Gaceta Regional*, Salamanca 7-II-1964; Jean Irigoin en *Revue des Etudes Grecques* t. LXXXIII (Paris 1970) 501-503.

    2: *Colegios Mayores*. En colaboración con Teresa Santander, (pendiente de publicación).
647. *Historia del antiguo Oriente*. Barcelona: Montaner y Simón [Tip. Grafos] 1963.- 385 p., 1 h., il., 3 cuadros pleg. (Historia general de la Humanidad bajo la dirección de Jaime Vicens Vives) Cf. núms. 913, 983, 1120, 1328, 1963.
648. *Historia de Grecia*, en colaboración con M.S. Ruipérez. Barcelona, Montaner y Simón, 1963.- 390 p., il., 1 h. (Historia general de la Humanidad bajo la dirección de Jaime Vicens Vives) Cf. núms. 914, 1121, 1631, 1690, 1941.

    Reseñas de J.Mª Blázquez, en *Estudios Clásicos* IX, 45 (1965) 259-260; D.M.P. en *Revista de Estudios Políticos* n° 140 (Madrid 1965) 171.

649. Propercio, *Elegias*. Edición, traducción y notas de Antonio Tovar y María T. Belfiore Mártire.-Barcelona: Alma Mater, 1963.- xlvii, 257 p. (4-242 dupl.) (Colección Hispánica de autores griegos y latinos).

Reseñas de J.-P. Boucher «Une édition de Properce» en *REL* XLII (Paris 1964) 154-159; Georg Luck en *Gnomon* 37 Band, Heft 2 (1965) 169-170.

650. «Bibliographía Onomastica 1960: España» en colaboración con M. García Blanco, B. Pottier, R. Lafon. *Onoma* X (1962-1963) 56-59.
651. «Español, lenguas generales, lenguas tribales, en América del Sur», *Homenaje a Dámaso Alonso*, T. III, Madrid 1963, pp. 509-525.
652. «Les traces linguistiques celtiques dans la Péninsule Hispanique», *Celticum VI, Actes du III^ème Colloque International d'Études Gauloises, Celtiques et Protoceltiques, Chateaumeillant-Bourges (Cher) 27-30 Juillet 1962*. Rennes 1963, pp. 381-403.
653. Prólogo a J. Oroz Reta, *La retórica en los sermones de San Agustín*, Madrid 1963, pp. 13-14.
654. [Sobre:] G. Devoto, *Origini indoeuropee*, Firenze 1962. *Emerita* XXXI (1963) 307-308.
655. [Sobre:] G. del Estal, *La Orestiada y su genio jurídico*, prólogo de J. Camón Aznar, El Escorial 1962. *Gnomon* 35 (1963) 301-302.
656. [Sobre:] V.I. Georgiev, *La toponymie ancienne de la péninsule balkanique et la thèse méditerranéenne*, Sofia 1961. *Language* XXXIX (1963) 478-483.
657. [Sobre:] H. Krahe, *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*. Wiesbaden 1962. *Emerita* XXXI (1963) 308-309.
658. [Sobre:] W.P. Lehmann, *Historical Linguistics: An Introduction*, New York 1962. *Emerita* XXXI (1963) 156-157.
659. [Sobre:] Lukrez, *Naturphilosophie (De rerum natura)*, carmen latinum reddidit in deutscher Prosa von E. Orth, Salamanca 1961. *Emerita* XXXI (1963) 152-154.
660. [Sobre:] V. Pisani, *Storia della lingua latina, 1: Le origini, e la lingua letteraria fino a Virgilio e Orazio*, Torino 1962. *Emerita* XXXI (1963) 163-164.
661. [Sobre:] U. Schmoll, *Die südlusitanischen Inschriften*, Wiesbaden 1961; M. Gómez Moreno, *La estructura bastulo-turdetana (primitiva hispánica)*, Madrid 1962. *Kratylos* VIII (1963) 70-76.
662. «Un libro de maestro de poesía» [Vicente Aleixandre: *En un vasto dominio*. Madrid, Revista de Occidente, 1962] *G.i.* n° 326 (5 enero 1963) p. 37 s. (= 987).
663. «Orvallo político» [W. Fernández Flórez: *Acotaciones de un oyente, I. (1916-1921)*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1962] *G.i.* n° 327 (12 enero 1963) p. 25. (= 987).
664. «La lucha por la escena» [Miguel de Unamuno. *Obras completas*. Tomo XII, *Teatro*. [Madrid] Afrodisio Aguado, 1962] *G.i.* n° 328 (19 enero 1963) p. 26 s. (= 987).
665. «Dos novelas católicas» [José M^a Gironella: *Mujer, levantate y anda*. Barcelona, Planeta, 1962; J.L. Martin Vigil: *Sexta Galeria*. Oviedo 1962] *G.i.* n° 329 (26 enero 1963) p. 27. (= 987).
666. «De la pleamar religiosa en el siglo XVI español» [Fray Luis de Granada: *Historia de Sor María de la Visitación y Sermón de las Caídas Públicas*. Estudio preliminar de Alvaro Huerga. Barcelona, Juan Flors, 1962] *G.i.* n° 330 (2 febrero 1963) p. 27 (= 987).
667. «Metafísica pensada en español» [Xavier Zubiri: *Sobre la esencia*. Madrid 1962] *G.i.* n° 331 (9 febrero 1963) p. 25 s. (= 987).
668. «Zunzunegui y su última novela» [Juan Antonio de Zunzunegui, *El camino alegre* [Barcelona, Noguer, 1962] *G.i.* n° 332 (16 febrero 1963) p. 35 s. (= 987).
669. «Un índice venezolano» [Luis Beltrán Guerrero, *Candideces*. Primera serie, Caracas, Ed. Arte 1962. Segunda seria, Caracas 1963; *Academia Venezolana de la Lengua. Discurso de incorporación como Individuo de Número del Doctor L.B.G., contestación del Académico*

don D.J.A. Cova. Acto celebrado el día 25 de enero de 1963. Caracas]. *G.i.* nº 333 (23 febrero 1963) p. 31 s. (= 987).

670. «Dos polos de la novela» [Francisco Candel: *Los importantes: Elite*. Barcelona, Plaza y Janés, 1962; Angel Vazquez, *Se enciende y se apaga una luz*. Barcelona, Planeta, 1962] *G.i.* nº 334 (2 marzo 1963) p. 35 s. (= 987).
671. «Ondas del río del recuerdo» [Melchor Fernández Almagro, *Viaje al siglo XX*. Madrid 1962] *G.i.* nº 335 (9 marzo 1963) p. 39. (= 987).
672. «Una antología y un libro de versos» [*Antología de poesía española 1961-1962,* recopilada por Jiménez Martos. Madrid, Aguilar, 1962.-Gloria Fuertes: ... *que estás en la tierra*. Barcelona 1962] *G.i.* nº 336 (16 marzo 1963) p. 43 s. (= 987)
673. «La casta hispánica: cristianos, moros y judíos» [Américo Castro, *La realidad histórica de España*. México, Ed. Porrúa, 1962] *G.i.* nº 337 (23 marzo 1963) p. 43 s. (= 987).
674. «Una novela cosmopolita» [Oriana Fallaci, *Penélope hace su guerra*. Barcelona, Mateu, 1962] *G.i.* nº 338 (30 marzo 1963) p. 39 s. (= 987).
675. «La carrera de la ciencia moderna» [P. Laín Entralgo y José Mª López Piñero, *Panorama histórico de la ciencia moderna*. Madrid, Guadarrama, 1963] *G.i.* nº 339 (6 abril 1963) p. 43 s. (= 987).
676. «Noche en una isla y tendido de Sol» [Ramón Nieto, *La cala*. Madrid, Ed. AULA, 1963.-Rafael García Serrano, *Los Sanfermines*. Madrid, Espasa-Calpe, 1963] *G.i.* nº 340 (13 abril 1963) p. 43 s. (= 987).
677. «Cómo se cosecha un novelista» [Consuelo Berges: *Stendhal. Su vida, su mundo, su obra*. Madrid, Aguilar, 1962] *G.i.* nº 341 (20 abril 1963) p. 43 s. (= 987).
678. «Naufragio entre sombras» [Carmen Martín Gaite, *Ritmo lento*. Barcelona, Seix Barral, 1963] *G.i.* nº 342 (27 abril 1963) p. 42 s. (= 987).
679. «Libros sobre el siglo XIX» [Joaquín Buxó de Abaigar, Marqués de Castell-Florite: *Domingo Dulce, General Isabelino. Vida y época*. Barcelona, Planeta, 1962.- Ricardo Fernández de la Reguera y Susana March, *Héroes de Cuba (Los héroes del desastre*). Barcelona, Planeta 1963] *G.i.* nº 343 (4 mayo 1963) p. 42 s. (= 987).
680. «El indio sin tiempo» [Andrés Bosch, *La Revuelta*. Buenos Aires, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 344 (11 mayo 1963) p. 42 s. (= 987).
681. «El otro lado del mundo» [Mario Hernández Sánchez-Barba, *Historia universal de América*. Madrid, Guadarrama, 1963] *G.i.* nº 345 (18 mayo 1963) p. 42 s. (= 987).
682. «Algo que no es música» [Miguel de Unamuno, *Obras completas*, tomo XIII-XIV *Poesía* [Madrid] Afrodisio Aguado, 1962-1963] *G.i.* nº 346 (25 mayo 1963) p. 42 s. (= 987).
683. «Un libro juvenil» [Ramón Menéndez Pidal, *El padre Las Casas, su doble personalidad*. Madrid, Espasa-Calpe, 1963] *G.i.* nº 347 (1 junio 1963) p. 42 s. (= 987).
684. «La novela de la Costa del Sol» [José María Souvirón, *Cristo en Torremolinos*. Madrid, Ed. Bullón, 1963] *G.i.* nº 348 (8 junio 1963) p. 42 s. (= 987).
685. «Tarea moral» [José Luis L. Aranguren, *Ética y Política*. Madrid, Guadarrama, 1963] *G.i.* nº 349 (15 junio 1963) p. 42 s. (= 987).
686. «Genio y figura de Ramón» [Luis S. Granjel, *Retrato de Ramón. Vida y obra de Ramón Gómez de la Serna*. Madrid, Guadarrama, 1963] *G.i.* nº 350 (22 junio 1963) p. 42 s. (= 987).
687. «Claves de España» [Julio Caro Baroja, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*. Madrid, Ed. Arión, 1961] *G.i.* nº 351 (29 junio 1963) p. 40 s. (= 987).
688. «Novelistas» [Carlos María Ydígoras, *Cuando el miedo llama a un hombre*. Madrid-Buenos Aires, Ed. Arrayán, 1963.- Gonzalo Torrente Malvido: *La raya*. Madrid, 1963] *G.i.* nº 352 (6 julio 1963) p. 43 (= 987).

689. «Novela poemática, novela fantástica, novela literaria» [Gonzalo Torrente Ballester, *Don Juan*. Barcelona, Ed. Destino, 1963] *G.i.* nº 353 (13 julio 1963) p. 38 s. (= 987).

690. «Presencia de Leopoldo Panero» [Leopoldo Panero, *Poesía (1932-1960)*, prólogo de Dámaso Alonso. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1963] *G.i.* nº 354 (20 julio 1963) p. 29. (= 987).

691. «Vida de una ciudad y reportaje sobre África» [Ramón Solís, *Un siglo llama a la puerta*. Madrid, Ed. Bullón, 1963.- Claudio Bassols, *Los hijos de Cam*. Barcelona Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 355 (27 julio 1963) p. 25. (= 987).

692. «Realidad y creación: Paralelo 40» [José Luis Castillo Puche, *Paralelo 40*. Barcelona, Destino, 1963] *G.i.* nº 356 (3 agosto 1963) p. 24 s. (= 987, bajo el título «Un paralelo de la esfera»).

693. «Tríptico catalán: José Pijoan y su amistad» [Josep Pijoan, *Obra catalana. El meu don Joan Maragall. Les pintures murals romàniques* [et al.] Barcelona, Ed. Selecta, 1963] *G.i.* nº 357 (10 agosto 1963) p. 25 (= 987).

694. «Tríptico catalán: Viajes de Gaziel por Castilla» [Gaziel, pseud. de Agustín Calvet, *Castilla adentro*, traducción de Mª Teresa López. Barcelona, E.D.H.A.S.A. 1963; Idem, *Viatges i Somnis, Trilogía Ibérica: I. Castella endins*, 1959; II. *Portugal enfora*, 1960. III *La península inacabada*, 1961. Barcelona, Ed. Selecta] *G.i.* nº 358 (17 agosto 1963) p. 25. (= 987).

695. «Tríptico catalán: Meditaciones de Ferrater Mora» [José Ferrater Mora, *Tres mundos: Cataluña, España, Europa*. Barcelona, E.D.H.A.S.A. 1963] *G.i.* nº 359 (24 agosto 1963) p. 23. (= 987).

696. «Literatura hispanoamericana: un manual» [Angel Valbuena Briones, *Literatura Hispanoamericana* IV tomo de la *Historia de la Literatura Española* de Angel Valbuena Prat. Barcelona, Ed. Gustavo Gili, 1962] *G.i.* nº 360 (31 agosto 1963) p. 17. (= 987).

697. «El nuevo arte: sociología y estética» [Xavier Rubert de Ventós, *El arte ensimismado*. Prólogo de José Mª Valverde. Barcelona, Ariel, 1963; Guillermo de Torre, *Minorías y masas en la cultura y el arte contemporáneo*, Barcelona-Buenos Aires, E.D.H.A.S.A. 1963] *G.i.* nº 361 (7 septiembre 1963) p. 22 s. (= 987).

698. «Escaparate de libros en el aeropuerto» [Arturo Uslar Pietri, *Del hacer y deshacer de Venezuela*, Caracas 1962; F. Rísquez-Iribarren, *Donde nace el Orinoco*. Caracas, Ed. Greco, 1962] *G.i.* nº 362 (14 septiembre 1963) p. 27 (= 987).

699. «Encuentro en Cartagena de Indias» [Raimundo Emiliani Román, *Los estragos de la razón*, Bogotá 1962] *G.i.* nº 363 (21 septiembre 1963) p. 37 (= 987).

700. «La razón en el alambique» [Rosa Chacel, *La sinrazón*. Novela. Buenos Aires, Ed. Losada, 1960] *G.i.* nº 364 (28 septiembre 1963) p. 29. (= 987).

701. «Sorpresa de un poeta clásico» [Lope de Vega, *Rimas*. Edición y prólogo de Gerardo Diego. Madrid, Taurus, 1963] *G.i.* nº 365 (5 octubre 1963) p. 43 (= 987).

702. «Un novelista de primer orden» [Ramón Sender, *Novelas ejemplares de Cíbola*. Nueva York, Las Américas Publishing Co., 1961] *G.i.* nº 366 (12 octubre 1963) p. 43. (= 987).

703. «Novela realista» [José Manuel Caballero Bonald, *Dos dias de septiembre*. Barcelona, Seix y Barral, 1962] *G.i.* nº 367 (19 octubre 1963) p. 43. (= 987).

704. «Dos libros de cuentos [Eduardo Trives, *Piernas de trapo,* Alicante 1963; Alfonso Grosso, *Germinal y otros relatos,* Barcelona, Seix Barral, 1963] *G.i.* nº 368 (26 octubre 1963) p. 43. (= 987).

705. «Un patriarca colombiano» [Miguel Antonio Caro, *Obras*. Tomo I, *Filosofía, Religión, Pedagogía*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962] *G.i.* nº 369 (2 noviembre 1963) p. 43. (= 987).
706. «Novela de otoño» [Mercedes Salisachs, *La estación de las hojas amarillas*. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 370 (9 noviembre 1963) p. 41 s. (= 987).
707. «Mundo feliz, mundo infeliz» [Aldous Huxley, *Brave New World Revisited*, Nueva York, 1958. Véase la traducción española de Miguel de Hernani bajo el título de *Nueva visita a un mundo feliz*, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1ª ed. 1960, 2ª ed. 1962] *G.i.* nº 371 (16 noviembre 1963) p. 42 s. (= 987).
708. «Georgos Seferis, premio Nobel» [Giorgos Seferis, *Poiémata, 1924-1946*. Ed. Ikaros 1950; Giorgos Seferis, *Poesie*, Francfort 1962, con el texto original y traducción alemana de Christian Enzensberger] *G.i.* nº 372 (23 noviembre 1963) p. 43. (= 987).
709. «Constelaciones de la poesía española» [Charles David Ley, *Spanish Poetry since 1939*. Washington 1962] *G.i.* nº 373 (30 noviembre 1963) p. 43. (= 987).
710. «Estela de J.R.J.» [Juan Ramón Jiménez, *La Colina de los Chopos*, Barcelona 1963] *G.i.* nº 374 (7 diciembre 1963) p. 33 s. (= 987).
711. «La novela en España» [Carmen Laforet, *Tres pasos fuera del tiempo I. La insolación*, novela. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 375 (14 diciembre 1963) p. 42 s. (= 987).
712. «La novela en España (II)» [José Mª Espinás, *El último rellano*. Barcelona, Destino, 1963.- Juan Mollá, *Segunda compañía*. Barcelona, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 376 (21 diciembre 1963) p. 31 y 33. (= 987).
713. «La novela en España (y III)» [*Las mejores novelas contemporáneas* tomo IX (1935-1939) Selección y estudios de Joaquin de Entrambasaguas con la col. de Mª del Pilar Palomo. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 377 (28 diciembre 1963) p. 42 s. (= 987).

1964

714. B. Russell, *El conocimiento humano*. [Traducción de Antonio Tovar. 3ª ed.].-Madrid, Taurus [1964]. Cf. núm. 291.
715. «La aventura de unos manuscritos griegos en España» *Revista de Occidente* Año II 2ª época, nº 18 (1964) 292-303.
716. «Español y lenguas indígenas; algunos ejemplos» *Presente y futuro de la lengua española*, tomo II, Madrid 1964, pp. 245-257.
717. «El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur», *XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México 1962, Actas y Memorias*, vol. 2, México 1964, pp. 439-452.
718. «Ibérico e indoeuropeo». *Zephyrus* XV (1964) 131-133.
719. «Notes on the Text of Propertius», *CPh* LIX (1964) 34-37.
720. «On the Position of the Linear B. Dialect», *Mycenaean Studies*, ed. by E.L. Bennett Jr. Madison 1964, pp. 141-146.
721. «Relación entre las lenguas del grupo mataco», *Homenaje a Fernando Márquez-Miranda* Madrid-Sevilla 1964, pp. 370-377.
722. «A Research Report on Vulgar Latin and its Local Variations». *Kratylos* IX (1964) 113-134. Cf. núms. 1633, 1991.
723. «Tartessos en la historia y en la epigrafía», *Actas del Segundo Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid 1961*. Madrid 1964, pp. 596-601.

724. [Sobre:] D.F. de Almeida, *Ruinas de Miróbriga dos Célticos (Santiago do Cacém)* Setúbal 1964. *Zephyrus* XV (1964) 157-158.
725. [Sobre:] Catullo Veronese, Prolegomeni, testo critico e traduzione, di G.B. Pighi, 3 vols., Verona 1961. *Emerita* XXXII (1964) 113.
726. [Sobre:] F. Diego Santos, *Romanización de Asturias a través de su epigrafía romana,* Oviedo 1963. *Emerita* XXXII (1964) 364.
727. [Sobre:] L. Heilmann, *Grammatica storica della lingua greca*, con 'Cenni di sintassi storica' di A. Ghiselli, Torino 1963. *Language* 40 (1964) 596-597.
728. [Sobre:] E. Lewy, *Kleine Schriften*, Berlin 1961. *Emerita* XXXII (1964) 150-152.
729. [Sobre:] E. Lobel (ed.), *The Oxyrhynchus Papyri*, Part XXVI, London 1961. *Emerita* XXXII (1964) 335-337.
730. [Sobre:] K. Quinn, *Latin Explorations. Critical Studies in Roman Literature*, London 1963. *Emerita* XXXII (1964) 365.
731. [Sobre:] F. Rodríguez Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*, Madrid 1963. *Kratylos* IX (1964) 204-208.
732. [Sobre:] S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Firenze 1963. *Emerita* XXXII (1964) 107.
733. [Sobre:] J. Untermann, *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Hispanien*, Wiesbaden 1961. *DLZ* 85 (1964) col. 299-302.
734. «Españas posibles» [Julián Marías, *La España posible en tiempo de Carlos III*, Madrid 1963] *G.i.* nº 378 (4 enero 1964) p. 23 s. (= 987).
735. «Más sobre Españas posibles» [Josep Benet, *Maragall i la Semana Trágica*. Barcelona 1963] *G.i.* nº 379 (11 enero 1964) pp. 23 y 53. (= 987).
736. «Libros de profesores» [R. Adrados, Fernández-Galiano, Luis Gil, Lasso de la Vega, *Introducción a Homero*. Madrid, Guadarrama, 1963] *G.i.* nº 381 (25 enero 1964) p. 18 s. (= 987)
737. «Homero y perspectiva universal» [R. Adrados, Fernández-Galiano, Luis Gil, Lasso de la Vega, *Introducción a Homero*. Madrid, Guadarrama, 1963.- Luis Diez del Corral, *Del nuevo al viejo mundo*. Madrid, Revista de Occidente, 1963] *G.i.* nº 382 (1 febrero 1964) pp. 19 y 37. (= 987).
738. «De las minas y los campos» [Mauro Muñiz, *La paga*. Oviedo 1963; Rodrigo Rubio, *Un mundo a cuestas*. Madrid 1963] *G.i.* nº 383 (8 febrero 1964) p. 19. (= 987).
739. «Bajo otro cielo» [Lautaro Silva Cabrera, *Crónicas de la Rinconada*. Barcelona, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 384 (15 febrero 1964) p. 25. (= 987).
740. «El problema existencial de la novela» [Luis Romero, *El Cacique*, novela. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 385 (22 febrero 1964) p. 31 (= 987).
741. «Una aventura y un nuevo modo de ver» [Capitán Carlos Etayo, *La expedición de la Niña II*. Barcelona, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 386 (29 febrero 1964) p. 21. (= 987).
742. «Ciencia y novela» [Oscar Lewis, *The Children of Sánchez. Autobiography of a Mexican Family*. New York 1961] *G.i.* nº 387 (7 marzo 1964) p. 35. (= 987).
743. «Poesía sobre toros y un documento» [Gerardo Diego, *La suerte o la muerte,* Poema del Toreo. Madrid, Taurus, 1963; Eduardo Sanjuán, *Curro Cacho*. Barcelona, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 388 (14 marzo 1964) p. 45 s. (= 987).
744. «Obras menores de Cela» [Camilo José Cela, *Las compañías convenientes y otros fingimientos y cegueras*. Barcelona, Destino, 1963; *Garito de hospicianos*. Barcelona, Noguer, 1963; El mismo: *Toreo de salón. Farsa acompañamiento de clamor y murga*, Barcelona, Ed. Lumen, 1963] *G.i.* nº 389 (21 marzo 1964) p. 35 s. (= 987).

745. «Pemán desde lejos» [José María Pemán, *Meditación española*. Madrid, Afrodisio Aguado, 1963] *G.i.* nº 390 (28 marzo 1964) p. 35. (= 987).
746. «Historia viviente de un tesoro de arte» [Federico Wattenberg, *Museo Nacional de Escultura de Valladolid*. Madrid, Aguilar, 1963] *G.i.* nº 391 (4 abril 1964) p. 37. (= 987).
747. «Novela de emigración y ciencia política» [Angel María de Lera, *Hemos perdido el sol. La novela de los trabajadores españoles en Alemania*. Madrid, Aguilar, 1964; Javier M. de Bedoya, *Los problemas de una constitución. Futuro de una política democrática española*. Madrid, Paraninfo, 1963] *G.i.* nº 392 (11 abril 1964) pp. 33 y 62 (= 987).
748. «Pervivencia de Baroja» [Sebastián Juan Arbó, *Pio Baroja y su tiempo*. Barcelona, Planeta, 1963; Ramón Cajade, *Los solitarios*. Madrid, Aguilar, 1963] *G.i.* nº 393 (18 abril 1964) pp. 37 y 61. (= 987).
749. «Un libro sobre España» [Nikos Kazantzakis, *Spain*, translated by Ami Mims. New York 1963] *G.i.* nº 394 (25 abril 1964) p. 43. (= 987).
750. «La destruición de España» [Edith Helman, *Trasmundo de Goya*. Madrid, Rev. de Occidente, 1963; Rosa Chacel, *Teresa*. Novela. Madrid, Aguilar, 1963] *G.i.* nº 395 (2 mayo 1964) p. 39. (= 987).
751. «Generaciones poéticas» [José Luis Cano, *Poesía (1942-1962)*, Barcelona, Plaza y Janés, 1964; Mª Elvira Lacaci, *Al este de la ciudad*. Barcelona, Juan Flors, 1963] *G.i.* nº 396 (9 mayo 1964) p. 43. (= 987).
752. «Novela e historia» [Ricardo Fernández de la Reguera y Susana March, *Héroes de Filipinas*. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 397 (16 mayo 1964) p. 45. (= 987).
753. «Un gran escritor viaja» [José María Gironella, *Personas, ideas, mares*. Barcelona, Planeta, 1963] *G.i.* nº 398 (23 mayo 1964) p. 35 s. (= 987).
754. «Ensayos en gallego» [D. García Sabell, *Ensaios* Tomo I. Vigo, Ed. Galaxia [1963]] *G.i.* nº 399 (30 mayo 1964) p. 39. (= 987).
755. «La corriente de la vida» [Carmen Kurtz, *El becerro de oro*. Barcelona, Planeta, 1964] *G.i.* nº 400 (6 junio 1964) p. 35. (= 987).
756. «Dos novelas» [Ana Mª Matute, *Los soldados lloran de noche*. Barcelona, Destino, 1964; Antonio Menchaca, *Bandera negra*. Barcelona, Plaza y Janés, 1964] *G.i.* nº 401 (13 junio 1964) p. 42 s. (= 987).
757. «Feria de libros» [Eugenio d'Ors, *La ciencia de la cultura*. Madrid, Rialp, 1964] *G.i.* nº 402 (20 junio 1964) p. 42 s. (= 987).
758. «Poesía española del Norte y del Sur» [José Hierro, *Libro de las alucinaciones*. Madrid, Editora Nacional, 1964; Fernando Quiñones, *Retratos violentos* y *Oda al cante (1949-1963)*. Arcos de la Frontera, Alcaraván, 1963] *G.i.* nº 403 (27 junio 1964) p. 40 s. (= 987).
759. «Narraciones del miedo» [Alfonso Sastre, *Las noches lúgubres*. Madrid, Ed. Horizonte 1964] *G.i.* nº 404 (4 julio 1964) p. 27 s. (= 987).
760. «Cuentos como espejos» [Daniel Sueiro, *Los conspiradores*. Madrid, Taurus, 1964] *G.i.* nº 405 (11 julio 1964) p. 39 s. (= 987).
761. «Invitación a la filosofía» [Xavier Zubiri, *Cinco lecciones de filosofía*. Madrid, 1963] *G.i.* nº 406 (18 julio 1964) p. 29. (= 987).
762. «Una novela y un cuento» [A. Núñez Alonso, *Gloria en subasta*. Novela. Madrid 1964; Emilio Salcedo, *Relatos y paisajes*, Salamanca 1964] *G.i.* nº 407 (25 julio 1964) p. 31. (= 987).
763. «Tierra de los antepasados» [Corpus Barga, *Los pasos contados*. Una vida española a caballo de dos siglos (1887-1957). I. Mi familia. El mundo de mi infancia. Barcelona, E.D.H.A.S.A., 1963] *G.i.* nº 408 (1 agosto 1964) p. 20 s. (= 987).

764. «La otra literatura nuestra» [*Historia de la literatura catalana* dirigida por M. de Riquer. Part antiga: M. de Riquer. Part moderna: Antoni Comas. Volum I. per Martí de Riquer. Barcelona, Ariel, 1964] *G.i.* nº 409 (8 agosto 1964) p. 27 (= 987).
765. «Desilusiones y esperanzas» [Ramón Nieto, *Vía muerta*. Madrid, Ed. Horizonte, 1964; Concha Alós, *Los cien pájaros*. Barcelona, Plaza y Janés, 1963] *G.i.* nº 410 (15 agosto 1964) p. 21. (= 987).
766. «Mensaje interesante, libro ameno» [Eduardo Zamacois, *Un hombre que se va... (Memorias)*. Barcelona, Ed. AHR, 1964] *G.i.* nº 411 (22 agosto 1964) p. 29. (= 987).
767. «Prosa, y excelente, de la meseta» [Miguel Delibes, *El libro de la caza menor*. Barcelona, Destino, 1964; El mismo, *Viejas historias de Castilla la Vieja*. Barcelona, Ed. Lumen, 1964] *G.i.* nº 412 (29 agosto 1964) p. 21 (= 987).
768. «Un poema en prosa» [Dolores Medio, *Los que vamos a pie*. Madrid, Ed. Bullón, 1963] *G.i.* nº 413 (5 septiembre 1964) p. 21. (= 987).
769. «Tres modos de poesía» [Gabriel Celaya, *Exploración de la poesía*. Barcelona, Seix y Barral, 1964] *G.i.* nº 414 (12 septiembre 1964) p. 27 s. (= 987).
770. «Comprobaciones y sorpresas» [Arturo Marasso, *Poemas de integración*. Buenos Aires 1964; Eduardo Cote Lamus, *Estoraques*. Bogotá 1963; Guillermo de Torre, *Tres conceptos de la literatura hispanoamericana*. Buenos Aires 1963; *Antonio, el bailarín de España* en fotografías de Gyenes, comentarios de José Eugenio de Baviera y Borbón [et al.] y una autobiografía brevísima de Antonio. Taurus 1964] *G.i.* nº 415 (19 septiembre 1964) p. 23. (= 987).
771. «Cuadro cubano» [José Antonio Mases, *Los padrenuestros y el fusil*. Narraciones. Barcelona, Plaza y Janés, 1964] *G.i.* nº 416 (26 septiembre 1964) p. 31 s. (= 987).
772. «De la vieja América española» [Francisco Esteve Barba, *Historiografía indiana*. Madrid, Gredos, 1964] *G.i.* nº 417 (3 octubre 1964) p. 37. (= 987).
773. «Los orígenes de la república del Paraguay» [Julio César Chaves, *El Supremo Dictador*. Biografía de José Gaspar de Francia. 4ª ed. Madrid, Atlas, 1964] *G.i.* nº 418 (10 octubre 1964) p. 38 s. (= 987).
774. «Ensayos» [Julián Marías, *El tiempo que ni vuelve ni tropieza*. Barcelona-Buenos Aires, E.D.H.A.S.A., 1964; José de Benito, *La libertad en la encrucijada*. Madrid, Revista de Occidente, 1964] *G.i.* nº 419 (17 octubre 1964) p. 45 s. (= 987).
775. «Otra vez novela de costumbres» [Jorge Ferrer-Vidal, *Historia de mis valles*. Barcelona, Plaza y Janés, 1964] *G.i.* nº 420 (24 octubre 1964) p. 41 s. (= 987).
776. «Mundo encantado» [Angel Vázquez, *Fiesta para una mujer sola*. Barcelona, Planeta, 1964] *G.i.* nº 421 (31 octubre 1964) p. 45 (= 987).
777. «Cuba y otros temas de ayer» [Jesús Pabón, *Días de ayer. Historias e historiadores contemporáneos*. Barcelona, Ed. Alpha, 1963] *G.i.* nº 422 (7 noviembre 1964) p. 45 s. (= 987).
778. «Contra la leyenda de Unamuno» [Emilio Salcedo, *Vida de don Miguel*. Salamanca 1964; Manuel García Blanco, *América y Unamuno*. Madrid, etc. Gredos, 1964] *G.i.* nº 423 (14 noviembre 1964) p. 43 s. (= 987).
779. «Dos entrevistas con notas taquigráficas» [*Me llamo Luis-Felipe Vivanco* MLL005, La Palabra, Discos Aguilar; *Me llamo Gabriel Celaya* MLLOO. La Palabra, Discos Aguilar] *G.i.* nº 424 (21 noviembre 1964) p. 48 s. (= 987).
780. «Interpretaciones (mías)» [Carlos Edmundo de Ory, *Una exhibición peligrosa*. Narraciones. Madrid, Taurus, 1964; Gabriel Celaya, *Dos cantatas*. Madrid, Revista de Occidente, 1964] *G.i.* nº 425 (28 noviembre 1964) p. 49. (= 987).

781. «Dudas del crítico» *G.i.* nº 426 (5 diciembre 1964) p. 48 s. (= 987).
782. «Honduras de una biografía» [Ricardo Gullón, *Autobiografía de Unamuno*. Madrid, Gredos, 1964] *G.i.* nº 427 (12 diciembre 1964) p. 40 s. (= 987).
783. «Para una nueva perspectiva histórica» *G.i.* nº 428 (19 diciembre 1964) p. 43. (= 987).
784. «Novela de niños» [José Mª Mendiola, *Dios en el suelo*. Barcelona, Destino, 1964] *G.i.* nº 429 (26 diciembre 1964) p. 42. (= 987).

1965

785. F.J. Gilij, *Ensayo de Historia Americana*. Traducción de Antonio Tovar. Caracas: Academia Nacional de la Historia, 1965.- 3 vol. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 71-73).
786. «Bibliographia Onomastica 1961: España» en colaboración con M. García Blanco, B. Pottier, R. Lafon. *Onoma* XI (1964-1965) 56-60.
787. «Una cuartilla sobre Américo Castro» (En los ochenta años de Américo Castro. Breve encuesta española) *Papeles de Son Armadans* Año X Tomo XXXVII nº CX (mayo 1965) 136.
788. «Leopoldo luchador, Leopoldo balbuciente». *Cuadernos Hispanoamericanos* 187-188 (1965) 131-137.
789. «Oratoria en la poesía de Propercio (IV 11, 55, con una nota a IV 4, 94)» *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, vol. I, Barcelona 1965, pp. 183-187.
790. «Sobre la teoría política de Sócrates y Platón». *EClás* IX, 44 (1965) 69-75.
791. [Sobre:] L. Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964. *Word* vol. 21 nº 3 (december 1965) 481-483.
792. [Sobre:] Joaquin Molas y J.M. Castellet, *Poesía catalana del segle XX*, Barcelona 1963. *Revista de Occidente* III 2ª ép. nº 25 (1965) 105-109.
793. [Sobre:] *Saggio di un Atlante Linguistico della Sardegna in base ai rilievi di Ugo Pellis*, a cura di B. Terracini e T. Franceschi, Torino 1964. *BSVasc* XXI (1965) 255-257.
794. «No documento, sino obra de arte» [Vicente Leñero, *Los albañiles*. Novela. Barcelona, Seix Barral, 1964] *G.i.* nº 430 (2 enero 1965) p. 30. (= 1059).
795. «Poemas con una nueva mitología» [Pablo Antonio Cuadra, *Poesía*. Selección 1929-1962. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1964] *G.i.* nº 431 (9 enero 1965) p. 33 (= 1059).
796. «El peso de la realidad» [Angel Latorre, *Universidad y Sociedad*. Barcelona, Ariel, 1964] *G.i.* nº 432 (16 enero 1965) p. 29. (= 1059).
797. «Relatos mallorquines» [Baltasar Porcel, *La lluna i el Cala Llamp*. Barcelona 1963] *G.i.* nº 433 (23 enero 1965) p. 31. (= 1059).
798. «Paréntesis de refinamiento» [Jorge Santallana, *The Last Puritan*] *G.i.* nº 434 (30 enero 1965) p. 30 s. (= 1059).
799. «El turista de los toros» [Paul Scott, *The corrida at San Feliu*, Nueva York 1964] *G.i.* nº 435 (6 febrero 1965) p. 29. (= 1059).
800. «Hombres y mujeres» [Concha Alós, *Las hogueras*. Barcelona, Planeta, 1964] *G.i.* nº 436 (13 febrero 1965) p. 25 s. (= 1059).
801. «España: entraña y piel» [Américo Castro, *'La Celestina' como contienda literaria*. Madrid, Rev. de Occidente, 1965; Camilo José Cela, *Viaje al Pirineo de Lérida*. Madrid, Alfaguara, 1965] *G.i.* nº 437 (20 febrero 1965) p. 33. (= 1059).
802. «Del fondo de los hombres y de los campos» [Antonio Ferres, *Tierra de olivos*. Barcelona, Seix y Barral, 1964; Idem, *Con las manos vacías*. Barcelona, Seix y Barral, 1964] *G.i.* nº 438 (27 febrero 1965) p. 31 (= 1059).

803. «El hombre, ser tremendo» [Augusto Panyella, *El hombre, origen y vida.* Barcelona, Dalmau y Jover, 1963] *G.i.* nº 439 (3 marzo 1965) p. 26. (= 1059).
804 «La novela hispanoamericana hasta hoy» [Alberto Zum Felde, *La narrativa en Hispanoamerica.* Madrid, Aguilar, 1964] *G.i.* nº 440 (13 marzo 1965) p. 37. (= 1059).
805. «Sobre Barcelona en la literatura española» [*Los premios 'Boscán' de Poesía, 1949-1961.* Barcelona, Plaza y Janés, 1963; Francisco Candel, *¡Dios, la que se armó!.* Barcelona, Ediciones Marte, 1964] *G.i.* nº 441 (20 marzo 1965) pp. 30-32. (= 1059).
806. «Literatura musical» [Federico Sopeña, *Música y antimúsica en Unamuno.* Madrid, Taurus, 1965; Idem, *El réquiem en la música romántica.* Madrid, Rialp, 1965] *G.i.* nº 442 (27 marzo 1965) p. 31. (= 1059).
807. «Semántica de las ideologías» [Gonzalo Fernández de la Mora, *El crepúsculo de las ideologías.* Madrid, Rialp, 1965] *G.i.* nº 443 (3 abril 1965) p. 31. (= 1059).
808. «Novela premiada» [Alfonso Martínez Garrido, *El miedo y la esperanza* (Premio Eugenio Nadal 1964) Barcelona, Destino, 1965] *G.i.* nº 444 (10 abril 1965) p. 23 s. (= 1059).
809. «Crítica desligada» [Luis Cernuda, *Poesía y literatura II.* Barcelona, Seix y Barral, 1964] *G.i.* nº 445 (17 abril 1965) p. 37. (= 1059).
810. «Cerco casual a la poesía» [Juan Ramón Jiménez, *Dios deseado y deseante (animal de fondo)* Introducción, notas y explicación de los poemas por Antonio Sánchez Barbudo. Madrid, Aguilar, 1964] *G.i.* nº 446 (24 abril 1965) pp. 22 y 82. (= 1059).
811. «Cerco casual a la poesía (II)» [J.V. Foix, *Obres poètiques.* Barcelona, Ed. Nauta, 1964] *G.i.* nº 447 (1 mayo 1965) p. 12. (= 1059).
812. «Cerco casual a la poesía (y III)» [Rafael Santos Torroella, *Poesías (1935-1962).* Buenos Aires, Losada, 1964; Ramón de Garciasol, *Fuente serena.* Madrid 1965] *G.i.* nº 448 (8 mayo 1965) p. 13. (= 1059).
813. «Novela de emigrantes» [Andrés Bosch, *La estafa.* Madrid 1965] *G.i.* nº 449 (15 mayo 1965) p. 12. (= 1059).
814. «Interpretaciones del Brasil» [Vianna Moog, *Bandeirantes y Pioneros.* Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1965; Gilberto Freyre, *Interpretación del Brasil.* 2ª ed. México, Fondo de Cultura Económica, 1964] *G.i.* nº 450 (22 mayo 1965) p. 25 (= 1059).
815. «Lengua literaria, público literario» [Erich Auerbach, *Literary Language and its Public in Late Latin Antiquity and in the Middle Ages.* Nueva York 1965] *G.i.* nº 451 (29 mayo 1965) p. 12. (= 1059).
816. «Arte revelador sobre Cuba» [José Antonio Mases, *La invasión.* Barcelona, Plaza y Janés, 1965] *G.i.* nº 452 (5 junio 1965) p. 11 s. (= 1059).
817. «Novela espejo, novela río» [R. Fernández de la Reguera y Susana March, *Episodios Nacionales Contemporáneos.* 3. *Fin de una Regencia*, 1964.- 4. *La boda de Alfonso XIII*, 1965. Barcelona, Ed. Planeta] *G.i.* nº 453 (12 junio 1965) p. 12 (= 1059).
818. «Una via de liberación del realismo» [Juan Rulfo, *Pedro Páramo.* México, Fondo de Cultura Económica, 1964] *G.i.* nº 454 (19 junio 1965) p. 18. (= 1059).
819. «Desde el fondo de un pueblo» [F. García Pavón, *Los liberales.* Barcelona, Destino, 1965] *G.i.* nº 455 (26 junio 1965) p. 11 s. (= 1059).
820. «Un escritor universal» [Francisco Ayala, *Mis páginas mejores.* Madrid, Gredos, 1965] *G.i.* nº 456 (3 julio 1965) p. 12. (= 1059).
821. «Testimonio de nuestro tiempo» [Julio Caro Baroja, *El carnaval (Análisis histórico-cultural)* Madrid, Taurus, 1965; Dante Alighieri, *La Divina Comedia* (Edición bilingüe) Madrid, Biblioteca Nueva, 1965] *G.i.* nº 457 (10 julio 1965) p. 9 s. (= 1059).

822. «Cuatro historias de humanidad» [Ignacio Aldecoa, *Los pájaros de Baden-Baden*. Madrid, Ed. Cid, 1965] *G.i.* nº 458 (17 julio 1965) p. 9. (= 1059).

823. «Una novela nueva» [Francisco de Quevedo, *La vida del buscón llamado don Pablos*. Edición crítica por F. Lázaro Carreter. Salamanca 1965] *G.i.* nº 459 (24 julio 1965) p. 10. (= 1059).

824. «El cante y el toro, el campo y el suburbio» [Manuel Barrios, *La espuela*. Barcelona, Destino, 1965; Francisco Candel, *Los otros catalanes*. Madrid, Ed. Peninsula, 1965] *G.i.* nº 460 (31 julio 1965) p. 10. (= 1059).

825. «Lecturas varias» [Corpus Barga, *Puerilidades burguesas*. Barcelona, E.D.H.A.S.A. 1964; Jesús Prados Arrarte, *Plan de desarrollo de España 1964-1967*. Madrid, Tecnos, 1965; George Uscatescu, *Séneca, nuestro contemporáneo*. Madrid, Editora Nacional, 1965] *G.i.* nº 461 (7 agosto 1965) p. 10. (= 1059).

826. «Sorpresa» [Gerardo Diego, *Poesía amorosa (1918-1961)*. Barcelona, Plaza y Janés, 1965] *G.i.* nº 462 (14 agosto 1965) p. 9 s. (= 1059).

827. «Galería lejana» [Paulina Crusat, *Relaciones solitarias*. Barcelona, Plaza y Janés, 1965] *G.i.* nº 463 (21 agosto 1965) p. 12 s. (= 1059).

828. «Juan Ramón Jiménez en el tiempo» [*Poesías de Juan Ramón Jiménez* en las voces de Berta Riaza [et al.] Música de Federico Mompou. Discos Aguilar GPE 12 106; Basilio de Pablos, *El tiempo en la poesía de Juan Ramón Jiménez*. Madrid, Gredos, 1965] *G.i.* nº 464 (28 agosto 1965) p. 10 (= 1059).

829. «Homenaje a Azorín» [Jorge Campos, *Conversaciones con Azorín*. Madrid, Taurus, 1964] *G.i.* nº 465 (4 septiembre 1965) p. 7 s. (= 1059).

830. «Tesoros» [1. *El tesoro de Villena*. Memoria redactada por José María Soler García. Madrid, Ministerio de Educación Nacional, 1965. (Excavaciones Arqueológicas de España, 36); 2. F. Ruiz Martín, *Lettres marchandes échangées entre Florence et Medina del Campo*. Paris, École Pratique des Hautes Études, 1965] *G.i.* nº 466 (11 septiembre 1965) p. 9. (= 1059).

831. «Memoria personal y creación literaria» [Ignacio Agustí, *19 de julio* (cuarto volumen de *La ceniza fué árbol*) Barcelona, Planeta, 1965] *G.i.* nº 467 (18 septiembre 1965) p. 13. (= 1059).

832. «Como en el mar las olas» [Vicente Aleixandre, *Presencias*. Barcelona, Seix Barral, 1965; El mismo, *Retratos con nombre*. Barcelona, El Bardo, 1965] *G.i.* nº 468 (25 septiembre 1965) p. 11. (= 1059).

833. «Figuras» [Martin de Riquer, *Historia de la literatura catalana*, volumen II. Barcelona, Ariel, 1964] *G.i.* nº 469 (2 octubre 1965) p. 11 s. (= 1059)

834. «Laberinto mejicano» [Octavio Paz, *El laberinto de la soledad*. 4ª ed. México, Fondo de Cultura Económica, 1965] *G.i.* nº 470 (9 octubre 1965) p. 15. (= 1059).

835. «Una interpretación y algunos ensayos» [Edmund Stephen Urbanski, *Angloamérica e Hispanoamérica. Análisis de dos civilizaciones*. Madrid, Studium, 1965; Paulino Garagorri, *Del pasado al porvenir (Unamuno, otros ejemplos y un homenaje)*. Barcelona, E.D.H.A.S.A., 1964] *G.i.* nº 471 (16 octubre 1965) p. 13 s. (= 1059).

836. «¿Oficio inútil?» [*Poesía española contemporánea. Antología (1939-1964). Poesía social*. Selección, prólogo y notas de Leopoldo de Luis. Madrid, Alfaguara, 1965] *G.i.* nº 472 (23 octubre 1965) p. 13 s. (= 1059).

837. «Corrientes misteriosas» [Henry and Renée Kahane, in collaboration with Angelina Pietrangeli, *The Krater and the Grail*. Urbana, University of Illinois, 1965] *G.i.* nº 473 (30 octubre 1965) p. 11. (= 1059).
838. «Recuento de lenguaje» [*Frequency Dictionary of Spanish Words* por Alphonse Juilland y E. Chang-Rodríguez. La Haya, Mouton & Co. 1964] *G.i.* nº 474 (6 noviembre 1965) p. 13 s. (= 1059).
839. «De un diario (con un autor joven)» [Gonzalo Torrente Malvido, *La muerte dormida*. Barcelona, Luis de Caralt, 1963; El mismo, *Hombres varados*. Barcelona, Destino, 1963; El mismo, *Balada de Juan Campos*. Barcelona, Luis de Caralt, 1964] *G.i.* nº 475 (13 noviembre 1965) p. 19. (= 1059).
840. «Una novela de Puerto Rico» (Enrique A. Laguerre, *La resaca* (Bionovela) *G.i.* nº 476 (20 noviembre 1965) p. 21 s. (= 1059).
841. «Para la historia del 'medio siglo de oro'» [María Martínez Sierra, *Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración*. México 1953] *G.i.* nº 477 (27 noviembre 1965) p. 29 s. (= 1059).
842. «Tragedia rural nueva» [Daniel Sueiro, *La noche más caliente*. Barcelona, Plaza & Janés, 1965] *G.i.* nº 478 (4 diciembre 1965) p. 19 s. (= 1059).
843. «De la Andalucía del llanto» [*Poesías de García Lorca*. La Palabra. Discos Aguilar. GPE 12.100] *G.i.* nº 479 (11 diciembre 1965) p. 19 s. (= 1059).
844. «Con Cervantes» [Cruz Malpique: *Cervantes, Cidadâo do mundo*. Porto 1964] *G.i.* nº 480 (18 diciembre 1965) p. 41. (= 1059).
845. «Nuestra biografía» [Frederick Lewis Allen, *The Big Change* (varias ediciones)] *G.i.* nº 481 (25 diciembre 1965) p. 15 s. (= 1059).

1966

846. *Vida de Sócrates*. 3ª ed. Madrid, Revista de Occidente, 1966.- 498 p. (Colección 'Selecta' 15) Cf. nº 219.
847. Euripides, *Alcestis, Las Bacantes, el Cíclope*. [Traducción de Antonio Tovar. 4ª ed.] Madrid, Espasa-Calpe, 1966, Cf. núm. 180.
848. Platón, *Diálogos Apócrifos y Dudosos*. Tomo I. Clitotonte - Alcibíades Segundo- Amantes Téages - Minos - Hiparco. Traducción directa del griego, prólogos y notas de Antonio Tovar y Calotina Scandaliari - 135 p. Tomo II. Apócrifos menores. La Justicia - La Virtud -Demódoco -Sísifo - Definiciones - Axioco - Erixias. Traducción directa del griego, prólogos y notas de Antonio Tovar y Ricardo P. Binda. Buenos Aires, EUDEBA [1966]-111 p. (Colección Los Fundamentales).

    Reseñas en *La Nación*, 13 noviembre 1966; «Entre griegos y matacos» en *Utima linea* Año I nº 2, Tucumán, dic. 1966.

849. «Aspectos de la 'Helena' de Eurípides» *Estudios sobre la tragedia griega*, Madrid 1966, pp. 105-138 (Cuadernos de la Fundación Pastor, 13).
850. «Azkue gramático» en *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático. Conmemoración del centenario del nacimiento del filólogo vasco*, por Michelena, Caro Baroja, Tovar.- Bilbao, Junta de cultura de Vizcaya, 1966, pp. 57-80.
851. «Los descubrimientos de Marcel Bataillon», *Insula*, Año XXI, nº 231 (febrero 1966) pp. 1 y 6. (= 1059).
852. «Genealogía, léxico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas», *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, Barcelona-Madrid-Sevilla 1966, Actas y Memorias*, vol. 2, Sevilla 1966, pp. 229-238.

853. «La lengua vasca en el mundo occidental preindoeuropeo (Preguntas y ocurrencias)», *Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas. IV Symposium de Prehistoria Peninsular*, Pamplona 1966, pp. 287-295.
854. «Más conexiones precélticas en hidrónimos y orónimos de Hispania», *Homenaje al Prof. Alarcos García*, tomo II, Valladolid 1965-1967, pp. 81-88.
855. «Notas de campo sobre el idioma chorote», *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla 1966. Actas y Memorias*, vol. 2, Sevilla 1966, pp. 221-227.
856. «La religión y la originalidad de Séneca», *Historia* N.S. Tomo IV, núms. 1-2 Universidad de Puerto Rico 1966, pp. 9-21.
857. «El vascuence y África», *BSVasc* XXII (1966) 303-306.
858. «Nueva historia antigua» [Sobre: J.M. Blázquez, *Estructura económica y social de Hispania durante la anarquía militar y el bajo imperio*, Madrid 1964; G. Alföldy, *Bevölkerung und Gesellschaft der römischen Provinz Dalmatien,* Budapest 1965] *Revista de Occidente*, Año IV, 2ª ép. nº 35 (1966) 212-217.
859. Prólogo a Mª Lourdes Albertos Firmat, *La onomástica personal primitiva de Hispania. Tarraconense y Bética*. Salamanca, Instituto 'Antonio de Nebrija' 1966, pp. VII-VIII.
860. [Sobre:] S. Levin, *The Linear B Decipherment Controversy Re-examined*, New York 1964, *CJ* 61 nº 8 (may 1966) 364-365.
861. «Lecturas dispares» [Jorge C. Trulock, *Trayecto Circo-Matadero*. Novela. Madrid, Alfaguara, 1965; Aljoxani, *Historia de los jueces de Córdoba*. Traducción del árabe, prólogo y notas por Julián Ribera. Madrid, Aguilar, 1965 (Col. Crisol)] *G.i.* nº 482 (1 enero 1966) p. 11. (= 1059).
862. «Neorrealismo portugués» [Fernando Namora, *La noche y la madrugada*. Barcelona, Ediciones Marte, 1965] *G.i.* nº 483 (8 enero 1966) p. 9. (= 1059).
863. «Viento de España» [Aquilino Ribeiro, *No cavalo de pau com Sancho Pança, Ensaio*. Lisboa, Livraria Bertrand, 1960] *G.i.* nº 484 (15 enero 1966) p. 9 (= 1059).
864. «Naranjas amargas» [W.G. Wéyland, *El fuego sombrío*. Buenos Aires, Ediciones de La aventura creadora, 1964] *G.i.* nº 485 (22 enero 1966) p. 9. (= 1059).
865. «Picasso: perfil de nuestro siglo» [Françoise Gilot & Carlton Lake, *Life with Picasso*, Mc Graw-Hill, 1964] *G.i.* nº 486 (29 enero 1966) p. 9. (= 1059).
866. «Gallegos» [Victoria Armesto, *Dos gallegos, Feijoo y Sarmiento*. La Coruña, Ed. Moret, 1964; Ramón González-Alegre, *Por entre el arpa y la saudade. Viajes gallegos*. Vigo, Ediciones A.B., 1965] *G.i.* nº 487 (5 febrero 1966) p. 10 (= 1059).
867. «Luces y tinieblas» [Alejo Carpentier, *El siglo de las luces*. Barcelona, Seix Barral, 1965] *G.i.* nº 488 (12 febrero 1966) p. 9 (= 1059).
868. «Renacimiento, humanismo, contrarreforma» [Ricardo García-Villoslada, *Loyola y Erasmo. Dos almas, dos épocas*. Madrid, Taurus, 1965] *G.i.* nº 490 (26 febrero 1966) p. 12. (= 1059).
869. «Más lecturas» [Ramón Solís, *El canto de la gallina*. Madrid, Fermín Uriarte, 1965; José María Iribarren, *Ramillete español. Zarandajas, ensayos y recuerdos*. Pamplona, Ed. Aramburu, 1965] *G.i.* nº 491 (5 marzo 1966) p. 21. (= 1059).
870. «La Costa Brava en una novela» [Julio Manegat, *Spanish show*. Novela. Barcelona, Planeta, 1965] *G.i.* nº 492 (12 marzo 1966) p. 21. (= 1059).
871. «Religión y moral» [José Luis L. Aranguren, *Obras*. Madrid, Editorial Plenitud, 1965] *G.i.* nº 493 (19 marzo 1966) p. 20 s. (= 1059).

872. «Vieja política y cuento social» [Azorín, *Ni sí, ni no*. Barcelona, Destino, 1965; Juan Mollá, *El solar*. Madrid 1965 (La novela popular)] *G.i.* nº 494 (26 marzo 1966) p. 13. (= 1059).
873. «Poesía adelante» [Gerardo Diego, *'El Cordobés' dilucidado y Vuelta del Peregrino*. Madrid, Rev. de Occidente, 1966; Dionisio Ridruejo, *Cuaderno catalán*. Madrid, Revista de Occidente, 1965] *G.i.* nº 495 (2 abril 1966) p. 19 (= 1059).
874. «Medio siglo en primera linea de la literatura» [Guillermo de Torre, *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid, Guadarrama, 1965] *G.i.* nº 496 (9 abril 1966) p. 16. (= 1059).
875. «La atracción de la novela» [Javier del Amo, *El sumidero*. Madrid 1965 (La novela popular); Eduardo Caballero Calderón, *El buen salvaje*. Barcelona, Destino, 1966] *G.i.* nº 497 (16 abril 1966) p. 19 (= 1059).
876. «Novela cerrada» [Elena Quiroga, *Escribo tu nombre*. Barcelona, Noguer, 1965] *G.i.* nº 498 (23 abril 1966) p. 20 (= 1059).
877. «Una antología bienal» [*Antología de poesía española (1964-1965)* Recopilación y prólogo de L. Jiménez Martos. Madrid, Aguilar, 1966] *G.i.* nº 499 (30 abril 1966) p. 21 (= 1059).
878. «Novela, como tentativa de revelación» [Gabriel Celaya, *Los buenos negocios*. Barcelona, Seix Barral, 1965] *G.i.* nº 500 (7 mayo 1966) p. 21. (= 1059).
879. «Pensamiento contemporáneo español» [Pedro Laín Entralgo, *Obras*. Madrid, Ed. Plenitud, 1965] *G.i.* nº 501 (14 mayo 1966) p. 21 s. (= 1059).
880. «Obra maestra» [Mario Vargas Llosa, *La casa verde*. Barcelona, Seix Barral, 1966] *G.i.* nº 502 (21 mayo 1966) p. 21 s. (= 1059).
881. «Novela de costumbres» [Antonio Rabinad, *A veces, a esta hora*. Barcelona, Seix y Barral, 1965] *G.i.* nº 503 (28 mayo 1966) p. 21. (= 1059).
882. «Diario de una semana» [Joaquín Caro Romero, *El tiempo en el espejo*. Madrid, Rialp, 1966; José-Miguel Ullán, *Amor peninsular*. Barcelona, El Bardo, 1965; Manuel Iván Camargo, *La paz desatendida*. Madrid, Aguilar, 1965; Alfonso Albalá, *El friso*. Madrid, Rialp, 1966] *G.i.* nº 504 (4 junio 1966) p. 21 s. (= 1059).
883. «Barcelona, Cataluña» [Salvador Pániker, *Conversaciones en Cataluña*. Barcelona, Ed. Kairós, 1966; Julián Marías, *Consideración de Cataluña*. Barcelona, Aymá, 1966] *G.i.* nº 505 (11 junio 1966) p. 19. (= 1059).
884. «Recuerdo del amigo» [*Corona poética dedicada a Miguel de Unamuno*, recogida por Manuel García Blanco. Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, 1964] *G.i.* nº 506 (18 junio 1966) p. 19-20 (= 1059).
885. «La confesión de un hijo del siglo» [Jesús Torbado, *Las corrupciones*. Madrid, Alfaguara, 1966] *G.i.* nº 507 (25 junio 1966) p. 19 (= 1059).
886. «Poesía lejana» [Federico García Lorca, *Poeta en Nueva York*. Barcelona, Ed. Lumen, 1966; Josep Carner, *El tomb de l'any*. Barcelona, Aymà, 1966] *G.i.* nº 508 (2 julio 1966) p. 13. (= 1059).
887. «Generación destruída o maltratada» [Guillermo Díaz-Plaja, *Memoria de una generación destruída (1930-1936)*. Prólogo de Julián Marías. San Cugat del Vallés, Barcelona, Ed. Delos-Aymá, 1966] *G.i.* nº 509 (9 julio 1966) p. 17 (= 1059).
888. «Páginas de un precursor» [Juan Bautista Amorós 'Silverio Lanza', *Obra selecta*. Selección y estudio preliminar de Luis S. Granjel. Madrid, Alfaguara, 1966] *G.i.* nº 510 (16 julio 1966) p. 16 s. (= 1059).
889. «Libros de crónicas» [Dolores Medio, *El señor García*. Madrid, Alfaguara, 1966; José Carol, *La riada*. Novela. Barcelona, Planeta, 1966] *G.i.* nº 511 (23 julio 1966) p. 15. (= 1059).

890. «España, problema historiográfico» [Americo Castro, *Los españoles. Cómo llegaron a serlo*. Madrid, Taurus, 1965. Se trata de una nueva edición, muy modificada, del libro que en 1959 se titulaba *Origen, ser y existir de los españoles*] *G.i.* nº 512 (30 julio 1966) p. 15. (= 1059).
891. «Empresa quijotesca» [*Panorama das literaturas das Americas (de 1900 à actualidade*) Director Joaquim de Montezuma de Carvalho, Vol. IV. Ediçao do Municipio de Nova Lisboa, Angola, 1963] *G.i.* nº 513 (6 agosto 1966) p. 13. (= 1059).
892. «De Santayana y de Ortega» [José Ortega y Gasset, *Unas lecciones de Metafísica*. Madrid, Alianza Editorial, 1966; José Mª Alonso Gamo, *Un español en el mundo: Santayana. Poesía y poética*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1966] *G.i.* nº 514 (13 agosto 1966) p. 13. (= 1059).
893. «Artículos de Maeztu» [Ramiro de Maeztu, *Los intelectuales y un epílogo para estudiantes* (Obras de R. de Maeztu, tomo XXVIII). Madrid, Rialp, 1966] *G.i.* nº 515 (20 agosto 1966) p. 13. (= 1059).
894. «Preguntas al misterio» [Manuel Arce: *Anzuelos para la lubina*. Barcelona, Destino, 1966] *G.i.* nº 516 (27 agosto 1966) p. 9. (= 1059).
895. «Cuentos de Venezuela» [Arturo Uslar-Pietri, *Pasos y pasajeros*. Narraciones. Madrid, Taurus, 1966] *G.i.* nº 517 (3 septiembre 1966) p. 8 s. (= 1059).
896. «Estilo artístico, estilo vital» [Arnold Hauser, *El Manierismo. La crisis del Renacimiento y los orígenes del arte moderno*. Madrid, Guadarrama, 1965] *G.i.* nº 518 (10 septiembre 1966) p. 13. (= 1059).
897. «Ensayo, novela, poesía» [José Luis Cano, *El escritor y su aventura*. Barcelona, Plaza y Janés, 1966; Juan Farias, *Los buscadores de agua*. Madrid, Alfaguara, 1966; Antonio Pereira, *Del monte y los caminos*. Barcelona, El Bardo, 1966] *G.i.* nº 519 (17 septiembre 1966) p. 17. (= 1059).
898. «Comœdia finita est» [Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa*. Barcelona, Seix Barral, 1966) *G.i.* nº 520 (24 septiembre 1966) p. 13. (= 1059).
899. «Educación clásica. Crítica de ayer» [Rafael Gutiérrez Girardot, *Nietzsche y la filología clásica*. Bs. Aires, Editorial Universitaria, 1966; Enrique Díez-Canedo, *Conversaciones literarias*. Primera serie: 1915-1920. México 1964; Idem, *Estudios de poesía española contemporánea*. México 1965] *G.i.* nº 521 (1 octubre 1966) p. 13. (= 1059).
900. «Testigo del Misterio» [José Luis Martín Vigil, *Los curas 'comunistas'* Oviedo 1965] *G.i.* nº 522 (8 octubre 1966) p. 17. (= 1059).
901. «El recuerdo incluye todo» [Carlos Martínez Moreno, *Con las primeras luces*. Barcelona, Seix Barral, 1966] *G.i.* nº 523 (15 octubre 1966) p. 19. (= 1059).
902. «De la vida intelectual» [Gonzalo Fernández de la Mora, *Pensamiento español 1965*. Madrid, Rialp, 1966] *G.i.* nº 524 (22 octubre 1966) p. 15. (= 1059).
903. «Baltasar Porcel, escritor en Mallorca» [Baltasar Porcel, *Els escorpins (Los escorpiones)* Barcelona, Ed. Proa, 1965; El mismo, *Teatre: Els condemnats, La simbomba fosca, El general, L'inspector* (adaptación de N. Gogol), *Exode, Romanç de cec, Historia de una guerra*. Palma de Mallorca, Ed. Daedalus, 1965] *G.i.* nº 525 (29 octubre 1966) p. 17. (= 1059).
904. «Itinerario del poeta» [Juan José Domenchina, *Poesías escogidas (1915-1939)* La Casa de España en México, 1940; *Destierro*, México, Ed. Atlante, 1942; *El extrañado (1948-1957)* México, Tezontle, 1958] *G.i.* nº 526 (5 noviembre 1966) p. 15 s. (= 1059).

905. «El cuento del cuento» [Luis Leal, *Historia del cuento hispanoamericano*. Historia literaria de Hispanoamerica, tomo II. México 1966; Blaistein [et al.] *XII cuentistas argentinos*. Buenos Aires 1965] *G.i.* nº 527 (12 noviembre 1966) p. 17 s. (= 1059).
906. «Grecia, en el centro» [Francisco Rodríguez Adrados, *Ilustración y política en la Grecia clásica*. Madrid, Revista de Occidente, 1966] *G.i.* nº 528 (19 noviembre 1966) p. 21 s. (= 1059).
907. «Remoto confín» [Augusto Roa Bastos, *El trueno entre las hojas*. Buenos Aires, Guillermo Kraft, 1958; Idem, *Hijo de hombre*. Novela. 2ª ed. Buenos Aires, Ed. Losada, 1961] *G.i.* nº 529 (26 noviembre 1966) p. 23 s. (= 1059).
908. «Novela-ensayo» [Esteban Salazar Chapelo, *Después de la bomba*. Barcelona, Edhasa, 1966] *G.i.* nº 530 (3 diciembre 1966) p. 19 s. (= 1059).
909. «Parentesis sobre economía» [Alfonso C. Comín, *España del Sur*. Aspectos económicos y sociales del desarollo industrial de Andalucía. Prólogo de Ramón Tamames. Madrid, Tecnos, 1965] *G.i.* nº 531 (10 diciembre 1966) p. 21 s. (= 1059).
910. «Paréntesis sobre economía (y II)» [Enrique Ruiz García, *América Latina, Anatomía de una Revolución*. Madrid, Guadarrama, 1966; Idem, *Europa de los europeos o Europa de los americanos*. Madrid, Ediciones Cid, 1966] *G.i.* nº 532 (17 diciembre 1966) p. 31 s. (= 1059).
911. «Rilke y la España secreta» [Jaime Ferreiro Alemparte, *España en Rilke*. Madrid, Taurus, 1966] *G.i.* nº 533 (24 diciembre 1966) p. 23. (= 1059).
912. «Insomnios» [José María Gironella, *Ha estallado la paz*. Novela. Barcelona, Planeta, 1966] *G.i.* nº 534 (31 diciembre 1966) p. 17 s. (= 1059).

1967

913. *Historia del antiguo Oriente*. Barcelona: Montaner y Simón [Imp. Socitra] 1967.- 367 p., 1 h., il., 3 cuadros pleg. Cf. nº 647.
914. *Historia de Grecia*. Reimp. [1967] Cf. núm. 648.
915. Marco Tulio Cicerón, *El orador*. Texto revisado y traducido por Antonio Tovar... y Aurelio R. Bujaldón...- Barcelona: Alma Mater, 1967.-XXXI, 148 p. (2-108 dupl.) 2 h. (Colección Hispánica de autores griegos y latinos).
916. «Bibliographia Onomastica 1962: España», en colaboración con M. García Blanco, B. Pottier, R. Lafon. *Onoma* XII (1966-1967) 54-57.
917. «Un comentario personal sobre la Universidad libre» *Revista de Occidente* Año V 2ª ép. nº 49 (abril 1967) 76-85 (= 988).
918. «Etimología de lat. *celeber*, y *celebro* en Pacuvio». *Lengua, Literatura, folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, Universidad de Chile 1967, pp. 495-498.
919. «Hacia un corpus de las inscripciones antiguas de Marruecos» *AEA* 40 núms. 115 y 116 (1967) 160-161.
920. «L'inscription du Cabeço das Fráguas et la langue des Lusitaniens». *EC* XI (1966-1967) 237-268. Cf. nº 1977 (Traducido al alemán = 1330).
921. «Interludio: el Otro». *Cuadernos del Sur*, núm. 6-7, Bahía Blanca Argentina (julio 1967) 1-6.
922. «Lat *minium*, roman. *mina* und das westliche Substrat», *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie Julius Pokorny zum 80. Geburtstag gewidmet. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*, Band 13 (Innsbruck 1967) 107-112.

923. [Sobre:] M.L. Albertos Firmat, *La onomástica personal primitiva de Hispania. Tarraconense y Bética*, Salamanca 1966. *BNF*, N.F. Band 2 Heft 3 (1967) 290-291.
924. [Sobre:] H. Birnbaum, J. Puhvel (eds.) *Ancient Indo-European Dialects. Proceedings of the Conference on Indo-European Linguistics Held at the University of California, Los Angeles, April 25-27, 1963*. Berkeley-Los Angeles 1966. *Glossa* 1: 2 (1967) 201-205.
925. [Sobre:] D.R. Dudley (ed.) *Lucretius*, London 1965. *Emerita* XXXV (1967) 208-209.
926. [Sobre:] M. Faust, *Die antiken Einwohnernamen und Völkernamen auf -itani, -etani. Eine Untersuchung zur Frage des westmediterranen Substrats,* Göttingen 1966. Emerita XXXV (1967) 382-384.
927. [Sobre:] C.H. Gordon, *Evidence for the Minoan Language*, Ventnor, N.J., 1966. *Emerita* XXXV (1967) 380-382.
928. [Sobre:] J. Untermann, *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*, Madrid 1965. *BNF*, N.F. Band 2, Heft 3 (1967) 287-290.
929. [Sobre:] A.J.N. Wilson, *Emigration from Italy in the Republican Age of Rome*, New York 1966. *Emerita* XXXV (1967) 209-210.
930. [Sobre:] L. Zgusta, *Kleinasiatische Personennamen*; Idem, *Anatolische Personennamen sippen*, Praga 1964. *Emerita* XXXV (1967) 183.
931. «Literatura y verdad» [Concha Alós, *El caballo rojo*. Barcelona, Planeta, 1966; Fernando Arrabal, *Arrabal celebrando la ceremonia de la confusión*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1966] *G.i.* nº 535 (8 enero 1967) p. 13 s. (= 1182).
932. «Poesía y sociedad» [Joaquín Molas y Josep M. Castellet, *Poesía catalana del segle XX*. Barcelona 1963] *G.i.* nº 536 (15 enero 1967) (= 1182).
933. «Criatura profunda» [Michael Ferdinandy, *Karl V*. Tübingen 1966] *G.i.* nº 537 (22 enero 1967) p. 11 (= 1182).
934. «Otra vez Unamuno» [Rafael Pérez de la Dehesa, *Política y sociedad en el primer Unamuno*. Madrid, Editorial Ciencia Nueva, 1966; Julio García Morejón, *Unamuno y Portugal*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964] *G.i.* nº 538 (29 enero 1967) p. 9. (= 1182).
935. «Naturaleza devoradora» [Eduardo Caballero Calderón, *Manuel Pacho*. 2ª ed. Barcelona, Destino, 1966] *G.i.* nº 539 (5 febrero 1967) p. 13 (= 1182).
936. «Carta de marear de la novela» [Andrés Amorós, *Introducción a la novela contemporánea*. Salamanca 1966] *G.i.* nº 540 (12 febrero 1967) p. 11 (= 1182).
937. «Distante ayer» [Eugenio d'Ors, *Crónicas de la Ermita*. Barcelona, Plaza y Janés, 1966] *G.i.* nº 541 (19 febrero 1967) p. 12. (= 1182).
938. «La novela y la sátira» [Goffredo Parise, *El amo*. Traducción de José Mª Valverde. Barcelona-Madrid, Noguer, 1966] *G.i.* nº 542 (26 febrero 1967) p. 11 s. (= 1182).
939. «Fantasía céltica» [Álvaro Cunqueiro, *Las crónicas del Sochantre*. 2ª ed. Barcelona, Destino, 1966] *G.i.* nº 543 (5 marzo 1967) p. 18 (= 1182).
940. «Poetas de hoy» [Concha Lagos, *Los Anales*. Madrid-Palma de Mallorca, Ediciones de los Papeles de Son Armadans, 1966; Miguel Arteche, *Resta poética*. Ávila 1966. Colección la Muralla] *G.i.* nº 544 (12 marzo 1967) p. 21 s. (= 1182).
941. «De lunes a sábado» [Luis Rafael Sánchez, *En cuerpo de camisa*. Puerto Rico, Ed. Lugar, 1966; Antonio Tovar, *El tren y las cosas*. Orense 1960; Antonio Tovar Bobillo, *El ladrillo*. Orense 1961; El mismo, *Arredores*. Vigo 1962; El mismo, *La Lanzada (Versos hacia el mar)*. La Editoria Comercial 1964] *G.i.* nº 545 (19 marzo 1967) p. 17 (= 1182).

942. «Bajada a los infiernos» [Oscar Lewis, *La vida. A Puerto Rican Family in the Cultura of Poverty, San Juan and New York*. Nueva York, Random House, 1966] *G.i.* nº 546 (26 marzo 1967) pp. 15 y 23 (= 1182).
943. «Desde el limbo» [Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*. Barcelona, Destino, 1966] *G.i.* nº 547 (2 abril 1967) p. 17. (= 1182).
944. «La Historia como espectáculo» [Manuel Fernández Álvarez, *La España del Emperador Carlos V*. Madrid, Espasa-Calpe, 1966 (T. XVIII de la *Historia de España* dirigida por R. Menéndez Pidal)] *G.i.* nº 548 (9 abril 1967) p. 17 s. (= 1182).
945. «Memoria de ayer y hoy» [Juan Goytisolo, *Señas de identidad*. México, Ed. Joaquin Mortiz, 1966] (= 1182).
946. «Secretos de la creación» [Hugo W. Cowes, *Relación yo-tu y trascendencia en la obra dramática de Pedro Salinas*. Buenos Aires, Universidad, 1965; Luis Gil, *Los antiguos y la 'inspiración' poética*. Madrid, Guadarrama, 1967] *G.i.* nº 549 (16 abril 1967) pp. 19, 21 y 61 (= 1182).
947. «De ingeniería social» [J.M. Gómez-Tabanera [et al.] *Migración y sociedad en la Galicia contemporánea*. Madrid, Guadarrama, 1967; Luis Buceta Facorro, *La juventud ante los problemas sociales*. Madrid, Doncel, 1966] *G.i.* nº 550 (23 abril 1967) pp. 17, 19 y 29 (= 1182).
948. «Pemán sobre Espronceda; un norteamericano escribe cuentos cubanos» [José Mª Pemán, *Espronceda*. Madrid, Ed. Sucesores de Rivadeneyra, 1966; Calvert Casey, *El regreso y otros relatos*. Barcelona, Seix y Barral, 1967] *G.i.* nº 551 (30 abril 1967) p. 15 s. (= 1182).
949. «Dos generaciones en la historia» [Luis S. Granjel, *La generación literaria del noventa y ocho*. Salamanca, etc., Anaya, 1966; *La generación poética de 1927*. Estudio, antología y documentación de Joaquín González Muela y Juan Manuel Rozas. Madrid, Ediciones Alcalá, 1966] *G.i.* nº 552 (7 mayo 1967) p. 17 s. (= 1182).
950. «La indigencia del hombre» [Pedro Soler Puigoriol, *El hombre, ser indigente. El pensamiento antropológico de Pedro Laín Entralgo*. Madrid, Guadarrama, 1966] *G.i.* nº 553 (14 mayo 1967) p. 15 s. (= 1182).
951. «El caos» [Luis Romero, *Tres días de julio* (18, 19 y 20 de 1936). Esplugues de Llobregat, Barcelona, Ariel, 1967] *G.i.* nº 554 (21 mayo 1967) p. 17 s. (= 1182).
952. «Teoría política» [Manuel Jiménez de Parga, *Las monarquías europeas en el horizonte español*. Madrid, Tecnos, 1966; José Larraz, *El poder político de la sociedad jerárquica*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1967] *G.i.* nº 555 (28 mayo 1967) pp. 17, 19 y 71 (= 1182).
953. «Cartas de humanistas» [*Epistolario de Juan Ginés de Sepúlveda (Selección)* Primera traducción castellana del texto original latino, introducción, notas e índices por Angel Losada. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1966; Alejandro Ramírez, *Epistolario de Justo Lipsio y los españoles (1577-1606)*. Madrid, Ed. Castalia, 1966] *G.i.* nº 556 (4 junio 1967) p. 15 s. (= 1182).
954. «Humanidades modernas» [Francisco de Quevedo Villegas, *Política de Dios Govierno de Christo*. Edición de James O. Crosby. Madrid, Castalia, 1966] *G.i.* nº 557. (11 junio 1967) p. 17 s. (= 1182).
955. «La siempre milagrosa voz humana» [Ana Ajmátova, *Requiem*. Prólogo de Aquilino Duque *G.i.* nº 558 (18 junio 1967) p. 17 s. (= 1182).
956. «Madrid, hoy. Al costado, Cataluña» [Mauricio Serrahima, *Realidad de Cataluña. Respuesta a Julián Marías*. Barcelona, Aymá, 1967; Antonio Ferres, *Mirada sobre Madrid*. Madrid, Ediciones Península 1967] *G.i.* nº 559 (25 junio 1967) p. 14 s. (= 1182).

957. «Retablo con fondo» [Ramón J. Sender, *Tres novelas teresianas*. Barcelona, Destino, 1967] *G.i.* nº 560 (2 julio 1967) p. 14 s. (= 1182).
958. «Del pozo de la infancia» [Vicente Soto, *La zancada*. Barcelona, Destino, 1967] *G.i.* nº 561 (9 julio 1967) p. 15 s. (= 1182).
959. «Historia sin lección» [José María Iribarren, *Espoz y Mina, el liberal*. Madrid, Aguilar, 1967] *G.i.* nº 562 (16 julio 1967) p. 15 (= 1182).
960. «Otra vuelta a la novela» [G. Cabrera Infante, *Tres tristes tigres*. Barcelona, Seix Barral, 1967; Darwin J. Flakoll y Claribel Alegría, *Cenizas de Izalco*. Barcelona, Seix Barral, 1966] *G.i.* nº 563 (23 julio 1967) p. 13 (= 1182).
961. «La epopeya de las sabanas brasileñas» [Joâo Guimarâes Rosa, *Gran Sertón: Veredas*. Traducción de Angel Crespo. Barcelona, Seix y Barral, 1967] *G.i.* nº 564 (30 julio 1967) p. 13 (= 1182).
962. «Para el secreto de la vida literaria» [Martin de Riquer, *Història de la literatura catalana*. Part antiga, III volum. Esplugues de Llobregat, Ariel [1964] *G.i.* nº 565 (6 agosto 1967) p. 9 (= 1182).
963. «Para la historia de la cultura de Cataluña y de España» [Enric Jardí, *Tres diguem-ne desarrelats*. Barcelona 1963] *G.i.* nº 566 (13 agosto 1967) pp. 9 y 45 (= 1182).
964. «Investigación sobre la poesía» [Carlos Bousoño, *Teoría de la expresión poética*, 4ª ed. muy aumentada. Madrid, Gredos, 1966] *G.i.* nº 568 (27 agosto 1967) p. 11 (= 1182).
965. «Poesía postcontemporánea» [Celso Emilio Ferreiro, *Longa noite de pedra. Larga noche de piedra*. Texto gallego-castellano. Traducción y prólogo de Basilio Losada. Barcelona 1967. El Bardo, colección de Poesía; Angel González, *Tratado de urbanismo*. Barcelona 1967. El Bardo, Colección de Poesía] *G.i.* nº 569 (3 septiembre 1967) p. 9 (= 1182).
966. «Poesía contemporánea» [*Doce jóvenes poetas españoles*. Barcelona 1967. El Bardo, Colección de Poesía. Enrique Martín Pardo, *Antología de la joven poesía española*. Madrid 1967] *G.i.* nº 570 (10 septiembre 1967) p. 9 (= 1182).
967. «Vida de los clásicos» [Juan Antonio Cabezas, *Cervantes. Del mito al hombre*. Madrid, Biblioteca Nueva, 1967; Alonso Zamora Vicente, *Lengua, literatura, intimidad. (Entre Lope de Vega y Azorín)* Madrid, Taurus, 1966] *G.i.* nº 571 (17 septiembre 1967) p. 11 s. (= 1182).
968. «¿Puede sobrevivir la literatura?» *G.i.* nº 572 (24 septiembre 1967) p. 16 s. (= 1182).
969. «Novela profunda» [David Viñas, *Los hombres de a caballo*. La Habana, Casa de las Américas, 1967] *G.i.* nº 573 (1 octubre 1967) p. 17 (= 1182).
970. «Documentos» [Ignacio Aldecoa, *Parte de una historia*. Barcelona, Noguer, 1967; Antonio Rabinad, *El niño asombrado*. Barcelona, Seix Barral, 1967] *G.i.* nº 574 (8 octubre 1967) p. 20 s. (= 1182).
971. «El crítico a veces se descuida» [Claudio Rodríguez, *Alianza y condena*. Madrid, Revista de Occidente, 1965; Francisco Brines, *Palabras a la oscuridad*. Madrid, Insula, 1966] *G.i.* nº 575 (15 octubre 1967) p. 27 (= 1182).
972. «Maestros vivientes» [Eugeni d'Ors, *Vida i obra*. Barcelona, Aymà, 1967. Biografies de catalans; *Ortega y d'Ors en la cultura artística española*. Madrid, Ed. Ciencia Nueva, 1966] *G.i.* nº 576 (22 octubre 1967) p. 21 s. (= 1182).
973. «Ciencia abierta» [Robert Havemann, *Dialektik ohne Dogma? Naturwissenschaft und Weltanschauung*, Rowohlt 1964 (*¿Dialéctica sin dogma? Ciencia natural y visión del mundo*)] *G.i.* nº 577 (29 octubre 1967) p. 16 s. (= 1182).

974. «Crisis de la educación» [Yvonne Turin, *La educacion y la escuela en España, de 1874 a 1902. Liberalismo y tradición*. Traducción del francés por Josefa Hernández Alfonso. Madrid, Aguilar, 1967] *G.i.* nº 578 (5 noviembre 1967) pp. 19, 21 y 63 (= 1182).
975. «Narraciones» [Marta Traba, *Los laberintos insolados*. Barcelona, Seix Barral, 1967; Alfonso R. Castelao, *Cosas. Los dos de siempre*. Traductor: Alberto Míguez. Madrid, Alianza Editorial, 1967] *G.i.* nº 579 (12 noviembre 1967) p. 18 s. (= 1182).
976. «Un libro póstumo de Martínez Estrada» [Ezequiel Martínez Estrada, *En torno a Kafka y otros ensayos*. Barcelona, Seix Barral, 1967] *G.i.* nº 580 (19 noviembre 1967) p. 21 s. (= 1182).
977. «Lecturas filosóficas» [Rodolfo Mondolfo, *Heráclito, Textos y problemas de su interpretación*. Prólogo de R. Frondizi, traducción de Oberdán Caletti. Siglo XXI Editores, 1966; Paulino Garagorri, *Ejercicios intelectuales*. Madrid, Revista de Occidente, 1967] *G.i.* nº 581 (26 noviembre 1967) pp. 18 y 37 (= 1182).
978. «Arte de contrapunto» [Manuel Vicent, *Pascua y naranjas*. Premio Alfaguara 1966. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1967] *G.i.* nº 582 (3 diciembre 1967) pp. 17, 18 y 26 (= 1182).
979. «El progreso de la poesía» [Manuel Álvarez Ortega, *Poesía francesa contemporánea (1915-1965)* Antología bilingüe. Madrid, Taurus, 1967] *G.i.* nº 583 (10 diciembre 1967) pp. 15-18 (= 1182).
980. «Sobre la literatura romántica» [Carmen Bravo Villasante, *Una vida Romántica: La Avellaneda*. Barcelona, E.D.H.A.S.A., 1967] *G.i.* nº 584 (17 diciembre 1967) pp. 17-21 (= 1182).
981. «Realismo, irrealismo» [Juan García Hortelano, *Gente de Madrid*. Barcelona, Seix y Barral, 1967; Antonio Benítez, *Tute de reyes*. La Habana, Casa de las Américas, 1967] *G.i.* nº 585 (24 diciembre 1967) p. 15 s. (= 1182).
982. «Los orígenes de la vida urbana» [James Mellaart, *Çatal Hüyük. Stadt aus der Steinzeit* en la serie Nuevos descubrimientos de la arqueología, editada por Sir Mortimer Wheeler, Gustav Lübbe Verlag, 1967] *G.i.* nº 586 (31 diciembre 1967) pp. 17 y 22 (= 1182).

1968

983. *Historia del antiguo Oriente*. Barcelona, Montaner y Simón, 1968 [Reimp.] Cf. nº 647.
984. *Latin de Hispania: aspectos léxicos de la romanización*. Discurso leído el día 31 de marzo de 1968 en su recepción pública por el Excmo. Sr. Don Antonio Tovar Llorente y contestación del Excmo. Sr. Don Pedro Laín Entralgo. Madrid: Real Academia Española, 1968.-80 p. (La primera parte traducida al alemán = 1330).

    Reseñas: «Tovar y su discurso» en *Insula*, Año XXIII, núm. 257 (abril 1968) p. 2; Jacques Fontaine en *Latomus* XXXI (1972) 288-289.

985. *Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España*. Madrid: Instituto Español de Antropología Aplicada [1968].-41 p. (Las Raices de España, 11). Reedición puesta al día. Cf. nº 225.
986. *Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península ibérica*. Madrid: Gregorio del Toro editor [1968].-96 p., 2 h., map., lám. (Col. 'Lo que sabemos'). Cf. nº 1560.

    Reseñas de Luis V. Aracil en *Revista de Estudios Políticos*, núm. 173 (1970) 296-298; Justo Gárate en *Fontes linguae Vasconum* Año III núm. 9 (1971) 356-357.

987. *Tendido de sol. Crónica literaria de 1963-1964*. Santa Cruz de Tenerife: Romerman Ediciones [1968].-454 p. (Col. flor de romero, 1). Contiene los núms. 641-645, 662-713, 734-784.

Reseña de José Quintana «Un ex rector de Salamanca, allende patriae...» en *El eco de Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, 14 julio 1971, p. 10.

988. *Universidad y educación de masas (Ensayo sobre el porvenir de España)*. Barcelona: Ediciones Ariel, 1968.- 217 p. (Colección 'Horas de España') Contiene, además de otros 14 trabajos, los núms 917, 475, 420.

989. B. Russell, *El conocimiento humano*. [Traducción de Antonio Tovar, 4ª ed.].- Madrid: Taurus [1968].-669 p. 1 h. Cf. nº 291.

990. Hugo Schuchardt, *Primitiae Linguae Vasconum*. Einführung ins Baskische. 2 Auf. Eingeleitet und mit einer Bibliographie versehen von Antonio Tovar.- Tübingen, Max Niemeyer, 1968, pp. XV-XIX.

991. «Altlatein und Romanisch: *sarrare*, nicht *sardare*». *Glotta* XLVI (1968) 267-274.

992. «Augustus Ridicules Horace's Shortness: A Comment on the Word *sextariolus*» *AJPh* LXXXIX (1968) 334-341.

993. «Bibliographia Onomastica 1963: España» en colaboración con M. García Blanco, B. Pottier. *Onoma* XIII (1968) 47-48.

994. «Eine indogermanische Gottheit aus Spanien: Peremusta». *Studien zur Sprachwissenschaft und Kulturkunde. Gedenkschrift für Wilhelm Brandenstein (1898-1967), IBK* 14 (Innsbruck 1968) 161-163.

995. «La lengua lusitana y los sustratos hispánicos». *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Madrid 1965*. Madrid 1968, pp. 491-497.

996. «Las lenguas indígenas, sus caracteres, origenes y semejanzas, su influencia en el castellano y del castellano en ellas». *Historia Argentina*, planeada y dirigida por R. Levillier, tomo I, Buenos Aires, Plaza y Janés, 1968, pp. 323-358.

997. «Los movimientos estudiantiles» Respuesta de Antonio Tovar. *Revista de Occidente* nº 68 (nov. 1968) pp. 177-186.

998. «Los nombres de lugar en la América de colonización española y portuguesa». *Proceedings of the Ninth International Congress of Onomastic Sciences, University College London, July 3-8 1966. Onoma* XIII (1968) 244-259.

999. «Ponencia sobre la transcripción de nombres rusos». *BRAE* XLVIII (1968) 497-502.

1000. «Séneca y el Latín de España (*aptare, subitaneus, mancipium, prauus*)». *Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag*, Tübingen 1968, pp. 133-139.

1001. «Die Sprache in der Zeit». Antrittsvorlesung von Prof. Dr. Antonio Tovar am 16. Januar. 1968. *Tübinger Forschungen* núm. 38-39 (Mai 1968) 1-8.

1002. «Vasc. *elika(tu)*, lat. *delicatus*. Con unas consideraciones sobre lat. *alica*», en colaboración con M. Agud. *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag 18. Mai 1968*, Tübingen 1968, pp. 543-548.

1003. «Después de Lepanto. (Monografías históricas de I.K. Hassiotis)» *Revista de Occidente*, Año VI, 2ª ép. nº 66 (1968) 355-359.

1004. [Sobre:] K.M. Horne, *Language typology: 19th and 20th century views*, Washington 1966. *Language* 44 (1968) 331-334.

1005. [Sobre:] L.R. Palmer-J. Chadwick (eds.), *Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*, New York 1966. *CJ* 63 (1968) 181-182.

1006. «Un escritor de nuestra guerra» [Josefa Rivas, *El escritor y su senda, Estudio crítico-literario sobre Ramón J. Sender*. México, Editores Mexicanos Unidos, 1967.- Ramón Sender, *Crónica del alba*. Novela. Barcelona 1966] *G.i.* nº 587 (7 enero 1968) pp. 9 y 13. (= 1182).
1007. «De humanismo y sociología» [Alejandro Cioranescu, *Colón, humanista. Estudios de humanismo atlántico*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1967.- Julio Busquets Bragulat, *El militar de carrera en España. Estudio de sociología militar*. Barcelona, Ariel, 1967] *G.i.* nº 588 (14 enero 1968) p. 8 s. (= 1182).
1008. «Nuestros recuerdos» [Angel María de Lera, *Las últimas banderas*. Novela. Barcelona, Planeta, 1967] *G.i.* nº 589 (21 enero 1968) p. 9 (= 1182).
1009. «Poetas» [José Luis Tejada, *Razón de ser*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1967.- Pilar Paz Pasamar, *Violencia inmóvil*. Madrid, Agora, 1967.- Carlos Pinto Grote, *Sin alba ni crepúsculo* (Poemas para después). Barcelona 1967] *G.i.* nº 590 (28 enero 1968) pp. 11 y 14 (= 1182).
1010. «Job y Prometeo» [Ángel Álvarez de Miranda, *Obras*, tomo II (*Ensayos histórico-religiosos*) Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1959.- El mismo, *Las religiones mistéricas*. Madrid, Revista de Occidente, 1961 y *Estudios sobre historia de las religiones*. Madrid, Taurus, 1962] *G.i.* nº 591 (4 febrero 1968) p. 8-9 (= 1182).
1011. «Campo secado» [Luis Berenguer, *El mundo de Juan Lobón*. Madrid, Alfaguara, 1967] *G.i.* nº 592 (11 febrero 1968) p. 10-11 (= 1182, 1769, 1954).
1012. «Al margen de los clásicos» [Rafael Lapesa, *De la Edad Media a nuestros días*. Madrid, Gredos, 1967.- Manuel García Blanco, *La lengua española en la época de Carlos V*. Madrid, Escelicer, 1967] *G.i.* nº 593 (18 febrero 1968) pp. 11 y 15 (= 1182).
1013. «Un aspecto de la Historia» [Julio Caro Baroja, *Vidas mágicas e Inquisición*. Madrid, Taurus, 1967] *G.i.* nº 594 (25 febrero 1968) pp. 10 y 17 (= 1182).
1014. «Problemas literarios» [Juan Mollá, *Fuera de juego*. Madrid, Alfaguara, 1967.-Carlos Casares, *Vento Ferido*. Vigo, Ed. Galaxia, 1967] *G.i.* nº 595 (3 marzo 1968) p. 14 s. (= 1182).
1015. «Revelaciones» [José Agustín Goytisolo, *Algo sucede*. Madrid 1968. El Bardo, colección de Poesía.- Carlos Bousoño, *Oda en la ceniza*. Madrid 1967. El Bardo, Colección de Poesía] *G.i.* nº 596 (10 marzo 1968) pp. 14 y 19 (= 1182).
1016. «Diagnóstico» [Manuel de Pedrolo, *M'enterro en els fonaments* («Me entierro en los cimientos») Barcelona, Ed. Proa, 1967] *G.i.* nº 597 (17 marzo 1968) pp. 10 y 15 (= 1182).
1017. «Análisis» [José Luis Aranguren, *Sociología de la comunicación*. Madrid, Guadarrama, 1967.-El mismo, *El marxismo como moral*. Madrid, Alianza Editorial, 1968] *G.i.* nº 598 (24 marzo 1968) p. 9 s. (= 1182).
1018. «Latido de España» *G.i.* nº 599 (31 marzo 1968) p. 9, 10 y 15 (= 1182).
1019. «Premios» [Héctor Vázquez Azpiri, *Fauna*. Premio Alfaguara 1967. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1968] *G.i.* nº 600 (7 abril 1968) pp. 10 y 15 (= 1182).
1020. «Intermedio lírico del arquitecto» [Fernando Chueca Goitia, *Materia de recuerdos. Poemas 1937-1947*. Madrid, Revista de Occidente, 1967.-El mismo, *Ensayos críticos sobre arquitectura*. Barcelona-Buenos Aires, Edhasa, 1967] *G.i.* nº 601 (14 abril 1968) p. 9 s. (= 1182).
1021. «Novela de intimo descontento» [Teresa Barbero, *El último verano en el espejo*. Barcelona, Destino, 1967.- J.A. Marín Morales, *Carril de un cuerpo*. Barcelona, Seix Barral, 1968] *G.i.* nº 602 (21 abril 1968) p. 15 s. (= 1182).

1022. «Épocas y hombres extraños» [Ángela Selke, *El Santo Oficio de la Inquisición. Proceso de fr. Francisco Ortiz (1529-1532)*. Prólogo de José L. Aranguren. Madrid, Guadarrama, 1968] *G.i.* nº 603 (28 abril 1968) pp. 19 y 28 (= 1182).
1023. «Sobre páginas que amarillean» [John M. Muste, *Say that we saw Spain die, Literary Consequences of the Spanish Civil War*. Seattle and London, University of Washington Press, 1966] *G.i.* nº 604 (5 mayo 1968) p. (= 1182).
1024. «Informaciones y mensajes» [Concha Zardoya, *Hondo Sur*. Madrid 1968. El Bardo, Colección de Poesía.- Gabriel Celaya, *Los espejos transparentes*. Madrid 1968. El Bardo, Colección de Poesía.- Aníbal Núñez-Angel Sánchez, *29 poemas*. Salamanca 1967] *G.i.* nº 605 (12 mayo 1968) pp. 13-14 y 22 (= 1182).
1025. «Oficio de pensar» [Julián Marías, *Análisis de los Estados Unidos*. Madrid, Guadarrama, 1968.- Idem, *El oficio del pensamiento*. Madrid, Espasa-Calpe, 1968] *G.i.* nº 606 (19 mayo 1968) pp. 17-18 (= 1182).
1026. «Poesía» [Salvador Espriu, *Antología*. Texto catalán-castellano, prólogo de Joaquim Molas, traducción de José Batlló. Madrid 1968 (El Bardo).- Juan Luis Panero, *A través del tiempo*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1968] *G.i.* nº 607 (26 mayo 1968) pp. 15, 17 y 29 (= 1182).
1027. «Siglo y medio de Historia de España» [Raymond Carr, *Spain 1808-1939*. Oxford, At the Clarendon Press, 1966] *G.i.* nº 608 (2 junio 1968) pp. 10, 15 y 21 (= 1182).
1028. «Escuela de costumbres y de vida» [Juan Antonio de Zunzunegui, *La frontera delgada*. Barcelona-Madrid, Noguer, 1968] *G.i.* nº 609 (9 junio 1968) pp. 18 y 33 (= 1182).
1029. «Visiones laterales» [Joan Fuster, *Nosotros, los valencianos*. Barcelona 1967.- Josep Melià, *Els mallorquins*. Palma de Mallorca, Ed. Daedalus, 1969] *G.i.* nº 610 (16 junio 1968) pp. 15, 17 y 75 (= 1182).
1030. «El autor tras la máscara» [Jorge Edwards, *Las máscaras*. Barcelona, Seix Barral, 1967.- Andrés Berlanga, *Barruntos*. Relatos. Madrid, Editorial AZ, 1967] *G.i.* nº 611 (23 junio 1968) pp. 14, 19 (= 1182).
1031. «Se va conformando un capítulo de Historia literaria» [Ramón Buckley, *Problemas formales en la novela española contemporánea*. Barcelona, Ediciones Península, 1968] *G.i.* nº 612 (30 junio 1968) p. 11 (= 1182).
1032. «Poesía de siempre» [Juan Perucho, *Nicéforas y el grifo*. Barcelona, Ed. Taber, 1968] *G.i.* nº 613 (7 julio 1968) p. 9.
1033. «Una nueva crónica arábigo-andaluza» [El califato de Córdoba en el *Muqtabis* de Ibn Hayyan. *Anales palatinos del califa de Córdoba Al-Hakam II* por Isa Ibn Ahmad Al-Razi, traducción de un ms. árabe de la R. Academia de la Historia por Emilio García Gómez. Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1967] *G.i.* nº 614 (14 julio 1968) p. 13 s.
1034. «La altura del hombre» [Luis Farré, *Antropología filosófica. El hombre y sus problemas*. Madrid, Guadarrama, 1968] *G.i.* nº 615 (21 julio 1968) p. 11.
1035. «Novela y belleza» [Juan Donoso, *Coronación*. Barcelona, Seix Barral, 1968] *G.i.* nº 616 (28 julio 1968) pp. 11 y 19 (= 1257).
1036. «Época contemporánea» [*Historia de España*, dirigida por L. Pericot García. Tomo VI. *Época contemporánea (La segunda República, la guerra civil. La España actual)* por Carlos Seco Serrano. Barcelona, Instituto Gallach, 1968] *G.i.* nº 617 (4 agosto 1968) pp. 9 y 13.
1037. «Dos libros: crítica y música» [Federico Sopeña Ibáñez, *Historia crítica del Conservatorio de Madrid*. Madrid, Dirección General de Bellas Artes, 1967.- Joaquim Marco, *Sobre literatura catalana i altres assaigs*. Barcelona 1968] *G.i.* nº 618 (11 agosto 1968) p. 6 s.

1038. «Nidos en el árbol del genio» [Gabriel García Márquez, *Los funerales de la Mama Grande*. 2ª ed. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1967; Idem, *Cien años de soledad*. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1967] *G.i.* nº 619 (18 agosto 1968) p. 7 (= 1257).
1039. «Pregunta inquietante» [Octavio Paz, *Claude Lévi-Strauss o el nuevo festín de Esopo*. México 1967] *G.i.* nº 620 (25 agosto 1968) p. 8 s.
1040. «Notas del cuaderno» [Manuel Jiménez de Parga, *Atisbos desde esta España*. Madrid, Guadiana de Publicaciones, 1968.- Francisco Márquez Villanueva, *Espiritualidad y literatura en el siglo XVI*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1968] *G.i.* nº 621 (1 septiembre 1968) pp. 7 y 10.
1041. «Novela lírica, novela epopeya» [Carlos Fuentes, *Cambio de piel*. 2ª ed. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1968] *G.i.* nº 622 (8 septiembre 1968) p. 7 s. (= 1257).
1042. «La vuelta de Sender» [Ramón J. Sender, *Las criaturas saturnianas*. Barcelona, Destino, 1968.- Francisco Carrasquer, *'Iman' y la novela histórica de Ramón J. Sender. Primera incursión en el realismo mágico senderiano*. Tesis de la Universidad de Amsterdam, 1968] *G.i.* nº 623 (15 septiembre 1968) p. 6 s. (= 1257).
1043. «La novela de un rincón tranquilo» [Francisco Baeza Linares, *Al otro lado de la mañana*. Barcelona, Destino, 1968] *G.i.* nº 624 (22 septiembre 1968) p. 9 s. (= 1257).
1044. «Dígalo en verso» [Leopoldo de Luis, *Poesía (1946-1968)*. Barcelona, Plaza y Janés, 1968] *G.i.* nº 625 (29 septiembre 1968) pp. 11 y 13.
1045. «Gigantescas tronadas y mansedumbres» [Ignacio Aldecoa, *Santa Olaja de acero y otras historias*. Madrid, Alianza Editorial, 1968.- Pedro Ayala Fernández, *Mes y pico en Rajatila*. Madrid, Alfaguara, 1968] *G.i.* nº 626 (6 octubre 1968) pp. 9 y 17 (= 1257).
1046. «La lingüística, hoy» [Georges Mounin, *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XX*. Versión española de Felisa Marcos. Madrid, Gredos, 1968] *G.i.* nº 627 (13 octubre 1968) p. 9 s.
1047. «Sobre la mujer y otros comentarios» [María Aurèlia Capmany, *Dia si, dia no*. Barcelona, Llibres de Sinera, 1968] *G.i.* nº 628 (20 octubre 1968) p. 13 s.
1048. «Música de la vieja América española» [R. Stevenson, *Music in Aztec and Inca Territory*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968] *G.i.* nº 629 (27 octubre 1968) p. 11 s.
1049. «La inmortalidad de Rubén Darío» [Antonio Oliver Belmás, *Este otro Rubén Darío*. Prólogo de Francisco Maldonado de Guevara. 2ª ed. corregida y aumentada. Madrid, Aguilar, 1968] *G.i.* nº 630 (3 noviembre 1968) p. 8 s.
1050. «El detective 'Plinio'» [Francisco García Pavón, *El reinado de Witiza*. Barcelona, Destino, 1968; *Historias de Plinio* (*Dos casos muy científicos de la policía municipal de Tomelloso*) Barcelona, Plaza y Janés, 1968] *G.i.* nº 631 (10 noviembre 1968) p. 15 (= 1257).
1051. «Ulises mallorquín» [Baltasar Porcel, *Viaje a las Baleares menores*. Barcelona, Ed. Táber, 1968; *Las sombras chinescas*. Barcelona, Ed. Táber, 1968] *G.i.* nº 632 (17 noviembre 1968) p. 15 s.
1052. «Con nostalgia del campo criollo» [Sara Gallardo, *Los galgos*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1968] *G.i.* nº 633 (24 noviembre 1968) p. 13 s. (= 1257).
1053. «Piezas de antología» [*Poesía Hispánica 1967*. Recopilación y Prólogo de L. Jiménez Martos. Madrid, Aguilar, 1968] *G.i.* nº 634 (1 diciembre 1968) pp. 9, 10 y 24.
1054. «Turismo moderno y vieja cultura» [Néstor Luján, *Viaje a Francia*. Barcelona, Ed. Taber, 1968] *G.i.* nº 635 (8 diciembre 1968) p. 21 s.

1055. «Notas del diario» [Yasunari Kabawata, *País de nieve*, traducción (de la edición francesa) de César Durán. Barcelona, Ed. Zeus, 1961.- A. Sánchez Barbudo, *Estudios sobre Galdós, Unamuno y Machado*. Madrid, Guadarrama, 1968] *G.i.* nº 636 (15 diciembre 1968) p. 15 s.
1056. «Profunda experiencia» [Alfonso Grosso, *Inés Just Coming, Compás de espera de un ciclón del Caribe*. Barcelona, Seix Barral, 1968] *G.i.* nº 637 (22 diciembre 1968) pp. 17 y 31 (= 1257).
1057. «Crítica de Valera» [Manuel Bermejo Marcos, *Don Juan Valera, crítico literario*. Madrid, Ed. Gredos, 1968] *G.i.* nº 638 (29 diciembre 1968) pp. 10 y 21.

1969

1058. *An Introduction to Plato*. Translated by F. Pino, Jr.- Chicago, Argonaut Inc., 1969.- v, 147 p.- Cf. núm. 463.

Reseña de F. Piñero en *Emerita* XXXIX (1971) 507.

1059. *Tendido de sol, II. Crónica literaria de 1965-1966*. Santa Cruz de Tenerife, Romerman Ediciones [1969]-441 p. (Col. flor de romero) Contiene los números 794-845, 861-868, 851, 869-912.
1060. «Catón y el latín de Hispania (*eruncare, labrum* 'lebrillo', *pocillum, mustaceus* 'mostachon', *trapetum, lacerare, ueruactum, materia* 'madera')». *Philologische Studien für Joseph M. Piel*, Heidelberg 1969, pp. 201-208.
1061. «Lucilio y el latín de España». *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*. Brescia, Paideia [1969] vol. II pp. 1019-1031.
1062. «Menéndez Pidal y la Historia española» *BRAE* XLIX (1969) 369-374.
1063. «Menéndez Pidal y el problema de las lenguas primitivas de la Península». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 238-240. (Madrid 1969) 17-26.
1064. «Nicetas of Heraclea and Byzantine Grammatical Doctrine». *Classical Studies Presented to Ben Edwin Perry by his Students and Colleagues at the University of Illinois 1924-60*. Urbana-Chicago-London, 1969, pp. 223-235.
1065. «El oscuro problema de la lengua de los tartesios». *Tartessos y sus problemas. V Symposium Internacional de Prehistoria Peninsular, Jerez de la Frontera, septiembre 1968*. Barcelona, Universidad, 1969, pp. 341-346.
1066. «Die Sprache in der Zeit». *DVLG* 43 (1969) 1-22.
1067. [Sobre:] J.K. Demetrius, *Greek Scholarship in Spain and Latin America*. With an introduction on the Story of Greek Scholarship in Spain by Lluis Nicolau d'Olwer and a Preface by Phil Conley. Chicago, 1965. *The Modern Language Journal*, vol. LIII núm. 6 (1969) 440-441.
1068. «El cuento y la realidad» [Ana María Matute, *Algunos muchachos*. Barcelona, Destino, 1968] *G.i.* nº 639 (5 enero 1969) p. 7 (= 1257).
1069. «Claves para acertar con la verdad» [Julio Cortázar, *Ceremonias*. Barcelona, Seix Barral, 1968] *G.i.* nº 640 (12 enero 1969) p. 6 s. (= 1257).
1070. «Para una metafísica antropológica» [Manuel Granell, *El hombre, un falsificador*. Madrid, Revista de Occidente, 1968] *G.i.* nº 641 (19 enero 1969) pp. 9 y 12.
1071. «De la cocina» [Pablo Gil Casado, *La novela social española*. Barcelona, Seix Barral, 1968] *G.i.* nº 642 (26 enero 1969) pp. 7 y 13 (= 1257).
1072. «Un poeta gallego» [Celso Emilio Ferreiro, *Viaxe ao país dos ananos* (Viaje al pais de los enanos). Texto gallego/castellano. Madrid-Barcelona, 1968 (El Bardo)] *G.i.* nº 643 (2 febrero 1969) pp. 11 y 17.

1073. «Rafael Alberti en dos libros» [*A la pintura*. Poema del color y la linea (1945-1967) Madrid, Aguilar, 1968; *Roma, peligro para caminantes*, 1964-1967. México 1968] *G.i.* nº 644 (9 febrero 1969) p. 9.
1074. «Las lecciones de Torrente Ballester» [Gonzalo Torrente Ballester, *Teatro español contemporáneo*. 2ª ed. Madrid, Guadarrama, 1968] *G.i.* nº 645 (16 febrero 1969) p. 11.
1075. «De los comienzos de Alvaro Cunqueiro» [Alvaro Cunqueiro, *Flores del año mil y pico de ave*. Barcelona, Ed. Taber, 1968] *G.i.* nº 646 (23 febrero 1969) p. 9 s. (= 1257).
1076. «De la América que fue española» [Juan Bosch, *El pentagonismo sustituto del imperialismo*. Madrid, Guadarrama, 1968.- Miguel Angel Asturias, *Latinoamérica y otros ensayos*. Madrid, Guadiana de Publicaciones, 1968] *G.i.* nº 647 (2 marzo 1969) p. 7 s. (= 1257).
1077. «Pulso de la poesía» [Fernando Quiñones, *Las crónicas de mar y tierra*. Epílogo de José Hierro. Madrid 1968 (El Bardo).- José Angel Valente, *Breve son*. Madrid 1968 (El Bardo).-Gloria Fuertes, *Poeta de guardia*. Madrid 1968 (El Bardo)] *G.i.* nº 648 (9 marzo 1969) pp. 7-10.
1078. «Del medio siglo de oro: la poesía» [García Lorca, *Cartas, postales, poemas y dibujos*. Edición, introducción y notas de Antonio Gallego Morell. Madrid 1968.- Ricardo Gullón, *El último Juan Ramón*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1968] *G.i.* nº 649 (16 marzo 1969) pp. 9-10 y 21.
1079. «Del diario de lecturas» [Alvaro Cunqueiro, *Un hombre que se parecía a Orestes*. Barcelona, Destino, 1969.- *Homenaje a Vicente Aleixandre*. Madrid, Insula, 1968.- Vicente Aleixandre, *Obras completas*. Prólogo de Carlos Bousoño. Madrid, Aguilar, 1968] *G.i.* nº 650 (23 marzo 1969) pp. 9, 10 y 19 (La 1ª parte = 1257).
1080. «Una novela histórica» [Corpus Barga, *La baraja de los desatinos. Crónica cinematográfica de 1700*. Lima, Milla Batres Ediciones, 1968] *G.i.* nº 651 (30 marzo 1969) pp. 11 y 14 (= 1257).
1081. «Desgana literaria» [Virgilio *Eneida*. Edición a cargo de María D.N. Estefanía Álvarez. Barcelona, Ed. Bruguera, 1968] *G.i.* nº 652 (6 abril 1969) pp. 11 y 17.
1082. «Secretos» [Gonzalo Torrente Malvido, *Tiempo provisional*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969.- José Donoso, *Este Domingo*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1968] *G.i.* nº 653 (13 abril 1969) p. 15 (= 1257).
1083. «Vueltas a Unamuno» [Antonio Regalado García, *El siervo y el señor. La dialéctica agónica de Miguel de Unamuno*. Madrid, Gredos, 1968.- Carlos Paris, *Unamuno, Estructura de su mundo intelectual*. Barcelona, Ed. Península, 1968.- Julián Marías, *Miguel de Unamuno*. Barcelona, Gustavo Gili, 1968] *G.i.* nº 654 (20 abril 1969) p. 26.
1084. «Narrativa» [Agustí Bartra, *La luna muere con agua*. México 1968] *G.i.* nº 655 (27 abril 1969) p. 26 (= 1257).
1085. «Un drama espiritual» [J.I. Tellechea, *El Arzobispo Carranza y su tiempo*. Madrid, Guadarrama, 1968] *G.i.* nº 656 (4 mayo 1969) p. 26.
1086. «Economía e historia» [Jaime Vicens Vives, *Coyuntura económica y reformismo burgués y otros estudios de historia de España*. Esplugues de Llobregat, Barcelona, Ariel, 1968] *G.i.* nº 657 (11 mayo 1969) p. 26.
1087. «La diaria conquista de la poesía» [Roberto Sosa, *Los pobres*. Madrid, Rialp, 1968.- Angel García López, *Tierra de nadie*. Madrid, Rialp, 1968.- Francisco Salgueiro, *Solo con mis palabras*. Madrid, Rialp, 1968.- Alfonso Canales, *Port-Royal*. Madrid 1968 (El Bardo)] *G.i.* nº 658 (18 mayo 1969) p. 38.
1088. «Felicidad y crítica» [Daniel Sueiro, *Corte de corteza*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 659 (25 mayo 1969) p. 28 (= 1257).
1089. «Claves» [Enrique Lafourcade, *Frecuencia modulada*. México 1968] *G.i.* nº 660 (1 junio 1969) p. 22 (= 1257).

1090. «Libros de ver y contar» [Joan Teixidor, *Los antiguos*. Barcelona, Ed. Taber, 1968.— Eliseo Bayo, *En la pendiente*. Barcelona 1968] *G.i.* nº 661 (8 junio 1969) p. 26.
1091. «Crítica de arte» [Rafael Santos Torroella, *Revisiones y testimonios. Dietario artístico*. Barcelona, Ed. Taber, 1969] *G.i.* nº 662 (15 junio 1969) p. 28.
1092. «Del presente y del pasado» [José Ferrater Mora, *La filosofía actual*. Madrid, Alianza Editorial, 1969.- Jorge Campos, *Teatro y Sociedad en España (1780-1820)*. Madrid, Ed. Moneda y Crédito, 1969] *G.i.* nº 663 (22 junio 1969) p. 22.
1093. «Cantares de antaño» [José María Alín, *El cancionero español de tipo tradicional*. Madrid, Taurus, 1968] *G.i.* nº 664 (29 junio 1969) p. 22.
1094. «Oficio» [Sebastián Juan Arbó, *La espera*. Barcelona, Plaza y Janés, 1968] *G.i.* nº 665 (6 julio 1969) p. 8 (= 1257).
1095. «Por los vericuetos de la mediocridad» *G.i.* nº 666 (13 julio 1969) p. 16.
1096. «La linea pitagórica de Antonio Machado» [Rafael Gutiérrez-Girardot, *Poesía y prosa en Antonio Machado*. Madrid, Guadarrama, 1969] *G.i.* nº 667 (20 julio 1969) p. 8.
1097. «Carta a Pedro Laín Entralgo» [P. Laín Entralgo, *Gregorio Marañón. Vida, obra y persona*. Madrid, Espasa-Calpe, 1969] *G.i.* nº 668 (27 julio 1969) p. 8.
1098. «Filología juvenil» [Carlos Miralles, *Tragedia y política en Esquilo*. Barcelona, Ariel, 1968 y *La novela en la antigüedad clásica*. Barcelona, Labor, 1968] *G.i.* nº 669 (3 agosto 1969) p. 12.
1099. «Gruta crepuscular» [Luis Rosales, *El contenido del corazón*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1969] *G.i.* nº 670 (10 agosto 1969) p. 10.
1100. «Cuentos en el límite» [Mercé Rodoreda, *Mi Cristina y otros cuentos*. Versión de José Batlló, con el texto original catalán. Barcelona, Ed. Poligrafa, 1969] *G.i.* nº 671 (17 agosto 1969) p. 10 (= 1257).
1101. «Desde la generación del 27» [Luis Felipe Vivanco, *La generación poética del 27,* capítulo del volumen VI de la *Historia general de las literaturas hispánicas*. Barcelona, Ed. Vergara, 1968] *G.i.* nº 672 (24 agosto 1969) p. 12.
1102. «Luis Berenguer, novelista» [*Marea escorada*. Madrid, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 673 (31 agosto 1969) p. 8 (= 1257).
1103. «Sobre la vivacidad del arte de hoy» [X. Rubert de Ventós, *Teoría de la sensibilidad*, prólogo de J.L. Aranguren. Barcelona, Ediciones Península, 1969] *G.i.* nº 674 (7 septiembre 1969) p. 10.
1104. «El puesto de Galdós» [Jaime Torres Bodet, *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski, Pérez Galdós*. Madrid, Revista de Occidente, 1969] *G.i.* nº 675 (14 septiembre 1969) p. 8.
1105. «La verosimilitud y la novela» [Rafael Bernal, *El complot mongol*. México 1969.- Miguel Fernández-Brasó, *Gabriel García Márquez, una conversación infinita*. Madrid, Ed. Azur, 1969] *G.i.* nº 676 (21 septiembre 1969) p. 12 (= 1257).
1106. «La verosimilitud y la novela. II» [Lorenzo Villalonga, *Bearn, o la sala de las muñecas*. Barcelona, Ed. Seix y Barral, 1969] *G.i.* nº 677 (28 septiembre 1969) p. 8 (= 1257).
1107. «Historia no revisable» [M. Artola Gallego, *La España de Fernando VII*. Madrid, Espasa-Calpe, 1968. Tomo XXVI de la *Historia de España*, dirigida por R. Menéndez Pidal] *G.i.* nº 678 (5 octubre 1969) p. 20.
1108. «Lectura de novelas» [Ana María Matute, *La trampa*. Barcelona, Destino, 1969] *G.i.* nº 679 (12 octubre 1969) p. 28 (= 1257).

1109. «Historia literaria» [Luis Rosales, *Pasión y muerte del Conde de Villamediana*. Madrid, Gredos, 1969] *G.i.* nº 680 (19 octubre 1969) p. 24.
1110. «El arte de editar» [Francisco de Quevedo, *Obra poética*. Edición de José Manuel Blecua. Tomo I. Madrid, Castalia, 1969.- Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*. Edición, introducción y notas de José Manuel Blecua. Madrid, Castalia, 1969.- Francisco de Quevedo, *La cuna y la sepultura, para el conocimiento propio y desengaño de las cosas agenas*. Edición crítica, prólogo y notas de Luisa López Grigera. Madrid 1969] *G.i.* nº 681 (26 octubre 1969) p. 28.
1111. «Lenguaje, arte combinatoria» [Julio Cortázar, *62, modelo para armar*. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1968] *G.i.* nº 682 (2 noviembre 1969) p. 24 (= 1257).
1112. «Lo que pervive de Pereda» [José F. Montesinos, *Pereda o la novela idilio*. Madrid, Castalia, 1969] *G.i.* nº 683 (9 noviembre 1969) p. 30.
1113. «Individuos aplastados» [Uwe Johnson, *Dos opiniones*, traducción de María Teresa Vallés. Barcelona, Seix Barral, 1969] *G.i.* nº 684 (16 noviembre 1969) p. 34.
1114. «El problema de la poesía» [Gabriel Celaya, *Lírica de cámara*. Barcelona 1969 (El Bardo, Colección de Poesía)] *G.i.* nº 685 (23 noviembre 1969) p. 32.
1115. «La literatura y la profesión» [Camilo José Cela, *Al servicio de algo*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 686 (30 noviembre 1969) p. 30 (= 1257).
1116. «Una nueva 'Casa de muertos'» [Ramón Hernández, *Palabras en el muro*. Barcelona, Seix y Barral, 1969] *G.i.* nº 687 (7 diciembre 1969) p. 38 (= 1257).
1117. «Poesía de hoy: direcciones divergentes» [Alfonso Canales, *Aminadat*. Madrid, Revista de Occidente, 1965.- Juan Bautista Beltrán, *Hay un valle en mi infancia*. San Juan de las Abadesas 1969.- Joaquín Caro Romero, *Tiempo sin nosotros*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1969] *G.i.* nº 688 (14 diciembre 1969) p. 36.
1118. «Lengua y literatura en Puerto Rico (I)» [Francisco Manrique Cabrera, *Historia de la literatura puertorriqueña*. Puerto Rico 1969] *G.i.* nº 689 (21 diciembre 1969) p. 38.
1119. «Lengua y literatura en Puerto Rico (II)» [Washington Llorens, *El habla popular de Puerto Rico*. Puerto Rico, 1968.- Luis Hernández Aquino, *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. Bilbao 1969.- C. de Sigüenza y Góngora, *Infortunios de Alonso Ramírez*. Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1967] *G.i.* nº 690 (28 diciembre 1969) p. 26.

1970

1120. *Historia del antiguo Oriente*. 2ª ed. Barcelona, Montaner y Simón [1970].- 358 p., lám neg. y col., grab.- Cf. núm. 647.
1121. *Historia de Grecia*, en colaboración con M.S. Ruipérez. 2ª ed.- Barcelona, 1970. Cf. núm. 648.
1122. *Lo medieval en la conquista y otros ensayos americanos*. Madrid: Seminarios y Ediciones [1970].- 125 p., 1 h. (Colección 'Hora H' Ensayos y Documentos, 2) Contiene los números 608 (traducido al español), 562, 631. Además: «Lo medieval en la colonización de América», «En busca del verbo por el Chaco Salteno» y «Destino del castellano en América (Una lección, 1958)».- Cf. núm. 1826.

Reseñas de Emilio Salcedo, «La conquista de América, un remordimiento medieval» en *El Norte de Castilla*, Valladolid, 5 julio 1970 y en *La palabra indirecta*, Valladolid 1985, pp. 85-86; Heleno Saña, «Dos libros de Antonio Tovar» en *Indice* Año XXVIII, núm 327-28 (1-15 abril 1973) p. 54.

1123. Aristóteles, *La Constitución de Atenas*. Edición, traducción y notas, con estudio preliminar por Antonio Tovar [Reimpr. de la 1ª edición de 1948].- Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1970.- 229 p., 4 h.- Cf. núm. 243.
1124. Platón, *El Sofista*. Edición del texto con aparato crítico, traducción, prólogo y notas por Antonio Tovar. [Reimpr. corregida de la 1ª edición de 1959].- Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1970.- xxxv, 102 p. (1-102 dupl.) 1 h.- Cf. núm 558.
1125. «The Basque Language and the Indo-European Spread to the West». *Indo-European and Indo-Europeans. Papers presented to the Third Indo-European Conference at the University of Pennsylvania*, Philadelphia 1970, pp. 267-278.
1126. «Bibliographia onomastica 1966-1968: Hispanic» en colaboración con P. Cunha Serra, A. Griera, B. Pottier, E.C. Smith. *Onoma* XV (1970) 530-536.
1127. «Bibliographia onomastica 1966-1968: II. Basque & Iberian» en colaboración con J. San Martín & M.R. Urrestarazu, y M. Mulon. *Onoma* XV (1970) 702-705.
1128. «Bibliographia onomastica 1966-1968: II. Linguistic areas. I. Indo-European, Asianic & Mediterranean Languages» en colaboración con C. de Simone, O.N. Trubačev, I, Duridanov. *Onoma* XV (1970) 305-321.
1129. «Bibliographia onomastica 1966-1968. III Hamito-Semitic. B. Arabic» en colaboración con L. Galand. *Onoma* XV (1970) 707-708.
1130. «Carta etimológica sobre vasc, *izar* 'estrella' y la diosa Istar». *Homenaje a Xavier Zubiri*, Tomo II, Madrid 1970, pp. 685-692.
1131. «Hidronimia europea antigua (*Jarama, Balsa*). *Habis* 1 (Sevilla 1970) 5-9.
1132. «Zur Frage der Urheimat und zum Wort für 'Name' als Kriterium für zwei Sprachwelten». *IF* 75 Band (1970) 32-43.
1133. [Sobre:] H. Friedrich, *Die Strucktur der modernen Lyrik, Von der Mitte des 19. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts*, Nueva ed. ampliada, Rowohlt 1967. *Estructura de la lírica moderna*. Barcelona 1966. *Revista de Occidente*, tomo XXVIII, 2ª ép. núm 83 (1970) 236-238.
1134. «Relaciones históricas entre griegos y españoles» [I.K. Hassiotis, *Skhéseis hellénon kaì hispanôn stà khróniatês turkokratías*, Salonica 1969] *Cuadernos Hispanoamericanos* 241 (1970) 211-214.
1135. [Sobre:] J. Hubschmid, *Die asko-/usko-Suffixe und das Problem des Ligurischen*, Paris 1969. *Language* 46 (1970) 695-699.
1136. [Sobre:] M. Löpelmann, *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*, Berlin 1968. *IF* 75 Band (1970) 372-375.
1137. [Sobre:] Properzio, *Elegie*, volume terzo, edizione critica con traduzione e note a cura di E.V. d'Arbela, Milano (s.a.) *Emerita* XXXVIII (1970) 439-440.
1138. [Sobre:] G. Rohlfs, *Sermo Vulgaris Latinus, Vulgärlateinisches Lesebuch*, Tübingen 1969. *Emerita* XXXVIII (1970) 503.
1139. «Lengua y Literatura en Puerto Rico (III)» [Guillermo Cotto-Thorner, *Trópico en Manhattan*. 2ª ed. San Juan de Puerto Rico, 1967.- René Marqués, *La carreta*. Drama en tres actos. 6ª ed. Editorial Cultural, 1969] *G.i.* nº 691 (4 enero 1970) p. 14.

1140. «Pasado vivo» [Camilo José Cela, *Visperas, festividad y octava de San Camilo del año 1936 en Madrid*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 692. (11 enero 1970) p. 10 (= 1257).
1141. «Pasado colonial» [Miguel Barnet, *Biografía de un cimarrón*. Esplugues de Llobregat, Ed. Ariel, 1968] *G.i.* nº 693 (18 enero 1970) p. 6.
1142. «La preocupación por la economía» [Ramón Carande, *Siete estudios de historia de España*. Barcelona, Ariel [1969].- Lucas Mallada, *Los males de la patria*. Madrid, Alianza Editorial, 1969] *G.i.* nº 694 (25 enero 1970) p. 10.
1143. «Tarea inacabada» [Jorge Siles Salinas, *La literatura boliviana de la guerra del Chaco*, La Paz 1969] *G.i.* nº 695 (1 febrero 1970) p. 8.
1144. «Juventud y sistema heredado de valores» [María Aurelia Capmany, *La joventut és una nova classe?* Barcelona 1969] *G.i.* nº 696 (8 febrero 1970) p. 12.
1145. «La novela poética de Mercè Rodoreda» [Mercé Rodoreda, *La plaza del Diamante*. Barcelona, Edhasa, 1965] *G.i.* nº 697 (15 febrero 1970) p. 13 (= 1257).
1146. «¿Fantasma o héroe?» [Carmen Martín Gaite, *El proceso de Macanaz. Historia de un empapelamiento*. Madrid, Ed. Moneda y Crédito, 1970] *G.i.* nº 698 (22 febrero 1970) p. 12.
1147. «Los páramos de la alegría» [Miguel Delibes, *Parábola del náufrago*. Barcelona, Destino, 1969] *G.i.* nº 699 (1 marzo 1970) p. 12 (= 1257).
1148. «Fluyente biografía» [Blas de Otero, *Expresión y reunión (1941-1969)* Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 700 (8 marzo 1970) p. 28.
1149. «Lo humano desde lejos» [Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*. Barcelona, Seix Barral, 1969] *G.i.* nº 701 (15 marzo 1970) p. 26 (= 1257).
1150. «Me refugio en una antología» [*Antología Mayor de la Literatura Hispanoamericana* ordenada por Guillermo Díaz-Plaja. Ed. Labor, 1969] *G.i.* nº 702 (22 marzo 1970) p. 22.
1151. «Semana facil» [Francisco García Pavón, *Las Hermanas Coloradas*. Barcelona, Destino, 1970] *G.i.* nº 703 (29 marzo 1970) p. 8 (= 1257).
1152. «Nueva objetividad» [Jorge C. Trulock, *Carta a la novia*. Madrid, Ed. Azur, 1969; *Inventario base*. Madrid, Alfaguara, 1969] *G.i.* nº 704 (5 abril 1970) p. 12 (= 1257).
1153. «Prosas de arte» [Manuel Puig, *Boquitas pintadas*. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1969.- Juan Ramón Jiménez, *Libros de Prosa*. Ordenación y prólogo de Francisco Garfias. Madrid, Aguilar, 1969] *G.i.* nº 705 (12 abril 1970) p. 24 (La primera parte = 1257).
1154. «Poesía de hoy» [Gabriel Celaya, *Poesías completas*. Prólogo de Vicente Aleixandre. Madrid, Aguilar, 1969] *G.i.* nº 706 (19 abril 1970) p. 18.
1155. «Un 'clásico' raro» [Francisco Delicado, *La lozana andaluza*. Madrid, Castalia, 1969] *G.i.* nº 707 (26 abril 1970) p. 28.
1156. «Los más recientes libros de J.L. Aranguren» [*La crisis del catolicismo*. Madrid, Alianza Editorial, 1969; *Memorias y esperanzas españolas*. Madrid, Taurus, 1969] *G.i.* nº 708 (3 mayo 1970) p. 24.
1157. «Nosotros, los estudiantes de Filosofía y Letras» [María Dolores Serrano, *Crónicas de las fronteras*. Barcelona, Ed. Taber, 1970] *G.i.* nº 709 (10 mayo 1970) p. 26.
1158. «Noticias de novelas» [Francisco Ayala, *El fondo del vaso*. Madrid, Alianza Editorial, 1970.- Concha Alós, *La Madama*. Barcelona, Plaza y Janés, 1969] *G.i.* nº 710 (17 mayo 1970) p. 34 (= 1257).
1159. «Libros de hoy y de ayer» [José Lezama Lima, *La expresión americana*. Madrid, Alianza Editorial, 1969.- Ramón Gómez de la Serna, *Nuevas páginas de mi vida (Lo que no dije en mi Automoribundia)* Madrid, Alianza Editorial, 1970] *G.i.* nº 711 (24 mayo 1970) p. 22.

1160. «Ambición filosófica» [Manuel Granell, *La vecindad humana, fundamentación de la Ethología*. Madrid, Revista de Occidente, 1969] *G.i.* nº 712 (31 mayo 1970) p. 24.
1161. «Derroteros de la poesía» [Joan Ferraté, *Les taules de Marduk*. Barcelona, Ed. Proa, 1970.- Fernando Gutiérrez, *Las puertas del tiempo*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1969] *G.i.* nº 713 (7 junio 1970) p. 28.
1162. «Poesía y crítica» [Joan Teixidor, *El Príncipe*. Versión de J. Corredor Matheos, con el texto original en catalán. Barcelona 1969.- Joan Teixidor, *Cinc poetes*. Barcelona 1969.- E. Alarcos Llorach, *Angel González, poeta*. Oviedo 1969] *G.i.* nº 714 (14 junio 1970) p. 26.
1163. «Límites de prosa y poesía» [Alvaro Cunqueiro, *El envés*. Barcelona 1969.- Antonio Pereira, *Cancionero de Sagres*. Madrid 1969] *G.i.* nº 715 (21 junio 1970) p. 20.
1164. «Saber histórico» [Pedro Laín Entralgo, *La medicina hipocrática*. [Madrid] Revista de Occidente, 1970] *G.i.* nº 716 (28 junio 1970) p. 22.
1165. «Otro libro sobre el mundo clásico» [Luis Gil, *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*. Madrid, Guadarrama, 1969] *G.i.* nº 717 (5 julio 1970) p. 10.
1166. «Poesía canaria» [José Quintana, *96 poetas de las islas Canarias (Siglo XX)*. Prólogo de José Mª de Cossío. Bilbao 1970] *G.i.* nº 718 (12 julio 1970) p. 10.
1167. «Poesía joven de Cuba» [José Agustín Goytisolo, *Nueva poesía cubana. Antología poética*. Barcelona, Ed. Península, 1970] *G.i.* nº 719 (19 julio 1970) p. 12.
1168. «Al pie de las letras» [Guillermo de Torre, *Doctrina y estética literaria*. Madrid, Guadarrama, 1970] *G.i.* nº 720 (26 julio 1970) p. 12.
1169. «Excursión al Pilcomayo» *G.i.* nº 729 (27 septiembre 1970) p. 12 (= 1826).
1170. «Otro gran novelista peruano» [José María Arguedas, *Yawar Fiesta*. Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1968] *G.i.* nº 731 (11 octubre 1970) p. 22 (= 1257).
1171. «Una vuelta en la historia» [Hans Jürgen Hansen, *Arte Popular Europeo y Arte Popular Americano con influencia europea*. Barcelona, Ed. Aura, 1970] *G.i.* nº 732 (18 octubre 1970) p. 26.
1172. «El premio de Sender» [Ramón J. Sender, *En la vida de Ignacio Morel*. Barcelona, Planeta, 1969] *G.i.* nº 733 (25 octubre 1970) p. 24 (= 1257).
1173. «Un nuevo libro de Marías» [*Antropología metafísica*. Madrid, Revista de Occidente, 1970] *G.i.* nº 734 (1 noviembre 1970) p. 24.
1174. «Lecturas» [Jorge Guillén, *Obra poética. Antología*. Madrid, Alianza Editorial, 1970.- El mismo, *Argumento de la obra*. Barcelona, 1969.- Juan Benet, *Puerta de Tierra*. Barcelona, Seix Barral, 1970] *G.i.* nº 735 (8 noviembre 1970) p. 28 (La primera parte = 1940).
1175. «Problemas de crítica» [Alfonso Sastre, *La revolución y la crítica de la cultura*. Barcelona, Ed. Grijalbo, 1970] *G.i.* nº 736 (15 noviembre 1970) p. 32.
1176. «Novela lírica» [Eduardo Mallea, *La penúltima puerta*. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1969] *G.i.* nº 737 (22 noviembre 1970) p. 38 (= 1257).
1177. «Memorias literarias y un libro de erudición» [Federico Sopeña Ibáñez, *Arte y sociedad en Galdós*. Madrid, Gredos, 1970.- Francisco Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en las letras españolas*. Madrid, Castalia, 1970] *G.i.* nº 738 (29 noviembre 1970) p. 40.
1178. «Poetis mentiri licet o pueden decir la verdad» [J.V. Foix, *Allò que no diu 'La Vanguardia'*. Barcelona, Aymá, 1970.- Carlos Murciano, *Este claro silencio*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1970] *G.i.* nº 739 (6 diciembre 1970) p. 32.

1179. «Páginas escogidas» [Agustí Bartra, *Cristo de 200.000 brazos (Campo de Argelés)* Novela. Esplugues de Llobregat, Barcelona, Plaza y Janés, 1970.- Jorge Luis Borges-Adolfo Bioy Casares, *Crónicas de Bustos Domecq*. 2ª ed. Buenos Aires, Ed. Losada, 1968] *G.i.* nº 740 (13 diciembre 1970) p. 42 (= 1257).

1180. «Tiempo de dolor» [José Angel Valente, *El inocente*. México, Javier Mortiz, 1970.- José-Miguel Ullán, *Antología salvaje*. Colección Hoy por hoy, 1970] *G.i.* nº 741. (20 diciembre 1970) p. 34.

1181. «Un nuevo novelista peruano» [Alfredo Bryce Echenique, *Un mundo para Julius*. Barcelona, Barral, 1970] *G.i.* nº 742 (27 diciembre 1970) p. 10 (= 1257).

1971

1182. *El telar de Penélope (1967-1968)*. Madrid: Editorial Alfaguara, 1971.- 411 p., 2 h.- (Col. Hombres, Hechos e Ideas, XXI) Contiene los números 931-949, 951, 950, 953, 952, 954-982, 1006-1031.

Reseñas de G. Fabra Barreiro en *Revista de Occidente* nº 98 (mayo 1971) 243-245; A.F.P. en *Ya*, 2 octubre 1971; Heleno Saña, «Dos libros de Antonio Tovar» en *Indice*, Año XXVIII, núm. 327-28 (1-15 abril 1973) p. 54.

1183. Aristóteles, *Retórica*. Edición del texto con aparato crítico, traducción, prólogo y notas por Antonio Tovar. [Reimp. corregida de la 1ª ed. de 1953].- Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1971.- XLVIII, 245 p., 2 h. (pp. 4-229 dupl.) Cf. núm. 395.

1184. «Un antiguo vasquismo y una etimología: *buruka, boruca*». *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*. V (San Sebastián 1971) 73-75.

1185. «Bibliographia onomastica. II. Basque & Iberian» con la colaboración de Juan San Martín, L. Michelena. *Onoma* XVI (1971) 702-705.

1186. «Bibliographia onomastica. D. Celtic» en colaboración con M. Mulon y C. de Simone. *Onoma* XVI (1971) 408-411; «e. Welsh & Cornish» con la col. de C. Simone y E.C. Smith. *Id.Id* p. 418.

1187. «Bibliographia onomastica. G. Greek» con la colaboración de D. Vayacacos, C.A. Mastrelli, y C. de Simone. *Onoma* XVI (1971) 521-527.

1188. «Bibliographia onomastica. H. Italic» con la colaboración de C.A. Mastrelli, C. de Simone, Fr. von Lochner. *Onoma* XVI (1971) 528-535.

1189. «Bibliographia onomastica. II. Linguistic areas. I. Indo-European, Asianic & Mediterranean Languages» en colaboración con C. de Simone, I. Duridanov, E. Çabej, O.N. Trubačev. *Onoma* XVI (1971) 370-386.

1190. «Consideraciones sobre geografía e historia de la España Antigua». *Estudios sobre la España antigua*. Madrid 1971, pp. 9-50 (Cuadernos de la 'Fundación Pastor' 17).

Reseña de Alain Hus en *REL*, LI (1973) 523-524.

1191. «Interpretation und Linguistik im Lateinischen». *Die Interpretation in der Altertumswissenschaft. Ansprachen zur Eröffnung des 5. Kongresses der Fédération Internationale des Associations d'Etudes Classiques (FIEC) Bonn, 1-6 September 1969*. Bonn, 1971, pp. 141-142.- Cf. nº 1264.

1192. «Konvergenz, Kontakt, Zufall. Irische Beispiele». *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka,* Tübingen, Max Niemeyer [1971] pp. 96-100.

1193. «Lat. *seruus*, ein indogermanisches Wort». *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*. München, 1971 pp. 557-562.

1194. «Luis [Rosales]: Memoria, palabra del alma». *Cuadernos Hispanoamericanos* 257-258 (1971) 356-359.

1195. «Mi maestro don Manuel Gómez-Moreno». *BRAE* LI (1971) 67-82.

1196. «In Memoriam Manuel Gómez-Moreno». *Madrider Mitteilungen*, 12 (Heidelberg 1971) 297-302.

1197. «Miscelánea vasca: 1. *saber* 'solèr' en vizcaino, 2. El patronímico *Diaoz*, 3. la oposición *s/z*. *Fontes linguae Vasconum* III núm. 7 (Pamplona 1971) 5-10.

1198. «Notizen zur Methodologie der althispanistischen Onomastik» en colaboración con Manfred Faust. *BNF*, N.F. 6 (1971) 337-356.

1199. «Un nuevo epigrama griego de Córdoba: ¿Arriano de Nicomedia, procónsul de Bética?». *Estudios sobre la obra de Américo Castro*. Madrid, Taurus, 1971, pp. 401-412.

1200. «Sobre dos etimologías vascas: *iraula* 'basurero' y *gaza, geza* 'soso' y sus correspondencias en castellano». *Homenaje a D. José Esteban Uranga*. Pamplona, Príncipe de Viana, 1971, pp. 217-221.

1201. «Sobre la escuela de Menéndez Pidal». *La Torre. Revista General de la Universidad de Puerto Rico*. año XVIII, n° 70 (1970), año XIX n° 71 (1971) 75-93.

1202. «El vascuence y la lingüística». *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo',* V (San Sebastián 1971) 11-23.

1203. Prólogo a Homero, *Obras completas*, versión directa y literal del griego por el Dr. Luis Segalá Estalella. Barcelona, Ed. Juventud, 1971. pp. I-XVI.

1204. [Sobre:] F. Falc'hun-B. Tanguy, *Les noms de lieu celtiques*, 2 ème série, Rennes 1970. *Emerita* XXXIX (1971) 232-234.

1205. [Sobre:] R.E.A. Palmer, *The King and the Comitium. A Study of Rome's oldest Public Document*. Wiesbaden 1969. *Emerita* XXXIX (1971) 486-487.

1206. [Sobre:] J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Band 2, Bern-München 1969. *Emerita* XXXIX (1971) 227-228.

1207. «Narrador intelectual» [Francisco Ayala, *Muertes de perro*. Madrid, Alianza Editorial, 1968; Idem, *El fondo del vaso*. Madrid, Alianza Editorial, 1970; Idem, *Los usurpadores*. Editorial Andorra, 1970; Idem. *Obras narrativas completas*. México, Aguilar, 1969] *G.i.* n° 743 (3 enero 1971) p. 14 (= 1257).

1208. «Comentario semanal» [Juan-Eduardo Cirlot, *Diccionario de símbolos*. Barcelona, Labor, 1969.- Luis Martín-Santos, *Apólogo y otras prosas inéditas*. Barcelona, Seix Barral, 1970] *G.i.* n° 744 (10 enero 1971) p. 6 (La segunda parte = 1257).

1209. «Sobre la misión de los hispanos» [Leopoldo Zea, *América en la historia*. Madrid, Revista de Occidente, 1970.- Guillermo Ara [y otros], *Qué es la Argentina*, con prólogo de Jorge Luis Borges. Buenos Aires, Ed. Columba, 1970] *G.i.* n° 745 (17 enero 1971) p. 8.

1210. «Para la historia literaria de España» [José F. Montesinos, *Ensayos y estudios de Literatura española*. Madrid, Revista de Occidente, 1970; Idem, *Valera o la ficción libre*. Valencia, Castalia, 1970] *G.i.* n° 746 (24 enero 1971) p. 10.

1211. «Del 'silencio mineral'» [Lorenzo Villalonga, *Las tentaciones*. Traducción de Jaime Pomar. Barcelona, Seix Barral, 1970] *G.i.* nº 747 (31 enero 1971) p. 10 (= 1257).
1212. «Sobre la novela argentina» [Manuel Mujica Lainez, *Los idolos*. Barcelona, Edhasa, 1970; El mismo, *Crónicas reales*. 2ª ed. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1969] *G.i.* nº 748 (7 febrero 1971) p. 8 (= 1257).
1213. «Un poeta en Cuba» [*Posible imagen de José Lezama Lima*. Introducción (y selección de poemas) por José Agustín Goytisolo. Barcelona 1969] *G.i.* nº 749 (14 febrero 1971) p. 8.
1214. «Del mundo y la literatura» [Ramón Sender, *Ensayos del otro mundo*. Barcelona, Destino, 1970.- Ramón Xirau, *Octavio Paz: el sentido de la palabra*. México, 1970.- José Miguel Oviedo, *Mario Vargas Llosa: La invención de una realidad*. Barcelona, Barral, 1970] *G.i.* nº 750 (21 febrero 1971) p. 8 (1ª y 3ª parte = 1257).
1215. «La obra en prosa de un poeta» [César Vallejo, *Novelas y cuentos completos*. 2ª ed. Lima 1970] *G.i.* nº 751 (28 febrero 1971) p. 8 (= 1257).
1216. «Novela española» [Max Aub, *La calle de Valverde*. Barcelona, Seix y Barral, 1970] *G.i.* nº 752 (7 marzo 1971) p. 6 (= 1257).
1217. «Libro de actualidad» [Blas de Otero, *Historias fingidas y verdaderas*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1970] *G.i.* nº 753 (14 marzo 1971) p. 20.
1218. «Desde Barcelona» [Josep Pla, *Retrats de passaport*. Obra completa, vol. XVII. Barcelona, Destino, 1970] *G.i.* nº 754 (21 marzo 1971) p. 8.
1219. «Letras de aquí y de allá» [Miguel Delibes, *Con la escopeta al hombro*. Barcelona, Destino, 1970.- Emilio Carballido, *El sol*. México, Joaquín Mortiz, 1970] *G.i.* nº 756 (4 abril 1971) p. 20 (= 1257).
1220. «Nuestra generación y las nuevas» [Federico Sopeña, *Defensa de una generación*. Madrid, Taurus, 1970] *G.i.* nº 757 (11 abril 1971) p. 20 (= 1940).
1221. «Novelas premiadas» [Carlos Droguett, *Todas esas muertes*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1971] *G.i.* nº 758 (18 abril 1971) p. 22 (= 1257).
1222. «Novelas premiadas (II)» [Jesús Fernández Santos, *Libro de las memorias de las cosas*. Barcelona, Destino, 1971] *G.i.* nº 759 (25 abril 1971) p. 30 (= 1257).
1223. «Prosa y poesía» [José Angel Valente, *Las palabras de la tribu*. Madrid, Siglo XXI de España, Editores, 1971.- Fernando Quiñones, *Las crónicas de Al-Andalus*. Barcelona, 1970] *G.i.* nº 760 (2 mayo 1971) p. 28.
1224. «Exploraciones» [Angel Palomino, *Torremolinos Gran Hotel*. Madrid, Alfaguara, 1971.- Manuel Echeverría, *Las manos en el fuego*. México, Joaquín Mortiz, 1970] *G.i.* nº 761 (9 mayo 1971) p. 32 (La segunda parte = 1257).
1225. «Literatura de tesis» [Edenia Guillermo & Juana Amelia Hernández, *La novelística española de los 60*. New York 1971] *G.i.* nº 762 (16 mayo 1971) p. 26 (= 1257).
1226. «La novela hispano-americana y sus peligros» [José Donoso, *El obsceno pájaro de la noche*. Barcelona, Seix y Barral, 1970] *G.i.* nº 763 (23 mayo 1971) p. 26 (= 1257).
1227. «Relatos de lejanías» [Ramón Hernández, *El tirano inmóvil*. Barcelona, Seix Barral, 1970.- C.E. Zavaleta, *Niebla cerrada*. México, Joaquín Mortiz, 1970] *G.i.* nº 765 (6 junio 1971) p. 32 (= 1257).
1228. «Lecturas» [Miguel de Unamuno, *Diario íntimo*. Madrid, Alianza Editorial, 1970.- Concha de Marco, *Congreso en Maldoror*. Madrid, Biblioteca Nueva, 1970] *G.i.* nº 766 (13 junio 1971) p. 26 (La primera parte = 1940).

1229. «Poeta profesor» [Dionisio Ridruejo, *Heme aquí ya profesor*. Tirada aparte de Papeles de Son Armadans, nº CLXXVIII, enero de 1971, pp. 51 a 68] *G.i.* nº 767 (20 junio 1971) p. 36 (= 1940).
1230. «Crónicas mejicanas» [Fr. Toribio Motolinia, *Memoriales e Historia de los Indios de la Nueva España*. Madrid 1970 (Biblioteca de Autores Españoles)] *G.i.* nº 768 (27 junio 1971) p. 24.
1231. «Una nota sobre la novela» [Ramón Solis, *El dueño del miedo*. Barcelona, Planeta, 1971] *G.i.* nº 769 (4 julio 1971) p. 18 (= 1257).
1232. «Problemas de la novela» [Antonio Ferrés, *En el segundo hemisferio*. Barcelona, Seix Barral, 1970] *G.i.* nº 770 (11 julio 1971) p. 14 (= 1257).
1233. «Uso y consumo de cultura» [José Subirá, *Temas musicales madrileños*. Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1971.- Julián Barbazán Beneit, *Recuerdos de un librero anticuario madrileño (1897-1969)*. Madrid 1970] *G.i.* nº 771 (18 julio 1971) p. 18.
1234. «La carrera del novelista» [Juan Antonio de Zunzunegui, *Obras completas*. Barcelona, Noguer, 1970. 2 vols.; El mismo, *Una ricahembra*. Novela. Madrid, Ed. Prensa Española, 1970] *G.i.* nº 772 (25 julio 1971) p. 14 (= 1257).
1235. «Memorias de un escritor» [Ramón J. Sender, *Nocturno de los 14*. Barcelona, Destino, 1970] *G.i.* nº 773 (1 agosto 1971) p. 8 (= 1257).
1236. «Frágil voz humana» [Heberto Padilla, *El justo tiempo humano*. Barcelona 1970] *G.i.* nº 774 (8 agosto 1971) p. 8.
1237. «Libros recomendados» [Álvaro Cunqueiro, *Merlín y familia*. 2ª ed. Barcelona, Destino, 1969.- Ramón J. Sender, *Crónica del Alba*. Madrid, Alianza Editorial, 1971. 3 vols.] *G.i.* nº 775 (15 agosto 1971) p. 14 (= 1257).
1238. «Libros de poesía» [Gabriel Celaya, *Operaciones poéticas*. Madrid 1971.- Delgado, Díez, Fierro, Llamas, *Equipo 'Claraboya', Teoría y Poemas*. Barcelona 1971 (El Bardo)] *G.i.* nº 776 (22 agosto 1971) p. 8.
1239. «Libros de poesía (II)» [Luis Felipe Vivanco, *Introducción a la poesía contemporánea*. 2ª ed. Madrid, Guadarrama, 1971. 2 vols.] *G.i.* nº 777 (29 agosto 1971) p. 8.
1240. «Nuevas cartas de Valera y 'El solitario'» [Carlos Sáenz de Tejada Benvenuti, *Juan Valera, Serafín Estébanez Calderón 1850-1858*, Crónica histórica y vital de Lisboa, Brasil, París y Dresde (como coyunturas humanas a través de un diplomático intelectual). Madrid, Ed. Moneda y Crédito, 1971] *G.i.* nº 778 (5 septiembre 1971) p. 10.
1241. «Libros de poesía: 'Biografía' de Félix Grande» [Félix Grande, *Biografía*. Barcelona, Seix Barral, 1971] *G.i.* nº 779 (12 septiembre 1971) p. 8.
1242. «Noticia de novelas (I)» [Manuel Andújar, *Los lugares vacíos*. Madrid, Helios, 1971.- Carlos Muñiz Romero, *Los caballeros del hacha*. Granada, Universidad, 1971] *G.i.* nº 780 (19 septiembre 1971) p. 10 (= 1257).
1243. «Noticia de novelas (II) [José Luis Castillo-Puche, *El cíngulo. Como ovejas al matadero*. Barcelona, Destino, 1971] *G.i.* nº 781 (26 septiembre 1971) p. 10 (= 1257).
1244. «Dos clásicos» [Oreste Macrí, *La poesía de fray Luis de León*. Salamanca, Anaya, 1970.- Antonio Machado, *Nuevas canciones* y *De un cancionero apócrifo*. Edición, introducción y notas de José Mª Valverde. Madrid, Castalia, 1971] *G.i.* nº 782 (3 octubre 1971) p. 8.
1245. «Fortuna de Salvador Espriu» [José María Castellet, *Iniciación a la poesía de Salvador Espriu*. Madrid, Taurus, 1971.- Salvador Espriu, *Setmana Santa*. Barcelona, Ed. Poligrafa, 1971] *G.i.* nº 783 (10 octubre 1971) p. 20.

1246. «Redención del país por el entendimiento» [Aranguren [y otros] *Estudios sobre la obra de Américo Castro*. Madrid, Taurus, 1971] *G.i.* nº 784 (17 octubre 1971) p. 24.

1247. «Dos novelas» [Marcos Ricardo Barnatan, *El laberinto de Sión*. Barcelona, Barral, 1971.-Jorge Edwards, *El peso de la noche*. Barcelona, Seix Barral, 1971] *G.i.* nº 785 (24 octubre 1971) p. 24 (= 1257).

1248. «Poetas nos explican» [Julio Alfredo Egea, *Repitenos la aurora sin cansarte*. Madrid, Rialp, 1971.- Justo Jorge Padrón, *Los oscuros fuegos*. Madrid, Rialp, 1971.- Francisco Salgueiro, *Los pulsos*. Salamanca 1970] *G.i.* nº 786 (31 octubre 1971) p. 22.

1249. «Poeta algo teologal» [José María Valverde, *Enseñanzas de la edad (Poesía 1945-1970)*. Barcelona, Barral, 1971] *G.i.* nº 787 (7 noviembre 1971) p. 26.

1250. «Hacen falta traductores de portugués» [Antonio José Saraiva, *Breve historia de la literatura portuguesa*. Madrid, Ediciones Istmo, 1971] *G.i.* nº 788 (14 noviembre 1971) p. 32.

1251. «Fondos de América» [Alejo Carpentier, *Los pasos perdidos*. Barcelona, Barral, 1971] *G.i.* nº 789 (21 noviembre 1971) p. 30 (= 1257).

1252. «¿Punto de inflexión en la poesía?» [*87 poemas* de José Mª Alvarez. Madrid 1971.- *Espejo del amor y de la muerte*. Antología de poesía española última: Javier Lostalé [y otros]. Presentación de Vicente Aleixandre. Madrid 1971] *G.i.* nº 790 (28 noviembre 1971) p. 30.

1253. «Los límites de la Filosofía» [Gustavo Bueno, *Etnología y Utopía. Respuesta a la pregunta: ¿Qué es Etnología?*. Las Ediciones de los Papeles de Son Armadans 1971] *G.i.* nº 791 (5 diciembre 1971) p. 30.

1254. «Admirable narración» [Claudio de la Torre, *Verano de Juan 'el Chino'*. Madrid, Revista de Occidente, 1971] *G.i.* nº 792 (12 diciembre 1971) p. 34 (= 1257).

1255. «Mundos líricos» [Trina Mercader, *Sonetos ascéticos*, precedidos por textos de Antonio Carvajal y Federico García de Pruneda. Barcelona 1971 (El Bardo).- Ernesto Cardenal, *La hora cero y otros poemas*. Barcelona 1971 (El Bardo)] *G.i.* nº 793 (19 diciembre 1971) p. 34.

1256. «Cervantes y los gramáticos» [Angel Rosenblat, *La lengua del Quijote*. Madrid, Gredos, 1971] *G.i.* nº 794 (26 diciembre 1971) p. 24.

1972

1257. *Novela española e hispanoamericana*. Madrid: Alfaguara [1972].- 337 p., 1 h. (Hombres, hechos e ideas, XXIV). Contiene los números 1042, 1172, 1214 (1ª parte), 1237 (2ª), 1235, 1076, 1080, 1215, 1158 (1ª), 1207, 1287, 1176, 1179 (2ª), 1216, 1234, 1251, 1254, 1283; 1075, 1079 (1ª), 1237 (1ª), 1115, 1140, 1170, 1212, 1242 (1ª), 1301; 1084, 1179 (1ª), 1094, 1106, 1211, 1100, 1145; 1045 (1ª), 1208 (2ª), 1147, 1219 (1ª), 1068, 1108, 1152, 1222, 1231, 1243, 1050, 1151, 1056, 1280, 1232, 1071, 1225; 1279 (2ª), 1035, 1082 (2ª), 1226, 1038, 1105 (2ª), 1041, 1052, 1069, 1111, 1089, 1247 (2ª), 1149, 1214 (3ª), 1153 (1ª), 1181, 1221, 1297, 1289; 1102, 1292, 1043, 1088, 1105 (1ª) , 1219 (2ª), 1224 (2ª), 1116, 1227 (1ª), 1082 (1ª), 1045 (2ª), 1158 (2ª), 1242 (2ª), 1227 (2ª), 1247 (1ª), 1282 y 1285 (2ª).

Reseñas en *Faro de Vigo*, 8 abril 1973 p. 28; [R. Pedrós] en *ABC*, 12 abril 1973, p. 62; *Pueblo*, Madrid 3 mayo 1973, p. 31.

1258. Euripides, *Alcestis, las Bacantes, el Cíclope*. [Traducción de Antonio Tovar. 5ª ed.] Madrid, Espasa-Calpe, 1972. Cf. nº 180.

1259. Sófocles, *Antígona*. Reimpresión de la 2ª ed. Madrid 1972. Cf. nº 619.
1260. «La *Constitución de Atenas* de Aristóteles y la política como teoría y como praxis». *Homenaje a Aranguren*. Madrid, Revista de Occidente, 1972, pp. 323-334.
1261. «Esquilo en la historia de la lengua griega». *REC* XIV (Mendoza 1972) 91-109.
1262. «Indo-European etymology of *do-e-ro*» *Acta Mycenaea* II. *Minos* XII (1972) 318-325.
1263. «L'indoeuropeo e la teoria del sostrato: uno sguardo panoramico». *Le lingue dell'Europa. Atti del V Convegno Internazionale di linguistici tenuto a Milano nei giorni 1-5 settembre 1969*. Brescia, Paideia, 1972, pp. 109-123.
1264. «Interpretación y lingüística en el latín». *Euphrosyne*, Nova Série, V (Lisboa 1972) 403-414.- Extracto en alemán de este trabajo, Cf. nº 1191; traducción al francés cf. nº 1838.
1265. «Jinetes hallstátticos orientales en Hispania». *Überlieferung und Auftrag. Festschrift für Michael de Ferdinandy zum 60. Geburtstag 5. Oktober. 1972*. Wiesbaden, 1972, pp. 636-646.
1266. «Kollektiva auf *-r* im keltischen». *Actes du IV ème Congrès International d'Études Celtiques (Rennes 18-25 juillet 1971). EC* XIII (1972) 411-427.
1267. «Un obispo con nombre británico y los orígenes de la diócesis de Mondoñedo». *Habis* 3 (Sevilla 1972) 155-158.
1268. «Report on Mataco» en *International Journal of American Linguistics* 38 (Baltimore 1972) 208.
1269. «Sinopsis de la antigüedad clásica». *Historia Universal de la Medicina*, dirigida por P. Laín Entralgo. Barcelona, Salvat editores 1972, II, pp. 1-15.
1270. «Sobre algunas cuestiones de la conquista romana de Hispania». *Anales de Historia Antigua y Medieval*. Buenos Aires, Universidad, 1972, pp. 141-147.
1271. «Umbro *kutef* 'dicens'». *Studi classici in onore di Quintino Cataudella*. Universidad di Catania, vol. IV, 1972, pp. 209-214.
1272. Prólogo a Homero, *Iliada*. Barcelona, Juventud (s.a.: D. Legal 1972) pp. 7-24.
1273. Prólogo a Consuelo Larrucea de Tovar, *Suplemento al Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Firenze, Valmartina editore [1972] pp. 1-4.
1274. [Sobre:] I.K. Hassiotis, *Hoi Héllenes stis paramonés tēs naumachías tēs Naoupaktou...* (Los griegos en vísperas de la batalla de Lepanto. Peticiones de socorro, movimientos de rebeldía e insurrecciones en la península griega desde las vísperas hasta el fin de la guerra de Chipre) Thessaloníké 1970. *Revista de Occidente* tomo XXXVI. 2ª ép. nº 106 (enero 1972) 113-116.
1275. [Sobre:] G. Narr (Hrsg.) *Griechisch und Romanisch*, Tübingen 1971. *ZRPh* 88 (1972) 507-511.
1276. [Sobre:] E. Peruzzi, *Origini di Roma*. I. La famiglia. *Emerita* XL (1972) 248-250.
1277. [Sobre:] G.R. Stewart, *American Place-Names*, New York 1970. *BNF* 7 (1972) 292-294.
1278. «Remedios racionales» [Paulino Garagorri, *La tentación política*. Madrid, Seminarios y Ediciones, 1971] *G.i.* nº 795 (2 enero 1972) p. 12.
1279. «Crítica de crítica» [Andrés Amorós, *Eugenio d'Ors, crítico literario*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1971.- Günter W. Lorenz, *Die Zeitgenössische Literatur in Lateinamerika*. Tubinga y Basilea 1971] *G.i.* nº 796 (9 enero 1972) p. 8 (La segunda parte = 1257).
1280. «La última novela de Alfonso Grosso» [Alfonso Grosso, *Guarnición de silla*. Barcelona, Seix Barral, 1971] *G.i.* nº 797 (16 enero 1972) p. 8 (= 1257).

1281. «Corrientes modernas de Filosofía» [*Teorema*. Universidad de Valencia, nº 1 marzo 1971. Nº 2 junio 1971. Nº 3 sept. 1971] *G.i.* nº 798 (23 enero 1972) p. 6.
1282. «Novelistas» [Mirko Buchin, *Chechechela*. Barcelona, Barral, 1971.- Adriano González León, *Hombre que daba sed*. Barcelona, Seix y Barral, 1971] *G.i.* nº 799 (30 enero 1972) p. 6 (= 1257).
1283. «Secretos» [Rosa Chacel, *La confesión*. Barcelona, Edhasa, 1971] *G.i.* nº 800 (6 febrero 1972) p. 10 (= 1257).
1284. «Aladas sílabas» [Gerardo Diego, *Versos divinos*. Madrid 1971] *G.i.* nº 801 (13 febrero 1972) p. 6.
1285. «Lectura» [Fernando Quiñones, *El flamenco, vida y muerte*. Barcelona, Plaza & Janés, 1971.- Haroldo Conti, *En vida*. Barcelona, Barral, 1971] *G.i.* nº 802 (20 febrero 1972) p. 8 (La segunda parte = 1257).
1286. «Poesía y belleza» [Eduardo Carranza, *Los pasos contados (El corazón escrito)* Poesía en verso (1935-1968). Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1970] *G.i.* nº 803 (27 febrero 1972) p. 20.
1287. «'Los ensayos' de Ayala» [Francisco Ayala, *Los ensayos. Teoría y crítica literaria*. Prólogo de Helio Carpintero. Madrid, Aguilar, 1971] *G.i.* nº 805 (19 marzo 1972) p. 12 (= 1257).
1288. «Líricos» [César López, *Segundo libro de la ciudad*. Barcelona 1971.- Rafael Guillén, *Limites*. Barcelona 1971 (El Bardo).- Yong-Tae Min, *A cuerpo limpio*. Madrid, Alfaguara, 1971] *G.i.* nº 806 (19 marzo 1972) p. 20.
1289. «Teoría y práctica de la novela» [Mario Vargas Llosa, *García Márquez: Historia de un deicidio*. Barcelona, Barral, 1971] *G.i.* nº 807 (26 marzo 1972) p. 7 (= 1257).
1290. «Documentación» [Josep M. Poblet, *Un còmic de Barcelona*. Barcelona, Ed. Picazo, 1971.- Francisco Candel, *Los que nunca opinan*. Barcelona, Estela, 1971] *G.i.* nº 808 (2 abril 1972) p. 13.
1291. «Un texto clásico» [Francisco de Quevedo, *Obra poética*. Edición de José Manuel Blecua, III. Madrid, Castalia 1971] *G.i.* nº 809 (9 abril 1972) p. 25.
1292. «Mundo novelesco: mundo poético» [Luis Berenguer, *Leña verde*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1972] *G.i.* nº 810 (16 abril 1972) p. 26 (= 1257).
1293. «Para un estudio sobre el poeta 'Pere Quart'» [Pere Quart, *Antología (Edición bilingüe)*. Con textos de Juan Oliver. Traducción de José Batlló. Barcelona, 1971 (El Bardo)] *G.i.* nº 811 (23 abril 1972) p. 23.
1294. «Una actitud intelectual» [Pedro Laín Entralgo, *Sobre la amistad*. Madrid, Revista de Occidente, 1972] *G.i.* nº 812 (30 abril 1972) p. 29.
1295. «Sobre la situación actual de la cultura española» [Julián Marías, *Los españoles* I y II. Madrid, Revista de Occidente, 1971-1972.- Manuel Tuñón de Lara, *Medio siglo de cultura española (1885-1936)* 2ª ed. Madrid, Tecnos, 1971] *G.i.* nº 814 (14 mayo 1972) p. 27.
1296. «Sobre la situación actual de la cultura española (II)» [Manuel Tuñón de Lara, *Medio siglo de cultura española (1885-1936)* 2ª ed. Madrid, Ed. Tecnos, 1971] *G.i.* nº 815 (21 mayo 1972) p. 35.
1297. «La esencia del cuento» [Juan José Arreola, *Confabulario*. México, Joaquín Mortiz, 1971; Idem, *Palindroma*. México, Joaquin Mortiz, 1971] *G.i.* nº 816 (28 mayo 1972) p. 29 (= 1257).
1298. «Acerca de la poesía (I)» [Dámaso Alonso, *Pluralità e correlazione in poesía*. Bari, Adriatica Editrice, 1971] *G.i.* nº 817 (4 junio 1972) p. 33.
1299. «Acerca de la poesía (II)» [Luis Jiménez Martos, *La generación poética de 1936. Antología*. Barcelona, Plaza & Janés, 1972] *G.i.* nº 818 (11 junio 1972) p. 29.

1300. «Acerca de poesía (y III)» [Maria Mercedes Carranza, *Nueva poesía colombiana*. Bogotá 1971.- Pedro Vergés, Fernando Villacampa, *Juegos reunidos*. Barcelona, 1971 (El Bardo) *G.i.* nº 819 (17 junio 1972). p. 29.
1301. «Magia del novelista» [Gonzalo Torrente Ballester, *Los gozos y las sombras*. I *El Señor llega*. II. *Donde da la vuelta el aire*. Madrid, Alianza Editorial, 1971-1972] *G.i.* nº 820 (25 junio 1972) p. 21 (= 1257).
1302. «Azorín en la historia» [José Mª Valverde, *Azorín*. Barcelona, Planeta, 1971] *G.i.* nº 821 (2 julio 1972) p. 33.
1303. «El mal del siglo» [Agustín García Calvo, *Sermón de ser y no ser*. Madrid 1972] *G.i.* nº 822 (9 julio 1972) p. 69 s. (= 1940).
1304. «Sociolingüística» [Adolfo Cuadrado Muñiz, *Hispanismos en el tagalo*. Madrid 1972] *G.i.* nº 823 (16 julio 1972) p. 77.
1305. «Poesía humana» [Juan Gil-Albert, *Fuentes de la constancia*. Barcelona 1972] *G.i.* nº 824 (23 julio 1972) p. 71.
1306. «Novelas» [Ramón J. Sender, *La antesala*. Barcelona, Destino, 1971.- Llorenç Villalonga, *El Misantrop*. Barcelona 1972] *G.i.* nº 825 (30 julio 1972) p. 63.
1307. «Revisión de la historia» [José Antonio Maravall, *La oposición política bajo los Austrias*. Esplugues de Llobregat, Barcelona, Ariel, 1972] *G.i.* nº 826 (6 agosto 1972) p. 63.
1308. «La novela hispanoamericana y su problema» [Gustavo Alvarez Gardeazábal, *Cóndores no entierran todos los días*. Barcelona, Destino, 1972] *G.i.* nº 827 (13 agosto 1972) p. 51.
1309. «Desaparición de Max Aub» [Max Aub, *La gallina ciega, Diario español*. México, Joaquín Mortiz, 1971] *G.i.* nº 828 (20 agosto 1972) p. 51.
1310. «Verso y prosa de Félix Ros» [Félix Ros, *Libro de Félix*. Gandía, Ayuntamiento, 1971; El mismo, *35 años de la U.R.S.S.* Madrid, G. del Toro, editor, 1971] *G.i.* nº 829 (27 agosto 1972) p. 50.
1311. «Poesía española en Italia (I)» [Jorge Guillén, *Opera poetica (Aire nuestro)*. Studio, scelta, testo e versione a cura di Oreste Macri Sansoni. Florencia 1972] *G.i.* nº 830 (3 septiembre 1972) p. 48 (= 1940).
1312. «Poesía en Italia (2)» [Miguel de Unamuno, *Poesie* a cura di Roberto Paoli. Florencia, Vallecchi Editore, 1968.- Antonio Machado, *Poesia*. Milan, Edizioni Accademia 1972] *G.i.* nº 831 (10 septiembre 1972) p. 71 (La primera parte = 1940).
1313. «Voz de México» [Mª Luisa Mendoza, *Con El, conmigo, con nosotros tres. Cronovela*. México, Joaquín Mortiz, 1971] *G.i.* nº 832 (17 septiembre 1972) p. 60.
1314. «Pequeño diálogo sobre poesía, con una nota aparte» [Carlos Fuentes, *Tiempo mexicano*. México 1971] *G.i.* nº 833 (24 septiembre 1972) p. 63.
1315. «Poetas» [Salustiano Masó, *Coro concertado*. León 1971.- Raimundo Salas, *Las piedras y los días*. Barcelona 1971 (El Bardo).- María Manet, *Palabra y poesía y otras notas críticas*. Madrid, Seminarios y Ediciones, 1971] *G.i.* nº 834 (1 octubre 1972) p. 59.
1316. «Figura clave» [Aurelio Miró Quesada S., *El Inca Garcilaso y otros estudios garcilasistas*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1971] *G.i.* nº 835 (8 octubre 1972) p. 73.
1317. «Un genial lirico portugués: Pessoa» [Fernando Pessoa, *Poemas escogidos*. Versión de Rafael Santos Torroella. Texto bilingüe. Barcelona, Plaza & Janés, 1971.- Pilar Vázquez Cuesta y Mª Albertina Mendes da Luz, *Gramatica portuguesa*. 3ª ed. corregida y aum. Madrid, Gredos, 1971] *G.i.* nº 836 (15 octubre 1972) p. 90.
1318. «Importación literaria. I. Líricas germánicas» [Francisco Carrasquer, *Antología de la Poesía Neerlandesa Moderna*. Texto bilingüe. Barcelona 1971 (El Bardo).- Justo Jorge Pa-

drón, *La nueva Poesía sueca*. Texto bilingüe. Barcelona, Plaza y Janés, 1972] *G.i.* nº 837 (22 octubre 1972) p. 78.

1319. «Importación literaria: II. Romanticismo alemán» [Carmen Bravo Villasante, *Vida de un poeta, Heinrich von Kleist*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1971.- *Cuentos del romanticismo alemán*. Selección y traducción de Carmen Bravo Villasante. Salvat, 1972.- E.T.A. Hoffmann, *El hombre de la arena y otros cuentos*. Madrid, EMESA, 1972] *G.i.* nº 838 (29 octubre 1972) p. 105.
1320. «Razón y magia» [Luis Felipe Vivanco, *Moratín y la ilustración mágica*, Madrid, Taurus, 1972] *G.i.* nº 839 (5 noviembre 1972) p. 89.
1321. «Del rey Artus a ayer por la tarde» [Gonzalo Torrente Ballester, *La saga/fuga de J.B.* Barcelona, Destino, 1972] *G.i.* nº 840 (12 noviembre 1972) p. 102.
1322. «Historia no remota» [Josep Fontana, *La quibra de la monarquía absoluta, 1814-1820. La crisis del Antiguo régimen en España*. Esplugues de Llobregat, Barcelona Ariel, 1971.- Julio Trenas, *Fermín Arteta, la anticipación de un tecnócrata*. Madrid, Guadarraa, 1971] *G.i.* nº 841 (19 noviembre 1972) p. 107.
1323. «Poesía española» [Ildefonso Manuel Gil, *Luz sonreida, Goya, amarga luz*. Zaragoza Ed. Javalambre, 1972.- Antonio Pereira, *Dibujo de figura*. Barcelona, Ed. Saturno, 1972 (El Bardo)] *G.i.* nº 842 (26 noviembre 1972) p. 114.
1324. «Herencia literaria» [Vicente Gaos, *Claves de la literatura española I. Edad Media - Siglo XIX*. II. *Siglo XX*. Madrid, Guadarrama, 1971] *G.i.* nº 843 (3 diciembre 1972) p. 95.
1325. «Novela que inicia una confesión» [Luis Ricardo Alonso, *El candidato*. Barcelona Destino, 1970] *G.i.* nº 844 (10 diciembre 1972) p. 111.
1326. «Pio Baroja en el libro de su sobrino» [Julio Caro Baroja, *Los Baroja*. Madrid, Taurus, 1972] *G.i.* nº 846 (24 diciembre 1972) p. 103.
1327. «Mirada sin velos ni lágrimas» [Rosa Chacel, *Desde el amanecer*. Madrid, Revista de Occidente, 1972] *G.i.* nº 847 (31 diciembre 1972) p. 73 (= 1940).

1973

1328. *Historia del antiguo Oriente*. [Reimp.] Barcelona, Montaner y Simón [1973] Cf. nº 647.
1329. *Un libro sobre Platón*. 2ª edición. Madrid: Espasa-Calpe [1973].- 157 p., 1 h. (Col. Austral., 1272) Cf. nº 463.
1330. *Sprachen und Inschriften. Studien zum Mykenischen, Lateinischen und Hispanokeltischen*. Amsterdam: B.R. Grüner, 1973.- 214 p., lám. Contiene los núms. 504 y en versión alemana: 538, 613, 984 (1ª parte), 425, 351, 223, 117, 322, 208, 354, 506, 920. Además: «Das baskische Wort *ezker* 'link' und seine romanischen und keltischen Entsprechungen» y un Indice.

    Reseñas de Michel Lejeune en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* t. 69 fasc. 2 (1974) 144-145; Rüdiger Schmitt en *Gymnasium*, 81 Band, Heft 6 (1974) 533-535; José L. Melena en *Minos* XV (1974 [1976]) 240-241; Pierre Flobert en *REL*, LII (1974) 434-436; Ulrich Schmoll en *ZRPh*, Bd. 90 Heft 5/6 (Tübingen 1974) 569-571; K.H. Schmidt en *BNF*, Bd. 10 Heft 2 (1975) 215-216; Françoise Bader en *EC* XIV (1975) 662-664; Rolf Ködderitzsch en *IF*, 80 Band (1975) 213-217; Oswald Panagl en *Kratylos* XX (1975) 48-55; Gerhard Radke en *Gnomon*, 48 Band, Heft 3 (1976) 303-306; Claude Sterckx en *Latomus* XXXV (1976) 668; A. Heubeck en *Bibliotheca Orientalis* XXXIII núm. 1/2 Januari-Maart 1976; G.R. Solta en *Die Sprache* 22, 2 (1976).

1331. «Columela y el vino de Jerez». *Homenaje al Profesor Carriazo*. Tomo III. Universidad de Sevilla, 1973, pp. 397-404.

1332. «Las inscripciones de Botorrita y de Peñalba de Villastar y los límites orientales de los celtíberos». *Hispania antiqua. Revista de Historia antigua* III (Álava 1973) 367-405.
1333. «El sentimiento trágico de Unamuno y la actual situación del mundo de nuestra lengua». Conferencia dada el 27 de septiembre de 1970 ante la Deutsche Miguel de Unamuno-Gesellschaft en Brema. *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* XXIII (1973) 139-147.
1334. «Tapuias, Tupis e Incas: paralelos no velho mundo». *Vozes. Revista de Cultura,* ano 67. *Estudos lingüisticos em homenagem a J. Mattoso Câmara Jr.* Rio de Janeiro, 1973, pp. 381-384.
1335. «The word-family of Grek *kouros*». *Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*. Urbana, etc. University of Illinois Press [1973] pp. 862-874.
1336. [Sobre:] H. Birkhan, *Germanen und Kelten bis zum Ausgang der Römerzeit*, Wien 1970. *Revista Española de Lingüística* 3 (1973) 465-469.
1337. [Sobre:] N. Criniti, *L'epigrafe di Asculum di Gn. Pompeo Strabone*, Milano 1970. *Revista Española de Lingüística*, 3 (1973) 223-225.
1338. [Sobre:] L. Weisgerber, *Rhenania Germano-Celtica*, Bonn 1969. *Revista Española de Lingüística*, 3 (1973) 225-230.
1339. «Un experimento poético» [Octavio Paz, *Renga*. México, Joaquín Mortiz, 1972] *G.i.* nº 848 (7 enero 1973) p. 67.
1340. «Desde Alemania» [Helenio Saña, *Historia, marxismo y filosofía*. Madrid 1972] *G.i.* nº 849 (14 enero 1973) p. 65.
1341. «Piedra miliaria en una colección» [Salvador de Madariaga, *Mujeres españolas*. Madrid, Espasa-Calpe, 1972] *G.i.* nº 849 (21 enero 1973) p. 70.
1342. «Continuidad de la civilización» [Enrique Tierno Galván, *La rebelión juvenil y el problema de la Universidad*. Madrid, Seminarios y Ediciones, 1972] *G.i.* nº 851 (28 enero 1973) p. 66.
1343. «Una novela catalana» [Terenci Moix, *Onades sobre una roca deserta*. Barcelona, Destino, 1969; Idem, *Olas sobre una roca desierta*. Traducido por José Miguel Velloso. Barcelona, Destino, 1970] *G.i.* nº 852 (4 febrero 1973) p. 69.
1344. «Un poeta y una generación» [Dionisio Ridruejo, *Diario de una tregua*. Barcelona, Destino, 1972.- Hans-Peter Schmidt, *Dionisio Ridruejo, Ein Mitglied der spanischen 'Generation von 36'*. Bonn 1972] *G.i.* nº 853 (11 febrero 1973) p. 73 (= 1940).
1345. «Muestra de un novelista» [Juan Benet, *5 narraciones y 2 fábulas*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1972] *G.i.* nº 854 (18 febrero 1973) p. 66.
1346. «Origenes de la novela hispano-americana» [José Manuel Marroquin, *El Moro*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971] *G.i.* nº 855 (25 febrero 1973) p. 74.
1347. «Literatura y sus confines» [Marcos Ricardo Barnatan, *Borges*. Madrid EPESA, 1972.-Javier Marías, *Los dominios del lobo*. Barcelona, Edhasa, 1971] *G.i.* nº 856 (4 marzo 1973) p. 78.
1348. «Tierra lejana. Biografía de un gran intelectual» [Juan Carlos Ghiano, *De traidores y finados*. México, Joaquín Mortiz, 1972.- José Angel Juanes, *Aldous Huxley*, Madrid, Epesa, 1971] *G.i.* nº 857 (11 marzo 1973) p. 26.
1349. «Realismo ibérico» [José Cardoso Pires, *El huésped de Job*. Barcelona, Seix Barral 1972.-Xavier Benguerel, *Los vencidos*. Madrid-Barcelona, Alfaguara, 1972] *G.i.* nº 858 (18 marzo 1973) p. 31.
1350. «Todo Ben Quzmán» [Emilio García Gómez, *Todo Ben Quzman*. Madrid, Gredos, 1972] *G.i.* nº 859 (25 marzo 1973) p. 24.

1351. «Perspectiva de la poesía actual» [José Olivio Jiménez, *Diez años de poesía española, 1960-1970*. Madrid, Insula, 1972] *G.i.* nº 860 (1 abril 1973) p. 18.

1352. «Notas sobre poesía» [Amparo Gastón, *A flor de labio*. Zaragoza, Javalambre, 1972.- Ramón Nieto, *Siete años (dic. 1964-oct. 1971) y unos días (22 oct. a 8 dic. 1971)*. Barcelona 1972 (El Bardo)] *G.i.* nº 861 (8 abril 1973) p. 31.

1353. «Manuel de Pedrolo» [Manuel de Pedrolo, *Unes mans plenes de sol*. Barcelona 1972] *G.i.* nº 862 (15 abril 1973) p. 30.

1354. «Novela de crisis» [José María Carrascal, *Groovy*. Barcelona, Destino, 1973] *G.i.* nº 863 (22 abril 1973) p. 27.

1355. «Para el retrato de un poeta» [Manuel Montero, *Poesía (1958-1971)*. Barcelona, Plaza y Janés, 1972] *G.i.* nº 864 (29 abril 1973) p. 23.

1356. «Mi cuento de Ignacio Aldecoa» [Ignacio Aldecoa, *Cuentos completos*. Madrid, Alianza Editorial, 1973] *G.i.* nº 865 (6 mayo 1973) p. 31

1357. «Continuidad en la poesía» [J.V. Foix, *Darrer comunical* (Ultimo comunicado). Barcelona 1970; Idem, *Tocant a mà...* (Tocando a mano...) Barcelona 1972.- Luis Rosales, *Segundo abril*. Zaragoza, Ed. Javalambre, 1972] *G.i.* nº 866 (13 mayo 1973) p. 33.

1358. «Historia del arte: Historia de una época» [Julián Gállego, *Visión y símbolos de la pintura española del Siglo de Oro*. Madrid, Aguilar 1972] *G.i.* nº 867 (20 mayo 1973) p. 25.

1359. «De la realidad» [Dolores Medio, *La otra circunstancia*. Barcelona, Destino, 1972] *G.i.* nº 868 (27 mayo 1973) p. 15.

1360. «Narradores» [Manuel Barrios, *Retablo de Picardías*. Barcelona 1972.- Marcial Suárez, *El acomodador*. Madrid, Doncel, 1972] *G.i.* nº 869 (3 junio 1973) p. 32.

1361. «Figuras lejanas» [Mercedes Fórmica, *La hija de don Juan de Austria. Ana de Jesús en el proceso del pastelero del Madrigal*. Prólogo de Julio Caro Baroja. Madrid, Revista de Occidente, 1973] *G.i.* nº 870 (10 junio 1973) p. 32.

1362. «Historia y sociedad» [José Antonio Maravall, *Estado moderno y mentalidad social, siglos XV a XVII*. Madrid, Revista de Occidente, 1972] *G.i.* nº 871 (17 junio 1973) p. 27.

1363. «Poesía y mito: el regreso» [Agustí Bartra, *Rapsòdia de Gari*. Barcelona 1972.- Idem, *Poemes del retorn*. San Juan, Puerto Rico, 1972] *G.i.* nº 872 (24 junio 1973) p. 35.

1364. «La razón sin fiestas» [Francisco R. Adrados, *Fiesta, Comedia y Tragedia. Sobre los orígenes griegos del teatro*. Barcelona, Planeta, 1972] *G.i.* nº 873 (1 julio 1973) p. 23 (= 1940).

1365. «Ramón J. Sender» [Ramón J. Sender, *Relatos fronterizos*. Barcelona, Destino, 1972] *G.i.* nº 874 (8 julio 1973) p. 19.

1366. «Como en víspera incierta» [Ramón de Garciasol, *Correo para la muerte*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973.- El mismo, *Poemas testamentarios*. León 1973] *G.i.* nº 875 (15 julio 1973) p. 24.

1367. «Los otros mundos del relato» [Alvaro Cunqueiro, *Vida y fugas de Fausto Fantini*. Barcelona, Destino, 1972.- Luis González del Valle, Vicente Cabrera, *La nueva ficción hispanoamericana a través de M.A. Asturias y G. García Márquez*. Nueva York 1972] *G.i.* nº 876 (22 julio 1973) p. 19.

1368. «Para la crítica de C.J. Cela» [Camilo José Cela, *Los viejos amigos*. 2ª ed. Barcelona, Noguer, 1973] *G.i.* nº 878 (5 agosto 1973) p. 8.

1369. «Figuras» [Elena Quiroga, *Presente profundo*. Barcelona, Destino, 1973] *G.i.* nº 879 (12 agosto 1973) p. 12.

1370. «Poesía olvidada, poesía reciente» [Rafael Sánchez Mazas, *Sonetos de un verano antiguo y otros poemas*. Barcelona 1971.- Enrique Martín Pardo, *Nueva poesía española*. Madrid 1970.-Guillermo Carnero, *Dibujo de la muerte*. Barcelona 1971] *G.i.* nº 880 (19 agosto 1973) p. 8.

1371. «Poetas» [Gabriel Celaya, *Gustavo Adolfo Bécquer*. Madrid, Ed. Júcar, 1972.- Concha del Marco, *Tarot*. Madrid, Ed. Mediterráneo, 1972] *G.i.* nº 881 (26 agosto 1973) p. 8.

1372. «Radiografía» [Angel María de Lera, *Se vende un hombre*. Barcelona, Planeta, 1973.- Antonio R. de las Heras, *Angel María de Lera*. Madrid, Epesa, 1971] *G.i.* nº 882 (2 septiembre 1973) p. 8.

1373. «Dentro de nuestro mundo» [Agustín García Calvo, *Lalia. Ensayos de estudio lingüístico de la Sociedad*. Madrid, Siglo XXI de España Editores, 1973] *G.i.* nº 883 (9 septiembre 1973) p. 13 (= 1940).

1374. «Juan Alcaide y su época» [*Juan Alcaide en su verso* (Antología). Madrid, Insula, 1973] *G.i.* nº 884 (16 septiembre 1973) p. 16.

1375. «Un poeta: José María Souvirón». *G.i.* nº 885 (23 septiembre 1973) p. 18.

1376. «De lo que pasa y queda» [Alonso Zamora Vicente, *A traque barraque*. Madrid, Alfaguara, 1972.- Oriol Pi de Cabanyes, *Oferiu flors als rebels que fracassaren*. Barcelona 1973] *G.i.* nº 886 (30 septiembre 1973) p. 16.

1377. «Crítica y erudición» [Daniel Devoto, *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en particular de El Conde Lucanor. Una Bibliografía*. Madrid, Castalia, 1972.- Fernando Lázaro Carreter, *'Lazarillo de Tormes' en la picaresca*. Barcelona, Ariel 1972] *G.i.* nº 887 (7 octubre 1973) p. 17.

1378. «Libros de memorias» [Maurici Serrahima, *El passat quam era present*. I. 1940-1947. Barcelona 1972.- José Ruiz-Castillo Basala, *Memorias de un editor*. Madrid, Revista de Occidente, 1972] *G.i.* nº 888 (14 octubre 1973) p. 24.

1379. «Burladero en el desierto» [José Bergamín, *Beltenebros y otros ensayos sobre literatura española*. Barcelona-Madrid, Noguer, 1973] *G.i.* nº 889 (21 octubre 1973) p. 22.

1380. «De Hispanoamérica: novelas» [Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*. Barcelona, Seix Barral, 1973.- Severo Sarduy, *Gestos*. 2ª ed. Barcelona, Seix Barral, 1973] *G.i.* nº 890 (28 octubre 1973) p. 43.

1381. «La Gramática de la Academia» [Real Academia Española (Comisión de Gramática): *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973] *G.i.* nº 891 (4 noviembre 1973) p. 22.

1382. «Rescoldo de recuerdos» [Corpus Barga, *Los galgos verdugos*. Madrid, Alianza Editorial, 1973] *G.i.* nº 892 (11 noviembre 1973) p. 29.

1383. «José Angel Valente» [José Angel Valente, *El fin de la edad de plata*. Barcelona, Seix Barral, 1973] *G.i.* nº 894 (25 noviembre 1973) p. 31.

1384. «Crónicas de cada día» [Ana María Matute, *El rio*. Barcelona, Destino, 1972.- Ramón J. Sender, *El extraño señor Photynos*. Barcelona, Destino, 1973] *G.i.* nº 895 (2 diciembre 1973) p. 39.

1385. «Juan Benet» [Juan Benet, *Un viaje de invierno*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1972] *G.i.* nº 896 (9 diciembre 1973) p. 34.

1386. «Historia, de otro modo» [*Historia de España Alfaguara*, dirigida por Miguel Artola. Madrid, Alianza Editorial-Alfaguara, 1973] *G.i.* nº 897 (16 diciembre 1973) p. 35.

1387. «Un ejercicio y una lección» [Pere Gimferrer, *Els miralls*. Barcelona 1970.- El mismo, *Hora foscant*. Barcelona 1972.- Gabriel Zaid, *Leer poesía*. México 1972] *G.i.* nº 898 (23 diciembre 1973) p. 50.

1388. «La novela hispanoamericana, sin límites» [Gustavo Alvarez Gardeazábal, *Dabeiba*. Barcelona, 1972] *G.i.* nº 899 (30 diciembre 1973) p. 118.

1974

1389. *Iberische Landeskunde*. Zweitter Teil: *Die Völker und die Städte des antiken Hispanien*. Band I: *Baetica*.- Baden-Baden, Verlag Valentin Koerner, 1974.- 183 p. Cf. núms. 1505, 2003

Reseñas de Michael Koch en *BNF* Band 13 Heft 1 (1978) 37-38; R. Wiegels en *Gnomon* Band 50 (1978) 654-658; R. Schmitt en *Gymnasium* Band 85, Heft 2/3 (1978) 286-288; Géza Alföldy en *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*, Band XXXIII, 1/2 Heft (Innsbruck 1980) col. 72-75.

1390. «Bibliographia Onomastica 1971. Beitrag mit M. Faust und anderen zu den Abteilungen: I. IE, Asianic and Mediterranean Languages. A General. B. Albanian. D. Celtic. E. Etruscan. G. Greek. H. Italic. 3 Hispanic. II Basque & Iberian». *Onoma* XVIII (Leuven 1974) 46-55, 63-67, 68-69, 127-136, 156-158, 224-225.

1391. «Boeotian and other linguistic influences on Pindar». *Serta Turyniana. Studies in Greek Literature and Palaeography in honor of Alexander Turyn*. University of Illinois Press, 1974, pp. 51-61.

1392. «Etymologisches zu air. *guth* 'Stimme'. *Antiquitates Indogermanicae, Studien zur Indogermanischen Altertumskunde und zur Sprach- und Kulturgeschichte der indogermanischen Völker. Gedenkschrift für Herman Güntert zur 25. Wiederkehr seines Todestages am 23. April 1973*. Innsbruck, 1974, pp. 293-294.

1393. «Implantación y desarrollo del latín en Hispania: los ejemplos de Varrón y Columela». *Colloquio italo-spagnolo sul tema Hispania Romana (Roma, 15-16 maggio 1972)*. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1974, pp. 95-107.

1394. «Mit nichts vergleichbar: Baskisch». *Merian* 4/XXVII Barkenland, Asturien pp. 122-127.

1395. [Sobre:] A. Grillo, *Poetica e critica letteraria nelle Bucoliche di Virgilio*, Napoli 1971. *Emerita* XLII (1974) 482-483.

1396. «Tartessos en un gran libro» [Juan de Mata Carriazo, *Tartessos y el Carambolo*. Madrid, 1973] *Insula*, Año XXIX, nº 335 (oct. 1974) pp. 1 y 14.

1397. «No guardaron silencio» [Victor G. de la Concha, *La poesía española de posguerra. Teoría e historia de sus movimientos*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1973] *G.i.* nº 901 (13 enero 1974) p. 11.

1398. «Mi inseguridad» [Julián Marías, *Sobre Hispanoamérica*. Madrid, Revista de Occidente, 1973] *G.i.* nº 902 (20 enero 1974) p. 13.

1399. «Lunáticos y burócratas» [Jorge Edwards, *Persona non grata*. Barcelona, Barral, 1973] *G.i.* nº 903 (27 enero 1974) p. 6.

1400. «Misterios» [Waldo Ross, *Ensayos sobre la geografía interior*. Madrid 1971] *G.i.* nº 904 (3 febrero 1974) p. 18.

1401. «Relatos y recuerdos» [Rafael Dieste, *Historias e invenciones de Félix Muriel*. Madrid, Alianza Editorial, 1974.- José Mª Vaz de Soto, *El infierno y la brisa*. Barcelona, Edhasa, 1971] *G.i.* nº 906 (17 febrero 1974) p. 8.

1402. «Novela diferente» [Juan de Dios Ruiz-Copete, *Conversaciones con Manuel Halcón*. Sevilla, Universidad, 1973.- Manuel Halcón, *Ir a más*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973] *G.i.* nº 907 (24 febrero 1974) p. 6.

1403. «Poesía actual» [Alvaro Pombo, *Protocolos*. Respuesta inicial por Luis Felipe Vivanco. Madrid, Biblioteca Nueva, 1973.- Sagrario Torres, *Esta espina dorsal estremecida*. Madrid, Arbolé Ed. Oriens, 1973] *G.i.* nº 908 (3 marzo 1974) p. 8.

1404. «Un estudio del Genio» [Francisco Márquez Villanueva, *Fuentes literarias cervantinas*. Madrid, Gredos, 1973] *G.i.* nº 909 (10 marzo 1974) p. 12.

1405. «De actualidad» [José Luis L. Aranguren, *Moralidades de hoy y de mañana*. Madrid, Taurus, 1973.- Idem, *El futuro de la Universidad y otras polémicas*. Madrid, Taurus, 1973] *G.i.* nº 910 (17 marzo 1974) p. 10.

1406. «Nuestra novela» [*Novela y novelistas*. Reunión de Málaga 1972 por M.A. Asturias [y otros]. Málaga, Diputación Provincial, 1973.- José Mª Martínez Cachero, *La novela española entre 1939 y 1969. Historia de una aventura*. Madrid, Castalia, 1973] *G.i.* nº 911 (24 marzo 1974) p. 10.

1407. «Viaje a Lisboa» [Vitorino Nemésio, seud. de Mendes Pinheiro da Silva, *O segredo de Ouro Preto*. Lisboa, Livraria Bertrand, 1954.- El mismo, *Limite de idade* Poemas. Colecçao Auditorium, Estudios Cor, 1972] *G.i.* nº 913 (7 abril 1974) p. 8.

1408. «Un discurso académico» [Real Academia de la Historia, *En torno a los orígenes de Castilla*. Discurso leido en el acto de su recepción pública por... D. Jaime Oliver Asin y contestación por... D. Emilio García Gómez, el día 24 de marzo 1974. Madrid, 1974] *G.i.* nº 915 (21 abril 1974) p. 23.

1409. «Camilo J. Cela y Dionisio Ridruejo» [Camilo José Cela, *A vueltas con España*. Prólogo de Dionisio Ridruejo. Madrid, Hora H, Seminarios y Ediciones, 1973.- Dionisio Ridruejo, *Entre política y literatura*. Madrid 1973.- Dionisio Ridruejo, *Castilla la Vieja* I. *Santander, Burgos, Logroño*. Barcelona, Destino, 1973] *G.i.* nº 916 (28 abril 1974) p. 29.

1410. «Narración y sentido» [Rafael Sánchez Ferlosio, *Las semanas del jardín. Semana primera: Liber scriptus proferetur*. Madrid, Nostromo, 1974] *G.i.* nº 917 (5 mayo 1974) p. 21.

1411. «Enriquecimiento de la tradición» [José Lezama Lima, *La cantidad hechizada*. Madrid, Ed. Júcar, 1974] *G.i.* nº 918 (12 mayo 1974) p. 42.

1412. «Un dia en el cuarto de los niños» [Miguel Delibes, *El príncipe destronado*. Barcelona, Destino, 1973] *G.i.* nº 919 (19 mayo 1974) p. 51 (= 1940).

1413. «Poesía lírica» [Luis Rosales, *Canciones*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1973.- Miguel González Garcés, *Poesía gallega contemporánea*. Antología. Texto bilingüe. Esplugas de Llobregat, Plaza y Janés, 1974] *G.i.* nº 920 (25 mayo 1974) p. 47.

1414. «J.L. Borges» [Jorge Luis Borges, *El informe de Brodie*. Madrid, Alianza Editorial, Buenos Aires, Emecé Editores, 1974] *G.i.* nº 921 (2 junio 1974) p. 21.

1415. «Diálogos del conocimiento» [Vicente Aleixandre, *Diálogos del conocimiento*. Barcelona, Plaza & Janés, 1974] *G.i.* nº 923 (16 junio 1974) p. 35.

1416. «Una novela española» [Carmen Martín Gaite, *Retahilas*. Barcelona, Destino, 1974] *G.i.* nº 924 (23 junio 1974) p. 21.

1417. «La vida y el tiempo» [Agustín Yáñez, *Las vueltas del tiempo*. México, Edit. Joaquín Mortiz, 1973] *G.i.* nº 925 (30 junio 1974) p. 23.
1418. «Memorias épicas» [Pablo Neruda, *Confieso que he vivido. Memorias*. Barcelona, Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 926 (7 julio 1974) p. 23.
1419. «Recuerdos» [Angel Mª de Lera, *Los que perdimos*. Barcelona, Planeta, 1974] *G.i.* nº 927 (14 julio 1974) p. 15.
1420. «Crónica diaria» [Pureza Canelo, *El barco de agua*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1974.- Juan Valencia, *Elegías terrestres*. Madrid, Rialp, 1974] *G.i.* nº 928 (21 julio 1974) p. 20.
1421. «Trobar clus» [Guillermo Carnero, *Variaciones y figuras sobre un tema de La Bruyère*. Madrid, Visor, 1974] *G.i.* nº 929 (28 julio 1974) p. 11.
1422. «Vida, fantasmagoría» [Luis Berenguer, *Sotavento*. Madrid, Alfaguara, 1973] *G.i.* nº 931 (11 agosto 1974) p. 10.
1423. «Las cosas, como son» [Francisco Ayala, *La novela: Galdós y Unamuno*. Barcelona, Seix-Barral, 1974.- Julio Cortázar, *Octaedro*. Madrid, Alianza Editorial, 1974] *G.i.* nº 932 (18 agosto 1974) p. 8.
1424. «Un peligro de nuestro tiempo: milenarismo, milagrería» [*¿Existe una cultura española? = Cuadernos para el diálogo*, extra XLII, agosto de 1974] *G.i.* nº 933 (25 agosto 1974) p. 8.
1425. «Sobre el pasado colonial» [Francisco de Solano, *Los Mayas del siglo XVIII. Pervivencia y transformación de la sociedad indígena guatemalteca durante la administración borbónica*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1974] *G.i.* nº 934 (1 septiembre 1974) p. 11.
1426. «Lecturas» [Antoní Comas, *Joan Alcover. Aproximació a l'home, al seu procés i a la seve obra*. Barcelona, Dopesa, 1973.- Francisco Umbral, *Travesía de Madrid*. 2ª ed. Barcelona, Destino, 1974] *G.i.* nº 935 (8 septiembre 1974) p. 12.
1427. «La tragedia de la experiencia» [Salvador de Madariaga, *Memorias (1921-1936), Amanecer sin mediodía*. Madrid, Espasa-Calpe, 1974] *G.i.* nº 936 (15 septiembre 1974) p. 8.
1428. «Novela cósmica» [Virgilio Ferreira, *Alegría breve*. Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Ed. Seix y Barral, 1973.- Idem, *Nítido nulo*. Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, 1972] *G.i.* nº 937 (22 septiembre 1974) p. 28.
1429. «Mocedades del 27» [Luis Cernuda, *Tres narraciones*. Barcelona, Seix Barral, 1974.- Gerardo Diego, *Poesía de creación*. Barcelona, Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 938 (29 septiembre 1974) p. 19.
1430. «La primera descolonización» [*El Repertorio Americano*, Londres, 1826-1827. Prólogo e indices por Pedro Grases. Caracas, 1973] *G.i.* nº 939 (6 octubre 1974) p. 19.
1431. «La vida intelectual en España» [Elías Díaz, *Notas para una historia del pensamiento español actual* (1939-1973), Madrid, Ed. Cuadernos para el diálogo, 1974] *G.i.* nº 940 (13 septiembre 1974) p. 19.
1432. «Exploraciones» [Hernán Levín Cerda, *El que a hierro mata*. Barcelona, Seix Barral, 1974.- Augusto Martínez Torres, *Fases de la luna*. Barcelona, Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 941 (20 octubre 1974) p. 15.
1433. «El paso del tiempo y la literatura» [Alfonso Grosso, *El capirote*. Barcelona, Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 942 (27 octubre 1974) p. 21.
1434. «La última novela de José María Arguedas» [José María Arguedas, *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Buenos Aires, Ed. Losada, 1971] *G.i.* nº 943 (3 noviembre 1974) p. 32.
1435. «Nuestra poesía moderna en Italia» [*Poesía spagnola del '900*. Introduzione, biobibliografia, versione e note a cura di Oreste Macrí. Milán, Aldo Garzanti Editore, 1974] *G.i.* nº 944 (10 noviembre 1974) p. 32.

1436. «Octavio Paz, poeta actual» [Octavio Paz, *Los hijos del limo*. Barcelona, Seix Barral, 1974.- Idem, *El signo y el garabato*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1973] *G.i.* nº 945 (17 noviembre 1974) p. 32.

1437. «Octavio Paz, poeta actual (II)» [Octavio Paz, *Versiones y diversiones*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1974.- Octavio Paz, *El sentido de la palabra*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1970] *G.i.* nº 946 (24 noviembre 1974) p. 48.

1438. «Cuestiones numerosas» [*Poetas españoles poscontemporáneos*. Barcelona 1974. Col. El Bardo] *G.i.* nº 947 (1 diciembre 1974) p. 31.

1439. «El poeta y el espejo» [José Hierro, *Cuanto sé de mí*. Barcelona, Ed. Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 948 (8 diciembre 1974) p. 31.

1440. «Luz sobre una persona» [José Ortega y Gasset, *Epistolario*. Madrid, Revista de Occidente, 1974] *G.i.* nº 949 (15 diciembre 1974) p. 48.

1441. «Filología creadora» [Don Sem Tob, *Glosas de Sabiduría o Proverbios Morales y otras Rimas*. Texto, versión, introducción y comentarios de Agustín García Calvo. Madrid, Alianza Editorial, 1974.- William Shakespeare, *The Sonnets/Sonetos de amor*. Texto crítico y traducción en verso de Agustín García Calvo. Barcelona, Ed. Anagrama, 1974] *G.i.* nº 950 (22 diciembre 1974) p. 37.

1442. «Mirando al futuro» [Fernando Namora, *Estamos no vento*. Libraria Bertrand, Amadora, 1974] *G.i.* nº 951 (29 diciembre 1974) p. 30.

1975

1443. *Historia de la Hispania Romana. La Península Ibérica desde 218 a.C. hasta el siglo V.* (En colaboración con J.M. Blázquez).- Madrid: Alianza Editorial, 1975.- 383 p., il., map. (El Libro de Bolsillo. Sección: Humanidades, 565) Cf. núms. 1758, 1892.

Reseñas de J.J. Sayas Abengochea en *Arbor* XCII nº 360 (dic. 1975) 112-114; *El Progreso*, Lugo, 1 octubre 1975 p. 5; *La Vanguardia española*, Barcelona, 2 octubre 1975, p. 49; José L. Ramirez en *Zephyrus* XXVI-XXVII (1976) 524-525.

1444. «Das Baskische». (En colaboración con Wolf Dietrich). *Spanien, Handbücher der Auslandskunde*. Frankfurt am Main, etc. Band 2 (1975) 77-85.

1445. «El V Congreso Internacional de Estudios Célticos» *Revista de Occidente*, 3ª ép. núm. 1 (nov. 1975) 34-35.

1446. «Les écritures del'ancienne Hispania». *Le déchiffrement des écritures et les langues. Colloque du XXIX ème Congrès International des Orientalistes*. Paris, L'Asiathèque, 1975, pp. 15-23.

1447. «Estudiando una lengua indígena: el mataco». *Simposio Hispanoamericano de Indigenismo histórico. Terceras jornadas Americanistas de la Universidad de Valladolid*. I, Valladolid 1975, pp. 247-255.

1448. «Forschungsbericht zur Geschichte des römischen Hispanien» (en colaboración con J.M. Blázquez) *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II. 3 (1975) pp. 428-451.

1449. «Keltisch und Germanisch in Baden-Württemberg» *ZCelPh* 34 (1975) 30-42.

1450. «Lenguas antiguas de españa» *Historia y Vida* nº 87, Barcelona-Madrid (junio 1975) pp. 99-103.

1451. «La mano del autor». *Papeles de Son Armadans* Tomo LXXIX, núms. CCXXXVI-VII (1975) 251-254.
1452. «Ein neues Denkmal der keltiberischen Sprache: Die Bronze von Botorrita». *ZCelPh* 34 (1975) 1-19.
1453. «Un nuevo epigrama griego: ¿Arriano de Nicomedia, procónsul de Bética?». *AEA* 48 (1975) 167-173.
1454. «Popularización de un cultismo: el americanismo *mero*». *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa.* Madrid, Gredos, 1975. Tomo III, pp. 499-506.
1455. «Sobre el material lingüístico mataco». *XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Lima 2-9 agosto 1970. Actas y Memorias*, vol. V (1975) pp. 99-103.
1456. «Die späte Bildung des Germanischen». *Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Regensburg 9-14 September 1973.* Wiesbaden, 1975, pp. 346-357.
1457. [Sobre:] *Epistolario de San Braulio*. Introducción, edición crítica y traducción por Luis Riesco Terrero, Sevilla 1975. *Kratylos* XX (1975) 208-210.
1458. [Sobre:] *Incontri Linguistici.* Università degli Studi di Trieste, 1974. *Zeitschrift für romanische Philologie*, Band 91 (1975) 616-617.
1459. [Sobre;] *Studi linguistici in onore di Tristano Bolelli*, Pisa 1974. *ZRPh*. Band 91 (1975) 612-613.
1460. «La poesía como prodigio» [Miguel Marí Pol, *Antología (1966-1973)*. Prólogo de Francesc Vallverdú, traducción de José Corredor Matheos. Edición bilingüe. Barcelona, 1974 (El Bardo)] *G.i.* n° 953 (12 enero 1975) p. 8.
1461. «La persona, abismo» [Manuel Puig, *The Buenos Aires Affair*, México, Ed. Joaquín Mortiz, 1973] *G.i.* n° 954 (19 enero 1975) p. 10.
1462. «Profunda vida cierta» [Jorge Guillén, *Y otros poemas.* Buenos Aires, Muchnik Editores, 1973] *G.i.* n° 955 (26 enero 1975) p. 8 (= 1940).
1463. «Dos libros sobre las universidades» [Mariano Peset-J. Luis Peset, *La Universidad Española (Siglos XVIII y XIX) Despotismo ilustrado y revolución liberal.* Madrid, Taurus, 1974.-Carlos Paris, *La Universidad española actual: Posibilidades y frustraciones.* Madrid, Ed. Cuadernos para el diálogo, 1974] *G.i.* n° 956 (2 febrero 1975) p. 12.
1464. «Madrid: ciudad, civilización, civismo» [Fernando Chueca Goitia, *Madrid, ciudad con vocación de capital.* Santiago de Compostela, Ed. Pico Sacro, 1974] *G.i.* n° 958 (16 febrero 1975) p. 8.
1465. «Nivel de novela» [Gabriel G. Badell, *Las cartas cayeron boca abajo*. Barcelona, Ed. Destino, 1973] *G.i.* n° 959 (23 febrero 1975) p. 12.
1466. «Humanismo y sus límites» [Octavio Paz, *El mono gramático*. Barcelona, Ed. Seix Barral, 1974.- Hugo Friedrich, *Humanismo occidental.* Versión castellana de Rafael Gutiérrez Girardot. Buenos Aires, Sur, 1973] *G.i.* n° 961 (9 marzo 1975) p. 8.
1467. «Delibes: el novelista y su tiempo» [Miguel Delibes, *Las guerras de nuestros antepasados.* Barcelona, Destino, 1975] *G.i.* n° 962 (16 marzo 1975) p. 20.
1468. «Historia reciente» [Manuel Azaña, *La velada en Benicarló. Diálogo de la guerra de España.* Edición, introducción y notas de Manuel Aragón. Madrid, Castalia, 1974.- E. Giménez Caballero, *Manuel Azaña (Profecías españolas)* Madrid, Ed. Turner, 1975.- Antonio Gibello, *José Antonio. Apuntes para una biografía polémica.* Madrid, Doncel, 1974] *G.i.* n° 963 (23 marzo 1975) p. 19.
1469. «La actualidad: Polibio» [Polibio, *Historias*, Libro I (caps. 1-31). Texto revisado y traducido por Alberto Díaz Tejera. Madrid-Barcelona, C.S.I.C. 1972] *G.i.* n° 964 (30 marzo 1975) p. 13.

1470. «Lecturas de poesía» [Juan Ramón Jiménez, *En el otro costado*. Primera edición preparada y prologada por Aurora de Albornoz. Madrid, Ed. Júcar, 1974.- Jorge de Sena, *Conheço o sal... e outros poemas*. Lisboa, Moraes Editores, 1974] *G.i.* nº 965 (6 abril 1975) p. 15.
1471. «Poesía gallega de siempre» [Celso Emilio Ferreiro, *Curros Enríquez*. Madrid, Ediciones Júcar, 1973.- José Filgueira Valverde, *Con Rosalía de Castro no seu fogar*. Vigo 1974] *G.i.* nº 966 (13 abril 1975) p. 19.
1472. «Imágenes de Cataluña» [E. Carbonell-Jordi Gumí, *L'art romànic a Catalunya*. Segle XII. Barcelona, Edicions 62, S.A., 1974.- Edmon Vallés, *Història gràfica de la Catalunya contemporànea*. 1888-1931. Barcelona 1974] *G.i.* nº 967 (20 abril 1975) p. 32.
1473. «Papeles póstumos» [Luis Martín-Santos, *Tiempo de destrucción*. Edición y prólogo de José Carlos Mainer. Barcelona, Ed. Seix Barral, 1975] *G.i.* nº 968 (27 abril 1975) p. 35.
1474. «Ancha es Castilla» [Dionisio Ridruejo, *Castilla la Vieja* 2. *Soria, Segovia, Ávila*. Barcelona, Destino, 1974] *G.i.* nº 969 (4 mayo 1975) p. 28.
1475. «Lucha con la novela» [Ramón Nieto, *La señorita*. Barcelona, Seix Barral, 1974] *G.i.* nº 971 (18 mayo 1975) p. 30.
1476. «Búsqueda» [Alfonso Sastre, *Anatomía del realismo*. Barcelona, Ed. Seix Barral, 1974.- Agustín Espinosa, *Crimen. Lancelot 28º-7º (Guia integral de una isla atlántica). Media hora jugando a los dados*. Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1974] *G.i.* nº 972 (25 mayo 1975) p. 32.
1477. «Confesión» [Carlos Barral, *Años de penitencia*. Madrid, Alianza Editorial, 1975] *G.i.* nº 973 (1 junio 1975) p. 31.
1478. «Historia literaria: la novela pastoril» [Juan Bautista Avalle-Arce, *La novela pastoril española*. 2ª ed. corregida y aumentada. Madrid, Ed. Istmo, 1974] *G.i.* nº 974 (8 junio 1975) p. 26.
1479. «Itinerario de un poeta» [Gabriel Celaya, *Itinerario poético*. Madrid, Ed. Cátedra 1975] *G.i.* nº 975 (15 junio 1975) p. 19.
1480. «Novela y crítica en catalán» [Manuel de Pedrolo, *Falgueres informa. (Temps obert,* 3) 2ª ed. Barcelona 1974.- María Manent, *Poesía, llenguatge, forma. Dotze poetes catalans i altres notes critiques*. Barcelona 1973] *G.i.* nº 976 (22 junio 1975) p. 32.
1481. «Al cabo» [Luis Goytisolo, *Recuento*. México, Seix Barral, 1973] *G.i.* nº 977 (29 junio 1975) p. 16.
1482. «Paisajes lejanos» [Luis Gasulla, *Culminación de Montoya*. Premio Eugenio Nadal 1974. Barcelona, Destino, 1975] *G.i.* nº 978 (6 julio 1975) p. 15.
1483. «Memorias de nuestro tiempo» [Agustín García Calvo, *Cartas de negocios de José Requejo*. Madrid, Nostromo, 1974.- Idem, *Del ritmo del lenguaje*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1975] *G.i.* nº 979 (13 julio 1975) p. 16 (= 1940).
1484. «Alegorías y diagnósticos» [Miguel Espinosa, *Escuela de mandarines*. Barcelona, 1974] *G.i.* nº 980 (20 julio 1975) p. 16.
1485. «Dionisio Ridruejo» [*Litoral*. Revista de la Poesía y el Pensamiento. Homenaje al poeta Dionisio Ridruejo con la presentación de su libro inédito, *En breve*. Nº 51-52, Torremolinos (Málaga) mayo de 1975] *G.i.* nº 981 (27 julio 1975) p. 8 (= 1940).
1486. «Crónica» [*La filosofía hoy*. Barcelona, Salvat, 1973.- *Signos* (revista literaria) Asunción (Paraguay) nº 4, 1974; nº 5, jul-sept. 1974; nº 5, oct.-dic. 1974.- Felipe II, *Epistolario familiar*. Madrid, Espasa-Calpe, 1975] *G.i.* nº 983 (10 agosto 1975) p. 11.
1487. «Dii maiores (I)» [Gabriel García Márquez, *El otoño del patriarca*. Barcelona, Plaza y Janés, 1975] *G.i.* nº 984 (17 agosto 1975) p. 12.

1488. «Dii maiores II» [Ernesto Sabato, *Abaddón el exterminador*. Madrid, Alianza Editorial, 1975] *G.i.* nº 985 (24 agosto 1975) p. 12.
1489. «Claridad» [Julián Marías, *Literatura y generaciones*. Madrid, Espasa-Calpe, 1975.- Luis Carandell, *Vida y milagros de Monseñor Escrivá de Balaguer, fundador del Opus Dei*. Barcelona, Ed. Laia, 1975] *G.i.* nº 986 (31 agosto 1975) p. 12.
1490. «Juicios de mis nostalgias» [José-Carlos Mainer, *La edad de plata (1902-1931). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Barcelona, 1975.- Guillermo Díaz-Plaja, *Vanguardismo y protesta en la España de hace medio siglo*. Barcelona 1975] *G.i.* nº 987 (7 septiembre 1975) p. 10.
1491. «Noticias de poesía mejicana» [Efraín Huerta, *Los eróticos y otros poemas*. México, Joaquín Mortiz, 1974.- *Antología de la poesía mejicana* por Concepción García Moral. Madrid, Editora Nacional, 1975.- Alejandro Aura, *Volver a casa*. México, Joaquín Mortiz, 1974] *G.i.* nº 988 (14 septiembre 1975). p. 12.
1492. «Lecturas poéticas» [Gerardo Diego, *Manuel Machado, poeta*. Madrid, Editora Nacional, 1974.- *El Cantar de Roldán*. Ed. del ms. de Oxford, versión española, notas y apéndices por Luis Cortés Vázquez. Salamanca 1975.- Stefan Baciu, *Antología de la poesía surrealista latinoamericana*. México, Joaquín Mortiz, 1974] *G.i.* nº 989 (21 septiembre 1975) p. 12.
1493. «El terremoto de Managua» [Guillermo A.R. Carrizo, *Crónica sin héroes*. Barcelona, Destino, 1975] *G.i.* nº 990 (28 septiembre 1975) p. 11.
1494. «Viaje académico» [Antonio Castro Leal, *El español, instrumento de una cultura y otros ensayos*. México 1975.- Hernán Rodríguez Castelo, *El español actual: enemigos, retos y políticas*. Quito, Academia Ecuatoriana de la Lengua, 1975.- Hernán Rodríguez Castelo, *Literatura ecuatoriana*, Guayaquil-Quito, Clásicos Ariel, 1973] *G.i.* nº 991 (5 octubre 1975) p. 14.
1495. «Lírica castellana y gallega» [Juan José Domenchina, *Poesía (1942-1958)*. Madrid, Editora Nacional, 1975.- Celso Emilio Ferreiro, *Donde el mundo se llama Celanova*. Edición bilingüe. Madrid, Editora Nacional, 1975] *G.i.* nº 993 (19 octubre 1975) p. 30.
1496. «Una novela estilo *naïf*» [A. Carranque de Ríos, *La vida difícil*. Prólogo de J.L. Fortea. Madrid, Ed. Turner, 1975] *G.i.* nº 994 (26 octubre 1975) p. 16.
1497. «Desfile de criaturas» [Sebastián Juan Arbó, *La tempestad*. Barcelona, Plaza y Janés, 1975] *G.i.* nº 995 (2 noviembre 1975) p. 19.
1498. «Fuentes de poesía» [Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*. Barcelona, Planeta, 1975] *G.i.* nº 996 (9 noviembre 1975) p. 32.
1499. «Temas de lenguaje» [Elsie Alvarado de Ricord, *El español de Panamá. Estudio fonético y fonológico*. Panamá, Ed. Universitaria, 1971.- Carlos Mántica, *El habla nicaragüense. Estudio morfológico y semántico*. San José, Costa Rica, Ed. Universitaria Centroamericana (Educa) 1973] *G.i.* nº 997 (16 noviembre 1975) p. 39.
1500. «Libro de sabiduría» [Juan Larrea, *Razón de ser. Tras el enigma central de la cultura*. Madrid, Ed. Júcar, 1974] *G.i.* nº 998 (23 noviembre 1975) p. 46.
1501. «Mitologías» [Jorge Luis Borges, *El libro de arena*. Madrid, Ultramar-Emecé, 1975.- Agustí Bartra, *Rapsòdia d'Arnau*. Barcelona, Ed. Vosgos, 1974] *G.i.* nº 1000 (7 diciembre 1975) p. 50.
1502. «Experiencias Gramaticales» [Juan Alcina Franch-José Manuel Blecua, *Gramática española*. Esplugues de Llobregat, Barcelona, Ed. Ariel, 1975] *G.i.* nº 1001 (14 diciembre 1975) p. 45.

1503. «Desde el éxodo y el llanto» [León Felipe, *Obra poética escogida*. Prólogo y selección al cuidado de Gerardo Diego. Madrid, Espasa-Calpe, 1975] *G.i.* nº 1002 (21 diciembre 1975) p. 45.

1504. «Luis Felipe Vivanco» [Luis Felipe Vivanco, *Los caminos (1945-1965)* Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1974] *G.i.* nº 1003 (28 diciembre 1975) p. 16.

1976

1505. *Iberische Landeskunde*. Zweiter Teil: *Die Völker und die Städte des antiken Hispanien*. Band 2: *Lusitanien*. Baden-Baden, Verlag Valentin Koerner, 1976.- pp. 185-307, 3 map. pleg.-Cf. núm. 1389.

Reseñas de Hans-Joachim Diesner en *Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft,* 98, Heft 7 (1977) 526; Géza Alföldy en *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*, Band XXXIII, 1/2 Heft (Innsbruck 1980) col. 75-77.

1506. *Un libro sobre Platón*. Traducción japonesa de Kazuhiko Tange. *Classical Journal* Vol. 5 (Kyoto, April 1976) 10-24; Vol. 6 (Kyoto, June 1977) 24-37. Cf. núm. 463.

1507. «Discurso inaugural». *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península ibérica (Salamanca, 27-31 mayo 1974)*. Salamanca, Universidad, 1976, pp. 11-24 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 95).

1508. «Germanische Wortbildungen in römischen Inschriften am Rhein». *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*. Brescia, Paideia [1976], vol. II, pp. 1079-1106.

1509. «Notas etimológicas». *Homenaje a Vicente García de Diego. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXII (1976) 557-565.

1510. «Some questions regarding method in the genetic classification of South American Indian Languages» (En colaboración con Manfred Faust). *IF* 81 (1976) 240-248.

1511. [Sobre:] G. Nickel (Hrsg.) *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt 1972. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* XLIII (1976) 343-344.

1512. «Otra vez la Generación del 98» [*La crisis de fin de siglo: Ideología y Literatura*. Estudios en memoria de R. Pérez de la Dehesa. Esplugues de Llobregat (Barcelona), Ed. Ariel, 1975] *G.i.* nº 1005 (11 enero 1976) p. 6.

1513. «Desde islas, lagos y volcanes» [*Gebet für Marilyn Monroe und andere Gedichte*. Wuppertal, Peter Hammer Verlag, 1974.- *En Cuba*. 8ª ed. Buenos Aires-México, Ed. Carlos Lohlé, 1974] *G.i.* nº 1006 (18 enero 1976) p. 6.

1514. «Novela de Cuba» [Edmundo Desnoes, *Memorias del subdesarrollo*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1975] *G.i.* nº 1007 (25 enero 1976) p. 10.

1515. «Momentos: lírica» [Jenaro Taléns, *El vuelo excede el ala*. Las Palmas de Gran Canaria, 1973] *G.i.* nº 1008 (1 febrero 1976) p. 6.

1516. «Lecturas» [César M. Arconada, *La turbina*. Prólogo de Gonzalo Santonja. Madrid, Ed. Turner, 1975.- J.M. Castellet, *Qüestions de literatura, politica i societat*. Barcelona 1975] *G.i.* nº 1009 (8 febrero 1976) p. 10 (la primera parte = 1940).

1517. «Caminos de la novela» [Isaac Montero, *Documentos secretos 2. Arboles y ropa de vestir*. Barcelona 1974] *G.i.* nº 1011 (22 febrero 1976) p. 6.

1518. «Del siglo XIX» [Casa-Museo Zorrilla, *Estudios románticos*. G. Díaz Plaja [y otros] Valladolid 1975] *G.i.* nº 1012 (29 febrero 1976) p. 6.

1519. «La sabiduría de Sender» [Ramón J. Sender, *Mª virgen llama a tu puerta*. Barcelona, Destino, 1973] -«Correspondencia de Gómez de la Serna» [José Manuel Castañón, *Mi padre y Ramón Gómez de la Serna*. Caracas, Casuz editores, 1975] *G.i.* nº 1013 (7 marzo 1976) p. 55.
1520. «¿Agotamiento del ensayismo sobre el tema de la cultura nacional?» [Leopoldo Zea, *Dependencia y liberación en la cultura latinoamericana*. México, Cuadernos de Joaquín Mortiz, 1974] *G.i.* nº 1014 (14 marzo 1976) p. 57.
1521. «Novecentismo-Noucentisme» [Guillermo Díaz-Plaja, *Estructura y sentido del Novecentismo español*. Madrid, Alianza Editorial, 1975] *G.i.* nº 1015 (21 marzo 1976) p. 53.
1522. «Lecturas» [Carolina-Dafne Alonso-Cortés, *Núñez de Arce treinta y cuatro*. Madrid, Ed. Mayfe, 1976.- Concepción Hernando, *Helenismo e Ilustración (El griego en el siglo XVIII español)*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975] *G.i.* nº 1016 (28 marzo 1976) p. 53 (La primera parte = 1940).
1523. «Veintiocho pintores y un poeta» [Gerardo Diego, *28 pintores españoles contemporáneos vistos por un poeta*. Madrid, Ibérico Europea de Ediciones] *G.i.* nº 1017 (4 abril 1976) p. 57.
1524. «Un escritor abre los ojos al mundo» [Jorge Pla, *El cuaderno gris*. Traducido por Gloria de Ros y Dionisio Ridruejo. Barcelona, Destino, 1975] *G.i.* nº 1018 (11 abril 1976) p. 61.
1525. «¿Paso adelante? ¿Decadentismo?» [Osman Lins, *Avalovara*. Traducción de Cristina Peri Rossi. Barcelona, Barral, 1975.- Juan Gil-Albert, *Heraclés. Sobre una manera de ser*. Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1975] *G.i.* nº 1019 (18 abril 1976) p. 51.
1526. «Dones de Mnemosyne» [Rosa Chacel, *Barrio de Maravillas*. Barcelona, Seix Barral, 1976] *G.i.* nº 1021 (2 mayo 1976) p. 69 (= 1940).
1527. «Viernes Santo en el monte de brezo» [Olegario González de Cardedal, *Jesús de Nazaret. Aproximación a la Cristología*. Madrid, Editorial Católica, 1975 (B.A.C.)] *G.i.* nº 1022 (9 mayo 1976) p. 65.
1528. «Narrativa y creación» [Aquilino Duque, *La historia de Sally Gray*. Madrid, Ediciones del Centro, 1975.- Idem, *Los consulados del Más Allá*. Barcelona, Destino 1976] *G.i.* nº 1023 (16 mayo 1976) p. 69.
1529. «Dionisio Ridruejo: poesía y verdad» [*Dionisio Ridruejo, de la Falange a la oposición*, por Juan Benet y otros. Madrid, Taurus, 1976] *G.i.* nº 1024 (23 mayo 1976) p. 109.
1530. «Cuentos: universos» [Eduardo Blanco-Amor, *Las musarañas*. Madrid, Ed. Euros, 1975.- Poli Délano, *Cambio de máscara*. La Habana, Casa de las Américas, 1973] *G.i.* nº 1025 (30 mayo 1976) p. 69.
1531. «Literatura y sociología (I)» [Enrique Gastón, *Sociología del consumo literario*. Barcelona, Los Libros de la Frontera, 1974] *G.i.* nº 1026 (6 junio 1976) p. 101.
1532. «Literatura y sociología (y II)» [José Carlos Mainer, *Análisis de una insatisfacción: las novelas de W. Fernández Flórez*. Madrid, Castalia, 1975] *G.i.* nº 1027 (13 junio 1976) p. 109.
1533. «Poesía: otra vida» [Juan Ruiz Peña, *Versos juntos*. Madrid, Insula, 1974.- *Álamo. Revista de Poesía*, nº 50. Salamanca, Delegación Nacional de Cultura, 1974] *G.i.* nº 1028 (20 junio 1976) p. 73 (= 1940).
1534. «Portavoz de una generación» [Pedro Laín Entralgo, *Descargo de conciencia (1930-1960)*. Barcelona, Barral editores, 1976] *G.i.* nº 1029 (27 junio 1976) p. 67.
1535. «Por el mundo de la novela y el cuento» [Francisco Carantoña, *La libertad de los tejones*. Madrid, Ed. Júcar, 1975.- Eraclio Zepeda, *Asalto nocturno*. México, Ed. Joaquín Mortiz, 1975] *G.i.* nº 1030 (4 julio 1976) p. 57.

1536. «¿Donde estamos? Sintesis» [Ramón Xirau, *El desarrollo y las crisis de la filosofía occidental*. Madrid, Alianza Editorial, 1975] *G.i.* nº 1031 (11 julio 1976) p. 51.
1537. «Para la comprensión de un poeta» [Anna Murià, *L'obra de Bartra. Assaig d'aproximació*. Barcelona, Ed. Vosgos, 1975] *G.i.* nº 1032 (18 julio 1976) p. 53.
1538. «Microcosmos» [Carmen Martín Gaite, *Fragmentos de interior*. Barcelona, Destino, 1976] *G.i.* nº 1034 (1 agosto 1976) p. 43.
1539. «Dentro y fuera del 'bunker'». *G.i.* nº 1035 (8 agosto 1976) p. 3.
1540. «Monólogos-mitos» [Alonso Zamora Vicente, *El mundo puede ser nuestro*. Madrid, Ediciones del Centro, 1976.- Alvaro Cunqueiro, *Tertulia de boticas y escuela de curanderos*. Barcelona, Destino, 1976] *G.i.* nº 1036 (15 agosto 1976) p. 43.
1541. «Lecturas varias» [Antonio Colinas, *Sepulcro en Tarquinia*. Barcelona, Ed. Lumen, 1976.-Antonio Colinas, *Sepulcro en Tarquinia*. León, Diputación Provincial, 1975.- *Cartas. 114 de César Vallejo a Pablo Abril de Vivero, 37 de Pablo Abril de Vivero a César Vallejo*. Lima, Lib. Editorial Juan Mejía Baca, 1975.- Dionisio Gamallo Fierros, *¿Luz sobre la 'negra sombra'?* separata de la rev. *Nordes* de poesía y crítica. La Coruña, 1975, núm. 2 y 3] *G.i.* nº 1037 (22 agosto 1976) p. 43.
1542. «Del romanticismo que vivimos» [Juan Luis Panero, *Los trucos de la muerte*. León, Diputación Provincial, 1975] *G.i.* nº 1038 (29 agosto 1976) p. 43.
1543. «Cosmopolitismo» [Justo Jorge Padrón, *Los círculos del infierno*. Barcelona, Plaza y Janés, 1976] *G.i.* nº 1039 (5 septiembre 1976) p. 47.
1544. «Torrente Ballester: antología de mil ocurrencias brillantes» [Gonzalo Torrente Ballester, *Nuevos cuadernos de La Romana*. Barcelona, Destino, 1976] *G.i.* nº 1040 (12 septiembre 1976) p. 28.
1545. «Esperanzas» [Julián Marías, *La España real*. Madrid, Espasa-Calpe, 1976] *G.i.* nº 1041 (19 septiembre 1976) p. 63.
1546. «'Nuevo angel caido' — en la muerte de Lezama Lima» [José Lezama Lima, *Paradiso*. 2ª ed. Madrid, Ed. Fundamentos, 1976] *G.i.* nº 1042 (26 septiembre 1976) p. 51.
1547. «Lecturas de crítica y de creación» [Gabriel Zaid, *Cómo leer en bicicleta*. México 1975.- Terenci Moix, *Sadístic, esperpèntic y ádhuc metafísic*. Barcelona, Dopesa, 1976] *G.i.* nº 1043 (3 octubre 1976) p. 59.
1548. «Poesía arcaica-poesía reciente» [*Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*. Edición en caracteres latinos, versión española en calco rítmico y estudio de las 43 moaxajas andaluzas por Emilio García Gómez. 2ª ed. Barcelona, Seix Barral, 1975.- Enrique Badosa, *Dad este escrito a las llamas*. Barcelona, Barral, 1976] *G.i.* nº 1044 (10 octubre 1976) p. 67.
1549. «Novela canaria» [Elfidio Alonso, *Con los dados en la boca*. Madrid, Taller de Ediciones Josefina Betancor, 1976] *G.i.* nº 1045 (17 octubre 1976) p. 87.
1550. «Pasado presente» [José Luis Castillo-Puche, *Jeremías, el anarquista*. Barcelona, Destino, 1975] *G.i.* nº 1046 (24 octubre 1976) p. 71.
1551. «El tema de la poesía española de postguerra» [Guillermo Carnero, *El grupo 'Cántico' de Córdoba. Un episodio clave de la historia de la poesía española de postguerra*. Madrid, Editora Nacional, 1976.- Pablo García Baena, *Poemas 1946-1961*. Málaga, Editorial Ateneo, 1975] *G.i.* nº 1047 (31 octubre 1976) p. 79.
1552. «Literatura de provincia» [Luis Cortés Vázquez, *Mi libro de Zamora*. Salamanca 1975.-Victoria Armesto, *Herminia*. La Coruña 1976] *G.i.* nº 1048 (7 noviembre 1976) p. 85 (La primera parte = 1940).

1553. «Dos libros de Aranguren» [José Luis Aranguren, *La cultura española y la cultura establecida*. Madrid, Taurus, 1975.- El mismo, *Estudios literarios*. Madrid, Gredos, 1976] *G.i.* nº 1049 (14 noviembre 1976) p. 85.

1554. «La política, campo de fuerzas» [Ramón Garriga, *Juan March y su tiempo*. Barcelona Planeta, 1976] *G.i.* nº 1050 (21 noviembre 1976) p. 3.

1555. «Una novela» [J.M. Caballero Bonald, *Agata ojo de gato*. Barcelona, Barral, 1974] *G.i.* nº 1051 (28 noviembre 1976) p. 95.

1556, «Una antología lírica» [Jaime Ferrán, *Antología parcial*. Barcelona, Plaza y Janés, 1976] *G.i.* nº 1052 (5 diciembre 1976) p. 99.

1557. «Un libro de ensayos» [Juan Benet, *El ángel del Señor abandona a Tobías*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1976] *G.i.* nº 1053 (12 diciembre 1976) p. 91.

1558. «Una novela que cuenta con el hombre» [Manuel Andújar, *Vísperas. 3. El destino de Lázaro*. Madrid, Alianza Editorial, 1976] *G.i.* nº 1054 (19 diciembre 1976) p. 91.

1559. «Otras novelas hispanoamericanas» [Jorge Portilla, *Los murmullos*. México, Joaquin Mortiz, 1975.- Miguel Otero Silva, *Casas muertas*. Barcelona, Seix Barral, 1975] *G.i.* nº 1055 (26 diciembre 1976) p. 63.

1977

1560. *Einführung in die Sprachgeschichte der Iberischen Halbinsel. Das heutige Spanisch und seine historischen Grundlagen*. Übersetzt und herausgegeben von Hansbert Bertsch.- Tübingen, Verlag Gunter Narr, 1977.- 135 p., 1 map. pleg. (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 90) Traducción del núm. 986.

Reseña de K.B. en *ZRPh*, 93 (1977) 687.

1561. *Krahes alteuropäische Hydronymie und die westindogermanischen Sprachen*. Vorgetragen am 7. Februar 1976.- Heidelberg, Carl Winter, 1977.- 42 p., map. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse; Jg. 1977, 2).

Reseñas de R. Bracchi en *Salesianum* núm. 3 (Romae 1978) 726-727; Rudolf Schützeichel en *BNF* Bd. 13, Heft 1 (Heidelberg 1978) 88; *Die Sprache* 24 (1978) 59.

1562. Platón, *El sofista*. Traducción y notas por Antonio Tovar... y Ricardo P. Binda...— Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1977,- 92 p. 1 h., grab. (Cuadernos de Humanitas, 49) Cf. núm. 558.

1563. «Comparaciones tipológicas del euskera». *Euskera. Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, XXII (1977) 449-476.

1564. «Estado latente en el latín vulgar: ¿cuándo se inicia la diptongación de breves?» *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, Universidad, 1977. Tomo I, pp. 241-246.

1565. «Das Franco-Regime und die Intelligenz. Autobiographische Notizen eines Spaniers» *Der Bürger im Staat* 27 (Stuttgart 1977) 84-87.

1566. «Indogermanisch, Keltisch, Keltiberisch». *Indogermanisch und Keltisch. Kolloquium der Indogermanischen Gesellschaft am 16. und 17. Februar 1976 in Bonn*. (Hrsg. von K.H. Schmidt). Wiesbaden, 1977, pp. 44-65.

1567. «El nombre de celtas en Hispania». *Revista de la Universidad Complutense*, XXVI nº 109 (jul.-sept.- 1977) (= *Homenaje a García Bellido*, III) pp. 163-178.

1568. «El nombre de Pamplona» *Fontes linguae Vasconum*, año IX, núm. 25 (1977) pp. 5-8, 1 lám.
1569. «Les noms ibériques». *L'Onomastique latine (Paris 13-15 octobre 1975). Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique*, n° 564. Paris 1977, pp. 281-292, 1 map. pleg.
1570. Prólogo a Mª Dolores de Asís Garrote, *Hernán Núñez en la historia de los estudios clásicos*, Madrid 1977, pp. 11-13.
1571. Prólogo a Mª Dolores Pérez-Lucas, *Un agónico español: Unamuno. Su vida. Su obra. Su tiempo*. Madrid [1977], pp. 11-13.
1572. [Sobre:] *Current Trends in Linguistics*. Vol. 10. *Linguistics in North America*. Mouton 1973. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXIV, Heft 3 (1977) 319-324.
1573. [Sobre:] Dieter Kremer, *Die germanischen Personennamen in Katalonien*. Namensammlung und Etymologisches. Preis Nicolau d'Olwer. Barcelona (Institut d'Estudis Catalans) 1969-1972. *Revista Portuguesa de Filología*, vol. XVII (Coimbra 1977) 817-819.
1574. [Sobre:] Lisardo Rubio, *Introducción a la sintaxis estructural del latin*. Vol. II *La oración*. Barcelona 1976. *Kratylos* XXII (1977) 132-135.
1575. [Sobre:] E.A. Schmidt, *Zur Chronologie der Eklogen Vergils*, Heidelberg 1974. *Emerita* XLV (1977) 216-218.
1576. [Sobre:] K.H. Schmidt, *Die festlandkeltischen Sprachen*. Innsbruck 1977. *Kratylos* XXII (1977) 200-202.
1577. [Sobre:] J. Tischler, *Glottochronologie und Lexikostatik*, Innsbruck 1973. *IF* 82 Band (1977) 265-268 (en colaboración con Manfred Faust).
1578. [Sobre:] J. Untermann, *Monumenta linguarum Hispanicarum*. Band I. *Die Münzlegenden*, Wiesbaden 1975. *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 229 Jahrg. Heft 3/4 (Göttingen 1977) 236-243.
1579. «Memorias de Ridruejo» [Dionisio Ridruejo, *Con fuego y con raices. Casi unas memorias*. Edición al cuidado de César Armando Gómez. Prólogo de Salvador de Madariaga. Barcelona, Planeta, 1976] *G.i.* n° 1056 (2 enero 1977) p. 53 (= 1940).
1580. «Romanticismo musical» [Carmen de Reparaz, *María Malibrán, Estudio biográfico*. Prólogo de don Pedro Laín Entralgo. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1976] *G.i.* n° 1057 (9 enero 1977) p. 43.
1581. «Novecentismo y novela catalana» [Alan Yates, *Una generación sense novel-la?* Barcelona 1975] *G.i.* n° 1058 (16 enero 1977) p. 51.
1582. «Nuestra historia en América» [*Manual de Historia Universal*, Tomo VI y Tomo VII *Historia de América* por Francisco Morales Padrón. 2ª ed. rev. y ampl. Madrid, Espasa-Calpe, 1975] *G.i.* n° 1059 (23 enero 1977) p. 43.
1583. «Tres generaciones femeninas barcelonesas» [Montserrat Roig, *Ramona, adéu*. 3ª ed. Barcelona 1976] *G.i.* n° 1060 (30 enero 1977) p. 47.
1584. «Correo de Colombia» [Héctor H. Orjuela, *'De sobremesa' y otros estudios sobre José Asunción Silva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1976.- José Antonio León Rey, *Guayacundo*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1976] *G.i.* n° 1061 (6 febrero 1977) p. 47.
1585. «La magia de Cortázar» [Julio Cortázar, *Los relatos. Ritos. Juegos. Pasajes*. Madrid, Alianza Editorial, 1976] *G.i.* n° 1062 (13 febrero 1977) p. 59.
1586. «Poesía gallega de nuevo» [Miguel González Garcés, *Poesía gallega de posguerra (1939-1975)*. Antología bilingüe con un estudio de Benito Varela Jácome. La Coruña, Ediciones del Castro, 1976] *G.i.* n° 1063 (20 febrero 1977) p. 59.

1587. «Los celtas, bravos y sanguinarios» [Jean Markale, *La epopeya celta en Irlanda*. Traducción de J. Luca de Tena. Madrid, Ediciones Júcar, 1975] *G.i.* nº 1064 (27 febrero 1977) p. 59.
1588. «Diversidad de poemas andaluces» [*Jondos 6:* Miguel Burgos Unica [y otros] Granada, Universidad, 1975.- Rafael León, *Homenaje a Dioscórides*. Madrid, Insula, 1976.- Pedro Pérez-Clotet, *Primer adios*. Prólogo de José María Pemán. Cádiz 1974] *G.i.* nº 1065 (6 marzo 1977) p. 67.
1589. «La historia de un dictador» [Augusto Roa Bastos, *Yo, el Supremo*. Buenos Aires, Siglo XXI Argentina Editores, 1974] *G.i.* nº 1066 (13 marzo 1977) p. 65.
1590. «El final de la guerra civil» [Luis Romero, *El final de la guerra*. Barcelona, Ariel, 1976] *G.i.* nº 1067 (20 marzo 1977) p. 71.
1591. «Repaso de poetas» [Agustín García Calvo, *Virgilio, Biografía, bibliografía, traducción rítmica de las Bucólicas, libro IV de las Geórgicas, libro VI de la Eneida: Apéndice para la lectura del libro IV de las Geórgicas*. Madrid, Ed. Júcar. 1976.- Joan Salvat-Papasseit, *Mots-propis i altres proses*, a cura de J.M. Sobré. Barcelona 1975] *G.i.* nº 1068 (27 marzo 1977) p. 65.
1592. «Las dificultades de ser cristiano» [Hans Küng, *Ser cristiano*. Traducción de J.M. Bravo Navalpotro. Madrid, Ediciones Cristiandad, 1977] *G.i.* nº 1069 (3 abril 1977) p. 64.
1593. «Una novela antiespañola» [Carlos Fuentes, *Terra nostra*. Barcelona, Seix y Barral, 1975] *G.i.* nº 1070 (10 abril 1977) p. 59. En el original el título era «Límites de la novela». Cf. 'Explicación' en *G.i.* nº 1073 p. 71.
1594. «En Costa Rica también se escribe» [Stefan Baciu, *Costa Rica en seis espejos*. San José, Costa Rica, Ministerio de Cultura, 1976.- *Doce poetas chiapanecos* Figueroa Esguinca [y otros] Tuxtla Gutiérrez, Chis. 1976] *G.i.* nº 1071 (17 abril 1977) p. 81.
1595. «Los orígenes del teatro español» [Carmen Torroja Menéndez y María Rivas Palá, *Teatro en Toledo en el siglo XV. 'Auto de la Pasión' de Alonso del Campo*. Madrid, Academia Española, 1977] *G.i.* nº 1072 (24 abril 1977) p. 79.
1596. «Novela sin ventanas» [Luis Goytisolo, *Los verdes de mayo hasta el mar*. Barcelona Seix Barral, 1976] *G.i.* nº 1073 (1 mayo 1977) p. 71.
1597. «Poetas jóvenes» [Fernando Garavito, *Já*. 1968-1976. Bogotá, Ediciones Melibea, 1977.-Victor Pozanco, *Nueve poetas del resurgimiento*. Barcelona, Ámbito, 1976] *G.i.* nº 1074 (8 mayo 1977) p. 75.
1598. «Prosa sobre naturaleza y sociedad» [Julián Gállego, *El pintor de artesano a artista*. Granada, Universidad, 1976.- Miguel Delibes, *Aventuras, venturas y desventuras de un cazador a rabo*. Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1075 (15 mayo 1977) p. 89 (La segunda parte = 1940).
1599. «Un poeta catalán desaparecido: Antoni Pous» [*Reducciones, Revista de poesía,* Gener de 1977. núm. 1, 66 p.- Antoni Pous, *El nou bon sempre, seguit del Desconhort a Jaume d'Urgell*. Vic 1974. Quaderns El Bordiol 3] *G.i.* nº 1076 (22 mayo 1977) p. 75.
1600. «La vuelta a un mundo» [Juan Marsé, *Si te dicen que caí*. Barcelona, Seix Barral, 1977] *G.i.* nº 1077 (29 mayo 1977) p. 83.
1601. «En el túnel del tiempo» [Luis Rosales, *Las puertas comunicantes*. Primera antología Poética. Salamanca 1976. Col. Álamo] *G.i.* nº 1078 (5 junio 1977) p. 81.
1602. «Una novela casi regeneracionista» [Bernardo V. Carande, *Don Manuel o la agricultura*. Barcelona, Destino, 1976] *G.i.* nº 1079 (12 junio 1977) p. 71.

1603. «Épocas diferentes, palpitaciones poéticas» [Concha lagos, *Gótico florido*. Madrid 1977.-Ausias March, *Antología poética*. Selección, prólogo y notas de Juan Ramón Masoliver. Barcelona 1977] *G.i.* nº 1080 (19 junio 1977) p. 71.
1604. «Cultura diaria» [*Estravagario (Revista cultural de 'El Pueblo')* Selección de María Mercedes Carranza. (S.l.) 1976. Biblioteca Colombiana de Cultura] *G.i.* nº 1081 (26 junio 1977) p. 87.
1605. «Reencuentros» [Francisco Márquez Villanueva, *Relecciones de literatura medieval*. Sevilla, Universidad, 1977.- Francisco Candel, *Barrio*. Barcelona, Ediciones Marte, 1977] *G.i.* nº 1082 (3 julio 1977) p. 59.
1606. «Eurípides en catalán» [Euripides, *Tragèdies*. Traducciò catalana de Carles Riba. Barcelona, Curial, 1977] *G.i.* nº 1083 (10 julio 1977) p. 55.
1607. «Extremos de la poesía» [Blas de Otero, *Poesía con nombres*. Madrid, Alianza Editorial, 1977.- Guillermo Carnero, *El azar objetivo (Febrero-mayo 1974)* Madrid, Mauricio d'Ors editor, 1975.- Jaime Siles, *Alegoría*. Barcelona 1977] *G.i.* nº 1084 (17 julio 1977) p. 58.
1608. «Del pozo del pasado» [J.L. Castillo-Puche, *El libro de las visiones y las apariciones*. Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1085 (24 julio 1977) p. 50.
1609. «La ciudad inmensa» [Adolfo Bioy Casares, *Historias fantásticas*. Madrid, Alianza Editorial, 1976] *G.i.* nº 1086 (31 julio 1977) p. 55.
1610. «Sobre el rescoldo» [Carlos Rojas, *Memorias inéditas de José Antonio Primo de Rivera*. Barcelona, Planeta, 1977] *G.i.* nº 1087 (7 agosto 1977) p. 50.
1611. «Tema actual» [Raúl Guerra Garrido, *Lectura insólita de 'El Capital'* Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1088 (14 agosto 1977) p. 44.
1612. «Vacaciones: paisajes y leyendas» *G.i.* nº 1089 (21 agosto 1977) p. 44.
1613. «Literatura y vida» [Viktoria Hadjigeorgiou-Hassioti: *Ho Juan Valera metafrastès noellenikôn stichourgemáton*, del *Anuario Científico de la Facultad de Filosofía de la Universidad aristotélica de Salónica* XV (Salónica 1976) pp. 267-286.-Rubén Caba, *Salida con Juan Ruiz a probar la Sierra*. Madrid, Helios, 1976] *G.i.* nº 1090 (28 agosto 1977) p. 43.
1614. «Elevado balcón literario» [Oscar Collazos (editor), *Los vanguardistas de la América Latina*. Barcelona, Ed. Península, 1977] *G.i.* nº 1091 (4 septiembre 1977) p. 45.
1615. «Milá i Fontanals en catalán» [Manuel Milá i Fontanals, *Teoría romántica* a cura de Manuel Jorba. Barcelona 1977] *G.i.* nº 1092 (11 septiembre 1977) p. 50.
1616. «Crónica colombiana: una novela» [Gustavo Alvarez Gardeazábal, *El titiritero*. Bogotá, Plaza y Janés, 1977] *G.i.* nº 1093 (18 septiembre 1977) p. 50.
1617. «Crónica colombiana: Eduardo» [Eduardo Carranza, *Leyendas del corazón y otras páginas abandonadas*. Bogotá 1976.- El mismo, *Hablar soñando y otras alucinaciones*. Seguido de *El Insomne*. Bogotá, Ediciones Desarrollo, 1974.- Idem, *Epistola mortal y otras soledades*. Bogotá 1975] *G.i.* nº 1094 (25 septiembre 1977) p. 52.
1618. «Crónica colombiana: novela» [Pedro Gómez Valderrama, *La otra raya del tigre*. Bogotá, Siglo XXI editores, 1977] *G.i.* nº 1095 (2 octubre 1977) p. 49.
1619. «Crónica colombiana: medio siglo de poesía» [Andrés Holguín, *Antología crítica de la poesía colombiana, 1874-1974*, tomo II. Bogotá (s.a.)] *G.i.* nº 1096 (9 octubre 1977) p. 54.
1620. «Crónica colombiana: un instituto» [El Instituto Caro y Cuervo] *G.i.* nº 1097 (16 octubre 1977) p. 66.
1621. «La invención» [Gonzalo Torrente Ballester, *Fragmentos de Apocalipsis*. Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1098 (23 octubre 1977) p. 58.

1622. «Creación y verdad» [Mario Vargas Llosa, *La tia Julia y el escribidor*. Barcelona, Seix Barral, 1977] *G.i.* nº 1099 (30 octubre 1977) p. 66.
1623. «Contra el paso del tiempo» [Rafael Lapesa, *Poetas y prosistas de ayer y de hoy. Veinte estudios de historia y crítica literaria*. Madrid, Gredos, 1977] *G.i.* nº 1100 (6 noviembre 1977) p. 66.
1624. «Un libro de Historia» [Michael de Ferdinandy, *Philipp II. Grösse und Niedergang der spanischen Weltmacht* (Felipe II. Grandeza y decadencia del Imperio español) Wiesbaden, Guido Pressler Verlag, 1977] *G.i.* nº 1101 (13 noviembre 1977) p. 71 (= 1940).
1625. «Artículo al piano» [Nueva Biblioteca Española de música de teclado, Siglos XVI al XVIII. Revisión y transcripción: Antonio Baciero. Volumen I. Madrid, Unión Musical Española, 1977] *G.i.* nº 1102 (20 noviembre 1977) p. 70.
1626. «El placer de la lectura» [Alvaro Pombo, *Relatos sobre la falta de sustancia*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1977.- Xavier Benguerel, *Libro del retorno*. Traducción del catalán por Nicanor Ancochea. Barcelona, Planeta, 1977] *G.i.* nº 1103 (27 noviembre 1977) p. 75.
1627. «Poesía catalana de ayer y de hoy» [Josep Carner, *Auques y ventalls* (Aleluyas y abanicos). A cura de Joan Ferraté. Barcelona 1977.- Joan Vinyoli, *Llibre d'amic*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1977] *G.i.* nº 1104 (4 diciembre 1977) p. 71.
1628. «Momentos, horas, siempre» [Agustín García Calvo, *Canciones y Soliloquios*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1976.- El mismo, *Del tren (40 notas o canciones)*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1976] *G.i.* nº 1105 (11 diciembre 1977) p. 80-81 (= 1940).
1629. «De Canarias y de Méjico» [Ventura Doreste, *Ensayos insulares*. Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Nuestro Arte, 1977.- Salomón Laiter, *David*. México, Joaquín Mortiz, 1976] *G.i.* nº 1106 (18 diciembre 1977) p. 65.
1630. «Lecturas (I)» [Manuel Granell, *Ethologia y existencia*. Caracas 1977] *G.i.* nº 1107 (25 diciembre 1977) p. 52.

1978

1631. *Historia de Grecia*, en colaboración con M.S. Ruipérez.3ª ed. Barcelona: Montaner y Simón, D.L. 1978.-382 p. Cf. núm. 648.
1632. «Lat. *uolare* und die Grenzen der Etymologie». *Italia linguistica nuova ed antica. Studi Linguistici in memoria di O. Parlangèli*, a cura di V. Pisani e Ciro Santoro. Vol. II, Galatina 1978, pp. 251-255.
1633. «A Research Report on Vulgar Latin and its Local Variations». *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*. Hrsg. von R. Kontzi, Bd. CLXII (Darmstadt 1978) 410-437. Cf. núm. 722.
1634. «Typologische Perspektiven des Baskischen». *Sprachkontakte im Nordseegebiet. Akten des I. Symposions über Sprachkontakt in Europa. Mannheim 1977*. Hrsg. von P. Sture Ureland. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1978, pp. 67-81.
1635. [Sobre:] J.M. Anderson, *Structural Aspects of Language Change*, London 1973. *Studies in Language*, 2 (1978) 113-115.
1636. [Sobre:] *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*. Ed. by W.A. Douglas [et al.].- (S.l.) 1977.- Desert Research Institute Publications on the Social Sciences, nº 13. *Revista Española de Lingüística* Año 8 fasc. 2 (1978) 488-492.
1637. [Sobre:] J.M. Arcelus Ulibarrena, *Introducción a la filología española*, Firenze 1977. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 94 (1978) 690-691.
1638. [Sobre:] C. Pinto García, *Los indios katíos: su cultura, su lengua*, vol. I: *La cultura katía*, Medellín 1978. Vol. II: *La lengua katía*, Medellín, 1974. *Thesaurus* XXXIII (1978) 523-525.

1639. «Lecturas (y II)» [Juan Carlos Onoetti, *Tan triste como ella*. Barcelona, Lumen, 1976.- Andrés Trapiello, *Conversación con Eusebio Sempere*. Madrid, Ed. Rayuela, 1977.- José-Miguel Ullán, *Las soledades de Francisco Peinado*. Madrid, Ed. Rayuela, 1977] *G.i.* nº 1108 (1 enero 1978) p. 57.

1640. «Apéndice a la crónica colombiana: romances en el Choco» [Germán Granda, *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y cuervo, 1977] *G.i.* nº 1109 (8 enero 1978) p. 57.

1641. «No nos olvidemos de la poesía» [*Lo que opinamos de Vicente Aleixandre, Premio Nobel 1977*. Barcelona, Ambito Literario, 1977.- Ramón de Garciasol, *Mariuca*. Madrid, Ediciones de arte y bibliofilia, 1977] *G.i.* nº 1110 (15 enero 1978) p. 55.

1642. «Viejas batallas» [Emir Rodríguez Monegal, *Neruda: El viajero inmóvil*. Caracas, Monte Avila Editorial, 1977] *G.i.* nº 1111 (22 enero 1978) p. 59.

1643. «Del oficio de escribir» [Miguel Angel Asturias, *Tres de cuatro soles*. México, etc. Fondo de Cultura Económica 1977] *G.i.* nº 1112 (29 enero 1978) p. 59.

1644. «De lo humano y lo divino» [Dionisio Ridruejo, *Sombras y bultos*, Barcelona, Destino, 1977.- Olegario González de Cardedal, *Ética y religión. La conciencia española entre el dogmatismo y la desmoralización*. Madrid, Ed. Cristiandad, 1977] *G.i.* nº 1113 (5 febrero 1978) p. 62.

1645. «Versos y prosa» [José Mª Caballero Bonald, *Descrédito del héroe*. Barcelona, Lumen, 1977.- Francisco Umbral, *La noche que llegué al Café Gijón*. Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1114 (12 febrero 1978) p. 63.

1646. «Rescoldo vanguardista» [*Ernesto Giménez Caballero y 'La Gaceta Literaria' (o la generación del 27)*. Madrid, Ed. Turner, 1977.- Ramón J. Sender, *Gloria y vejamen de Nancy*. Madrid 1977] *G.i.* nº 1115 (19 febrero 1978) p. 59.

1647. «Un viejo escritor-Un joven poeta» [Ramón J. Sender, *El alarido de Yauri*. Barcelona, Destino, 1977.- Pere Gimferrer, *L'espai desert*. Barcelona 1977] *G.i.* nº 1116 (26 febrero 1978) p. 67.

1648. «Preguntas sobre la universidad» [Miguel de Unamuno, *Gramática y glosario del Poema del Cid*. Edición que se publica por primera vez, por Bárbara D. Huntley y Pilar Liria. Madrid, Espasa-Calpe, 1977] *G.i.* nº 1117 (5 marzo 1978) p. 73.

1649. «Desembrujo y misterios» [Alfonso Grosso, *Florido mayo*. Barcelona, Plaza & Janés, 1976] *G.i.* nº 1118 (12 marzo 1978) p. 74.

1650. «Rigor poético y otros rigores» [José Manuel Blecua, *Sobre el rigor poético en España y otros ensayos*. Barcelona, Ariel, 1977.- Juan Goytisolo, *Disidencias*. Barcelona, Seix-Barral, 1977] *G.i.* nº 1119 (19 marzo 1978) p. 82.

1651. «Novelas del tiempo actual» [Manuel Scorza, *El jinete insomne*. Caracas-Barcelona, Monte Avila Editores, 1978.- El mismo, *Cantar de Agapito Robles*. Caracas-Barcelona, Monte Avila Editores, 1978] *G.i.* nº 1120 (26 marzo 1978) p. 75.

1652. «Fuera del tiempo» [José Asenjo Sedano, *Conversación sobre la guerra*. Premio Eugenio Nadal, 1977. Barcelona, Destino, 1978] *G.i.* nº 1121 (2 abril 1978) p. 75.

1653. «Poeta incendiado» [Miguel Hernández, *Viento del pueblo*. Barcelona, Lumen, 1977.- El mismo, *Cancionero y romancero de ausencias*. Barcelona, Lumen, 1978.- El mismo, *Poemas sociales de guerra y de muerte*. Madrid, Alianza Editorial, 1977] *G.i.* nº 1122 (9 abril 1978) p. 83.

1654. «Un poeta exótico» [Konstantino Kavafis, *Poesías completas*. Traducción y notas de José María Alvarez. Pamplona-Madrid, Ediciones Peralta, 1978] *G.i.* nº 1123 (16 abril 1978) p. 75.
1655. «Poesía hasta ahora» [Carlos Bousoño, *El irracionalismo poético (El símbolo)* Madrid, Gredos, 1977] *G.i.* nº 1124 (23 abril 1978) p. 90.
1656. «Libros de relatos» [Javier del Amo, *Del cielo cuelgan ciudades*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1977.- Alonso Zamora Vicente, *Sin levantar cabeza*. Prólogo: Camilo José Cela. Madrid 1977] *G.i.* nº 1125 (30 abril 1978) p. 85.
1657. «Más relatos» [Jesús Fernández Santos, *Cuentos completos*. Madrid, Alianza Editorial, 1978] *G.i.* nº 1126 (7 mayo 1978) p. 87.
1658. «Secretos en poemas» [Rosa Chacel, *Versos prohibidos*. Madrid, Ediciones Caballo Griego para la Poesía, 1978.- Ana María Navales, *Antología de la Poesía Aragonesa contemporánea*. Zaragoza, Librería General, 1978] *G.i.* nº 1127 (14 mayo 1978) p. 96.
1659. «Amplios horizontes» [Pedro Laín Entralgo, *Antropología de la esperanza*. Barcelona-Madrid, Guadarrama, 1978] *G.i.* nº 1128 (21 mayo 1978) p. 106.
1660. «Amor a la tierra» [Tomás Rueda Vargas, *La sabana y otros escritos del campo, de la ciudad y de si mismo*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1977] *G.i.* nº 1129 (28 mayo 1978) p. 114.
1661. «Horizonte final» [Miguel Delibes, *Mis amigas las truchas (Del block de notas de un pescador de ribera)*. Barcelona, Destino, 1977] *G.i.* nº 1130 (4 junio 1978) p. 94 (= 1940).
1662. «La literatura desde Barcelona» [Carlos Barral, *Los años sin excusa*. Barcelona, Barral, 1978] *G.i.* nº 1131 (11 junio 1978) p. 98.
1663. «Aquilino Duque» [Aquilino Duque Gimeno, *Los cuatro libros cardinales*. Obra poética completa. Madrid, Editora Nacional, 1977] *G.i.* nº 1132 (18 junio 1978) p. 91.
1664. «La novela, problema» [Jorge Piñó Sandoval, *La Grande o el Fuego nuevo*. México Ed. Joaquín Mortiz, 1976] *G.i.* nº 1133 (25 junio 1978) p. 91.
1665. «Actualidad de Arturo Barea» [Arturo Barea, *La forja de un rebelde*. Madrid, Turner, 1977] *G.i.* nº 1134 (2 julio 1978) p. 75.
1666. «Defensa utópica» [Fernando Savater, *Panfleto contra el Todo*. Barcelona, Dopesa, 1978] *G.i.* nº 1136 (16 julio 1978) p. 69.
1667. «Poetas lejanos» [Francisco Brines, *Insistencia en Luzbel*. Madrid, Visor, 1977.- Juan Valencia, *Sonetos estelares*. Málaga 1977.- Julia Uceda, *Campanas en Sansueña*. Madrid 1977] *G.i.* nº 1137 (23 julio 1978) p. 61.
1668. «Carta a Rafael por un libro suyo» [Rafael Santos Torroella, *D'una ciutat. Poemes*. Olot, Arts Gràfiques Alzamora, 1977] *G.i.* nº 1139 (6 agosto 1978) p. 59 (= 1940).
1669. «Subsistencia de la filosofía» [Emilio Lledó, *Lenguaje e historia*. Barcelona, Ariel Quincenal, 1978] *G.i.* nº 1140 (13 agosto 1978) p. 59.
1670. «Juan Benet» [Juan Benet, *Del pozo y del numa*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1978] *G.i.* nº 1141 (20 agosto 1978) p. 59.
1671. «Capítulos nuevos» [Luis Antonio de Villena, *Dados, amor y clérigos. El mundo de los goliardos en la Edad Media europea*. Madrid, Cupsa Editorial, 1978] *G.i.* nº 1142 (27 agosto 1978) p. 53.
1672. «¿Puede resistir la poesía contemporánea?» [Félix Grande, *Las Rubáiyátas de Horacio Martin*. Barcelona, Ed. Lumen, 1978.- Alvaro Pombo, *Variaciones*. Barcelona. Ed. Lumen, 1978] *G.i.* nº 1143 (3 septiembre 1978) p. 53.

1673. «Pasado brillante, pasado olvidado» [Juan Vernet, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*. Barcelona, Ed. Ariel, 1978] *G.i.* nº 1144 (10 septiembre 1978) p. 53.

1674. «Novela mallorquina» [Antoni-Lluc Ferrer, *Dies d'ira a l'illa*. Barcelona 1978] *G.i.* nº 1145 (17 septiembre 1978) p. 76.

1675. «En los comienzos de nuestra cultura» [*Los filósofos presocráticos*. I. Introducciones, traducciones y notas por Conrado Eggers Lan y Victoria E. Juliá. Madrid, Ed. Gredos, 1978] *G.i.* nº 1146 (24 septiembre 1978) p. 78.

1676. «Los reinos de este mundo» [Vintila Horia, *Introducción a la literatura del siglo XX (Ensayo de epistemología literaria)* Madrid, Gredos, 1976] *G.i.* nº 1147 (1 octubre 1978) p. 70.

1677. «Qué es ser poeta» [Dámaso Alonso, *La 'Epistola moral a Fabio' de Andrés Fernández de Andrada*. Edición y estudio. Madrid, Gredos, 1978] *G.i.* nº 1148 (8 octubre 1978) p. 77.

1678. «Poeta de su tiempo» [Blas de Otero, *Que trata de España*. Madrid 1977.- Joaquín Galán, *Blas de Otero, palabras para un pueblo*. Barcelona, Ambito Literario, 1978] *G.i.* nº 1149 (15 octubre 1978) p. 72.

1679. «Obra maestra» [Mercè Rodoreda, *Espejo roto*. Traducido por Pere Guimferrer. Barcelona, Seix Barral, 1978] *G.i.* nº 1150 (22 octubre 1978) p. 76.

1680. «Mi homenaje a Ayala» [*Cuadernos hispanoamericanos*, 329-330, nov.-dic. 1977. Madrid] *G.i.* nº 1151 (29 octubre 1978) p. 76.

1681. «Paz religiosa» [José Jiménez Lozano, *Los cementerios civiles y la heterodoxia española*. Madrid, Taurus, 1978] *G.i.* nº 1152 (5 noviembre 1978) p. 80.

1682. «Trasfondo de una polémica» [Guillermo Carnero, *Los orígenes del Romanticismo reaccionario español: El matrimonio Böhl de Faber*. Valencia, Universidad, 1978] *G.i.* nº 1153 (12 noviembre 1978) p. 86.

1683. «Dia de fiesta» [José Antonio y Gabriel Galán, *Un pais como éste no es el mío*. Madrid, Ediciones Peralta, 1978.- Luis Antonio de Villena, *El viaje a Bizancio*. León 1978.-María Victoria Atencia, *Marta & María*. Málaga 1976] *G.i.* nº 1154 (19 noviembre 1978) p. 82.

1684. «Un nuevo clásico americano» [Pedro de Solís y Valenzuela, *El desierto prodigioso y prodigio del desierto*. Tomo I. Bogotá 1977] *G.i.* nº 1155 (26 noviembre 1978) p. 102.

1685. «Luchas por crear» [Claribel Alegría, *El detén* . Barcelona, Ed. Lumen, 1977.- César A. Molina, *Proyecto preliminar para una arqueología de campo*. Barcelona, Ambito Literario, 1978] *G.i.* nº 1156 (3 diciembre 1978) p. 112.

1686. «Un documento» [Rafael Cansinos-Assens, *El movimiento V.P.* Novela. Madrid, Ed. Peralta, 1978] *G.i.* nº 1157 (10 diciembre 1978) p. 84.

1687. «La sombra de Caín» [Ramón J. Sender *El Superviviente*. Barcelona, Destino, 1978.-El mismo, *Adela y yo*. Barcelona, Destino, 1978] *G.i.* nº 1158 (10 diciembre 1978) p. 90.

1688. «Desde un mundo olvidado» [Dionisio Ridruejo, *Los cuadernos de Rusia*. Edición al cuidado de Gloria de Ros y César Armando Gómez. Barcelona, Planeta, 1978] *G.i.* nº 1159 (24 diciembre 1978) p. 78.

1689. «Corte a través de nuestra literatura» [*Akzente*. Zeitschrift für Literatur. Editada por Hans Beder y Michael Krüger. Colonia-Munich. Año 25, cuaderno 5, oct. de 1978] *G.i.* nº 1160 (31 diciembre 1978) p. 62.

1979

1690. *Historia de Grecia*, en colaboración con M.S. Ruipérez, 3ª ed. reimp.- Barcelona 1979. Cf. núm. 648.
1691. «Algunos problemas de historia de la lengua latina». *Emerita* XLVII (1979) 249-256.
1692. «La conquista de Europa occidental por las lenguas indoeuropeas». *Investigación y ciencia*. Barcelona 1979, 36-46. Cf. núm. 1893.
1693. «Das Irische und die Typologie». *Festschrift für Oswald Szemerényi on the Occasion of his 65th Birthday*. Ed. by B. Brogyanyi. Amsterdam, John Benjamins B.V. 1979, pp. 885-902.
1694. «*Matar* de *mactare*». *Homenaje a Fernando Antonio Martínez. Estudios de lingüística, filología, literatura e historia cultural*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979, pp. 127-134.
1695. «Notas lingüísticas sobre monedas ibéricas». *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen, 17-19 junio 1976)*. Salamanca, Universidad, 1979, pp. 473-489 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 113).
1696. «Orden de palabras y tipología: una nota sobre el latín». *Euphrosyne*, N.S. IX (1979) 161-172.
1697. «Las palabras de Gabriel Miró en su novela doble». *BRAE* LIX (1979) 441-448.
1698. «Quechua y no quechua en el Diccionario de la Real Academia Española». *Estudios Americanistas. Homenaje a Hermann Trimborn*. (Eds.) R. Hartmann-U. Oberem. St. Augustin, 1979, II, pp. 263-270 (Coll. Inst. Anthr. 21).
1699. «Vasco y lenguas caucásicas: indicios tipológicos». *Euskera. Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, XXIV (1979) 13-33.
1700. [Sobre:] *American Indian Languages and American Linguistics*. The Second Golden Anniversary Symposium of the Linguistic Society of America, edited by Wallace L. Chafe. Lisse/Netherlands, 1976. *RELing* 9 (1979) 547-549.
1701. [Sobre:] Heinz Happ, *Grundfragen einer Dependenz-Grammatik des Lateinischen*, Göttingen, 1976. *RELing* 9 (1979) 301-304.
1702. [Sobre:] *Indogermanisch und Keltisch*. Hrsg. von K.H. Schmidt, Wiesbaden 1977. *Emerita* XLVII (1979) 462-464.
1703. [Sobre:] L. Michelena, *Fonética histórica vasca*. 2ª ed. corregida y aumentada, San Sebastián, 1976. *Kratylos* XXIV (1979 [1980]) 228-229.
1704. [Sobre:] E. Peruzzi, *Origini di Roma*. II. *Le lettere*, Bolonia 1973. *Emerita* XLVII (1979) 209-211.
1705. [Sobre:] Mª Teresa Viñas Urquiza, *Lengua mataca*, Buenos Aires 1974. *International Journal of American Linguistics*, 45 (1979) 285-287.
1706. [Sobre:] G. Wille, *Der Aufbau des Livianischen Geschichtswerks*, Amsterdam 1973. *Emerita* XLVII (1979) 218-219.
1707. «El oficio de poeta» [José María Valverde, *Antología de sus versos*. Madrid, Ed. Cátedra, 1978] *G.i.* nº 1162 (14 enero 1979) p. 64.
1708. «Jovenes románticos» [*Revista Hiperión* 1. *Los viajes*. Primavera de 1978] *G.i.* nº 1163 (21 enero 1979) p. 78.
1709. «Malas costumbres» [Juan Marsé, *La muchacha de las bragas de oro*. Premio Ed. Planeta 1978. Barcelona 1978] *G.i.* nº 1164 (28 enero 1979) p. 62.

1710. «El aprendizaje de Onetti» [Juan Carlos Onetti, *El astillero*. Barcelona, Seix Barral, 1978.- El mismo, *Tiempo de abrazar*. Barcelona, Ed. Bruguera, 1978] *G.i.* nº 1165 (4 febrero 1979) p. 54.
1711. «Josep Pla» [J.M. Castellet, *Josep Pla o la raó narrativa*. Barcelona, Destino, 1978] *G.i.* nº 1166 (11 febrero 1979) p. 54.
1712. «Actualidad y fondo permanente» [Miguel Delibes, *El disputado voto del señor Cayo*. Barcelona, Destino, 1978] *G.i.* nº 1167 (18 febrero 1979) p. 60.
1713. «Hacia una historia completa» [*El exilio español de 1939*. Obra dirigida por José Luis Abellán. Madrid, Taurus, 1978] *G.i.* nº 1168 (25 febrero 1979) p. 62.
1714. «El último libro de Lezama Lima» [José Lezama Lima, *Fragmentos a su imán*. Barcelona, Ed. Lumen, 1978] *G.i.* nº 1169 (4 marzo 1979) p. 62.
1715. «La crítica y sus supuestos» [Pere Gimferrer, *Radicalidades*. Barcelona, Antoni Bosch, 1978] *G.i.* nº 1170 (11 marzo 1979) p. 70.
1716. «La confesión de un escritor» [José Mª Gironella, *Carta a mi padre muerto*. Barcelona, Planeta, 1978] *G.i.* nº 1171 (18 marzo 1979) p. 102.
1717. «La madre de Fernán Caballero» [Antonio Orozco Acuaviva, *La gaditana Frasquita Larrea primera romántica española*. Prólogo de José Mª Pemán. Jerez de la Frontera, 1977] *G.i.* nº 1172 (25 marzo 1979) p. 70.
1718. «Vida poética» [Martínez Baigorri, *Angel poseido*. Barcelona, 1978] *G.i.* nº 1173 (1 abril 1979) p. 70.
1719. «C.J. Cela: Espejo lejano» [Camilo José Cela, *Obra completa*, tomo X *Glosa del mundo en torno*, artículos 2 (1944-1959). *Cajón de sastre*, 4ª ed., *Páginas de geografía errabunda*, 3ª ed. Barcelona, Destino, 1978] *G.i.* nº 1174 (8 abril 1979) p. 78.
1720. «Jesús Fernández Santos» [Jesús Fernández Santos, *Extramuros*. Barcelona, Editorial Argos Vergara, 1978.- El mismo, *A orillas de una vieja dama*. Madrid, Alianza Editorial, 1979] *G.i.* nº 1175 (15 abril 1979) p. 64.
1721. «Letras de erudición» [Álvaro Galmés de Fuentes, *Épica árabe y épica castellana*. Barcelona, Ariel, 1978.- P. Sáinz Rodríguez [y otros] *Homenaje a Luis Vives*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1977.- Juan Luis Vives, *Epistolario*. Edición preparada por José Jiménez Delgado. Madrid, Editora Nacional, 1978] *G.i.* nº 1176 (22 abril 1979) p. 78.
1722. «Novela profunda» [Luis Goytisolo, *La cólera de Aquiles*. Barcelona, Seix Barral, 1979] *G.i.* nº 1177 (29 abril 1979) p. 78.
1723. «Delicias de teatro» [Tomás de Iriarte, *El señorito mimado, La señorita malcriada*. Edición, introducción y notas de Russell P. Sebold. Madrid, Clásicos Castalia, 1978] *G.i.* nº 1178 (6 mayo 1979) p. 118.
1724. «Un poeta en Grecia» [Enrique Badosa, *Mapa de Grecia*. Barcelona, Plaza & Janés, 1979] *G.i.* nº 1180 (20 mayo 1979) p. 92.
1725. «Novela y alegoría» [José Donoso, *Casa de campo*. Barcelona, Seix y Barral, 1978] *G.i.* nº 1181 (27 mayo 1979) p. 84.
1726. «Un novelista testigo de la guerra» [José Ramón Arana, *El cura de Almuniaced*. Madrid, Ediciones Turner, 1979] *G.i.* nº 1182 (3 junio 1979) p. 76.
1727. «Un novelista español» [Angel Mª de Lera, *El hombre que volvió del paraíso*. Barcelona, Ed. Planeta, 1979] *G.i.* nº 1183 (10 junio 1979) p. 62-63.
1728. «Manuscritos póstumos de García Lorca» [Federico García Lorca, *El público y Comedia sin título*. Dos obras teatrales póstumas. Barcelona, Seix y Barral, 1978] *G.i.* nº 1184 (17 junio 1979) p. 62-63.

1729. «Humanidad inventada y recordada» [Marina Mayoral, *Cándida otra vez*. Barcelona, Ambito literario, 1979.- Corpus Barga, *Los pasos contados. Una vida española a caballo de dos siglos (1887-1957) 1. Mi familia. El mundo de mi infancia*. Madrid, Alianza Editorial, 1979] *G.i.* nº 1185 (24 junio 1979) p. 54-55.
1730. «El tema vasco» *G.i.* nº 1186 (1 julio 1979) p. 53.
1731. «Libro de caballerías» [Joanot Martorell, Martí Joan de Galva, *Tirant lo Blanc i altres escrits de Joanot Martorell*, a cura de Martí de Riquer. Barcelona, Ariel, 1979] *G.i.* nº 1186 (1 julio 1979) p. 54-55.
1732. «Desde otra España» [Juan Ramón Jiménez, *Olvidos de Granada* (Facsímil del original de 1945 y varios textos inéditos del poeta) Preliminar y notas de Francisco Giner de los Rios. Madrid, Ediciones Caballo Griego para la Poesía, 1979.- Francisco Giner de los Ríos, *Elegías y poemas españoles*. México, Finisterre, 1967] *G.i.* nº 1187 (8 julio 1979) p. 44-45.
1733. «Viejo episodio nacional» [Enrique Otte, *Las perlas del Caribe: Nueva Cádiz de Cubagua*. Caracas, Fundación John Boulton, 1977] *G.i.* nº 1188 (15 julio 1979) p. 44-45 (= 1826).
1734. «Sorpresa» [Victor Botas, *Las cosas que me acechan*. Avilés 1979] *G.i.* nº 1190 (29 julio 1979) p. 40-41.
1735. «Un libro de sabiduría» [Ramón J. Sender, *La mirada inmóvil*. Barcelona, Ed. Argos Vergara, 1979] *G.i.* nº 1191 (5 agosto 1979) p. 43.
1736. «Novela reverberante» [Manuel Scorza, *La tumba del relámpago* (Quinto cantar) Madrid, Siglo XXI editores, 1979] *G.i.* nº 1192 (12 agosto 1979) p. 42-43.
1737. «Lecturas para verano» [J.J. Armas Marcelo, *Calima*. Madrid, Sedmay ediciones, 1978.- José Luis L. Aranguren, *El oficio de intelectual* y *La crítica de la crítica*. Madrid, Ed. Vox, 1979.-Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición, estudio y notas de Juan Bautista Avalle-Arce. Madrid, Alhambra, 1979. 2 vol.] *G.i.* nº 1193 (19 agosto 1979) p. 36-37.
1738. «Retablo de la vida de ayer» [Juan Antonio de Zunzunegui, *El don más hermoso*. Prólogo de José Mª de Areilza. Madrid, Ed. Alce, 1979] *G.i.* nº 1194 (26 agosto 1979) p. 36-37.
1739. «Más lecturas de verano» [Rosa Chacel, *Versos prohibidos*. Madrid, Ediciones Caballo griego para la poesía, 1978.- Julián Gállego, *Postales*. Zaragoza, Ed. de 'Heraldo de Aragón' 1979.-Jorge Ferrer-Vidal, *Este cuarto de estar para vivir...* y *Libro de Irlanda*. Esplugas de Llobregat, Plaza y Janés, 1979] *G.i.* nº 1195 (2 septiembre 1979) p. 36-37.
1740. «Escrupulosos escrutinios» [Carlos Bousoño, *Superrealismo poético y simbolización*. Madrid, Gredos, 1979] *G.i.* nº 1196 (9 septiembre 1979) p. 36-37.
1741. «Lecturas de verano» [Agustín Albarracín, *Santiago Ramón y Cajal o la pasión de España*. Introducción de Pedro Laín Entralgo. Barcelona, Ed. Labor, 1978.- Philip W. Silver, *Fenomenología y razón vital. Génesis de 'meditaciones del Quijote' de Ortega y Gasset*. Versión española de Carlos Thiebaut Luis-André. Madrid, Alianza Editorial, 1978] *G.i.* nº 1197 (16 septiembre 1979) p. 68-69.
1742. «La novela de la vida» [Luis Rosales, *Diario de una resurrección*. México, etc. Fondo de Cultura Económica, 1979] *G.i.* nº 1198 (23 septiembre 1979) p. 44-45.
1743. «Libros que nos enriquecen» [José Manuel Castañón, *Entre dos orillas, registros testimoniales*. Tercera serie. Caracas, etc. Casuz editores, 1978.- Alfonso de la Serna, *Imágenes de Túnez*. Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1979] *G.i.* nº 1199 (30 septiembre 1979) p. 84-85.
1744. «Lectura con recuerdos» [R. Fernández de la Reguera y Susana March, *La República*. I. *Episodios nacionales contemporáneos*. Barcelona, Planeta, 1979] *G.i.* nº 1200 (7 octubre 1979) p. 64.

1745. «Dos notas diversas» [Justo Jorge Padrón, *El abedul en llamas*. Hyspamerica Ediciones, Editores Mexicanos Unidos, 1978.- L. García Iglesias, *Los judíos en la España antigua*. Madrid, Ediciones Cristiandad, 1978] *G.i.* nº 1201 (14 octubre 1979) p. 54.

1746. «Castillo-Puche» [J.L. Castillo-Puche, *El amargo sabor de la retama*. Barcelona, Destino, 1979] *G.i.* nº 1202 (21 octubre 1979) p. 76.

1747. «Libros de estampas» [*Los Caprichos de Goya*. Introducción y catálogo crítico de Enrique Lafuente Ferrari. Editorial Gustavo Gili, 1978.— *Los tesoros de la América antigua*. Artes de las civilizaciones precolombinas desde Méjico al Perú. Texto de S.K. Lothrop. Traducido del inglés por Rafael Vázquez Zamora. Barcelona, Destino, 1979. Skira] *G.i.* nº 1203 (28 octubre 1979) p. 76.

1748. «Libro informativo, libro romántico» [Guillermo Diaz-Plaja, *China en su laberinto*. Barcelona, Plaza y Janés, 1979.- Luis Moure Mariño, *Temas gallegos*. Prólogo de José Mª Castroviejo. Madrid, Espasa-Calpe, 1979] *G.i.* nº 1204 (4 noviembre 1979) p. 76.

1749. «De Nicaragua: Pablo Antonio Cuadra» [Pablo Antonio Cuadra, *Cantos de Cifar y del Mar Dulce*. Managua, Ed. de la Academia Nicaraguense de la Lengua, 1979] *G.i.* nº 1205 (11 noviembre 1979) p. 84.

1750. «Poesía vanguardista en gallego» [Manoel Antonio, *De catro a catro, De cuatro a cuatro*. Edición bilingüe. Prólogo y traducción de Miguel González Garcés. Madrid, Rialp, 1979.-Manoel-Antonio III. *Correspondencia*. Vigo, Galaxia, 1979] *G.i.* nº 1206 (18 noviembre 1979) p. 76.

1751. «Recuerdo» [Miguel de la Pinta Llorente, *Humanismo e Inquisición*. Tomo I. Madrid, Editorial Estudio Agustiniano, 1979] *G.i.* nº 1207 (25 noviembre 1979) p. 124 (= 1940).

1752. «Erotismo, humor, nostalgia» [Guillermo Cabrera Infante, *La Habana para un infante difunto*. Barcelona, Seix Barral, 1979] *G.i.* nº 1208 (2 diciembre 1979) p. 76.

1753. «Odysseas Elytis, premio Nobel» [*Cincuenta poemas* de Odiseo Elytis, traducción de Luis de Cañigral y Dimitri Papageorgiou. Ciudad Real 1979] *G.i.* nº 1209 (9 diciembre 1979) p. 84.

1754. «Producción poética» [Gabriel Celaya, *Iberia sumergida*. Poesía Hiperión. Madrid, Ed. Peralta, 1978.- Sol Acin, *En ese cielo oscuro*. Barcelona, Ambito literario, 1979.- Claudio Rizzo, *¿Qué preguntaste cuando la ciudad murió?* (Introducción de Francisco Seguí). Barcelona, Ed. Picazo, 1978] *G.i.* nº 1210 (16 diciembre 1979) p. 84.

1755. «Novela cosmopolita» [Manuel Puig, *Pubis angelical*. Barcelona, Seix Barral, 1979] *G.i.* nº 1211 (23 diciembre 1979) p. 84.

1756. «Más lecturas» [Carlos Pujol, *Leer a Saint-Simon*. Barcelona, Planeta, 1979.- Fernando Quiñones, *Las mil noches de Hortensia Romero*. Barcelona, 1979] *G.i.* nº 1212 (30 diciembre 1979) p. 84.

1980

1757. *Baskuli ena*. [Traducción al georgiano del nº 498, por N.N. Sturuam].- Tbilisi (Georgia), 1980.- 101 p., 1 h.- Cf. núm. 288.

1758. *Historia de la Hispania Romana* (En colaboración con J.M. Blázquez)-2ª ed.- Madrid, Alianza Editorial, 1980.- Cf. núm. 1443.

1759. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia de los estudios sobre ella*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.- 219 p. (Col. El Libro de Bolsillo nº 771. Sección Humanidades).

Reseñas de Manuel Agud en *BSVasc* XXXVI (1980) 444-448; José Ramón Zubiaur en *Mundaiz*, núm. 17-18, mayo-dic. 1980; Goiti, «Un libro de Tovar sobre el euskera» en *Diario de Navarra*, 21 agosto 1980, p. 13; *Diario Vasco*, San Sebastián, 23 agosto 1980, p. 23; G. Fatas en *Libros aragoneses* núm. 99, 28 septiembre 1980; K. Mitxelena en *Muga*, Bilbao núm. 10 (oct. 1980) 122-128; José Mª Alfaro, «En torno al eusquera» en *El País*, Madrid, 21 octubre 1980, p. 9; Juan San Martín, «Mitoz eta ideiaz» en *Hoja del lunes*, San Sebastián, 1 diciembre 1980, p. 4; Roser Estapá Argemí en *RELing* 12 (1982) 223-225; K.H.S. en *ZCelPh* Band 39 (Tübingen 1982) 356-357.

1760. Euripides, *Alcestis, las Bacantes, El cíclope* [Traducción de Antonio Tovar] 6ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1980.- Cf. núm. 180.
1761. Traducción española del griego del *Discurso pronunciado en el Instituto de España por el poeta griego Odiseass Elytis, Premio Nobel, el 22 de octubre de 1980.*- Madrid, Instituto de España, 1980.- 29 p. Texto paralelo en griego y castellano.
1762. «Le Basque sans larmes. Grammatik aus der Musik». *Gerhard Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet. Romania Cantat.* Tübingen, Narr-Verlag, 1980, Band II pp. 549-554.
1763. Die Bildung der indogermanischen Dialekte». *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposions «Zur Theorie des Dialekts». Marburg/Lahn, 5-10 September 1977. Beiheft Nr. 26 der Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* (Wiesbaden 1980) pp. 143-153.
1764. «Celtes et Gaulois (à propos du livre de Paul-Marie Duval, *Les Celtes*)» *EC* XVII (1980) 275-277.
1765. «Felisa Unamuno» *Insula*, núm. 400-401 (marzo-abril 1980) p. 5 (= 1940).
1766. «Hispanica et latina 1. *mano buena, mano ajena*. 2. *minuare* 'menguar', *fortia* 'fuerza'. 3. *tosco* de *Tuscus. Italic and Romance. Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram*. Amsterdam, John Benjamins B.V., 1980, pp. 257-261.
1767. «Las inscripciones numismáticas ibéricas» Resumen de una conferencia pronunciada en la Sociedad Iberoamericana de Estudios Numismáticos de Madrid, en 1979. *Numisma*, año XXX núms. 165-167 (Madrid 1980) 23-34.
1768. «Das Vulgärlatein in der Provinzen». *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit. Bonner Jahrbücher*. Beihefte Band 40 (1980) 331-342.
1769. Nota previa a Luis Berenguer, *El mundo de Juan Lobón*. Madrid: Espasa-Calpe, 1980. pp. 9-11 (= 1011).
1770. «Los vascólogos, hoy» *El diario vasco*, San Sebastián, 23 agosto 1980, p. 16.
1771. [Sobre:] J.M. Anderson, *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*. Versión española de José L. Melena. Madrid, Gredos, 1977. *RELing* 10 (1980) 249-250.
1772. [Sobre:] G. Bonfante, *Latini e Germani in Italia*. 4ª ed. riv. e agg. Bologna 1977. *RELing* 10 (1980) 256-257.
1773. [Sobre:] W.L. Chafe, *The Caddoan, Iroquoian and Siouan Languages. Trends in Linguistics, State-of-the Arts Reports*, ed. by W. Winter. La Haya-Paris, Mouton, 1976. *RELing* 10 (1980) 263-264.
1774. [Sobre:] I. Gamer-Wallert, *Ägyptische und ägyptisierende Funde von der Iberischen Halbinsel*, Wiesbaden 1978. *Zephyrus* XXX-XXXI (1980) 296-297.
1775. [Sobre:] E. Pulgram [y otros], *Writing without letters*. Ed. by W. Haas, Manchester 1976. *Emerita* XLVIII (1980) 141-142.

1776. «Gonzalo Torrente Ballester» [Gonzalo Torrente Ballester, *Las sombras recobradas. Juegos o divertimientos elaborados con materiales literarios y ráfagas relampagueantes de realidad*. Barcelona, Planeta, 1979] *G.i.* nº 1213 (6 enero 1980) p. 46.

1777. «Documento actual» [Manuel Vazquez Montalbán, *Los mares del Sur*. Barcelona, Planeta, 1979] *G.i.* nº 1214 (13 enero 1980) p. 46.

1778. «Realidad y novela» [Alvaro Pombo, *El parecido*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1979] *G.i.* nº 1215 (20 enero 1980) p. 38.

1779. «Cuentos; una novela» [Manuel Halcón, *Cuentos del buen ánimo*. Madrid, Ed. Prensa Española, 1979.- Luisa López Vergara, *Más allá del Rio Birú*. Madrid, Emesa, 1979] *G.i.* nº 1216 (27 enero 1980) p. 44.

1780. «Generaciones de poetas» [Rafael Montesinos, *Poesía (1944-1979)*. Barcelona, Plaza y Janés, 1979.- Justo Jorge Padrón, *Otesnita*. Valencia, Ed. Prometeo, 1979] *G.i.* nº 1217 (3 febrero 1980) p. 88.

1781. «Ortega y Gasset, novedad de hoy» [Ortega y Gasset, *La rebelión de las masas, sobre la razón histórica*. Madrid, Alianza Editorial, 1979] *G.i.* nº 1218 (10 febrero 1980) p. 56.

1782. «Viaje a Lisboa-I» [Agustina Bessa Luis, *Fanny Owen*. Romance. Lisboa, Guimaraes & Cª, 1979] *G.i.* nº 1219 (17 febrero 1980) p. 48.

1783. «Viaje a Lisboa (y II)» [Virgilio Ferreira, *Contos*. 2ª ed. Livraria Bertrand Amadora] *G.i.* nº 1220 (24 febrero 1980) p. 56.

1784. «Clásicos» [Ausias March, *Obra poética completa*. Edición, traducción, introducción y notas de Rafael Ferreres. Madrid, Castalia, 1979. 2 v.- Alonso de Ercilla, *La Araucana*. Edición, introducción y notas de Marcos A. Morínigo e Isaías Lerner. Madrid, Castalia, 1979-1980.- 2 v.] *G.i.* nº 1221 (2 marzo 1980) p. 88.

1785. «Un gran poeta en lengua vasca» [Gabriel Aresti, *Maldan behera. Harri eta herri*. Edición bilingüe de Javier Atienza. Madrid, Ed. Cátedra, 1979] *G.i.* nº 1222 (9 marzo 1980) p. 62.

1786. «Rafael Alberti» [Rafael Alberti, *El matador (poemas escénicos), 1961-1965*. Barcelona, Seix y Barral, 1979 y *Canciones del alto valle del Aniene y otros versos y prosas (1967-1971)*. Barcelona, Seix y Barral, 1979] *G.i.* nº 1223 (16 marzo 1980) p. 72.

1787. «Gran escritor, gran humanista» [Ernesto Sábato, *Apologías y rechazos*. Barcelona, Seix Barral, 1979] *G.i.* nº 1224 (23 marzo 1980) p. 64.

1788. «Nuestra novela contemporánea» [Ignacio Soldevila Durante, *La novela desde 1936* (tomo II de una *Historia de la literatura española actual*). Madrid, Alhambra, 1980] *G.i.* nº 1225 (30 marzo 1980) p. 64.

1789. «Lecturas varias» [Jorge César Mota, *D. Miguel de Unamuno e a Biblia*. Prólogo de Julio García Morejón. Sao Paulo, Universidad, 1978.- Francisco Marcos Marín, *Reforma y modernización del español*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1979] *G.i.* nº 1226 (6 abril 1980) p. 66.

1790. «Noticias» [Eduardo Mignogna, *Cuatro casas*. 1 er premio Casa de las Américas 1976. Barcelona, Plaza y Janés, 1979.- Félix de Azúa, *Poesía, 1968-1978*. Prólogo de Agustín García Calvo. Madrid, Ed. Peralta, 1979] *G.i.* nº 1227 (13 abril 1980) p. 80.

1791. «Noticias» [Guillermo Morón, *Escritores latinoamericanos contemporáneos*. Caracas, Ed. de la Univ. Simón Bolivar, 1979.- *Los filósofos presocráticos, III*. Madrid, Ed. Gredos, 1980] *G.i.* nº 1228 (20 abril 1980) p. 80.

1792. «Noticias» [Lourdes Ortiz, *Las murallas de Jericó*. Madrid, Ed. Peralta, 1980.- Rosa María Echevarría, *Arquíloco o nuestra propia voz*. Madrid 1980] *G.i.* nº 1229 (27 abril 1980) p. 80.

1793. «Una novela portuguesa reciente» [Virgilio Ferreira, *Signo sinal*. Romance. Livraria Bertrand, Amadora, 1979] *G.i.* nº 1230 (4 mayo 1980) p. 72.
1794. «Visual o sensual: Poesía» [Antonio Colinas, *Astrolabio*. Madrid 1979. Colección Visor de Poesía.- Luis Antonio de Villena, *Hymnuca*. Madrid, Ed. Peralta, 1979. Poesía Hiperión] *G.i.* nº 1231 (11 mayo 1980) p. 96.
1795. «Paso del Ecuador» [Hernán Rodríguez Castelo, *Lírica ecuatoriana contemporánea*. Quito, Círculo de Lectores, 1979. 2 vol.] *G.i.* nº 1232 (18 mayo 1980) p. 95 s.
1796. «Novelista sabio» [José Donoso, *La misteriosa desaparición de la marquesita de Loria*. Barcelona, Seix Barral, 1980] *G.i.* nº 1233 (25 mayo 1980) p. 98.
1797. «Escritor, ser sensible» [Jesús López Pacheco, *Lucha por la respiración y otros ejercicios narrativos*. Barcelona, Destino, 1980] *G.i.* nº 1234 (1 junio 1980) p. 97-98.
1798. «Allá, en el Sur, la Argentina» [Osvaldo Soriano, *No habrá más penas ni olvido*. Barcelona, Bruguera, 1980.- Jorge Luis Borges, *Borges oral. El libro, La inmortalidad, Emanuel Swedenborg, El cuento policial, El tiempo*. Barcelona, Bruguera, 1980] *G.i.* nº 1235 (8 junio 1980) p. 95-96.
1799. «Un poeta, lejos» [Carlos Edmundo de Ory, *Energeia*. Poesía 1940-1977, Esplugas de Llobregat, Plaza y Janés, 1978.- El mismo, *La flauta prohibida*. Madrid, Zero Zyx, 1979] *G.i.* nº 1236 (15 junio 1980) p. 97-98.
1800. «Poesía: El desarrollo de Guillermo Carnero» [Guillermo Carnero, *Ensayo de una teoría de la visión (Poesía 1966-1977)*. Estudio preliminar de Carlos Bousoño. Madrid, Ediciones Peralta, 1979. Poesía Hiperión] *G.i.* nº 1237 (22 junio 1980) p. 92.
1801. «Las cartas de Lezama Lima» [José Lezama Lima, *Cartas (1939-1976)*. Editorial Orígenes, 1979 (Col. Tratados de Testimonio)] *G.i.* nº 1238 (29 junio 1980) p. 118.
1802. «Una década literaria (1)» *G.i.* nº 1239 (6 julio 1980) p. 95-96.
1803. «Una década literaria (y 2)» *G.i.* nº 1240 (13 julio 1980) p. 95-96.
1804. «Destino y voluntad» [Agustín García Calvo, *Actualidades*. Madrid, Ed. Lucina, 1980.- El mismo, *Libro de conjuros*. Madrid, Ed. Lucina, 1979] *G.i.* nº 1241 (20 julio 1980) p. 96-97.
1805. «Crítica social» [Vicente Leñero, *El evangelio de Lucas Gavilán*. Barcelona, Seix y Barral, 1979] *G.i.* nº 1242 (27 julio 1980) p. 94-95.
1806. «Una novela hispanoamericana» [Fernando Alegría, *El paso de los gansos*. Barcelona Ed. Laia, 1980] *G.i.* nº 1243 (3 agosto 1980) p. 96.
1807. «El más antiguo poeta vasco» [Francisco Mª Altuna Bengoechea, *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación*. Bilbao, Mensajero, 1979.- El mismo, *Etxepareren hiztegia/Lexicon dechepariano*. Bilbao, Mensajero, 1979.- Bernard Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae* (Edizio kritikoa), Patxi Altunak paratua. Bilbao, Mensajero, 1980] *G.i.* nº 1244 (10 agosto 1980) p. 94.
1808. «Literatura espiritual» [Pedro Sainz Rodríguez, *Antología de la literatura española*. I. Edad Media. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980] *G.i.* nº 1245 (17 agosto 1980) p. 126.
1809. «Miguel Delibes» [Miguel Delibes, *Castilla, lo castellano y los castellanos*. Fotografías de Alberto Viñals. Barcelona, Planeta, 1979.- El mismo, *El camino*. Barcelona, Destino, 1980] *G.i.* nº 1246 (24 agosto 1980) p. 94-95 (= 1940).
1810. «Memorias de nuestro tiempo» [Dolores Medio, *Atrapados en la ratonera. Memorias de un novelista*. Madrid, Ed. Alce, 1980.- Bernardo Victor Carande, *El guerrillero erudito*. Almendral (Badajoz), Capela, 1980] *G.i.* nº 1247 (31 agosto 1980) p. 95.

1811. «Sobre la moderna literatura Iberoamericana» [*Lateinamerikanische Literatur der Gegenwart in Einzeldarstellungen*, hg. von Wolfgang Eitel. Stuttgart, Alfred Kröner Verlag, 1978] *G.i.* nº 1248 (7 septiembre 1980) p. 121.
1812. «Novela de crisis» [Fernando G. Delgado, *Exterminio en Lastenia*. Barcelona, Plaza y Janés, 1980] *G.i.* nº 1249 (14 septiembre 1980) p. 111.
1813. «Sobre la novela social» [Santos Sanz Villanueva, *Historia de la novela social española (1942-1975)*. Madrid, Alhambra, 1980- 2 vol.] *G.i.* nº 1250 (21 septiembre 1980) p. 111.
1814. «Crónica interior de Madrid en guerra» [Juan Eduardo Zúñiga, *Largo noviembre de Madrid*. Barcelona, Bruguera, 1980] *G.i.* nº 1251 (28 septiembre 1980) p. 27.
1815. «Como pesa América desde Colón» [Germán Arciniegas, *El revés de la historia*. Bogotá, Plaza & Janés, Ed. Colombia Ltda., 1980] *G.i.* nº 1253 (12 octubre 1980) p. 87.
1816. «De vuelta de América» *G.i.* nº 1254 (19 octubre 1980) p. 90.
1817. «Federico y Francisco García Lorca» [Francisco García Lorca, *Federico y su mundo*. Madrid, Alianza Editorial, 1980] *G.i.* nº 1255 (26 octubre 1980) p. 104.
1818. «Lecturas históricas» [*El siglo XI en 1ª persona. Las memorias de Abd Allah, último rey Ziri de Granada destronado por los almorávides (1090)*. Traducidas con introducción y notas por E. Lévi-Provençal y Emilio García Gómez. Madrid, Alianza Editorial, 1980] *G.i.* nº 1256 (2 noviembre 1980) p. 80.
1819. «Guardo una carta de Azorín» [Santiago Riopérez y Milá, *Azorín íntegro*. (Estudio biográfico, crítico, bibliográfico y antológico. Iconografía azoriniana y epistolarios inéditos). Madrid, Ed. Biblioteca Nueva, 1979] *G.i.* nº 1257 (9 noviembre 1980) p. 24.
1820. «Arte contemporáneo» [Felipe Boso, *21 poemas alemanes, 1945 a 1975*. Madrid, Visor, 1980. 2 vol.] *G.i.* nº 1258 (16 noviembre 1980) p. 18.
1821. «De literatura y sociología» [Marta Portal, *Proceso narrativo de la Revolución mexicana*. Prólogo de Leopoldo Zea. Madrid, Espasa-Calpe, 1980] *G.i.* nº 1260 (30 noviembre 1980) p. 22.
1822. «Descanso» [Ramón Gómez de la Serna, *Museo de reproducciones*. Barcelona, Destino, 1980.- Isabel Abad, *Motivos de isla*. Barcelona, Ambito literario, 1980] *G.i.* nº 1261 (7 diciembre 1980) p. 38.
1823. «Itinerario de Gerardo Diego» [Gerardo Diego, *Poemas mayores*. Madrid, Alianza Editorial, 1980] *G.i.* nº 1262 (14 diciembre 1980) p. 17.
1824. «Otra novela hispanoamericana» [Manuel Mujica Láinez, *Bomarzo*. Novela. Barcelona, Planeta, 1980] *G.i.* nº 1263 (21 diciembre 1980) p. 29.
1825. «Escritor lejano» [Ramón J. Sender, *Luz zodiacal en el parque (Bajo el signo de Acuario)*. Barcelona, Destino, 1980.- El mismo, *Saga de los suburbios*. Barcelona Destino, 1980] *G.i.* nº 1264 (28 diciembre 1980) p. 29.

1981

1826. *Lo medieval en la conquista y otros ensayos americanos*. 2ª ed., ampliada. México: Fondo de Cultura Económica [1981].- 155 p., 1 h. (Col. Tierra Firme).- Cf. núm. 1122. Se añaden en esta edición los números 298, 377, 1169, 1733. Además: «Lo que debo a América», «Discusión penosa y agria», «Un cordobés de América: el deán Funes», «La noche en el ingenio» publicados en núm. 579.

1827. *Relatos y diálogos de los matacos (Chaco argentino occidental), seguidos de una gramática de su lengua.* Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1981.- 255 p., 1 h. (Col. Amerindia dirigida por A. Tovar).

Reseñas de Manfred Faust en *IF* 87 Band (1982) 390-391; Jesús Bustamante García en *Revista Española de Antropología Americana* XII (1982) 316-318; W. Dietrich en *Anthropos* 78 (1983) 289-291; Julio Huasi, «Culturas indígenas, genocidios y rescates» en *Nueva Estafeta* núm. 50 (Madrid, enero 1983) 83-85; Álvaro Pombo «Taqfwaj / Tacjuaj: el lenguaje de los matacos» en *El País* 27 marzo 1983, (Libros) p. 6; B. Pottier en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.* Comptes Rendus 1986 pp. 360-361.

1828. «El bilinguismo: algunas ideas críticas». *Revista de Educación*, nº 268 (Madrid, sept.-dic. 1981) 9-14.

1829. «Comparación: léxico-estadística y tipología». *Euskalarien nazioartekoa jardunaldiak. Encuentros internacionales de vascólogos. Iker* 1, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, 1981 pp. 139-166.

1830. «De las lenguas americanas». *Correo de los Andes.* Bogotá, Universidad de los Andes, nº 7 (en.-febr. 1981) 78-82.

1831. «El dios céltico Lugu, en España». *La religión romana en Hispania. Symposion organizado por el Instituto de Arqueología.* Madrid, 1981, pp. 279-282 Cf. núm. 1897.

1832. «Einige Bemerkungen zu den Pyrgi-Inschriften». *Akten des Kolloquiums zum Thema die Göttin von Pyrgi (Tübingen 16-17 Januar 1979).* Firenze, 1981, pp. 103-113 (Biblioteca di 'Studi Etruschi' 12).

1833. «Guillermo Cabrera Infante y el Diccionario, con una nota sobre *crica*». *BRAE* LXI (1981) 43-52.

1834. «Hervás y las lenguas indias de América del Norte». *RELing* 11 (1981) 1-11 (= 1986).

1835. «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, Fray Juan de Zumárraga» (Con la colaboración de E. Otte y L. Michelena). *Euskera. Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca* XXVI (1981) 5-14.

1836. «Origenes del euskera: parentescos, teorías diversas» en *Euskal linguistika eta literatura: Bide Berriak/* A. Tovar... [et al.].- Bilbon, Deustuko Unibertsitateko, 1981, pp. 7-25 (Publicaciones de la Universidad de Deusto, 4).

1837. «Perspectivas en el estudio de lenguas indígenas de America del Sur». *Homenaje a Ambrosio Rabanales. BFUCh*, XXXI (1980-1981) 369-374.

1838. «La philologie et la linguistique dans l'interprétation des textes latins». *Contemporary Literary Hermeneutics and Interpretation of Classical Texts.* Editions de l'Université d'Ottawa -*University of Ottawa Quarterly* 50 (1981) 449-457.- Traducción del núm. 1264.

1839. «The Spanish linguist Lorenzo Hervás on the eve of the discovery of Indo-European». *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981.* Madrid-Berlin-New York, Gredos-Walter de Gruyter, 1981, vol. I, pp. 385-394 (Traducido al español = 1986).

1840. Prólogo a José Raul Monguí Sánchez, *La lengua kame.ntzá: fonética - fonología - textos.* Bogotá 1981.- pp. XI-XIV (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LIX).

1841. Prólogo a J.M. Solana Sainz, *Los cántabros y la ciudad de Iuliobriga.* Santander, Estudio, 1981. pp. 13-14.

1842. [Sobre:] Manuel Agud, *Elementos de cultura material en el pais vasco (Nombres de vasijas, recipientes y similares)* San Sebastián 1980. *BSVasc* XXXVII (1981) 341-345.

1843. [Sobre:] A.M. Badia i Margarit, *La formació de la Llengua Catalana. Assaig d'interpretació histórica*. Abadía de Montserrat 1981. *Investigación y Ciencia* (oct. 1981) 135-137.

1844. [Sobre:] Jon Landaburu, *La langue des Andoke (Amazonie colombienne)*, Paris 1979. (Langues et civilisations à tradition orale, 36) *Thesaurus* XXXVI (1981) 127-129 (en col. con José Raúl Monguí Sánchez).

1845. [Sobre:] *Lingue e dialetti dell'Italia antica* a cura di Aldo Luigi Prosdocimi, Roma 1978. *Emerita* XLIX (1981) 196-200.

1846. [Sobre:] María Schubiger, *Einführung in die Phonetik*. 2. Auf. Berlin, Walter de Gruyter, 1977. *RELing* 11 (1981) 231-232.

1847. [Sobre:] Miguel Siguán, *Lenguaje y clase social en la infancia. Apéndice: Marxismo y sociolingüística*, Madrid 1979. *RELing* 11 (1981) 484-486.

1848. «De la década de los sesenta» [Rubén Caba, *Islario*. Madrid, Ed. Nuevo Sendero, 1980.- Manuel Escrivá de Romaní, *Una crónica de los 60*. Barcelona, Ámbito Literario, 1980] *G.i.* nº 1265 (4 enero 1981) p. 71.

1849. «Nueva vuelta a región» [Juan Benet, *El aire de un crimen*. Barcelona, Planeta, 1980] *G.i.* nº 1266 (11 enero 1981) p. 37.

1850. «Novela histórica» [Antonio Larreta, *Volavérunt*. Barcelona, Ed. Planeta, 1980] *G.i.* nº 1267 (18 enero 1981) p. 55.

1851. «Poesía en la tensión de hoy» [José Angel Valente, *Tres lecciones de tinieblas*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1980.- Juan Mollá, *Milenios*. Madrid, Ed. Oriens, 1980] *G.i.* nº 1268 (25 enero 1981) p. 8.

1852. «Novelas de Salvador Madariaga» [Salvador de Madariaga, *Novelas de nuestro tiempo: La camarada Ana, Yo-Yo y yo-él, La jirafa sagrada, El enemigo de Dios, Ramo de errores*. Madrid, Espasa-Calpe, 1980] *G.i.* nº 1270 (8 febrero 1981) p. 26.

1853. «El nuevo libro de Zubiri» [Zubiri, *Inteligencia sentiente*, Madrid, Alianza Editorial, 1980] *G.i.* nº 1271 (15 febrero 1981) p. 11.

1854. «Dos capítulos de literatura portuguesa» [Antonio José Saraiva, *A épica medieval portuguesa*. Lisboa, Instituto de Cultura Portuguesa, 1979.- El mismo, *O discurso engenhoso*. Sao Paulo, Editora Perspectiva, 1980] *G.i.* nº 1272 (22 febrero 1981) p. 21.

1855. «Poesía y prosa de Mercè Rodoreda» [Mercè Rodoreda, *Viatjes i flors*. Barcelona, Edicions 62, 1980.- La misma, *Quanta, quanta guerra...* Barcelona, Club editor, 1980] *G.i.* nº 1273 (1 marzo 1981) p. 17.

1856. «Timoteo Pérez Rubio, pintor español» [Rosa Chacel, *Timoteo Pérez Rubio y sus retratos del jardín*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1980] *G.i.* nº 1275 (15 marzo 1981) p. 25.

1857. «Continuación de la poesía española» [José Luis García Martín, *Las voces y los ecos*. Madrid, Ediciones Júcar, 1980] *G.i.* nº 1276 (22 marzo 1981) p. 45.

1858. «Nueva novela de Torrente Ballester» [Gonzalo Torrente Ballester, *La isla de los jacintos cortados*. Barcelona, Destino, 1980] *G.i.* nº 1277 (29 marzo 1981) p. 16.

1859. «Sobre lenguas y dialectos de España» [José María Vaz de Soto, *Defensa del habla andaluza*. Sevilla 1981.- Francho Nagore, *Gramática de la lengua aragonesa*. 3ª ed. Zaragoza, Librería General, 1979] *G.i.* nº 1278 (5 abril 1981) p. 39.

1860. «Estética barcelonesa» [Pere Gimferrer, *Dietari 1979-1980*. Barcelona 1981] *G.i.* nº 1279 (12 abril 1981) p. 20.

1861. «Muestras de narración» [Alfonso Grosso, *Con flores a María*. Madrid, Cátedra, 1981.- Luis Marañón, *Yo, el otro Balzac*. Novelas y cuentos. Madrid 1980] *G.i.* nº 1281 (26 abril 1981) p. 23.

1862. «Barrera Valverde» [Alfonso Barrera Valverde, *Herederás un mar que no conoces y lenguas que no sabes (Mama Zoila). Dos muertes en una vida*. Madrid, Espasa-Calpe, 1980] *G.i.* nº 1282 (3 mayo 1981) p. 47.

1863. «Ecos del centenario de Quevedo» [Raimundo Lida, *Prosas de Quevedo*. Barcelona, Grupo ed. Grijalbo, 1981- Francisco de Quevedo, *Poesía varia*. Edición de James O. Crosby. Madrid, Ediciones Cátedra, 1981] *G.i.* nº 1284 (17 mayo 1981) p. 25.

1864. «Sobre el arte literario de Rosa Chacel» [Rosa Chacel, *Novelas antes de tiempo*. Barcelona, Bruguera, 1981] *G.i.* nº 1285 (24 mayo 1981) p. 26 (= 1940).

1865. «Poesía y prosa» [Luis Antonio de Villena, *Para los dioses turcos*. Barcelona, Laertes, 1980.- Teresa María Rojas, *Capilla ardiente*. Miami, Florida, 1980.- Angelina Gatell, *Mis primeras lecturas poéticas*. Barcelona 1980] *G.i.* nº 1286 (31 mayo 1981) p. 21.

1866. «Glosa a la seguridad de Concha Lagos» [Concha Lagos, *Teoría de la inseguridad*. 1980] *G.i.* nº 1287 (7 junio 1981) p. 39.

1867. «Realidad y novela» [Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*. Barcelona, Bruguera, 1981.- Elena Santiago, *Gente oscura*. Barcelona, Planeta, 1980] *G.i.* nº 1288 (14 junio 1981) p. 26.

1868. «Literatura y sociedad: la novela corta en España (1907-1932)« [Felipe Trigo, *El moralista*. Madrid 1981.- Eduardo Zamacois, *Los últimos capítulos*. Madrid 1980.- Luis S. Granjel, *Eduardo Zamacois y la novela corta*. Salamanca, Ediciones Universidad, 1980] *G.i.* nº 1289 (21 junio 1981) p. 25.

1869. «Literatura vivida» [Charles David Ley, *La Costanilla de los diablos. Memorias literarias (1943-1952)*. Madrid 1981.— Eloy Sánchez Rosillo, *Páginas de un diario*. Barcelona 1981] *G.i.* nº 1290 (28 junio 1981) p. 23.

1870. «El centenario de Eugenio d'Ors» [Eugenio d'Ors, *Sijé*. Las oceánidas/3. Prólogo de Carlos d'Ors. Barcelona, Planeta, 1981.— Guillermo Díaz-Plaja, *El combate por la luz (La hazaña intelectual de Eugenio d'Ors)* Madrid, Espasa-Calpe, 1981.- José Luis L. Aranguren, *La filosofía de Eugenio d'Ors*. Prólogo de José Abellán. Madrid, Espasa-Calpe, 1981] *G.i.* nº 1291 (5 julio 1981) p. 43.

1871. «Lírica» [Mariano Roldán, *Asamblea de máscaras*. Granada, Rusadir, 1981.-Eduardo Zepeda-Henríquez, *En el nombre del mundo*. Madrid, Ed. Playor, 1980] *G.i.* nº 1292 (12 julio 1981) p. 49.

1872. «Crónica de teatro» [Mario Vargas Llosa, *La señorita de Tacna*. Pieza en dos actos. Barcelona, Seix Barral, 1981] *G.i.* nº 1293 (19 julio 1981) p. 36.

1873. «Fabulaciones» [José Antonio León Rey, *El pueblo relata...* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1980.— Héctor Vázquez Azpiri, *La navaja*. Madrid 1980] *G.i.* nº 1295 (2 agosto 1981) p. 43.

1874. «Literatura de entretenimiento» [Raúl Guerra Garrido, *La costumbre de morir*. Madrid, Cátedra, 1981] *G.i.* nº 1296 (9 agosto 1981) p. 11.

1875. «Al lado, un jardín» [José Donoso, *El jardín de al lado*. Barcelona, Seix Barral, 1981] *G.i.* nº 1297 (16 agosto 1981) p. 25.

1876. «Asedio a la poesía» [Antonio Sánchez Barbudo, *La obra poética de Juan Ramón Jiménez*, Madrid, Cátedra, 1981.- Antonio López Eire, *Orígenes de la poética*. Salamanca, Ediciones Universidad, 1980] *G.i.* nº 1299 (30 agosto 1981) p. 11.

1877. «Sobre el surrealismo» [Francisco Aranda, *El surrealismo español*. Barcelona, Ed. Lumen, 1981.- Stefan Baciu, *Surrealismo latinoamericano. Preguntas y respuestas*. Ediciones Universitarias de Valparaiso, Cruz del Sur, 1979] *G.i.* nº 1300 (6 septiembre 1981) p. 26.

1878. «Novela de la dictadura militar chilena» [Ana Vásquez, *Abel Rodríguez y sus hermanos*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1981] *G.i.* nº 1301 (13 septiembre 1981) p. 37.

1879. «Meditación de actualidad» *G.i.* nº 1303 (27 septiembre 1981) p. 47.

1880. «Premio de novela en Colombia» [Gustavo Alvarez Gardeazábal, *Los míos*. Bogotá, Plaza & Janés, 1981] *G.i.* nº 1304 (4 octubre 1981) p. 49.

1881. «Una novela nueva» [Manuel Puig, *Maldición eterna a quien lea estas páginas*. Sant Joan Despí (Barcelona), Seix Barral, 1980] *G.i.* nº 1306 (11 octubre 1981) p. 58.

1882. «El crítico» [José Manuel Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*. Barcelona, Planeta, 1981] *G.i.* nº 1307 (25 octubre 1981) p. 26.

1883. «Dionisio entre los clásicos» [Dionisio Ridruejo, *Cuadernos de Rusia, En la soledad del tiempo, Cancionero de Ronda, Elegías*. Edición, introducción y notas de Manuel A. Penella. Madrid, Clásicos Castalia, 1981.- Dante Alighieri, *La Divina Comedia*. Petrarca, *Rimas en vida y muerte de Laura* (Antología). Presentación y estudios preliminares de Dionisio Ridruejo. Barcelona, Clásicos Carroggio, 1980] *G.i.* nº 1308 (1 noviembre 1981) p. 26.

1884. «La demagogia unitaria» *G.i.* nº 1309 (8 noviembre 1981) p. 15-16.

1885. «Una gran novela de Vargas Llosa» [Mario Vargas Llosa, *La guerra del fin del mundo*. Novela. Esplugues de Llobregat (Barcelona), Plaza & Janés, 1981 y Sant Joan Despí (Barcelona), Seix Barral, 1981] *G.i.* nº 1310 (15 noviembre 1981) p. 61.

1886. «Una novela de Delibes» [Miguel Delibes, *Los santos inocentes*. Barcelona, Planeta, 1981] *G.i.* nº 1311 (22 noviembre 1981) p. 26.

1887. «Pensamiento español» [José Luis Abellán, *Historia crítica del pensamiento español*. Tomo III. Del Barroco a la Ilustración (siglos XVII y XVIII). Madrid, Espasa-Calpe, 1981] *G.i.* nº 1312 (29 noviembre 1981) p. 61.

1888. «Los de medio pelo» [Luis Gil Fernández, *Panorama social del humanismo español, 1500-1800*). Madrid, Alhambra, 1981] *G.i.* nº 1313 (6 diciembre 1981) p. 24.

1889. «Sabotaje a la LAU» *G.i.* nº 1314 (13 diciembre 1981) p. 54-55.

1890. «La reciente novela de José Luis Sampedro» [José Luis Sampedro, *Octubre, octubre*. Madrid, Alfaguara, 1981] *G.i.* nº 1315 (20 diciembre 1981) p. 19.

1891. «Lecturas diversas» [Alonso Quesada, *Antología poética*. Esplugues de Llobregat (Barcelona), Plaza y Janés, 1981.- Ramón J. Sender, *Orestiada de los pingüinos*. Barcelona, Destino, 1981.- Manuel Fernández Calvo, *Están lejos los álamos*. Sevilla 1981] *G.i.* nº 1316 (27 diciembre 1981) p. 26.

1982

1892. *Historia de la Hispania Romana* (En colaboración con J.M. Blázquez) 3ª ed. Madrid, 1982. Cf. Núm. 143.

1893. *Die Indoeuropäisierung Westeuropas.* [Über. aus. d. Span. von Gertrut Krömer und Wolfgang Meid].- Innsbruck [Institut für Sprachwissenschaft der Universität] 1982.- 30 p., map. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Vorträge und Kleinere Schriften, 28) Cf. núm. 1692.

1894. «Don Agustín González de Amezúa, espejo de académicos». *BRAE* LXII (1982) 207-230.

1895. «Aspectos linguisticos de España: El bilingüismo de algunas regiones». *Ciclo de Conferencias 'Las autonomías en España'*. Madrid, Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional, octubre 1982, pp. 33-45.

1896. «Bilingüismo en España». *Revista de Occidente* núm. 10-11 (febrero 1982) 13-22.

1897. «The God *Lugus* in Spain». *The Bulletin of the Board of Celtic Studies*, vol. XXIX (may 1982) 591-599. Traducción del núm. 1831.

1898. «El lenguaje: La lengua y las lenguas» *Los estudios de un joven de hoy*. [Madrid] Fundación Universidad-Empresa [1982] pp. 171-183.

1899. «Mayans y la filología en España en el siglo XVIII». *Mayans y la Ilustración. Simposio Internacional en el Bicentenario de la muerte de Gregorio Mayans*. Ayuntamiento de Oliva, 1982, I, pp. 379-408.

1900. «Presentación del poema de Digenis Akritas, traducido por Juan Valero Garrido» *Hesperides*, Año 1 Núm. 0 (abril 1982) 3-10.

1901. «Revisión del bronce de Botorrita después de su lavado y restauración» en Antonio Beltrán-Antonio Tovar: *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza) I. El bronce con alfabeto 'ibérico' de Botorrita*. Zaragoza, Universidad, 1982 pp. 59-84 (Monografías arqueológicas XXII).

Reseñas de M. Lejeune, *EC*, XX (1983) 336-337; Sebastián Mariner en *RELing* 13 (1983) 413-415.

1902. «La sonorisation et chute des intervocaliques phénomène latin occidental». *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*. Darmstadt, 1982, pp. 252-273. Cf. núm. 330.

1903. «La vida, la fama, la guerra y el exilio» en *El País*, Madrid, enero 1982.

1904. Prólogo a Sarandis Antiocos, *Marginalia* = περιθωριακα. Ciudad Real 1982. pp. VII-X (façiendo la via / de calatraveño 11. Colección literaria del Museo de Ciudad Real).

1905. Prólogo en *Artistas en homenaje al Greco*. Exposición itinerante patrocinada por la Caja Postal de Ahorros en sus salas de Almería, Barcelona, Cuenca, Granada, La Coruña, Jerez de la Frontera y San Lorenzo de El Escorial, 1982-1983.

1906. Prólogo al *Diccionario Asuri de la lengua española*. Bilbao: Asüri, 1982. pp. [1]-[2].

1907. Prólogo al *Diccionario Carroggio de la lengua española*. Barcelona: Carroggio 1982. pp. [1]-]2].

1908. [Sobre:] *Die Kelten in Baden-Württemberg*. Herausgegeben von Kurt Bittel [et al.] Stuttgart 1981. *Zephyrus* XXXIV-XXXV (1982) 310-311.

1909. [Sobre:] W.P. Lehmann (ed.) *Syntactic Typology. Studies in the Phenomenology of Language*. Sussex, The Harvester Press. *REL* 12 (1982) 411-413.

1910. [Sobre:] C. Ramírez de la Lastra-M. García Vives, *Les réflexes linguistiques*. Traduit de l'espagnol par Arturo González-Rivero. Paris, Presses universitaires de la France. *RELing* 12 (1982) 429-431.

1911. «Nuevas lecturas» [Alonso Zamora Vicente [et al.], *Cuatro lecciones sobre Camoens*. Madrid, Cátedra, 1981.- Avel.li Artis-Gener, *Palabras de Opoton el Viejo. Crónica del siglo XVI de la expedición azteca a España*. Traducción del catalán de Angelina Gatell. Barcelona (s.a.)] *G.i.* nº 1317 (3 enero 1982) p. 37.

1912. «De novelas» [Jesús Fernández Santos, *Cabrera*. Novela. Barcelona, Plaza & Janés, 1981.- José María Arguedas, *Los rios profundos*. Madrid, Alianza Editorial, 1981] *G.i.* nº 1318 (10 enero 1982) p. 15.
1913. «Sobre literatura: comentarios y estudios» [Antonio Sánchez Barbudo, *Estudios sobre Galdós, Unamuno y Machado*. Barcelona, Ed. Lumen, 1981.- Francisco de Quevedo, *Obras festivas*. Edición de Pablo Jauralde Pou. Madrid, Castalia, 1981] *G.i.* nº 1319 (17 enero 1982) p. 11.
1914. «Bosquejo de novela» [Félix de Azúa, *Ultima lección*. Madrid, Legasa Literaria, 1981] *G.i.* nº 1320 (24 enero 1982) p. 13.
1915. «Documento» [Heberto Padilla, *En mi jardín pastan los héroes*. Barcelona, Ed. Argos-Vergara, 1981] *G.i.* nº 1322 (7 febrero 1982) p. 17.
1916. «Reflexiones sobre la poesía contemporánea: El poeta portugués Eugenio de Andrade» [Eugenio de Andrade, *Antologia poética (1940-1980)* Versión de Angel Crespo. Texto bilingüe. Esplugues de Llobregat (Barcelona) Plaza & Janés, 1981] *G.i.* nº 1323 (14 febrero 1982) p. 4.
1917. «Serenidad, si, pero...» *G.i.* nº 1325 (28 febrero 1982) p. 14-15.
1918. «Novela histórica mexicana» [Jorge Ibargüengoitia, *Los conspiradores*. Barcelona, Ed. Argos Vergara, 1981] *G.i.* nº 1327 (14 marzo 1982) p. 4.
1919. «Jorge Guillén, maestria indeficiente» [Jorge Guillén, *Aire nuestro. Final*. Hospitalet de Llobregat, Barral editores, 1981] *G.i.* nº 1329 (28 marzo 1982) p. 17 (= 1940).
1920. «Otra vez novedades» [Federico García Lorca, *Lola la comedianta*. Prólogo de Gerardo Diego, edición crítica y estudio preliminar de Piero Menarini. Madrid, Alianza Editorial, 1981.-Ramón Gómez de la Serna, *La quinta de Palmyra*. Edición y estudio crítico por Carolyn Richmond. Madrid, Espasa-Calpe, 1982] *G.i.* nº 1331 (11 abril 1982) p. 55.
1921. «Investigaciones históricas» [G. del Olmo Lete, *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*. Madrid, Ediciones Cristiandad, 1981.- Jaime Contreras, *El Santo Oficio de la Inquisición de Galicia (Poder, Sociedad y cultura)*. Madrid, Akal Editor, 1982] *G.i.* nº 1334 (2 mayo 1982) p. 26.
1922. «Presentación: novela colombiana» [Albalucía, Angel, *Misiá señora*. Barcelona, Ed. Argos Vergara, 1982] *G.i.* nº 1335 (9 mayo 1982) p. 17.
1923. «José María Latorre, novelista joven» [José María Latorre, *Huida de la ciudad araña*. Novela. Madrid, Queimada Ediciones, 1981] *G.i.* nº 1337 (23 mayo 1982) p. 50.
1924. «Las memorias de Francisco Ayala» [Francisco Ayala, *Recuerdos y olvidos*. Madrid, Alianza Editorial, 1982] *G.i.* nº 1338 (30 mayo 1982) p. 14.
1925. «Novela andaluza» [José María Requena, *Pesebres de caoba*. Premio Villa de Bilbao, 1981. Barcelona, Destino, 1982] *G.i.* nº 1340 (13 junio 1982) p. 17.
1926. «Figura lejana» [José Moreno Villa, *Antología*. Esplugas de Llobregat (Barcelona) Plaza y Janés, 1982] *G.i.* nº 1342 (27 junio 1982) p. 26.
1927. «Mújica Lainez y su nueva narración» [Manuel Mújica Lainez, *El escarabajo*. Novela. Esplugas de Llobregat (Barcelona) Plaza & Janés, 1982] *G.i.* nº 1343 (4 julio 1982) p. 53.
1928. «Antología poética contemporánea» [G.L. Solner, *Poesía española hoy*. Madrid, Visor libros, 1982] *G.i.* nº 1344 (11 julio 1982) p. 51.
1929. «Literatura colonial hispanoamericana» [*Historia de la literatura hispanoamericana*. Tomo I. Época colonial por M. Alvar [y otros]. Madrid, Ediciones Cátedra, 1982] *G.i.* nº 1346 (25 julio 1982) p. 21.

1930. «Novela de nuestro tiempo» [Abel Posse, *Los bogavantes*. Barcelona, Ed. Argos Vergara, 1982] *G.i.* nº 1348 (8 agosto 1982) p. 19.
1931. «Preocupaciones de verano: los ratones» *G.i.* nº 1349 (15 agosto 1982) p. 39.
1932. «Reflexiones del crítico». *G.i.* nº 1350 (22 agosto 1982) p. 49.
1933. «La prosa de Juan Gil-Albert» [Juan Gil-Albert, *Obra completa en prosa*. Valencia, Diputación Provincial, 1982] *G.i.* nº 1351 (29 agosto 1982) p. 35.
1934. «Poetas» [C.P. Cavafis, *Poesía completa*. (Traducción) introducción y notas de Pedro Bádenas de la Peña. Madrid, Alianza Editorial, 1982.- Luis Cernuda, *Epistolario inédito*. Recopilado por Fernando Ortiz. Sevilla, Ayuntamiento, 1981] *G.i.* nº 1352 (5 septiembre 1982) p. 35.
1935. «Surrealismo de Luis Rosales» [Luis Rosales, *Un rostro en cada ola*. Melilla, Ayuntamiento, 1982] *G.i.* nº 1353 (12 septiembre 1982) p. 26.
1936. «Lenguas y culturas que desaparecen» *G.i.* nº ¿1354? (¿19 septiembre? 1982) p. 26.
1937. «España y la América de nuestra lengua». [Carlos M. Rama, *Historia de las relaciones culturales entre España y la América latina. Siglo XIX*. Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1982] *G.i.* nº ¿1355? (¿26 septiembre? 1982) p. 26.
1938. «Memorias contra el olvido» [Paco Ignacio Taibo I, *Para pasar las aguas del olvido*. Prólogo de Angel González, epílogo de Manuel Lombardero, dibujos de Antonio Suárez. Madrid-Gijón, Ediciones Júcar, 1982] *G.i.* nº 1358 (10 octubre 1982) p. 39.
1939. «Lírica portuguesa» [*Antologia de la poesía portuguesa contemporánea* por Angel Crespo. Madrid-Gijón, Ediciones Júcar, 1982. 2 vol.] *G.i.* nº 1359 (17 octubre 1982) p. 43.

1983

1940. *Ancha es Castilla (Contemplaciones - Reflejos de Literatura)* .- Valladolid: Ámbito Ediciones, 1983.- 163 p. (Colección Ámbito Castilla y León, 11). Contiene, además de otros trabajos, los números 1668, 1751, 1220, 1624, 1522 (1ª parte), 1228 (1ª), 1312 (1ª), 1765, 1364, 1533, 1552 (1ª), 1303, 1373, 1483, 1628, 1174 (1ª), 1311, 1462, 1919, 1327, 1526, 1864, 1412, 1598 (2ª), 1661, 1809, 1516 (1ª), 1229, 1344, 1485, 1579.

    Reseñas de L.M. de Dios en *El País*, 31 marzo 1983 p. 21; *ABC*, 1º abril 1983; *El Adelanto*, Salamanca 18 mayo 1983.

1941. *Historia de Grecia*, (en colaboración con M.S. Ruipérez). Barcelona, Hora [1983]. Cf. núm. 648.
1942. «Ascendencia del esp. vulgar *semos*». *Corollas Philologicas in honorem Iosephi Guillen Cabañero* en *Helmantica* XXXIV (Salamanca 1983) 613-618.
1943. «Bilingüismo en la Graufesenque: *summa uxedia*, latin y galo». *Bivium. Homenaje a Manuel Cecilio Díaz y Díaz*. Madrid, Gredos [1983] pp. 279-284.
1944. «Bolívar como héroe plutarquiano». *Revista de Occidente*, núms. 30-31 (dic. 1983) 177-194.
1945. «Etnia y lengua en la Galicia antigua: el problema del celtismo». *Estudos de cultura castrexa e de historia antiga de Galicia*. Edición e limiar de G. Pereira Menaut. Limiar Homenaxe a D.F. López Cuevillas e a D.R. Otero Pedrayo. Santiago de Compostela, Universidade, 1983, pp. 247-282.
1946. «José María Valverde, estudioso de Humboldt». *Cuadernos de traducción e interpretación*, Núm. 2, Universidad Autónoma de Barcelona, 1983, pp. 55-59.

1947. «La lengua española en vísperas del V Centenario del descubrimiento de América» *BRAE* LXIII (1983) 485-499.
1948. «Linguistic Similarity and Its Significance: Comparative Procedures». *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists, August 29-September 4, 1982, Tokyo*. Tokyo 1983, pp. 259-269.
1949. «The Literary Background of Vergil: Notes on the Vocabulary of the *Georgics*». *Studies in honor of John Lewis Heller. Illinois Classical Studies* VIII, 1 (Urbana, Illinois, 1983) 60-64.
1950. «Notas al *Diccionario histórico* de la Academia». *Serta philologica F. Lázaro Carreter* I, Madrid 1983, pp. 607-612.
1951. «Una nueva pequeña tésera celtibérica». *Emerita* LI (1983) 1-3.
1952. «La palabra americana *maíz*». *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar* I Dialectología, Madrid, Gredos [1983], pp. 601-607, con un mapa ling.
1953. «Tradiciones culturales en las literaturas mediterráneas: Vigencia de lo clásico». *Primer Encontre d'Escriptors del Mediterrani*, Penències i Comunicats, Valencia 1983, pp. 312-329.
1954. Nota previa a Luis Berenguer, *El mundo de Juan Lobón*. 2ª ed. Madrid 1983 (= 1769).
1955. Presentación de la *Historia Universal del Siglo XX*. Historia 16, abril 1983.
1956. [Sobre:] Cl. Hagège, *La structure des langues*, Paris 1982. *RELing* 13 (1983) 399-400.
1957. [Sobre:] Gustav Ineichen, *Allgemeine Sprachtypologie. Ansätze und Methoden,* Darmstadt 1979. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, L Jahrgang, Heft 1 (Wiesbaden 1983) 61-62.
1958. [Sobre:] J. Kaimio, *The Romans and the Greek Language*, Helsinki 1979. *Emerita* LI (1983) 351-353.
1959. [Sobre:] *Recent Developments in Historical Phonology*, ed. by J. Fisiak, Paris 1978. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, L Jahrgang, Heft 3 (1983) 378-379.
1960. [Sobre:] *Sociolinguistic Studies in Language Contact*, ed. by W.F. Mackey and J. Ornstein, The Hague, etc., 1979. *Zeitschrift für Dialectologie und Linguistik*, L Jahrgang, Heft 2 (1983) 216-218.
1961. [Sobre:] A. Weijnen, *Outlines for an Interlingual European Dialectology*, Assen: Van Gorcum 1978. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, L Jahrgang, Heft 1 (1983) 80.

1984

1962. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas / Antonio Tovar, Consuelo Larrucea de Tovar.- Nueva edición refundida. Madrid: Gredos [1984].- 632 p. con map. y map. pleg. Cf. núm. 604.

Reseñas de Juan Gil en *Historiografía y Bibliografía Americanistas,* vol. XXIX nº 1 (Sevilla 1985) 198-201; Horacio Biord en *Montalban*, nº 16 (Caracas 1985) 308-310; Jesús Bustamante García en *RELing* 15 (1985) 466-469; P. Laín Entralgo, «Americanismo integral» en *El País*, 13 febrero 1985, pp. 9-10; *Noticiero de las Américas*, 2ª época, núm. 18 (Madrid-Barcelona 1985) p. 3; Fietta Jarque en *El País*, 17 abril 1985, p. 31; L. Hernández Aquino en *El Mundo*, Puerto Rico, 12 mayo 1985; B. Pottier en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Comptes rendus 1986 p. 361; Jean Caudmont en *IF*, 91 Band (1986) 432-435; *El País*, 11 julio 1989, p. 24.

1963. *Historia del antiguo Oriente* / Antonio Tovar, W. Röllig, I. Gamer-Wallert.- Barcelona: Hora, D.L. 1984.-325 p. Cf. núm. 647.
1964. *Vida de Sócrates.* Madrid: Alianza Editorial, 1984.- III, 498 p. (Col. Alianza Universidad, 397) Cf. núm. 219.
1965. «Cavafis y la tradición epigramática», *Homenaje a Cavafis* en *Erytheia*. Revista de estudios bizantinos y neogriegos, nº 5 (oct. 1984) 23- 24.
1966. «El bilingüismo y la lengua vasca». *Leviatán*, II época, febrero 1984, 87-91.
1967. «Estado actual de los estudios ibéricos». Conferencia pronunciada el día 13 de junio de 1984 en el acto de Homenaje a Domingo Fletcher Valls. *Homenaje a D. Domingo Fletcher Valls (13 de junio de 1984)*. Valencia, Diputación Provincial, 1984, pp. 45-64. Cf. núm. 1998.
1968. «Hervás y las lenguas indígenas de América del Sur». *(Estudios en honor de Rodolfo Oroz) Anales de la Universidad de Chile*, 5ª Serie, Núm. 5 (agosto 1984) 193-200 (= 1986).
1969. «La idea de lengua vasca en Azkue y Distintas ideas sobre el País Vasco en Larramendi» en *Aula de Cultura, El Correo español-El Pueblo vasco*, curso 1983-84, Bilbao 1984, pp. 157-172 y 173-192.
1970. «Notas al margen del diccionario etimológico de Corominas», *BRAE* LXIV (1984) 129-133.
1971. «Observaciones sobre diminutivos en celta y en los romances de Hispania», *Athlon. Satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*. Madrid, Gredos, 1984. Vol. I pp. 459-470.
1972. [Sobre:] *Le lingue indoeuropee di frammentaria attestazione. Die indogermanischen Restsprachen*. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia e della Indogermanische Gesellschaft, Pisa 1983. *Kratylos* 29 (1984 [1985]) 36-42.
1973. [Sobre:] P. Poccetti, *Nuovi documenti italici*, a complemento del Manuale di E. Vetter, Pisa 1979. *Emerita* LII (1984) 163-164.

1985

1974. Contestación al discurso *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, leído por D. Valentín García Yebra en su recepción en la Real Academia Española, 27 de enero de 1985, pp. 183-188.
1975. «De lenguas 'regionales' a lenguas 'nacionales': Las lenguas en España desde 1910». *El Correo Español-El Pueblo Vasco*. 75 años informando. Bilbao 1985, pp. 321-327.
1976. «El Franco que yo conocí. Aportaciones para un juicio histórico» en *Historia 16*, año X, núm. 115 (nov. 1985) 27-34.
1977. «La inscripción del Cabeço das Fráguas y la lengua de los lusitanos». *Actas del III Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispanicas (Lisboa, 5-8 noviembre 1980)*. Salamanca, Universidad, 1985, pp. 227-254 (Con escasas modificaciones = 920) Cf. núm. 920.
1978. «Réflexions sur la diffusion de l'indo-européen en Europe occidentale: quelques étymologies celtiques». *Cahiers Ferdinand de Saussure* 39 (Genève 1985 [1986]) 79-107.
1979. «Seis palabras no incluídas en el 'Diccionario histórico' de la Academia». *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes* Universidad de Oviedo. Madrid, Gredos, 1985, I pp. 339-343.
1980. «El signo Y del ibérico y un descubrimiento de Michelena». *Symbolae Ludouico Mitxelena septuagenario oblatae* quas edidit José L. Melena. Vitoria 1985, pp. 463-468.
1981. «Sobre las palabras 'vascones' y 'euskera'» *Homenaje a A. Irigaray*. San Sebastián 1985, pp. 247-256.
1982. Prólogo al *Diccionario Durvan de la lengua española*. Bilbao: Durvan, D.L. 1985, pp. [1]-[2].

1983. Prólogo al *Gran diccionario de la lengua ilustrado*. Bilbao: Asuri, D.L. 1985 pp. [1]-[2]. Reimp., 1986, 1987.

1984. [Sobre:] José Mª Blázquez, *Religiones prerromanas*. Madrid 1983. *Gnomon* 19 (1985) 289-290.

1985. [Sobre:] *Lexique étymologique de l'irlandais ancien* de J. Vendryes. *B,* par E. Bachellery et P.- Y. Lambert, Paris 1981. *Emerita* LIII (1985) 367-368.

1986

1986. *El linguista español Lorenzo Hervás*. Estudio y selección de obras básicas Antonio Tovar; (Edición al cuidado de Jesús Bustamante). I. Catalogo delle lingue [Opera dell'abbate don Lorenzo Hervas.-Reprod. facs. de la ed.: In Cesena: Per Gregorio Biasini all'Insegna di Pallade, 1785].- [Madrid] Sociedad General Española de Librería [1986].- 366 p. (Historiografía de la Linguistica Española. Clásicos Españoles, 1). Contiene, además de trabajos inéditos, los núms. 1834, 1839 (traducido al español por Consuelo Larrucea) y 1968.

Reseña: «Memoria de un sabio jesuita. Tovar y la historiografía de la linguistica» *El País*, 16 abril 1987, p. 9 (libros).

1987. *Vida de Sócrates*. Madrid, Alianza Editorial [1986].- Reimp.- Cf. núm. 219.

1988. Pausanias, *Descripción de Grecia*. (Traducción del griego: Antonio Tovar) - [Barcelona] Ediciones Orbis [1986] - 3 v. (XVII, 880 p. 3 h.).- (Biblioteca de Historia, 56-58). Cf. núm. 205.

1989. «The Celts in the Iberian Peninsula: archaeology, history, language». *Geschichte und Kultur der Kelten. Vorbereitungskonferenz 25-28 Oktober 1982 in Bonn*. Heidelberg 1986, pp. 68-101.

1990. «De Berlín a Valladolid» en *El País*, 18 julio 1986, pp. 16-17.

1991. «Estado de la investigación sobre el latín vulgar y sus variantes locales». *Minerua restituta*. Nueve lecciones de Filología clásica, recopiladas por Antonio Alvar Ezquerra. Universidad de Alcalá de Henares, 1986, pp. 111-138. —Traducción del núm. 1633.— Cf. núm. 722.

1992. «Las lenguas arahuacas. Hacia una delimitación y clasificación más precisa de la familia arahuaca». *Thesaurus* XLI (1986) 1-22, 11 mapas pleg., 3 tabl.

1993. «La Real Academia Española y la crisis de la lengua». *El Micrófono de Papel* núm. 4 (Madrid 1986) 21-22.

1994. «Sobre las fuentes de las leyendas áticas de Pausanias» *Stylus*. Cuadernos de Filología. Núm. 1 (1986) 5-16 (= 83).

1995. «Tradición e innovación en el Léxico Céltico: Algunas etimologías». *o-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag*. Berlin-New York 1986, pp. 684-689.

1987

1996. *Antiguo eslavo (antiguo búlgaro)*. 2ª ed. reelaborada, reformada y ampliada por Salustio Alvarado.- Madrid: Universidad Complutense, 1987.- 149 p., 1 h. Cf. núm. 266.

1997. «La doctrina no escrita de Platón o los principios de su filosofía». *Historia y Pensamiento. Homenaje a Luis Diez del Corral ofrecido por la Universidad Complutense*. II (Madrid 1987) 477-484.

1998. «Estado actual de los estudios ibéricos» (Homenaje a D. Domingo Fletcher Valls) *Archivo de Prehistoria Levantina* XVII (Valencia 1987) 29-48. Cf. núm. 1967.

1999. «Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos» *Studia Palaeohispanica. Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Vitoria 6-10 mayo 1985). Veleia* 2-3 (1987) 15-34.

2000. «Vascos, vascones, euskera». *Fontes linguae Vasconum*, año XIX, núm. 49 (Pamplona 1987) 5-9.

2001. [Sobre:] J. Caro Baroja, *La aurora del pensamiento antropológico. La antropología en los clásicos griegos y latinos*, Madrid 1983. Emerita LV (1987) 161-162.

2002. [Sobre:] S. Chaker, *Textes en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)* Paris 1984. *Veleia* 4 (1987) 381-383.

1989

2003. *Iberische Landeskunde.* II parte. *Las tribus y las ciudades de la antigua Hispania.* Tomo 3, *Tarraconensis.*— Baden-Baden, Verlag Valentin Koerner, 1989.- 508 p., 1 h. de map.-Cf. núm. 1389.

Dirección de Tesis doctorales

2004. Ángel Montenegro Duque: «La onomástica de Virgilio y la antigüedad preitálica»; Universidad de Madrid, 3 julio 1945. Calificación: Sobresaliente.

2005. Lisardo Rubio Fernández: «Los Balbos y el Imperio Romano»; Universidad de Madrid, 12 diciembre 1947. Calificación: Sobresaliente.

2006. Virgilio Bejarano Sánchez: «El *Corpus Priscilianeum*. Estudio sintáctico»; Universidad de Madrid, 30 junio 1952. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.

2007. Manuel Palomar Lapesa: «Estudios sobre la onomástica prelatina de Hispania»; Universidad de Madrid, 30 junio 1953. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'. Premio Extraordinario del Doctorado.

2008. José Luis García Rua: «El sentido de interioridad en Séneca»; Universidad de Salamanca, 2 enero 1955. Calificación: Sobresaliente por unanimidad.

2009. Marcelino Foronda Andrion: «Poesía ilocana desde sus origenes hasta 1953»; Universidad de Salamanca, 15 junio 1955. Calificación: Sobresaliente.

2010. José Oroz Reta: «Los sermones de San Agustín»; Universidad de Salamanca, 24 febrero 1956. Calificación: Sobresaliente por unanimidad.

2011. José Alcina Clota: «El mito de Helena en la literatura y el arte griegos»; Universidad de Barcelona, 12 abril 1956. Calificación: Sobresaliente.

2012. Sergio Álvarez Campos: «*Disciplinarum libri IX* de Marco Terencio Varrón»; Universidad de Salamanca, 19 noviembre 1957. Calificación: Sobresaliente.

2013. José Rubio Alija: «Estudios epigráfico-onomásticos en torno a *Reburrus* y *Reburrinus*»; Universidad de Salamanca, 3 diciembre 1957. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.

2014. Mª Dolores Asís Garrote: «El Comendador Hernán Núñez de Guzmán 'El Pinciano' en la historia de los estudios clásicos»; Universidad de Salamanca, 11 enero 1958. Calificación: Notable.

2015. Ramón Roca Puig: «Papiros y pergaminos bíblicos»; Universidad de Salamanca, 8 febrero 1958. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.
2016. Mª Lourdes Albertos Firmat: «Estudios sobre la onomástica personal primitiva de la Península Ibérica»; Universidad de Salamanca, 18 marzo 1958. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.
2017. José Guillén Cabañero. «El latín de las Doce Tablas»; Universidad de Salamanca, 13 enero 1959. Calificación: Notable.
2018. Mª del Dulce Nombre Estefanía Álvarez: «Vias romanas de Galicia»; Universidad de Salamanca, 30 junio 1960. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'. Premio Extraordinario del Doctorado.
2019. Feliciano Pérez Varas: «Estudios de la Literatura alemana del siglo XVII»; Universidad de Salamanca, 15 marzo 1962. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.
2020. Teresa Santander Rodríguez: «El *Corpus Hippocraticum* en España en el siglo XVI»; Universidad de Salamanca, 23 junio 1966. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'. Premio Extraordinario del Doctorado.
2021. Jaime Siles Ruiz: «Léxico de las inscripciones ibéricas»; Universidad de Salamanca, 13 octubre 1976. Calificación: Sobresaliente 'cum laude'.
2022. Thomas Th. Büttner: «Las lenguas de los Andes centrales. Estudios sobre la clasificación genética, areal y tipológica»; Universidad de Tübingen 1978. Calificación: Summa cum laude.
2023. E. Weisshar: «Die Stellung des Warao und Yanomama in Beziehung zu den indigenen Sprachen Südamerikas nördlich des Amazonas. Studien zur genetischen und areal-typologischen Klassifikation». Diss. Tübingen 1979. Calificación: Magna cum laude.
2024. Wolf Dietrich: «El idioma Chiriguano. Gramática, textos, vocabulario» Universidad de Tübingen, 1981.
2025. H.A. Helberg Chávez: «Skizze einer Grammatik des Amarakaeri». Diss. Tübingen 1982. Calificación: Summa cum laude.

Actividades como editor

2026. *Emerita*. Boletín de Lingüística y Filología Clásica. Desde 1939 hasta 1944.
2027. *Lazarillo*. Arte y Letras [Director: Antonio Tovar] Salamanca, 1943-1944.
2028. *Acta Salmanticensia*. Publicaciones científicas editadas por la Universidad de Salamanca. Serie creada por él al ser nombrado primer director del Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico y Extensión Universitaria en 1944.
2029. *Trabajos y días*. Revista Universitaria. Salamanca, 1946-1951.
2030. *Manual de Lingüística Indoeuropea*, dirigido por Antonio Tovar. El *Manual* consta de los siguientes fascículos. I, Parte General; II, Indio por F. Rodríguez Adrados; III, Iranio; IV, Armenio; V, Griego; VI, Latín (Documenta ad linguae latinae historiam inlustrandam, digesta ab Lisardo Rubio, Virgilio Bejarano); VII, Osco y Umbro por A. Montenegro Duque; VIII, Antiguo Irlandés por J. Pokorny; IX, Gótico, por A. Tovar; X, Lituano; XI, Antiguo Eslavo, por A. Tovar; XII, Albanés; XIII, Hitita; XIV, Tocario.
2031. *Minos*. Investigaciones y materiales para el estudio de los textos paleocristianos y micénicos. Fundada por él en 1951, con Emilio Peruzzi. Desde 1956 cambia el subtítulo por 'Revista de Filología Egea' e interviene además en la dirección Martín S. Ruipérez.

2032. *Actes et Mémoires du V Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie. Salamanca, 12-15 avril 1955* (Con L. Cortés y M. García Blanco). Salamanca, 1958 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras XI, 1 y 2).

2033. *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen, 17-19 junio 1976)* editadas por A. Tovar [et al.] Salamanca 1979.- 516 p. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 113).

Reseñas de A. López Eire en *Zephyrus* XXX-XXXI (1980) 279-280; F.R. Adrados en *Emerita* L (1982) 234-235.

2034. *Colección Amerindia*. De la serie 'Rescate de las culturas aborígenes de América' Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Índice Alfabético

A.F.P. 1182
A.F.S. 463
A.R.B. 202
Abad, Isabel 1822
abarca 467
Abellán, José 1870
Abellán, José Luis 1713, 1887
Abril de Vivero, Pablo 1541
Academia Española 1381, 1993, 1950
Academia Venezolana de la Lengua 669
Acin, Sol 1754
Acta Salmanticensia 2028
Aditz-aia 401
Aelianus Tacticus 282
Africa del Norte 416
Africanus, Iulius 61, 183
Aguado, Emiliano 177
Aguado, J.M. 84
Aguado-Andreut, Salvador 584
Agud, Manuel 1759, 1842
Aguilar de Campos 1
Aguirre, Manuel 632
Agustí, Ignacio 831
Agustín, San 425, 653, 2010
Ajmátova, Ana 955
Akritas, Digenis 1900
Akzente 1689
Alargos García, Emilio 854
Alarcos Llorach, Emilio 1162, 1564
Albalucía, Ángel 1922
Albareda, Anselm M. 2
Albarracín, Agustín 1741
Alberti, Rafael 1073, 1786
Albertos Firmat, Mª Lourdes 859, 923, 2016
Albornoz, Aurora de 1470
Albrecht, Hellmuth F.G. 585
Alcaide, Juan 1374
Alcazarén 40
Alcina Clota, José 2011
Alcina Franch, Juan 1502
Aldecoa, Ignacio 822, 970, 1045, 1356
Alegría, Claribel 960, 1685
Alegría, Fernando 1806
Aleixandre, Vicente 662, 832, 1079, 1154, 1252, 1415, 1641
alfabeto ibérico 328, 329
— líbico 197
Alfaro, José María 219, 1759
Alfoeldy, Géza 858, 1389, 1505
alica 1002
Alicante 533
Alín, José María 1093
Aljoxani 861
Allen, Frederick Lewis 845
Almeida, D.F. de 724
Alonso, Dámaso 651, 690, 1298, 1677
Alonso, Elfidio 1549
Alonso, Luis Ricardo 1325
Alonso-Cortés, Carolina-Dafne 1522
Alonso Gamo, José Mª 892
Alonso del Real, Carlos 303, 463
Alós, Concha 643, 765, 800, 931, 1158
Alsina, J. 441
Altheim, Franz 119, 126
Altuna Bengoechea, Francisco Mª 1807
Alvar, Manuel 1929, 1952
Alvar Ezquerra, Antonio 1991
Alvarado, Leonor de 595
Alvarado, Salustio 1996
Alvarado de Ricord, Elsia 1499
Álvarez, José María 1252, 1654
Álvarez Campos, Sergio 2012
Álvarez Delgado, Juan 120
Álvarez Gardeazábal, Gustavo 1308, 1388, 1616, 1880
Álvarez de Miranda, Ángel 219, 1010
Álvarez Ortega, Manuel 979
Alzate Avendaño, Gilberto 219
Amarakaeri 2025
amarraco 532
Amaya 532
Amaya Valencia, E. 219
Amazonas 2024

América 296, 1816
América del Sur, lenguas en 651, 1837
American Indian Languages 1510, 1700
Amo, Javier del 875, 1656
Amorós, Andrés 936, 1279
Amorós, J. 15, 43
Amorós, Juan Bautista 888
Amusco 10
Ancha es Castilla 1940
Anchorena, Tomás de 377
Ancient Languages of Spain and Portugal 603
Ancochea, Nicanor 1626
Andalucía 468
Anderson, J.M. 1635, 1771
Andes, los 301
Andrade, Eugenio de 1916
Andreu, Pedro Juan 542
Andújar, Manuel 1242, 1558
Antígona y el tirano 150
antigüedad clásica 1269
antiguo búlgaro 1996
antiguo eslavo 266, 1996
Antiocos, Sarandis 1904
Antología de Donoso Cortés 100
Antología Mayor de la Literatura Hispanoamericana 1150
— de poesía española (1961-1962) 672
— de poesía española (1964-1965) 877
Antonio, bailarín de España 770
Apolo 138
Apollonius sophista 592
aptare 1000
Aquilo 425
Ara, Guillermo 1209
Aracil, Luis V. 986
Aragón, Manuel 1468
Arana, José Ramón 1726
Aranda, Francisco 1877
Aranguren, José Luis L. 685, 871, 1017, 1022, 1103, 1156, 1246, 1260, 1405, 1553, 1737, 1870
Arbela, E.V. d' 1137
Arbó, Sebastián Juan 748, 1094, 1497
Arce, Manuel 894
Arcelus Ulibarrena, Juana Mary 1637
Arciniegas, Germán 1815
Arconada, César M. 1516
Areilza, José Mª de 1738
Aresti, Gabriel 1785
Argentina 298, 562
Arguedas, José María 1170, 1434, 1912
Arias, Irene Augusta 289
Aristides de Esmirna, Elio 303
Aristofanes 135, 459
Aristóteles 96, 154, 164, 254, 364, 382, 408, 418, 1260
ARISTÓTELES, *La Constitución de Atenas* 243, 1123
— *Retórica* 395, 1183
Armas Marcelo, J.J. 1737
Armesto, Victoria 219, 866, 1552
Arns, Evaristo 478
Arntz, Helmut 171
Arocena, Fausto 288
arqueología griega 53, 82
Arquíloco 276, 553
Arrabal, Fernando 931
Arreola, Juan José 1297
Arriano de Nicomedia 1199, 1453
Arteche, Miguel 940
Artola Gallego, Miguel 1107, 1386
Asenjo Sedano, José 1652
Asis Garrote, Mª Dolores de 1570, 2014
Asturias, Miguel Ángel 1076, 1406, 1643
Atenas 81
Atencia, María Victoria 1683
Atienza, Javier 1785
Aub, Max 1216, 1309
Auerbach, Erich 815
Augusta Vindelicum y el celta en el latín 322
Aura, Alejandro 1491
Avalle-Arce, Juan Bautista 1478, 1737
aves de presa 425
Avieno, Rufo Festo 460

Ayala, Francisco 820, 1158, 1207, 1287, 1423, 1680, 1924
Ayala Fernández, Pedro 1045
Azaña, Manuel 1468
Azkue, Resurrección Mª de 333, 355, 1969
Ázkue gramático 850
Azorin 872
Azúa, Félix de 1790, 1914

Babelon, Jean 54
Bachellery, E. 1985
Baciero, Antonio 1625
Baciu, Stefan 1492, 1594, 1877
Badell, Gabriel G. 1465
Bádenas de la Peña, Pedro 1934
Bader, Françoise 1330
Badía i Margarit, A. 411, 465, 501, 1843
Badosa, Enrique 463, 1548, 1724
Baedro 620
Baeza Linares, Francisco 1043
Bakalakis, G. 55
Balbos 2005
Balbuena Briones, A. 219
Ballester Tormo, Isidro 3, 4, 285, 356
Baquílides o sobre la poesía antigua y moderna 246
Barbazán Beneit, Julián 1233
Barber, E.A. 521
Barbero, Teresa 1021
Bardon, H. 79
Barea, Arturo 1665
Barga, Corpus 763, 825, 1080, 1382, 1729
Barnatan, Marcos Ricardo 1247, 1347
Barnet, Miguel 1141
Barral, Carlos 1477, 1662
Barrera Valverde, Alfonso 1862
Barrios, Manuel 824, 1360
Bart, Wilhelm 633
Bartoli, Matteo 233
Bartra, Agustí 1084, 1179, 1363, 1501
Bartrihari 151
Basabe, E. 558
Baskisch 1394
Baskische, Das 1444
Baskuli ena 1757
Basque Language, The 498
Basque Language and the Indo-European Spread to the West, The 1125
Basque sans larmes, Le 1762
Bassols, Claudio 691
Bassols de Climent, M. 213
Bastardas, Juan 452, 464
Bataillon, Marcel 851
Batlló, José 1026, 1100, 1293
Baviera y Borbón, José Eugenio de 770
Bayo, Eliseo 1090
Bayo, M. José 162
Bazell, C.E. 586
Bécquer, Gustavo Adolfo 16
Beder, Hans 1689
Bedoya, Javier M. de 747
Beeler, M.S. 334
Beerman, Hans 463
Bejarano Sánchez, Virgilio 217, 288, 353, 2006, 2030
Belfiore Mártire, María T. 649
Beltrán, Juan Bautista 1117
Beltrán Guerrero, Luis 669
Ben Quzmán 1350
Benet, Josep 735
Benet, Juan 1174, 1345, 1385, 1529, 1557, 1670, 1849
Benguerel, Xavier 1349, 1626
Bengtson, Hermann 304
Benítez, Antonio 981
Benito, José de 774
Berenguer, Luis 1011, 1102, 1292, 1422, 1769, 1954
Bergamín, José 1379
Berges, Consuelo 677
Bergsland, Knut 622
Berlanga, Andrés 1030
Berlín 1990
Bermejo Marcos, Manuel 1057
Bernal, Rafael 1105
Bertoldi, Vittorio 426

Bertsch, Hansbert 1560
Berve, Helmut 127, 128, 163
Bessa Luis, Agustina 1782
Bética 621, 859, 923, 1453
Bibliografia de estudios linguisticos 221
Bibliographia onomastica 411, 465, 501, 605, 650, 786, 916, 993, 1126-1129, 1185-1189, 1390
Bibliothek Warburg 87
Bignone, Ettore 376
Bilbao, Jon 1636
Bildung der indogermanischen Dialekte, Die 1763
bilinguismo 1828, 1895, 1966
— en España 1896
— en la Graufesenque 1943
Binda, Ricardo P. 580, 581, 848, 1562
Biord, Horacio 1962
Bioy Casares, Adolfo 1179, 1609
Birkhan, H. 1336
Birnbaum, H. 924
Bittel, Kurt 1908
Björck, Gudmund 183, 365
Blaistein 905
Blanco-Amor, Eduardo 1530
Blázquez, José Mª 648, 858, 1443, 1448, 1758, 1892, 1984
Blecua, José Manuel 1110, 1291, 1502, 1650
Blixen Lerena, Olaf 404
Boeotian and other linguistic influences on Pindar 1391
Bolelli, Tristano 1459
Bolivar, Simón 1944
Bolling, George Melville 335
Bonfante, Giuliano 1508, 1772
Bonilla, Luis 219
Borges, Jorge Luis 1179, 1209, 1414, 1501, 1798
Bosch, Andrés 680, 813
Bosch, Juan 1076
Bosch Gimpera, P. 17, 256, 634
Boso, Felipe 1820
Botas, Victor 1734
Botorrita 1332, 1452, 1901
Bottiglioni, Gino 479
Boucher, J.-P. 649
Bouda, K. 281, 306
Bousoño, Carlos 964, 1015, 1079, 1655, 1740, 1800
Bouza Brey, F. 18
Bracchi, R. 1561
Brandenstein, Wilhelm 366, 994
BRANDENSTEIN, Wilhelm: *Antiguo persa* 528
Brasa, S.R. 463
Braulio, San 1457
Braun, Egon 243
Bravo, Domingo A. 543
Bravo Navalpotro, J.M. 1592
Bravo Villasante, Carmen 980, 1319
Brines, Francisco 971, 1667
Broendal, Viggo 307
Brogyanyi, B. 1693
bronce de Luzaga 247
Bryce Echenique, Alfredo 1181
Buceta Facorro, Luis 947
Buchin, Mirko 1282
Buckley, Ramón 1031
bucólicos griegos 194, 271
Bueno, Gustavo 1253
Buettner, Thomas Th. 2022
Bujaldón, Aurelio R. 512, 568, 915
Bulgaria, arzobispado 625
BURCKHARDT, Jacob: *Historia de la cultura griega* 179
Burgos Unica, Miguel 1588
buruka, boruca 1184
Busquets Bragulat, Julio 1007
Bustamante García, Jesús 1827, 1962, 1986
Buxó de Abaigar, Marqués de Castell-Florite, Joaquín 679

Caba, Rubén 1613, 1848
Caballero Bonald, José Manuel 703, 1555, 1645, 1882
Caballero Calderón, Eduardo 875, 935

Cabezas, Juan Antonio 967
Cabeço das Fráguas 920, 1977
Cabrera, Vicente 1367
Cabrera Infante, Guillermo 960, 1752, 1833
Café Castilla (Salamanca) 220
Cahen, Émile 106
Cajade, Ramón 748
Calimaco 106
Callejo Serrano, C. 635
Câmara Jr., J. Mattoso 1334
Camón Aznar, J. 655
Campbell, Roy 503
Campos, Jorge 829, 1092
Campoy, Carlos 579
Camps, W.A. 639
Canales, Alfonso 1087, 1117
Canarias 124, 352
canción popular, una 12
Candel, Francisco 670, 805, 824, 1290, 1605
Canelo, Pureza 1420
Cano, José Luis 751, 897
Canonge, E. 587
Cansinos-Assens, Rafael 1686
Cantabria prerromana 440
Cañigral, Luis de 1753
Capello, Francisco 257
Capmany, María Aurelia 1047, 1144
Carande, Bernardo Victor 1602, 1810
Carande, Ramón 1142
Carandell, Luis 1489
Carantoña, Francisco 1535
Caravedo Carranza, B. 219
Carballido, Emilio 1219
Carbonell-Jordi Gumí, E. 1472
Cardenal, Ernesto 1255
Cardoso Pires, José 1349
Cardozo, Mario 5
Carner, Josep 886, 1627
Carnero, Guillermo 1370, 1421, 1551, 1607, 1682, 1800
Caro, Miguel Antonio 705
Caro Baroja, Julio 511, 687, 821, 1013, 1326, 1361, 2001
Caro Romero, Joaquin 882, 1117
Carol, José 889
Carpentier, Alejo 867, 1251
Carpio de Tajo 103
Carpintero, Helio 1287
Carr, Raymond 1027
Carranque de Ríos, A. 1496
Carranza, Eduardo 363, 1286, 1617
Carranza, María Mercedes 1300, 1604
Carrascal, José María 1354
Carrasquer, Francisco 1042, 1318
Carriazo, Profesor 1331
Carrizo, Guillermo A.R. 1493
Carro García, X. 6
Carrol, John B. 453
Carvajal, Antonio 1255
Carvalho, Joaquim de 629
Carvalho, Joaquim de Montezuma de 891
Casa-Museo de Zorrilla (Valladolid) 1518
Casares, Carlos 1014
Casey, Calvert 948
Castañón, José Manuel 1519, 1743
Castelao, Alfonso R. 975
Castellet, José María 792, 932, 1245, 1516, 1711
Castillo, Ángel del 637
Castillo Puche, José Luis 692, 1243, 1550, 1608, 1746
Castro, Americo 258, 673, 787, 801, 890, 1199, 1246
Castro Guisasola, Florentino 184
Castro Leal, Antonio 1494
Castroviejo, José María 1748
Catálogo de las lenguas de América del Sur 604, 1962
Catalogus codicum Graecorum Vniuersitatis Salamantinae 646
Cataudella, Quintino 395, 1271
Catón y el latín de Hispania 1060
Catulo, Cayo Valerio 336, 404, 517, 725
Caucasian 396
caucásico 305

Caudmont, Jean 1962
Cavafis, C.P. 1934
Cavafis y la tradición epigramática 1965
Cela, Camilo José 744, 801, 1115, 1140, 1368, 1409, 1656, 1719
Celaya, Gabriel 769, 779, 780, 878, 1024, 1114, 1154, 1238, 1371, 1479, 1754
celeber y *celebro* 918
celta 652, 1971
celtas 354, 621, 1989
Celtes et Gaulois 1764
celtíberos 1332
celtismo 1945
Celts 277
Centenario del Poema de Mio Cid 99
Cernuda, Luis 544, 809, 1429, 1934
Cervantes Saavedra, Miguel de 1737
Cessi, C. 85
Cicerón, Marco Tulio 367, 512, 568
CICERÓN, Marco Tulio: *El orador* 915
Ciencia y Universidad 442
Cioranescu, Alejandro 545, 1007
Circius 425
Cirlot, Juan-Eduardo 1208
Clariana, Bernardo 79
Cochez, J. 62
cod. Matritensis gr. 4676 154
cod. Salmanticensis gr. 232 625
Coelho, Francisco Adolfo 292
Colinas, Antonio 1541, 1794
Collazos, Oscar 1614
Colonna, Aristide 243
Columela 1393
Columela y el vino de Jerez 1331
Comas, Antoni 764, 1426
Comin, Alfonso C. 909
Còmiso 624
Composición de la Atenas de Pausanias, La 81
Confesión a la vuelta 293
Congreso Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos III. Londres 509
— de Linguistas VII. Londres 1952 466, 493
— de Linguistas VIII. Oslo 502
Conley, Phil 1067
Constant, Albert 410
Constitución de Atenas, La 254, 1260
Conti, Haroldo 1285
Contreras, Jaime 1921
Contreras F., Lidia 569
Corominas, Juan 1970
Corpus Hippocraticum 2020
Corpus Inscriptionum Latinarum 185
Corpus Priscilianeum 2006
Corredor Matheos, José 1162, 1460
Cortázar, Julio 1069, 1111, 1423,1585
CORTÉS, Donoso: *Antología* 100
Cortés Vázquez, Luis 1492, 1552, 2031
Coseriu, Eugenio 1839
Cossio 19
Cossío, José Mª de 1166
Cote Lamus, Eduardo 770
Cotto-Thorner, Guillermo 1139
Courtois, Ch. 368
Cowes, Hugo W. 946
Crespo, Ángel 961, 1916, 1939
crica 1833
Criniti, N. 1337
Croiset, Maurice 52
Crónica de mayo 90
Crosby, James O. 954, 1863
crucero del Mediterráneo 14
Crusat, Paulina 827
Cuadernos Canarios 308
Cuadra, Pablo Antonio 795, 1749
Cuadrado Muñiz, Adolfo 1304
Cunqueiro, Álvaro 939, 1075, 1079, 1163, 1237, 1367, 1540
Çabej, E. 1189

Chabot, J.-B 300
Chacel, Rosa 700, 750, 1283, 1327, 1526, 1658, 1739, 1856, 1864
Chaco 323, 542, 581
Chadwick, J. 392, 1005

Chafe, Wallace L. 1700, 1773
Chaker, S. 2002
Chang-Rodríguez, E. 838
Chantraine, P. 243
Chaves, Julio César 773
Chenet 32
Chiappo, Leopoldo Hipólito 219
China 92
Chueca Goitia, Fernando 1020, 1464
chulupí 581

D.M.P. 648
D.S. 268
Dain, Alphonse 107, 129, 282, 309
Dante Alighieri 821, 1883
Darío, Rubén 287
'de bruces', port. 'de bruços' 222
Debrunner, Albert 437, 487
De Franciscis, A. 638
Délano, Poli 1530
Delgado, Fernando G. 1812
Delgado, Honorio 463
Delibes, Miguel 767, 943, 1147, 1219, 1412, 1467, 1598, 1661, 1712, 1809, 1886
Delicado, Francisco 1155
Deman, Th. 164
Demetrius, James Kleon 463, 1067
Demetrius Triclinius 135
Demostenes 137
Deroy, Louis 546
Desnoes, Edmundo 1514
Detschew, Dimiter 570
Devoto, Daniel 1377
Devoto, Giacomo 121, 369, 588, 654
dialectos griegos 181
Diaoz 1197
Díaz, Elías 1431
Díaz y Díaz, Manuel Cecilio 1943
Díaz-Plaja, Guillermo 109, 887, 1150, 1490, 1518, 1521, 1748, 1870
Díaz Tejera, Alberto 1469
Diego, Gerardo 701, 743, 826, 873, 1284, 1429, 1492, 1503, 1523, 1823, 1920
Diego Santos, Francisco 726
Diès, Auguste 67, 143
Diesner, Hans-Joachim 1505
Dieste, Rafael 1401
Dietrich, Wolf 1827, 2024
Diez-Canedo, Enrique 899
Diez del Corral, Luis 513, 737, 1997
Diez Mateo, Félix 203
diminutivos 1971
Diocles Carystius 96
Diogenes Apollonius 527
Dios, nombre de 349
Dios, L.M. de 1940
Discurso clausura Congreso Español de Estudios Clásicos 530
— inaugural Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas 1507
Dittmaier, Heinrich 480
Doce jovenes poetas españoles 966
Doce poetas chiapanecos 1594
Doce Tablas 2017
Dodds, E.R. 198
Doelger, Franz 370
do-e-ro 1262
Doerpfeld, W. 56, 130
Dolç, Miguel 395, 463
Domenchina, Juan José 904, 1495
Donoso, José 1035, 1082, 1226, 1725, 1796, 1875
Doreste, Ventura 1629
Dornseiff, Franz 165
Douglas, W.A. 1636
Drexler, Hans 166, 186
Droguett, Carlos 1221
Duchemin, Jacqueline 514
Dudley, D.R. 925
Duque, Aquilino 955, 1528
Duque Gimeno, Aquilino 1663
Durán, César 1055
Durand, Marguerite 235
Duridanov, I. 1128, 1189
Duval, Paul-Marie 1764

Echevarría, Rosa María 1792
Echeverría, Lamberto de 646

Echeverría, Manuel 1224
écritures del'ancienne Hispania, Les 1446
Edwards, Jorge 1030, 1247, 1399
Egea, Julio Alfredo 1248
Eggers Lan, Conrado 1675
Eitel, Wolfgang 1811
Elorduy, Eleuterio 219
Elytis, Odysseas 1753, 1761
Emerita 2026
Emiliani Román, Raimundo 699
Emilio, Aquiles 473
En Cuba 1513
En el primer giro 109
Ensayos y peregrinaciones 579
enseñanza universitaria 116
Entrambasaguas, Joaquín de 713
Enzensberger, Christian 708
Epicurus 283
epigrafía 620
— líbica 115, 182, 197, 251, 300
epigrama griego 1199, 1453
Ercilla, Alonso de 1784
Erdera 413
Erecteon, El 82
Errandonea, Ignacio 187
eruncare 1060
Esandi, Nicolás 214
escritura hispánica 350
— ibérica 539, 624
escrituras tartesia, libio-fenicia y del Algarbe 449
— tartesias 356
Escrivá de Romaní, Manuel 1848
eslavo eclesiástico 93
España 161, 206, 359, 524, 554, 609, 1018
— lenguas indígenas 629
— pueblos primitivos 225
España antigua: geografía e historia 1190
España y el Derecho internacional 242
España en la obra de Tito Livio 148
Español y lenguas indígenas 716
Esparza, Eladio 288
Espinás, José María 712
Espinosa, Agustín 1476
Espinosa, Miguel 1484
Espinoza, Enrique 976
Espriu, Salvador 1026, 1245
Esquilo 190
Esquilo en la historia de la lengua griega 1261
Estal, Gabriel del 395, 655
Estapá Argemí, Roser 1759
Estébanez Calderón, Serafín 1240
Estefanía Álvarez, María D.N. 637, 1081, 2018
Estelrich, J. 167
Esteve Barba, Francisco 772
Estrabón 371
estratos indoeuropeos 255
estudios bereberes 206
— clásicos 421
— ibéricos 1967, 1998
Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas 267
Etayo, Carlos 741
etimología de 'vascos' 207
etimologías vascas 324, 1200
etruscos 161
Etxepare, Bernard 1807
Eurípides 198, 379, 444, 476, 515, 567, 578, 636, 849, 1606
EURIPIDES: *Tragedias. Alcestis, Andromaca* 441
— *Alcestis, las Bacantes, el Cíclope* 180, 204, 618, 847, 1258, 1760
— *Las Bacantes, Hécuba* 580
euskera 1563, 1836, 1981
— orígenes del 1836
Euskera y sus parientes, El 557
Ezker, esku 324

Fabra Barreiro, Gustavo 1182
Falc'hun, François 1204
Falla, Manuel de 259
Fallaci, Oriana 674
Farias, Juan 897

Farré, Luis 1034
Farrington, Benjamín 571
Fatas, G. 1759
Faust, Manfred 926, 1198, 1390, 1510, 1577, 1827
Felipe II 91, 142, 537, 1486
Felipe, León 1503
Ferdinandy, Michael de 933, 1265, 1624
Fernández Almagro, Melchor 109, 579, 671
Fernández Álvarez, Manuel 944
Fernández-Brasó, Miguel 1105
Fernández Calvo, Manuel 1891
Fernández Flórez, W. 663
Fernández Galiano 736, 737
Fernández de la Mora, Gonzalo 219, 807, 902
Fernández Pomar, José María 646
Fernández Ramírez, S. 176
Fernández de la Reguera, Ricardo 679, 752, 817, 1744
Fernández Santos, Jesús 1222, 1657, 1720, 1912
Ferrán, Jaime 1556
Ferraté, Joan 1161, 1627
Ferrater Mora, José 695, 1092
Ferreira, Virgilio 1428, 1783, 1793
Ferreiro, Celso Emilio 965, 1072, 1471, 1495
Ferreiro Alemparte, Jaime 911
Ferrer, Antoni-Lluc 1674
Ferrer-Vidal, Jorge 775, 1739
Ferreres, Rafael 579, 1784
Ferrero, L. 367
Ferrés, Antonio 802, 956, 1232
Février, James G. 310, 612
Filgueira Valverde, José 637, 1471
Filología clásica 113, 116, 376
— euskérica 249
— hispánica 248
Filosofía hoy, La 1486
Filow, Bogdan D. 86
Fisiak, J. 1959
Fite, Warner 601
Flacelière, Robert 192
Flakoll, Darwin J. 960
Fleischhauer, W. 577
Fletcher Valls, Domingo 427, 1967, 1998
flexión nominal indoeuropea 117
Flobert, Pierre 1330
Flora literaria 153
Foix, J.V. 811, 1178, 1357
Fonología del ibérico 623
Fontaine, Jacques 984
Fontana, Josep 1322
Fórmica, Mercedes 1361
Foronda Andrion, Marcelino 2009
Fortea, J.L. 1496
fortia 'fuerza' 1766
Fraenkel, Ernst 372
Fraile, Guillermo 219
Franceschi, T. 793
Franco, Francisco 1565, 1976
FREYER, Hans: *Historia universal de Europa* 529
Freyre, Gilberto 814
Friedrich, Hugo 1133, 1466
Friedrich, Johannes 131, 428
Friesen, K.H. Jacob 21
Frobenius, Leo 57
Frondizi, R. 977
Fuentes, Carlos 1041, 1314, 1593
Fuertes, Gloria 672, 1077
Fuster, Joan 1029

Galán, Gabriel 1683
Galán, Joaquín 1678
Galán, José Antonio 1683
Galand, L. 1129
GALENO: *Compendio del pulso* 244
Galicia 1945, 2018
Gallardo, Sara 1052
Gallavotti 271
Gállego, Julián 1358, 1598, 1739
Gallego Morell, Antonio 1078
Galmés de Fuentes, Álvaro 1721, 1979
Galva, Martí Joan de 1731
Gamallo Fierros, Dionisio 1541
Gamer-Wallert, I. 1774, 1963

Gamillscheg, E. 311
Gaos, Vicente 219, 1324
Garagorri, Paulino 835, 977, 1278
Gárate, Justo 986
Garavito, Fernando 1597
García Baena, Pablo 1551
García Bellido, A. 373, 429, 1567
García Blanco, Manuel 221, 411, 465, 501, 601, 605, 627, 650, 778, 786, 884, 916, 993, 1012, 2031
García Calvo, Agustín 1303, 1373 1441, 1483, 1591, 1628, 1790, 1804
García de la Concha, Victor 1397
García de Diego, Eduardo 132
García de Diego, Vicente 1509
García Gómez, Emilio 1033, 1350, 1408, 1548, 1818
García Gual, Carlos 219
García Hortelano, Juan 981
García Iglesias, L. 1745
García López, Angel 1087
García Lorca, Federico 843, 886, 1078, 1728, 1920
García Lorca, Francisco 1817
García Márquez, Gabriel 1038, 1487, 1867
García Martín, José Luis 1857
García Moral, Concepción 1491
García Morejón, Julio 934, 1789
García Pavón, F. 819, 1050, 1151
García de Pruneda, Federico 1255
García Rua, José Luis 2008
García Sabell, D. 754
García Serrano, Rafael 205, 676
García-Villoslada, Ricardo 868
García Vives, Miguel 1910
García Yebra, Valentín 1974
Garciasol, Ramón de 812, 1366, 1641
Garfias, Francisco 1153
Garriga, Ramón 1554
Garzya, Antonio 515
Gastón, Amparo 1352
Gastón, Enrique 1531
Gasulla, Luis 1482
Gatell, Angelina 1865, 1911
gaur 'hoy' 414
gaza, geza 'soso' 1200
Gaziel, pseud. de Agustín Calvet 694
genitivos en-þus 223
geografía turdetana 626
Georgicas 1949
Georgiev, V.I. 589, 656
Georgiev, Vladimir 133, 168, 236
Gerbore, Pietro 219
gerundivo 351
Ghiano, Juan Carlos 1348
Ghiselli, A. 727
Gibello, Antonio 1468
Gigante, Marcelo 547
Gil, Ildefonso Manuel 1323
Gil, Juan 1962
Gil-Albert, Juan 1305, 1525, 1933
Gil Casado, Pablo 1071
Gil Fernández, Luis 463, 736, 737, 946, 1165, 1888
Gilij, F.J. *Ensayo de Historia Americana* 785
Gilot, Françoise 865
Giménez Caballero, Ernesto 312, 1468, 1646
Gimferrer, Pere 1387, 1647, 1679, 1715, 1860
Giner, Concepción 619
Giner de los Rios, Francisco 1732
Gironella, José María 665, 753, 912 1716
Gjfrstad, Einar 20
Gogol, N. 903
Goiti 1759
Gómez, César Armando 1579, 1688
Gómez-Moreno, Manuel 7, 44, 134, 260, 458, 614, 661, 1195, 1196
Gómez de la Serna, Ramón 360, 1159, 1519, 1822, 1920
Gómez-Tabanera, J.M. 947
Gómez Valderrama, Pedro 1618
González, Ángel 965, 1938
González-Alegre, Ramón 866
González de Amezúa, Agustín 1894

González de la Calle, Pedro Urbano 202, 340
González de Cardedal, Olegario 1527, 1644
González Garcés, Miguel 1413, 1586, 1750
González León, Adriano 1282
González Muela, Joaquín 949
González-Rivero, Arturo 1910
González del Valle, Luis 1367
Gordon, Cyrus H. 927
Gorostiaga Bilbao, J. 374
Goytisolo, José Agustín 1015, 1167, 1213
Goytisolo, Juan 945, 1650
Goytisolo, Luis 1481, 1596, 1722
Gramática histórica latina. Sintaxis 202
Granda, Germán 1640
Grande, Carlo del 516
Grande, Félix 1241, 1672
Granell, Manuel 1070, 1160, 1630
Granero, E. Ignacio 364
Granjel, Luis S. 686, 888, 949, 1868
Granyer, J. 290
Grases, Pedro 1430
Greco, El 1905
Grégoire, Henri 636
Griera, A. 583, 1126
Grillo, Antonino 1395
Grosso, Alfonso 704, 1056, 1280, 1433, 1649, 1861
Guadán, A. Manuel de 548
guaraní 278, 294
Guentert, Herman 1392
Guerra Garrido, Raúl 1611, 1874
Guillén, Jorge 1174, 1311, 1462, 1919
Guillén, Rafael 1288
Guillén Cabañero, José 1942, 2017
Guillermo, Edenia 1225
Guimarães Rosa, Joâo 961
Guiraud, Pierre 481
Gullón, Ricardo 782, 1078
guth 1392
Gutiérrez, Fernando 1161
Gutiérrez Girardot, Rafael 899, 1096, 1466

Haas, W. 1775
Hadjigeorgiou-Hassioti, Viktoria 1613
Hahn, E. Adelaide 482
Haffter, Heinz 58
Hagège, Claude 1956
Halcón, Manuel 1402, 1779
Happ, Heinz 1701
Hassiotis, I.K. 1003, 1134, 1274
Hauser, Arnold 500, 896
Havemann, Robert 973
Havers, W. 313
Hechos políticos en Platón y Aristóteles, Los 408
Heilmann, L. 727
Helberg Chávez, H.A. 2025
Helena, mito de 2011
Heller, John Lewis 1949
Helman, Edith 750
Hemmerdinger, Bertrand 483
Hencken, H. 484
Henle, J.E. 430
Henry, Paul 169
Heraeus, Wilhelm 170
Heras, Antonio R. de las 1372
Hermes Trismegistos 76
Hernández, Juana Amelia 1225
Hernández, Miguel 1653
Hernández, Ramón 1116, 1227
Hernández Alfonso, Josefa 974
Hernández Aquino, Luis 1119, 1962
Hernández Sánchez-Barba, Mario 681
Hernando, Concepción 1522
Hernando Balmori, C. 59
Hernando Balmori, Clemente 549
Hernani, Miguel de 707
Herrmann, León 582
Herter, Hans 188, 375
Hervás, Lorenzo 1834, 1839, 1968, 1986
Heubeck, A. 1330
Hidronimia europea antigua (Jarama, Balsa) 1131
Hierro, José 758, 1077, 1439

Hipócrates 98
Hirt, Hermann 171
Hispania 255, 1446
— antigua 1999
— conquista romana 1270
— hidrónimos 854
— implantación y desarrollo del latín 1393
— onomástica prelatina 2007, 2016
— orónimos 854
— pre-romana 325, 327
Historia del antiguo Oriente 647, 913, 983, 1120, 1328, 1963
Historia de Grecia 648, 914, 1121, 1631, 1690, 1941
Historia de la Hispania Romana 1443, 1758, 1892
Historia de la lengua latina 1691
Hockett, Charles F. 485
Höistad, Ragnar 314
Hoffmann, E.T.A. 1319
Hoffmann, Ernst 486
Hoffmann, Otto 487
Hoffmann, W. 45
Hofmann, J.B. 170, 337
Holguín, Andrés 1619
Holt, Jens 237
Holzinger, Karl 135
Homero 26, 84, 384, 645, 736, 737, 1203, 1272
Horacio y las Menipeas varronianas 80
Horia, Vintila 1676
Horne, K.M. 1004
Houchin, Thomas D. 481
Houghton, H.P. 498
Hrkal, Eduard 136
Hrozný, B. 172
Huasi, Julio 1827
Hubschmid, Johannes 431, 454, 615, 1135
Huerga, Álvaro 666
Huerta, Efrain 1491
Humboldt 1946
Huntley, Bárbara D. 1648
Huxley, Aldous 707
Ibargüengoitia, Jorge 1918
ibérico 280, 329, 623, 1980
Ibérico e Indoeuropeo 718
Iberische Landeskunde. Baetica 1389
— *Lusitanien* 1505
— *Tarraconensis* 2003
Ibiza 297
Idea de América 296
idioma chiriguano 2023
— chorote 855
ilirios 445
— en Hispania 505
Imperio de España, El 110
Imperio Romano 2005
Incontri Linguistici 1458
Indíbil 270
'Indigitamenta' 210
Indoeuropäisierung Westeuropas, Die 1893
Indo-European Layers in the Hispanic Peninsula 506
indoeuropeo 423, 1978
— e la teoria del sostrato 1263
indoeuropeos 274, 299, 352
Indogermanisch, Keltisch, Keltiberisch 1566
Ineichen, Gustav 1957
inscripción griega 533
— ibérica 297
— romana 103
— vasca 349
inscripciones antiguas 919
— celtibéricas 563
— ibéricas 208, 272, 326, 2021
— líbicas 443
— numismáticas ibéricas 1767
Instituto Caro y Cuervo 1620
Interpretación y lingüística en el latín 1264
Interpretation und Linguistik im Lateinischen 1191
Institución Libre de Enseñanza, La 642
Introduction to Plato, An 1058
invasiones indoeuropeas 302, 507
— en España 226

iraula 'basurero' 1200
Irazusta, Julio 377
Iriarte, Tomás de 1723
Iribarren, José María 869, 959
Irigaray, A. 1981
Irigoin, Jean 646
Irische und die Typologie, Das 1693
Isa Ibn Ahmad Al-Razi 1033
Isidoro, San 289
Istar, diosa 1130
Iván Camargo, Manuel 882

Jaeger, Werner 46, 96, 137
Jaenisch, Julio 284
Jannoray, J. 488
Jardí, Enric 963
Jarque, Fietta 1962
Jauralde Pou, Pablo 1913
JENOFONTE: *Apología de Sócrates* 149, 499
Jerónimo, San 478
Jiménez, Juan Ramón 710, 810, 828, 1153, 1470, 1732
Jiménez Caballero, Ernesto 60
Jiménez Delgado, José 1721
Jiménez Lozano, José 1681
Jiménez Martos, Luis 672, 877, 1053, 1299
Jiménez de Parga, Manuel 952, 1040
Jinetes hallstátticos orientales en Hispania 1265
Johnson, Uwe 1113
Jorba, Manuel 1615
Juan Manuel, don 1110
Juanes, José Angel 1348
Juergen Hansen, Hans 1171
Juilland, Alphonse 838
Juliá, Victoria E. 1675
Iuliobriga 1841
Juretschke, H. 105

K.B. 1560
K.H.S. 1759
Kahane, Henry 837, 1335
Kahane, Renée 837, 1335
Kaimio, Jorma 1958
Karst, J. 432
Kavafis, Konstantino 1654
Kazantzakis, Nikos 749
Kazuhiko Tange 1506
Kehrig-Korn, Max 633
Kelso de Montigny, Alan H. 315
Keltiberische, Das 534
Keltisch und Germanisch in Baden-Württemberg 1449
Kemp, Robert 410
Kerényi, Karl 138, 139, 550
Klingner, Friedrich 455
Koch, Michael 1389
Koedderitzsch, Rolf 1330
Koenig, F. 393
Kollektiva auf *-r* im keltischen 1266
Koller, P. Auge 338
Kontzi, R. 1633
Konvergenz, Kontakt, Zufall 1192
Kornemann, Ernst 199
Krahe, Hans 189, 334, 378, 489, 490, 551, 572, 590, 657
Krahes alteuropäische Hydronymie... 1561
Kranz, Walter 140
Kremer, Dieter 1573
Kretschmer, Paul 261, 471, 508
Kroemer, Gertrut 1893
Kroll, Wilhelm 141
Kroymann, Jürgen 173
Krueger, Fritz 361
Krueger, Michael 1689
Kueng, Hans 1592
Kurtz, Carmen 755
Kyru, Aquiles 47

L.S.-M. 219
labrum 'lebrillo' 1060
Lacaci, Mª Elvira 751
lacerare 1060
Lafon, René 288, 605, 650, 786, 916
Laforet, Carmen 711
Lafourcade, Enrique 1089
Lafuente Ferrari, Enrique 1747

Lagos, Concha 940, 1603, 1866
Laguerre, Enrique A. 840
Lahovary, N. 456, 573
Laín Entralgo, Pedro 109, 286, 675 879, 984, 1097, 1164, 1269, 1294, 1534, 1580, 1659, 1741, 1962
Laiter, Salomón 1629
Lake, Carlton 865
Lambert, P.-Y. 1985
Landaburu, Jon 1844
Lapesa, Rafael 348, 1012, 1454, 1623
Larramendi, cátedra 412
Larramendi, Manuel de 1969
Larrañaga, Victoriano 215, 216
Larraz, José 952
Larrea, Juan 1500
Larreta, Antonio 1850
Larrucea de Tovar, Consuelo 1273, 1986
Lascaris Comneno, Constantino 219
Lasso de la Vega 736, 737
Lat. *minium*, roman. *mina* 922
Lat. *seruus* 1193
Latín de Hispania: aspectos léxicos de la romanización 984
latín vulgar 446, 722, 1564, 1633, 1991
Latorre, Ángel 796
Latorre, José María 1923
Laviosa Zambotti, P. 339
Lazarillo 156, 2027
Lázaro Carreter, Fernando 288, 433, 823, 1377, 1950
Leal, Luis 905
Lefort, L. Th. 62
Lehmann, Winfred P. 658, 1909
Lejeune, Michel 97, 1330, 1901
lengua de los celtíberos 208, 470
— española 1947
— etrusca 462
— gótica 203
— ibérica 468
— lusitana 995
— quichua 543
— de los tartesios 1065
— vasca 415, 853, 1966, 1969
Lengua vasca, La 288, 409
lenguaje, el 1898
lenguas de América del Sur 606, 717
— americanas 852, 1830
— antiguas de España 1450
— arahuacas 1992
— de los Andes 2022
— en España 1975
— indígenas 996
— indoeuropeas 1692
— prelatinas 359
— prerromanas indoeuropeas 564
— prerromanas no indoeuropeas 565
— *primitivas de la Península hispánica* 535
Lennep, D.F.W. van 379
Leñero, Vicente 794, 1805
Leo, Federico 340
León, Rafael 1588
León Rey, José Antonio 1584, 1873
Lera, Angel María de 747, 1008, 1372, 1419, 1727
Lerner, Isaías 1784
Leroy, Maurice 440
Leroy-Molinghen, Alice 499
Leschi, L. 368
Lévi-Provençal, E. 1818
Levin, S. 860
Levin Cerda, Hernán 1432
Lewis, Oscar 742, 942
Lewy, Ernst 405, 728
LEWY, Ernst: *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence* 211
léxico céltico 1995
Ley, Charles David 709, 1869
leyendas áticas 83
Lezama Lima, José 1159, 1213, 1411, 1546, 1714, 1801
libro sobre Platón, Un 463, 1329, 1506
LICOFRON: *Alejandra* 464
Lida, Raimundo 1863
Liebert, Gösta 552
Lievano Aguirre, Indalecio 644
Lillo 591
Lindacheidt, F. 219

Linear B. Dialect 720
Linguistic Similarity and its significance: Comparative Procedures 1948
Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España 985
Lingüística y Filología Clásica. Su situación actual 177
lingüística indoeuropea y Canarias 124
Linguistics and Prehistory 417
Lins, Osman 1525
Lipsio, Justo 953
Liria, Pilar 1648
líricos griegos 553
literaturas mediterráneas 1953
Livio, Tito 148
Lobel, E. 174, 729
Lochner, Fr. von 1188
Loci Propertiani 472
Loepelmann, Martin 1136
Lombardero, Manuel 1938
López, César 1288
López, Mª Teresa 694
López Cuevillas, F. 1945
López Eire, Antonio 1876, 2032
López Grigera, Luisa 1110
López Mendizábal, I. 341
López Pacheco, Jesús 1797
López Piñero, José Mª 675
López Vergara, Luisa 1779
Lorenz, Günter W. 1279
Losada, Ángel 953
Losada, Basilio 965, 1428
Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Ibérica 986
Lostalé, Javier 1252
Lothrop, S.K. 1747
Loyen, André 200
Luca de Tena, J. 1587
Lucano 94
Lucas, A. 22
Lucas, D.W. 379
Luciano 268
LUCIANO DE SAMOSATA: *Lucio o El asno* 290
Lucilio y el latín de España 1061
Luck, Georg 649
Lucretius 659, 925
Lugu, dios céltico 1831, 1897
Luis, Leopoldo de 836, 1044
Luis de Granada 666
Luján, Néstor 1054
Lusitania 510
Luzaga 247

Lledó, Emilio 1669
Llorens, Washington 1119

M.C. 219
M.C.H. 219
Macrí, Oreste 1244, 1435
Macri Sansoni, Oreste 1311
Machado, Antonio 601, 1096, 1244, 1312
Mackey, W.F. 1960
Madariaga, Salvador de 1341, 1427, 1579, 1852
Maeztu, Ramiro de 893
Maina 537
Mainer, José Carlos 1473, 1490, 1532
Maiuri, Amadeo 8
maíz 1952
Maldonado de Guevara, Francisco 1049
Mâle, E. 23
Mallada, Lucas 1142
Mallea, Eduardo 1176
Malpique, Cruz 844
Maluquer de Motes, J. 267
mancipium 1000
Mandonio 270
Manegat, Julio 870
Manent, Marià 1480
Manet, Maria 1315
Maniet, A. 518
mano buena, mano ajena 1766
mano del autor, La 1451
Manoel-Antonio 1750
Manrique Cabrera, Francisco 1118
Mántica, Carlos 1499
manuscritos griegos 715

Maragall 391
Marañón, Gregorio 1097
Marañón, Luis 1861
Marasso, Arturo 770
Maravall, José Antonio 1307, 1362
Marcellus Sidetes 76
March, Ausias 1603, 1784
March, José M. 142
March, Susana 679, 752, 817, 1744
Marchetti, G. 24
Marcial, Marco Valerio 497
Marco, Concha de 1228, 1371
Marco, Joaquín 1037
Marconi, M. 407
Marcos, Felisa 1046
Marcos Marín, Francisco 1789
Marcy 197
Marías, Javier 1347
Marías, Julián 312, 734, 774, 883, 887, 1025, 1083, 1173, 1295, 1398, 1489, 1545
Marín Morales, J.A. 1021
Marinatos 48, 63
Mariner, Sebastián 1901
Mariner Bigorra, Sebastián 380
Markale, Jean 1587
Marqués, René 1139
Márquez-Miranda, Fernando 721
Márquez Villanueva, Francisco 1040, 1404, 1605
Marroquin, José Manuel 1346
Marruecos 919
Marsé, Juan 898, 1600, 1709
Martí Pol, Miguel 1460
Martín Gaite, Carmen 678, 1146, 1416, 1538
Martín Pardo, Enrique 966, 1370
Martín-Santos, Luis 1208, 1473
Martín Vigil, José Luis 665, 900
Martinazzoli, Folco 592, 593
Martinet, André 623
Martínez, Fernando Antonio 1694
Martínez Baigorri 1718
Martínez Cachero, José Mª 1406
Martínez Estrada, Ezequiel 298, 976
Martínez Garrido, Alfonso 808
Martínez Moreno, Carlos 901
Martínez Sierra, María 841
Martínez Torres, Augusto 1432
Martorell, Joanot 1731
Máscaras sobre Valladolid 250
Mascialino, Lorenzo 464
Mases, José Antonio 771, 816
Masó, Salustiano 1315
Masoliver, Juan Ramón 1603
Massignon, Louis 25
Masson, O. 381
Mastrelli, C.A. 1187, 1188
Mata Carriazo, Juan de 1396
mataco 536, 627, 717, 721, 1268, 1447, 1455
matar de *mactare* 1694
materia 'madera' 1060
Matute, Ana María 756, 1068, 1108, 1384
Mayans, Gregorio 1899
Mayers, M. 587
Mayoral, Marina 1729
Mayrhofer, Manfred 528
Medicina en la obra de San Isidoro, La 289
Medieval en la conquista y otros ensayos americanos, Lo 1122, 1826
Medico, H.E. del 410
Medio, Dolores 768, 889, 1359, 1810
Mediterráneo 102
Meid, Wolfgang 1893
Meier, Harri 1193
Melena, José L. 1330, 1771
Meliá, Josep 1029
Mellaart, James 982
Mellizo, Felipe 219
Menarini, Piero 1920
Menchaca, Antonio 756
Mendes da Luz, Mª Albertina 1317
Mendiola, José María 784
Mendoza, María Luisa 1313
MENENDEZ PELAYO: *La conciencia española* 245

Menéndez Pidal, Ramón 275, 540, 554, 630, 683
— escuela de 1201
— *y la Historia española* 1062
— *y el problema de las lenguas primitivas de la Península* 1063
Menghin, Prof. 280
Mercader, Trina 1255
Mergelina, Cayetano de 181, 626, 628
mero 1454
Meunier, Jules 636
Mewaldt, J. 283
Michelena, Luis 267, 409, 440, 557, 603, 604, 791, 1185, 1703, 1759, 1980
Mignogna, Eduardo 1790
Míguez, Alberto 975
Milà i Fontanals, Manuel 1615
Millé, Andrés 594
Minos 2030
minuare 'menguar' 1766
Miralles, Carlos 1098
Miró, Gabriel 1697
Miró Quesada, S., Aurelio 1316
Miscelanea vasca 1197
Modesta Apocalipsis para estos días 195
Moix, Terenci 1343, 1547
Mojados 40
Molas, Joaquín 792, 932, 1026
Molina, César A. 1685
Mollá, Juan 712, 872, 1014, 1851
Mommsen, Teodoro 159
Mompou, Federico 828
Mondolfo, Rodolfo 977
Mondoñedo, diócesis de 1267
monedas de Obulco 354
— saguntinas 272
Monguí Sánchez, José Raúl 1840, 1844
Monreale, M. 555
Montenegro, A. 408
Montenegro Duque, Ángel 2004, 2030
Montero, Isaac 1517
Montero, Manuel 1355
Montesinos, José F. 1112, 1210
Montesinos, Rafael 1780
Moog, Vianna 814
Moralejo, A. 203
Morales Padrón, Francisco 1582
Moraux, Paul 382
Moreno Villa, José 1926
Morinigo, Marcos A. 1784
Morón, Guillermo 1791
Mostaza, Bartolomé 463
Mota, Jorge César 1789
Motolinia, Toribio 1230
Mounin, Georges 1046
Moure Mariño, Luis 1748
movimientos estudiantiles 997
Mras, Karl 457
muga 531
Mujica Laínez, Manuel 1212, 1824, 1927
Mulon, M. 1127, 1186
Munro, J.A.R. 64
Muñiz, Mauro 738
Muñiz Romero, Carlos 1242
Muñoz Cortés, M. 219
Murciano, Carlos 1178
Murià, Anna 1537
Murray, Gilbert 190
Museo Arqueológico Nacional. Madrid. 448
Museo Arqueológico de Tetuán 443
mustaceus 'mostachon' 1060
Muste, John M. 1023
myk. *te-u-ta-ra-ko-ro* 504
Mylonás, G.E. 65

Naert, Pierre 596
Nagore, Francho 1859
Namora, Fernando 862, 1442
Narr, G. 1275
Navales, Ana María 1658
Navascués, Joaquín Mª de 292, 342, 458
Nebel, Gerhard 383
necrópoli visigoda 11, 41
Nelson, Martin 26
Nemésio, Vitorino [seud. de Mendes Pinheiro da Silva] 1407
Neruda, Pablo 1418
Nestle, Wilhelm 597
Nicephorus Vranus 107

Nicetas of Heraclea and Byzantine Grammatical Doctrine 1064
Nickel, G. 1511
Nicolau d'Olwer, Lluis 1067
Niedermann, Max 202, 217, 434, 472, 519
Nieto, Gratiniano 440
Nieto, Ramón, 676, 765, 1352, 1475
Nin de Cardona, José María 219
Nogara, B. 27
Nombre de celtas en Hispania, El 1567
Nombres de lugar en la América española y portuguesa 998
noms ibériques, les 1569
Norman, F. 493
Notas etimológicas 1509
Notas lingüísticas sobre monedas ibéricas 1695
Notas sobre el vasco y el celta 196
Novarre, M.O. 56
Novela española e hispanoamericana 1257
Nuevo Mundo 608
numerales indoeuropeos 419
Nunes, Joâo de Castro 234
Núñez, Aníbal 1024
Núñez Alonso, A. 762
Núñez de Guzmán, Fernán 194, 2014

Obseruationes aliquot in Platonis Philebum 227
Obulco 354
Odisea 319
Oliva, Abad 2
Oliveira (filho), A. Marques de 491
Oliver, James H. 343
Oliver, Juan 1293
Oliver Asín, Jaime 1408
Oliver Belmás, Antonio 1049
Olivieri, A. 88
Olivio Jiménez, José 1351
Olmedo 40
Olmo Lete, G. del 1921
Onetti, Juan Carlos 1639, 1710
Onomástica 325, 327
— celta 447
Onomastik (althispanistischen) 1198
o-o-pe-ro-si 1995
oposición *s/z* 1197
orden de palabras y tipología 1696
ὀργή 125
Orjuela, Héctor H. 1584
Oroz, Rodolfo 444, 918, 1968
Oroz Reta, José 653, 2010
Orozco Acuaviva, Antonio 1717
Ors, Álvaro d' 219, 637
Ors, Carlos d' 1870
Ors, Eugenio d' 177, 219, 243, 262, 757, 937, 972, 1870
Ortega y Gasset, José 892, 972, 1440, 1781
Orth, Emil 659
Ortiz, Fernando 1934
Ortiz, Lourdes 1792
Ory, Carlos Edmundo de 780, 1799
Osorio de Oliveira, J. 463
Otero, Blas de 1148, 1217, 1607, 1678
Otero Pedrayo, R. 1945
Otero Silva, Miguel 1559
Otte, Enrique 1733
Ovidio Nasón, Publio 517, 566
Oviedo, José Miguel 1214
Oxyrhynchus Papyri 174, 729

Pablos, Basilio de 828
Pabón, Jesús 777
Pacuvio 918
Padilla, Heberto 1236, 1915
Padrón, Justo Jorge 1248, 1318, 1543, 1745, 1780
País Vasco 1969
palacio de Pylos 613
Pallottino, Massimo 462
Palmer, L.R. 1005
Palmer, Robert E.A. 1205
Palomar Lapesa, Manuel 351, 440, 510, 2007
Palomino, Ángel 1224
Palomo, Mª del Pilar 713
Pamplona, el nombre de 1568

Panagl, Oswald 1330
Panero, Juan Luis 1026, 1542
Panero, Leopoldo 690, 788
Pániker, Salvador 883
Panyella, Augusto 803
Paoli, Roberto 1312
Papageorgiou, Dimitri 1753
Pariente 210
Paris, Carlos 1083, 1463
Parise, Goffredo 938
Parlangèli, O. 638, 1632
Parrat, Ch. 368
Pasquali, Giorgio 66
Patiño Roselli, Carlos 575
Patroni, Giovanni 384
Pausanias 81, 83, 173, 1994
PAUSANIAS: *Descripción de Grecia* 205, 1988
Paz, Octavio 834, 1039, 1339, 1436, 1437, 1466
Paz Pasamar, Pilar 1009
Pearson, Lionel 238
Pedersen, Holger 385
Pedroches, Los 620
Pedrolo, Manuel de 1016, 1353, 1480
Pemán, José María 187, 745, 948, 1588, 1717
Pendlebury, J.D.S. 28
Penella, Manuel A. 1883
Península Hispánica 652
¿Pensamiento contemplativo? 571
Peñalba de Villastar 470, 563, 1332
Pereira, Antonio 897, 1163, 1323
Pereira, Mª Helena Rocha 395, 441
Pereira Menaut, G. 1945
Peremusta 994
Pérez-Clotet, Pedro 1588
Pérez de la Dehesa, Rafael 934, 1512
Pérez-Embid, F. 642
Pérez Ferrero, Miguel 79
Pérez-Lucas, Mª Dolores 1571
Pérez Varas, Feliciano 500, 2019
Pérez Villanueva, Joaquín 11, 41
Peri Rossi, Cristina 1525
Pericay, P. 406, 557
Pericot, L. 4
Pericot García, Luis 344
Perler, O. 435
Perry, Edwin 1064
Perucho, Juan 1032
Peruzzi, Emilio 1276, 1704, 2030
Peset, J. Luis 1463
Peset, Mariano 1463
Pessoa, Fernando 1317
Pestalozza, Uberto 407, 520
Peterich, E. 191
Petersen, Ernst 29
Petit, Juan 336
Petrarca 1883
Pi de Cabanyes, Oriol 1376
Piel, Joseph M. 1060
Pietrangeli, Angelina 837
Pighi, Giovanni Battista 725
Pijoan, José 19, 693
Pilcomayo 1169
Pindaro 514, 574, 1391
Pino, F. 1058
Pinta Llorente, Miguel de la 112, 1751
Pinto García, Constancio 1638
Pinto Grote, Carlos 1009
Piña de Esgueva 11, 41
Piñero, F. 1058
Piñó Sandoval, Jorge 1664
Pirineos 359
Pisani, Vittore 660, 1061
Pittioni, R. 616
Pla, Josep 1218, 1524
Platon 67, 95, 114, 118, 143, 227, 408, 444, 486, 790, 1997
PLATON: *Diálogos apócrifos y dudosos* 848
— *El Sofista* 558, 1124, 1562
Plinio 209, 620
Plotino 169, 611
Plutarco 89, 192
Poblet, Josep M. 1290
Poccetti, Paolo 1973
pocillum 1060
Poesía española contemporánea 836
—Hispánica 1967, 1053

— ilocana 2009
— spagnola del '900 1435
Poetas españoles poscontemporáneos 1438
Pohlenz, Max 98, 459
Pokorny, Julius 316, 357, 386, 492, 556, 598, 922, 1206, 2030
Polibio 1469
polis griega 607
Politica internacional 111
Pomar, Jaime 1211
Pombo, Álvaro 1403, 1626, 1672, 1778, 1827
Porcel, Baltasar 797, 903, 1051
'porro' 210
Portal, Marta 1821
Portilla, Jorge 1559
Portugal 312, 609
— lenguas indígenas 629
Porzig, Walter 436
Posse, Abel 1930
Pottier, B. 605, 650, 786, 916, 993, 1126, 1827, 1962
Pous, Antoni 1599
Pozanco, Victor 1597
Prados Arrarte, Jesús 825
prauus 1000
Pre-Celts 277
Prehistoria lingüística de España 229
Pre-indoeuropeans 277
Premios 'Boscán' de Poesía (1949-1961) 805
Primer libro de latín 178
problema vasco-ibérico 422
Problemas de Enseñanza 475
Procesos inquisitoriales contra Francisco Sánchez de las Brozas 112
Propercio, Sexto Aurelio 521, 582, 639, 719, 789, 1137
PROPERCIO: *Elegías* 649
Prosdocimi, Aldo Luigi 1845
Prudencia del ciego 157
Prudencio Clemente, Aurelio 162
Pseudo-Dionisio y Ammonio Sakkas, El 252
Puhvel, Jaan 481, 617, 924
Puig, Manuel 1153, 1461, 1755, 1881
Pujol, Carlos 1756
Pulgram, Ernst 640, 1766, 1775
Pylos 613
Pyrgi-Inschriften 1832

Quart, Pere 1293
Quechua 1698
Quesada, Alonso 1891
Quevedo, Francisco de 823, 954, 1110, 1291, 1863, 1913
Quinn, Kenneth 730
Quintana, José 987, 1166
Quintiliano, M. Fabio 263
Quiñones, Fernando 758, 1077, 1223, 1285, 1756
Quiroga, Elena 876, 1369

Rabanal, M. 441
Rabanales, Ambrosio 1837
Rabinad, Antonio 881, 970
Radke, Gerhard 1330
Raeder, Hans 345
Raingeard, P. 89
Rama, Carlos M. 1937
Ramalho, Americo da Costa 234
Ramirez, Alejandro 953
Ramirez, José L. 1443
Ramírez de la Lastra, Carlos 1910
Ramos Loscertales, José María 144
Reburrus y *Reburrinus* 2013
Regalado García, Antonio 1083
Rellini, Ugo 30
Reparaz, Carmen de 1580
Repertorio Americano, El 1430
Requena, José María 1925
¿Retorno al hormiguero? 571
Revista Hiperión 1708
Rhianus 173
Rhomaios, K.A. 68
Riaza, Berta 828
Riba, Carles 403, 1606
Ribeiro, Aquilino 863
Riber, L. 452

Ribera, Julián 861
Ricci, C. 69
Ricci, G. 31
Richmond, Carolyn 1920
Richmond, I.A. 9
Rico, Francisco 1177
Rico, M. 558
Ridruejo, Dionisio 346, 873, 1229, 1344, 1409, 1474, 1485, 1524, 1529, 1579, 1644, 1688, 1883
Riesco Terrero, Luis 1457
Riopérez y Milá, Santiago 1819
Riquer, Martín de 395, 764, 833, 962, 1498, 1731
Risch, Ernst 1995
Risicato, A. 387
Rísquez-Iribarren, F. 698
Rivas, Josefa 1006
Rivas Palá, María 1595
Rizzo, Claudio 1754
Roa Bastos, Augusto 907, 1589
Roberts, C.H. 174
Roca Puig, Ramón 2015
Rodoreda, Mercé 1100, 1145, 1679, 1855
Rodríguez, Claudio 971
Rodríguez Adrados, Francisco 203, 219, 243, 266, 395, 553, 579, 645, 731, 736, 737, 906, 1364, 1971, 2030, 2033
Rodríguez Castelo, Hernán 1494, 1795
Rodríguez Lesmes, Dacio 177
Rodríguez Monegal, Emir 1642
Roellig, W. 1963
Rohlfs, Gerhard 522, 531, 575, 1000, 1138, 1762
Roig, Montserrat 1583
Rojas, Carlos 1610
Rojas, Teresa María 1865
Roldán, Mariano 1871
Romero, Luis 740, 951, 1590
Rona, José Pedro 604
Roquer, R. 441
Ros, Félix 1310
Ros, Gloria de 1524, 1688
Rosales, Luis 1099, 1109, 1194, 1357, 1413, 1601, 1742, 1935
Rosenblat, Ángel 1256
Rosenkranz, Bernhard 523
Ross, Waldo 1400
Rosini, Fr. 440
Rostagni, Augusto 70
Rozas, Juan Manuel 949
Rubert de Ventós, Xavier 697, 1103
Rubio, Rodrigo 738
Rubio Alija, José 2013
Rubio Fernández, Lisardo 1574, 2005, 2030
Rueda Vargas, Tomás 1660
Ruipérez, Martín S. 203, 211, 266, 270, 272, 274, 365, 648, 1631, 1690, 1941, 2031
Ruiz-Castillo Basala, José 1378
Ruiz-Copete, Juan de Dios 1402
Ruiz García, Enrique 910
Ruiz Martín, F. 830
Ruiz Moreno, Aníbal 244, 289
Ruiz Peña, Juan 1533
Rulfo, Juan 818
Russell, Bertrand: *El conocimiento humano* 291, 559, 714, 989

Sabato, Ernesto 1488, 1787
saber 'soler' en vizcaíno 1197
Sáenz de Tejada Benvenuti, Carlos 1240
Sáinz Rodríguez, Pedro 1721, 1808
Salamanca 295, 541
— y la lengua española 477
Salas, Raimundo 1315
Salazar Chapelo, Esteban 908
Salcedo, Emilio 408, 463, 557, 762, 778, 1122
Salgueiro, Francisco 1087, 1248
Salinas, Pedro 287
Salisachs, Mercedes 706
Salvat-Papasseit, Joan 1591
Sampedro, José Luis 1890
Sánchez, Ángel 1024
Sánchez, Luis Rafael 941
Sánchez-Albornoz, Claudio 524
Sánchez Barbudo, Antonio 810, 1055, 1876, 1913

Sánchez de las Brozas, Francisco 112
Sánchez Ferlosio, Rafael 1410
Sánchez Granjel, Luis *Véase*: Granjel, Luis S.
Sánchez Mazas, Rafael 1370
Sánchez Rosillo, Eloy 1869
Sánchez Ruipérez, Martín *Véase*: Ruipérez Martin S.
Sanjuán, Eduardo 743
San Martín, J. 1127
San Martín, Juan 1185, 1759
Santallana, Jorge 798
Santander Rodríguez, Teresa 646, 2020
Santiago, Elena 1867
Santonja, Gonzalo 1516
Santos Torroella, Rafael 177, 205, 219, 312, 812, 1091, 1317, 1668
Sanz Villanueva, Santos 1813
Saña, Helenio 1122, 1182, 1340
Saraiva, Antonio José 1250, 1854
sardare 991
Sarduy, Severo 1380
sarrare 991
Sastre, Alfonso 759, 1175, 1476
Saumagne, Ch 368
Savater, Fernando 1666
Sayas Abengochea, J.J. 1443
Scandaliari, Calotina C. 848
Schaeffer 32
Schaeffer, C.F.A. 381
Schlesinger, Eilhard 347
Schmid, W. 71, 175
Schmidt, Ernst A. 1575
Schmidt, Hans-Peter 1344
Schmidt, K.H. 1330, 1576
Schmidt, Karl Horst 1702
Schmitt, Rüdiger 1330, 1389
Schmoll, Ulrich 599, 603, 661, 1330
Schrader, Hans 33
Schubiger, María 1846
Schuchardt, Hugo 990
Schuetzeichel, Rudolf 1561
Schuhl, P.M. 49
Schulten, Adolf 34, 72, 73, 108, 201, 317, 371, 460, 461, 576
Schulz, Walter 35
Schwyzer, Eduard 145, 160, 239
Scorza, Manuel 1651, 1736
Scott, Paul 799
Sebold, Russell, P. 1723
Seco Serrano, Carlos 1036
Seferis, Giorgos 708
Segalá Estalella, Luis 1203
Seguí, Francisco 1754
Seiler, Hansjakob 388
Selke, Angela 1022
Sem Tob, Don 1441
semos 1942
Sena, Jorge de 1470
Sender, Ramón J. 702, 957, 1006, 1042, 1172, 1214, 1235, 1237, 1306, 1365, 1384, 1519, 1646, 1647, 1687, 1735, 1825, 1891
Séneca 279, 2008
— *y el latín de España* 1000
— *la religión y la originalidad de* 856
Sepúlveda, Juan Ginés de 953
Sergejevski, D. 36
Serna, Alfonso de la 1743
Serra, P. Cunha 1126
Serrahima, Mauricio 956, 1378
Serrano, María Dolores 1157
Seruius, Marius Honoratus 122
sextariolus 992
Shakespeare, William 1441
Signo micénico 83 = qe^{-} 538
Signos 1486
signos silábicos ibéricos 158
Siguán, Miguel 1847
Sigüenza y Góngora, C. de 1119
Siles Ruiz, Jaime 1607, 2021
Siles Salinas, Jorge 1143
Silius Italicus 602
Silva, L. Torres da 494
Silva Cabrera, Lautaro 739
Silver, Philip W. 1741
Simone, C. de 1128, 1186-1189
Skalička, Vladimir 146
Smith, E.C. 1126, 1186
Sobré, J.M. 1591
Socrate. Sa vie et son temps 410

Sócrates 149, 164, 219, 224, 394, 790, 846, 1964, 1987
— *y la ley de la ciudad* 230
— *sobre los Andes* 301
Sófocles 125, 187, 347
SOFOCLES: *Antígona* 123, 619, 1259
Solana Sainz, J.M. 1841
Solano, Francisco de 1425
Soldevila Durante, Ignacio 1788
Soler García, José María 830
Soler Puigoriol, Pedro 950
Solís, Ramón 691, 869, 1231
Solis y Valenzuela, Pedro de 1684
Solner, G.L. 1928
Solta, G.R. 1330
Sonorisation 1902
sonorización 255, 330, 361
Sopeña Ibáñez, Federico 259, 265, 806, 1037, 1177, 1220
Soriano, Osvaldo 1798
Sosa, Roberto 1087
Soteriu, María G. 50
Soto, Vicente 958
Souvirón, José María 684, 1375
Späte Bildung des Germanischen, Die 1456
Specht, Franz 218
Sperber, H. 577
Sprache in der Zeit, Die 1001, 1066
Sprachen und Inschriften 1330
Staehlin, O. 71
Sterckx, Claude 1330
Stevenson, R. 1048
Stewart, G.R. 1277
Stolz, Friedrich 437
Strakhovsky, Leonid I. 318
Strzigowsky 13
Sture, Ureland P. 1634
Sturuam, N.N. 1757
Suárez, Antonio 1938
Suárez, Marcial 1360
Subirá, José 1233
subitaneus 1000
Sueiro, Daniel 760, 842, 1088
sufijos españoles en *-z* 630
— con -rr- en España y fuera de ella 540
Summa uxedia, latín y galo 1943
Sundwall, J. 438
Supiot, Jacques 11, 41
Swadesh, M. 600
Szemerényi, Oswald 1693

Tacitus, C. Cornelius 166
Tagliavini, C. 389
Taibo I., Paco Ignacio 1938
Taléns, Jenaro 1515
Tamames, Ramón 909
Tamuda 182
Tanguy, Bernard 1204
Tapuias, Tupis e Incas 1334
Tarraco 406
Tarraconense 859, 923
Tarradell, M. 443
tartesio 469
Tartessos 317, 723, 1065, 1396
Teixidor, Joan 1090, 1162
Tejada, José Luis 1009
Telar de Penélope, El 1182
Tellechea, J.I. 1085
tema vasco, El 1730
Tendido de sol. I. 987
— II. 1059
teojo doero, -ra 613
Teorema 1281
Terracini, B. 793
Terrasse, Henri 37
tésera celtibérica 1951
téseras de hospitalidad 247
Tetuán 115
Thiebaut Luis-André, Carlos 1741
Thieme, Paul 439
Thomsen, Guillermo 240
Threpsiadis, I. 74
Tierno Galván, Enrique 1342
Timpanaro, S. 732
Tischler, J. 1577
toponimia 540
topónimos con -nt- 541
Torbado, Jesús 885
Torre, Claudio de la 1254

Torre, Guillermo de 697, 770, 874, 1168
Torre Bermeja 228
Torrente Ballester, Gonzalo 110, 689, 1074, 1301, 1321, 1544, 1621, 1776, 1858
Torrente Malvido, Gonzalo 688, 839, 1082
Torres, Sagrario 1403
Torres Bodet, Jaime 1104
Torroella, Rafael S. *Véase* Santos
Torroella, Rafael
Torroja Menéndez, Carmen 1595
tosco de *Tuscus* 1766
Tovar Bobillo, Antonio 941
Traba, Marta 975
Trabajos y Días 2029
transcripción de nombres rusos 999
trapetum 1060
Trapiello, Andrés 1639
Trautmann, E. 126
Trenas, Julio 1322
Triadu, Joan 574
Trigo, Felipe 1868
Trimborn, Hermann 1698
Trives, Eduardo 704
Trubačev, O.N. 1128, 1189
Trubetzkoy, Nikolaus S. 495
Trulock, Jorge C. 861, 1152
Tucidides 483
Tuñón de Lara, Manuel 1295, 1296
Turin, Yvonne 974
Turyn, Alexander 578, 1391
Typologische Perspektiven des Baskischen 1634

Uceda, Julia 1667
Ueber das Keltiberische 231
Ugalde, Francisco 542
Ullán, José-Miguel 882, 1180, 1639
Umbral, Francisco 1426, 1645
Umbro *Kutef* 'dicens' 1271
Unamuno, Felisa 1765
Unamuno, Miguel de 193, 390, 391, 601, 664, 682, 884, 1083, 1228, 1312, 1333, 1648
Universidad 402, 420, 442
— *y educación de masas* 988
— libre 917
— de Salamanca 149, 397, 399, 412, 424, 451
Untermann, Jürgen 603, 733, 928, 1578
Untersteiner, Mario 241, 407
Uranga, José Esteban 1200
Urbanski, Edmund Stephen 835
Urquijo, Julio de 270
Urrestarazu, M.R. 1127
Uscatescu, George 825
Uslar Pietri, Arturo 698, 895
utopía platónica 332

V.C.M. 243
Vaganay, León 75
Valbuena Briones, Ángel 696
Valencia, Juan 1420, 1667
Valencia de Don Juan 353
Valente, José Ángel 1077, 1180, 1223, 1383, 1851
Valera, Juan 1240
Valero Garrido, Juan 1900
Valk, Marchinus H.A.L.H. van der 319
Valladolid 250, 1990
Vallejo, César 1215, 1541
Vallejo, J. 177
Vallès, Edmon 1472
Vallés, María Teresa 1113
Vallverdú, Francesc 1460
Valverde, José María 697, 938, 1244, 1249, 1302, 1707, 1946
Varela Jácome, Benito 1586
Vargas Llosa, Mario 880, 1149, 1289, 1380, 1622, 1872, 1885
Varrón 1393
Varrón, Marco Terencio 2012
vasc. *amar, amai* 532
vasc. *elika(tu)*, lat. *delicatus* 1002
vasc. *guraso* 'padres' 583
vasc. *izar* 'estrella' 1130
vasco 273, 280, 305, 396, 414
— el género en 253
— y lenguas caucásicas 1699

vasco-ibérico 275
vascólogos hoy, Los 1770
vascones 1981
Vascos, vascones, euskera 2000
vascuence 158, 358, 362, 474, 560, 561, 610
— *y África, El* 857
— *y la lingüística, El* 1202
Vasilisk, San 93
Vásquez, Ana 1878
vasquismo antiguo 1184
Vayacacos, D. 1187
Vaz Ferreira, Carlos 601
Vaz de Soto, José Mª 1401, 1859
Vázquez, Ángel 670, 776
Vázquez Azpiri, Héctor 1019, 1873
Vázquez Cuesta, Pilar 1317
Vázquez Montalbán, Manuel 1777
Vázquez Zamora, Rafael 1747
Vega Carpio, Lope de 701
Vellay, Charles 38
Velloso, José Miguel 1343
Vendryes, J. 1985
Ventris, M. 392
Vergés, Pedro 1300
Vernet, Juan 1673
ueruactum 1060
Vetter, E. 1973
Viaje del Toboso 232
Vicens Vives, Jaime 789, 1086
Vicent, Manuel 978
Vida de Sócrates 219, 394, 846, 1964, 1987
Vieillefond, J.-R. 61
Vieja alma eslava 93
vientos 425
Villacampa, Fernando 1300
Villalonga, Lorenzo 1106, 1211, 1306
Villena, Luis Antonio de 1671, 1683, 1794, 1865
Vinyoli, Joan 1627
Viñals, Alberto 1809
Viñas, David 969
Viñas Urquiza, María Teresa 1705
Virgilio Marón, Publio 70, 122, 1081, 1591, 1949, 2004
VIRGILIO MARON, Publio: *Églogas* 79, 321
Vita Marciana 154
Vivanco, Luis-Felipe 779, 1101, 1239 1320, 1403, 1504
Vives, Juan Luis 167, 1721
Vogt, Hans 622
uolare 1632
Vulgärlatein in der Provinzen, Das 1768
Vulturnus 425

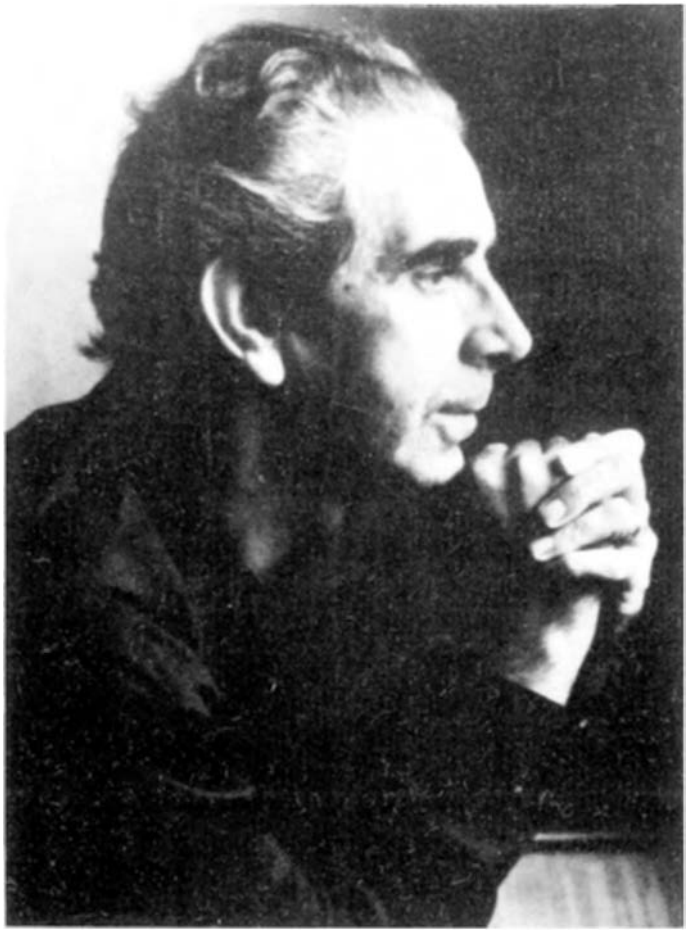
Wagner, M.L. 320
Wallace, Edith Owen 122
Wandruszka, Mario 1192
Warao, 2024
Wartburg, Walther von 532, 1002
Watkins, Calvert W. 481
Wattenberg, Federico 746
Wegener, E.P. 174
Weijnen, A. 1961
Weisgerber, L. 1338
Weisshar, E 2023
Wellmann, Max 75, 76
Wéyland, W.G. 864
Whatmough, J. 481
Wiegels, Rainer 1389
Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich von 77, 147
Wilcken, Ulrich 176
Wille, Günther 1706
Wilson, A.J.N. 929
Windekens, A.J. van 496
Winter, Werner 617, 1773
Wistrand, Erik 497, 602
Woelfel, D.J. 393
Word-family of Greek 'kouros', The 1335
Wuest, Walther 525, 526
WÚLFILA: *La Biblia de los Godos* 269

Xingópulos, Andrés 51, 78
Xirau, Ramón 1214, 1536

Ya murió Don Quijote 212

Yanomama 2024
Yáñez, Agustín 1417
Yasunari Kabawata 1055
Yates, Alan 1581
Ydígoras, Carlos María 688
Yong-Tae Min 1288

Zabaleta, C.E. 1227
Zafiropulo, Jean 527
Zaid, Gabriel 1387, 1547
Zamacois, Eduardo 766, 1868
Zamora Vicente, Alonso 219, 967, 1376, 1540, 1656, 1911
Zardoya, Concha 1024
Zea, Leopoldo 1209, 1520, 1821
Zepeda, Eraclio 1535
Zepeda-Henriquez, Eduardo 1871
Zeppa de Nolva, Cl. 79
Zgusta, Ladislav 930
Zubiaur, José Ramón 1759
Zubiri, Xavier 667, 761, 1130, 1853
Zum Felde, Alberto 804
Zumárraga, Juan de. Obispo de México 1835
Zumkeller, Luigi 39
Zunzunegui, Juan Antonio 668, 1028, 1234, 1738
Zúñiga, Ángel 219
Zúñiga, Juan Eduardo 1814
Zur Frage der Urheimat 1132



Luis Michelena Elissalt (1915-1987)

Luis Michelena en Salamanca, camino de Vitoria

JOSÉ A. PASCUAL
Universidad de Salamanca

No me va a ser fácil escribir sobre la Facultad de Letras salmantina de mis años mozos, mientras reúno los jirones de tantos recuerdos desperdigados en mi memoria, relativos a la andadura científica y humana de uno de sus más ilustres filólogos, pues me siento torpe narrador de añoranzas y recuerdos y no dispongo además para esta tarea del instrumental que necesita el historiador, sino sólo del apasionamiento del testigo, uno de entre tantos, de cómo era nuestra universidad hace un cuarto de siglo y de qué hacía en ella Luis Michelena.

La vida de Michelena contiene algunos ingredientes propios del peligroso vivir de los personajes de la novela policiaca, o de la azarosa forma de salir adelante que tuvieron los gramáticos salmantinos del Renacimiento. En lo cual no deja de haber una gran paradoja, pues nuestro lingüista —que veía su propia vida de la misma manera sencilla y modesta como su admirado Baroja contemplaba la suya— no pensaba que su manera de ser pudiera dar para una historia mínimamente atractiva; sí para una historia de suspense, que tenía además el aderezo de un profundo sentido cívico. No volveré yo una vez más a dar cuenta de esa parte presalmantina de su biografía, que dispone por otro lado de sus propios evangelios escritos, para entrar sin más a recordar aquellos años relativamente tranquilos pasados en nuestra universidad, en los que realizó una parte importante de su obra científica.

Hacia el año 1963 en que conocí a Luis Michelena, se practicaba en la Universidad de Salamanca el hablar entre líneas como forma habitual de comunicación. Sin haberse agotado aún el prestigio que otrora tuviera la desilusionada ilusión del existencialismo, el marxismo empezaba a adquirir por entonces entre los estudiantes y entre algunos de sus profesores —al menos en la Facultad de Letras— un gran predicamento, incluso como método científico para abordar la interpretación de la historia, y hasta la de la literatura; aunque una cosa era la sociología de la literatura y otra muy distinta leer a esas alturas *Qué es la literatura* de Sartre, de rodillas. Muchos habíamos dejado ya de lado *Los Bravos* o *La Mina* o *Las Afueras* o las novelas de Vasco Pratolini, y antes aún los rosados panfletos novelados de Ilia Ehrenburg, para devorar —se me reconocerá además lo acorde del título con aquella época— *Tiempo de silencio* o las obras de Thomas Mann (o Musil), Kafka, Dos Passos, Faulkner, Joyce. Cuando la lectura de las traducciones de los libros de Lukacks había destrozado la manera de escribir de

muchos, bastantes volvieron a estropearla con las obras de Adorno; y si algunos lograron llegar a escribir con una cierta corrección fue porque supieron darse de nuevo a la lectura de los clásicos hispánicos. Comenzaba el *boom* de la novela hispanoamericana. La palabra *estructuralismo* aparecía hasta en la prensa, y más de tres habían llegado a creer que Levy Strauss —nombre en el que nadie hubiera percibido entonces la homonimia con los soñados pantalones vaqueros— era el espejo mágico donde las ciencias humanas encontrarían algún día su verdadero perfil; incluso el marxismo estuvo a punto de lograr la cuadratura del círculo por medio del estructuralismo. Mahler se llegaba a oír —y no se sabía que esto pudiera algún día convertirse en mérito— en aquellas cansinas cintas de unos magnetófonos que deseaban convertirse en casetes. Quienes estábamos a punto de terminar los estudios —¿cómo no voy a comprender lo rápidamente que se pierde la conciencia histórica y lo pronto que aflora la explicación mítica?— no sabíamos quién había sido Ramos Loscertales o Maluquer, ni habíamos oído hablar de las Conversaciones del cine español, ni teníamos noticias de que años atrás se hubiese celebrado el VII Centenario de la Universidad. Confundíamos la utopía con los proyectos. Nada nos animaba a competir. No sé de dónde sacábamos fuerzas para seguir estudiando.

Posiblemente tales fuerzas nos las dieran nuestros profesores. Dicho esto así y medida esta afirmación por el rasero de lo que por entonces era la universidad española, podrá parecer un juicio demasiado complaciente con un pasado que debiera intentar valorar críticamente. Trato, en efecto, de no perder el norte del sentido crítico; pero sin haberlo cambiado por la cicatería y la cómica prepotencia de quien se sitúa tan alto en la historia, por el mero hecho de ser el último en llegar, como aquel D. Fermín del Pas, que se complacía en mostrar desde el púlpito la verdad que tan fatigosamente había alcanzado, fundiendo en un encadenamiento de sinrazones las que habían dado cuantos filósofos y científicos le precedieron. Era un verdadero privilegio estudiar en la Facultad salmantina de Letras en los años sesenta —con lo que no quiero asegurar que fuera ésta la tónica general de la universidad española—. Quizá fuera éste un raro oasis universitario: en él los estudiantes nos encontrábamos con unos profesores que desarrollaban admirablemente su trabajo, preparando a conciencia sus clases, atendiendo a los alumnos y ocupándose de su investigación y de la que iniciábamos unos cuantos. No es que la distancia me impida olvidar ciertas manías particulares de algunos maestros, entre las que quizá la más chocante ahora, pero no la peor, fuera el paternalismo; mas en la balanza del recuerdo pesa mucho más lo positivo que lo negativo. En la especialidad no había en clase más de veinticinco alumnos, que encontraban además todo lo que necesitaban para su trabajo en una excelente biblioteca y en dos seminarios muy bien dotados de libros y revistas, que no habían nacido y crecido por generación espontánea. Llegamos a saber el por qué de las asignaturas que estudiábamos y la razón de los programas que teníamos que aprender. De nuestros conocimientos no dábamos cuenta en exámenes trimestrales ni anuales, sino sólo a la terminación de la carrera, en una licenciatura cuyas exigencias no eran menores que las de las oposiciones que luego a casi

todos nos tocó hacer, para irnos a un instituto o para quedarnos en la universidad. Y casi todos, al terminar la carrera, llegamos a ver enfriadas nuestras aspiraciones de ser novelistas, poetas, pintores, directores de cine, actores o periodistas, que habían sido las razones fundamentales que nos habían orientado a unos y otros a estudiar Filosofía y Letras.

Antonio Tovar había tenido la buena idea de hacer venir a Michelena cada año a Salamanca, a partir del 1958, para disertar durante una semana en la Cátedra extraordinaria Larramendi: sobre la propia obra de Larramendi; sobre los diccionarios bilingües— cuando lo hizo era todavía un ferviente estructuralista—; sobre la tipología; sobre los problemas de la reconstrucción lingüística; sobre las inscripciones prerromanas; sobre la historia de la lengua vasca; sobre lo que de una manera imprecisa podríamos llamar contacto de lenguas; sobre las relaciones entre el vasco y el romance; sobre las influencias indoeuropeas en el léxico vasco; sobre el método estructural sin más, hasta que se decidió a criticarlo abiertamente y anunciar, todavía en el decenio de los sesenta, la novedad de la lingüística de Chomsky... Asuntos todos enfocados en una perspectiva estricta lingüística, pero orientados hacia los problemas particulares del euskera.

Desde el principio sorprendía a los alumnos la accesibilidad de una persona que por otro lado no era nada efusiva; nos dejaba perplejos la capacidad que tenía para tratar de otros asuntos distintos a los puramente académicos; nos impresionaba la espontaneidad de quien, llegada la noche, nos proponía que le acompañáramos al cine a ver *El Halcón Maltés* —¿fue realmente *El Halcón Maltés*?— con la condición de reservarle, a causa de una peculiar forma suya de claustrofobía, la butaca del extremo; nos inquietaban los rodeos barrocos con que respondía a los preguntas que le hacíamos sobre problemas lingüísticos; y nos hacía estar constantemente en vilo, porque a cada pregunta que lográbamos colarle, eran dos o tres las que conseguía plantearnos. Me pregunto ahora de dónde sacaba el tiempo en sus cortas estancias salmantinas para completar su información bibliográfica, que por otro lado era muy completa, (estaba suscrito, por ejemplo, a *Language* y al *BSL* y disponía de excelentes fondos en el Seminario Julio de Urquijo de San Sebastián), con la lectura ávida en los Seminarios de Clásicas y Románicas, de las revistas que habían llegado durante el largo intervalo que lo separaba de su anterior venida. Lo que percibiamos claramente era el aprecio que sentían por él nuestros maestros, pues éstos no faltaban a sus clases, para seguir con atención sus explicaciones, esperando que se adentrara, como era su norma, por los recovecos de sus largos incisos. Algo muy importante debía tener aquel filólogo que hablaba de cosas tan raras, cuando los profesores nos disputaban su compañía y hasta le hacían participar de la tertulia diaria que tenía lugar, hacia las once, en el Decanato, sin necesidad de estar investido con ese traje especial de etiqueta, indispensable para entrar allí, que consistía en ser catedrático.

Todo había sido posible por el buen juicio de Antonio Tovar, quien había descubierto en el joven Michelena la condición de sabio y, lo que es más importante, había

sabido comunicarlo a los demás. D. Joan Corominas ha contado su desconfianza inicial ante los elogios que el Rector salmantino le había hecho de aquel joven y refinado vascólogo— ya no tan joven, en realidad, pues frisaba los cuarenta años—, casi recien licenciado; aunque esta desconfianza se trocó en profundo respeto y en permanente amistad, en cuanto lo conoció en el Congreso de Toponimia celebrado en Salamanca en 1954.

Cuando pudo sortear el escollo de los antecedentes penales (de una forma que no sé si me recuerda a las películas de Howard Hawks o a las de Woody Allen, que espero se anime algún día a contar un excelente lingüista y amigo), los profesores salmantinos —Martín Ruipérez, de una manera particular— lograron que se creara en la Universidad de Salamanca la cátedra de Lingüística indoeuropea, con el deseo de que la ocupara Luis Michelena; lo que pudo por fin hacer en 1966 como profesor interino y como catedrático al año siguiente. Su presencia en la Facultad reforzó ese claustro de profesores a que me he referido de una manera que a algunos parecerá idílica. No eran aquellos buenos tiempos para la Lingüística histórica y de ello puede dar fe mi maestro D. José Luis Pensado, que había logrado convencer a unos pocos para la causa. La presencia de Michelena supuso sin más que cuantos se dedicaban a la diacronía se quitaran unos complejos que no habían logrado perder con la graciosa concesión hecha por el estructuralismo unos cuantos años atrás, cuando quiso quitarle al historicismo el sambenito de no pertenecer al ámbito de la Lingüística. Michelena, que venía con un excelente bagage en lo referente a la Lingüística histórico-comparada, nos convenció del rigor de las leyes fonéticas, cuando muchos creían que era de buen tono no tomar en serio esos anticuados rigores. Lo que no deja de ser curioso es que este neogramático recién llegado a Salamanca fuera por entonces, y siguiera siéndolo durante mucho tiempo, el mayor conciliador entre la lingüística teórica y entre lo que veía como aplicación particular de ésta: la histórica.

Daba ejemplo de escrupulosidad en su trabajo cuando hacía una renuncia, como ocurrió en el caso del Diccionario etimológico vasco, en el que no quiso entrar, a pesar de los deseos y estímulos de Tovar, Corominas y Agud; no fue éste un cómodo abandono, sino el resultado de la exigencia que se había impuesto de no intentar saltar por encima de su sombra. Ciertamente era él el mejor preparado para proporcionar alguna luz en el campo de la etimología vasca —no era pequeña la que había dado en sus *Apellidos vascos* (1954) y en muchos de sus trabajos (cf. J.J. Arbelaiz, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, Tolosa 1976)—; pero sabía que en la situación actual de los estudios sobre el euskera, esa obra tendría que distar mucho de la perfección. Esa misma escrupulosidad la tuvo en sus trabajos de investigación, e incluso de divulgación: su obsesión por la calidad le llevaba a asentarlos en el rigor del método, en la seriedad de los datos y hasta en el primor del estilo. En lo referente a la gestión universitaria mantuvo la misma exigencia, como lo demostró durante su dirección del Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Salamanca: la calidad de lo publicado

entonces, tanto en su contenido como en su forma, se logró porque Michelena estaba pendiente de los libros desde el momento mismo de su aceptación, hasta el preciso instante en que se terminaba la corrección de pruebas.

Era un científico dotado de un gran prestigio entre sus alumnos y entre sus propios colegas, que realizaba su magisterio más a través del ejemplo de su forma de trabajar, del diálogo y de la consulta, que en el marco diario del aula. No le resultaba fácil exponer oralmente sus ideas en las clases, ni explicar ordenadamente la asignatura, pues su intención era enseñar a acceder a los hechos científicos, jerarquizando lo fundamental, más que proporcionar un catálogo exhaustivo de los datos particulares que pudiesen encontrarse en cualquier manual. Algo de timidez, una total carencia de petulancia, un mucho de apasionamiento ante lo que estaba investigando, lo convertían en un profesor al que, si sus alumnos no lograban seguirlo con facilidad al principio, llegaban al final a estar entusiasmados con la asignatura —se tratara de lingüística indoeuropea, gramática histórica latina, gramática histórica del inglés o fonética general— y con muchas cosas más que habían conocido a través de ella. Michelena era reputado como maestro, tanto por sus discípulos como por muchos de sus colegas del Estudio salmantino, pues unos y otros eran deudores de sus enseñanzas, como él lo fue a su vez de las de ellos; la cual me parece la forma más admirable de magisterio a la que pueda llegar un profesor.

Se trataba de un espíritu ilustrado; aunque llevaba dentro las contradicciones de la propia Ilustración. Porque el filólogo, como aquel Irazoqui —alumno hasta los veinticuatro años de edad, de nuestra universidad—, que tanto dio que hablar en la Bolonia dieciochesca, inconformista con la realidad presente y con lo que despuntaba como nuevo, no se conformaba con ser un simple observador, sino que trataba de convertirse en un verdadero intérprete de la máquina de la realidad —en ella entraba también la realidad de la lengua— que no se ofrece facilmente a nuestros ojos y en la que las soluciones muchas veces vienen del pasado. Pero no le bastaba con tratar de entender mejor las cosas y con hacérselas comprensibles a los demás, pues —y en esto sí se diferenciaba de la mayor parte de sus colegas— estaba directa y vitalmente implicado en el espíritu del siglo: no en lo que éste tenía de mundano, sino de espacio en el que se desarrollaba la actividad política, el comportamiento cívico y la discusión ideológica. Sirvió a muchos universitarios para entender que el diálogo debía ser también crítico, pues no se justificaba una ideología por el mero hecho negativo de ser antifranquista. Los empachos teóricos de la dialéctica podían poco en la polémica, contra los argumentos extraídos de su profunda erudición histórica, en los que Michelena reconocía todos los méritos, pero recordaba todos los excesos y, sobre todo, ponía todo el cuidado posible en evitar cualquier dogmatismo. Ir a la contra de quienes iban a la contra no le suponía ninguna comodidad, máxime cuando en ninguna ocasión quedaron sus ideas en el limbo abstracto del diálogo, sino que cobraban cuerpo en su participación en tantas causas perdidas; en roces violentos con sus colegas— que nunca desembocaron en enemistades

irreparables— por su apoyo a quienes querían hacer compatible la actividad política en la universidad, a falta de otros cauces para ella, con el estudio; en no pocas situaciones de sufrimiento y temor —el Proceso de Burgos fue una de ellas—; en las de esperanza...

No he conocido a nadie que viviera tan apasionadamente su momento, a nadie más deseoso de contribuir a mejorarlo, a nadie más abierto a la curiosidad intelectual de conocerlo todo: se tratara de la táctica militar, de las marcas de los deportes olímpicos, de la adaptación cinematográfica de las novelas; y, claro está, del desarrollo de la lingüística y de la filología. Quien venía a Salamanca, desde Alemania, Francia o el Japón, para hablar con él, se encontraba con un profesor nervioso, fumador, tímido, deseoso de aprender, pero muy seguro de sus opiniones científicas, propenso a comprender las debilidades de los demás —incluso la tontería o la vanidad—, que hubiera podido estar enseñando en la mejor universidad del mundo. Aunque la que le interesaba, por la que luchó y la que en definitiva hizo que abandonara nuestro Estudio en 1979, fue la Universidad del País Vasco. Pocas personas vieron tan clara su necesidad; no creo que ninguna la haya amado más que él. Si alguno se resiste a reconocerlo, se debe a un error de Michelena, sobre el que nos previno Pedro Justino Pozas: que cada cual debe seguir con sus ideas, pues intercambiarlas sólo sirve para hacerse daño. Mas era un error inevitable que intentara intercambiarlas, pues le faltaban al catedrático salmantino las cualidades del político, en la misma medida en que le adornaban las del intelectual libre e independiente.

No resulta fácil, sin embargo, dar una idea de cómo era este intelectual, pues una cosa era cómo se veía a sí mismo, otra cómo lo veíamos los demás y otra muy distinta cómo era en realidad. La idea que Luis Michelena se hacía de sí mismo era la del tránsfuga de las matemáticas. A veces explicaba, no sin un deje de amargura, la serie de circunstancias que le habían llevado a dedicarse a la filología, en lugar de darse al cultivo de las ciencias puramente formales. Su preocupación por ellas —en la que, como él mismo ha contado, algo hay de conversión ignaciana de quien, no obstante, llevaba ya adelantado el haber velado las armas de la matemática clásica— le llevó a dar, hacia el año 1970, un curso a los profesores de filología, dedicado principalmente a la teoría de conjuntos; era por entonces, y continuó siéndolo durante varios años, participante asiduo de un seminario que Norberto Cuesta organizaba sobre matemáticas y lector impenitente de cuantos libros de esta materia caían en sus manos. Los placeres que encontraba en el mundo de las estructuras perfectas iban estrechamente unidos a los que experimentaba acercándose a la teoría de la ciencia; de forma que durante un tiempo Popper, Kuhn o Mario Bunge, del que discrepaba en tantas cosas como simpatizaba en tantas otras, fueron materia corriente de discusión y diálogo. Y el hecho es que estas preocupaciones no se daban aisladas de las demás suyas: a lo largo de sus obras se percibe la ilusión de que algún día la lingüística llegara a hacer un aprovechamiento de las matemáticas como la que en su tiempo había encontrado en ellas la física o la química. Y es, con respecto a esto, aleccionadora la lectura de su reseña al *Sproget* de Hjelmslev

—un importante complemento de su libro *Lenguas y Protolenguas*—: por la confianza que mostraba en la posibilidad de partir de los principios de las ciencias puras para llegar a una formalización precisa de los procedimientos de reconstrucción, por el valor que concedía a los caminos que había abierto la gramática generativa —no hace falta decir que estos valores no permanecieron en su opinión inalterables a lo largo de su vida—. Permítaseme un inciso, pues ha de servir para explicar su permanente capacidad de criticar, y hasta de desvalorizar sus propios trabajos, quitándoles importancia: habiendole pedido su reseña sobre el *Sproget* para reimprimirla junto con otros artículos suyos en un volumen, que luego apareció en 1985 con el título *Lengua e Historia* (ed. Paraninfo, Madrid), sólo se avino a publicarlo con la condición de añadirle una larga aclaración en la que se complugo en mostrarse como una especie de Silvestre Paradox en el campo de las matemáticas, a la vez que no olvidó dar cuenta de una manera explícita, para que no quedara ninguna duda de su capacidad de equivocarse, de que en ese trabajo se había servido de un ejemplo erróneo de relación simétrica, que le había corregido con toda razón R.P.G. de Rjik.

Si él se veía en el espejo como un matemático frustrado, la imagen que reflejaba en sus amigos era la del animoso escudriñador de todo. Y ésto tenía varias consecuencias en su relación con los demás y en su mismo trabajo. Porque se dedicaba a varias cosas a la vez, sin cerrar nunca los sentidos a lo que le rodeaba: el libro prohibido lo alternaba con la noticia inmediata y ésta con la meticulosa conversación con un experto en asuntos que le interesaban —ya se tratara del monacato, de la grafemática, de D. Pío Baroja, de lo que se cocía en el país, de los líos universitarios—. Pasaba de una a otra incitación teniendo como centro de maniobra de sus intereses y preocupaciones la modesta mesa de su despacho, en la que indefectiblemente había un folio a medio escribir metido en su máquina y unos cuantos libros y separatas diseminados por el tablero. De ahí que sus amigos supieran que había, al menos, un punto de intersección entre sus aficiones y las del filólogo: podía ser éste el erasmismo, la historia del XIX, los escritores del 98, la serie negra, los resultados de la liga de futbol o la temida política española de los últimos años del franquismo... Y no entro en las cosas de su país, que las conocía todas: se tratara de Shanín Olaguíbel, del carlismo, de la toponimia menor, de la gente de Rentería o del Real Unión. No faltaba en su conversación una pizca de sarcasmo y hasta un pelo de malicia, como cuando tendía a su interlocutor la trampa de convertirlo en defensor de una causa que él consideraba perdida: si uno se descuidaba podía encontrarse siendo partidario de la fonología métrica, o no gustándole *La Reina de Africa*, o mostrando un cierto aprecio por las novelas de Robbe Grillet, o poniendo peros a las películas de Buñuel. Se convertía entonces el interlocutor en blanco de sus iras, sabiendo que su último argumento iba a consistir en colocarle, a causa de la opinión que le había atribuido, en compañía de alguna persona que no le era particularmente grata.

Pero Luis Michelena —Koldo para los amigos, como se decía por entonces en Salamanca— no era el matemático frustrado, como él prefería verse, ni el curioso observador de todo lo que le rodeaba, como lo veían los demás. Su imagen era muy otra:

se trataba antes que nada de un denodado trabajador, decidido a sacar los estudios del vasco del ámbito del amateurismo en que los había colocado la bienintencionada erudición local, para convertirlos en una ciencia sin más, a la misma altura de la filología española, francesa o latina. Es éste, a mi modo de ver, el verdadero perfil científico de aquel admirable catedrático vasco y salmantino cuya vida toda había estado orientada al estudio del euskera, si bien a través de una serie de rodeos. Por un lado los que le hacía dar su curiosidad, pero por otro los que le llevaron a una serie de estudios que parecían no tener nada que ver con el vasco, pero que conducían indefectiblemente a él. Pues el suyo no era un pensamiento fragmentario, sino global, presidido por la decisión insobornable de rodear el acercamiento al euskera de toda clase de garantías. De ahí que su dedicación al vasco implique, en una perspectiva meramente académica, no una carencia sino una elección, como cualquier otra en que quiera situarse el científico.

A esta elección se refirió en una conferencia sobre el *mestiere* del filologo, que dio en nuestra universidad hacia el año 72 o 73. Explicaba en ella que para él no había más ciencia que la que luego el Dr. Badía bautizó como connotada: aquella que nace del interés de una persona por su realidad y que le lleva a buscar toda clase de medios para dedicarse a ella. Su realidad más evidente era el euskera y su deseo llegar a este imposible no vencido, aunque para ello tuviera que adentrarse por mil vericuetos. Sé que hay otros caminos ligados también al patriotismo, mucho más anchos que los que recorrió el maestro Michelena, por medio de los que más que servir a una idea, o a una lengua, puede uno llegar a servirse de ellas para sus propios fines. Pero no es el momento presente el más adecuado para dedicarme a esta especial forma de cartografía, pues intento sólo seguir las trochas por las que hubo de caminar Luis Michelena para llegar donde quería ir: al vasco. Para ello tenía que empezar por el conocimiento de una serie de lenguas: el alemán, el inglés, el ruso, las clásicas y todas las románicas. No estaba mal para empezar; aunque luego necesitara enfrentarse a otros retos.

El de la Romanística, el primero; y no sólo porque fuera consciente de la necesidad de dar cuenta de una serie de elementos castellanos, occitanos, navarros, franceses, etc., que habían penetrado en euskera, sino también —y esto lo entendió como nadie— porque una lengua sin parientes conocidos, que debía someterse a los métodos de la reconstrucción, no podía encontrar otros apoyos para la comparación que los que le brindaban los elementos de adstrato. En este terreno de lo románico dejó trabajos de verdadera importancia, como el agudo aprovechamiento que hizo de los datos del castellano y del método de la fonología autónoma, para dar en el Homenaje a D. Rafael Lapesa (1975) la mejor explicación que conozco a los casos de la conversión de la [s-] latina en [ts-], [tʃ -]; o la contribución profunda, crítica y ponderada que publicó, a lo largo de varios números del *BSVAP* (1954-6), sobre la etimología hispánica, al hilo de la lectura que había hecho del *DCEC*. Conocía bien, desde sus años de cárcel, el manual de *Gramática histórica del español* de Don Ramón Menéndez Pidal y sus *Orígenes*, lo manuales usuales de gramática histórica de las restantes lenguas románicas (de Bourciez,

Rohlfs, Williams, etc.), así como los generales del tronco románico; acudía a menudo al *FEW* de W. von Wartburg y a los demás diccionarios etimológicos de las lenguas romances; prefería la obra de Jud a la de Jaberg, pues estaba capacitado para hacer en el terreno de lo bibliográfico las mismas matizaciones que haría un romanista, que era, según explicó en diversas ocasiones, la especie filológica a la que creía pertenecer.

A las lenguas románicas había llegado a través de la filología clásica, cuya licenciatura terminó, como alumno libre, en 1951, con treinta y seis años. Tomo prestadas a Carmen Codoñer sus palabras, por el valor que tiene su testimonio con respecto al conocimiento que Michelena tenía del latín:

> Koldo conocía bien el latín; yo diría, aunque pueda parecer excesivo, que amaba el latín. Y es que su aprecio iba más allá de la lengua; en ese sentido era un verdadero filólogo. Se apasionaba por la cultura que reflejaba y transmitía la lengua, como si en cada caso pudiera encontrar en ella puntos de apoyo para sus propias reflexiones.

Las lenguas prerromanas fue el otro frente donde se situó para acceder por vía indirecta al euskera. Michelena estudió con sumo cuidado las inscripciones aquitanas y el material epigráfico prerromano —ibérico y céltico— de la Península ibérica. Su intención era prepararse para abordar los préstamos indoeuropeos del euskera y poder enfrentarse en las mejores condiciones posibles con aquel fondo antiguo de la lengua para el que Schuchardt había dicho, con razón, que no se podía partir más que de nuestra propia ignorancia. La valoración técnica que sobre esta parte de su obra ha hecho Joaquín Gorrochategui, su sucesor en la cátedra de indoeuropeo de la universidad vasca, me libera de extenderme más sobre estos asuntos.

Michelena pensaba que para dedicarse al vasco debería partir de unos buenos conocimientos de la filología románica, clásica, indoeuropea, así como disponer de una base suficiente de lo que se sabe sobre las lenguas prerromanas. Quizá un profano no sea capaz de entender que sólo a través de estos conocimientos encadenados puede llegarse al del euskera, si no sabe que el comparativismo, la tipología, los problemas derivados del «contacto» de lenguas, son asuntos centrales para adentrarse por la historia de esta lengua. Claro que no basta con estos rodeos, pues en esta especie de conquista de Jericó que es el estudio científico del euskera, había que dar más vueltas aún, antes de que se derribaran las murallas. Las que conducían a la filología, que, como método de edición y comprensión de textos, era una de las armas imprescindibles para acceder al vasco en condiciones razonables, como lo demostró nuestro filólogo en la edición de sus *Textos arcaicos vascos* (1964) o en la aplicación que hizo al dominio lexicográfico de los métodos de la filología en las *Fuentes del Diccionario de Azkue* (1970). Con la filología no termina la formación de un vascólogo, porque entonces es cuando empieza la preparación teórica del reconstructor, que en este caso se ve obligado a dar una hipótesis sobre el pasado de una lengua, contando con un único testigo: era una tarea —y

Michelena lo decía con ironía— propia de un reconstructor en paro, si él mismo no hubiera encontrado otros apoyos indirectos que le permitían simular hasta cierto punto la comparación. *Lenguas y protolenguas* (1963) es una de las obras más estimulantes que se han escrito en el campo de la reconstrucción, de las más preocupantes también, por los problemas que plantea, y de las más refinadas, por las soluciones a que nos conduce. Otros libros, como *Sobre el pasado de la lengua vasca* (1964), contienen tales apreciaciones metodológicas que sirven por igual a vascólogos, a romanistas y a indoeuropeistas; y no es su menor mérito que en momentos en que Bartoli o el idealismo eran referencias obligadas en cualquier memoria de oposiciones para cualquier ámbito de la diacronía, se sirviera de Meillet como revulsivo a un tipo de lingüística en el que las novedades no pueden evitar el conocimiento de lo que ya podemos llamar no sin orgullo el pensamiento tradicional.

Pero la novedad en lo metodológico no le pasó desapercibida a quien fue pionero en el cultivo del estructuralismo entre nosotros, a la vez que su primer contradictor. Dejó diversos trabajos asentados en el método estructural, pero se apresuró también a señalar por medio de otros que la buena nueva nos venía a los lingüistas por caminos que quienes lo fiaban todo en Bloomfield, Harris o Martinet, no podían comprender. Me refiero, como se podrá suponer, a la gramática transformacional y generativa, de la que si no escribió trabajos fundados en ese método, sí supo saludarlo a tiempo indicando qué se podía encontrar por medio de él. Y de nuevo se convirtió en contradictor de lo que había defendido, cuando en los últimos años de su vida, prácticamente con los mismos ejemplos que había empleado para explicar la importancia del generativismo, quiso mostrar su disconformidad con él. El revulsivo del que ahora se servía era Benveniste o Greenberg, a través de los que Michelena explicaba, no sin vehemencia, que estaba harto de algunos excesos especulativos, cansado de los rápidos cambios de modelo; pero quería reflejar sobre todo su preocupación por el hecho de que una orientación exclusivamente teórica, dedicada a falsar los universales construidos a través de una única lengua, la inglesa, pudiera originar en los propios estudios del vasco la desatención a lo palpable, a lo más alejado de la abstracción lingüística, con el riesgo de que la investigación sobre el euskera terminara convirtiéndose en una determinada rutina especulativa, en lugar de decidirse a abordar el estudio y preparación de los textos —entiéndase esta palabra en toda su amplitud— en que probar tales rutinas.

Lo que importa no es la mayor o menor capacidad de estar en vanguardia que tuvo el maestro, lo decisivo no es su dogmatismo contra los dogmatismos, lo que me interesa resaltar es que en este largo y sinuoso camino tuvo permanentemente puesta la mirada en el vasco. Toda la preparación en estos terrenos de la teoría de la ciencia y de la lingüística teórica, del método histórico comparativo, de las técnicas de la filología, de la lingüística indoeuropea, clásica y románica, no tenía otra finalidad que servir para descifrar el enigma del vasco. En todos estos campos dejó una apreciable obra científica; pero fue sobre todo en el del vasco donde su contribución ha sido decisiva: la

edición citada de los *Textos arcaicos vascos* (1964), su monumental *Fonética histórica vasca* (1961, 1976), sus *Apellidos vascos* (1964), su *Historia [crítica] de la literatura vasca* (1960) y cientos de trabajos definitivos sobre esta lengua y su literatura, hace que en lo referente a los estudios sobre el euskera sea obligado que nos refiramos a lo que se hizo antes o después de Michelena. Y sin embargo su contribución científica a esta lengua no ha dejado satisfechos a quienes esperaban de él que hubiera dado cima a su diccionario, y hasta que hubiera logrado proporcionar a través de él los mejores resultados de sus elucubraciones etimológicas. No, Michelena no llegó a terminar una obra para la que se había preparado durante tantos años, con tantos esfuerzos y a través de tantos rodeos; pero tuvo también la humildad de saber que entre todos se podía lograr lo que a él solo no le iba a ser hacedero. De ahí que, partiendo de sus propios materiales, Ibon Sarasola y sus colaboradores hayan comenzado ya la publicación del *Diccionario general vasco* (1988) y que exista un Departamento de euskera en la universidad del País Vasco —no me parece lo menos importante de su herencia— en el que se trabaja de la misma forma que en otros Departamentos de filología— clásica, románica o hispánica— de otras universidades, de una manera muy distinta a la que por mucho tiempo caracterizó a los beneméritos eruditos locales que se ocupaban del euskera.

Llegamos al final. He hurgado en el pasado no sin cierto desasosiego, pues al ir desgranando los gratos recuerdos que los universitarios salmantinos conservamos de Luis Michelena, no se me han pasado por alto otros momentos suyos de tristeza y preocupación, que he preferido dejar en el tintero. Un buen día regresó a su País Vasco, para enseñar en la universidad cuya creación tanto había deseado. En Vitoria siguió manteniendo su prodigiosa curiosidad intelectual, su dedicación al trabajo, y demostrando el amor a su tierra, tan apasionado e insobornable como apasionada e insobornable continuaba siendo su oposición a cualquier tipo de violencia. No siempre fue comprendido en nuestras dos universidades, pero en ambas ha dejado un profundo rastro de cariño este hombre sabio y anticonvencional, acre a veces, que, como D. Antonio de Bearn, era demasiado lúcido para parecer lírico.

* * *

Referencias

Al evitar dar en el cuerpo de esta semblanza las referencias concretas a una serie de textos escritos sobre nuestro filólogo, no quisiera que nadie pudiera llegar a pensar que todo lo que aparece aquí no se haya dicho ya en otros lugares. Muchos de los datos y opiniones que pudieran parecer míos se encuentran en las propias obras de Luis Michelena, en primer lugar, y en una serie de artículos, entrevistas, charlas o conferencias, de los que me apresuro a dar cuenta a continuación. Aunque antes convendrá que seña-

le que me he permitido la libertad de hacer algunas alusiones a personajes ilustrados, evitando conscientemente traer a colación a humanistas, en complicidad con las ideas de Luis Michelena, quien temblaba ante la utilización interesada que durante un tiempo se hizo en la Universidad de la palabra humanismo. Esa complicidad me ha llevado hasta ilustrar los ejemplos de ilustrados y a buscar el lustre de algunos sintagmas que me parecían útiles para mis propósitos, no en las fuentes prístinas de la ilustración, sino en novelas modernas, como *El huésped del Rector* de J. Guillermo García Valdecasas (Madrid, 1988) o *Bearn* de Lorenzo Villalonga (Barcelona, 1969). He de confesar finalmente mi consciente pertinacia en el error, al no querer apearme de la forma *complugo*, de que me he servido en el texto, a pesar de lo que se lee en el *Diccionario de dudas y dificultades de la Lengua española* de D. Manuel Seco, en su novena edición, Espasa Calpe. Madrid 1987, s.v. *complacer*.

Estas son las referencias prometidas:

J.M. Blecua: Presentación de Luis Michelena en el acto de investidura del doctorado *honoris causa* por la Universidad Autónoma de Barcelona, octubre, 1983 (en prensa).

C. Codoñer: Participación en el homenaje a Luis Michelena, Vitoria 1989 (en prensa).

[J. Gorrochategui]: «Luis (Koldo) Mitxelena», *Veleia*, nº 5 (1988), pp. 305-309.

J. Haritschelhar: Presentación de Luis Michelena en el acto de investidura del doctorado *honoris causa* por la universidad de Burdeos, en VV.AA.: *Remise des insignes de docteur* honoris causa *à M. le Professeur Antonio Domínguez Ortiz et à M. le Professeur Luis Michelena Elissalt* [Burdeos 1982], pp. 18-28, reimpreso también en *Muga*, nºs. 24 (1982) y 63 (1988).

E. Ibarzabal: *Koldo Mitxelena,* San Sebastián 1982.

E. Knörr: «Koldo Mitxelena, l'home i el cientific. Un retrar en l'hora del comiat», *Revista de Catalunya*, nº 18 (1988), pp. 69-81. Artículo traducido al castellano, con algunos cambios y adiciones, con el título «Koldo Mitxelena, el hombre y el científico» en *Bilduma*, nº3 (1989), pp. 17-30:

X. Lete: «Entrevista con Koldo Mitxelena», *Muga*, nº 13 (1981).

P. Salaburu: «Koldo Mitxelena lingüista: miscelánea», participación en la mesa redonda organizada por la Sociedad «El Sitio» de Bilbao, febrero, 1988 (en prensa).

P. Tió: «Joan Coromines i els seus amics», *Avui,* 25-10-187.

M. de Ugalde: *Hablando con los vascos*, Barcelona 1979, pp. 78-118.

Una bibliografía bastante completa de la obra de Michelena hasta 1986, está publicada en *Symbolae L. Mitxelena Oblatae*, ed. por J.L. Melena, Vitoria 1986, I tomo, pp. 9-19. Con posterioridad han aparecido «Baskisch = Hispanisch oder = Galisch», *Studia Paleohispanica*, Actas del IV Col. sobre lenguas y culturas paleohispánicas, eds. por J. Gorrochategui, J.L. Melena y L. Santos, Vitoria 1987, pp. 93-104; y «Reflexions retrospectives» [traducción al catalán de las palabras pronunciadas por L.M. con ocasión de la investidura como doctor *honoris causa* por la Universidad autónoma de Barcelona], *Límits*, nº 4 (1988) pp. 7-18.

Hoy es accesible la mayor parte de los artículos de Luis Michelena, gracias a las recopilaciones siguientes: *Lengua e historia*, Madrid 1985; *Palabras y textos*, Bilbao 1987; y *Sobre historia de la lengua vasca*, San Sebastián 1988. Es muy interesante para conocer sus ideas políticas la pequeña selección de artículos que aparece en el nº 63 (1988) de la revista *Muga*; cf., sin embargo, E. Knörr, *ASJU*, nº 21 (1987), pp. 966-967.

SEGUNDA PARTE

I. INDOGERMÁNICA

El Genitivo temático en -o en micénico y chipriota

F.R. ADRADOS
Universidad Complutense de Madrid

Nuestro mejor conocimiento actual de la formación del Genitivo de la flexión temática en Indo-europeo hace conveniente revisar la propuesta de Luria («Ueber die Nominaldekination in den Mykenischen Inschriften», *PP* 12, 1957, pp. 321-332) según la cual en micénico habría un Gen. sg. *te-o* junto al más frecuente *te-o-jo*. Quede claro que para nosotros este G. era idéntico al N., es decir, *-os*, ni más ni menos que como en het. eran idénticos el N. y Gen. sg. temáticos: *arunaš*, por ejemplo, es 'el mar' y 'del mar'.

Para Luria, en cambio, el Gen. *te-o* es igual a Gr. θεῶ, frente al N. *te-o* = θεός. Esto es imposible: en mic. no hay contracción de vocales tras la caida de una yod, como bien replicaron J. Chadwick («Error and abnormality in the Mycenaean Noun Declension», *PP* 13, 1958, pp. 285-295, cf. sobre todo p. 291) y M. Lejeune («Essais de Philologie Mycénienne. IX. Le génitif singulier thématique», *RPh* n.s. 31, 1965, pp. 14-20, cf. sobre todo pp. 18 y 20). Esa hipótesis es, probablemente, la causa principal del abandono de la propuesta de Luria: no se sabía bien qué hacer con un Gen. *te-o*. Aunque véase más adelante sobre este tema. Pero el caso es que la hipótesis del Gen. temático en *-o* ha desaparecido prácticamente de la bibliografía científica. No la menciona ya la Gramática de Vilborg, de 1960, ni la menciona el último estudio sobre la declinación micénica, el de E. Risch («Die Mykenische Nominalflexion», *Die Sprache* 32, 1986, pp. 63-77).

Pero veamos el material recogido por Luria, cf. también Anna Morpurgo en *Rendic. Lincei* 15, 1960, pp. 33-61. El punto de partida está en formas en *-o* paralelas a otras en *-o-jo* en fórmulas paralelas o bien idénticas, duplicadas en otras tablillas. Así, frente al *teo do-e-ra* de PY Eo 276.7 la fórmula habitual es *te-o-jo do-e-ra*. O bien hay un *o-na-to su-ri-jo* (Ep 617.10) al lado de un *o-nato su-ri-jo-jo* (Eb 159.2). También hay *du-ni-jo/du-ni-jo-jo me-tu-ra su-ra-se* (Ae 264/Ae 8, 62). En Cnoso alternan *we-we-si-jo* y *we-we-si-jo-jo, u-ta-jo* y *u-ta-jo-jo* ante indicaciones numéricas del ganado (series Da y siguientes). O véanse, en Pilos, formas en *-o* dependientes de *ko-to-na* en vez de las esperadas (y habituales) con *-o-jo: te-u-ta-ra-ko-ro ko-to-na, a-da-ma-jo ko-to-na* (Eo (276.1, Eo 351.1). La forma en *-o* puede concordar, incluso, con un claro Gen.: *ke-ra-me-wo wa-na-ka-te-ro ko-to-na* (En 467). Los editores han llegado a veces a restituir un *-jo* en casos como estos.

Y se ha argüido también, sobre todo, con los nombres de los meses, principalmente en Cnoso. No los menciona Luria en su artículo, pero sí en una nota que envió a Chadwick y que este utiliza en el suyo. El mismo confiesa que son «the best examples». Junto a la indicación del Gen. de tiempo *me-no* (es decir, 'en el mes') aparece ya el nombre de un mes concreto en *-o-jo*, ya uno en *-o*, idéntico formalmente a un N. y que en este caso hemos de interpretar como un Gen. Tenemos, en resumen, *we-de-wi-jo/we-de-wi-jo-jo* (KN Fp 16.1, etc./F 953.1), *ka-ra-e-ri-jo/ka-ra-e-ri-jo-jo me-no* (Fp 15.1, etc./Gg 6369, etc.); solo hay *ra-pa-to-me-no* (Fp 13.1, cf. μηνὸσ Λαπάτῳ en Orcómeno, Schw. *Del.* 667). Por otra parte, sin mención de *me-no*, tenemos ya *po-ro-wi-to* (Fr 1221, etc.), ya *po-ro-wi-to-jo* (Tn 316.1).

Es un material importante, pensamos, y luego veremos que es susceptible de ampliación. ¿Qué manera hay de explicar estas formas si se rechaza que sean Genitivos porque no se encuentra una explicación morfológica de los mismos?

La primera tentación es la de acudir a errores de los escribas. Y no puede negarse que esta explicación es tentadora cuando hay casos aislados de *te-o* Gen. junto a muy numerosos de *te-o-jo*. Pero corregir sistemáticamente ciertas formas en *-o*, haciéndolas en *-o-jo*, no parece justificado, ni siquiera cuando en una segunda tablilla aparece un duplicado. Así Bennet corrige el Gen. *a-da-ma-jo* (Eo 351.1: es idéntico morfologicamente al N. *a-da-ma-o*) en *a-da-ma-o-jo* sobre la base del *a-da-ma-o-jo* de En 659.8.9; y corrije igualmente *wa-na-ka-te-ro-jo* en una tablilla citada arriba. Esto es apriorístico: junto a la hipótesis del error existe otra, la de la existencia de dos Genitivos entre los cuales podía vacilar el escriba. Este es un tema que hay que elucidar previamente.

Lo mismo hay que decir de la propuesta de que se trata de casos de haplología: *si-ri-jo-jo* puede haber quedado reducido, así, a *si-ri-jo*. Puede ser, en principio. Pero, aparte de que esto no explica todos los casos, queda pendiente la decisión de si existe o no un Gen. de este último tipo. Y lo mismo cuando se propone que existe mezcla de construcciones sintácticas: que hay *wa-na-ka-te-ro* en vez de *wa-na-ka-te-ro-jo* porque el escriba piensa en fórmulas en que un *wa-na-ka-te-ro* tiene (*e-ke-qe*) una *ko-to-na*.

Todas estas explicaciones, a veces duplicadas o contradictorias, insisten en el tema del error. En otros casos en que no existe desproporción numérica entre las dos fórmulas e, incluso, solo aparece el Gen. «breve», se intenta otra explicación: las indicaciones temporales en *-o* serían Nominativos asintácticos: nos hallaríamos ante un N. de rúbrica o *tabulare* o como quiera llamárselo. Pero este tipo de N. no lo conocemos para indicaciones de tiempo y parece muy dudoso que alternara con el Gen. en *-o-jo* y, a veces, fuera acompañado de la indicación *me-no*. Sin embargo, es la explicación habitual cuando se habla de los nombres de los meses: así en el importante trabajo de J.L. Melena «Reflexiones sobre los meses del calendario micénico de Cnoso y sobre la fecha de la caida del palacio», *Emerita* 42, 1974, pp. 77-102).

La clave está, insistimos, en si existe una explicación lingüística para interpretar como Genitivos esos supuestos Nominativos o supuestos errores. Al autor de este

artículo, ha de decirse aquí, la simple lectura de las tablillas con indicaciones de calendario, interpretadas a la luz del conocimiento del N. het. en *-aš* (en realidad, un N.-Gen.), le sugirió la idea de que se trataba de Genitivos comparables a estos. Sólo posteriormente cayó en la cuenta de la bibliografía de los años 50, que había quedado sepultada en el olvido.

Resulta muy sospechosa, en definitiva, la multiplicidad de explicaciones, ninguna del todo convincente. Por ello Lejeune (art. cit., p. 18) concluye cautamente acerca de nuestro Gen. que «il est peut-être difficile de nier entièrement l'existence» del mismo. ¿No valdría la pena hacer, antes que nada, un estudio sobre si es posible o no un Gen. temático en *-o*? Sobre todo cuando en las demás declinaciones no encontramos nada comparable.

Evidentemente, la explicación de *-o* por -ω no resiste la menor crítica. Y en su examen del problema en 1965, antes citada, Lejeune argumenta que tampoco está justificada la comparación con el chip. *-o-ne* (es decir, -ων) que había sido propuesta por Pisani (en *PP* 65, 1959, pp. 81-86). Nosotros pensamos que esta desinencia es la misma que aparece generalmente como de Gen. pl., pero que en het. (*-an*) conserva en cierta medida su indiferencia al número: no es totalmente imposible que la reencontremos aquí. Pero es una idea totalmente especulativa e indemostrable. Lo mismo la idea de Anna Morpurgo, en el art. arriba citado, de que *-o* puede encubrir un Abl. *-ōd*. Hay que decir que los Gen. en *-o* que conocemos funcionan todos sin excepción como Gen., no como Abl.; e igual los en *-o-jo*.

La verdad es que ya en los años 50 el N.-Gen. het. en *-aš* era conocido y se debería haber recurrido a él. Pero no se recurrió. La referencia a este Gen. se encuentra, solamente de pasada, en el art. de Lejeune antes citado (p. 18). Tras criticar la explicación sobre el *-o-ne* del mic., Lejeune añade: «mieux vaudrait, si l'on tient à invoquer le hittite, expliquer alors (ce qui, semble-t-il, n'a pas été proposé) myc. *-o* (à entendre alors: -oς) comme hitt. *-aš*, par l'analogie du type athématique». Prescindiendo de la última y erronea (veremos) observación, aquí hay una sugerencia de identificación del Gen. mic. en *-o* y el het. en *-aš* de la flexión temática. Pero en esto queda todo: no hay una propuesta formal.

Sí la hay, en cambio, y es el único lugar que yo conozco donde se hace, en el libro de Jean Haudry, *Préhistoire de la Flexion Nominale Indo-Européenne*, Lyon 1982, p. 33 s. Haudry identifica formalmente el Gen. mic. en *-o* y el het. en *-aš*, que considera (con razón) como un arcaismo y no como una forma analógica. Pero esta afirmación no va acompañada de un estudio detenido de los hechos micénicos y sus diversas interpretaciones, como la que aquí intentamos. Quizá por ello no ha entrado en absoluto en la bibliografía micenológica.

Hemos de volver sobre los hechos micénicos, pero conviene insistir previamente en la interpretación lingüística del Gen. temático indoeuropeo en *-os*. Lo primero que hay que decir, es que no se trata de una particularidad exclusiva del hetita. Hoy en día

hay un acuerdo muy amplio en el sentido de que el Gen. IE en *-osyo* y el en *-oso* (para algunos son respectivamente nominal y pronominal, cf. por ej. R.S. Beekes, «Homeric ἐμεῖο, Myc. *to-e* and the PIE nominal and pronominal genitive singular», *O-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch*, Berlin 1986, pp. 365-371, pero no es nada seguro) no son sino alargamientos de un antiguo Gen. temático en *-os*, idéntico al N. Sobre el alargamiento *-yo*, cf. C. Watkins, *Celtica* 6, 1963, p. 16, W.P. Lehmann, «The Genitive singular Ending in *-syo*: how an indoeuropeanist works» en *Bono Homini Donum. Essays... in memory of J. Alexander Kerns*. Amsterdam, John Benjamins, 1981, p. 179 ss. Nótese, de otra parte, que el Gen. en *-osyo* no es cosa sólo del i.-i., el arm. y el gr., se encuentra ahora testimoniado en lat. arcaico, cf. O. Szemerényi, *Introduzione alla Linguistica Indoeuropea*, trad. ital., Milán 1985, p. 22 ss. Por otra parte, ya desde antiguo se conocían Genitivos de este tipo en falisco y había una serie de propuestas para verlos también en Latín arcaico. Cf. A.M. Devine, *The Latin Thematic Genitive Singular*, Stanford University 1970, pp. 1 ss., 15 ss.

Es bien claro que el Gen. en *-osyo* presupone, en cualquier lengua en que existe, un anterior Gen. en *-os*; ni más ni menos que un Gen. en -ī presupone un anterior tema puro en consonante, al cual se añadió luego dicha -ī. Naturalmente, ese Gen. en *-os*, idéntico al N., fue desambiguado mediante el elemento *-yo*, que introducía una mayor claridad al distinguir formalmente el Gen. del N. Sucedido esto, podían ocurrir dos cosas: que el Gen. en *-yo* se impusiera totalmente, como por ejem. en ai.; o que no se impusiera totalmente. En lat. triunfó -ī; en gr. quedaron huellas de *-os*, a saber, en micénico (*-o*). Sobre huellas de *-osyo* en itálico, véase más arriba.

Pero no solo en micénico. El chipriota, un dialecto especialmente arcaico y emparentado, como se sabe, con el micénico, presenta en los nombres temáticos dos formas muy arcaicas: una es *-o-ne*, ya citada, es decir, -ον o -ων; otra es exactamente *-o* (tipo *te-o*, cf. A. Thumb-A. Scherer, *Handbuch der griechischen Dialekte*, 2a. ed., 1959, p. 165). Creo que es inútil, una vez que hemos visto el Gen. micénico que estudiamos, pretender ver en chipriota una forma con vocal larga procedente de contracción de *-osyo*. No existen en chip. ejemplos independientes de este tipo de contracción. El arcaismo del chipriota, de otra parte, es confirmado por la otra forma, *-o-ne*. El chipriota, en efecto, se aproxima así al het., en que en Gen. sg. predomina *-aš̯*, en pl. *-an*, pero la diferenciación no es tajante, a veces el número gramatical de esas formas varía; aquí *-o* es sg. (como en mic.), *-o-ne* es ya sg. ya pl.

Por otra parte, huellas del Gen. temático IE *-os* se encuentran también fuera del gr. Haudry, p. 33, cita varias del ai.: en compuestos como *ráthas-pati-* 'señor del carro', frases en que la homofonía con el N. hace desconocer el Gen. (así *RV* I 17.5 *Indraḥ... Várunaḥ...* Krátur bhávaty ukthyáḥ 'el poder de Indra y de Varuna es digno de celebración'). En gr., un compuesto como Θεόσδοτος puede explicarse igual.

En definitiva, de raices o temas consonánticos se deducen con *-os, -os-o, -os-yo* (entre otros elementos), formas derivadas ya nominales, ya adjetivales que pueden

ejemplificarse ampliamente. Aparecen en el Gen. temático, como hemos visto, pero también en adjetivos y aun nombres en el N. Cf. por ej. los adjetivos luvitas en *-sa* y, en general, el artículo de J. González Fernández, «Lat. *classis*, luv. *-aššši-* y el caracter ide. del sufijo -si-», *Emerita* 46, 1978, pp. 301-317. A veces la forma con *-os* se ha especializado bien como G. bien como adj., por oposición al N. seg. del nombre (bien de tema puro, bien con *-s*). Nos referimos a la que llamamos la tercera declinación, que no es preciso ejemplificar, así como a adjetivos diversos en *-ós*. Así, en gr. tenemos un Gen. sg. ἰατρός, de ἰατήρ, pero también un N. sg. adjetival ἰατρός (cf. ἰατρός ανήρ en Homero). Pero también se da que a la raiz o tema se añada *-os* lo mismo en el N. que en el gen.: tipo het. *arunaš*, mic. chip. *te-o*. Simplemente, en het. junto a la antigua forma indeclinabla *kurur* 'enemistad', de la cual subsisten restos, se creó una forma *kururaš*, que funciona ya como N. sg., ya como Gen. sg., ya como D.-Abl. pl. Es un arcaismo que el het. ha heredado y que también aparece, como tal arcaismo, en otras lenguas, según hemos venido viendo.

Heredera de un estadio no flexivo, la declinación indoeuropea formalizaba mediante desinencias, grados vocálicos y colocaciones específicas del acento las diferentes funciones del nombre. Ya se sabe que de una manera incompleta: lat. *templum* era N.-Ac., el Gen. en *-os* desempeñaba al menos en los atemáticos función de Abl. al mismo tiempo, ai. *-bhyas* es D.-Abl., etc. Son hechos bien conocidos. Dentro de ellos hay que incluir este otro: en un determinado tipo de flexión el nombre con *-os* desempeñaba tanto la función de determinante del verbo (como sujeto) como la de determinante del nombre y otras propias del Gen. Y otras más, véase más abajo. La adición de *-yo* (y la generalización en algunas lenguas del Gen. en *-ī* buscaba simplemente el eliminar esta ambigüedad. Por ello fue haciéndose por etapas y en mic. queda un resto de la antigua ambigüedad. Esta era más amplia antiguamente: este N.- Gen. era también de pl., luego se crearon formas especiales para marcar esos diversos casos y números; entre ellas, la reducción del Gen. en *-ŏm* al pl., ya lo hemos dicho.

De todo esto me he ocupado en mis publicaciones indoeuropeísticas, no voy a repetirme aquí. Sí querría hacer referencia, sin embargo, a algunas de ellas. Sobre todo a mi *Lingüística Indoeuropea*, Madrid 1975, p. 409 ss. y a diversos artículos incluidos en mis *Nuevos Estudios de Lingüística Indoeuropea*, Madrid 1988 (cf. sobre todo p. 271 ss., 284 ss., 313). En lo que sí querría insistir es en que es innecesario acudir a explicaciones del Gen. en *-os* como algo secundario, debido a la analogía de los atemáticos (así Lejeune, véase más arriba, y F. Bader, *BSL* 67, 1972, p. 114ss.). O a un origen secundario del N. en *-os*, que para algunos autores (así F. Villar, *Origen de la flexión nominal Indoeuropea*, Madrid 1974, p. 109 ss.) es una sustantivación del N. del adjetivo. Simplemente, *-aš* se usa en het. como Gen. sg. en toda clase de temas, como su predecesor *-os* en IE en general: no hay nada extraño en que aparezca también en los nombres temáticos, que proceden de antiguos atemáticos. Si hay algo notable en ellos es que su N. sg. es también en *-aš*, en vez de la *-š* más habitual. Por otra parte, la esfera de empleo de *-aš* era más amplia en hetita: Gen. pl. y D.-Abl. pl. Solo en N. pl. se cretó una

diferenciación, *-es* (en el resto del IE la diferenciación respecto al sg. se creó mediante el alargamiento morfológico *-ōs*).

Piénsese, de otra parte, que pese a la creciente especialización de las funciones sintácticas, en las diversas lenguas indoeuropeas antiguas se mantuvieron muchos usos neutros, asintácticos, de los diversos casos, sobre todo del N.: hay el de títulos, listas, el anacolútico, «de rúbrica», etc. Por eso cuando se interpretan así algunos de los que nosotros consideramos Genitivos, la diferencia no es tan grande. Sencillamente, la forma en *-os* funcionaba con una gran amplitud sintáctica, que englobaba los usos habituales de N. y Gen. y otros más. Pero cuando aparece en usos paralelos a los de Genitivos bien formalizados y bien definidos sintácticamente (el adnominal, el de tiempo, etc.), es preferible hablar de Gen. Eso es todo.

Querríamos ahora hacer ver que si se admite sin prejuicio la posibilidad de que un nombre temático en *-o* (es decir. *-os*) sea un Gen. en mic., puede encontrarse más material que el hasta ahora reunido. Una rápida ojeada al material micénico acrecienta fácilmente la ejemplificación arriba ofrecida, procedente de la bibliografía de los años 50. Y queda abierto un amplio campo que habría que explorar. Sobre él vamos a presentar algunas sugerencias.

Al grupo de los nombres seguidos de un antropónimo en Gen. hay que añadir, dependiendo de *wo-ka* (probablemente 'carro'), ya *e-te-wa-jo-jo* (PY Sa 769) ya *e-te-wa-jo* (1267): dependiendo de *qa-si-re-wi-ja, a-nu-to* (KN As 1516.12 y F. Aura, *Diccionario Micénico* I, Madrid 1985, p. 72); dependiendo de *e-to-ni-jo*, que debería llevar Gen. como *ka-ma, o-na-to, ko-to-na*, según creo, *te-o* (PY Eb 297. 1/Ep 704.5 *e-to-ni-ko e-ke te-o), e-nwa-ri-jo* (PY An 724.12 *e-to-ni-jo e-nwa-ri-jo*). Paralelas a las tablillas con un antropónimo en Gen. y un número de ovejas, en Cnoso, hallamos en C 918.1 *re-ko-no*, frente a 912 *re-ko-no-jo*.

Pienso que pueden lograrse también así interpretaciones nuevas del topónimo *pu-ro ke-re-za* (Ab 217 B, etc.) y de los nombres divinos *u-po-jo po-ti-ni-ja* (PY En 187.8, etc.) y *si-to-po-ti-ni-ja* (MY Oi 701.3).

Respecto a *pu-ro ke-re-za* hay que decir que en estos topónimos compuestos de dos palabras, la primera suele ser un adjetivo, tipo *ro-si-jo a-ko-ro*. En otro caso, la interpretación lógica es por el Gen. Nos hallamos, pues, ante un Gen. del nombre de Pilos; *pu-ro-jo* está testimoniado en PY An 129.4. En cuanto a los nombres divinos, hay que juzgarlos a la luz de *da-pu-ri-to-jo po-ti-ni-ja*. Efectivamente, *u-po-jo* suele entenderse como **hupoyon* 'el mundo subterraneo': si es así, aquí tenemos el Gen., en todo caso entender *u-po-jo* como un Gen. de *u-po* (no la preposición, desde luego), no parece convincente. Pero sobre todo es claro que *si-to-po-ti-ni-ja* puede ser ahora 'la Señora del trigo' (*si-to* está testimoniado en micénico): no había interpretación clara.

En cuanto a los meses, hay que añadir un Gen. *a-ma-ko-to* (KN Fp 14 + 27 + 28 + fr y Melena, lug. cit., p. 87).

Cf. también junto a *to-so-jo pe-ma* (PY Er 312.2 8, cf. Lejeune art. cit., p. 14) *to-so pe-ma* en la misma tablilla (1.5) y en otros lugares.

Todo esto no es sino el resultado de una mínima exploración. Pensamos que si a las palabras temáticas en *-o* se les añade como posibilidad, además de las interpretaciones conocidas, esta por el Gen. sg., puede abrirse una nueva vía para la comprensión de muchas tablillas. Por citar un solo ejemplo: se da por sentado que *a-ne-mo-i-je-re-ja* es la 'Señora de los Vientos' (ἀνέμων). Pero bien podría ser la 'Señora del Viento'; en Homero aparecen ambas formas.

Los lingüistas de una determinada mentalidad, que operan con dialectos absolutamente uniformes, pueden preguntarse en qué circunstancias aparecen las formas en *-o* como sustitutos de las en *-o-yo*. Puede pensarse en dos dialectos, como se ha propuesto en casos paralelos. No lo creo: *-o* es un simple arcaismo que aparece esporádicamente. Ni siquiera se distribuyen claramente las dos formas *-o* y *-o-yo* entre diferentes escribas. Ciertamente, J.L. Melena, en su artículo arriba mencionado, recoje algunas regularidades de este tipo: el escriba 138 escribe *ka-ra-e-ri-jo*, el 103 *ka-ra-e-ri-jo-jo*. Pero no son regularidades totales, hay datos contradictorios. Por lo demás, nada de extraño tiene que un escriba prefiera las formas arcaicas, otro las recientes y comunes.

El interés de este trabajo reside, pensamos, en rescatar una antigua hipótesis que, ahora, ante nuestro mejor conocimiento de la declinación indoeuropea, resulta mucho más defendible. Pero, sobre todo, en esto otro: en proponer un estudio sin prejuicios de las formas temáticas en *-o* para ver en qué medida pueden encontrarse entre ellas Genitivos.

Las primeras traducciones del latín al romance: *La General Estoria*

C. CODOÑER
Universidad de Salamanca

Un estudio sobre la traducción, sobre cualquier traducción, admite, cuando menos, dos enfoques:

1. Análisis del tipo de traducción desde un punto de vista interno
2. Análisis del tipo de traducción de acuerdo con los factores externos que la determinan.

En realidad, ambos son complementarios, puesto que la traducción, como producto, no puede desvincularse en su realización del tipo de lector escogido, de la función otorgada a la traducción, de la clase de texto trasladado, etc. Y no me estoy refiriendo al mayor o menor grado de corrección, según los conocimientos de latín del traductor, sino también al valor concedido por traductor y lector a la lengua de salida resultante, y a la capacidad del traductor para adecuar lo entendido en una lengua —sea o no correcta su comprensión— a otra lengua de características distintas.

Nos vamos a ceñir aquí a las primeras traducciones al romance de textos en latín no bíblicos, entendiendo por traducción la exposición en castellano de un texto latino, siempre y cuando no exista intención por parte del autor de la versión de hacer obra original. Quiero decir con esto que queda excluido aquel tipo de traducciones que se plantean como obras de creación o recreación del original [1].

Nuestro propósito pues, es estudiar los orígenes del proceso iniciado en el siglo XIII. Para su justa valoración no debe olvidarse que es este un caso en que, a diferencia de la mayoría, la lengua de salida es una lengua no hablada en el momento y por consiguiente, no puede tratarse como el fenómeno habitual de traducción entre lenguas coexistentes.

---

[1] Planteamientos generales sobre la traducción del latín a una lengua romance, en concreto durante la Edad Media, pueden ser el de J. MONFRIN, «Humanisme et traductions au Moyen Age» en *L'humanisme médiéval dans les littératures romances du XII^e et XIV^e siècle*, Paris, 1964, pp. 217-246 o artículos como el de M. MORREALE, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Rev.Lit.* 15, 1959, 3-10.

Muchos datos y precisiones encontramos en el artículo de M.R. LIDA, «La tradición clásica en España» *NRFH* 5, 1951, 183-223.

La General Estoria

No es posible enfrentarse a las primeras traducciones exentas en castellano sin aludir a la *General Estoria* [2]. Mucho se ha escrito sobre ella, sobre la naturaleza de los pasajes de autores trasladados de sus respectivas lenguas. La cuestión fundamental ha sido: ¿traducción o más bien técnica de comentario? [3] También son abundantes los análisis sobre el carácter de las traducciones y el método de trabajo utilizado [4]. A pesar de ello, y partiendo de lo ya hecho, conviene introducir una serie de nuevas reflexiones sobre las traducciones.

Para comenzar, sería necesario establecer una línea divisoria entre traducción y uso de fuentes escritas en otras lenguas, entre ellas, y predominantemente, el latín: Cierto es que en una obra científica, en un ensayo, se recurre con frecuencia y con fines diversos, al uso de pasajes en lenguas distintas. De ese modo el pasaje traducido queda inserto como un cuerpo extraño y, a partir de ese momento, pasa a formar parte de una obra a la que en origen no pertenecía, con la consiguiente modificación de su sentido original. En el caso que ahora nos ocupa esto va aparejado a la traducción previa del pasaje en cuestión; ahora bien, resulta arriesgado utilizar «traducción» en ese caso si no es con su valor más descarnado y simple, asignándole un valor distinto al que se otorga a traducción como producto independiente y con entidad propia. No puede ser el mismo el tratamiento del texto original en un caso y en el otro.

Primero, la inserción en una obra de un pasaje procedente de otra exige por parte del escritor de la obra marco una mención del origen, una justificación de su presencia por más escueta que sea. Son fuentes traducidas, con la correspondiente mención de su procedencia, siempre utilizadas como partes descontextualizadas que contribuyen a configurar un todo que es el único que goza de entidad independiente. En efecto, el resultado no son dos obras, sino una solamente con su propia finalidad y función y para cuya elaboración se ha contado con abundantes pasajes procedentes de otras muchas.

Tampoco existen varios autores, el de la obra marco y los de los pasajes insertos cuyos modos o planteamientos de concebir un conjunto puedan someterse a contraste:

---

[2] Ed. A. García Solalinde, *General Estoria*, Parte primera, Madrid, 1930.

[3] F. Rico, *Alfonso el Sabio y la 'General Estoria'*, Barcelona, 1972, pp. 167-188.

[4] G. Menéndez Pidal, «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes» *NRFH* 5, 1951, 363-180; B. Catalán, «El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio» *Romania* 84, 354-375; M.R. Lida, «La General estoria: notas literarias y filologicas» (I) y (II), *Rom.Phil.* 12, 1958, 111-136 y 13, 1959, 1-30; D. Eisenberg, «The General Storia: Sources and source treatment», *Zeitschrift Rom.Phil.* 89, 1973, 206-227.

es uno el que elabora el material haciendo perder de vista en este proceso el modo de actuar del autor o autores utilizados.

Por último, y en consonancia con todo lo anterior, el destinatario es único: es imposible reconstruir la imagen de un receptor de esos fragmentos, seleccionados y 'traducidos' con vistas a insertar dentro de una obra, que sea distinto al público receptor de la obra dentro de la que se transmiten.

Este, en todas sus variantes, es el caso de la *General Estoria* y este hecho es el que ha suscitado primordialmente mi interés y me ha llevado a avanzar una serie de opiniones que exigirían, sin duda, un tratamiento en profundidad.

Dentro de una situación de este tipo parece inevitable determinar cuál es el alcance que vamos a dar a la expresión «pasajes traducidos».

El texto de la *General Estoria* es resultado de la combinación de textos de múltiples y muy diversos autores. No se trata, sin embargo de un centón, ya que en raras ocasiones se omite la mención de origen y todos ellos se insertan en un esquema de carácter autónomo.

El modo de introducir los pasajes, en líneas generales podríamos tipificarlo de la siguiente manera:

I. Citas en el idioma del texto original seguidas de traducciones.
II. Citas ofrecidas sólo en traducción.

I. En este primer caso, la cita precedida del texto en idioma original, la General Estoria adopta dos procedimientos que pueden verse ejemplificados con dos citas seleccionadas a tal fin, las dos en I 570. Una es de Ovidio, la otra de Fisiólogo.

La cita en latín de los versos de Ovidio va precedida de la mención de autor y obra:

> «Onde dize Ouidio en el comiençó del primero delos XV libros de su libro Mayor...»;

en cambio, la cita de Fisiólogo de la del autor únicamente:

> «Onde dize el Fisiologo sobresta razon estos quatro viessos por este latin».

La traducción de Ovidio va precedida de un pequeño comentario, mientras que la otra se introduce de inmediato en estilo indirecto.

En ambos casos sigue una *explanatio*.

Común también a las dos es el hecho de que, a continuación del pasaje en latín, encontramos una frase semejante que da paso a la traducción:

> «En el latin destos viessos, paresce que dize aqui Ovidio... Sobresto quieren estos viessos dezir en esta guisa por el lenguaje de Castiella».

Y en el caso del Fisiólogo:

> «Et estos viessos quieren dezir desta guisa enel lenguaje de Castiella».

Sin salirnos del plano de lo general, este tipo de traducciones admite diversos grados de fidelidad al texto: próximas al comentario cuando se usa «quiere dezir» para introducirlas, ajustadas al latín cuando se introduce con «diz que» o «diz assi» [5].

II. Más interés revisten para nosotros los pasajes traducidos al romance y no precedidos del texto latino [6]. Estos pueden ser objeto de cita directa o indirecta. Comenzaremos por los pasajes introducidos directamente.

El tipo de *cita directa* es casi siempre bíblica, aunque también contamos con ejemplos de autores clásicos.

Por ejemplo, en I 115a, donde se ofrece la conversación entre César y Acoreo a propósito de las fuentes del Nilo, pasaje procedente de Lucano 10, 172-331. El motivo de la inserción del pasaje es el tema de que se está tratando que, a su vez, es un excursus dentro de la exposición. Efectivamente, hablando de Abraham y de su salida de Egipto con su esposa y su sobrino Lot, dice la *General Estoria* (112b):

> «E diz mahestre Godofre que se fue con ellos quanto mas pudo pora la ribera del rio Nilo... Mas agora dexamos de fablar de Abraam, e pues que del Nilo fiziemos emiente, queremos contar las marauillas del...».

Sólo más adelante, después de haber expuesto una serie de datos sobre el Nilo, se pasa a mencionar a Lucano en concreto, con el fin de introducir una ambientación de la escena en que se va a producir la conversación que va a ser traducida (114a):

> «Cuenta Lucano enel dezeno libro Delas batallas de los cibdadanos, que pues que Ponpeyo el grand e Julio Cesar...».

Se trata de un resumen de la parte del libro X anterior al pasaje seleccionado que no pretende otra cosa que acumular ante el lector cuantos datos le son necesarios para

---

[5] Cf. I 134b, I 145a, I 160a. Sin embargo la que sigue en el mismo I 160a: «e quiere esto dezir» introduce una explicación. Exageración del tipo 'explicación' en I 364a, 365b y 366b: «quieren dezir». Cf. 364a, 372b, 399b. En este último caso un pasaje bíblico es sometido a *interpretatio*, aunque se acompañe de la correspondiente traducción.

ayudarle a la comprensión del fragmento que le va a ser ofrecido. El fragmento va precedido de:

> «*e* contaremos lo que diz dend Lucano, por si *e* por el obispo Acoreo»

y se cierra con la siguiente frase (120b):

> Agora dexamos aqui estas razones *e* tornaremos ala estoria de Abraam».

Centrándonos ya en la traducción observamos dos tipos de rasgos: lo que llamaremos genéricamente *adiciones*, y otro al que nos referiremos dándole la denominación de *cambios estructurales*.

Las *adiciones* van desde los dobletes léxicos, consecuencia evidente de la inseguridad en el manejo preciso de las palabras, a las frases con función informativa que implican la necesidad de poner en manos del lector los datos imprescindibles para la recta comprensión de lo dicho. Ejemplos de este último tipo, abundantísimos, pueden ser (115a):

> «...Platon de Athenas «el philosopho»...
> ...Eudoxo «el philosopho»...
> ...siempre pense e contendi en las zonas oçintas delas estrellas e del cielo <e en los cuerpos celestiales>...» [7].

En cuanto a los *cambios estructurales* revisten quizá mayor interés. El relato sufre una adaptación a una estructura distinta en la exposición de las ideas y, por tanto, adopta una distinta estructura lingüística: lo que en Lucano funciona sobre la base de una sintaxis que marca poco los nexos lógicos, es decir procede por inferencias contextuales, en romance opera por subordinación de ideas, es decir, la idea inicial es motivadora de la siguiente y no se producen saltos en la relación causa/efecto.

---

[6] Los trabajos arriba citados de M.R. LIDA en la revista *Romance Philology* son de gran interés. En concreto sus estudios sobre las traducciones de Ovidio en la *General estoria* son esclarecedores en muchos aspectos. Quizá la diferencia sustancial respecto a esta aproximación nuestra al problema es que M.R. LIDA parte casi exclusivamente para su análisis de logros y fallos en el plano de la traslación del contenido, mientras que yo intento abordar el problema desde supuestos más amplios. Por otro lado, el carácter más general de este trabajo nuestro hace que no insista sobre aspectos muy bien tratados por esta estudiosa, concediendo atención preferente a otros ángulos de la traducción menos tratados por ella.

[7] M.R. LIDA (*Rom. Phil.* 12, 1958, pp. 122-124) nos ofrece un cúmulo de casos sobre este punto en concreto. Aunque al hablar de ellos no establece ninguna relación con la glosa, es claro, en mi opinión, que tal posibilidad no debe quedar excluida.

Baste un ejemplo. Una traducción ajustada de los versos 181-182 del libro X de la Farsalia sería algo así: «Si tus antepasados instruyeron en sus ritos a Platón, el de Cecrops, ¿hubo alguna vez huésped más digno de escucharlo y más conocedor del mundo?». Como traducción tenemos:

> «E si verdad es <lo que fallamos escripto> que los tres mayores ensennaron las sus cosas sanctas a Platon de Athenas <el philosopho>, <ensenname tu a mi esto e tengo que fasta oy ninguno fue mas derechero que yo de oyrlo>, nin ¿qual uino aqui por huesped que mas sopiese del mundo nin mas ende ouiesse andado <nin ganado de yentes e tierras que yo?>».

No creo necesario destacar que ello conduce muchas veces a modificaciones importantes en el tipo de relato, basadas generalmente en la necesidad de transmitir la idea con toda claridad mediante explanaciones y desdoblamientos; por ejemplo: «...más conocedor del mundo» tranformado en una coordinada de tres miembros: «...que mas sopiese del mundo nin mas ende ouiesse andado nin ganado de yentes e tierras que yo».

Si bien es cierto que estas amplificaciones entran genéricamente dentro de la categoría del «doblete», no lo es menos que su función es distinta, lejana a la glosa habitual. No es equiparable una adición del tipo: <Lino> de linaje de Belo <ell antigo> para traducir *Belide* (II 141b = OVID. *Heroid.* 14,73), con las amplificaciones que acabamos de aducir. En el primer caso, el de Belide, estamos ante una equivalencia léxica que ayuda al lector a identificar el referente; en el segundo, las adiciones son debidas a un afán de precisión en la presentación de las ideas que es contrario, en ocasiones, a los planteamientos literarios que rigen la elaboración del texto latino, pero que persigue una versión del mismo lo más ajustada y fiel posible.

La razón por la que el romance del siglo XIII se ve obligado a multiplicar los elementos para tratar de expresar con fidelidad una idea expresada con concisión en latín, no creo que deba ser atribuida simplemente al carácter didáctico de la obra. Gran parte de la responsabilidad debe ser atribuida a la situación de la lengua de salida y también —esto es significativo— a la postura que frente a la traducción se adopta.

Todavía se ve más claro en la traducción del pasaje de OVID., *Met.* 1, 588 ss. en I 158a. El pasaje de Ovidio es el siguiente:

Viderat a patrio redeuntem Iuppiter illam
flumine et «o uirgo Ioue digna tuoque beatum
nescio quem factura toro, pete» dixerat «umbras
altorum nemorum» (et nemorum monstrauerat umbras)
«dum calet et medio sol est altissimus orbe!
Quodsi sola times latebras intrare ferarum,
praeside tuta deo nemorum secreta subibis,
nec de plebe deo, sed qui caelestia magna
sceptra manu teneo, sed qui uaga fulmina mitto.
Ne fuge me!»

La cita también es directa y, como en el caso anterior, va precedida de un resumen que sirve para situar la escena. En estos resúmenes se echa mano de datos variados, no necesariamente pertenecientes al trozo que precede al fragmento objeto de atención.

Al analizar el pasaje citado vemos que se mantienen los motivos del original ovidiano, pero el tipo de relato cambia. Nada debe quedar implícito en el terreno de las ideas, motivo por el cual el autor considera necesario añadir una serie de frases aclaradoras de la situación. El proceder de la lengua de entrada, el castellano, se subordina a la adopción de la lógica en la exposición de las ideas. La frase inicial justifica el comportamiento posterior de Júpiter, y con ello todo el pasaje (158a):

> «...Semeiame que eres tal que pertenescies pora seer muger de Juppiter e tengo que sera de buena uentura el que le ouiere»

Lo que en Ovidio era una temporal relegada al verso 592 pasa a encabezar el relato que, a partir de aquí, se organiza en sucesivas coordinadas:

> «E el sol era muy alto... e la calentura es muy gran agora, e a todas artes uees tu aqui montes (en latín es un inciso que corta la alocución de Júpiter: «y le mostraba las sombras de los bosquecillos»), 'e por non te quemar nin te tostar...»

Termina con la frase inicial ovidiana, *pete umbras / altorum nemorum* sometida a una reelaboración explicatoria con nueva serie de coordinadas:

> «Vete pora la una destas sombras, <e ternas y la siesta, e ampararte as de la calentura e folgaras> »

La secuencia de ideas en romance se mantiene exclusivamente gracias al orden en que van siendo enunciadas, no por recurso sintáctico alguno, lo cual lleva a plantear el problema de las tendencias unido al de las posibilidades de la lengua en este momento dado.

Un cambio arquetípico en la estructura de la frase podría ejemplificarse en la traducción de los versos que siguen (vv. 593 ss.). El latín comienza: «Y si tienes que entrar sola en ilas guaridas de las fieras penetrarás en lo más profundo del bosque bajo la protección de un dios, y no un dios cualquiera, yo tengo en mi mano...». Vemos que la personalidad de Júpiter queda desvelada al final en Ovidio.

Este procedimiento narrativo no responde al modo de concebir la narración alfonsí, que dice:

> «yo ire contigo e te acompannare e si yo te acompannare segura iras, *ca* so dios e aun no qualquier de los dioses, mas aquel que tengo...»

Naturalmente el tratamiento es diferente por lo que se refiere a los *pasajes* que se introducen de *modo indirecto* aunque se mantienen no pocas afinidades. Estos pasajes suelen ser en prosa.

Comenzaremos por la inserción de adiciones. A veces se trata de dobletes léxicos pero, sobre todo, se multiplican las paráfrasis del texto original ya traducido. Esta paráfrasis están destinadas a aclarar algo simplemente sugerido en el texto latino, acumulan datos para justificar lo dicho en el original. Hay textos, como por ejemplo el de Orosio (I 132b), en que resulta difícil encontrar un paralelo que rebase las tres o cuatro palabras.

Dice Orosio en 1, 5, 6-7: «En la frontera de Arabia y Palestina... hubo cinco ciudades: Sodoma, Gomorra, Adama, Seboim y Segor... como quiera que el rio Jordán que corre a través de llanuras y que está oportunamente repartido, era utilizado para aumentar la fertilidad, la abundancia de riqueza fue la causa de los males de toda esta región, que hizo un uso malo de sus buenos recursos» [8].

Y dice la *General Estoria* (I 132b):

> «*E* como eran aquellos campos llanos, *e* uinie este rio por ellos, quel partien <los om*n*es> en quantas partes querien, <*e* leuaban le poro mester le auien todos aquellos llanos>, *e* regauan todos sus fruct*os*; et <lo uno por el atemprança dela calentura del sol>, al por este riego, criauan se en aquella tierra todos los fruct*os* dond auien tan grand abondo que no sabien los om*n*es que sse fazer con ellos, nin auien o lo condensar, tantos eran dellos; et por la tierra que eran tan plantia crescien y mucho los pueblos, *e* poblaron se y' estas cinco cibdades: Sodoma, Gomorra, Adama, Segor, Sebor».

Las cinco ciudades aparecen en el texto de la *General Estoria* en una secuencia lógica al final de la descripción, no como desencadenantes de la descripción, que es lo que sucede en Orosio.

Se interpreta la idea y se expone. Ahí radica la diferencia básica con la cita directa que parece obligar al traductor a guardar cierta fidelidad al original.

Por lo que se refiere a la estructura resulta todavía más acusada la alteración del orden de los elementos dentro de la exposición, ya que se procede así siempre que resulta pertinente para la recta comprensión de la idea central. Esto también favorece, en paralelo con las adiciones, el poder resumir contenidos cuando así parece oportuno. Estamos claramente ante el uso de un texto como fuente.

Pero dentro de los textos fuente, no todos los autores reciben el mismo tratamiento. Al trasladar a Plinio, la aproximación al texto es mayor, lo cual no impide que

---

[8] Traducción de E. Sánchez Salor, Madrid, 1982.

el proceso seguido sea semejante. Baste de nuevo un solo ejemplo: dentro de un párrafo muy amplio tomado a este autor, párrafo que trata sobre la existencia de cruces entre animales, Plinio comienza hablando de la escasez de agua que provoca la concentración de animales en un mismo lugar y, como consecuencia, se producen cruces entre especies distintas. La *General Estoria* modifica y la modificación no consiste en otra cosa que en destacar la idea nuclear introduciendo para ello el ritmo propio de la prosa del momento y prescindiendo, en consecuencia, de la estructura sintáctica del texto latino y estableciendo dentro del relato un orden «lógico», primero el ayuntamiento, después las crías (I 155a):

> «...onde a de acaescer que alli muchas uegadas el animalia de una natura, quando se falla alli con ell animalia dotra natura e la vee en sazon, que esta guisada para ello, que da salto en ella e la fuerça e emprennala, e assi faze el pardo e la leona natural, e dalli salen marauillosos fijos, fasca estrannos, de las naturas dond son ayuntados»

Frente a esto el latín ofrece un orden distinto de exposición (PLIN, *Nat.Hist.* 8, 42): la existencia de crías extrañas es debida a un tipo de ayuntamiento provocado por causas concretas.

En caso de aceptar la hipótesis de Menéndez Pidal: la existencia de un traductor y de un elaborador de estilo, habría que pensar que este segundo es el encargado de reelaborar las traducciones para hacer más asequibles a los lectores determinadas secuencias de ideas [9].

Hay, sin embargo, excepciones. Intercalado en el pasaje ya mencionado en que hace uso de Orosio y otros autores, encontramos un párrafo de Tácito relativamente amplio (*Ann* 5, 6) reproducido literalmente, si exceptuamos la inclusión de un doblete léxico (I 133a):

> «...cuenta otrosi sobrello Cornel Taçito, que non aluenne de Arauia los campos que y auie muy plantio *e* poblados de grandes poderes de o*mn*es, ardieron a rayos que cayeron del çielo, et encendieron toda la tierra; *e* mas dize aun otrossi alli Cornel, quela tierra finco en su semeiança de dura *e* fuerte como era antes, mas que perdio la fuerça de leuar fructos; *e* dize adelante que quemo aquellas cibdades, *e* que segunt asma que el bafo de aquel fuego que ensuzio *e* empoçonno las aguas *e* la tierra dalli, de guisa que les tollio la fuerça de criar ninguna cosa».

En esta gradación de menor a mayor fidelidad al texto traducido parece percibirse un distinto respeto hacia los autores. Se deja a Orosio reducido a la idea, se mantienen en Plinio los elementos básicos del original aunque imponiendo sobre ellos el

---

[9] G.M. PIDAL, *Art.cit.*

ritmo propio del castellano del momento y su característico orden de ideas, y se mantiene tal cual en Tácito.

Pero no es sólo el autor el que es objeto de mayor o menor respeto, sino la materia tratada, ya que en un pasaje de Orosio que constituye una reflexión sobre la providencia divina el traductor se atiene escrupulosamente al texto original, abandonando los escrúpulos en la parte siguiente del mismo autor concerniente a problemas históricos (I 79b = OROS. 2, 1).

De lo anteriormente expuesto se desprenden varias conclusiones; quiza sea fundamental no hablar globalmente de la «traducción» en la *General Estoria* ya que, como acabamos de ver, existen distintos tratamientos de los textos originales. La cita directa de un texto breve en latín, aducida casi siempre para confirmar un argumento, se presta a una traducción literal o a una paráfrasis explanatoria; la cita directa de pasajes de cierta extensión adquiere una dimensión distinta, por cuanto el traslado del pasaje se concibe como relato y, como tal, sufre una serie de modificaciones derivadas de la necesidad de adecuar el relato a las normas de la lengua del momento, tanto literaria como lingüísticamente; sobre todo, cuando se trata de un texto poético.

Por último, el uso de pasajes como fuente informativa, generalmente introducidos indirectamente, permite una reelaboración más o menos profunda relacionada con el autor y el tipo de materia tratada.

Pasemos ahora a la que se considera la más antigua traducción «exenta» del latín al castellano. Se trata de la *Farsalia* de Lucano que constituye el libro V de la *General Estoria* [10]. La versión es en prosa, va precedida de un mínimo *accessus* —autor y materia tratada. El móvil de la traducción parece haber sido el hacer asequible la materia histórica que contiene la obra de Lucano: «e queremos aqui dezir del departimiento destas batallas». Prima, pues, el interés prestado a la obra como fuente histórica, cosa que la coloca bajo la misma perspectiva que los textos anteriores. En efecto, las adiciones son abundantes; unas de ellas están destinadas a resolver expresiones nominales o excesivamente ricas en sustantivos, otras sirven para esclarecer el sentido de lo narrado, tienen función parafrástica; las hay mínimas y muy extensas:

---

[10] He manejado una edición parcial de V. HERRERO LLORENTE, «Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio», *RBAM* 67, 1959, 696-715. En el estudio que precede se deshacen algunas confusiones sobre la época atribuida a esta traducción, considerada como anónima e independiente de la *General Estoria* por M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905, pp. 139-140, siguiendo a Amador de los Rios y por M.R. LIDA, «La tradición clásica en España», *NRFH*, 5, 1951, p. 105, siguiendo a SCHIFF.

> v.95 «la primera cerca de rroma mojada fue dela sangre del hermano <ca mato romulo a remo>»
> v.86 «las mortales posturas del regno nunca metydo en campaña como agora <ca son tres a el, craso, ponpeo e julio lo que nunca fue fasta alli que yguales fuesen>»

Otras veces las aclaraciones no se refieren al contenido, sino que se destinan a aclarar el contexto, introduciendo una recapitulación de lo dicho, o anticipando lo que se va a decir, a manera de glosa, donde el traductor advierte de las intenciones del autor latino (v.12):

> «Aqui llama Lucano contra rromanos sobre el mal...»

Esta última quizá ya existía como glosa en el texto manejado para la traducción [11], o en un comentario.

Por otra parte, como ajenos al sistema de la lengua vulgar, una serie de expresiones nominales: ablativos absolutos, participios concertados, se transforman en oraciones coordinadas a la independiente, produciéndose así una homogeneización de la expresión que queda reforzada por la supresión del asíndeton, la resolución de los símiles en coordinadas simples, etc.

Estamos, pues, ante una traducción que no pretende ofrecerse como relato elaborado, sino como fuente de conocimientos. Por ello se aproxima más al tratamiento de los textos usados como fuentes, que al de los relatos insertos. Poco tiene que ver, por el momento, el género al que pertenece la obra traducida, lo que cuenta es la materia tratada. La cualidad literaria del original se desvanece ante la intencionalidad impuesta por el fin al que está destinada.

* * *

El tipo de análisis que hemos pretendido llevar a cabo con unos cuantos casos aislados tiene un interés primordial: a través de él no sólo se destaca la distinta estructura lingüística de ambas lenguas, sino también la concepción del hecho de la traducción. Y esto tanto desde el punto de vista del hecho en sí, como de la función que se le atribuye.

Asimismo se pone de manifiesto, aspecto no menos importante, la valoración y la postura de los traductores ante la literatura en lengua latina de los siglos anteriores.

En razón de lo anterior creo que cualquier trabajo que se emprenda sobre la traducción en la *General Estoria* debe partir de estos presupuestos, ya que de otra manera se corre el peligro de dar alcance general a observaciones que convienen sólo a parte de los casos mencionados.

---

[11] Perfectamente clara ya la adición al v.57: «<Aqui dize la glosa que julio fue ome grueso>».

De ese modo puede concluirse que para Alfonso X y sus traductores, en lo que se refiere al menos al latín, el concepto de traducción es multiforme y está estrechamente relacionado con una idea básica: el uso del texto, uso que recibe uno u otro tratamiento según su destino. El traducir no es sino el paso obligado en un proceso que comienza por otorgar al texto una función referencial en detrimento de la literaria, y que culmina en la consiguiente apropiación del mismo por parte del traductor.

CARMEN CODOÑER
Universidad de Salamanca

J. Chr. Adelung y la lingüística comparada

M. FAUST
Universidad de Konstanza

Los dos eruditos a los que dedicamos estas páginas con agradecimiento y admiración, fueron muy diferentes en carácter y manera de trabajar, pero, no obstante, compartieron toda su vida un profundo interés por la lengua vasca y la paleohispanística. Este interés común los reunió, entre otras cosas, para la preparación del diccionario etimológico vasco. De esto resultó la idea de una colaboración más intensa, y a finales de los años setenta, L. Michelena y A. Tovar decidieron publicar juntos una introducción a la lengua vasca, escrita en alemán. Como primer paso de la obra proyectada estaba previsto el librito de Michelena *La lengua vasca* (1977), que traduje al alemán a petición de Tovar. Cuando él se fué de Tubinga en 1979 para regresar definitivamente a Madrid, se llevó el manuscrito de la traducción consigo, pero allá no continuó el plan original. En España otras tareas adquirieron importancia [1]. El libro que en efecto fué publicado, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca* (1980), ilustraba la historia de las investigaciones de la lengua vasca para un presente español y fué redactado por Tovar solo, mientras que Michelena solamente escribió una reseña (1980) de este libro.

Es decir que con su libro Tovar había regresado definitivamente a España incluso con la temática de su trabajo. La ocupación con la historia de la lingüística española volvió a ser una parte central de su producción científica [2]. A la nombrada obra la siguieron, junto a algunos pequeños estudios sobre otros temas referentes a la historia de la lingüística, una serie de investigaciones sobre el importante lingüista L. Hervás que, por lo menos fuera de España, está casi olvidado. Estos artículos han sido compilados póstumamente en un libro proyectado por Tovar mismo (1986a).

En esta vuelta de Tovar hacia la historia de la lingüística, puede haber influenciado su estrecho contacto con la escuela tubinguesa que, bajo H.H. Christmann y E. Coseriu, se ocupa de la historia de la lingüística. (En los años 1976-1978, p.ej., Coseriu publicó algunos artículos sobre Hervás). Pero Tovar ya se había ocupado contínua-

---

[1] Cf. DIETRICH (1986).
[2] Cf. FAUST (1988).

mente, desde los comienzos de sus actividades científicas, de temas de historia de la lingüística, y, en particular, conocía a Hervás desde hacía tiempo. Ya había mencionado a este autor en un resumen anterior sobre los resultados de la investigación sobre la lingüística comparada y general (1944: 71). Más tarde honró a Hervás, adoptando el título de su obra más importante para su propio *Catálogo de las lenguas de América del Sur* (1961).

Este homenaje se debió en primer lugar a la contribución de Hervás a la americanística. Pero como han demostrado las investigaciones de Coseriu y Tovar entretanto, Hervás merece también atención como un lingüista de considerable importancia por su nivel de conocimientos e influencia sobre la lingüística histórica y comparada que entonces estaba naciendo.

En parte se podría dar una importancia similar al lingüista alemán J. Chr. Adelung, quien compuso algo mas tarde el *Mithridates*, que constituye un resumen comparable a la obra de Hervás sobre los conocimientos de entonces, respecto a las lenguas del mundo en relación con los pueblos y su historia [3]. No obstante, Adelung no fué mencionado por Tovar en este contexto (1944), o sólo marginalmente, como en la formulación siguiente: «Adelung y Vater... aprovecharon plenamente a Hervás, completando sus informaciones en las excelentes bibliotecas alemanas y reemplazando su trabajo» (Tovar 1981: 348; 1986a: 17). Esto puede causar fácilmente la impresión de que la obra de Adelung (y de su proseguidor, Vater) se limita a adoptar la producción de Hervás, distinguiéndose únicamente por recursos bibliotecarios mejores. Como esto no sería exacto en esos términos, nos parece conveniente tratar una vez a Adelung más detalladamente en comparación con Hervás. Limitaremos en esta ocasión a algunas observaciones y ejemplos, aunque sería interesante comparar la obra completa de Adelung y Vater con la de Hervás más detenidamente [4].

En cuanto a las circunstancias personales de los dos autores existen coincidencias evidentes. El tiempo de vida de Adelung (1732-1806) y el de Hervás (1735-1809) coinciden casi exactamente; los dos, en un principio, fueron teólogos (Adelung era protestante, Hervás era jesuita), y trabajaron más tarde de bibliotecarios, y ninguno de los dos, finalmente, pudo acabar su última obra principal, el *Mithridates* y el *Catálogo* respectivamente.

---

[3] Referente a la cuestión de la lingüística como ciencia auxiliar en las obras de Adelung y de Hervás, véase Lüdtke (1978: 12); Coseriu (1978b: 47-48); Tovar (1986a: 50).

[4] Algunas comparaciones parciales ya han sido realizadas por Coseriu (1978b; 1981: 20-21; 49-50) y Tovar (1986a: 60-61). (La comparación será mejor cuando los tomos sobre las lenguas —espero que todos— de la muy escasa enciclopedia italiana de Hervás, estén publicados en la edición facsimilar comenzada por Tovar).

El *Catálogo de las lenguas* (1800-1805) de Hervás en su edición española en seis tomos constituye una edición revisada muy ampliada y modificada del *Catalogo delle Lingue* (1784) italiano. Éste, a su vez, era el primero de los últimos cinco tomos (XVII-XXI) de su enciclopedia *Idea dell'Universo*, en los cuales Hervás se dedica a las lenguas. Al principio el orden de sucesión de las lenguas en el *Catálogo* español coincide con el del italiano. Después, a partir del tomo III, hay cambios mayores y al final del *Catálogo* español faltan los tomos sobre una parte de las lenguas europeas (sobre todo del griego, el latín y la mayoría de las lenguas románicas), y sobre las lenguas africanas [5].

Del equivalente alemán, el *Mithridates*, Adelung solamente pudo acabar el primer tomo (sobre las lenguas asiáticas) publicado en 1806. Los primeros capítulos (sobre la lengua vasca y las lenguas célticas) del segundo tomo (sobre las lenguas europeas) ya estaban terminados e impresos (II, 1809: X), cuando J.S. Vater (1771-1826), catedrático de teología y lenguas orientales y además bibliotecario universitario, se encargó, a petición de Adelung, de la terminación de los demás tomos del *Mithridates*. Vater había aceptado hacerse cargo de este trabajo, bajo la única condición de recibir los tomos sobre las lenguas de *Idea dell'Universo* de Hervás de la biblioteca de Adelung [6]. En vista de la estima que implica este hecho, es curioso que ni Vater, ni Adelung tampoco, hayan conocido el *Catálogo* español de Hervás [7].

El mérito de Adelung como lingüista que, en contraste con Hervás, es reconocido desde hace tiempo, concierne principalmente a la lengua alemana. Adelung finalizó la unificación y codificación de la lengua estandar alemana con un diccionario voluminoso y obras gramaticales. Bajo este punto de vista ha sido loado repetidamente hasta el presente. Su obra de la vejez, el *Mithridates*, sale de este margen y ha recibido poca atención posteriormente. Solamente la presentación de las lenguas románicas en el *Mithridates*, cuyo manuscrito aún provenía de Adelung mismo, ha sido investigada bajo aspectos histórico-científicos en tiempos recientes [8].

No conocemos exactamente la motivación de Adelung para la redacción del *Mithridates*. Sin duda jugaron un papel los esfuerzos contemporáneos, que tuvieron

---

[5] Referente a la comparación del *Catálogo* español con el italiano véase Coseriu (1978b: 48; 55-57; 1981: 104). Aquí la notación de los títulos de Hervás corresponde a la de COSERIU (1981: 83) a excepción de la bibliografía.

[6] Así en una carta del año 1809 de Vater al sobrino de Adelung (WINTER / EICHLER 1984: 24). (Los editores confunden en su nota explicativa los cinco tomos con el *Catálogo* español en seis tomos).

[7] Vater no citó el *Catálogo* español en el *Mithridates*, tampoco Adelung. En una carta de 1813 Vater comunicó que se veía obligado a consultar otras fuentes, porque había encontrado muy pocas informaciones sobre Louisiana y Florida en el *Catalogo* italiano (WINTER / EICHLER 1984: 72). Aparentemente W. von Humboldt tampoco conocía el *Catálogo* español (véase TOVAR1980: 155).

[8] Cf. MALKIEL (1973); LÜDTKE (1978); NIEDEREHE (1984).

una importancia parecida para Adelung y para Hervás. Fruto de esos esfuerzos fue el Vocabulario comparado, encargado por la emperatriz rusa Catalina II, cuya primera edición fue efectuada por P.S. Pallas y publicada en 1786-1789 [9]. La historia de la formación y de la crítica de este Vocabulario fue escrita (1815) por el sobrino de Adelung, F. Adelung (1768-1843), quien además contribuyó al último tomo del *Mithridates*. Éste había pasado su adolescencia con su tío del cual adquirió el interés por las lenguas. Después (desde 1794) vivió en Rusia. Su relato sobre el Vocabulario contiene, entre otras cosas [10], extractos de la reseña de Chr. J. Kraus, publicada en 1787, reseña que en aquellos tiempos llamaba la atención en Alemania, porque dentro del margen de la crítica elaboraba con mucha sutileza los principios metódicos de la «comparación filosófica de las lenguas». Algunos de estos aspectos parecen volver a encontrarse en la obra de Adelung.

Adelung recibió una motivación adicional y esencial —y quizá incluso la más esencial— para la compilación del *Mithridates*, de los tomos sobre las lenguas de *Idea dell'Universo* de Hervás, que no habrá conocido hasta 1801, a través de una reseña de su sobrino [11]. Por cierto, Hervás no figura en el prólogo del *Mithridates* (salvo en una nota explicativa); Adelung menciona solamente a C. Gesner como primer precursor importante dentro de la tradición de las colecciones de lenguas y Padrenuestros, que presentó en particular en el apéndice de su primer tomo (incluyendo a Hervás). Adelung mismo se incorporó a esta tradición con la formulación de su título [12]. En ello adoptó el nombre del rey de Pontos, que es considerado como políglota, del *Mithridates* de Gesner (1555). Como Hervás, Adelung proveyó los textos del Padrenuestro en el *Mithrida-*

---

[9] Véase ADELUNG (I, 1806: prólogo VII-VIII) y HERVÁS (I, 1800: 64) respectivamente; cf. TOVAR (1986a: 25-26; 1986b: 1 nota 2).

[10] Además, p.ej., observaciones de J.C.C. RÜDIGER, quien había publicado en 1782 un compendio que ha quedado incompleto, *Grundriß einer Geschichte der menschlichen Sprache nach allen bekannten Mund- und Schriftarten mit Proben und Bücherkentnis*, como «gramática general» (véase —en comparación con Hervás y Pallas— HAARMANN 1976). Referente a un paralelismo entre Rüdiger y Adelung véase MORPURGO DAVIES (1975: 676).

[11] COSERIU (1978b) remitió a esta noticia-reseña como fuente de errores sobre Hervás, que fueron adoptados posteriormente por ADELUNG en el *Mithridates* (I, 1806: 670-672).

[12] En el título del *Mithridates* se podría descubrir una referencia a Hervás, por el hecho que él excede considerablemente la colección de Padrenuestros en «más de 300 lenguas» de Hervás, que hasta entonces había sido la más grande, con «casi 500 lenguas y dialectos».- A la tradición que fue interrumpida posteriormente vuelve a referirse una nueva colección secularizada, que ha nacido en el ámbito de Tovar en Tubinga, ofreciendo traducciones de un poema vasco de G. Aresti en «más de 500 lenguas» (OROZ ARIZCUREN 1987).

tes, varios de los cuales había adoptado de Hervás [13], con un comentario gramatical, como «única manera de poner en claro la estructura (Bau) de las lenguas» (I, 1806: 672-673).

Adelung criticó las compilaciones anteriores por figurar en ellas las lenguas o el respectivo texto del Padrenuestro, «frecuentemente sin el mínimo orden, uno al lado del otro», y por eso había decidido «desde hacía mucho tiempo» sustituirlos por «algo mejor» (I, 1806: prólogo IX). También en la crítica general que Adelung formula en el apéndice, sobre el tratamiento de las lenguas por parte de Hervás, le reprocha a éste cierta falta de orden y sobre todo falta de filosofía:

> «Daß der Verfasser... bei den bekannten Vorurtheilen seiner Kirche und bey seinem Mangel an gründlicher Kritik und Philosophie, überall viele Blößen werde gegeben haben, ist leicht zu vermuthen» (I, 1806: 672).
> «In einzelnen Theilen, z.B. in der Darstellung mancher einzelnen Sprachen, ist ihm auch die Ausführung sehr gut gelungen. Aber im Ganzen hat doch der gänzliche Mangel aller allgemeinen Sprach-Philosophie wieder sehr viel verdorben. So ist die Stellung der Sprachen nach ihrer Verwandtschaft nur zu oft fehlerhaft. Bey den Süd-Asiatischen Sprachen macht der Verfasser nicht den geringsten Unterschied unter den einsylbigen und mehrsylbigen, sondern wirft sie ohne Ordnung unter einander» (I, 1806: 673).

El reproche de falta de «filosofía lingüística general» se refiere, finalmente, al concepto tradicional de la prehistoria de las lenguas. Hervás todavía partía de la unidad lingüística original y divina, y deducía la separación en diferentes familias, cada una con una «lengua particular y matriz», de la confusión producida por la torre de Babel (p.ej. I, 1800: 75-76) [14]. Adelung, en cambio, se había separado de la tradición bíblica: «Yo no derivo todas las lenguas de una. El arca de Noé es como un castillo cerrado para mí, y no pienso penetrar en la tranquilidad de las ruinas de Babilonia» (I, 1806: prólogo XI). Para Adelung valía el nuevo concepto histórico de la Época de la Ilustración, en cuyo margen la gramática filosófica contribuyó al desarrollo de una perspectiva secularizada del individuo [15].

---

[13] ADELUNG y VATER citaron el tomo XXI correspondiente (*Saggio Pratico delle Lingue*) de Hervás con la mayor frecuencia en el *Mithridates*. En los tomos individuales del *Mithridates*, de la cuenta de las citas de los tomos XVII-XXI de *Idea dell'Universo* de Hervás resultaron en total las siguientes cifras (en paréntesis solamente los resultados del tomo XXI): tomo I (Asia): 70 (30) citas; II (Europa): 37 (33); III 1 (Africa): 20 (1); III 2 (Sudamérica): 180 (82); III 3 (Norteamérica y América Central): 115 (89).

[14] Cf. TOVAR (1986a: 30-33). BORST (1957-1963) ha ilustrado la historia de esta concepción desde el punto de vista de la historia general. Referente a la posición de Hervás dentro de la historia de la lingüística véase MORPURGO DAVIES (1975: 673).

[15] Cf. RICKEN (1984).

Las ideas que Adelung expresó en la introducción como fundamento para el *Mithridates*, constituían una síntesis de tratados anteriores, sobre todo del capítulo «Origen de la lengua y formación de las palabras» de su principal obra gramatical *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache* (1782) [16]. En este capítulo Adelung definió de nuevo la tarea de la etimología, que hasta entonces había procedido «según meras similaridades entre los sonidos». En él seguía ideas generalmente admitidas en su época [17], y las precisó bajo la influencia de la teoría de las raíces de F.K. Fulda. Por medio de análisis morfológica de las palabras la etimología debía «ascender al origen primordial no solamente de una, sino de todas las lenguas», así que tenía la tarea de

> «die Wörter einer oder mehrerer Sprachen in ihre wahren Bestandtheile aufzulösen, das wesentliche und ursprüngliche darin von dem zufälligen und spätern abzusondern, dem Gange des menschlichen Geistes in Bildung der Begriffe nachzuspüren, und durch dieses Mittel bis zu dem ersten Ursprunge nicht allein einer, sondern aller Sprachen hinauf zu steigen» (1782: 181).

Para una presentación sistemática Adelung escogió el camino opuesto, limitándose esencialmente a la ejemplificación de la lengua alemana. La comprensión necesaria que no podía obtener «de la estructura misma de la lengua», la sacaba «de la naturaleza del hombre», porque suponía que la lengua habia sido inventada por el hombre (1782: 183).

El punto de iniciación para Adelung lo constituía, siguiendo el «Tratado sobre el origen de la lengua» de J.G. Herder (1772), la imitación de sonidos percibidos en la naturaleza. Esto llevaba a palabras-raíz monosilábicas, cuyo número era limitado en cada lengua. La flexión, la derivación y la composición fueron adquisiciones posteriores, que dieron por resultado palabras polisilábicas. Por eso las palabras polisilábicas deben ser analizadas para reducirlas a monosilábicas. Por consiguiente Adelung veía un paralelismo entre la estructura morfológica y el desarrollo prehistórico de la lengua. Por tal motivo se opuso a intentos de determinar el parentesco entre lenguas a base de una simple cuantificación de listas de palabras, y distinguió grados de parentesco según la correspondencia entre palabras-raíz, sílabas de flexión y sílabas de derivación (1782: 243). Consideraba el parentesco menos estrecho cuando la correspondencia se limitaba

---

[16] El plan para el *Mithridates* podría remontarse hasta aquellos tiempos. Adelung concedía una importancia particular a este capítulo. Esto se concluye del hecho que, anteriormente (1781), también lo había publicado como libro (STROHBACH 1984: 19). La obra de ADELUNG *Deutsche Sprachlehre* (1781) que corresponde en su estructura con *Umständliches Lehrgebäude*, contiene una versión corta de este capítulo (53-71).

[17] Cf. DIDERICHSEN (1974).

a palabras-raíz, porque entonces los pueblos correspondientes se habían separado antes (229) [18].

En el *Mithridates*, Adelung aplicó esta idea que fué desarrollada por la «gramática filosófica» a todas las lenguas, lo que llamó «gramática general» (I, 1806: introducción XXVII). En primer lugar intentó comprender la estructura morfológica de cada lengua, para poder juzgar, a continuación, por medio de «una comparación de las sílabas-raíz» si las lenguas pertenecían a la misma familia o si eran diferentes. Por otra parte, para este fin no le era suficiente la «enumeración de fenómenos gramaticales corrientes», pues estos pueden ser «iguales o similares» en lenguas que «en otros respectos» son «completamente diferentes» (I, 1806: prólogo XII-XIII) [19]. No obstante, en la práctica, Adelung se limitó con frecuencia a la comparación de listas de palabras.

En el *Mithridates*, Adelung tenía la intención de «reconstruir la serie genealógica completa de la formación de la lengua» «desde el primer intento rudimentario del hombre inculto» y de clasificar las lenguas conforme a esto «en sus series respectivas» (I, 1806: introducción III). Como lo demuestra la crítica citada sobre Hervás, para Adelung la diferencia entre lenguas «monosilábicas», que habían retenido el estado original de la formación de la lengua, y lenguas «polisilábicas», que representan un estado de desarrollo ulterior, era un criterio de orden muy importante.

Esta división estaba asociada para Adelung con una valoración. Él hallaba realizadas únicamente en las lenguas «polisilábicas» cualidades útiles para las necesidades comunicativas, tales como «claridad, precisión, conexión y sonoridad», mientras que, en su opinión, los hablantes de lenguas «monosilábicas» (como el chino) se encontraban excluidos del progreso hacia «una cultura elevada del espíritu» (en el sentido de la Época de la Ilustración) por causa del «monosilabismo» (I, 1806: introducción XXV).

Lo más importante en el *Mithridates* era, para Adelung, la interpretación genealógica de la clasificación morfológica. Así, p.ej., no consideraba solamente el chino como «la lengua más simple del mundo», sino conforme a esto, al mismo tiempo, como «próximo descendiente de la primera lengua primitiva» (I, 1806: introducción IX). Conforme a ello, situó la lengua china y otras lenguas asiáticas «monosilábicas» como «primera clase» al principio del *Mithridates*, a las que seguían la gran cantidad de lenguas «polisilábicas», que constituían la «segunda clase», de manera que la clasificación morfológica prestó servicios para la clasificación genealógica. Las lenguas que según Adelung no ofrecían criterios para una genealogía, las clasificó según criterios geográficos (I, 1806: 24).

---

[18] Véase para estas cuestiones JELLINEK (1913: 336-360; 1914: 154-158); LÜDTKE (1978: 19-27).

[19] Véase también Introducción XXXI-XXXII.- Cf. MORPURGO DAVIES (1975: 627).

En la obra de Hervás no se halla un equivalente de esta concepción «filosófica» de Adelung. Desde un punto de vista metódico, Hervás se distinguía de Adelung en cuanto al primado que concedía a la gramática («artificio gramatical») frente al léxico, para la comparación de lenguas:

> «Este artificio ha sido en mi observacion el principal medio de que me he valido para conocer la afinidad ó diferencia de las lenguas conocidas, y reducirlas á determinadas clases. El artificio particular con que en cada lengua se ordenan las palabras, no depende de la invencion humana, y ménos del capricho: él es propio de cada lengua, de la que forma el fondo» (I, 1800: 23).

Aquí también se expresa la oposición fundamental entre la perspectiva secularizada de Adelung y la de Hervás, cuando Hervás recalcaba que las gramáticas específicas no radican en la «invencion humana», sino como debemos añadir, en la intervención divina de la confusión de Babel. Como una especie de prueba, Hervás presentó la lengua china, cuya gramática puede ser considerada en comparación con la araucana como «bárbara», aunque la «nacion» correspondiente «nunca» fué «bárbara». Esta gramática, por consiguiente, no pudo ser «inventada» por la «nacion», sino solamente «recibida y conservada» (I, 1800: 24). De esta manera se puede explicar, a base del origen divino el núcleo inalterable de las lenguas, cosa que ha sido considerada por Hervás de manera característica como inmutabilidad fundamental [20]. También en este aspecto se oponía Hervás a Adelung.

Las diferencias metódicas se pueden ilustrar con el ejemplo de la comparación del sánscrito con otras lenguas. Para demostrar la gran antigüedad del sánscrito, Adelung compuso un índice comparado por orden alfabético de palabras «cuya igualdad en el sonido como en el significado es en seguida evidente». Entre otros se encuentran los siguientes casos que en el texto original se presentan de esta forma:

> «*Asti*, er ist, ἔσι, est. Zend *Aschti*. Pers. *Est, Jest, Hest*.»
> «1. *Deva*, Gott; *Diwja*, göttlich; *Dewta, Dewatuam*, die Gottheit. Zend *Diw*. Aegypt. θευς. Gr. θεος. Lat. *Deus, Divus, Divinus, Deitas*. Malab. *Dejwa, Dejwara*.»
> 2. *Deva, Devada,* böser GENIUS. Gr. Δαιμον. Pers. *Div*. Syr. *Daah*. Germ. *Teuf-el*.»
> «*Mahat,* stark, *mächtig*.»

En total el índice de Adelung contiene más de 400 vocablos de esta índole (I, 1806: 150-176). Las palabras que han sido escogidas para la comparación con el sánscrito pertenecen casi todas a las lenguas indoeuropeas. De las lenguas que no son indoeuropeas y a las que se refiere ocasionalmente, solamente la lengua hebraica es nombrada con un nú-

---

[20] Cf. COSERIU (1978a: 524-526); TOVAR (1986a: 27).

mero (aprox. 40) de palabras de comparación digno de mención. Aunque también se hallan muchos errores entre los ejemplos exclusivamente indoeuropeos, según los conocimientos actuales (p.ej. *mahat* no pertenece a la palabra alemana *mächtig*), el índice ofrece equivalencias impresionantes. Adelung dedujo de estas correspondencias que los pueblos que corresponden a las lenguas, son «pueblos que han pertenecido a una tribu común durante su nacimiento y antes de su separación, pues un proceso de préstamos o una mezcla posterior no es probable entre pueblos tan distantes» (I, 1806: 149). Él suponía el territorio de origen en Asia Central, de donde los Germanos y otras tribus occidentales habían inmigrado a Europa [21].

Hervás adujo, en cambio, escasas analogías en el pasaje correspondiente, pero, en oposición a Adelung, presenta una perspectiva más gramatical:

«Palabras griegas.	Samscredas.
eimí	*asmi* ..... *soi.*
eis	*asi* ..... *eres.*
esti	*asti* ..... *es.*»

«La palabra griega *theos* (de la que proviene la latina *Deus*) y sus derivados provienen de la lengua samscreda, en la que se dice *Devam*, Dios: *devi*, diosa: *divjam*, divino: *devada*, genio (llamado demonio por los griegos y latinos): *deivatvam*, divinidad: *madeva* (se compone de *maha*, grande, y de *deva*), gran-Dios. De la palabra samscreda *maha*, provienen la griega *megas*, y la latina *magnus*, que significa grande».

Como se infiere de esta cita, Hervás podía explicar estas correspondencias solamente como préstamos. La idea que los préstamos del sánscrito habían pasado al griego (y de allí al latín) [22], la dedujo del hecho de que los «indostanos» nunca habían ido a Grecia, pero que los griegos habían ido a «Indostan», «en donde estuvieron para instruirse en sus ciencias, como nos lo dicen sus historias» (II, 1801: 134-135).

En este caso no fue la interpretación de Hervás sino la de Adelung la que aproximaba a la solución que se mostró como justa en el transcurso de investigaciones posteriores. Aparentemente, Adelung estaba mejor informado que Hervás sobre la investigación contemporánea en su tiempo. No solamente conocía la gramática del sánscrito,

---

[21] Así en el párrafo sobre el persa, donde ADELUNG dedujo a base de correspondencias entre el persa y el germano: «germano, eslavo, tracio, celta etc. por consiguiente pueden haberse servido simultáneamente con los persas de una fuente lingüística idéntica, y haberse vuelto a alejar solamente por causa del tiempo, del clima y de las costumbres» (I, 1806: 279; véase GIPPER / SCHMITTER 1985: 42).

[22] Hervás suponía un proceso de préstamos paralelo pero independiente para palabras de «las lenguas del Indostan» en «los dialectos célticos» (y de allá al latín) (VI, 1805: 59-61; 141-142; 344-345). Las listas de palabras que Hervás reunía en este caso han sido reconocidas posteriormente, entre otros, por F. Bopp (véase TOVAR 1980: 144).

publicada en 1790 por Fra Paulinus a S. Bartholomaeo, que Hervás usaba también, sino, además, otros tratados filológicos de Fra Paulinus, y, aparte de otras publicaciones, también los tratados de W. Jones (I, 1806: 134-150). Queda la cuestión de si Adelung debía su interpretación más acertada realmente a su ventaja de información, o si sus ideas más modernas sobre la prehistoria de las lenguas no jugaron un papel importante, mientras que a Hervás se lo impedía su modelo rígido y tradicionalista [23].

Considérese finalmente, como ejemplo adicional, el tratamiento de la lengua vasca por Adelung, en comparación con el de Hervás. Adelung puso el «cántabro o vasco» en la segunda parte del *Mithridates*, al frente de las lenguas europeas. En total diferenció en Europa entre seis «pueblos principales diferentes en cuanto a la lengua y el orígen» a los que ordenó del oeste al este: «los iberos con los cántabros», «los celtas», «los germanos», «los tracios con los ilirios» (a éstos pertenecían, entre otros, la «tribu principal helénico-griega» y el «tronco lingüístico latino»), «los eslavos» y «los finlandeses» (II, 1809: 4); a esto sumó algunas «lenguas mezcladas» [24], entre éstas el húngaro y el albanés.

Hervás, en cambio, había dispuesto las lenguas europeas en su *Catalogo* italiano según el orden fundamental del este al oeste, mientras que en el *Catálogo* español parecen estar ordenadas al revés. En éste, Hervás distinguió, además, entre dos clases de «lenguas y naciones» europeas: una contenía tres «naciones primitivas» («la íbera ó cántabra», «la gálica o céltica» y «la griega» de la que también descendía la latina), «que primitivamente, ó desde tiempo inmemorial, se establecieron en la mayor parte de los paises que aun ocupan». A la otra pertenecían seis «naciones advenedizas» (la teutónica, eslavona, húngara, turca, gitana y albana), que eran «mas extrangeras respecto de los antiguos griegos y romanos, ó advenedizas en sus imperios» (III, 1802: 23). Trató las «naciones advenedizas» empezando por la teutónica, todas juntas en un tomo (III), mientras que trató las «naciones primitivas» bastante más detalladamente (a partir del tomo IV), y sin poder acabar con la griega.

En el *Catalogo* italiano que Adelung utilizaba, Hervás se dió cuenta, siguiendo a M. de Larramendi, que los «vascos o cántabros» fueron los «primeros pobladores de España» y, en consecuencia, su lengua debe haber sido «la lengua antigua» del país. El argumento era que la historia no conocía ninguna «llegada» de los cántabros a España (1784: 201-202). En el *Catálogo* español, Hervás fundamentó la originalidad de las

---

[23] Véase TOVAR (1986a: 43) para la evaluación de correspondencias de palabras céltico-latinas por Hervás.- La concepción de Hervás se asemeja mucho a la del jesuita francés G.L. Coeurdoux, que consideraba correspondencias entre el sánscrito, el griego y el latín como préstamos (por cierto en ambas direcciones), en una carta escrita en 1767 que no fue publicada hasta 1808 (véase GIPPER / SCHMITTER 1985: 34-36).

[24] Cf. COSERIU (1978a: 58).

«lenguas primitivas» relacionándolas con la tradición bíblica de los hijos de Jafet y —como correspondía a la tradición en España— remontando los iberos a Tubal (igual que los celtas a Gomer y los griegos a Javan) (IV, 1804: 16-20) [25].

Adelung no aceptaba el rango de primeros habitantes que Hervás reclamó para los «vascos o cántabros», sino que suponía que habían inmigrado como todos los pueblos europeos conocidos, y concluyó de la distribución espacial un esquema del orden de la inmigración. Esto quiere decir, que según él los pobladores de España fueron «probablemente los primeros que inmigraron» (II, 1809: 5), como los otros pueblos, finalmente, del «Asia Central» (donde se encontraban las lenguas más primitivas para él).

En cuanto a la situación en la Península Ibérica en particular, Adelung presumió a base de fuentes antiguas, que los íberos estaban en el sur y los cántabros en el norte. La «tribu celt-ibérica mezclada» había surgido de la inmigración de celtas de Galia. Esto no permitía sacar conclusiones lingüísticas. Pero le parecía probable, que, en la mayor parte de España, anteriormente se había hablado solamente «una lengua principal», porque la mayoría de los topónimos «se pueden derivar sin mayor esfuerzo de la lengua vasca actual» (II, 1809: 10). En este punto Adelung coincidía con Hervás (1784: 202) [26].

La segunda coincidencia más importante consistía en la aceptación de la autonomía de la lengua vasca. En ello Hervás y Adelung se distanciaron de la celtomanía que estaba de moda en la segunda mitad del siglo XVIII. Ésta aún se podía observar en el Vocabulario de Pallas, donde el vasco figura (como no. 15) en medio de las lenguas célticas [27]. Para la comprobación del asunto Hervás comparó una gramática vasca y una irlandesa, así como «bastantes palabras», y concluyó que la lengua vasca era «diferente» de todas las célticas (1784: 171). Adelung consideró la lengua vasca como una «lengua primitiva independiente», que se distinguía de la céltica «tanto en cuanto a palabras aisladas, como a la estructura gramatical en total» (II, 1809: 14). Referente a esta coincidencia, tanto como a la que he mencionado anteriormente, habrá que tener en cuenta que Hervás puede muy bien haber influido sobre la opinión de Adelung.

Al mismo tiempo Adelung se distanció (II, 1809: 14; 22) de la «cantabromanía» (Tovar) que Hervás había adoptado de Larramendi. Por consiguiente en la obra de

---

[25] Cf. TOVAR (1980: 141-143; 1986a: 44-45; 51).

[26] Pero ADELUNG identificó correctamente, p.ej., *-briga* de procedencia céltica (II, 1809: 50), mientras que Hervás asociaba *-briga* primero con el vasco y después con el celta (véase TOVAR 1980: 140; 144).

[27] En el prólogo PALLAS limitó esta clasificación a «le Basque» en Francia, considerando la lengua de los vascos en España como «completamente diferente» de las lenguas célticas (I, 1786: XIII; cf. LARRUCEA DE TOVAR 1986: 216). Esta extraña división, rechazada por ADELUNG (II, 1809: 22), quizá sea una reacción a los comentarios sobre la lengua vasca en España en el *Catalogo* (1784) de HERVÁS.

Adelung no se hallan etimologías vascas para palabras latinas o romanas, como en la de Hervás (1784: 220-230), pero sí una lista de correspondencias de palabras vasco-germánicas [28], que él hace remontar al dominio de los visigodos, y sobre todo una lista de latinismos en la lengua vasca [29] (II, 1809: 12-13), lo que apenas si sería concebible en Hervás.

De poco mérito eran las observaciones sobre la estructura gramatical de la lengua vasca de Adelung, en cuyo principio constató, según su concepción morfológica: «Es polisilábica y basa este polisilabismo, como en otras lenguas, en parte en la flexión, en parte en la derivación, pero en parte también en la composición» (II, 1809: 16). Las observaciones de Adelung sobre la gramática vasca fueron sustituidas más tarde en el *Mithridates* por una descripción sistemática en las «Correcciones y adiciones» de W. von Humboldt (1767-1835), que Vater ya había anunciado en el prólogo del mismo tomo (II, 1809: X), pero no fueron redactadas hasta 1811, y publicadas aún más tarde (IV, 1817: 275-360).

A raíz de sus viajes al País Vasco, ya en 1801 Humboldt había decidido escribir una obra grande sobre «la lengua y la nación vasca» en tres partes (relación de un viaje, «análisis de la lengua», «investigaciones filosóficas e históricas»). La parte lingüística debería constituir una parte apta para la comparación de una «enciclopedia sistemática de todas las lenguas» (1801-02/1907: 598; 604-605; 1812/1904: 295). Esta parte lingüística posteriormente no obtuvo una forma diferente a la del *Mithridates*. La tercera parte de la obra fué publicada en 1821 bajo el conocido título «Examen de los estudios sobre los primitivos pobladores de Hispania mediante la lengua vasca». Estos tratados de Humboldt han sido comentados sobre todo por Michelena (1973) y Tovar (1980: 150-158). En este contexto serán suficientes algunas observaciones.

Como principio metódico para la lingüística comparada Humboldt formuló en el *Mithridates*: «No se deben comparar las palabras individuales de dos lenguas, escogidas sin análisis adicional, sino la analogía de su formación de palabras, en conjunto con la cantidad total de los sonidos de sus raíces, para emitir un juicio fundado sobre el orígen y parentesco» (IV, 1817: 306) [30]. Entre otras cosas, esto era una referencia crítica hacia el *Vocabolario Poligloto* (1787) de Hervás. No podía dirigirse contra la teoría de Adelung, porque éste había exigido casi lo mismo, pero sí contra su práctica, con la que

---

[28] Entre ellas la correspondencia *zil(h)ar*, alemán *Silber*, que según TOVAR (1980: 165) fué registrada por primera vez en la obra de F. FITA. (Esta correspondencia llevó a TOVAR (1982: 17) mismo a sacar conclusiones de transcendencia sobre la prehistoria).

[29] P.ej. *bil(h)o, pilus* y *makhila, baculus*. —Véase MICHELENA (1974; 1977: 58-59).

[30] Basándose en la noción de la 'analogía' CHRISTMANN clasificaba no solamente a Humboldt sino también a Adelung dentro de la tradición de Condillac (1984; 1980: 528, 534). Referente a la influencia de Condillac sobre Adelung véase también RICKEN (1984).

Humboldt no estaba de acuerdo. Humboldt censuró las listas de palabras alemanas y latinas en vasco de Adelung, y al mismo tiempo le sorprendía que Adelung hubiera omitido las varias supuestas palabras griegas de la lengua vasca (IV, 1817: 282-283). En ello Humboldt se quedó atrás de los contemporáneos de la nueva época lingüística [31]. Al constatar, además, que «el vasco sirve para la derivación de muchas palabras de las lenguas europeas occidentales» (1812/1904: 293), muestra de manera más evidente todavía la influencia de los estudiosos españoles, que pensaban igual que Hervás.

De la misma manera esta influencia es obvia en el «Examen», donde Humboldt rechaza la idea de Adelung de una inmigración de los primitivos pobladores de Hispania de Asia, considerando la lengua vasca como «una lengua netamente europea y precisamente una de las más antiguas, y si es permitido servirse de esta expresión, de las más primitivas de nuestra parte del mundo», que perteneció a una «tribu antigua y muy extendida, que estaba estrechamente unida con los destinos más remotos de Europa occidental» (1821: cap. 48). Por el gran impacto causado por el «Examen» de Humboldt, la tesis originaria de España, de que el vasco, la lengua primitiva, se debe equiparar al ibérico, y que en sus orígenes se había extendido por toda la Península, ha marcado las investigaciones internacionales durante más de cien años [32].

En cuanto a Humboldt mismo, él abandonó con el «Examen» el sector de la lingüística histórica comparada, dedicándose a la lingüística general o tipológica comparada, que desde un principio había tomado como objetivo con la «enciclopedia de las lenguas». En sus reflexiones se orientó por las experiencias que había hecho primero con la lengua vasca (1827-29/1907: 137-140). En la ocupación inicial de Humboldt con el vasco, la lingüística tipológica comparada y la histórica comparada aún estaban —como en el caso de Adelung— combinadas. Algo parecido sucede con la concepción de la lingüística comparada del joven F. Bopp [33]. Los dos ramos de la lingüística, que tomaron diferentes caminos en el siglo XIX, hacia dos ciencias independientes debido a los fundamentos creados por Humboldt y Bopp, volvieron la obra de lingüística comparada de Adelung obsoleta, si bien tenían en ella una raíz comun.

La contribución de Adelung al desarrollo de la lingüística tipológica comparada (con su distinción entre lenguas «monosilábicas» y «polisilábicas») ha sido destacada por Coseriu (1977). Su influencia sobre la incipiente lingüística histórica comparada ha sido hasta ahora verificada especialmente en el caso de R. Rask [34], pero quizá también se podría comprobar en la obra de otros autores [35]. Obviamente la influencia de Ade-

---

[31] Cf. MICHELENA (1973: 124).
[32] Cf. OROZ ARIZCUREN (1983); FAUST (1976).
[33] Cf. STERNEMANN (1984).
[34] Cf. DIDERICHSEN (1976); SCHMIDT (1986: 7-8).
[35] Como estudio preliminar puede servir el artículo de ROUSSEAU (1980).

lung no resultaba solamente de su grado de información y porque escribía en alemán, sino precisamente también gracias a su orientación teórica, por ingenua que pueda parecer hoy. Por lo tanto hay que tomar en consideración la labor lingüística de Adelung, igual que la de Hervás, para llegar, desde un punto de vista histórico, a una mejor comprensión de la transición de la lingüística 'pre-científica' a la lingüística del siglo XIX.

Al final de esta visita al museo de la lingüística cabe preguntarse si se puede ganar algo para el presente partiendo de la presentación del pasado. Probablemente sí, porque los problemas teóricos y metódicos fundamentales siguen siendo los mismos, aunque se hayan movido de los centros clásicos de la lingüística histórica comparada hacia dominios periféricos como la paleohispanística. El peligro que constituye, p.ej., 'la sirena de la similitud fonética' [36], o el hecho de que aportes de reconstrucción lingüística puedan ser productos «de la misma naturaleza que *Ivanhoe, Salammbô* o *The Gladiators*» (Michelena 1963: 73), puede constatarse mejor por medio de ejemplos del pasado. De todos modos, la ciencia, aun ocupándose en primer lugar de la investigación de cuestiones actuales, podrá con pleno derecho dedicarse a fases anteriores. También este aspecto está presente en la obra de Tovar y en la de Michelena, a quienes la lingüística tanto debe [37].

Bibliografía

ADELUNG, Friedrich (1801): «Nachricht von den Werken des Spanischen Exjesuiten Don Lorenzo Hervás über die Sprachen». *Allgemeine Geographische Ephemeriden* 8. Weimar. 543-554.

— (1815): *Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde.* St. Petersburg. Edición facsimilar. Hamburg 1976.

ADELUNG, Johann Christoph (1781): *Deutsche Sprachlehre. Zum Gebrauche der Schulen in den Königl. Preuß. Landen.* Berlin. Edición facsimilar. Hildesheim/New York 1977.

— (1782): *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen.* I. Band. Leipzig. Edición facsimilar. Hildesheim/New York 1971.

—/VATER, Johann Severin (1806-1817): *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* I.-IV. Theil. Berlin. Edición facsimilar. Hildesheim/New York 1970.

BAHNER, Werner (ed.) (1984): *Sprache und Kulturentwicklung im Blickfeld der deutschen Spätaufklärung. Der Beitrag Johann Christoph Adelungs.* (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Band 70. Heft 4.) Berlin.

BORST, Arno (1957-1963): *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker.* Band I-IV. Stuttgart.

---

[36] Cf. UNTERMANN (1987: 58-60).

[37] Traducido por Margarita Guerrero.

CHRISTMANN, Hans Helmut (1980): «Zum Begriff der Analogie in der Sprachbetrachtung des 16. bis 19. Jahrhunderts». En: Gerhard Schmidt/Manfred Tietz (eds.). *Stimmen der Romania. Festschrift für W. Theodor Elwert zum 70.* Geburtstag. Wiesbaden. 519-535.

— (1984): «Wilhelm von Humboldts Schriften zum Baskischen und sein Begriff der Analogie». En: Francisco J. Oroz Arizcuren (ed.). *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar.* Tübingen. 85-88.

COSERIU, Eugenio (1977): «Sobre la tipología lingüística de Wilhelm von Humboldt. Contribución a la crítica de lo tradicional en la historia de la lingüística». En: Eugenio Coseriu. *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje.* Madrid. 142-184.

— (1978a): «Hervás und das Substrat». *Studii şi cercetări lingvistice* 29. 523-530.

— (1978b): «Lo que se dice de Hervás». En: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach.* Vol. III. Oviedo. 35-58.

— (1981): *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa.* Tübingen.

DIDERICHSEN, Paul (1974): «The foundation of comparative linguistics: revolution or continuation?» En: Dell Hymes (ed.). *Studies in the history of linguistics.* Bloomington/London. 277-306.

— (1976): *Rasmus Rask und die grammatische Tradition. Eine Studie über den Wendepunkt in der Sprachgeschichte.* München.

DIETRICH, Wolf (1986): «Nachruf auf Antonio Tovar». *Iberoromania* 24. 95-97.

FAUST, Manfred (1976): «Cuestiones generales de toponimia prerromana». En: Francisco Jordá/Javier de Hoz/Luis Michelena (eds.). *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica.* Salamanca. 165-189.

— (1988): «Antonio Tovar (1911-1985)». *Kratylos* 33. 217-221.

GIPPER, Helmut/SCHMITTER, Peter (1985): *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie im Zeitalter der Romantik.* 2., verbesserte Auflage. Tübingen.

HAARMANN, Harald (1976): «Die Klassifikation der romanischen Sprachen in den Werken der Komparativisten aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts (Rüdiger, Hervás, Pallas)». En: Hans-Josef Niederehe/Harald Haarmann (eds.). *In memoriam Friedrich Diez. Akten des Kolloquiums zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik.* Amsterdam. 221-243.

HERVÁS, Lorenzo (1784): *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità, e diversità.* Cesena. Edición facsimilar en: Tovar 1986a. 95-354.

— (1800-1805): *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas, segun la diversidad de sus idiomas y dialectos.* Vol. I-VI. Madrid. Edición facsimilar. Madrid 1979.

HUMBOLDT, Wilhelm von (1801-02): «Fragmente der Monographie über die Basken». *Gesammelte Schriften* VII 2. Berlin 1907. 593-608.

— (1812): «Ankündigung einer Schrift über die Vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunctes und Inhalts derselben». *Gesammelte Schriften* III. Berlin 1904. 288-299.

— (1817): «Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache». (En: Adelung/Vater IV. 275-360). *Gesammelte Schriften* III. Berlin 1904. 222-287.

— (1821): «Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Sprache». *Gesammelte Schriften* IV. Berlin 1905. 57-232. Versión de Francisco Echebarria: *Primitivos pobladores de España y lengua vasca.* Madrid 1959.

— (1827-1829): «Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues». *Gesammelte Schriften* VI 1. Berlin 1907. 111-303.

JELLINEK, Max Hermann (1913-1914): *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung.* I.-II. Halbband. Heidelberg.

LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo (1986): «José Celestino Mutis (1732-1808) and the report on American languages ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia». En: Antonio Quilis/Hans-J. Niederehe (eds.). *The history of linguistics in Spain.* Amsterdam/Philadelphia. 213-229.

LÜDTKE, Jens (1978): *Die romanischen Sprachen im Mithridates von Adelung und Vater. Studie und Text.* Tübingen.

MALKIEL, Yakov (1973): «Adelung-Vater's pioneering survey of Romance languages and dialects (1809)». *Studii şi cercetări lingvistice* 24. 589-593.

MICHELENA, Luis (1963): *Lenguas y protolenguas.* Salamanca.

— (1973): «Guillaume de Humboldt et la langue basque». *Lingua e Stile* 8. 107-125.

— (1974): «El elemento latino-románico en la lengua vasca». *Fontes Linguae Vasconum* 6. 183-209.

— (1977): *La lengua vasca.* Durango.

— (1980): Reseña de Tovar 1980. *Muga* 10. 122-128.

MORPURGO DAVIES, Anna (1975): «Language classification in the nineteenth century». En: Thomas A. Sebeok (ed.). *Current trends in linguistics.* Vol. XIII 1. The Hague/Paris. 607-716.

NIEDEREHE, Hans-Josef (1984): «Das Spanische im «Mithridates» von Adelung & Vater». En: Bahner 1984. 245-252.

OROZ ARIZCUREN, Francisco Javier (1983): «Wilhelm von Humboldt und der Basko-Iberismus». En: *Piarres Lafitte-ri omenaldia.* (Iker 2.) Bilbo. 491-501.

— (ed.) (1987): *Carmen Vasconicum plus quingentis linguis versionibus aut characteribus redditum et expressum.* Vol. I: *Linguae Europae.* Tübingen.

PALLAS, Peter Simon (ed.) (1786-1789): *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*; *Augustissimae cura collecta.* Vol. I-II. Petropoli. Edición facsimilar. Hamburg 1977-1978.

RICKEN, Ulrich (1984): «Linguistik und Anthropologie bei Adelung». En: Bahner 1984. 124-134.

ROUSSEAU, Jean (1980): «Flexion et racine: Trois étapes de leur constitution (J.C. Adelung, F. Schlegel, F. Bopp)». En: Konrad Koerner (ed.). *Progress in linguistic historiography.* Amsterdam. 235-247.

SCHMIDT, Hartmut (1986): *Die lebendige Sprache. Zur Entstehung des Organismuskonzepts.* (Linguistische Studien. A 151.) Berlin.

STERNEMANN, Reinhard (1984): *Franz Bopp und die vergleichende indoeuropäische Sprachwissenschaft.* Innsbruck.

STROHBACH, Margrit (1984): *Johann Christoph Adelung. Ein Beitrag zu seinem germanistischen Schaffen mit einer Bibliographie seines Gesamtwerkes.* Berlin/New York.

TOVAR, Antonio (1944): *Lingüística y filología clásica. Su situación actual.* Madrid.

— (1961): *Catálogo de las lenguas de América del Sur.* Buenos Aires. 2ª ed. corregida y aumentada. En colaboración con Consuelo Larrucea de Tovar. Madrid 1984.

— (1980): *Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia de los estudios sobre ella.* Madrid.

— (1981): «The Spanish linguist Lorenzo Hervás on the eve of the discovery of Indo-European». En: Horst Geckeler/Brigitte Schlieben-Lange/Jürgen Trabant/Harald Weydt (eds.). *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu.* Vol. I. Berlin/New York/Madrid. 385-394.

— (1982): *Die Indoeuropäisierung Westeuropas.* Innsbruck.

— (1986a): *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas.* (Edición al cuidado de Jesús Bustamante.) Vol. I: *Catalogo delle lingue.* Madrid.

— (1986b): «Lorenzo Hervás and the study of Celtic languages». *The Bulletin of the Board of Celtic Studies* 33. 1-8.

UNTERMANN, Jürgen (1987): «Lusitanisch, Keltiberisch, Keltisch». En: Joaquín Gorrochategui/José L. Melena/Juan Santos (eds.). *Studia Palaeohispanica. Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas.* (Veleia 2-3). Victoriaco Vasconum. 57-76.

WINTER, Eduard/EICHLER, Ernst (eds.) (1984): *Johann Severin Vater — ein Wegbereiter der deutsch-slawischen Wechselseitigkeit. (Zu Vaters slawistischen Studien im Lichte seiner Briefe an Friedrich Adelung in Petersburg.)* Berlin.

La expresión de futuro en el Isidoro antiguo alto alemán [1]

Mª. Pilar Fdez. Álvarez
Universidad de Salamanca

1. *La expresión de futuro en indoeuropeo.*

En el esquema verbal del indoeuropeo no existía claramente una línea temporal que desde el pasado, a través del presente, terminase en el futuro.

En el indoeuropeo que atestiguan las lenguas históricas hay dos medios formales para marcar la relación temporal: la oposición de desinencias y la oposición de temas.

La oposición formal de desinencias primarias y secundarias conllevaba la oposición temporal de las acciones en un presente frente a un pasado, estado del indoeuropeo atestiguado en el hitita y que sería posterior a otro atemporal.

En este periodo anterior a la separación del hitita, el presente era en realidad un presente-futuro, pues habría sin duda una referencia conceptual al futuro, exigida por el valor semántico de los verbos que expresaban la inminencia del proceso verbal, un deseo o una orden.

Más tarde, después de separarse el hitita del tronco común, se crea, mediante la oposición de temas, la categoría formal de futuro.

Pero este proceso no abarcó a todas las lenguas; algunas de ellas, como el tocario, eslavo y germánico, no desarrollaron un futuro autónomo y siguieron siempre conservando la posibilidad de expresar el futuro mediante el presente.

Por lo demás, muchas lenguas, que por medios gramaticales expresan un pasado o un presente, tienen que acudir a la utilización de perífrasis gramaticales o partículas adverbiales para precisar la idea de futuro: así en inglés y en alemán el futuro se realiza con los verbos *will* o *shall* y *werden* más infinitivo respectivamente, igual que en el resto de las lenguas germánicas. Aun en las mismas lenguas románicas, que poseen la expresión gramatical formal de futuro, es cada vez más frecuente, sobre todo en el habla coloquial, el uso sistemático de perífrasis para señalar el futuro.

---

[1] Seguimos para el texto el libro de H. Eggers (ed.), *Der althochdeutsche Isidor*, Tübingen 1964. Citamos el capítulo y el párrafo y entre paréntesis la línea del texto antiguo alto alemán en esta edición.

2. *El Isidoro antiguo alto alemán.*

Tratamos de examinar el modo cómo el traductor de la obra de Isidoro de Sevilla, «De fide catholica contra Iudaeos», hizo la versión antiguo alto alemana de los futuros del original latino.

En esta traducción un personaje desconocido trató de volcar los conceptos expresados en una antigua lengua de cultura a una lengua en periodo de formación.

Esta versión antiguo alto alemana ha llegado hasta nosotros en un códice de finales del s. VIII conservado en la Biblioteca Nacional de París (*Lat.* 2326). A éste hay que añadir algunos fragmentos provenientes de la abadía de Monsee que suplen la parte inicial, hoy perdida, del códice parisino.

Ambos textos y otras breves frases incorporadas al Glosario de Murbach se considera que forman parte de un conjunto, y parecen haber sido obra de un solo traductor, que tradujo primero los Fragmentos del Evangelio de S. Mateo, conservados en Monsee y que más tarde, dueño ya de una considerable técnica de traducción, hizo la versión antiguo alto alemana del Tratado de Isidoro. Este resultó ser un texto en el que la prosa alemana ya ha llegado a su plena madurez, y el autor de la misma se mueve con total libertad lingüística en la trasposición de los conceptos del latín al antiguo alto alemán, con un ritmo que, pese a ciertas lagunas, confiere una notable dignidad a la obra.

Por su sistema ortográfico puede colocarse la traducción de Isidoro en los confines entre la Romania y la Germania, en el ámbito lingüístico occidental del antiguo alto alemán. El autor de la versión parece haber sido bilingüe, conocedor del germánico y de un dialecto neolatino, no tanto quizás del latín, que aprendería con trabajo.

La fecha de su composición sería probablemente los últimos decenios del s. VIII, en los primeros años del reinado de Carlomagno o últimos de Pipino [2].

3. *Futuros latinos y presentes antiguo alto alemanes en Isidoro.*

3.1. Presentes antiguo alto alemanes de verbos durativos y no durativos.

Entre las posibilidades del antiguo alto alemán para expresar la idea de futuro destaca sobre todo el uso del presente.

Como hemos señalado, el germánico primitivo tenía un sistema temporal de dos tiempos: el presente que se refería al presente y al futuro, y el pretérito para expresar el pasado.

---

[2] F. Delbono, «Osservazioni sull' «Isidoro» in antico altotedesco», *StudMed* 9, 1, 1968, 278-319, esp. 309-312.

El presente es un tiempo no marcado, y podía indicar los tres niveles temporales, considerándose como un tiempo universal, pues partiendo de la perspectiva del momento de hablar se puede referir también al pasado y al futuro y designar lo que en sí es independiente del tiempo, lo que siempre va a pasar y lo que pasará, lo que ocurre por costumbre, lo que puede pasar. No hay por lo tanto ningún estado o proceso al que el tiempo de presente no pueda referirse [3].

Se han barajado diversas circunstancias que posibilitan el uso del presente con valor de futuro: el contexto de interpretación inequívocamente futura, matizada por un adverbio temporal o por la subordinación; también la relación con el interlocutor en el marco de una exigencia expresa en el cumplimiento de lo dicho.

Se considera igualmente esencial para este uso del presente, indicador del futuro, el tipo de acción.

Saltveit señala como tipo importante para este empleo del presente la utilización de verbos que él llama «continuativos», conocidos normalmente como «durativos» («permanecer, durar, mantener», etc.), por acentuar que la duración se prolonga hacia el futuro.

Los verbos que no tienen claramente este matiz cuantitativo (durativo) necesitan ser determinados en su valor de futuro ya por la situación, ya por señales temporales [4].

Encontramos en la versión de Isidoro, como traducción de futuros latinos, presentes de claro matiz durativo. (Puesto que en alemán no existe un sistema aspectual, las clasificaciones aspectuales que se dan aquí son meramente orientativas y en general vinculadas a los contextos concretos):

II.3 (108): *biheizssit = confitebitur.*
III.9 (233): *ardon = habitabo.*
III.9 (236): *uueist = scies.*
IV.4 (287): *rinnant = fluent.*
VII.1 (569): *lobont = magnificabunt.*
VIII.3 (600): *sitzent = sedebunt.*
IX.1 (613): *ardot = manebit.*
IX.6 (652): *ardot = habitauit.*
IX.6 (653): *nemnant = uocabunt.*

[3] O. LUDWIG, «Thesen zu den Tempora im Deutschen», *ZfdPh* 91, 1972, 58-81.
[4] L. SALTVEIT, *Studien zum deutschen Futur*, Bergen-Oslo 1962, 9 ss.

Otros presentes de valor aspectual ingresivo señalan, junto al comienzo, también la continuación de la acción:

III.2 (156): *faru = ibo.*
III.2 (156): *chidhuuingu = humiliabo.*
IV.8 (330): *infahu = suscipiam.*
V.8 (472): *fyrodhant = dissipabit.*
VI.2 (551): *arhehuit = exaltabit.*
IX.2 (624): *chistiftu = stabiliam.*
IX.2 (625): *chifestinon = firmabo.*
IX.2 (629): *chistiftu = statuam.*
IX.3 (637): *chistiftu = stabiliam.*
IX.12 (721): *ghibis = dabis.*

Para otros presentes de verbos de matiz no tan claramente cuantitativo-durativo, el contexto marca su valor de acción prolongada y duradera o simplemente futura.

II.4 (111): «*Spahida dhes gotliihhin fater huuanan findis*? = «*Sapientiam dei patris unde inuenies*? en el sentido de andar siempre el hombre tratando de investigar y conocer los arcanos de Dios.

En III.2 Isidoro aplica a Cristo las palabras de Isaías, referidas a Ciro, en su intento de resaltar la figura de Cristo, central en el Medievo, de modo sencillo y destacado a la vez.

Son palabras dirigidas por Dios Padre a Ciro, y que comienzan con los presentes de dos verbos continuativos que indican una futura acción durativa (*faru = ibo* y *chidhuuingu = humiliabo*), que luego se concreta en un continuo «romper» y «entregar»: III. 2 (157-159): *Erino portun ih firchnussu = Portas aereas conteram; iisnine grindila firbrihhu = et uectes ferreos confringam; endi dhiu chiborgonun hort dhir ghibu = et dabo tibi thesauros absconditos.*

Lo mismo podemos decir de III.8 (221) *hepfu = leuabo* y de IV.4 (286) *chiuueihhit = liquefaciet* describiendo gráficamente el efecto durativo de la palabra de Dios, que será la causa del continuo fluir de las aguas (IV.4 (287) *rinnant uuazssar = fluent aque)*, en un rasgo estilístico de paralelismo.

«Vendrá para quedarse» es el sentido de *quhimit dher uuilligo allem dheodom = ueniet desideratus cunctis gentibus*, precedida esta acción del perfectivo *chihruoru = commouebo*, cuyo valor de futuro es claro por el contexto profético (IV.6 (315-316)).

Los presentes perfectivos como *arspringit* (V.3 (412)) = *orietur, bibringu* (VII.2 (571)) = *educam, setzu* (IX.1 (611)) = *ponam, aruuehhu* (IX.2 (622), IX.3 (636, 642)), *aruuechu* (IX.6 (648-649)) = *suscitabo, frummit* (IX. 6 (650)) = *faciet* y *arliudit uph*

(IX.7 (657)) = *egredietur,* tienen un claro valor de futuro ya por el contenido profético, ya por la idea subyacente, como antes indicamos, de permanencia continua («salir para quedarse» en el caso de *arliudit uph*).

Por el contexto se puede deducir el valor futuro de los presentes: *findemes* (V.11 (517)) = *adprobabimus, liugu* (IX.1 (612)) = *mentiar, nimu* (IX.2 (627)) = *auferam, ezssant* (IX.9 (688)) = *comedent*.

También el traductor de Isidoro usa por presentes las formas latinas que en la Vulgata conjuntan los valores de futuridad y contingencia: así el condicional contingente *ibu dhanne einic chilaubit* (III.3 (165-166)) = *quodsi...quis crediderit*, el relativo de generalización *dher euuuih hrinit* (III.8 (220)) = *qui enim tetigerit uos* y las temporales prospectivas *so huuanne so dhu dhina daga arfullis* (IX.2 (621-622)) = *cumque impleueris dies tuos* y *after dhiu so dhu slafis* (IX.3 (635)) = *postquam dormieris*. El valor perfectivo de estos verbos los hace aptos para la versión del futuro perfecto, y en el caso de *chilaubit* la idea de futuro se ve reforzada por el adverbio temporal *dhanne*, que señala un espacio de tiempo delimitado y situado en el futuro [5].

3.2. Presente antiguo alto alemán de *uuerdhan*.

uuerdhan = *fieri* «llegar a ser, hacerse» es un verbo perfectivo que encierra una idea de movimiento no espacial, pero sí conceptual. Este movimiento conceptual proyecta la acción hacia el futuro, por lo que no es de extrañar que el traductor de Isidoro utilice los presentes de este verbo como correspondientes al futuro latino. Este uso lo limita, con todo, cuando tiene un manifiesto sentido verbal de «llegar a ser, hacerse», lo que supone una implícita relación con el futuro, al que tiende toda acción «in fieri».

En III.8 (221-222) los pueblos enemigos de Israel, en la profecía de Zacarías, se «están ya convirtiendo» en botín una vez que sobre ellos se pose la mano de Dios: *endi sie uuerdant zi scaahche dhem im aer dheonodon* = *et erunt preda his, qui seruiebant sibi*. En III.9 (235) los mismos pueblos se están convirtiendo bajo la mirada del profeta en el pueblo de Dios: *endi uuerdhant mine liudi* = *et erunt mihi in populum*. La paz futura será eterna, esa paz que se está construyendo con la llegada del Hijo de Dios en la profecía de Isaías: *endi sinera sipbea ni uuirdit endi* = *et pacis non erit finis* (V.1 (390)).

El uso de *uuerdhan* como copulativo en IX.6 (650) *endi uuisi uuirdit* = *et sapiens erit*, en otro contexto profético (en este caso de Jeremías), señala un proceso hacia el futuro en la progresiva adquisición de sabiduría por el descendiente de David.

---

[5] I. SCHRÖBLER, «Bemerkungen zur ahd. Syntax und Wortbedeutung», *ZfdA* 82, 1948-50, 240-251, esp. 243.

3.3. Presente antiguo alto alemán de *uuesan*.

El empleo copulativo de *uuesan*, verbo de carácter durativo (*esse*), frente a *uuerdhan* (*fieri*) perfectivo, puede explicarse por el matiz diferenciador (durativo/perfectivo) que el traductor de Isidoro quiso imprimir a este uso del presente como versión del futuro latino *erit*.

Dentro también de un contexto profético, y traduciendo palabras bíblicas que hablan del futuro Mesías, encontramos en VIII.1 (580): *endi dher selbo ist dhes dheodun bidant = et ipse erit expectatio gentium*. La forma latina puede en este caso dejar entrever una acción durativa en el sentido de que cuando venga «el que ha de ser enviado, va a ser siempre aquel que esperaban los pueblos» [6].

Pero esta interpretación parece a algunos un poco forzada, por lo que traducen, con matiz perfectivo, «cuando venga, ellos verán que El es el esperado» [7]. Esto implicaría una menor relevancia de las nociones aspectuales en la traducción.

3.4. Subjuntivo e imperativo antiguo alto alemanes como traducción del futuro latino

Cualquier forma modal que no sea el indicativo tiene, aparte del valor de su expresión modal, la capacidad de señalar algo con respecto al futuro.

Como dice Ruipérez [8] «la noción de futuro resulta de un movimiento de la voluntad: hay deseo o esperanza —más o menos segura— de que se produzca la acción verbal. La noción de futuro tiene por lo tanto un cierto carácter modal».

De los modos, son dos los que con mayor frecuencia aparecen en las diversas lenguas indoeuropeas con valor de futuro: el subjuntivo y el imperativo.

Hay una conexión no sólo semántica sino también formal, en muchas lenguas indoeuropeas, entre el subjuntivo y el futuro, de modo que junto al valor yusivo del subjuntivo indoeuropeo, éste tendría otro valor muy próximo al futuro que lo capacitaría para expresar esta categoría temporal.

---

[6] B.A. SCAFFIDI ABBATE, «Möglichkeiten der Futurbezeichnung im althochdeutschen Tatian und in anderen althochdeutschen literarischen Denkmälern», *Sprachwissenschaft* 6, 1981, 288-334, esp. 298.

[7] E.C. HINSDALE, *Ueber die Wiedergabe des lateinischen Futurums bei den althochdeutschen Uebersetzern des 8.-10. Jahrhunderts*, Göttingen 1897, 21.

[8] M.S. RUIPÉREZ, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954, 91-92.

El imperativo, modo de expresión de la voluntad, indica una súplica, deseo, orden, que, naturalmente, hacen una referencia al futuro, por cuanto el emisor trata de imponer al destinatario un determinado comportamiento.

En Isidoro dos futuros desiderativos latinos se traducen por presentes de optativo, de modo que en antiguo alto alemán se reunen los usos del condicional y subjuntivo: *ipse non pariam*? = *selbo ni gabere*? (I.8 (72)) y *non deficiet princeps ex iuda* = *ni zirinne herrin fona iudæ* (VIII.1 (577-578)).

No encontramos en Isidoro ningún futuro prohibitivo. Sólo aparece un futuro yusivo que el traductor vierte en imperativo: V.7 (458-459): *zeli dhir sibun iaaro uuehhon* = *numerabis tibi VII ebdomadas annorum*.

4. *Futuro latino traducido por pretérito antiguo alto alemán.*

Como anormal podemos considerar la versión de un futuro latino por el pretérito de indicativo, cosa que hace dos veces el traductor de Isidoro.

En la traducción de *frustrabitur* el empleo del pretérito *huolida* (IX.1 (610): *Druhtin suuor dauite in uuaarnissu endi ni huolida imu* = *Iurauit dominus dauid in ueritate et non frustrabitur eum*) puede ser debido o bien a una atracción del pretérito *suuor* o al hecho de que el traductor considera ya cumplido el juramento de Dios a David: «juró y no lo defraudó».

El segundo uso del pretérito traduciendo a un futuro lo encontramos en II.3 (106): «*christes chiburt huuer sia chirahhoda?*» que reproduce la frase latina de los códices «*generatione eius quis enarrauit?*» (en la Vulgata *enarrabit*, dentro de un contexto de discutida interpretación aún hoy). Aquí la notación de la bilabial por *u* llevaría quizá al traductor al error de considerar la forma *enarrauit* como pretérito. Por lo demás el valor perfectivo e interrogativo casan muy bien en la traducción antiguo alto alemana.

5. *Futuro latino traducido por perífrasis.*

Generalmente ciertas perífrasis se consideran, a la par que el presente, como medios de expresión del futuro en el germánico.

Sin embargo Grimm [9], en el capítulo dedicado al futuro de su *Deutsche Grammatik*, examina el germen de las perífrasis, que luego se afirman en las lenguas

---

[9] Cf. A. MARTELLOTTI, «Sulla presunta espressione perifrastica del futuro in gotico», *Annali della Facoltà di lingue e letterature straniere* 6 (nuova serie), 1975, 317-355, esp. 318.

modernas hasta tomar el valor de un propio y definitivo futuro, y concluye que en las primitivas fases de la lengua alemana estas perífrasis no tenían la función de señalar el futuro.

Con todo, las gramáticas y manuales en general y, en concreto, los del antiguo alto alemán, no renuncian a referirse a la perífrasis verbo + infinitivo, aunque tan sólo resaltan el escaso número de veces que se usa este sintagma como traducción del futuro latino [10].

5.1. La perífrasis *scal* + infinitivo.

El significado propio de *scal* es el de marcar la determinación, el necesario cumplimiento de algo fijado por el destino y, bajo la óptica cristiana en la que se movía el traductor de Isidoro, señala el cumplimiento de la voluntad de Dios.

Por eso no es de extrañar que encontremos el uso de esta perífrasis sobre todo en la traducción de citas bíblicas, aunque no siempre.

Quizá tuviese la intención de resaltar más, en determinados casos, el sentido de futuro, lo que no podía hacer tan bien con la otra perífrasis, *uuerdhan* + participio de pretérito.

En nueve ocasiones utiliza el traductor la perífrasis *scal* + infinitivo *uuesan* para traducir el futuro latino del verbo *sum* y siempre en citas bíblicas, como señalamos ya:

I.8 (73): *sculi ih uuesan unberandi? = sterilis ero*?.

IV.6 (311): «*Miin gheist scal uuesan undar eu mittem*» = «*Spiritus meus erit in medio uestri*».

IX.2 (623): *dher uuesan scal fona dhinem sunim = quod erit de filiis tuis.*

IX.2 (626): *Ih scal imu uuesan in fater stedi = Ego ero in patrem.*

IX.2 (626): *endi ir scal mir uuesan in sunes = et ipse erit mihi in filium.*

IX.2 (630-631): *Endi siin hohsetli scal uuesan festista untazs in euun = et thronus eius erit firmissimus in perpetuum.*

IX.3 (636-637): *dher uuesan scal fona dhinem sunim = quod erit de filiis tuis.*

IX.11 (706): «*endi siin grab scal siin guotliih*» = «*et erit sepulchrum eius gloriosum*».

IX.12 (718): «*Endi siin restin scal uuesan ærliihhu*» =«*et erit requies eius gloriosa*».

Fuera de este empleo el traductor de Isidoro se vale de la perífrasis con verbos diferentes de *uuesan:*

---

[10] W. BRAUNE-H. EGGERS, *Althochdeutsche Grammatik*, Tübingen 1987[14], 253.

III.8 (222): *endi er sculut bichennen = et cognoscetis* en traducción de un futuro imperfecto.

IX.6 (649): *endi ir chuninc scal dhanne riihhison = et regnauit (regnabit) rex*. Llamativo cambio de construcción en un párrafo donde el traductor varía la forma de expresar el futuro, usando cinco veces el presente y dos los sintagmas perifrásticos.

En este caso la confusión de *u / b* no ha supuesto una posible causa de engaño para la tarea traductora del autor de la versión. El adverbio temporal *dhanne* refuerza más el sentido temporal, al señalar un tiempo determinado en el futuro.

En este párrafo leemos *scal* + infinitivo de *uuerdhan* + participio de pretérito: *In dhes dagum scal iuda uuerdhan chihaldan* (IX.6 (651-652)) = *In diebus eius saluabitur iuda*, único caso en que emplea esta perífrasis para la traducción de un futuro pasivo.

De nuevo en VIII.2 (587-588): *dher chisendit scolda uuerdhan = qui mittendus erat*, donde el uso de *scal* puede acentuar la efectiva realización del plan de Dios en el envío de aquel que él había determinado enviar, para poner fin a una larga y continua espera: *dhes dheodun endi liudi bidande uuarun = quem gentes et populi expectabant*.

La misma perífrasis en IX.1 (607): *See chunnemes nu fona huueliihhemu ædhile christ chiboran uuerdhan scoldi = Ecce ex qua tribu nasciturus esset christus docemur* y en VII.1 (560-561): *dhazs ir in sines edhiles fleische quhoman scolda uuerdan = in carne esse uenturum*.

Un añadido estilístico, sin su correspondiente paralelo en el original latino, lo encontramos en V.4 (422): *dher dhar scoldii chiboran uuerdan*?.

Scal + infinitivo de *uuerdhan* + participio de pretérito traducen sus correspondientes formas perifrásticas latinas.

Otro giro para traducir esto mismo es el formado por *scal* + infinitivo:

IV.11 (369-370): *oh in dhem dhrim heidim scal man ziuuaare eina gotnissa beodan = sed in eis personis una diuinitas praedicanda est*.

V.5 (435-436): *odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan = an uenturus adhuc exspectetur*.

V.5 (441-442): *ioh after sineru martyru quheman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so zi ernusti araughit = et post mortem futura iudeorum excidia ibi certissime manifestantur*.

En V.5 (435), V.5 (441-442), VII.1 (560-561) y IX.1 (607) la perífrasis con *scal* podría estar provocada por la presencia en el original latino de los participios de futuro *uenturus, nasciturus, futura* y *uenturum*.

Una vez surgida ésta, muy bien pudo extenderse a otros casos en los que no aparecía en el original el participio de futuro, para señalar una acción prospectiva

que será el cumplimiento de algo determinado por la voluntad de Dios manifestada a los profetas. Y, si bien en las citas bíblicas también usa el presente para expresar el futuro, vemos que la perífrasis de *scal* + infinitivo se va abriendo paso como otra alternativa, dando de este modo mayor libertad al traductor en la versión de los conceptos latinos.

5.2. *uuerdhan* + participio de pretérito.

Frente al imperfectivo *uuesan*, el perfectivo *uuerdhan* denota, como indicamos, un movimiento no espacial que se proyecta hacia el futuro.

El traductor de Isidoro usa esta perífrasis formada por el presente de *uuerdhan* + el participio de pretérito para la traducción de los futuros pasivos latinos de los verbos perfectivos:

III.2 (155): *endi dor ni uuerdant bilohhan = et portę non claudentur.*

III.9 (234-235): *Endi in dhemu daghe uuerdhant manego dheodun chisamnoda zi druhtine = Et adplicabuntur gentes multę ad dominum in die illa.*

V.1 (387): *endi uuirdit siin namo chinemnit uundarliih = et uocabitur nomen eius admirabilis.*

V.1 (389): *chimanacfaldit uuirdhit siin chibot = multiplicabitur imperium eius.*

V.8 (471): «*Endi arslagan uuirdit christ*» = «*Et occidetur christus*».

VII.1 (565-566): «*In dhinemu samin uuerdhant chiuuihido allo dheodhun*» = «*In semine tuo benedicentur omnes gentes*».

VII.1 (568-569): «*Endi in imu uuerdhant chiuuihit alliu ærdhchunni*» = «*Et benedicentur in eo omnes tribus terre*».

IX.3 (640-641): «*Huuanda so dhine daga arfullide uuerdhant*» = «*cum repleti fuerint dies tui*», donde más resalta su valor de perfectivo en el marco de una subordinada temporal, dentro de una variación estilística sorprendente: después de usar la perífrasis perfectiva para indicar el remate (*arfullide uuerdhant = repleti fuerint*) de la vida, el autor pasa a utilizar el presente *slafis* para traducir un estado futuro, producto de una acción perfectiva (*dormieris*). Si bien este cambio de construcción pudo muy bien ser motivado por las diversas formas latinas: tiempo compuesto pasivo — tiempo simple activo (*repleti fuerint - dormeris*).

Encontramos también el uso de este giro de *uuerdhan* en la traducción de formas perifrásticas latinas: VIII.1 (579): *chisendit uuirdhit = mittendus est* con su valor aspectual de perfectivo prospectivo.

Además, en el ámbito de las perífrasis formadas por este mismo verbo, son de notar otros sintagmas, no muy usuales en el traductor de Isidoro, que traducen la voz

perifrástica latina: VII (555): *uuardh quhoman = futurus esset*, IX.1 (608): *quhoman uuerdhan = futurus esse* [11].

Otro intento es el empleo del sintagma *uuerdhan* + adjetivo en VI.1 (535): *zuouuert...uuardh = erat futurus?*, aunque aquí hay valores más nominales que verbales.

5.3. Perífrasis *uuesan* más participio.

Una forma latina deponente en futuro imperfecto de indicativo es traducida dos veces por el autor de la versión de Isidoro por medio de la perífrasis de *uuesan* más un participio. El verbo tiene un claro matiz durativo, lo que podría muy bien explicar el uso de este giro con el imperfectivo *uuesan*:

IX.11 (705) y (709): *dhen selbun sindun dheodun bitdande = ipsum gentes deprecabuntur*.

El traductor antiguo alto alemán acude también a perífrasis con *uuesan* para traducir la voz perifrástica latina en contextos de neto matiz imperfectivo, de acuerdo con el valor aspectual no perfectivo de *uuesan*. Acompaña a un participio en IX.2 (620-621): *ist huus zimbrendi = edificaturus sit domum*; y en perífrasis con infinitivos preposicionales: IV.11 (368): *sindun zi chilaubanne = credendi sunt*, IX.3 (634): *ist...zi firstandanne = intellegendum est*.

6. *Conclusiones.*

El autor de la traducción de Isidoro al antiguo alto alemán recurre para traducir el futuro del original latino al tiempo que, por su valor neutro, era el más apto para expresar una acción o un estado prospectivo: el presente de indicativo (en el 65'3% de los casos, si dejamos a un lado la traducción de las formas perifrásticas latinas). Es obvio que este tiempo, como expresión de futuro en la traducción antiguo alto alemana, debe ser más frecuente en la versión de verbos de aspecto durativo o ingresivo-continuativo; pero se emplea también en la traducción de futuros latinos de verbos no-durativos, cuando el contexto, conceptual u oracional, indica claramente una perspectiva de futuro.

---

[11] H. EGGERS, «*Uuard quhoman* und das System der zusammengesetzten Verbformen im althochdeutschen Isidor», R. BERGMANN-H. TIEFENBACH-L. VOETZ (ed.), *Althochdeutsch*, I, Heidelberg 1987, 239-252, esp. 247.

Encontramos además formas modales como expresión de futuro, aunque con mínima frecuencia: una vez el subjuntivo-optativo y otra el imperativo que traduce un futuro yusivo latino.

Extraña el uso de dos pretéritos como traducciones del futuro. Si bien el empleo de uno puede deberse a un error de interpretación, debido a la confusión *u / b* del manuscrito latino, el otro tiene difícil explicación.

De las perífrasis, la de significado conceptual más perentorio, *scal* + infinitivo, está documentada en doce ocasiones para la traducción de citas bíblicas, con lo que se pone de relieve el cumplimiento de lo profetizado.

Esta misma perífrasis se utiliza como traducción de formas latinas de participio de futuro o compuestos participiales, en los que el influjo del original latino pudo ser decisivo para la extensión progresiva de dicho uso, por ahora aún incipiente [12].

La otra perífrasis *uuerdhan* + participio de pasado sólo aparece ocho veces traduciendo futuros pasivos de verbos con claro matiz perfectivo. No encontramos el sintagma *uuerdhan* + infinitivo como versión de futuro.

Para traducir el futuro de un verbo deponente recurre dos veces el traductor de Isidoro al giro *uuesan* + participio.

Vemos, por lo tanto, que el autor de la versión antiguo alto alemana de la obra de Isidoro, para la traducción del futuro latino, aplica el medio más natural y esperado: el presente de indicativo. Junto a él se va abriendo paso la perífrasis *scal* + infinitivo, mientras que los demás giros de traducción son residuales.

---

[12] Además de los sintagmas citados el autor de la versión de Isidoro se vale de otros medios para la traducción de las formas nominales futuras latinas.

Acude al empleo de un sustantivo con preposición en VI.2 (546): *in bauhnungum = ad significandum*; traduce las formas latinas por adjetivos en V.3 (410): *zuohaldun sine chiburt = futuram eius... natiuitatem*; en V.8 (472): *mit dhemu zuohaldin herizohin = cum duce uenturo* y en VII.1 (563-564): *zuouuerdan...got = futurum...deum*.

Finalmente en IX.3 (645) para la versión de *suscitandus* usa un infinitivo con preposición: *zi aruuehhanne*.

Bibliografía básica

O. BEHAGHEL, *Deutsche Syntax*, II, Heidelberg 1924.

A. BETTEN, *Grundzüge der Prosasyntax. Stilprägende Entwicklungen vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen*, Tübingen 1987.

W. BAUNE-H. EGGERS, *Althochdeutsche Grammatik,* Tübingen 1987[14].

F. DELBONO, «Osservazioni sull' «Isidoro» in antico altotedesco», *StudMed* 9, 1, 1968, 278-319.

R.P. EBERT, *Historische Syntax des Deutschen*, Stuttgart 1978.

H. EGGERS, *Vollständiges lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch zur althochdeutschen Isidor-Übersetzung*, Berlin 1960.

H. EGGERS (ed.), *Der althochdeutsche Isidor*, Tübingen 1964.

H. EGGERS, «*Uuard quhoman* und das System der zusammengesetzten Verbformen im althochdeutschen Isidor», R. BERGMANN-H. TIEFENBACH-L. VOETZ (ed.), *Althochdeutsch*, I, Heidelberg 1987, 239-252.

Mª. P. FDEZ ÁLVAREZ, *Manual de Antiguo Alto Alemán*, Salamanca 1988.

T. GERVASI, «La perifrasi verbo sostantivo + participio presente in Otfrid», *StGerm*. 23-24, 1971, 32-70.

E.C. HINSDALE, *Ueber die Wiedergabe des lateinischen Futurums bei den althochdeutschen Uebersetzern des 8.-10. Jahrhunderts*, Göttingen 1897.

M. KLEINER, *Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung werden mit dem Infinitiv*, Berkeley 1925.

A. LASCH, «Der Conjunctiv als Futurum im Mnd. und im Alts.», *PBB* 47, 1921, 325-335.

R.H. LAWSON, «The Old High German translations of Latin future active in Tatian», *JEGP* 57, 1958, 64-71.

J. LIPPERT, *Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen (Medium Aevum* 25), München 1974.

O. LUDWIG, «Thesen zu den Tempora im Deutschen», *ZfdPh* 91, 1972, 58-81.

G.F. LUSSKY, «Uuerdan und uuesan mit dem Partizip Passiv in der althochdeutschen Tatianübersetzung», *JEGP* 23, 1924, 342-369.

A. MARTELLOTTI, «Sulla presunta espressione perifrastica del futuro in gotico», *Annali della Facoltà di lingue e letterature straniere* 6 (nuova serie), 1975, 317-355.

K. MATZEL, «Ein althochdeutscher Grammatiker», *Sprache* 12, 1966, 144-181.

K. MATZEL, *Untersuchungen zur Verfasserschaft, Sprache und Herkunft der althochdeutschen Übersetzungen der Isidor-Sippe*, Bonn 1970.

R. PEDRERO SANCHO, *La expresión del tiempo futuro en las lenguas indoeuropeas* (Tesis doctoral), Madrid 1981.

M.S. RUIPÉREZ, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954.

L. SALTVEIT, «Einige Bemerkungen zum deutschen Futurum», *ZfdA* 87, 1956-57, 213-228.

L. SALTVEIT, *Studien zum deutschen Futur*, Bergen-Oslo 1962.

B.A. SCAFFIDI ABBATE, «Möglichkeiten der Futurbezeichnung im althochdeutschen Tatian und in anderen althochdeutschen literarischen Denkmälern», *Sprachwissenschaft* 6, 1981, 288-334.

G.S. ŠČUR, «Some remarks concerning the Germanic future», *TPhS* 1963, 49-57.

I. SCHRÖBLER, «Bemerkungen zur ahd. Syntax und Wortbedeutung», *ZfdA* 82, 1948-50, 240-251.

K. STRUNK, «Zeit und Tempus in altindogermanischen Sprachen», *IF* 73, 1968, 279-311.

P. VALENTIN, «Das althochdeutsche Verbsystem: Tempus und Modus», *Linguistic method. Essays in honor of H. Penzl*, The Hague 1979, 425-440.

H.J. VERKUYL, «Tense and temporal reference in German», *Lingua* 31, 1973, 271-282.

H. WEINRICH, *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid 1974.

L. WOLFF, «Uns wil schiere wol gelingen. Von den in die Zukunft weisenden Umschreibungen mit «wollen», *Festschrift für I. Schröbler zum 65. Geburtstag*, Tübingen 1973, 52-69.

Tipología lingüística y conconantismo indoeuropeo

(Traducción de F. Villar, Universidad de Salamanca)

THOMAS V. GRAMKRELIDZE
The Oriental Institute
Academy of Sciences
Tbilisi, Georgia (URSS)

La última mitad del siglo XX se ha caracterizado, dentro de la historia de la Lingüística, por un creciente interés hacia los estudios diacrónicos, lo que constituye un retorno al tratamiento de problemas que surgieron en el seno de la etapa clásica de la Lingüística Indoeuropea.

Esa creciente atención a los problemas de la Lingüística Diacrónica tiene como punto de partida el desarrollo general de la Lingüística en las pasadas décadas. Trascendiendo la antinomia saussureana entre sincronía y diacronía, se ha tendido a construir una teoría lingüística que tenga una mayor capacidad explicativa en comparación con las teorías puramente sincrónicas de la gramática taxonómica, sobre la estricta base de datos lingüísticos empíricos.

El propósito último de la Lingüística Diacrónica es la reconstrucción de estadios lingüísticos remotos con vistas a dilucidar los caminos por los que ha discurrido el desarrollo de los sistemas lingüísticos históricamente atestiguados. Tal reconstrucción de las protolenguas se alcanza mediante la comparación de los sistemas de las lenguas históricas emparentadas y mediante un movimiento retrospectivo desde un estadio hasta otro anterior, hasta que se alcanza el estadio a partir del cual todas las lenguas históricas emparentadas pueden ser deducidas con el establecimiento de un determinado conjunto de transformaciones estructurales. Tales transformaciones nos conducen desde el sistema lingüístico original (básico) hasta estadios lingüísticos más tardíos que son el resultado de esos cambios estructurales.

Las transformaciones estructurales postuladas de esta forma han de ser descritas como verticales o diacrónicas (en contraste con las transformaciones horizontales que generan construcciones nuevas dentro de un mismo sistema). Con la ayuda de esas transformaciones los sistemas de varias lenguas emparentadas pueden ser deducidos a partir de modelos estructurales teóricamente postulados. Por su poder explicativo respecto a las estructuras lingüísticas, las transformaciones verticales o diacrónicas, al deducir las formas históricamente atestiguadas de una lengua a partir de ciertos prototipos reconstruídos que se consideran sus antecedentes históricos (arquetipos), son com-

parables a las transformaciones horizontales de la gramática transformacional-generativa, que deduce las construcciones de la estructura superficial observable de una lengua a partir de la estructura profunda teóricamente postulada.

Los problemas de la moderna Lingüística Diacrónica están intimamente conectados con los problemas y métodos de la Tipología Lingüística y los Universales del lenguaje —una de las principales ramas de la Lingüística moderna.

Una de las tareas capitales de la Lingüística de hoy es establecer un isomorfismo estructural de las lenguas para estudiar los principios generales que subyacen bajo las estructuras lingüísticas. Los estudios tipológicos están llamados a alumbrar ese isomorfismo, a identificar las características invariantes de las lenguas y a establecer los Universales del lenguaje en los varios niveles de la estructura lingüística.

La investigación lingüística ha establecido hasta el momento un determinado número de universales en varios niveles de la estructura lingüística, permitiendo así un juicio sobre las características invariantes de las lenguas naturales.

La Tipología Lingüística merece ocupar un lugar especial dentro de la Lingüística Diacrónica en su tarea de reconstruir los prototipos lingüísticos comunes de las lenguas históricas emparentadas y de establecer las transformaciones de la estructura reconstruída que la llevan a convertirse en los sistemas históricos. Tal reconstrucción de una lengua común debe ser efectuada en plena conformidad con las regularidades lingüísticas generales establecidas por la Tipología Lingüística y la teoría de los Universales del lenguaje. La verificación tipológica de un sistema lingüístico reconstruido aumenta la probabilidad de que la estructura fonológica o morfológica postulada refleje, en una primera aproximación, el sistema de la lengua común.

Por otro lado, el sistema reconstruido de la lengua común debe caracterizarse por la propiedad de la deducibilidad tipológica, es decir, debe tener características evolutivas que permitan la deducción a partir de él de los distintos sistemas de las lenguas históricas en conformidad perfecta con las exigencias de la tipología diacrónica. Así, la verificación diacrónica de un sistema lingüístico postulado constituye —junto con su otra verificación basada en los datos de la tipología sincrónica— uno de los aspectos capitales en el establecimiento de criterios de probabilidad de los sistemas lingüísticos reconstruidos para las lenguas comunes. La Tipología Lingüística se revela así como una premisa indispensable de cualquier reconstrucción lingüística y de la Lingüística Diacrónica en general. Eso es lo que determina el lugar destacado que ha de ocupar la Tipología Lingüística en la Lingüística Histórica-Comparativa.

En su actual estado de desarrollo la Lingüística Histórico-Comparativa es esencialmente una disciplina unitaria con la Tipología Lingüística y la teoría de los Universales del lenguaje. Esto confiere una impronta especial a la naturaleza de la reconstrucción lingüística efectuada en la Lingüística Diacrónica moderna.

Hasta tiempos recientes los criterios tipológicos sobre la probabilidad de los sistemas lingüísticos reconstruidos no han sido tomados sistemáticamente en cuenta dentro de la Lingüística Indoeuropea. Incluso cuando el resultado de la reconstrucción estaba en perfecta armonia con las exigencias tipológicas ello no era resultado de la instrumentación consciente de un principio metodológico. Ni tampoco se tomaba en consideración la plausibilidad tipológica de las transformaciones del protosistema hasta convertirse en cada uno de los sistemas históricos. Incluso, en algunos casos, en reconstrucciones basadas en consideraciones internas sobre la estructura, el principio de la probabilidad lingüística se ha tenido por esencialmente irrelevante en relación con el sistema que se intentaba reconstruir.

La falta de métodos explícitos para la verificación tipológica de un sistema reconstruído lleva, en Lingüística Indoeuropea, al hecho de que hasta un pasado reciente la estructura postulada para la lengua común Indoeuropea sobre la base de la reconstrucción comparativa e interna resultaba escasamente probable desde un punto de vista tipológico por contradecir los datos de la Tipología Lingüística.

Esto es aplicable en primer término al subsistema de las oclusivas indoeuropeas, tradicionalmente reconstruido en la forma de tres series de fonemas:

I = sonoras, II = sonoras aspiradas y III = sordas:

I	II	III
(b)	bh	p
d	dh	t
g	gh	k
ĝ	ĝh	k̂
g^w	g^wh	k^w

Esta reconstrucción del sistema consonántico indoeuropeo, basada esencialmente en el sáncrito, puede ser definida como un verdadero paradigma neogramático dentro de la Lingüística Indoeuropea, y ha sobrevivido intacta hasta bien recientemente. La única diferencia entre el sistema más extendido en la actualidad y el sistema brugmanniano consiste en la eliminación de una cuarta serie, las sordas aspiradas, que ha sido interpretada por la investigación posterior como el resultado de un proceso combinatorio.

El sistema clasico de las oclusivas indoeuropeas, sin embargo, no ha permanecido incontestado a lo largo de la historia de la Lingüística Indoeuropea.

Ya en 1951 Pedersen observó que la debilidad funcional o incluso la completa ausencia del fonema labial sonoro /b/ no coincide con la tipología universalmente váli-

da de las oclusivas en que la labial sonora /b/ se comporta invariablemente como un miembro no marcado y funcionalmente fuerte de la serie de oclusivas sonoras, caracterizada por una alta frecuencia y libertad de distribución (Pedersen, 1951).

La ausencia de oclusivas sordas aspiradas frente a la presencia de las correspondientes sonoras aspiradas (serie II) constituye otra incongruencia tipológica del sistema de oclusivas indoeuropeas tradicionalmente reconstruido (Jakobson, 1958).

Si sometemos a contraste ese sistema de oclusivas con los datos de la Tipología lingüística —tanto sincrónicos como diacrónicos— resulta necesitado de una completa revisión, que lleva a una redefinición de las tres series tradicionales en la forma siguiente:

I	II	III
(p?)	bh/b	ph/p
t?	dh/d	th/t
k?	gh/g	kh/k
k?	ĝh/ĝ	k̂h/k̂
$k^{?w}$	g^wh/g^w	k^wh/k^w

El rasgo de la aspiración en un sistema de este tipo es en efecto fonológicamente irrelevante y las series II y III no se oponen entre sí por la aspiración sino por la sonoridad.

La aspiración emerge como un rasgo concomitante de esos fonemas que caracterizan sus realizaciones concretas.

Incidentalmente, resulta posible definir en una cierta medida los contextos en que los fonemas de las series II y III aparecían bajo la forma de sus alófonos aspirados y no aspirados.

En particular, cuando dos fonemas de las series II y III se presentaban juntos en una misma raiz o palabra uno de ellos se realizaba como alófono aspirado y el otro como no aspirado. Por ejemplo, una raiz del tipo [*b^heud^h-] sería realizada como [*$beud^h$-] (con solo un alófono aspirado), que es la forma que da lugar directamente a aind. *bodh-* y griego πενθ- (como resultado de la desonorización de toda la sie II in Griego).

Esa hipótesis explicaría cómodamente la ley de Grassmann no como un proceso de pérdida de la aspiración independientemente en indio antiguo y griego, sino como el resultado de la siguiente regla de distribución de los alófonos de las series II y III en indoeuropeo: «Solamente un alófono aspirado en una secuencia sintagmática».

Esta regla de la distribución alofónica de la aspiración indoeuropea tiene un carácter general y puede explicar de forma coherente también otros fenómenos, por ejemplo la ley de Bartholomae en Indio Antiguo, así como la existencia de las llamadas *Restwörter* en germánico, no afectadas por la ley de Grimm. Así indoeuropeo /*b^heud^h-/ + /*t^ho/ debería dar, según nuestra regla, [*$beud^h$-] + [t^ho] y luego [*$beudh$-] + [t^ho] («un

solo alófono aspirado en una secuencia»), que dio como resultado en Indio antiguo *bud-dha* (como resultado de la asimilación progresiva de sonoridad: dt^h > ddh).

Lo mismo es verdad para las formas germánicas del tipo de Gótico *nahts*, en que una secuencia de fonemas de la serie III /*-k^ht^h-/ se realizaba de acuerdo con la regla de la aspiración única en una secuencia como [*k^ht], que dio naturalmente en germánico [*xt] > [ht].

El sistema propuesto más arriba, reconstruido sobre la base de la comparación de los sistemas fonológicos de las lenguas indoeuropeas históricas con ayuda de las relaciones de marca dentro de los sistemas fonológicos, universalmente válidas —al contrario que el de la reconstrucción tradicional— está en perfecta armonía con los datos de la Tipología tanto diacrónica como sincrónica. Por consiguiente ese sistema de oclusivas resulta más probable que el tradicionalmente reconstruido para el Indoeuropeo.

Esta interpretación de las tres series de oclusivas indoeuropeas proporciona una explicación fonológica natural de la debilidad funcional del fonema labial /$p^?$/ de la serie glotalizada (I) en indoeuropeo, que queda sin ninguna explicación dentro de la teoría tradicional que consideraba sonora la serie I.

Dentro de esta interpretación reciben también una explicación fonológica natural una serie de restricciones que existen en la estructura de la raiz indoeuropea. La ausencia de raices con dos oclusivas sonoras del tipo **deg-, *ged-* —un hecho bien conocido por la lingüística comparativa tradicional pero que ha permanecido sin posible explicación— encuentra una explicación fonética natural dentro del sistema de oclusivas indoeuropeas propuesto, que incluye el rasgo de la glotalidad en la serie I.

De acuerdo con sus peculiaridades articulatorias y acústicas las oclusivas glotalizadas o eyectivas tienden a no combinar entre sí dentro de una raiz, fenómeno que puede ser ilustrado con un extenso material tipológico (cf. los datos de lenguas amerindias, africanas y caucásicas con consonantes glotalizadas).

La reconstrucción propuesta de las oclusivas indoeuropeas, tomando en consideración la tipología tanto diacrónica como sincrónica, difiere considerablemente del sistema consonántico indoeuropeo reconstruído por la lingüística comparativa tradicional.

En esta nueva interpretación, el sistema indoeuropeo de oclusivas resulta estar más cercano al de las lenguas con «Lautverschiebung» (Germánico, Armenio, Hetita), mientras que los sistemas que se consideraban más cercanos a los del indoeuropeo (los del Griego, Indio antiguo, Itálico) son el resultado de complejas transformaciones fonémicas del sistema originario de la lengua común. Todo esto es esencialmente diferente de lo que implicaba tradicionalmente la ley de Grimm.

En este último grupo de lenguas, los fonemas glotálicos originarios (serie I) se transforman en sonoros (proceso fonético que tiene paralelos en buen número de lenguas con consonantes glotalizadas). Aparece así una serie de oclusivas sonoras que va a

ser inevitablemente incompleta por el miembro labial que faltaba regularmente (o estaba débilmente representado) en la serie glotalizada originaria).

Las trayectorias tradicionalmente establecidas de la transformación de las oclusivas indoeuropeas en las unidades fonémicas de las lenguas históricas cambia en consonancia, adquiriendo una dirección inversa en la nueva interpretación del sistema consonántico indoeuropeo. Las Leyes Fonéticas básicas de la lingüística comparativa tradicional, como la ley de Grimm, la ley de Grassmann, etc., hay que volverlas a formular a la luz de esta nueva interpretación del consonantismo indoeuropeo.

El sistema de oclusivas indoeuropeas aparece en esta nueva interpretación más próximo tipológicamente al de las lenguas de áreas históricamente adyacentes: el Caucásico meridional y el Semítico. Ello plantea nuevos problemas sobre las interrelaciones de esos sistemas lingüísticos dentro de un área cultural común.

Los nuevos métodos de la reconstrucción comparativa, con la ayuda de los datos de la Tipología Lingüística moderna —tanto sincrónica como diacrónica— permiten en efecto una revisión de los esquemas tradicionales de la Lingüística Indoeuropea tradicional, mediante el establecimiento de nuevas reconstrucciones histórico-comparativas que pueden llegar al establecimiento de una gramática indoeuropea esencialmente nueva.

Tal reinterpretación y reformulación de todo el trabajo básico de la lingüística indoeuropea ha sido emprendido conjuntamente por V.V. Ivanov y por mí en nuestra monografía en dos volúmenes titulada *Indo-European and the Indo-Europeans. A reconstruction and historical typological analysis of a Proto-Language and a Proto-Culture*, Tbilisi 1984.

Éste y un amplio inventario de otros problemas lingüísticos relativos a la nueva interpretación del sistema consonántico indoeuropeo han sido llamados «La Teoría Glotálica Indoeuropea» (Bomhard 1975), comparable a la «Teoría Laringal Indoeuropea» y, en vista de su manera radicalmente nueva de abordar la reconstrucción del indoeuropeo y su evolución hasta las lenguas históricas, ha sido considerada un nuevo «paradigma» dentro de la lingüística indoeuropea (cf. Baldi 1981; Polomé 1982).

Las críticas recibidas por la teoría glotálica se refieren principalmente a la metodología adoptada. Algunos indoeuropeístas la han llamado «reconstrucción tipológica», oponiéndola a la reconstrucción tradicional, calificada de «reconstrucción comparativa». Esos indoeuropeístas consideran la «reconstrucción comparativa» el único procedimiento metodológicamente legítimo para la reconstrucción y tachan a la tipología de mera falacia.

Yo considero que eso es una mala comprensión de los objetivos y las tareas de la reconstrucción lingüística en general y de la reconstrucción del indoeuropeo en particular. No existe una «reconstrucción tipológica» opuesta en principio a la reconstrucción comparativa o interna. Las premisas metodológicas usuales de la reconstrucción lin-

güística comportan la necesidad de introducir las consideraciones tipológicas en el proceso de la reconstrucción comparativa e interna. Toda reconstrucción lingüística debe estar basada en los datos comparativos, tomando a la vez en consideración la plausibilidad tipológica, tanto sincrónica como diacrónica, del sistema que se deduce mediante la reconstrucción interna comparativa. Para decirlo con otras palabras, la reconstrucción comparativa debe avanzar de la mano de la Tipología y los Universales lingüísticos, para evitar obtener un sistema que constituya una excepción dentro del conjunto de los datos lingüísticos tipológicamente verificables.

Si encontráramos un proto-sistema lingüístico con características altamente infrecuentes o excepcionales, pero *atestiguando históricamente*, sería legítimo intentar dar cuenta de su rareza suponiendo estadios previos que justificaran sus rasgos tipológicamente excepcionales. Ello sería un proceder metodológicamente aceptable para dar cuenta de un sistema anómalo históricamente atestiguado, que ha servido de protosistema para un grupo de dialectos emparentados.

Eso es lo que están haciendo ahora algunos indoeuropeístas para justificar por cualquier medio las peculiaridades estructurales del consonantismo indoeuropeo tal como se reconstruye tradicionalmente, con tres series de oclusivas definidas como *sonoras: sonora aspirada: sorda*, como si no se tratara de un sistema imaginario, teóricamente postulado, sino de un sistema lingüístico real e históricamente documentado, cuyas peculiaridades estructurales estuviéramos obligados a explicar.

El problema radica en que las series de oclusivas indoeuropeas fueron postuladas al principio en la manera en que lo fueron por un azar histórico: la influencia de los entonces prestigiosos sistemas del Indio antiguo y la ausencia de una rigurosa metodología reconstructiva.

Como una cuestión de hecho, en una serie de correspondencias fonémicas *d:d:d:d:t:t,* etc. ¿qué entidad habría que postular para el indoeuropeo: *d, *t, o una tercera unidad, diferente de las dos históricamente atestiguadas? Lógicamente las tres posibilidades deben ser tomadas en consideración, puesto que ninguna de esas entidades puede ser descartada. La decisión en tales casos debe apoyarse enteramente en consideraciones tipológicas, de manera que obtengamos un sistema lingüístico más probable y plausible, que no constituya una excepción a los datos generales de la Tipología. Esa es la razón por la que en esa serie de correspondencias debe preferirse para el sistema indoeuropeo una entidad que sea fonémicamente sorda y esté caracterizada por el rasgo distintivo adicional de la glotalización.

En algunos intentos recientes se tiende a rescatar y justificar el sistema consonántico indoeuropeo de la reconstrucción tradicional como si fuera un sistema históricamente atestiguado y no un mero postulado teórico como cualquier otra reconstrucción y se nos propone interpretar las oclusivas sonoras, con una labial /b/ altamente marcada y una velar /g/ muy frecuente y no-marcada, como el resultado de una transformación de un sistema previo pre-indoeuropeo con *implosivas sonoras*.

Esta propuesta de implosivas sonoras en lugar de oclusivas glotalizadas para una etapa pre-indoeuropea se enfrenta a una grave dificultad: que la serie implosiva sonora, como muestra Greenberg 1970, está caracterizada por la misma jerarquía de marca que la serie sonora (no marcada la labial, marcada o totalmente ausente la velar), lo que está en contradicción con los datos de la serie indoeuropea en cuestión en que la labial es altamente marcada y la velar no marcada. Las implosivas sonoras pre-indoeuropeas simplemente no hubieran podido dar lugar a la serie tradicionalmente llamada oclusiva sonora indoeuropea.

El postular tales pre-estadios del indoeuropeo con diferentes tipos de fonemas para dar cuenta de las incongruencias tipológicas del sistema tradicional data de 1951 y fue obra de Pedersen, cuando intentó por vez primera reinterpretar el sistema clásico. Pedersen sugirió introducir tales cambios en una etapa pre-indoeuropea (Vorindoeuropäisch), dejando intacto el sistema tradicional del indoeuropeo (Gemeinindoeuropäisch). Tales reconstrucciones internas de diferentes estadios pre-indoeuropeos tipológicamente congruentes dejan aún sin explicar el paso desde tales supuestos sistemasestables al sistema altamente inestable del indoeuropeo tradicional, que luego se transformó de nuevo, en forma históricamente comprobada, en los sistemas estables de las lenguas indoeuropeas históricas (cf. Cowgill 1984 [1985]).

Yo considero todas esas críticas de la Teoría Glotálica como intentos de rescatar a toda costa y preservar intactas las ideas sobre el indoeuropeo recibidas de la tradición, a pesar de que el caracter contradictorio y las desventajas del paradigma indoeuropeo clásico se hacen cada vez más evidentes. Por otro lado, algunos estudiosos son más optimistas sobre los nuevos derroteros en la lingüística indoeuropea.

La Teoría Glotálica indoeuropea ha sido incluso vista, junto con la «Palatalgesetz» y la teoría laringal, como una etapa final en el proceso de separación de los sistemas del Indio antiguo como modelo del indoeuropeo reconstruído (Mayrhofer 1983; cf. 1986). Como Winfred Lehmann dice:

> «Contribuciones mayores de las últimas cinco décadas han modificado profundamente las ideas sobre la fonología indoeuropea que aparecen en los manuales al uso de Brugmann, Hirt y Meillet. Esas contribuciones son el resultado por una parte de una concepción diferente de la lengua común y por otra de dos teorías de gran calado: la teoría laringal y la teoría glotálica...». «Lo que parecía uno de los más sólidos logros de la lingüística del siglo XIX resulta ahora modificado en cada apartado».

Qué diferente resulta esa actitud de la que reinaba a principios de siglo, cuando A. Meillet, resumiendo su opinión sobre el estado de la lingüística indoeuropea, pudo hacer en su *Introduction* de 1903 la siguiente afirmación:

> «En un sentido al menos, parece que se haya llegado a un límite imposible de rebasar».

Incluso la versión modificada de esa afirmación, hecha por Benveniste en la edición postuma de la *Introduction* de 1937, no cambia gran cosa sobre el punto de vista establecido:

> «Incluso un hallazgo de tipo inesperado... no ha renovado la idea que se tenía del indoeuropeo; el hetita... no obliga a cambiar nada esencial de las doctrinas expuestas aquí; aclara numerosos hechos, pero no transforma la teoría general...»

El surgimiento y desarrollo posterior de la Teoría Laringal, basada en el método de la reconstrucción interna y el advenimiento de la Teoría Glotálica, basada en el principio de la verificación tipológica —sincrónica y diacrónica— de la reconstrucción comparativa, ha sacado a la Lingüística Indoeuropea de su estancamiento.

Bibliografía

BALDI, Ph. 1981: *General Linguistics*, v. 21, pp. 47-62.

BOMHARD, A.R. 1975: «An outline of the historical phonology of Indo-European» *Orbis*, 24, pp. 354-390.

COWGILL. 1984/1985: *Kratylos*, 29, p. 6.

DUNKEL, G. 1981: «Typology versus reconstruction» *Bono Homini Donum. Essays in historical linguistics in memory of J. Alexander Kerns*, ed. by Y.L. Arbeitman and A.R. Bomhard, Amsterdam, John Benjamins v.II pp. 559-569.

GREENBERG, J. 1970: «Some generalizations concerning glottalic stops, especially implosives» *IJAL* 36, 123-145.

HAIDER, H. 1985: «The fallacy of typology. Remarks on the PIE stop-system» *Lingua* 65: 1-27.

HOPPER, P. 1973: «Glottalized and murmured occlusives in *IE*» *Glossa* 7: pp. 141-166.

MAYRHOFER, M. 1983: «Sanskrit und die Sprachen Alteuropas. Zwei Johrhunderte des Widerspiels von Entdeckungen und irrtümern» *NAWG* 55: pp. 121-154.

MAYRHOFER, M. 1986: *Indogermanische Grammatik*. Bd. I, 2. Halbband: *Lautlehre* (Segmentale Phonologie des Indogermanischen), Heidelberg. C. Winter. Universitätsverlag.

PEDERSEN, H. 1951: *Die gemeinindoeuropäischen und die vorindoeuropäischen Verschlusslaute* (Det Kgl. Danske Videnskaberes Selskab. Hist.-Filol. Meddelelser, XXXII, 5, København).

POLOMÉ, E. 1982: *The Indo-Europeans in the fourth and third millennia*, ed. by E. Polomé. Preface. Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc.

Un caso de elección en dialectología griega

A. López Eire
Universidad de Salamanca

Muchas de las frases que leemos en las inscripciones griegas son formulares y, en gran medida, adaptación de unos modelos jónico-áticos (o *koiné*) bien conocidos [1]. De tal manera que aunque se lea a la carrera en voz alta cretense *Schw.* 190, 11 (II a.J.C.) = *Inscr.Cret.* I, VIII, 11, 11 (post a. circ. 170) οπαι ων ισαντι οτι, no por eso dejará la frase de sonar a ya vista u oída: *IG* II ^{2}, 2, 909, 8 (II a.J.C.) οπως αν ειδωσι...οτι. Y aunque leamos muy rápidamente un párrafo largo como *Inscr.Cret.* I, VIII, 12, 20 (Malla, II a.J.C.) οπαι ων και α πολις...φαινηται ευχαριστος ιονσα και τος καλος καγαθος των ανδρων αποδεχομενα και τιμιονσα τας τε καταξιανς χαριτανς αποδιδονσα, no dejaremos de percibir que nada hay en todo él que no sea formular y que no derive en última instancia de fórmulas compuestas en un dialecto ajeno al cretense; cf. *IG* XII, 1, 1033, 12 (Cárpatos, III a.J.C.) φαινηται ευχαριστος ουσα. *Inscr.Magn.* 101, 15 (II a.J.C.) οπως ουν και...φαινηται τιμων τους αγαθους ανδρας... *Inscr. Magn.* 92 a 8 (II a.J.C.) ευχαριστος ων... *Inscr.Magn.* 113, 17 (I d.d.C.) αποδεχομενοι τον ανδρα... *Inscr.Prien.* 61, 12 (ca. 200 a.J.C.) οπως ουν και ο δημος φαινηται... καταξιας χαριτας αποδιδους..., etc. Bien está que muchos rasgos fonéticos y muchas formas de la morfología de los citados párrafos sean indiscutiblemente cretenses; hay algo, sin embargo,que no es cretense: las fórmulas en su conjunto... Por eso no podemos dejar de aplaudir

---

[1] *Inscr. Olymp.* = *Olympia: die Ergebnisse der... Ausgrabung: Textband V, Die Inschriften*, ed. W. Dittenberger-K. Purgold, Berlín 1896. *IG Rom.* = *Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes* (ed. R. Cagnat *et alii*), París; I, 1911; III, 1906; IV, 1927. *SIG* = *Sylloge Inscriptionum Graecarum* (ed. W. Dittenberger), 3ª ed., Leipzig 1915-1924. *Schw.* = E. Schwyzer, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora* ^{3}, Leipzig 1923. *Inscr.Cret.* = *Inscriptiones Creticae opera et consilio Friderici Halbherr collectae.* Curavit Margarita Guarducci, I-IV, Roma 1935-1950. *Inscr.Magn.* = *Die Inschriften von Magnesia am Maeander*, ed. O. Kern, Berlín 1900. *Inscr.Prien.* = *Die Inschriften von Priene,* ed. F. Hiller von Gaertringen, Berlín 1906. *IG* I ^{2}, II ^{2} = *Inscriptiones Graecae*, vol I ^{2} ed. minor, ed. F. Hiller von Gaertringen 1924; II ^{2} ed. J. Kirchner, reimpr. reduc., Chicago 1974. *IG* = *Inscriptiones Graecae* I-XIV, Berlín 1873-1932.

Advertencia: Cuando cito textos de inscripciones, no empleo ni espíritus ni acentos; ni signo de vocal larga, si no es absolutamente necesario.

la noble aspiración del maestro Maurice Holleaux de llegar a contar algún día con un «*Léxique de la langue épigraphique grecque*» [2], al que habría que añadir, en nuestra modesta opinión, unas «Concordancias de las fórmulas epigráficas».

Hace ya muchos años que el estudioso de Dialectología griega ha aprendido la lección de que en cretense existen dos conjunciones, ᾱι y οπᾱι, que, sin ayuda de partícula modal, sirven para introducir oraciones finales [3]. Pero cuando uno acude a verificar los ejemplos que se nos aducen, para verlos tal cual son en las citadas inscripciones, y no fuera de contexto, se encuentra con que, en el caso de οπᾱι, conjunción final, las subordinadas que esta conjunción encabeza son fórmulas de la *koiné* provistas de una fraseología y un vocabulario tan sumamente formularios y artificiales que no cabe sino preguntarse hasta qué punto lo que estamos leyendo es dialecto cretense. No debe apostarse nada por la raigambre cretense de los párrafos encabezados por οπᾱι que se pueden leer en *Inscr.Cret.* I, VIII, 12, 20ss. y 39ss. (Delos, II a.J.C.), una inscripción de Cnosos, ni por la frase absolutamente formular, que recuerda incluso el estilo epistolar (la verdad es que se trata de una epístola) de las cartas de los papiros ptolemaicos [4], *Inscr.Cret.* II, V, 19, 10 = *Schw.* 189 [καλως ων π]οιη<σ>ειτε φροντιδδοντες οπαι... (Delfos, II a.J.C.), una inscripción de Vaxos. Pero justamente por eso, porque en frases de marcado sesgo *koiné* se mantiene junto a otros rasgos propios del dialecto cretense la conjunción final οπᾱι, que se opone claramente a la que aparece en la fórmula matriz, ὅπως, propia del griego helenístico en que la fórmula originaria está troquelada, es más digno de confianza el carácter cretense de esta conjunción.

En efecto, si estudiamos la evolución de ᾱι y οπᾱι en cretense, encontraremos estas conjunciones funcionando primeramente como modales y posteriormente evolucionando a conjunciones finales. Esto es, por lo menos, claro en el caso de ᾱι.

En las leyes de Gortina [5] hay numerosísimos ejemplos de ᾱι y οπᾱι modales: III, 29, 41W ᾱι εγρατται. IV, 45, 42W ᾱιπερ... εγρατται. XI, 21, 49W οπᾱι τις εκει (construcción idéntica a la de ὅπως con indicativo en ático, por ejemplo, S. *Ph.* 819 ὅπως ἔχω) [6].

---

[2] M. HOLLEAUX, *Etudes d'épigraphie et d'histoire grecques*, I-IV, París 1968M cf. I, 313: «... de ce *Lexique de la langue épigraphique grecque*, que les épigraphistes se décideront bien a nous donner un jour...»

[3] F. BECHTEL, *Die griechischen Dialekte*, II, Berlín 1923, cf. 774. A. THUMB-E. KIECKERS, *Handbuch der griechischen Dialekte*, I, 2ª ed., 170. Los adverbios del tipo ᾱι, que se refieren a la vez al lugar en que se está y al lugar al que se va, son propios del griego común. Cf. E. HERMANN, *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften*, Leipzig 1912, 17-18; 86-8; 120; 134-135; 161; 248-250.

[4] Cf. *PHib.* I, 82, 10 (III a.J.C.) καλῶς οὖν ποιήσεις φροντίσας ὅπως ἀποδοθῆι...

[5] W = R.F. Willets (ed.) *The Law Code of Gortyn*, Berlín 1967. Cito por columna y línea de la inscripción, y a continuación señalo la página en la edición de Willets (W).

[6] La única diferencia estriba en que el verbo en las Leyes de Gortina es transitivo, aunque empleado absolutamente, en el sentido de «es poseedor de propiedades o bienes».

II, 35, 40 οπᾱι κα λειōντι (cf. át. *IG* II [2], 2, 1, 13 (V a.J.C.) οπως αν αυτοι βουλωνται). XII, 16, 50W οπᾱι κα νυνᾱνται καλλιστα (cf. át. *IG* I [2], 39, 78 (446 a.J.C.) ōς αν δυνōνται αριστα), etc.

A partir de este valor modal de ᾱι y οπᾱι se ha desarrollado, como observó acertadamente Blass [7], el valor final de estas mismas conjunciones, al igual que aconteció en jónico-ático con ὡς y ὅπως [8]. En jónico-ático, efectivamente, es bien sabido que ὡς y ὅπως son conjunciones modales que al depender de frases voluntativas han adquirido su valor final [9].

Ahora bien, antes de pasar adelante en nuestro estudio, conviene que nos percatemos de un hecho absolutamente decisivo a nuestro juicio, a saber: al lado de las inscripciones cretenses que conservan (pese a ser la gran parte de sus frases adaptaciones de fórmulas concebidas en griego helenístico) rasgos del dialecto local como ᾱι y οπᾱι, hay otras en las que el arraigo del dialecto antiguo, primitivo, ha sido menor, por lo que, aunque sigan subsistiendo en ellas algunos rasgos cretenses, las conjunciones antiguas ᾱι y οπᾱι han sido sustituidas por las propias de la *koiné* ὅπως e ἵνα. Por ejemplo, en *Inscr.Cret.* II, III, 2, 51 (Teos, II a.J.C.) leemos οπως φανερα η<ι> πασι, que no es ni más ni menos que el comienzo de una conocida fórmula forjada en griego helenístico; [10] y en *Inscr.Cret.* II, III, 3, 10 (Teos, II a.J.C.) nos topamos con una frase que suena a *koiné* pura con suaves matices cretenses: ινα ων και ο δᾱμος φαινηται τιμων τος αγαθος ανδρας, y que encontramos en las más remotas localidades [11]. Y lo más importante: muchas veces aparece ὅπως en inscripciones cretenses de fines del siglo III y comienzos del siglo II a.J.C. y algunas veces también ἵνα [12], en inscripciones que, por tanto, son rigurosamente contemporáneas de aquellas en que leemos οπᾱι (sobre todo) y ᾱι.

---

[7] F. Blass, *RhM* 41 (1886), 313, *ap.* H. Jacobsthal, *Der Gebrauch der Tempora und Modi in den kretischen Dialektinschriften*, Estrasburgo 1907, 122.

[8] F. Bechtel, *o.c.* 760. Ya antes expresó esta misma idea H. Jacobsthal, *o.c.* 122, quien acertadamente subraya el paralelo entre las expresiones *Inscr.Cret.* IV, 41, II, 9 (Gortina, V a.J.C.) καλην... αι δεικσει e *Inscr.Cret.* IV, 41, II, 15 εκαλη δεικσιōν, del cual deduce el valor final de la conjunción ᾱι.

[9] Remito a R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, II, 2, 3ª ed., Hannover-Leipzig 1904, 377: «... haben... die finale Bedeutung erst durch ihre gewohnheitsmässige Verwendung zur Anknüpfung voluntativer Sätze gewonnen». Cf., asimismo, II, 2, 379, Anmerkung 2.

[10] Cf., por poner un solo ejemplo, *Inscr.Prien.* 8, 42 (IV a.J.C.) οπως δ αν ηι φανερα πασιν.

[11] *IG* II [2], 682, 46 (III a.J.C.). *IG* XII, 8, 640, 15 (Peparetos, II a.J.C.). *IG Rom.* 662, 40 (Dionisópolis, 48 a.J.C.) = *SIG* II, 762, 40.

[12] Cf. *Inscr.Cret.* II, III, 3, 20 (Cos, II a.J.C.) ινα δε... ακολουθωντι ταν αιρεσιν. Cf. *Inscr.Magn.* 39, 40; 53, 56; 68, 3. Según F.E. Kieckers, *Die lokalen Verschiedenheiten im Dialekte Kretas*, tes. doct., Marburgo 1908, 95, en algunas localidades cretenses aparece οπως en vez de οπαι como variante local. Pero resulta que los ejemplos que este autor aduce, tanto los de Itano (*Inscr.Cret.* III, IV, 2, 11 y 3, (III a.J.C.)), como los de Olunte (*Inscr.Cret.* I, XXII, 4B y 77; C29 y C60 (II a.J.C.)) y los de Alaria (*Inscr.Cret.* II, I, 2B, 14 (II a.J.C.)), son ejemplos de un οπως que aparece envuelto en una fraseología formular típica de la *koiné*, en

Sin embargo, en el caso del cretense no hay lugar a engaño: son ᾱι y οπᾱι las conjunciones que desde su valor modal pasan a convertirse en conjunciones finales. Y así, aunque en *Inscr.Cret.* I, VIII, 11, 19 (Teos, II a.J.C.) leamos ινα επιγνωντι y en *Inscr.Cret.* I, XXIV, 1, 18 (Teos, II a.J.C.) ο(π)ως επιγινωσκωντι, no obstante sobreviven aun dentro de la fraseología del griego helenístico las auténticas conjunciones finales cretenses: *Inscr.Cret.* I, XXIV, 2, 20 (Príanso, II a.J.C.) οπᾱι ων και ᾱμεν ε[πεγν]ωκοτεν σαφιως... φαινωμεθα. *Inscr.Cret.* IV, 168, 24 (Cos, III a.J.C.) ᾱι δε και παντες γινωσκωντι οτι επισταμεθα χαριτας αποδιδομεν.

Todas estas frases citadas tienen su modelo más o menos exacto en *koiné* (p.ej. *SIG* 705, 62 (I a.J.C.) οπως... επιγνωι. *Inscr.Prien.* 11, 21 (III a.J.C.) οπως φαινωμεθα. *Inscr.Magn.* 100b, 26 (II a.J.C.) ινα δε παντες γινωσκωσιν. *Inscr.Prien.* 6, 26 (IV a.J.C.) επισταται χαριτας αποδιδο[ναι]]); pero precisamente por eso la aparición en ellas de ᾱι y οπᾱι nos induce a pensar que éstas eran las conjunciones finales del cretense y no ἵνα y ὅπως. Asimismo, por poner un ejemplo, la conservación de los rasgos dialectales argivo ῑ < *ει y arcadio οθι («donde») en frases que son resultado de la adaptacion de fórmulas de *koiné* refuerza nuestra convicción de que esos adverbios tan fuertemente arraigados en argivo y arcadio respectivamente eran los usuales en épocas anteriores. Y así es, en efecto: Cf. *Schw.* 90, 16 (Argos, III a.J.C.) ῑ κα αυτος προαιρηται. *Schw.* 658, 12 (Tegea, III a.J.C.) ιν ταν σταλαν ταν αυταν οθι. *Schw.* 83, 13, 9 (Argos, V a.J.C.) hῑ κα. *Schw.* 656, 34 (Tegea, IV a.J.C.) μηδεποθι.

Necesitamos, pues, en todo momento saber a ciencia cierta qué es en una inscripción dialectal determinada lo que le pertenece desde antiguo al dialecto local y qué es lo que, en cambio, procede de otra modalidad lingüística ajena.

En una misma inscripción, las tablillas de Heraclea, del siglo IV a.J.C., leemos junto a *Schw.* 62, 122 αι δε κα μη πεφυτευκωντι κατ τα γεγραμμενα, esta otra frase: *Schw.* 62, 127 ει τινες κα μη πεφυτευκωντι κατ ταν συνθηκαν. Ante la alternativa de decidir si la conjunción condicional en este dialecto es αι o ει, hay un buen número de argumentos a favor de αι, y no sólo la mayor frecuencia sino también la conservación de κα y la disposición que adoptan conjunción y partícula en una frase como *Schw.* 62, 105 και αι τινι κα αλλωι, cuya estructura sintáctica se repite en *Schw.* 62, 117 και αι τινας κα αλλως [13]. Asimismo, la repetición de la fórmula αι δε μη (*Schw.* 62, 138; 142; 151; 158; 171, etc.).

Es fundamental, pues, hacer filología en los textos de las inscripciones antes de decidir qué forma es la originaria y auténticamente dialectal y cuál es la invasora.

---

fórmulas, giros y frases hechas y repetidísimas, como *Inscr.Prien.* 11, 21 (III a.J.C.) οπως φαινωμεθα, *IG* II ^{2}, 2, 1134b, 62 (II a.J.C.) οπως παρακολουθωσιν..., *IG* II ^{2}, 2, 1304, 30 (III a.J.C.) οπως μετα πασης ασφαλειας...

[13] Cf. A. UGUZZONI-F. GHINATTI, *Le tavole greche di Eraclea*, Roma 1968, 52.

Pues bien, en eleo, en la famosa inscripción del decreto de *proxenía* en honor de Damócrates, leemos *Inscr. Olymp.* 39, 16 (II a.J.C.) οπωρ και α πολερ καταξιαιρ φαινᾶται χαριτες ανταποδιδωσσα, frase que tiene modelos áticos y helenísticos claros: *IG* II [2], 2, 487, 11 (304 a.J.C.) οπως αν η Βουλη φαινηται αξιαν χαριν εκαστωι αποδιδουσα. *Inscr.Prien.* 61, 12 (*ca.* 200 a.J.C.) οπως ουν και ο δημος φαινηται... καταξιας χαριτας αποδιδους. La cuestión que se nos plantea es la de si ese οπωρ se debe al dialecto o a la *koiné*.

Pues bien, creemos que es del dialecto, ya que en fases antiguas de éste aparece el llamado ὡς predicativo y apositivo [14], al igual que en antiguas inscripciones cretenses figuran las conjunciones ᾱι y ᾱιπερ desempeñando esta misma función comparativo-modal. Ejemplos: cretense *Inscr.Cret.* IV, 41, VI, 6 (Gortina, V a.J.C.) και πρακσηται τας τιμανς ᾱι ελευθερō. *Inscr.Cret.* II, X, 9, 8 (Axos, VI-V a.J.C.) πορτιπōνēν δ ᾱιπερ τōν αλλōν. Eleo: *Inscr.Olymp.* 2, 2 (VI a.J.C.) Fαρρεν ōρ Fαλειō. *Schw.* 424, 13 (IV a.J.C.) ωρ αγαλματοφωραν εοντα [15].

No hay, pues, razón para que en eleo, donde está atestiguado el empleo de ως modal, no haya surgido la conjunción final οπωρ, del mismo modo que en cretense la conjunción modal ᾱι con su variante οπᾱι pasaron a ser conjunciones finales. No olvidemos que la relación existente entre ὡς y ὅπως, ᾱι y οπᾱι es la misma que se percibe entre la serie de los pronombres relativos y la de los indefinidos-interrogativos del tipo de ὅστις, ὁπότε, etc. [16].

La oposición entre ambas series existió en un principio, pero luego se fue debilitando hasta el punto de que en jónico-ático, por lo menos, ὅπως llegó a ser un mero doblete expresivo de ὡς [17].

Se ve, pues, que unos dialectos eligen αἵ y otros ὡς,conjunciones modales, para hacer de ellas conjunciones finales. Ahora bien, tanto αἵ como ὡς han existido

---

[14] P. MONTEIL, *La phrase relative en grec ancien. Sa formation, son développement, sa structure dès origines à la fin du V^e siècle a.C.*, París 1963, 338. Cf., asimismo, S. AMIGUES, *Les subordonnées finales par ὅπως en attique classique*, París 1972, 101-103.

[15] Hay, además, un ὡς que parece modal en eleo *Inscr.Olymp.* 16, 17 (V a.J.C.) = *Schw.* 418, 17 ōς επ<ε>ετραπον. En general, en locrio, aunque existen formaciones de adverbios modales en -ᾱ (*Schw.* 362, 45 (Eantea, V a.J.C.) ταυτᾱ τελεον ειμεν), está claro un οπως modal: *Schw.* 362, 25 οπōς ᾱ πολις εκαστōν νομιζει. En délfico en una inscripción del siglo V a.J.C. leemos ᾱδε y no ωδε (*Schw.* 322, 1). No tenemos en cuenta, naturalmente, la antigua inscripción *Schw.* 316, 2 (Crisa, VII a.J.C.) donde ōς junto a κēνος podría ser un epicismo.

[16] P. MONTEIL, 396-7.

[17] P.MONTEIL, *o.c.* 365. Cf. 136: «Il apparaît ainsi qu'après une rivalité longtemps indécise on assiste... à un triomphe total de ὅστις...» 397: «C'est ainsi qu'au V^e siècle ὁποῖος...ὅπως sont dans une très large mesure devenus des variantes plus intenses de οἷος...ὡς etc.»

en todos los dialectos, y así, mientras en cretense del siglo V a.J.C. para una subordinada de modo se emplea αἳ ⟨*Schw.* 179, IV, 30 ᾶι εγρατται), en rodio del siglo V a.J.C. se usa ὡς (*Schw.* 276a, A2 ηως εμιν δοκει).

En ático del siglo IV a.J.C. Platón en *La República* y en *Las Leyes* emplea como cuasisinónimos las formas adverbiables modales [18] ὅπως y ὅπηι: Pl. *R.* 612a ὅπηι ἔχει καὶ ὅπως, «cuál es su forma y su modo de ser». Pl. *Lg.* 899a εἴθ' ὅπως εἴθ' ὅπηι, «ya de este modo, ya de esa manera»; [19] y en *La Anábasis* de Jenofonte nos topamos con dos frases de significado idéntico, de las cuales una nos ofrece ᾗι y la otra ὡς: X.*An.* 1, 2, 4 ᾗι ἐδύνατο τάχιστα. X.*An.* 3, 4, 48 ὡς εδύνατο τάχιστα. Incluso en las inscripciones áticas encontramos un ejemplo de ηι con valor modal (IG II^2, 3, 1668, 93 (347 a.J.C.) ηι αν κελευηι ο αρχιτεκτων) [20], si bien ὡς y ὅπως son muchísimo más frecuentes [21] y de ellas dos la segunda se convierte, acompañada de ἄν, en la conjunción final por excelencia de las inscripciones áticas de los siglos V y IV a.J.C. [22].

Si a todo lo que precede añadimos que en un dialecto como el argivo leemos *Schw.* 83B, 13 (Argos, V a.J.C.) οπᾱι, *Schw.* 12, 89 e.a. ηαμᾱ[23]; que Aristófanes en *Los Acarnienses* pone en boca del Megarense la conjunción αἶπερ y no ὥσπερ (Ar.*Ach.* 759); que al lado de ὡς y ὅπως, ᾗι y ὅπηι (αἳ, ὅπαι) se emplean con los mismos valores modales y comparativos, así como en función de interrogativos indirectos, tanto en Homero, como en la tragedia, la comedia, la lengua de la lírica coral de Píndaro (cf.Pi.*P.* 4, 164 ὡς τάχος. *O.* 6, 23 αἳ τάχιστα. *O.* 10, 56 ὁπαῖ...ὅπως); y que Platón en *La República* y en *Las Leyes* no sólo acumula cuasisinónimos en la expresión Pl.*Lg.* 681d οὕτω τε καὶ ταύτηι, sino que además emplea el adverbio ταύτηι como antecedente de ὥσπερ (Pl.*R.* 320c); a la vista de todo ello debemos concluir que la repartición ὅπως| ὅπαι en los dialectos como conjunción final es un hecho de elección [24], ya

---

[18] Cf. M. LEJEUNE, *Les adverbes grecs en* -θεν, Burdeos 1939, 262: «Ce sont des datifs-locatifs-instrumentaux féminins à valeur instrumentale; ainsi ταῖ (ion.att. τῇι), qui signifie «par là», c'est à dire «de cette façon», «de ce coté». M. LEJEUNE, *Observations sur la langue des actes d'affranchissement delphiques*, París 1940, 68, n. 129: «le sens *modal* de ᾶι semble attesté dans un ou deux affranchissements delphiques».

[19] En beocio, donde hay fehaciente prueba de la existencia de la conjunción final ὡς (*Schw.* 441, 4 (V a.J.C.) ōς χ' αδαν πιē), hay posteriormente, como en ático, ejemplos claros de ὅπως final y ὅπηι < * ὅπᾱι modal: *Schw.* 462A, 17 οπως...γενειτη. 22 οπη κα φανειτη.

[20] Cf. también Th. 8, 71, 1.

[21] *IG* I^2, 10 20 (470 a.J.C.); *IG* I^2, 114, 44 (410 a.J.C.), etc. Júzguese de la alta frecuencia de ὡς y ὅπως modales leyendo la inscripción que contiene el famoso decreto *De Chalcidensibus, IG* I ^{2}, 1.

[22] Cf. K. MEISTERHANS-E. SCHWYZER, *Grammatik der attischen Inschriften*, 3ª ed., Berlín 1900, 253.

[23] En *Schw.* 9, 7 (ca. 500 a.J.C.) se lee ᾶιπερ, pero no sabemos si este adverbio tiene sentido local o modal.

[24] Sobre este concepto, cf. F.R. ADRADOS, *La dialectología griega como fuente para el estudio de las migraciones indoeuropeas en Grecia,* Salamanca 1952, 27ss.

que en todos ellos han existido formaciones en -ω(ς) y en -ᾱι con valor modal y justamente de una de las formas pronominales ὡς| αῖ ha surgido a la postre la conjunción final.

En segundo lugar, hay que ser cautelosos a la hora de adjudicar a un dialecto una conjunción u otra. Ya hemos visto cómo en cretense claramente la conjunción final es οπᾱι a pesar de que en inscripciones coetáneas de aquellas en que esta conjunción aparece leamos οπως. Sin embargo, en laconio las cosas no están tan claras, pues los ejemplos que encontramos de οπως son sumamente sospechosos, ya que se hallan mayoritariamente en un contexto de fórmula propia del griego helenístico, de la *koiné*, a saber: οπως πασι φανερον ηι, idéntica a *Inscr.Prien.* 57, 18 (III a.J.C.) οπως φανερον πασι[ν ηι] [25]. Por otro lado, en cambio, ya hemos visto cómo en argivo οπᾱι es conjunción modal que aparece en una subordinada respondiendo a houtō (*Schw.* 83B, 13); y en el pacto entre Lacedemonia y Argos que transmite Tucídides (Th. 5, 79, 3) nos encontramos con la expresión ὅπαι κα δικαιότατα, que uno no puede dejar de poner en relación con esta otra del délfico que encontramos en *Schw.* 325, 3 (380 a.J.C.) ως κα δ[ι]καιοτατα[ι] γνωμαι.

Lo cierto es que ὅπως conjunción final en las inscripciones argivas también es sospechosa de influencia jónico-ática o *koiné*. Por ejemplo, aparece en los *Iámata* de Epidauro (*Schw.* 109, 14; 40 (ca. 320 a.J.C.)), donde la *koiné* está notablemente bien asentada, y también en una inscripción del siglo IV (*IG* IV, 556, 5) redactada prácticamente en ático, excepción hecha de la l. 18 en la que leemos χωρας ας αμφιλλεγονται [26], o bien en las archiconocidas fórmulas οπως ουν... de los decretos honoríficos (*IG* IV, 558, 28 (II a.J.C.)) o en frases hechas que, desde sus orígenes en jónico-ático o *koiné*, se han extendido por los cuatro puntos cardinales del mundo griego adoptando ciertas variaciones, como *IG* IV 679, 29 (Hermíone, III a.J.C.) οπως υπομνᾱμα ηι (cf. *Inscr.Prien.* 57, 11 (III a.J.C.) ινα υπομνημα υπαρχηι), frases todas ellas que tienen muy poco del dialecto local que las adopta, y bastante, en cambio, del dialecto invasor que por prestigio trata de imponerse.

En cualquier caso, llegados a este punto de nuestro trabajo, tres conclusiones se imponen. En primer lugar, para valorar los datos que proporcionan las inscripciones dialectales griegas es menester hacer previamente una filología rigurosa de los textos

---

[25] Así *IG* V, 1, 932, 6; 935, 4; 962, 37; 1145, 47; 1146, 51; 1147, 24. En *IG* V, 1, 26, 11 = *Schw.* 23, 11 (II a.J.C.) también nos topamos con la misma fraseología formular; por ejemplo: *IG* V, 1, 26, 11 (II-I a.J.C.) αποδιδουσα φαινηται τας καταξιους τιμας (cf. *Inscr.Prien.* 61, 13 (200 a.J.C.) φαινηται τας καταξιους χαριτας αποδιδους. *Inscr.Prien.* 99, 10 (100 a.J.C.) αξιας τιμας και χαριτας αποδιδους), etc. En *IG* V, 1144, 2 encontramos un texto un tanto diferente: οπως επισκευασωσιν εκ των ιδιων βιων το ιερον το του Απολλωνος, pero ya inmediatamente el sintagma εκ των ιδιων también nos recuerda el griego helenístico.

[26] Esta voz, que aparece en otra inscripción de Epidauro (*IG* IV 926), la emplea también «la abeja ática»; cf. X. *An.* 1, 5, 11.

que nos descubra dónde las adaptaciones de fórmulas originarias de la *koiné* pueden arrastrar rasgos lingüísticos ajenos al dialecto epicórico.

En segundo término, es evidente que el paso en unos casos de ὡς (ὅπως) y en otro u otros [27] de αἷ (ὅπαι), conjunciones modales, a conjunciones finales es un caso de elección.

Por último, si tanto ὡς como αἷ, ὅπως como ὅπαι, podían pasar de conjunciones modales a finales en los dialectos griegos, pero resulta que la ventaja de ὡς y ὅπως en extensión es abrumadora, resultará difícil explicar a las generaciones venideras que el jonio, el eolio y el dorio eran ya dialectos constituidos como tales antes de que sus respectivos hablantes entraran en Grecia. Por el contrario, hay una progresiva y lenta evolución de los dialectos griegos en situación de contacto mutuo, que se hace patente en las innovaciones comunes y en las paulatinas elecciones compartidas por buen número de ellos.

[27] Cf. P. MONTEIL, *o.c.* 391: «Le seul point notable est le développement, surtout dorien semble-t-il, de α(ἷ)| ὅπα(ι) avec les valeurs de ὡς| ὅπως. Il nous est difficile, compte tenu des textes dont nous disposons, de mésurer avec exactitude l'extensión de cet emploi».

A One-Vowel System for Proto-Indo-European?

ANDRÉ MARTINET
Sorbonne, Paris

In a homage presented in 1972 to our late friend Antonio Tovar [1] I had attempted to explain what could be meant by a one-vowel system for a language in general, a reconstructed language in particular. That paper was reprinted, three years later, in *Evolution des langues et reconstruction* [2], a book whose diffusion was most unsatisfactory and whose only translation was issued in 1983 by my faithful Spanish publisher Gredos, in Madrid. I reverted to the problem at some length in *Des Steppes aux océans* [3], in a section entitled 'Une voyelle unique'. In that book, whose first half at least was meant as an introduction to the problem for non-specialists, I tried to write as simply as possible, whereby I more or less side-tracked some aspects of the problem to which I am returning here as a reaction to some reviews of the book.

First and foremost, it must be pointed out that, by a one-vowel system, I do not mean that of a language where all vocalic segments sound the same, but one where perceptible vocalic differences are determined by various contexts. These contexts are chiefly consonantal, but we should also reckon with the limits of significant units —'words', for short— and such suprasegmental features as tones and stress, leaving aside personal and regional variations. It should be clear that 'one-vowel', in this connection, means one distinctive vocalic unit, a single vowel phoneme. Arabic, in general, affords good illustrations of how a single phoneme may cover a large part of the domain of vocalic products: its /ā/ phoneme, for instance, presents a whole gamut of variants, of varying duration, extending from [ɛ] to [ɜ] through [æ], [a], [*a*], [*ɑ̯*] and with centralized varieties. But, of course, Arabic is not a one-vowel language since all its dialects would seem to present, besides /ā/, a short /a/, and distinct /i/ and /u/, long and short.

In the same vein, a vowelless system could easily be imagined in which the quality of each vocalic sound would be entirely dependant on the context and where its presence or absence would be totally immaterial for the identification of significant units. In such a language, a word, identified and perceived by the native users as *btq*, would actually

---

[1] Réflexion sur le vocalisme indo-européen, *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, p. 301-304.
[2] Paris, P.U.F., 1975.
[3] *Des steppes aux océans, l'indo-européen et les «Indo-Européens»*, Paris, Payot, 1986.

sound, depending on the speaker, the context, and various circumstances, [bətiqa], [bətqa], [btəqa] or [btəq]. Whether such a system would be very stable is another matter. The presence or absence of the post-consonantal vowel sound would probably soon be made use of to distinguish between shades of meaning which, in the long run, might receive some lexical or grammatical value, and the result would be the one-vowel system considered above. As far as I know, no vowelless system has ever been offered for any attested language.

It is not my intention to dwell here, at any length, on the implications of vowellessness for the consonantal pattern of a language. It will suffice to recall here the case of those Caucasian languages, such as Kabardian, a variant of Cherkessian, for which a one-vowel pattern has been considered [4]: the interpretation of all vocalic types as variants of one and the same phoneme determines a definite increase of the number of distinctive consonantal units. If we look at the problem in terms of syllables, it is clear that, in such a language, 80 consonants yield 80 CV syllables, while a language like average American Spanish, with five vowels and twenty-two consonants, has 110 such syllables at its disposal.

Adighe, another variant of Cherkessian, was described, by Trubetzkoy [5], as a three-vowel language which, he thought, deserved very special attention because its three vocalic units were not of the frequent /a/, /i/, /u/ type, combining aperture and front vs. back oppositions, but unexpectedly presented three relevant degrees of aperture. Later approaches led to ascribing to neighboring consonants some vocalic qualities. At the same time, such distinctive features as were attested in loan-words only were put aside. As a result, it became possible to write the traditional stock of the language with only one vowel symbol. It could no doubt be argued that such a startling result was achieved, at times, by means of what some peope would brand as sleight of hand tricks: should we decide to note [ti], [ta], [tu] as /t'/, /t/ and /t^{w}/ no distinctive feature would be lost, and we could do away with the distinction between /i/, /a/ and /u/, thereby multiplying by three the number of consonant phonemes. But such a procedure, which would be perfectly arbitrary in the case of, say, Italian or Spanish, might seem appropriate in a language where [t'] is a possible rendering of /ti/ in some positions.

An illustration borrowed from a well-known language will probably make clear what such operations amount to. French offers an interesting phenomenon known as the 'mute *e*'. In spite of its name, it is often heard as a vowel traditionally presented as 'neutral', i.e., neither front nor back, neither open nor close, characterized by its instability: *petite* 'small' sounds [pətit] in *une petite* [yn pətit], that is after the final

---

[4] See ART KUIPERS, *Phoneme and Morpheme in Kabardian*, The Hague, 1960.

[5] *Grundzüge der Phonologie*, Prague, 1939 (= *TCLP* 7), p. 87.

consonant of a preceding word, but [ptit] in *la petite* [laptit] where the preceding word ends in a vowel. Since it never appears word-initially, it could be described as an automatic addition to a consonantal phoneme whenever the pronunciation is thereby made easier. This shows when a word ending in two consonants is followed by another word beginning with a consonant, as in *arc de triomphe* 'triumphal arch' [arkəd...], *ours blanc* 'polar bear' [ursəblã], *match de football* [matʃəd...], where no *e* appears in the speling and a [ə] pops up in the mouths of most speakers. From all this we would conclude that 'mute *e*', when realized (as [ə]), is nothing but a lubricant whose appearance is determined by the context and consequently no phoneme of the language. A phonemic notation would use /ptit/ as a rendering of *petite* in *une petite* [ynpətit] as well as in *la petite* [laptit]. The hitch is that such determinants as the definite article *le*, a demonstrative like *ce*, or the personal pronoun *je*, which normally keep or lose their *-e* according to the pattern described above (*si le ciel...* 'if the sky...' [silsjɛl...] but *il faut que le ciel...* 'the sky must...' [ilfokləsjɛl...]) keep their [ə] before the initial vowel of certain words: *le hêtre* 'the beech' [ləɛtr], vs. *l'être* 'the being' [lɛtr], *le onze* 'the eleventh' [ləõz] vs. *l'oncle* 'the uncle' [lõkl]. This means that we have to posit a /ə/ phoneme for French, even if we make the provision that the opposition of /ə/ to zero is neutralized in all positions except before a vocalic initial. But a tempting way out would be to posit, for contemporary French, a mute /h/ phoneme [6] so that *le hêtre* would appears (lhɛtr/ as opposed to *l'être* /lɛtr/, *le onze* as (lhõz/ face to *l'oncle* /lõkl/. That phoneme would generally correspond to a former [h] preserved in the spelling *hêtre*, but would have to be posited as well in such isolated cases as *onze* (from Latin *undecim*) where no [h] ever was pronounced or written.

The whole 'mute *e*' complex is currently undergoing a change whereby the former *schwa* is being increasingly confused with the mid front rounded /ø/ and /œ/ phonemes. This appears to determine a trend toward the elimination of its unstable nature: [lasœriz] for *la cęrise* 'the cherry', instead of the former [lasriz], is getting more and more frequent [7]. Why indeed should /sœriz/ receive another treatment than /sœrɛt/ *soeurette* 'little sister' whose /œ/ is never dropped? But this is another chapter in the history of French phonology, a fine example of such gradual shifts as silently prepare the total reshuffling of a pattern.

---

[6] This was suggested as early as 1983 by this writer in Remarques sur le système phonologique du français, *B.S.L.* 34, p. 191-202, and later on discarded by him as distorting the synchronic pattern of contemporary French. But it was eagerly seized upon by Louis Hjelmslev who derived from it his notion of latency in *Omkring sprogteoriens grundlæggelse*, Copenhagen, 1943, p. 83, n. 1.

[7] Cf. Henriette Walter, Une voyelle de moins en moins muette, *Liaison alfonic*, . MARTINET, 16 rue Pierre Bonnard, F-92260 Fontenay, vol. 5 fasc. 2, 1988.

Excluding loan-words from the corpus with which the phonologist is operating, as was the case with Kabardian, is justified if, by loan-words, we mean such lexical items as are not fully integrated in the language and pronounced with their original phonemes only by more or less bilingual speakers. The /ŋ/ of English in the *-ing* ending affords a neat illustration of what is meant by a foreign phoneme: in a number of European languages in which no such distinctive articulation preexisted, speakers are supposed to make use of loans from English or of words produced on the analogy of English derivatives in *-ing* (cf. French *bronzing*, from *bronzer* 'to tan' + *ing*). The dynamics of the adoption, in French, is fairly well known: up to 1941[8], with speakers above 20 years of age, [ŋ] could be described as a foreign sound which only people with at least smatterings of English could reproduce. Still, it did not raise any serious problem for such Southern speakers as made use of it in their renderings of standard nasal vowels (e.g., [*a*ŋ] for [ã] in [ladãŋ] *la dent*, 'the tooth'. In the current eighties, the average Parisian child seems to master it just like any other phoneme of the language. Accordingly, /ŋ/ would have had to be described as 'foreign' in the forties, but it will be found perfectly acclimatized in the last decade of this century. A linguist, who knows that the *-ing* suffix is originally foreign, will still be tempted to exclude /ŋ/ from the pale of regular phonemes. But the behavior of the average speaker shows that he is wrong. Excluding Russian loans from the Kabardian corpus probably belies the actual comportment of natives at a very specific point of the evolution of the language, but may well have been indicative of their phonological behavior two hundred years ago. Yet can we be sure that, in those days, Kabardian was totally free from integrated loans from some of its Caucasian Neighbors? Factual and impartial descriptions of any language will ferret out marginalities, either inherited and not eliminated yet, or just introduced but on the verge of integration. Should we then take them into consideration or concentrate on the specificity of the permanent core?

In view of all this, we may try to evaluate the statements regarding the phonemic pattern of a reconstructed language. Dating such a pattern is difficult because evolutions resulting in the reshuffling of a pattern usually take centuries to mature. Therefore, what makes sense, in such a case, is a sketch of the dynamics of the phonological system. In that framework, a term like Proto-Into-European had better be avoided, since it suggests the existence of a stable state of affairs. Viewed as a process, 'Indo-European' covers all the so-called Indo-European languages, from time immemorial down to the present day: some of it can be recorded and directly observed; some of it is known through written records; the rest may be approached with the help of comparison and internal evidence. All of this points to a linguistic universe where the working of analogy led speakers toward an interpretation of vocalic variations as determined by prosodic and consonantal contexts: 'prosodic' refers to the process resulting

[8] When the phonological patterns of 400 odd French Army officers were recorded; cf. André Martinet, *La prononciation du français contemporain*, Paris, 1945.

in ablaut alternations; 'consonantal' to 'laryngeal' action and compensatory lengthening in general. Accentual prominence led to fronting, which is what we mean when we posit **e*; lack of accent corresponds to our zero; early analogical reinstatement of a vowel in unaccented positions is what is meant by **o*, when conceived of as taking place before the various branches separated; some of our **a*'s point to a consonantal context involving tongue retraction; some of our **o*'s, the ones we do not find alternating with **e*, suggest an environment involving both tongue retraction and lip-rounding; our length mark, as in **ē*, points to an increase of the duration of the vowel; it is due to compensatory lengthening after the disappearance of a following consonant if marked 'acute' under the accent, and to the coalescence of two vowels if marked 'circumflex', etc.

All of this does not entitle us to think that the actual practice of Indo-European speakers tallied with it in all respects. Let us look at the structure of Arabic. We are tempted to summarize it as follows: each Arabic lexical item is a combination of a three-consonant root with a vocalic pattern indicative of derivation and inflexion, plus or minus some prefix. It may happen that one of the consonants of the root, a *y* or a *w*, is missing. But it has left traces and the speakers unconsciously operate with it, and we have a right to assume that the basic pattern is not affected. Yet we do find a good many words that do not conform since they are derived from roots with two or four consonants instead of three. But the three-consonant pattern is dominant in the sense that an integrated loan is made to submit to it. Now, if we stated that, at one period, the Indo-European language had just one vocalic phoneme, we would certainly be just as wide off the mark as if we said that all Arabic roots consist of three consonants. But just as we must bear in mind the three-consonant pattern if we want to understand the functioning of Arabic, ablaut and its complement, 'laryngeals', are the clues to the dynamics of Indo-European as a whole. Together they point to a linguistic structure that hinges upon one and the same vocalic unit, which however does not exclude the coexistence of other vowel phonemes prior to the splits to which e.g., Greek and Latin, owe their distinct *e, o* and *a* phonemes.

The universal trend toward maximal phonemic differentiation points to an open articulation for that basic vowel unit, i.e. [a] [9]. At some point in time, it would seem that one syllable per 'word' gradually acquired prominence at the expense of its fellows, probably the last one of what constituted, at that time, an autonomous syntactic unit, a 'word', for instance a nominal stem + an appended dative mark *[-áy], as distinct from the loose combination of the same stem, with the accentual prominence on

[9] Square-bracketed forms are meant as pre-ablaut products, while italics refer to post-ablaut, i.e., traditional, reconstructions.

its last syllable, and an autonomous unaccented *[ay] as the mark of an allative-locative function: starting from *[pad] 'foot', we get both a dative *[pad-áy] and a complex *[pád-ay] with a local function; similarly a genitive *[pad-ás] and a complex [pád-as] with an agent function. Ultimately, the locative and agentive complexes will be amalgamated as *[páday] and *[pádas] respectively, distinct from the dative *[padáy] and the genitive *[padás], securing thereby a distinctive function for the place of accent.

In the meantime, the unaccented vowel gets weaker and tends to disappear, which leads to *[pádi] for the local case and *[pads] for the agentive. We would expect *[pday] for the dative and *[pdas] for the genitive and very soon *[bday] and *]bdas]. But the need of maintaining the identity of the lexical element will induce an analogical retention of some vocalic sound between [p] and [d]. This sound will appear later as a retracted variety of the basic *[a], say, *[*a*] or even with some lip-round-ing, *[*å*while, by contrast, the stressed variants get fronted to *[æ]. The two variants will eventually appear as *[ɛ́] or *[é] and *[ɔ́] or *[ó], and, from now on, we designate them by means of the traditional **e* and **o*, the four forms for 'foot' appearing as **pédi, *peds, *podéy, *podés*. But analogy being at work all the time, we finally get *e* throughout in the lat. genitive *pedis* < **pedes, o* throughout in the Gr. genitive *podós*. In the agentive *[pads], the [d] is finally lost and the preceding vowel lengthened by compensation, which leads to Latin *pés*, Greek *poús* (with *ou* for [o:]). In Germanic, the long *ō* will spread to the whole paradigm as shown by Gothic *fōtus*, O.E. *fōt,* O.H.G. *fuoz*, O.N. *fót*.

Now, in some cases, we never come across the reflex *e* of the front variant and have good reasons for assuming that the presence of some neighboring consonant has been at work to prevent the fronting. But, in other cases, such as Latin *molo* 'to grind', the front variant is attested (Irish *melim*), but the retracted vowel is largely favored in contexts where we would have expected **e*. This might be construed as if there had been, in a preablaut period, an */o/ phoneme, distinct from */a/, which was not fronted under the accent. This */o/ may have started as an expressive variant of */a/ in the word for 'to grind' and some others, and there would be no need to posit it as a traditional competitor. But it may also have pre-existed either in ancient loans or as a remnant of a richer vocalic pattern.

The case of what we could designate as Brugmann's **a* need not detain us long. It is obviously either the result of the action of a retracting neighbor (*a*-coloring 'laryngeal') as in Lat. *ago, ager*, or a late phenomenon appearing (after the front and back variants of the original *[a] had diverged, by contrast, at least as far as *[æ] and *[ɑ̈]) in 'popular' formations such as Lat. *caput* or in 'nursery' products like Gothic *atta* 'father', often accompanied, as here, by 'expressive' gemination.

Opponents of the one-vowel theory usually stress the unlikelihood of a language without [i] or [u], which would have been the case of pre-ablaut Indo-European, were attested *i*'s and *u*'s nothing but the zero grade of *ey* and *ew*. I, for one, would

readily concede that it would not be too sensible to posit an **ey* diphthong in the old word designating the human male, **wiros* in the West, **wīros* in the East, in the absence of any trace of any previous diphthong. We can more easily imagine that some preexisting **i* and **u* were not affected by the emergence of an accentual pattern. They could, later on, be felt as reductions of **ey* or **ew* and become the source of new instances of zero grade/full grade alternations. One very tempting case is that of the word *new*. There can be no doubt that *new* and *now* must be traced back to one and the same base. O.E. *nū* is obviously the equivalent of Danish *nu* 'now', with a short *u*, and one more illustration of vowel lengthening, or, should we rather say, etymological indifferentiation of short and long vowels in monosyllabic absolute final position. If *nu* were derived from **new* (*-o-*) it would be a zero grade, a form we expect in unnacented positions, which are not what we normally expect for a word like *now*. It is therefore likely that **nu* is the original base from which **new-o-* 'new' was regularly derived as an analogical full grade with the addition of a thematic vowel. *Nu* is obviously a temporal demonstrative (+ 'this time') begining with an apical articulation, just like the quasi-universal *ta* with the values of 'there you are', 'take it', 'eat it' which is found in the most varied language communities and frequently identified as a variant of a regular word such as *da*! in german, *tiens*! in French, *togli*! in Italian, etc. This *ta* must have been the source of the basic I.E. demonstrative **to*, whose masculine and feminine nominatives **so* and **sā* should be traced back to reduplicated forms *[tatá] and *[tatáH$_2$] passing to *[tta] and *[ttaH$_2$] and, ultimately, to **se/o*, **se/oH$_2$*. The neuter form *[táta], regularly stressed on the first syllable, resulted in **tot*. Much later, the *to* base was again reduplicated in Russian where it appears as *tot* in the masculine, from an older *tŭtŭ*.

Were we intent upon presenting the phonemic pattern of preablaut Indo-European, we certainly would have to include **i* and **u* among the distinctive units of the language. Whether **ī* and **ū* should be added to the list is not certain. Such alternations as **wiros/wīros* suggest that long vowels may have been, in that period, 'expressive' variants of their short partners. As regards vocalic length in general, it would seem we have at our disposal all we need to account for its appearance in the post-ablaut linguistic stages. We can of course by no means exclude its existence before, but we do not seem to need it in order to account for what we find in directly accessible languages.

El tratamiento de *-*wy*- en griego

MARTÍN S. RUIPÉREZ
Fundación Pastor. Madrid

1.— El estudio de la prehistoria del grupo intervocálico *-*wy*- en griego antiguo es susceptible de ciertas consideraciones metodológicas sobre la reconstrucción de la evolución lingüística. Por un lado, no es suficiente el aserto de que, por ejemplo, gr. δῖϝος se remonta a ide. **diwyos* (cf. ai. *div(i)yá-* 'celeste', lat. *dīus* 'divino'), sino que aspiramos a restituir cada una de las etapas por las que ha pasado la evolución de tal grupo. Por otro lado, importa no tratar *-*wy*- aisladamente, sino en el marco del subsistema de entidades fónicas semejantes, en este caso, en el de los grupos de sonante + *yod*.

2.— El autorizado tratado de M. Lejeune [1] caracteriza con precisión los términos del problema. Los datos del griego del I milenio reciben una explicación aparentemente satisfactoria, bien por metátesis («interversión» en la terminología de Lejeune) de *-*wy*- > *-*yw*-, grupo en el que *y* funciona como segundo elemento de diptongo (*δαϝyω > *δαίϝω > δαίω) o se funde por contracción con la *i* precedente (*διϝϝyος > *διϝος > δῖος), bien por asimilación *-*wy*- > *-*yy*- (*δαϝyω > *δαyyω > δαίω).

Los datos aportados por el micénico han conferido al problema una mayor complejidad. El grupo -*wy*- aparece notado con grafías como PY Aq 64.1]-*re-wi-jo-te* (nominativo plural de un participio de presente que en griego clásico sería ἰε]ρεύοντες o βασι]λεύοντες, denominativo de un tema en *ēu*- con sufijo -*y*-) y Fr 1230 *di-wi-jo-de* (acusativo Δῖόν-δε, derivado adjetival notado también *di-u-jo* en Tn 316 v. 8). En este conjunto resulta un cuerpo extraño la final -*e-ja* de los femeninos [2] como PY Ae 303 etc. *i-je-re-ja*, KN Ap 639.7 *ke-ra-me-ja,* correspondientes a los masculinos en -εύς PY Aq 218.2 etc. *i-je-re-u*, Cn 1287.4 *ke-ra-me-u*, en el supuesto de que el sufijo /-ια/ resulte de *-*ĕw-yH*$_2$. Precisamente es esta formación de femeninos lo que ha inducido a otros lingüistas [3] a admitir que el tratamiento del grupo *-*wy*- ha consistido en una asi-

---

[1] M. LEJEUNE, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris 1972, pp. 171 ss.

[2] No confundir con derivados adjetivales de nombres en -εύς como KN K 875.6 *i-je-re-wi-jo*, As 1516.2 *qa-si-re-wi-ja*.

[3] P. KIPARSKI, *Language* 43, 1967, pp. 619-635; A. HEUBECK, *Die Sprache* 9, 1963, p. 194; *SMEA* 11, 1970, p. 66; E. RISCH, *Colloquium Mycenicum*, Neuchâtel 1979, p. 272 (que, p. 276, piensa en *w'w'* como fase intermedia). H. RIX, *Historische Grammatik des Griechischen*, Darmstadt 1976, p. 64, sigue un proceso más complicado con «epéntesis» de *i* ante el grupo.

milación en **-yy-*. Dejamos de lado el término *qe-te-jo / qe-te-o*, pretendidamente adjetivo verbal en **-tewyo-*, de interpretación nada clara, en el cual la vacilación gráfica *-jo-/-o-* sugiere */-y-/* y excluye */-yy-/*.

3.— Por nuestra parte, entendemos que, según hemos desarrollado en otro estudio [4], los femeninos en -ια de los adjetivos en -υς (ἡδεῖα : ἡδύς) y de los nombres en -εύς (ἱέρεια: ἱερεύς) no pueden ser explicados a partir de *-εϝya, para lo que no hay base ni documental ni comparativa, pues la terminación *-vī* de los adjetivos femeninos ai. *svādvī* etc. conduce necesariamente a postular *-*wyH*$_2$ > *-υια y a admitir un cambio *-υια > *-εια no fónico, sino analógico, efectuado bajo la presión del vocalismo predesinencial -ε- de la mayoría de las formas del paradigma (-εϝος, εϝες, etc.). Con ello quedan eliminados del «dossier» de *-*wy*- los femeninos en -ια, mic. *-e-ja*, que constituirían una chocante incoherencia en la representación en micénico del resultado del grupo *-*wy*-.

4.— Proponemos una consideración sistemática de la evolución del grupo *-*wy*- en estricto paralelismo con los demás grupos de sonante + *yod* [5], es decir, *-*my*-, *-*ny*-, *-*ry*-, *-*ly*-, que ejemplificamos con los antecedentes de βαίνω, μέλαινα, κρίνω, μοῖρα, ἀγείρω, ἀγγέλλω, ἄλλος, δῖος, μείων, καίω, αἰετός, -εύω, δαίων, ἐννεαβοῖος.

Fase 1.

En una primera fase y coincidiendo con la palatalización de otros fonemas consonánticos (**skepyomai* > **skep'p'omai*, **hotyos* > **hot't'os* clás. ὅσος, **methyos* > **met'th'os* clás. μέσος, **phulakyō* > **phulak'k'ō*, **megyōn* > *meg'g'ōn* clás. μείζων, **trapedya* > **traped'd'a* clás. τράπεζα) se producen sonantes geminadas palatalizadas:

**g*^{w}*amyō* > **g*^{w}*an'n'ō*, **melan'n'a*, **krin'n'ō*, **mor'r'a*, **ager'r'ō*, **al'l'os*, **aŋgel'l'ō*. Paralelamente **diwyos* > **diw'w'os*, **meiwyōn* > **meiw'w'ōn*, **kawyō* > **kaw'w'ō*, **awyetos* > **aw'w'etos*, presentes denominativos **-ewyō* > **-ew'w'ō*, **dawyō* > **daw'w'ō*.

Este subsistema de sonantes geminadas palatalizadas coexistió con otro de sonantes geminadas no palatales, procedentes de grupos de sonante + *s* o de *s* + sonante: **emmi*, **enemma*, **emenna*, **āgerra*, **āŋgella*, **ekhewwa* (aor. **ekhewsa*, de χέω), **ekawwa* (aor. **ekawsa* de καίω).

---

[4] M. S. RUIPÉREZ, «Mycenaean *ijereja*: An Interpretation», *Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*, Cambridge 1966, pp. 211-216, desarrollado por E. HAMP, *SMEA* 11, 1970, pp. 61-62, y A. CHRISTOL, *BSL* 70, 1975, pp. 137-161.

[5] M. S. RUIPÉREZ, «Le dialecte mycénien», *Acta Mycenaea* I (= *Minos* 11), Salamanca 1972, pp. 45 ss., con remisión a otros estudios de M. GRAMMONT, CHR. STANG, W. DIVER, A. BARTONĚK., R. KATIČIČ.

Fase 2.

Cuando la vocal precedente era de timbre anterior (*e* o *i*), la sonante geminada palatalizada perdió, por una acción disimilatoria, su carácter palatal y se confundió con la correspondiente geminada no palatal ya existente: **krinnō* con *-nn-* igual que **ekrinna, *agerrō* igual que **āgerra*. Paralelamente **diwwos, *meiwwōn, *-ewwō*.

En este punto se observa que *-*l'l'*- no se confundió con *-*ll*-, a juzgar por el mantenimiento de la distinción entre pres. ἀγγέλλω (-λλ- continuación de *-*l'l'*-) y aor. ἤγγειλα (con la simplificación de *-*ll*- acompañada de alargamiento en la fase 4). Este comportamiento especial de *-*l'l'*- es atribuible a la articulación apical (es decir, anterior) del fonema [l] y de su geminada.

Por otra parte, el eleo inf. φυγαδειην, opt. φυγαδειοι, que es un denominativo en *-*ewyō* > *-*ewwō*, formado sobre el tema φυγαδ-, indica que en la prehistoria de este dialecto no se produjo la disimilación tras vocal anterior que consideramos en esta fase. Así *-*w'w'*- se conservó inalterado y esperó a la fase 3 de simplificación de geminadas palatales.

Fase 3.

La simplificación de las sonantes geminadas palatales (que hemos de suponer en relación con la resolución de otras consonantes geminadas palatalizadas: **skep'p'omai* > σκέπτομαι, **traped'd'a* > *-dza*, **phulak'k'o* > φυλλάσσω, -ττω) se verificó siguiendo un proceso disimilatorio, de tal manera que el primer elemento de la geminada conservó sólo su componente palatal anterior en forma de vocal *i* (que formó diptongo con la vocal precedente) y el segundo perdió su palatalidad y conservó su articulación como sonante.

Esta fase es común a todos los dialectos, incluso al lesbio y al tesalio: βαίνω, μέλαινα, μοῖρα, *καιϝω > καίω, δαιϝω > δαίω (corintio Διδαιϝον nombre de persona), αἰϝετος (en la glosa αἰβετός· ἀετός. Περγαῖοι H.) > αἰετός, *εννεαβοιϝος > -βοῖος.

Tampoco en *-*l'l'*- tuvo lugar esta disimilación (cf. su comportamiento especial en la fase 2): ἄλλος, ἄλλομαι. Pero chipriota αιλον Απειλονι revelan que, en ese dialecto, *-*l'l'*- experimentó el mismo tratamiento de los demás grupos.

Esta disimilación se produjo en eleo φυγαδειην, φυγαδειοι a partir de *-*ew'w'*- con palatalidad conservada (cf. lo observado en la fase 2).

Fase 4.

Las sonantes geminadas restantes (sólo subsisten las no palatales) se simplifican con alargamiento compensatorio de la vocal precedente, excepto en lesbio, tesalio y esporádicamente en arcadio (en el que han de interpretarse como supervivencias aisladas), que conservan las geminadas:

κρῑ́νω, ἀγείρω, φθείρω (arc. φθηρω, que demuestra que se trata de *e* larga), μειϝων (el diptongo ει era ya sílaba larga), tes. κρεννωμεν, lesb. φθερρω, ἀερρει. Cuando se producen los alargamientos *εμμι > εἰμι, *ἐμεννα > ἔμεινα, *ἀγερραι > ἀγεῖραι, *ἀγγελλαι > ἀγγεῖλαι, se produce también *εχεϝϝα > *εχῆϝα (y, después, *ἐχῆϝα > ἔχεα), *ἐκαϝϝα > *ἐκᾱϝα (y, después, *ἔκηϝα > ἔκηα. Lesbio ναυος resulta de la conservación de la geminada *-*ww*- (> *-*sw*-) *ναϝϝος con pérdida subsiguiente de la segunda ϝ intervocálica. En los presentes denominativos *-*ewyō* > *-*ew'w'ō* > *-*ewwō* se esperaría *-εϝω > *-εω. Por ello, -εύω ha de interpretarse como refección sobre el fut. -εύσω y aor. -ευσα.

5.— La fase -*w'w'*- requiere especial comentario:

1. El fonema /w'/ (correlato palatalizado de /w/) no es un mero ente de razón, sino que consiste en una articulación fricativa labial-palatal, simbolizada con ɥ en el API (alfabeto fonético internacional), bien conocida en el francés actual: [6]

muette [mɥɛt]	distinto de *miette* [mjɛt]	y de *mouette* [mwɛt]
lui [lɥi]	*lie* [li]	*Louis* [lwɪ]
huit [ɥit]		*oui* [wi]

2. El silabario micénico contaba con el signo **79* para notar el grupo *wyo* o su tratamiento *w'o*, paralelo a otros signos especiales como ra_2, ro_2, que notan sonantes geminadas palatalizadas (por ejemplo en el sufijo -*ti-*ra_2 -τρια) o no (*a-ke-*ra_2*-te* /αγερραντες/). La identificación de **79* como *wjo* procede de M. Lejeune [7] y ha sido desarrollada por J.L. Melena [8] y el que suscribe [9].

---

[6] Ver P. Ladefoged, *A Course in Phonetics*, New York 1975, p. 206.

[7] M. Lejeune, *Mémoires de philologie mycénienne* III, pp. 175 ss.

[8] J. L. Melena, *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1978, pp. 751 ss.

[9] M. S. Ruipérez, «The Mycenaean Name of Dionysos», *Res Mycenaeae*, Göttingen 1983, pp. 410 ss.

GALLO-BRITTONIC OR INSULAR CELTIC*

K.H. SCHMIDT
Universidad de Bonn

There are two contradicting theories on the order of emergence of the individual Celtic languages: theory 1 stresses the unity of Insular Celtic (IC) in contrast to Continental Celtic (CC), whereas theory 2 is based on Gallo-Brittonic (GB) as a unity in contrast to Goidelic (Goid.), Celtiberian (CI) and Lepontic (Lep.) as more archaic Celtic languages (see also Evans 1986: 107).

Arguments in favour of theory 1 have been based upon the numerous correspondences between the Goid. and Brittonic (Britt.) languages [1], but it is difficult to assess this material adequately because of the fragmentary character of the CC evidence and because of the difference in absolute chronology between CC and IC. the CC documents date from antiquity, while IC tradition, with very few exceptions, begins in the early Middle Ages [2]. Moreover, because of the early demise of CC, it is impossible to

---

* I would like to thank Karin Hlavácek and Ailbhe Ó Corráin for correcting my English.

[1] See e.g. ELSIE 1979: 164f. (over 85% of the Britt. root morphemes of the basic vocabulary are present in Goid.).

[2] Our information on the Britt. languages of the pre-Roman and Roman periods is confined to Greek and Roman sources and consists mainly of names and single words. The epigraphic material includes Latin (Lat.) inscriptions (iss.) and graffiti on stone, metal and pottery, etc. (RIVET and SMITH 1979: 226-34). Collections of Lat. iss. were published by HÜBNER 1873 (with supplements in Ephemeris Epigraphica, vols. 3, 4, 7, 9, 1877-1913) and by Collingwood and Wright 1965. The Vindolanda writing tablets of c. 85-120 A.D., recently discovered south of Hadrian's Wall (THOMAS 1976), contain a few Celtic words (*cervesa, bracis*) in the military accounts (BOWMAN and THOMAS 1975: 476 f.). The pre-Roman Britt. coin legends date from the middle of the first century B.C. down to the Claudian conquest (ALLEN 1980: 26. MACK 1953). Most of the literary sources, including Ptolemy's Geography, the Itineraries, the Ravenna Cosmography and the *Notitia Dignitatum* are surveyed in Rivet and Smith 1979: 37-234. On the local and ethnic Goid. names transmitted by Greek and Roman authors see particularly the discussion of Ptolemy's Geography of Ireland and the theories established by O'Rahilly: a) «a Celtic language of the Brittonic type was spoken in Ireland before the Goidelic invasion» (1935: 325); b) «Ptolemy's account of Ireland is based on that of Pytheas, whose voyage took place ca. 325 B.C.» (1957: 41). These theories have been rejected by POKORNY 1954 and GREENE 1966: 132ff. See also the survey by KILLEEN 1976, furthermore ZIMMER 1909-10 and the discussion of the names Ἰέρνη, Ἰουέρνια 'Ireland' (RHYS 1873-5: 196; GAIDOZ 1873-5; HOGAN 1910; POKORNY 1916; 1925; 1940; 1954; Ó BRIAIN 1923; EKWALL 1930; RIVET and SMITH 1979: 40) and *Ulaid* 'the men of Ulster'. The name of the *Ulaid* < **Uluti*, attested in Ptolemy as Οὐλουντιοι (recte *Οὐλουτοι) (POKORNY 1954: 97), has been traced back etymologically to *ul* 'beard' (VENDRYES 1978: 23).

know whether the CC languages would have developed in a manner comparable to IC [3].

In spite of these difficulties, an attempt must be made at classifying the Goid.-Britt. correspondences:

a) in the light of Leskien's principle, «Die Kriterien einer engeren Gemeinschaft können nur in positiven Uebereinstimmungen der betreffenden Sprachen, die zugleich Abweichungen von den übrigen sind, gefunden werden» (1876; 1963: XII), common archaisms prove nothing and Greene's statement, «I cannot think of any feature of Irish which is to be considered an archaism and of which no trace is to be found in British (1983: 136-7), is of no importance for the question of IC unity [4].

b) IC features which do not correspond to the Indo-European (IE) type deserve special attention: the basic word order VSO, conjugated prepositions and an increasing tendency towards periphrasis are some of the most important characteristics which have been discussed as evidence of a pre-IE substrate by such scholars as Morris Jones (1906), Pokorny (1927; 1928; 1930; 1949; 1959; 1964) and Wagner (1959; 1982). Although the extralinguistic situation, i.e. the lack of concrete evidence from the postulated substrate languages, makes it impossible to prove this hypothesis [5], still the typological difference between CC and IC, manifest in the change of basic word order (and possibly also in the IE conjugated prepositions, although CC evidence is lacking) is noteworthy: IC Verb-Subject-Object (VSO): Gaul. SVO (and a few instances of SOV): CI and Lep. SOV [6]. The basic word order VSO and the conjugated prepositions were

---

[3] See e.g. DE SIMONE 1980: 71 on the «phonetischen Erscheinungen der oberitalienischen Dialekte von Piemont, Ligurien und der Lombardei, welche man auf gallischen Einfluß zurückgeführt hat»: *ū* > *ü* (with De Simone's criticism); *-kt-* > *-it-* (in Ligurian and Piemontese). On Fleuriot's attempt to prove «que souvent le gaulois tardif semble présenter des évolutions intermédiaires entre celles, que l'on constate en irlandais et celles du brittonique» (1978: 79) see my criticism (1979: 287-8).

[4] See also GREENE 1964: 12: «I arrived at a date of *circa* 700 BC for the period where the ancestors of Irish and Welsh began to diverge»; 1966: 124: «that Brythonic came to Britain somewhere around 500 BC and Goidelic to Ireland appreciably later»; 1983: 132: «this linking of the Celtic settlements in Ireland with an Iron Age beginning somewhere round 600 BC is thus the least unacceptable solution». As to McCone's attempt at reconstructing the Proto-Celtic (PC) verbal system on the basis of IC, largely ignoring CC (1986: 264), it is inadmissible from both the historical and the methodological points of view. See also Evans'critical comment (1988: 222); MCCONE 1987 takes a rather descriptive approach.

[5] There have been various other attempts at explaining these «non-IE» features (THURNEYSEN 1930: 428; MEID 1963; WATKINS 1963).

[6] Cf. SCHMIDT 1980: 188f.; KOCH 1983. J. Untermann's highly polemic criticism of Ködderitzsch's interpretation (1985) of Peñalba de Villastar, based on my theory of the basic word order SOV (UNTERMANN 1987: 60 and 1987a: 189), and of my interpretation of Botorrita (see e.g. SCHMIDT 1976; [1972] 1977) intro-

important arguments for Morris Jones'statement: «neo-Celtic syntax agrees with hamitic on almost every point where it differs from Aryan» (1906: 618). This theory was initially accepted by Pokorny. Subsequently, however, it was greatly weakened by the assumption of further substrates (i.e. West Caucasian and Basque).

However that may be, the archaeological evidence seems to confirm the existence of pre-Celtic, possibly pre-IE substrates in the British Isles: Piggott differentiates between «an archaeological *koiné* embracing parts of Europe, Britain and Ireland... we can with justice call Celtic» and «the peasant substrate» which «goes back in these islands to very ancient traditions» (1983: 147-8); Hawkes uses the term «Cumulative Celticity» «with weapon-wielding and ornament-wearing 'upper classes' always, artisans, and at least in the south a steady peasant basis» (1973: 623) [7] and Raftery mentions «regional differences and the overlapping of cultures» (1972: 1) in Ireland.

c) Irrespective of the extremely difficult substrate problem, convergent developments in Goid. and Britt. must be taken into account. This definitely applies to a number of context conditioned phonemic modifications —e.g. consonant mutations and vocalic assimilation processes for which both epigraphic documents (Britt. coins, Lat. iss., Ogam iss.) and Lat. loan-words in Britt. and Irish provide a *terminus post quem*. This evidence limits to a certain degree the validity of Evans'statement, «correspondences are in the main not the result of convergence» (1986: 106).

During the four centuries of Roman rule in Britain, a corpus of approximately 800 words was borrowed from Lat. One group of these loan-words, such as e.g. lat.: Welsh: *civitas: ciwed, molina: melin, fenestra: ffenestr, vitrum: gwydr* et. follows the principle of «Borrowed names for Borrowed Things» (see Wild 1970a; 1970b; 1976; Jackson 1973: 117; Evans 1983: 968). More difficult to explain is the adoption of Lat. terms «of the basic vocabulary of supposedly universal and non-cultural concepts» (Elsie 1979: 54), such as designations for parts of the body, verbs, animal names etc. Green's theory of a «massive bilingualism on the part of the speakers of British» (1968: 76), however, has not been adequately justified (see Wild 1976: 58; Evans 1983: 974) and is, moreover, contradictory to the stable grammatical system of Britt. (Reichenkron 1965: 327). Loth 1892 laid the foundation for the investigation of Lat. loan-

---

duces irrelevancies but does not even discuss the syntactic criterion SOV. On the basic word order of Botorrita see now also TOVAR 1979: 887f.; ESKA 1988: 179: «The basic word order of the clause is strictly (Subject) Object Verb».

[7] See the concept «*Iteration*» used by Schlerath 1973: 20.

words [8], which in general precede the important and far-reaching phonological changes of Late British between 450 and 550 (Jackson 1953: 694ff.):

(1) 1) *ā-affection: Britt. Sabrina* > W. *Hafren* (river name) (Rivet and Smith 1979: 450f.); (2) Lenition of consonants in intervocalic position (voiceless plosives becoming voiced; voiced plosives and *m* becoming voiced fricatives): *maglo-cúnos* > **Maγlgun* > *Maelgwn* (Jackson 1953: 643); 3) *ū* (> IE *-*ū*, -*ō*, and Lat. -*ō*) > *ī*: Lat. *vracō* > Cornish (Corn.) *gurek*, Breton (Bret.) *grek*, Middle W. (MW) *gwreic*; 4) Final *i*-affection: see no. 3; 5) Apocope (500-550); 6) Syncope of unstressed internal syllables.

Lat. loan-words also confirm the Britt. penultimate stress by the conservation of the originally short penultimate syllable in borrowings from Lat.: Welsh (W.) *asyn, calav, ober, meddyg* < lat. *asinus, calamus, opera, medicus* (Loth 1892: 72 [9]).

A later group of loan-words which is central to the investigation of early phonological change both in Britt. and in Goid. are the so-called *Cothrige* and *Pátric* strata of Brit.Lat. loan-words in early Irish. This material is part of the post-Roman evidence. The two-strata theory was established by Sarauw 1900, further developed by MacNeill 1931 and Jackson 1953: 122ff. and heavily criticized by McManus in his Ph.D. dissertation on *The Latin Loan-Words in Irish* (Dublin 1982) [10]. The theory is based on two correlative sets of phonological changes: the words of the earlier *Cothrige* stratum show Goid. sound development, while the material of the later *Pátric* stratum had come under the influence of Britt. sound change (on the significance of *Cothraige* see Harvey 1985):

---

[8] See Thurneysen's review (1894) and the subsequent discussion: e.g. PEDERSEN 1909: 189-242. MÜHLHAUSEN 1914; LEWIS and PEDERSEN 1937: 56-63; LEWIS 1943; JACKSON 1953: 76-121; SOMMERFELT 1971: 360ff.; HAARMANN 1970; 1973; FOWKES 1981; EVANS 1983: 967f.

[9] Concerning the stage of Vulgar Lat. (VL) in Britain, Smith 1983: 938-42 has recently examined the twelve phonological features which, according to JACKSON 1953: 86-94, confirm the conservative character of the language. Different theories have been put forward to explain the conservative features of Brit.Lat.: Jackson assigns them to the influence of the Lat. schools (1953: 109), SMITH stresses the marginal position of Britain (1983: 947), while GRATWICK thinks of an extremely early date of borrowing, namely «in the period between Julius Caesar and Hadrian» (1982: 17). In general, one may state that the development of the Lat. phonemes is not always homogenous, but varies according to the context. See for example the lat. iss. which manifest a less conservative language (MANN 1971: 218; HAMP 1975: 152).

[10] See also MCMANUS 1983; 1984; 1986.

(2) *Cothrige* vs. *Pátric* (< **Patricius*): 1. k^w > *c* vs. *p*, 2. lenition (voiceless ∟ spirants) vs. lenition (voiceless > voiced), 3. *-ius, -ia* etc. > *-e* vs. zero, 4. *nt, nc* > *nd, ng* (cland < *planta, ungae* < *uncia*) vs. *nt, nc* > *nd, ng* (*cinteir* < *centrum, ponc* < *punctum*), 5. *ā* > *á* (*cáise* < *cāseus*) vs. *ó* (*oróit* < **orātio*), 6. *f* > *s* (*senester* < *fenestra*) vs. *f* (*firmimint* < *firmamentum*), 7. vowel affection (*muide* < modius) vs. no vowel affection (*stoir* < *(hi)storia)*, 8. quantity collapse in unstressed syllables (*srathar* < VL **stratūra* < *strātūra* vs. long vowels in unstressed syllables retained long (*oróit* < **orātio*), 9. syncope (*ortha* < **orātio*) vs. no syncope (*epistil* < *epistula*)
(Arrangement according to McManus 1984: 184f.).

The main conclusion which can be drawn from the two strata has been briefly stated by Binchy 1958: 289: «The first were borrowed in the fifth century, before the most important of the sound-changes (lenition and the loss of final syllables) had occurred either in Irish or British; the second a century later when the Latin spoken by British missionaries and their Irish pupils was powerfully influenced by the phonological changes that had meantime affected the British vernacular». Jackson's «tentative chronology of the main sound-changes which took place in the primitive Irish period» (1953: 142) is based to a large extent on the Brit.Lat. loans:

(3)

AD	**Primitive Irish**
1) —400	nt, nc>/dd/, /gg/.
2) 450	Main body of Cothrige loan-words: *cuithe* < *puteus* *cland* < *planta* etc.
3) 450-500	a) Lenition. b)f- >s- sub. group of *Cothrige* loan-words: *sroigell* (< VL **fragillum*) < *flagellum* *sorn* (<PIr. */swuRNah/) < *furnus* etc. c) Reduction of unstressed long vowels: (*molīna* > Plr. */moli:nah/) >* /molinah/ d) a/o-, i/u-affection of vowels in stressed syllables: */molinah/ >* /mulinah/ (*modius* > Plr. */moδiyah/) > */muδiyah/ */swuRNah/ >* /swoRNah/ e) First palatalization: */mulinah/ >* /mul'inah/ */muδiyah/ >*muδ'iyah/ f)a/o-affection of vowels in unstressed syllables: */mul'inah/ >* /mul'enah/ */muδ'iyah/ >* /muδ'eyah/

4) 500	Loss of final syllables: */mul'enah/ >* /mul'eN/ */muδ'eyah/ >* /muδ'e/ */swoRNah/ >* /s(w)oRN/
	Archaic Irish
5) 500-550	a) Earliest sub-group of *Pátraic* loan-words: *eclais* < VL *eclēsia* etc. b) Reduction of clusters of type spirant + resonant and compensatory lengthening of preceding vowels in (un)stressed syllables: */anaδl/ > /ana:l/ (*signum* > Plr. */siγnah/ >* /seγnah/ > Alr. */seγn/) > /se:n/ c) Second sub-group of *Pátraic* loan-words: *notlaic* < primitive Welsh */Nodolig/ etc.
6) 550	Syncope */Nodolig/ >* /Nodlig/
	Old Irish
7) 550—	Main body of *Pátraic* loan-words.

(Jackson according to McManus 1984: 186f.)

The table (no. 3) reveals a few inconsistencies (see e.g. no. 3: 3b, 5a, 6) which have been discussed by Jackson 1953: 135ff. and caused McManus to reject the strata theory altogether (1984: 195). But since the examples generally fall into two distinct sets with correlated sound changes, it might be preferable —at least from a methodological point of view— to base one's explanation on the two-strata theory, assigning hybrid formations to one or the other of the two strata and looking for additional reasons for the deviations. In any case, along with the «English river names of Celtic provenance», which «frequently preserve a stage long given up by the neo-Celtic languages» (Ekwall 1928: LXII; see also Jackson 1973: 121f.), the two-strata theory has proved particularly successful as an aid to the investigation of phonological change in Goid. and Britt.

The epigraphic evidence is also important. «The Latin inscriptions dating from the fifth to seventh century» (Jackson 1953. 149) are comparable in age to the Irish Ogam (Og.) iss., the more so as the stone monuments of that time often bear bilingual iss. Of the ca. 40 Og. iss. found in souther Britain, 30 are bilingual Og.-Lat. monuments (of these, 27 to 28 date from the period between 450 and 600 A.D.) (Jackson 1950: 204f.; Motta 1988: 121). As to their phonological history, we can discern certain innovations in later Og. iss., e.g. the transformation of **k*^{w} into *k:* Og. *Votecorigas* <

**wo-tekʷo-rig-os* = Lat. *Voteporigis* [11], the assimilation of the cluster *gn* to *n(n)*: Og. *Sagragni maqi Cunatami* = Lat. *Sagrani fili Cunotami* (N.-W. no. 384; M. no 449), the reduction of the second syllable vowel (as a prelude to syncope): *Cunatami*, the reduction of the last syllable vowel (as a prelude to apocope): *Votecorigas* etc. It might be useful to contrast the phonological changes in Late Britt. (no. 1) and later Primitive Irish (no. 3): Penultimate stress vs. initial stress; vowel affection, lenition, apocope and so forth. In general, these changes must have occurred independently, and a process such as lenition cannot easily be explained as the result of linguistic contact.

Theory 2 is based on two premises: a) early separation of the 'marginal languages' [12] Goid., CI and Lep., which separated from the main group before the development of a number of innovations in the latter; b) the rather late differentiation between Gaul. and Britt. as parts of an older GB language. Premise b) has a long tradition which includes Tacitus, Agr. 11: «in universum tamen aestimanti Gallos vicinam insulam occupasse credibile est...; sermo haud multum diversus» and Zeuss 1871: VIII. Later proponents of the GB hypothesis are Fleuriot (1978; 1982) and Koch (1986). Fleuriot points to «une identité entre les populations, les dominations politiques, les religions et les langues parlées dans le sud de l'île de Bretagne et le nord de la Gaule» (1978: 76). Moreover, he adapts in a modified form the old hypothesis rejected by Loth (1883: 85) and revived by Falc'hun (1963: 451) that «le breton est une forme moderne du gaulois» (Falc'hun, ibid.). Koch's hypothesis «that Goidelic and Gallo-Brittonic descend from a single sub-dialect of Celtic» does not fit in with the distinction between Goid. **em, en (im,in)* and Gaul., Britt. CI **am, an* as reflexes of vocalic nasals in initial position and before plosives:

(4) Old Irish (OIr.) *ro.geinn* 'finds room': W. *gann* < **ghn̥d-n-*; IE **m̥bhi-*: OIr. *imb, im*: CI, Gaul. *ambi-*, W. *am-* (Schmidt 1988: 233) [13].

Premise a), i.e. the early separation of Goid., is primarily based on the preservation of **kʷ*, shared by CI:

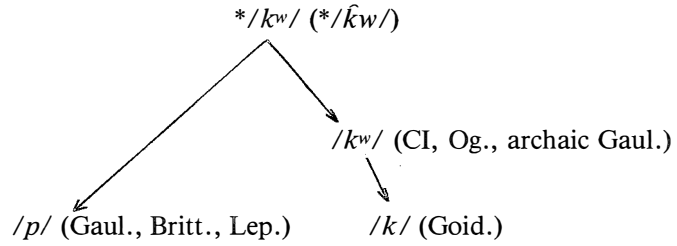
---

[11] NASH-WILLIAMS (N.-W.) 1950 no. 138; MACALISTER (M.) 1945 no. 358.

[12] See Meillet's (1966: 16) definition of marginal languages: «Les langues qui occupent les extrémités du domaine indo-européen ont chance d'avoir été apportées par les colons qui se sont les premiers détachés du gros de la nation 'indo-européenne' et, par suite, d'avoir conservé des archaïsmes inconnus aux colons dont la langue des régions centrales continue la tradition».

[13] On the Gaul. instances with **em, en (im,in)* see DE BERNARDO STEMPEL 1987: 36-9; on the Gaul. acc. sing. of *ā*-stems in *-im, -in* see LEJEUNE 1985. A reconstruction of PC **am, an* < **m̥, n̥* in all positions, first attempted by Zupitza 1900, remains unproven (see DE BERNARDO STEMPEL 1987: 33).

(5)



CI *nekue* (Botorrita) < **nekʷe,* Og. *maq(q)i* 'of the son', archaic Gaul. *Equos* (Coligny) < **ek̂wos* = OIr. *ech* 'horse': Gaul. *epo-,* W., Corn. *ebol* 'colt' < **epālo-*; Lep. *pe* < **kʷe*: *Latumarui: Sapsutai: pe* (Ornavasso) = CI *kue*

and of the different reflexes of **m̥ /n̥* in initial position and before plosives (no.4) [14]. The archaic character of the marginal languages CI and Goid. is confirmed by a number of syntactic and morphological features: CI syntax is characterized by the basic word order SOV (see footnote 6), the inflected relative pronoun **yos* and the archaic repetition of the conjunctions **kʷe, *nekʷe, *wē*: *tocoitos cue: sarnicio: cue* (Botorrita A 1): πατήρ ανδρῶν τε θεῶν τε (A 544). Among the archaic morphological features of Goid., unknown both in Gaul. and Britt., is the IE nom. pl. of *o*-stems in **-ōs in its secondary function of a vocative pl. In its primary function as a nom. pl. the morpheme is still attested in CI coin legends, while in Gaul. and OIr. it was analogically replaced by the pronominal ending -oi*, a process widespread in IE (Greek, Lat., Baltic, Slavic, Tocharian): CI *śekiśamoś, uśamus* (Untermann 1975: 87); OIr. *fir* < **uiroi* (voc. *firu* < **uirōs*) (Thurneysen 1975: 181); Gaul. *Tanotaliknoi* (Briona), *Casidani* (La Graufesenque) (Lejeune 1971: 39). Another instance of Goid. archaism is the retention without enlargement of the IE perfect endings. while the Gaul. equivalents, albeit fragmentarily attested, have perfect endings enlarged by **-i* (Schmidt 1988: 239f.) [15]. Other archaic features can be proved only by the combination of CI, OIr. and GB evidence: PC shared the **sye-/o-* future (Gaul.) with Indo-Iranian and possibly Greek, Baltic and Slavic, the *s*-subjunctive-future formations in **se-* (CI,) with Indo-Iranian and Greek and the reduplicated thematic *s*-desiderative (OIr.) with Sanskrit.

---

[14] This process was preceded by the PC transformation of sonantic liquids and nasals into *ar, al, am, an* before resonants (with the exception of *m*), the spirant *s* and the laryngeal (see HAMP 1965: 226-7); JOSEPH 1982; DE BERNARDO STEMPEL 1987). On further phonological differences between the Celtic languages see SCHMIDT 1988a. See also THURNEYSEN 1883-5: 313, who explains the Irish initial accent as PC (I thank R. KÖDDERITSCH for calling my attention to this point).

[15] As to Lep. archaisms, including case endings such as the acc. sg. in *-m*, the dat. sg. in *-ei* or the dat. pl. in **-bhos*, see LEJEUNE 1971: 111, 74ff.; EVANS 1977: 80; SCHMIDT 1980: 180f., 185f.

Summing up, one may say that theory 2, i.e. the early separation of Goid. and the late differentiation of GB, is better substantiated than theory 1 which is based on a lasting unity of IC. Dillon and Chadwick (1972: 205) agree with theory 2, taking Goid. as «a very early form of Celtic, and Gaulish (with British) a later form», but their dating of «the first Celtic settlements of the British Isles» «to the early Bronze Age (c. 1800 BC)» (ibid.) seems to be rather early because of the PC innovations shared by other IE languages [16].

Bibliography

ALLEN, D. (1980): *The Coins of the Ancient Celts* (ed. by D. Nash), University Press, Edinburgh

BINCHY, D.A. (1958): Review of Jackson 1953, *Celtica* 4, pp. 288-292.

BOWMAN, A.K. and THOMAS, J.D. (1975): 'The Vindolanda Writing Tablets and their Significance', *Historia*, vol. 24, 1, pp. 463-478.

COLLINGWOOD, R.G. and WRIGHT, R.P. (1965): *The Roman Inscriptions of Britain: I. Inscriptions on Stone*, Clarendon, Oxford.

DE BERNARDO STEMPEL, P. (1987): *Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen*, Institut für Sprachwiss. der Universität Innsbruck, Innsbruck.

DE SIMONE, C. (1980): 'Italien' In Neumann, G. and Untermann, J., *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Rheinland-Verlag; Bonn: Habelt in Komm., pp. 65-81.

DILLON, M. and CHADWICK, N.K. (1967; 1972): *The Celtic Realms*, 2nd edn., Weidenfeld and Nicolson, London.

EKWALL, E. (1928): *English River Names*, Clarendon, Oxford. 'Early Names of Britain', *Antiquity*, (1930) vol. 4, pp. 149-156.

ELSIE, R.W. (1979): *The Position of Brittonic-A Synchronic and Diachronic Analysis of Genetic Relationships in the Basic Vocabulary of Brittonic Celtic*, Dr. phil. Dissertation, University of Bonn.

ESKA, J.F. (1988): *Towards an Interpretation of the Hispano-Celtic Inscription of Botorrita*, PhD thesis, University of Toronto.

EVANS, D.E. (1977): 'The Contribution of (non-Celtiberian) Continental Celtic to the Reconstruction of the Celtic 'Grundsprache' In Schmidt, K.H. (ed.) (1977: 66-88).

—. (1983): 'Language Contact in Pre-Roman and Roman Britain' In Temporini, H. and Haase, W. (eds.), pp. 949-987.

—. (1986): 'The Celts in Britain (up to the formation of the Brittonic languages): history, culture, linguistic remains, substrata' In Schmidt, K.H. (ed.) (1986: 102-115).

—. GRIFFITH, J.G. and JOPE, E.M. (eds.) (1986): *Proceedings of the Seventh International Congress of Celtic Studies*, D.E. Evans, Jesus College, Oxford.

---

[16] On these innovations see SCHMIDT 1988: 243f.

FALC'HUN, F. (1963): 'Celtique continental et celtique insulaire en breton', *Annales de Bretagne*, vol. 70, pp. 425-454.

FLEURIOT, L. (1978): 'Brittonique et gaulois durant les premiers siècles de notre ère' In *Étrennes de septantaine. Travaux... offerts à M. Lejeune*. C. Klincksieck, Paris, pp. 75-83.

—. (1980; 1982): *Les origines de la Bretagne*, Deuxième tirage, Payot, Paris.

FOWKES, R.A. (1981): 'Thoughts on the Significance of the Latin Component in the Welsh Language' In Casson, L. and Price, M. (eds.), *Coins, Culture, and History in the Ancient World. Numismatic and Other Studies in Honor of Bluma L. Trell*, Wayne State University Press, Detroit, pp. 127-138.

GAIDOZ, M.H. (1873-5): 'Du prétendu nom d'Ile Sacrée anciennement donné à l'Irlande', *RC*, vol. 2, pp. 352-361.

GRATWICK, A.S. (1982): 'Latinitas Britannica: Was British Latin Archaic?' In Brooks, N. (ed.) *Latin and the Vernacular Languages in Early Medieval Britain*, Leicester University Press, Leicester, pp. 1-79.

GREENE, D. (1964): 'The Celtic Language' In Raftery, J. (ed.), *The Celts*, Mercier Press, Cork, pp. 9-21.

—. (1966): 'The making of Insular Celtic' In Lewis, H. (ed.) (1966: 123-136).

—. (1968): 'Some Linguistic Evidence Relating to the British Church' In Barley, M.W. and Hanson, R.P.C. (eds.), *Christianity in Britain, 300-700,* Leicester University Press, Leicester 1968, pp. 75-86.

—. (1983): 'The Coming of the Celts. The Linguistic Viewpoint' In Mac Eoin, G.S. (ed.) (1983: 131-137).

HAARMANN, H. (1970): *Der lateinische Lehnwortschatz im Kymrischen*, Romanisches Seminar der Universität, Bonn.

—. (1973): *Der lateinische Lehnwortschatz im Bretonischen*, Helmut Buske, Hamburg.

HAMP, E. (1965): 'Evidence in Keltic' In Winter, W. (ed.), *Evidence for Laryngeals*, Mouton & Co, The Hague, pp. 224-235.

—. (1975): 'Social Gradience in British Spoken Latin', *Britannia*, vol. 6, pp. 150-162.

HARVEY, A. (1985): 'The Significance of *Cothraige*', *Ériu*, vol. 36, pp. 1-9.

HAWKES, C. (1973): «'Cumulative Celticity' in Pre-Roman Britain», *EC*, vol. 13, pp. 607-628.

HOGAN, E. (1910): *Onomasticon Goedelicum*, Hodges, Figgis and Co., Dublin and Williams and Norgate, London.

HÜBNER, E. (1873): *Corpus Inscriptionum Latinarum*, vol. VII, Georg Reimer, Berlin.

JACKSON, K. (1950): 'Notes on the Ogam Inscriptions of Southern Britin' In Fox, C. and Dickins, B. (eds.) 1950, pp. 199-213.

—. (1953): *Language and History in Early Britain*, University Press, Edinburgh.

—. (1973): 'The British Languages and their Evolution' In Daiches, D. and Thorlby, A. (eds.), *The Mediaeval, World*, Aldus Books, London, pp. 113-126.

JOSEPH, L.S. (1982): 'The Treatment of *CRH- and the Origin of *Cara-* in Celtic', *Ériu*, vol. 33, pp. 31-57.

KILLEN, J.F. (1976): 'Ireland in the Greek and Roman Writers', *PRIA*, vol. 76, pp. 207-215.

KOCH, J.T. (1983): 'The Sentence in Gaulish' In Koch, J.T. and Rittmueller, J. (eds.), *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*, vol. 3, Department of Celtic Languages and Literatures, Harvard University, Harvard, pp. 169-215.

—. (1986): «'Gallo-Brittonic' vs. 'Insular Celtic': the Celtic Family Tree Reconsidered' (Abstract) In Evans et al. 1986, p. 284.

KÖDDERITZSCH, R. (1985): 'Die große Felsinschrift von Peñalba de Villastar' In Ölberg, H.M. and Schmidt, G. (eds.), *Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für J. Knobloch*, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Innsbruck, pp. 211-222.

LEJEUNE, M. (1971): *Lepontica*, Les Belles Lettres, Paris 1971 (= *EC*, vol. 12, 1970: 337-500).

—. (1985): 'La première déclinaison celtique', *EC*, vol. 22, pp. 88-94.

LESKIEN, A. (1876, Nachdruck 1963): *Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen*, Zentral-Antiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, Leipzig.

LEWIS, H. (1943): *Yr Elfen Ladin yn yr Iaith Gymraig*, Gwasg Prifysgol Cymru, Caerdydd.

—. and PEDERSEN, H. (1937; ^{3}1974): *A Concise Comparative Celtic Grammar*, 3rd edn., Vandenhoeck and Ruprecht, Göttingen.

LEWIS, H. (Chairman) (1966): *Proceedings of the Second International Congress of Celtic Studies*, University of Wales Press, Cardiff.

LOTH, J. (1883): *L'émigration bretonne en armorique du Ve au VIIe siècle de notre ère*, Picard, Paris.

—. (1892): *Les mots latins dans les langues brittoniques (gallois, armoricain, cornique). Phonétique et commentaire*, Émile Bouillon, Paris.

MACALISTER, R.A.S. (1945; 49): *Corpus Inscriptionum Insularum Celticarum*, 2 vols., Stationery Office, Dublin.

Mac EOIN, G.S. (ed.) (1983): *Proceedings of the Sixth International Congress of Celtic Studies*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin.

MACK, R.P. (1953): *The Coinage of Ancient Britain*, Spink and Son, Ltd., London.

MacLENNAN, G.W. (ed.) (1988): *Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies*, Chair of Celtic Studies, University of Ottawa, Ottawa.

MANN, J.C. (1971): 'Spoken Latin in Britain as evidenced in the Inscriptions', *Britannia*, vol. 2, pp. 218-224.

McCONE, K.R. (1986): 'From Indo-European to Old Irish: Conservation and Innovation in the Verbal System' In Evans et al. 1986, pp. 222-266.

—. (1987): *The Early Irish Verb*, An Sagart, Maynooth.

McMANUS, D. (1982): *The Latin Loan-Words in Irish*, PhD thesis, Dublin 1982.

—. (1983): 'A chronology of the Latin Loan-Words in Early Irish', *Ériu*, vol. 34, pp. 137-162.

—. (1984): 'The so-called Cothrige and Pátraic Strata of Latin Loan-Words in Early Irish', In Ní Chatháin, P. and Richter, M. (eds.), *Irland und Europa*, Klett-Cotta, Stuttgart, pp. 179-196.

—. (1986) 'OGAM: Archaizing, Orthography and the Authenticity of the Manuscript Key to the Alphabet', *Ériu*, vol. 37, pp. 1-31.

MEID, W. (1963): *Die indogermanischen Grundlagen der altirischen absoluten und konjunkten Verbalflexion*, Harrassowitz, Wiesbaden.

MEILLET, A. (1928; ^{3}1933; 1966): *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, C. Klincksieck, Paris.

MORRIS JONES, J. (1900; ^{4}1906): 'Pre-Aryan Syntax in Insular Celtic' In Rhŷs, J. and Brynmor-Jones, D. *The Welsh People*, T. Fisher Unwin, London, pp. 617-641.

MOTTA, F. (1988): 'Brevi note sulle bilingui ogamico-latine di Britannia' In Campanile, E., Cardona, G.R. and *Lazzeroni, R. (eds.), Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico*, Giardini, Pisa, pp. 119-126.

MÜHLHAUSEN, L. (1914): 'Die lateinischen, romanischen, germanischen Lehnwörter des Cymrischen' In *Festschrift Ernst Windisch*, Otto Harrassowitz, Leipzig, pp. 249-348.

NASH-WILLIAMS, V.E. (1950): *The Early Christian Monuments* of Wales, University of Wales Press, Cardiff.

Ó BRIAIN, M. (1923): 'On the Names of Ireland', *ZCP*, vol. 14, pp. 326-334.

O'RAHILLY, T.F. (1935): *The Goidels and their Predecessors*. The Sir John Rhŷs Memorial Lecture 1935, *PBA*, pp. 323-372.

—. (1946, Reprinted 1957): *Early Irish History and Mythology*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin.

PEDERSEN, H. (1909; 1913): *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, 2 vols., Vandenhoeck and Ruprecht, Göttingen.

PIGGOTT, St. (1983). 'The Coming of the Celts. The Archaeological Argument' In Mac Eoin, G.S. (ed.) (1983: 138-148).

POKORNY, J. (1916): 'Der älteste Name Irlands', *KZ*, vol. 47, pp. 233-239.

—. (1925). 'Der Name *Ériu*, *ZCP*, vol. 15, pp. 197-203.

—. (1927; 1928; 1930): 'Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen', *ZCP*, vol. 16, pp. 95-144; 231-266; 363-394; vol. 17, pp. 373-388; vol. 18, pp. 233-248.

—. (1940): 'Ériu and the Coming of the Goidels' In Ryan, J. (ed.) (1940: 237-243).

—. (1949): 'Zum nicht-indogermanischen Substrat im Inselkeltischen', *Die Sprache*, vol. 1, pp. 235-245.

—. (1954): 'Die Geographie Irlands bei Ptolemaios', *ZCP*, vol. 24, pp. 94-120.

—. (1959): 'Keltische Urgeschichte und Sprachwissenschaft', *Die Sprache*, vol. 5, pp. 153-164.
—. (1964): 'Zur Anfangsstellung des inselkeltischen Verbums', *MSS*, vol. 16, pp. 75-80.
RAFTERY, J. (1972): 'Iron Age and Irish Sea: Problems for Research' In Thomas, C. (ed.) (1972: 1-10).
REICHENKRON, G. (1965): *Historische Latein-Altromanische Grammatik*. I. Teil, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
RHYS, J. (1873-75): 'Etymological Scraps', *RC*, vol. 2, pp. 188-196.
RIVET, A.L.F. and SMITH, C. (1979): *The Place-Names of Roman Britain*, Princeton University Press, Princeton, New Jersey.
RYAN, J. (ed.) (1940): *Essays and Studies presented to Professor Eoin MacNeill*, At the Sign of the Three Candles, Dublin.
SCHLERATH, B. (1973): *Die Indogermanen. Das Problem der Expansion eines Volkes im Lichte seiner sozialen Struktur*, Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Innsbruck.
SCHMIDT, K.H. (1976): 'Zur keltiberischen Inschrift von Botorrita', *BBCS*, vol. 26, pp. 375-394.
—. ([1972] 1977): 'Der Beitrag der keltiberischen Inschrift von Botorrita zur Rekonstruktion der protokeltischen Syntax', *Word*, vol. 28, pp. 51-62.
—. (ed. unter Mitwirkung von Ködderitzsch, R.) (1977): *Indogermanisch und Keltisch*, Dr. Ludwig Reichert, Wiesbaden.
—. (1979): Review of Etrennes de septantaine. Travaux... offerts à Michel Lejeune, Paris 1978, *ZCP*, vol. 37, pp. 287-290.
—. (1980): 'Continental Celtic as an Aid to the Reconstruction of Proto-Celtic', *KZ*, vol. 94, pp. 172-197.
—. (ed. unter Mitwirkung von Ködderitzsch, R.) (1986): *Geschichte und Kultur der Kelten*, Carl Winter, Heidelberg.
—. (1988): 'On the Reconstruction of Proto-Celtic' In MacLennan, G.W. (ed.) (1988: 231-248).
—. (1988a): 'Zu den phonologischen Differenzierungsmerkmalen in den keltischen Sprachen', *Studia Celtica Japonica* (New Series), vol. 1, pp. 1-12.
SMITH, C. (1983): 'Vulgar Latin in Roman Britain: Epigraphic and Other Evidence' In Temporini, H. and Haase, W. (eds.), pp. 893-948.
SOMMERFELT, A. (1962; ^{2}1971): *Diachronic and Synchronic Aspects of Language. Selected Articles*, Mouton and Co., The Hague.
TEMPORINI, H. and HAASE, W. (eds.) (1983): *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. II. Prinzipat*, vol. 29.2, *Sprache und Literatur (Sprachen und Schriften [Forts.]*.
THOMAS, C. (ed.) (1972): *The Iron Age in the Irish Sea Province,* Council for British Archaeology, London.
THOMAS, J.D. (1976): *'New Light on Early Latin Writing*: The Vindolanda Tablets', *Scriptorium*, vol. 30, pp. 38-43.
THURNEYSEN, R. (1883-85): 'Zur irischen Accent- und Verslehre', *RC*, vol. 6, pp. 309-347.
—. (1894): Review of Loth 1892, *IF Anzeiger*, vol. 4, pp. 43-46.
—. (1930): 'Lat. I. = Ir. EDÓN, *ZCP*, vol. 18, pp. 427-428.
—. (1946): Reprinted 1961; 1966; 1970; 1975) *A Grammar of Old Irish*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin.
TOVAR, A. (1979): 'Das Irische und die Typologie' In Brogyanyi, B. (ed.), *Studies in Diachronic, Synchronic, and Typological Linguistics. Fs. for O. Szemerényi*, Part 2, Benjamins, Amsterdam, pp. 885-902.
UNTERMANN, J. (1975): *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, vol. 1: *Die Münzlegenden: 1. Text*, Dr. Ludwig Reichert, München.
—. (1987): 'Lusitanisch, Keltiberisch, Keltisch' In Gorrochategui, J., Melena, J.L. and Santos, J. (eds.), *Studia Palaeohispanica. Actas del IV coloquio sobre lenguas y culturas palaeohispánicas*, Veleia 2-3, Vitoria/Gasteiz, pp. 57-76.
—. (1987a): Review of «Sprachwissenschaftliche Forschungen» [cf. Ködderitzsch 1985], *BNF*. N.F., vol. 22, pp. 188-189.

VENDRYES, J. (1959, 1960, 1974, 1978, 1981, 1987): *Lexique étymologique de l'irlandais ancien A, MNOP, RS, TU, B, C,* Dublin Institute for Advanced Studies and Centre National de la Recherche Scientifique, Dublin and Paris.

WAGNER, H. (1959): *Das Verbum in den Sprachen der Britischen Inseln*, Max Niemeyer, Tübingen.

—. (1982): 'Near Eastern and African Connections with the Celtic World' In O'Driscoll, R. (ed.), *The Celtic Consciousness*, Dolmen Press and Canongate Publishing, Portlaoise/Ireland - Edinburgh/Scotland.

WATKINS, C. (1962): 'Preliminaries to a Historical and Comparative Analysis of the Syntax of the Old Irisch Verb', *Celtica*, vol. 6, pp. 1-49.

WILD, J.P. (1970a): 'Borrowed Names for Borrowed Things?' *Antiquity*, vol. 54, pp. 125-130.

—. (1970b): *Textile Manufacture in the Northern Roman Provinces*, Cambridge University Press, Cambridge.

—. (1976): 'Loanwords and Roman Expansion in North-West Europe', *World Archaeology*, vol. 8, no. 1, pp. 57-64.

ZEUSS, I.C. (1871): *Grammatica Celtica*, editio altera curavit H. Ebel, Weidmannsche Verlagsbuchhandlung and Maisonneuve, Berlin and Paris.

ZIMMER, H. (1909, 1909, 1909, 1909, 1910): 'Über direkte Handelsverbindungen Westgalliens mit Irland im Altertum und frühen Mittelalter', *Sb. der Königl. Preuss. Akad. d. Wiss*, 14, 15, 20, 21, 51, Berlin.

ZUPITZA, E. (1900): 'trn̥t und trn̥t', *KZ*, vol. 36, pp. 54-74.

Toward a Characterization of Germanic

TADAO SHIMOMIYA
Universidad de Gakushuin (Tokyo)

The present paper deals with structural features and basic vocabulary of Germanic languages: (1) The diffusion of the following 15 structural features in Table 1 shows that Bàrtoli's second norm (conservatism in remote areas) as a whole seems to be valid; and (2) As for basic vocabulary, Germanic is as highly Indo-European as is Latin or Greek.

Diffusion of structural features of Germanic languages.

Unlike traditional comparative grammars of Germanic languages, Germania is divided here into five areas: Iceland, Scandinavia, England, Netherlands and Germany. Plus and minus features in parentheses show that they are less prominent; plus in parentheses-brackets shows that the feature was weakened but later strengthened in the history of the language.

Table 1: diffusion of 15 structural features

features \ areas	Iceland	Scandinavia	England	Netherlands	Germany
1. stress on first syllable	+	(+)	[(+)]	(+)	(+)
2. i-umlaut	+	(+)	(+)	(+)	+
3. u-umlaut	+	—	—	—	—
4. preflection	—	—	—	(+)	(+)
5. introflection	+	+	+	+	+
6. sufflection	+	+	+	+	+
7. number of gram. genders	3	2	0	2	3
8. number of cases	4	2	1	1	4
9. postposed article	+	+	—	—	—
10. respectful 2nd person	+	(+)	—	+	+
11. relative pronoun of interrog. origin	—	(+)	+	(+)	(+)

12. omission of rel. pron.	—	+	+	—	—
13. one-and-twenty	—	(—)	—	+	+
14. number of personal endings	5	1	2	3	4-5
15. auxiliary for perfect tense	be	have	have	be	be

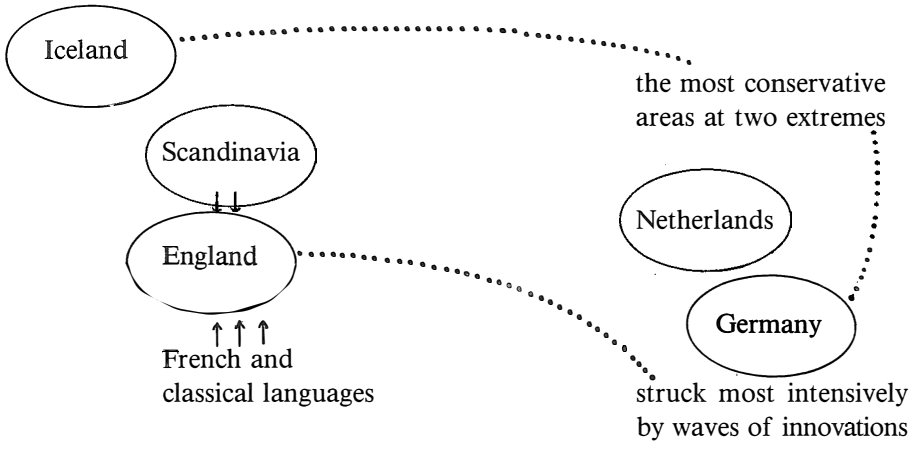
Notes to features: 4. preflection only *ge-* of past participle; 9. postposed article, which is an innovation, goes against the norm; 11. Relative pronouns of interrogative origin are due to Latin influence; 15. with verbs of the type *go* and *come*.

From the table of the diffusion of structural features given above, we learn that Iceland and Germany have remained most conservative, while England, situated in the center of Germanic territory, has been washed by waves of innovations most intensively. The three Scandinavian countries and the Netherlands, situated midway between two extremes, have been less conservative. These considerations show that structural features of Germanic pass Matteo Bàrtoli's second norm (seconda norma: fase conservata in aree laterali, 1925) fairly well. His theory of marginal areas is well illustrated by examples like

Iberia	Gallia	Italia	Dacia
EQUUS	*caballus*	*caballus*	EQUUS
FORMOSUS	*bellus*	*bellus*	FORMOSUS

where Italic words in small letters show innovations.

Figure 1: Five Germanic areas in areal-typological terms (arrow means influence)



Tradition has it that some 30 per cent of Germanic vocabulary is not known in other Indo-European languages (cf. Jan de Vries, in his introduction to *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, Leiden 1962, p. viii). To pick up a few basic words, we know that

BE is Indo-European, but HAVE is Germanic;
FOOT, HEAD, EYE, EAR, NOSE are Indo-European, but HAND is Germanic;
COME is Indo-European, but GO is Germanic;
EAT is Indo-European, but DRINK is Germanic;
NEW is Indo-European, but OLD is Germanic;
GOOD is Germanic, BAD is not general Germanic (gemeingermanisch);
RED is Indo-European, GREEN, WHITE, YELLOW are Germanic (and to an extent Indo-European), but BLACK is not general Germanic, etc.

I have taken a close look at 100 and 200 basic Germanic words (of Swadesh) and divided them into three classes according to their 'cognateness' (degree of Indo-European purity or inheritance). Is Germanic as highly Indo-European as is Latin or Greek? Or is it inferior in 'Indo-Europeanness'? The results I gained were:

(1) good Indo-European (e.g. EAT)	45 items
(2) typically Germanic (e.g. DRINK)	36 items
(3) not general Germanic (e.g. DIE)	19 items
Total	...100 items

Out of 100 items we get 32 Greek-Latin isoglosses and 42 Germanic-Latin isoglosses. With 200 basic Germanic words we get (1) 59 good Indo-European, (2) 65 typically Germanic, and (3) 76 not general Germanic (nicht gemeingermanisch). This means that the 'Indo-Europeanness' becomes lower with 200 words. This consideration leads to a conclusion that Germanic is as highly Indo-European as is Latin and Greek despite a substantial amount of substratum words from prehistoric times and a number of innovations in historical times.

Bibliografía

BÀRTOLI, M.: Saggi di linguistica spaziale. Torino 1945 (contains his theory of 1925).
BUCK, C.D.: A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. Chicago 1971.
DÉCSY, Gy.: Linguistische Struktur Europas. Wiesbaden 1973.
HUTTERER, C.J.: Die germanischen Sprachen. Budapest 1975.
LEWY, E.: Der Bau der europäischen Sprachen. 2. Aufl. Tübingen 1964.
MAŃCZAK, W.: Le cinquantenaire anniversaire des «normes» de Bàrtoli. General Linguistics, 16 (1976), 1-8.
WATKINS, C.: The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. Boston 1985.

Un proyecto interrumpido. El «*Diccionario etimológico de la lengua vasca*»

M. AGUD
Universidad del País Vasco

Creo un deber insoslayable traer a las páginas de este HOMENAJE el recuerdo de un proyecto ambicioso cuya realización ha quedado detenida por la triste desaparición de dos de los tres autores componentes del equipo inicial de la obra que llevaría por título «DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA VASCA».

Han sido más de treinta años de labor callada, con momentos de gran intensidad, invertidos por D. Antonio Tovar, D. Luis Michelena y por mí en la acumulación y puesta a punto de un rico y variadísimo material que hoy queda a la espera de quienes quieran aprovecharlo, continuando su redacción desde la letra *K*.

Hagamos un poco de historia como tributo a los desaparecidos. Me siento responsable de continuar, en la medida de mis posibilidades, lo que con tanta ilusión proyectamos y con tanto entusiasmo emprendimos, según se deduce de la abultada correspondencia que, como coordinador del grupo, mantuve con el Prof. Tovar durante tantos años (1950-1985). Correspondencia que es historia de los altibajos que una obra de tal envergadura presenta, y que mereciera ser objeto de conocimiento por los especialistas como muestra de la evolución, complicaciones y cambios de rumbo que un primitivo y limitado proyecto puede sufrir.

Era el año 1950 cuando, a instancia suya nos reunimos con él en San Sebastián Luis Michelena y yo, con motivo de un Congreso Internacional.

Trazamos el plan de trabajo e iniciamos bajo su dirección la recogida de datos fichando toda clase de obras y artículos donde se emitieran opiniones sobre etimología vasca.

A pesar de las estancias prolongadas de Tovar en EE.UU y Alemania, seguía con el acopio y ordenación de elementos, comenzando su primera redacción. Los paquetes iban y venían sin importar la distancia. Nos enviaba a Michelena y a mí los folios redactados para que el primero los revisara y luego yo los completase en una segunda redacción.

Fue importante la colaboración del Prof. Joan Corominas, cuyas abundantes y atinadas observaciones han sido incluidas en el cuerpo del Diccionario.

Las vacaciones y los congresos nos tenían en constante comunicación. Salamanca, Madrid y San Sebastián eran (entre otros) principalmente los puntos de reunión.

En la correspondencia con Tovar puede pulsarse el afán que pusimos en nuestro Diccionario.

La obra inicial, que concebimos limitada, fué engrosando con aportaciones constantes, y ya empezaba a desbordarnos. Baste decir que si al principio calculabamos un total de 1000 págs. [1], lo actualmente redactado y puesto a punto para su publicación, sólo de la *A*, comprende casi seiscientos folios a espacio y medio.

Tovar y yo teníamos preparado hasta la *K* (con más de 3.000 folios), y recogido el material para el resto. Michelena había de revisar el conjunto; su prematura muerte lo hizo imposible, como lo había sido un poco antes para la continuidad de la redacción la desaparición del primero, quedando todo tan sólo en mis manos.

Unos meses antes del fallecimiento de Tovar había traído éste al «Seminario Urquijo» de San Sebastián (lugar donde se centralizaba el trabajo a mi cargo), unas 20.000 papeletas, las últimas por redactar.

Algunos especímenes de lo que pretende ser la obra, ya se iban publicando en el ANUARIO de dicho «Seminario». El proyecto actual es dar a la luz en éste, en bloques sucesivos, cuanto se halla ya dispuesto para la imprenta. El primer bloque aparecerá en el Nº XX-1 (1988).

Es lamentable la falta de estudiosos que atiendan al aspecto histórico de la lengua vasca. Desaparecen los viejos, y a las nuevas olas les preocupan otros aspectos de ésta. Es de esperar que de la Facultad de Filología Vasca de la U.P.V. salga gente dispuesta a seguir el camino que otros emprendimos.

La antes aludida correspondencia, sostenida durante más de treinta años con el Prof. Tovar, encierra constantes referencias a obras y vocablos que aparecen en las revistas y publicaciones más dispersas. Fué por el mundo llevando a cuestas cajas de fichas para proseguir poco a poco la redacción de ese Diccionario, del que se había hablado en Congresos Internacionales y Nacionales y en reuniones de lingüistas de gran prestigio, y que ya no verán publicado mis infortunados colegas.

Si un equipo de tres resultaba limitado para el volumen del material manejado, al quedar yo sólo, la labor deviene ímproba.

En cierta ocasión el Departamento de Educación del Gobierno Vasco nos sugirió formar un equipo de trabajo para continuar la obra, pero pasó el tiempo y aquella propuesta fué olvidada. Es penoso, pues creemos que el proyecto lo merecía.

---

[1] Según se ve en el anteproyecto para el C.S.I.C. redactado por Tovar y sometido a la consideración de Michelena y mía.

Lo importante ahora es publicar lo redactado, que comprende la mitad de la obra. Sería imperdonable que quedara inédita e inacabada (según palabras de Corominas).

Mi relación de trabajo y amistad con Tovar y Michelena me obliga a rendirles homenaje, y quisiera hacerlo reproduciendo de los primeros folios, un poco al azar, algunos de los términos estudiados con más aportación bibliográfica. Es una pequeña muestra de lo que desde el primer momento pretendimos llevar a cabo, que permitirá reconocer hasta dónde habíamos llegado en nuestro análisis y en la recogida de elementos.

Según puede observarse, las opiniones se ordenan de mayor a menor probabilidad. Sobre algunas se emite juicio; a otras se las señala con el signo «(!)» como pura fantasía. Diversas y sucesivas modas (iberismo, camitismo, caucasismo, etc.) desfilan por estas páginas.

El repertorio de autores y la forma minuciosa de hacer las citas pueden ahorrar a quien trabaje en este terreno muchas horas y obras de consulta. Uno de los frutos que puede arrojar el Diccionario es que se evite la repetición de disparates.

Se establece el siguiente orden jerárquico en las hipótesis:

1) Variantes dialectales y testimonios históricos.
2) Explicación interna (por la propia lengua, incluído aquitano y onomástica medieval).
3) Préstamos del latín clásico, imperial y eclesiástico.
4) Préstamos románticos, de lenguas en contacto (romances hisp.: nav., arag., cast.; o fr.: gasc., bearn., etc.).
5) Préstamos árabes (a través del romance, por lo general).
6) Préstamos prerrománicos de tipo indoeuropeo (principalmente célticos y germánicos).
7) Posibles elementos hispánicos (ibéricos o de sustrato).
8) Al final se incluyen cuantas hipótesis han sido emitidas fundándose en afinidades fonéticas aparentes, fruto de homofonías y coincidencias fortuitas en su mayor parte. En este último apartado entra lo caucásico, camítico y otras elucubraciones con infinitas lenguas africanas, asiáticas o amerindias, que entran en el terreno de la fantasía más desbocada.

Me limitaré, por la restricción del espacio concedido, a la reproducción de lo redactado en los vocablos *abari* y *andera* (dispuestos ya para publicación).

abari salac., *afari* V.G, AN, L, BN (Dech., Land., Leiç, *RS*, Mic), *aihari* S (*aihái* SNO, bisílabo), *aigári* R, *apari* V, G (alterna con *afari*, incluso en la misma localidad: faltan testimonios antiguos), *aphari* L, *auhari* BN (Mixe, Oih., Tartas s.

XVII), (Múg. *Dicc.: aogari, augari*) 'cena'. El primer testimonio de *abari* aparece en el Fuero General de Navarra (1º III, Tº V, Cap. VIII): *on bazendu avaria* 'cena de dignación'.

Sch. *Museum* 10, 397 proponía como etimología el lat. **apparium* 'Zurüstung', aceptada por Uhl. *RIEV* 3, 11 y Gavel *RIEV* 12, 301, 5, (pero no por Mich. *BAP* 7, 579, nª 6, *Hom. Martinet* 127, nº 25, *FHV* 246, nª 38 y *BAP* 11, 455). Existe, en efecto, en el extremo oriental del país un representante de **apparium*: *aphairü* S (*apháidü* SNO 'comida (en general)'), *aparío* R 'id'. (almuerzo, merienda, etc.); pero esta hipótesis tropieza con el hecho de que *afari* es, con mucho, la forma más antigua y más extendida (escrito *affari* algunas veces, aparece sólo en la parte occidental: Dech., Land., Leiç., Garibay, *RS*, etc.), mientras que, por el contrario, la totalidad de las variantes, incluso *apari* (que al parecer es una var. tardía), se explican a partir de **au-(h)ari* o **a-wari* (Mich. *FHV* 453 cree que podría explicarse a partir de *gau* 'noche') (> *abari* > *afari,* con *-b-* > *-f-*, y finalmente > *-p- apari*: Mich. *FHV* 266), que a su vez se reducen a variantes, con distinta silabación, de un mismo original. Uhl. *Beiträge Vgl. L.* 58 y 68 ha señalado bien la normalidad de las alternancias *r/l* y *p(h)/f* en esta voz.

No se puede pensar en la *-p-* lat. y mucho menos *-pp-* (Mich. *Via Dom.* 4, 18). Se podría, pues, quizá pensar, mientras no se encuentre la manera de salvar las dificultades, en dos grupos de distinto origen, a pesar de la semejanza casual entre *afari*, etc. y *aparío, aphairü* (los últimos son los que se explicarían por **apparium*: Mich., l.c.). El suf. *-(k)ari* (Uhl. *RIEV* 3, 11) se repite en todos los nombres de comidas: *gosari, ba(ra)zkari, askari, afari*. Azkue *Morf.* 102 ve un suf. *-ari* que indica materia, objeto material.

Mich. *FHV* 221 dice que la división *au-ari* y no *a-wari* se comprende por tratarse de un derivado con el suf. *-(k)ari*.

Corominas, por su parte, no encuentra, sin embargo, razonable admitir que *apari/afari* tenga origen diferente de *apairu, aparío*. El punto más débil de la etimología **apparium* sería la semántica, mucho más que la fonética, pues este vocablo hipotético (aunque la etimología del cast. *apero* 'herramienta' y del cat. *aper* 'arado', 'arnés', 'herramienta' sea muy probable, pero se trata de un postverbal de **appariare*, quizá de fecha muy tardía), sólo pudo significar 'aparato' > 'herramienta'. No sería aceptable el «Zurüstung» de Sch.; ni lícito tomar otro etimón que el de *afari*, tanto más cuanto que la etimología de *ao* + *-ari* es también muy incierta. Sería extraña una evolución fonética tan radical y extraordinaria. Sólo en BN (Amikuze) se documenta *auhari*. El R *aigari* y S *aihari* pudieran salir de *au(g)ari*, pero eso no está fuera de duda, y es un rincón apartado del país vasco.

Por otra parte llama la atención que en el mismo Roncal coexistan *aparío* fr. 'repas' y *aigari* 'cena', lo que a Corominas le lleva a sospechar que el tipo *aihari* ~ *auhari* sea una alternancia secundaria de *abari*, bien por fonética (nótese que *alfer* ~ *alper* 'perezoso' también tiene una variante secundaria *auher* BN, S), o

bien por etimología pop.: sea influjo de *ao* 'boca', sea de la familia de *jan* 'comer'; cf. V *jan* 'festín, banquete', *janurri* 'colación'.

El mismo autor llama la atención sobre las formas del verbo (*afal- apal-*); al parecer no siempre coinciden con la forma radical del sustantivo ni con su significado, y desde luego la *-l-* de esas formas es ya muy antigua; Land. recoge *afaldu* 'cenar' y *RS* 394 y 430 *afaltza* 'cena' (parece que la alternancia *-r-/-l-* funciona como hecho morfológico normal).

Apunta Corominas la idea de que *apal-* 'cenar' derive de *apal* 'humilde, flaco, abatido', *apaldu* 'abajarse, décroître les eaux', suponiendo que el sentido primitivo de *apari* sea 'colación', 'comida ligera' (el conservado en *apariotsa, apalusi, afariusia*), evolución semántica siempre fácil hablando de comidas (cf. ingl. *lunch* 'colación' y 'comida de mediodía', ital. *colazione* 'almuerzo' y *(seconda) colazione* 'comida del mediodía', o sea, propiamente, 'comida flaca, rebajada'; entonces *apari* saldría de un primitivo **apali*, con *-l-* > *-r-* entre vocales, pero conservada normalmente en *apaldu, afaltza*, y mantenida por la disimilación en *apalaurre, afalaurrean* (extendido a *afalondo*, etc.) (alternancia similar en *ugaldu* ~ *ugari, zamaldun* ~ *zamari, euskaldun* ~ *euskera*). Puede haber casos de propagación analógica (cf. *bazkaldu* ~ *bazkari.* etc.; v. Uhl. *Beiträge Vgl. L.* 58 s.). Corominas se pregunta si *apal* 'humilde, bajo', no es, pese a las aparencias, un préstamo del lat. tardío *apalus* (cf. *REW* 521).

Azkue *Morf.* 143 separa *-ari* como suf. ('materia, objeto material').

En un terreno aún menos firme, Charencey *RLPhC* 24, 78, compara esp. *amparo*, fr. *emparer* (!). Bouda *EJ* 4, 52 intenta relacionar con fr. *avaler* ant. 'hacer bajar', mod. 'tragar'; el cambio semántico desde lat. *ad vallem* 'hacia el valle, abajo' es realmente extraordinario (Gamillscheg *Etym. Wb. der fr. Spr.* 61). El esp. *aballar* 'mover', marcharse, sacudir' ha sido explicado por algunos en relación con el mismo origen, pero lo más prudente es separarlo completamente (Corominas 1, 3). Gabelentz 26 y 255 compara con cab. θameddeθ 'tarde' (!).

Corominas nos señala una multitud de ejemplos de alternancia de *p/f*: V *fadura* 'marisma' junto a *padura* y *madura*, de *padūle* < *palude*; L, BN *fadera* 'grille-châtaignes' junto a *padera* 'sartén' < gasc. *padere* > lat. *patella*; BN *alfore* 'calor que despide la tierra' < *alpore*, en *Leiç. vapore*, G *bafore* 'barco de vapor'; *ifar/ipar* 'norte', etc. No considera serias las opiniones de Charencey, Bouda y Gabelentz.

Cree defendible relacionar *abari* con cat. *àpat* 'cada una de las comidas del día' (cf. ingl. *meal*, fr. *repas*, al. *Mahl(zeit)*), que es también el sentido del término vasco en BN, R, salac., y esta acepción debió de ser conocida en V y G, puesto que allí *afariusia, apalusi, apalusixea* y *apari-izki* significan 'collation, repas léger des jours de jeûne' (cf. *usi, izki* 'un poquito'): el primero está en el G de Ubillos, s. XVIII, según Azkue. El origen del cat. *àpat* es oscuro, pues fonéticamente no

podría salir de un **appástus* (cf. fr. *repas(t)*). Piensa C. que acaso se trata de un **appĕtus*, que del sentido de 'appetitus, appetentia ciborum' = 'ganas de comer', pasara enfáticamente a 'comilona' (formación como *impetus* de *impetere* y *compĕtum* o *compĭtum* de *competere*); el V y G *apeta* 'capricho, fantasía', 'celo, afán', 'intención, afición', V *apetau* 'encapricharse', parecen también representantes de **appetu* o de *appetere*. Entonces no habría posibilidad fonética de enlazar *àpat* con vasco *apari* ~ *abari*. Menciona la suposición de Griera, de que *àpat* y *apari* fueran un **apagĕ*, metátesis de *agăpe*, y no es imposible fonéticamente que un **àpac* pasara a *àpat* (fenómeno de fonética dialectal conocido en cat.); ahora bien, ese **apage* pudo pasar a *apai* > *apari* en vasco. Reconoce C. que si semánticamente es tentador, fonéticamente es muy audaz, tanto desde el punto de vista vasco como del cat., pues en esta lengua habríamos de suponer un cultismo, lo cual contrasta con la metátesis y el resto de la evolución fonética.

Respecto a *apariotsa* R, salac. 'cena ligerísima', más bien que como compuesto (Azkue), C. analiza *apari-otsa*; cree que puede ser una especie de diminutivo o atenuador de *aparío* + *-tsa* (cf. *-tsu* 'casi, a modo de', en Azkue).

andera V (arc.) 'señora'. En Pouvr. *andrea* 'dame, maîtresse' (cf. Land. *apaezandrea* 'mançeba o amiga'); V 'muñeca, juguete de niñas' (se emplea en la composición de algunas palabras) (esta significación tiene en G *andare*); Oih. *anderau* 'señora'. *andere* BN, S 'señorita', G, AN, BN, S 'muñeca', S 'reina de las abejas', L, BN, S 'voz con que convoca a las abejas', S 'concubina', BN 'elegante' (con palatalización de la *d*); *andra, anra* V, *andre* G, AN, L, BN, S (*anre* AN) 'señora', V 'mujer casada, mujer en general', S 'concubina'.

Sch. *ZRPh* 36, 161 cree que la significación primitiva era 'mujer joven', y sería préstamo del galo (**andera* como adj. 'joven'), y compara con irl. *ainnir* 'junges mannbares Mädchen'. Luego pasaría a significar 'señora'. Mich. *Pas. Leng.* 139 considera, en cambio, éste como significado primario, y secundariamente quizá 'mujer'. Aduce, sin embargo, irl. ant. *ander* 'mujer (joven)' (Cf. de este mismo autor *Zephyrus* 12, 201).

La etimología de esta palabra es discutidísima, y, sin duda, es de las más problemáticas del vasco, pues alrededor de ella se plantean gran variedad de cuestiones teóricas sobre la esencia y los métodos de la etimología misma. Ante todo, y esto es lo más cierto, la forma *Andere* aparece en inscripciones lat. de Aquitania: *Andere* masc. *CIL* XIII, 138, *Andereni* masc. dat. *ibid.* 169, *Anderes* (con *s* dudosa) *ibid.* 187, *Anderexso* masc. *ibid.* 324; también se ha comparado *Anderitia, ibid.* 531, lo cual le parece dudoso a Mich. *Pirineos* 10, 417 y 432, que también vacila en atribuir a la misma palabra el Aquit. *Andrecconi* masc. dat. *ibid.* 280 (cf. el mismo autor *FHV* 327 y 356). La forma vasca es inseparable en realidad del aquitano. Así Mich. *BAP* 12, 124, *Hom. Martinet* 147, *BAP* 15, 92, *FHV* 37, *Cahiers*

d'hist. mond. 127, *Princ. Viana* 22, 71, *IV Sympos. Pamplona* 278, y otros autores.

Bertoldi *Rev. Port. de Filol.* 2, 11 va demasiado lejos cuando compara el ibér. *Andaitia*. El nombre reaparece en la Edad Media: *Anderazo, Anderazu*, Valpuesta 957, y otros cartularios en doc. del s. X, que cita Lafon *Act. II Congr. Est. Piren.* 8, 60. En doc. de 1081 *Anderazo* 'uxor', cita Alvar *Serta Romanica. Festschr. Rohlfs* (1968), 150, pero interpreta mal el suf. *-azo*, como *atzo* 'vieja'.

Etimologías propuestas: en primer lugar la céltica en relación con irl. *ainder* 'mujer joven', galo *anner* 'novilla', galés ant. *enderic* 'novillo', galés mod. *enderig* 'toro, buey', bret. *ounner* 'novilla' (así Campión *EE* 40, 98, Sch. *Iber. Dekl.* y *ZRPh* 31, 34, H. Pedersen *Vergl. kelt. Gram.* 1, 21 y *Journal of Celtic Studies* 1, 4 ss., K. Treimer *ZRPh* 38, 407, Caro *Materiales* 197, Tovar *BAP* 1, 33 y *Estudios* 75s., Uhl. *Anthropos* 35/36, 204 y *Beitr. zu einer vgl. Lautl. der bask. Dial.* 38, Walde-Pokorny 1, 67 s., CGuis. 284, Bouda *BKE* 54 y *EJ* 4, 316, Caro *Hisp.* 13, 518, Lafon l.c., *FEW* 1, 93, que también considera el vasco como préstamo del galo **andĕra*; Pokorny *IEW* 41 duda, y Gavel *RIEV* 12, 195 admite con Ernault esta etimología como posible. Tal relación puede concebirse una vez admitida la comunidad de la palabra en vasco y en celta, que se trata de un término explicable dentro del ide. (así entre los autores citados, Pedersen, Uhl., Walde-Pokorny y Pokorny; este último, aunque no excluye la igualdad de *ainder* con el gr. ἀνθηρός 'blühend', la considera dudosa; no duda, en cambio, del indoeuropeismo de las formas en estas lenguas, si bien más adelante veremos en él una hipótesis camítica).

Hay un intento etimológico para explicar las formas célticas a partir de **pandhero-*(de donde, con metátesis, el gr. παρθένος, que Pokorny *IEW* explica de otra manera muy lejana) en Pedersen *JCS* 1, 4 s., antes citado: otro en Holmer *BAP* 6, 403, en que se separa la forma vasca del celta, pero se admite (con excesiva audacia) la posibilidad de que tanto en una como en otra tengamos derivados del ide. que aparecen en el gr. ἀνήρ. También es partidario del parentesco con el gr. Charencey *RLPhC* 22, 16. La relación con airl., etc. es aceptada por Hubschmid *Med. Substr.* 28.

En segundo lugar, desentendiéndose de los parecidos celtas, son varios los autores que han señalado la existencia de formas semejantes a *andere* en sustratos más o menos extendidos. G. Capovilla *Studi Etruschi* 23, 230 s. cita el top. Ἄνδειρα, *Andera* en Asia menor, y se pronuncia contra el celtismo de la palabra vasca; este mismo cita el nombre de mujer *Andetiaca* (*CIL* V, 2438) como prueba de la difusión céltica de este nombre de origen preindoeuropeo, y reúne una serie de top. con *Ande-*, que en todo caso implicarían el problema de *andere* con el no menos complicado de *andi*. Los romanistas han señalado el interés del parecido de *andere* con palabras que significan 'adormidera, amapola': H. Urtel *Zum Iber. in Süd*

Frankreich cit. por Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128 ha señalado fr. Lot. y Dord. *ãder*, Puy-de Dôme *andarle*, Carrèze *jander*. M.L. Wagner *Rev. de Ling. Romane* 4, 24 comparó alguna de estas formas con nombres sardos de la misma planta: *aθánda, θránda, θánda, tsántsa*, a cuya comparación añadió por su parte Bertoldi *ZRPh* 57, 151 el nombre ναντί que se encuentra en el pseudo-Dioscórides como atribuído a los egipcios, y con el significado de 'adormidera, amapola'. M.L. Wagner *Vox Rom.* 7, 319 se muestra bastante reservado en cuanto a este último paralelo, y Gamillscheg *ZRPh* 43, 527 niega la relación, por dicho significado, con el vasco *andere* 'mujer joven'.

Citemos, de paso, a Corominas 4, 98 ss. con su etimol. *suge-andele-a* > *se(g)uandilla* > *sabandija* (cf. *Est. Top. Cat.* 2, s.u. *saso*, del mismo autor). Para la *-l-* compara L y BN *andelliko* 'muñeca' (*SuplA* [2]). Y para compuestos semejantes vid. *andereder* y *andrapo*, que son la prueba del arraigo del término en vasco.

Pokorny *JCS* 1, 132 y *RCPh* 24, 108 s. (recogido por Corominas 4, 100), a pesar de cuanto había dicho antes, lanzó una etimol. que ha sido muy discutida: bereb. *ndr* 'estar en celo', que habría sido primero aplicada a animales machos (así se explicarían formas como *Anderus*, y *Iupiter Andero* de *CIL* 2, 2598, que, según R. Meringer *ZRPh 30, 416-21 estaría en relación con Jupiter Ammon* 'de cabeza de macho cabrío' y **andero* con lat. vulg. *anderius)*, de lo cual son resto las formas fr. ant. *andier*, hoy *landier* 'morillo de la chimenea' (y cat. *anders,* Griera *Act. I Congr. Est. Piren.* 7, 106), que primitivamente en Francia tenían forma de cabeza de carnero (por lo demás, unánimemente las formas fr. se dan como del celta **anderos, -a*: *REW* 449, Gamillscheg 550, *FEW* 1, 94); Para Meringer l.c. las formas célticas remontan acaso a **atnero, -ā* 'becerro'.

La etimol. provocó indignación en algunos eruditos (Zyhlars, y Bouda *EJ* 4, 316; respuesta de Pokorny *EJ* 5, 80), pero su autor seguía insistiendo en ella (*Keltologie* 135). Hubschmid *Med. Substr.* 28 rechaza el origen camítico en vista del tuar. *ender* 'estar en celo', y lo considera una homofonía casual. (También Pokorny *ZRPh* 68, 418).

E. Winkler *ZRPh* 36, 543 cita del Sur de Francia junto a *ande(re),* formas como *anders* y *andes* (Levy s.u. *andere*; Mistral s.s. *enders*, que sería plural, como el cat. *anderris*). Sobre las formas sin *r* quizá se ha elaborado el lat. *andedus*; sobre todo donde hoy vive *andes*. El problema se ha complicado, pero parece que las palabras célticas no han de ser separadas de la vasca. Semánticamente todo es favorable, mientras que en románico **andero* es *landier* 'morillo' (Gamillscheg *Romanen u. Basken* 49). Ahora bien, si las palabras celtas son ide., de origen o no, parece que puede determinarse con probabilidad en sentido afirmativo, y los dicc. etim. de ide. las incluyen en el mismo apartado que el gr. ἄνθος 'flor', scr. *andháh* 'planta del soma'. Ello parece más sólido que las etimol. relacionadas con el sustrato (y aun en éstas hay que referir a la raíz ide. los nombres de la 'amapola'

arriba citados: cf. *FEW* 1, 93), y sin duda muchísimo más que las comparaciones de Giacomino *Relazioni* 7, 13 con eg. *χener* 'esposa, mujer'; Tromb. *Orig.* 138 con akka *anró* 'mujer' kredj *énde* y kafa *éndē* 'madre', kumana *darka* o *derka* 'mujer', bantú *-dara* 'id.', *-ndara* 'hembra'; CGuis. 247 con lat. *femina*, esp. *hembra* (!); Gabelentz 38, 73, 89 y 150 s. con cab. *θamtub*; o la hipótesis de Lh. que compara ant. fr. *andéie* 'suegra' (no hemos podido comprobar tal forma). *EWBS* atribuye origen afric., bereb. *endhir*, etc. Igualmente inadmisible el supuesto de Bähr *Euskera* 16, 9 que propone, con dudas, una formación combinando *anda* (suf.) y *ere* partícula, o lo mismo que en *neska* (q.u.), una derivación (*ibid.* 15 s.) de la misma base ide. que ha dado gr. ἀνήρ (v. supra la hipótesis de Holmer). R. de Arrese *EE* 22, 309 y 55, 499 compara también con el gr. «con cambio de sexo» (!). No es mejor E. Lewy *BAP* 12, 409 y *Kl. Schrift.* 586 (que equipara *mujer* = *vaca* o *ternera*; coincide con Wagner) aduciendo el eg. *nfrt* 'schöne Frau', *nfrwt* 'Kühe', junto a la ya conocida relación con el airl. Pokorny *ZRPh* 68, 420 dice finalmente que *andere* podría ser tanto del bereb. **ander* como del celtizado **anderā*.

Con estas dos muestras creemos posible hacerse una idea del material aportado y de su elaboración.

Abreviaturas bibliográficas

Agud, M. *Elementos* = *Elementos de cultura material en el País vasco.*
Azcue = *Diccionario Vasco-Español-Francés* (Las abreviat. de los dial. vascos están tomadas de éste).
BAP = Boletin de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.
BOUDA *BKE* = *Baskisch-Kaukasiche Etymologien.* (Heidelberg 1949).
BSL = Bulletin de la Societé de Linguistique de Paris.
Caro Baroja *Materiales* = *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina.* (Salamanca 1945).
CGuis. = F. Castro Guisasola, *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas.* (Madrid 1944).
Corominas = DCELC 3 *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (cuando sigue referencia a tomo y pág.).
Corominas (sin otra referencia) = Notas personales de este autor.
Dech. = Dechepare, B «Linguae Vasconum Primitiae» (*RIEV* 24).
EJ = Rev. Eusko-Jakintza.
EE = Rev. Euskal Erria.
ELH = *Encliclopedia Lingüística Hispánica.*
EWBS = Löpelmann, M. *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache* (Berlin 1968).
FEW = Wartburg, W.v. *Französisches Etymologisches Wörterbuch.*
FHV = Michelena, L, *Fonética Histórica Vasca.*
FLV = Rev. Fontes Linguae Vasconum. (Pamplona).
GDiego, *Dial.* = García de Diego, V. *Manual de Dialectología española.* (Madrid 1946).
Giacomino *Relazioni* = «Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio». (Inst. Lombardo. Milán 1891.
Gabelentz = G. von d., *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Afrikas* (Braunschweig 1894).
Gamillscheg = *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache* (Heidelberg 1926).
Iribarren = Iribarren, J. Mª *Vocabulario Navarro.*
Lafon, R. *Études* = *Études Basques et Caucasiques* (Salamanca 1952).
Lafon, *Syst.* = *Le Système du verbe basque au XVI e.* (Burdeos 1943).
Land. = Landucchio, *Dictionarium Linguae Cantabrique (1562).*
Larram. = *Manuel de Larramendi.*
Lh. = *Lhande, P. Dictionnaire Basque-Français (Dialectes Labourdin, Bas-Navarrais et Souletin.*

Leiç. = Leiçarrague, J. Th. Linschmann und Schuchardt: *J. Leiçarragas baskische Bücher von 1571.*
Med. Substr. = *Mediterrane Substrate* (Hubschmid).
Mic. = Micoleta, R, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna.*
Mich. = Michelena, L.
Mich. *Pas. Leng.* = *Sobre el pasado de la lengua vasca.*
M.-L. = Meyer-Lübke.
Múg. *Dicc.* = Múgica, P. *Diccionario castellano vasco.*
Oih. = *Oihenart, A.*
Pedersen JCS = *Journal of Celtic Studies.*
Pokorny IEW = *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch.*
Pouvr. = Pouvreau, S. *Diccionario manuscrito inédito*. s. XVII.
REW = Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches* Wörterbuch.
RIEV = *Revista Internacional de Estudios Vascos.*
RLPhC = Revue de Linguistique et de Philologie Comparée (Paris).
RS = *Refranes y Sentencias, 1596.*
Sch. = Schuchardt, H.
Tovar, *Estudios* = *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas* (Buenos Aires 1949).
Tromb. *Orig.* = Trombetti, A. *Le origini della lingua basca.*
Uhl. = *Uhlenbeck, C.C.*
Uhl. Beiträge Vgl. L. = *Beiträge zu einer vergleichenden Lautlehre der Baskischen Dialekte* (Amsterdam).
Urtel = *Zum Iberischen in Südfrankreich.* (Hamburgo 1917).
Via Dom. = *Via Domitia.*
ZCPh = Zeitschrift für celtische Philologie.
ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie.

N.B.— Acaba de salir a la luz como *Anejo* XIII del NUARIO del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», el Volumen I (A. ARDUI) del *Diccionario Etimológico Vasco*, al que se refiere el presente trabajo.

Notas de toponimia

JUAN GIL
Universidad de Sevilla

A la memoria de Antonio Tovar y de Luis Michelena, hombres los dos que tuvieron el don peregrino de advertir lo que pasaba desapercibido al común de los mortales, van dedicadas estas humildes, humildísimas observaciones toponímicas, basadas en algunos documentos y sobre todo en los más antiguos textos de la llamada Reconquista, el ciclo historiográfico de Alfonso III. Nos van a ocupar, por tanto, problemas relativos preferentemente al solar de Asturias y del reino ovetense, que me surgieron a raíz de una nueva colación de los manuscritos de las crónicas. Y no es en principio elección desatinada, pues se trata de una comarca que conserva bien los topónimos prerromanos (*Lugones* < *Luggones, Argandenes* < *Arganticaeni* [1], etc.) y cuyos habitantes chapurreaban una lengua que sonaba extraña a oídos más romanizados: pues 'bable' no ha de ser sino el adverbio *barbare*, con que los hispanos cultos y latinados motejaban el desaliño de aquellos pastores y guerreros *barbare loquentes* [2]. Pero precisamente por este motivo llegar a una solución es con frecuencia cosa difícil, por no decir imposible; baste, pues, con señalar algunas dudas, preferibles a vanos desvaríos, y avanzar cuando ello sea posible algunas hipótesis.

Alaone. La Crónica de Alfonso III (Rot. 14) indica que en tiempo de Alfonso I tuvo lugar una intensa actividad repobladora en Asturias, si bien añade a continuación que nunca carecieron de habitantes *Alaba namque, Bizcai, Aizone* (*Aizme* M: *Alaone* redacción de Sebastián) *et Urdunia*. Este es el texto que se suele imprimir en todas las ediciones, aceptando por regla general el *Alaone* de la redacción «culta». No obstante, mal se ve dónde pudo estar este Alaón, que no está refrendado por la tradición manuscrita ni por otros testimonios toponímicos (quedan lejos tanto *Abba* como *Alabanenses*). Así, pues, me entra la sospecha de que haya que leer *Bizcaia, Izone,* reponiendo la

---

[1] Para estos dos topónimos cf. E. ALARCOS LLORACH, *Homenaje al Profesor Merjelina*, Murcia, 1962, p. 31ss. (ahora en *Cajón de sastre asturiano*, Gijón, 1980, II, p. 143).

[2] Funciona aquí 'bable' igual que 'vascuence' < *Vasconice*. Una serie de inciertas etimologías ('bable' como ingl. *babble*, fr. *babiller*; derivado de *habla*) mencionan J. COROMINAS-J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980, I, p. 444 a.

forma normal en el primer topónimo y buscando para el segundo una equivalencia en *Izurun* (la antigua San Sebastián), *Izu, Irún* u otro nombre vasco; en la tardía *Crónica de los reyes de Castilla* se lee: «Alava, Vizcaya, *Bidoña*», mientras que la *Primera Crónica General* se deja de rarezas e introduce una sucesión más lógica «Vizcaya, Alava, *Lipúzcoa*» [3], que entonces se decía asimismo Ipuzcoa.

Aseuua. Así aparece siempre en los manuscritos el monte conocido hoy por *Auseba*. Y es de notar que la metátesis (*Auseua*) da un aspecto más céltico al orónimo, que pasa a confundirse con un hidrónimo conocido: *Ausava* (el río Oos), *Ausoba* (Irlanda) [4], y muy probablemente nuestro Esgueva (< Aguseua > **Auseua*) [5].

Bardulies. Bajo tan singular apariencia se encubre a mi juicio un antiguo plural *Varduliae/Vardulias* (Hydat. 171 *Vardulliarum loca maritima*), formado sobre *Vardulia* como *Asturiae/Asturias* sobre *Asturia*, con posterior cierre de la vocal desinencial (*-as* > *-es*). Es, por tanto, un vulgarismo que se introduce en el texto de las dos redacciones de la Crónica de Alfonso III (14). Debo añadir, para atajar posibles malas interpretaciones, que no es comparable ni el *Vesperies* de Plinio (IV 110) ni mucho menos el *Vasconies* de la Crónica Silense (p. 30, 13 Santos Coco), híbrido resultante de un cruce entre *Vascones* y *Vasconie*, así como a mi juicio tampoco tiene nada en común este *Bardulies* con *Bandaliés* (Huesca), donde Menéndez Pidal [6] quiso ver una antigua huella del paso de los vándalos, hispanizados con «el sufijo ibérico *-es*».

Brece. He aquí uno de los pocos topónimos ástures de las Crónicas que parecen tener inmediata correspondencia céltica: con el nombre de esta aldehuela citada por la Crónica de Alfonso III (8) quizá quepa comparar *Brecae* (Marne [Holder, I, c. 515)], o *Breciaco* (Haute-Vienne [Holder, I, c. 516]). García Villada [7] propone la identificación con Breceña o Brecín, Sánchez Albornoz [8] sugiere este último lugar y —con menos probabilidad— Santa Cruz de Brez.

---

[3] Los textos están reproducidos en el *Diccionario geográfico-histórico de España. Sección I.* Madrid, 1802, I, p. 336 (s.u. Guipúzcoa). Sobre Izurun = San Sebastián cf. *ibidem,* II, p. 319 a.

[4] HOLDER, I, c. 298.

[5] Sobre el Esgueva cf. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1950, p. 38.

[6] *Orígenes del español*, pp. 505-06.

[7] Edición de la Crónica, p. 152. Cf. J. PRELOG, *Die Chronik Alfons' III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*, 1980, p. 153, nota 97.

[8] *Orígenes de la nación española*, Oviedo, 1974, I, p. 89 nota 88.

Burbia. En este paraje dice la Albeldense (XV 8) que se libró un combate contra los musulmanes en el reinado de Vermudo I. Hay un lugar y un río del mismo nombre en la provincia de León, en el partido judicial de Villafranca del Bierzo; y los historiadores señalan de manera unánime [9] que la contienda hubo de producirse en el 791, en el curso de una incursión de Yúsuf ben Bujt por Galicia. Ya en un documento de 982 [10] hace acto de aparición el río, *in Bergido discurrente riuulo Burbia*, con un sufijo que se puede parangonar al de los ríos Cubia, Tebia y Trubia de Asturias, este último a veces latinizado *Trupia* [11], al del Tobia de la Rioja y hasta al del itálico Trebia, el escenario de la famosa batalla de Aníbal. Pues bien, en el Itinerario de Antonino (430, 1) se registra un *Burbida* [12] en Galicia, entre Iria Flavia y Tude, que ha de ser otro caso del mismo topónimo, sólo que arropado esta vez en el disfraz más latino del sufijo *-idus*, como *turbidus*. La raíz parece onomatopéyica, aunque recuerda sólo por azar al 'borbotar' castellano; se trata a mi juicio de la famosa base *borm-/born-/borb- (aquae Bormiae, Bornos)*, bien analizada por Menéndez Pidal [13] y que se aplica normalmente a aguas termales, de la misma manera que el vasco *iturri* 'fuente' da nombre a topónimos como (*I-*)*Turissa* (Tossa y una localidad de Navarra) [14] y *Turiasso*, la moderna Tarazona [15].

Carbonarica. A poco que se considere con atención, la hipótesis más plausible entre las que se han propuesto para situar esta difícil ciudad es la de A.C. de Govantes [16], que localizó la villa en el despoblado de Cabuérniga (hoy Tabuérniga) en la Rioja,

---

[9] Cf. J. PÉREZ DE URBEL, *España cristiana (Historia de España dirigida por Menéndez Pidal*, VI), p. 41-42; C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *Orígenes de la nación española*, I, p. 401; E. LÉVI-PROVENÇAL, *España musulmana (Historia de España dirigida por Menéndez Pidal*, IV), p. 94.

[10] M. LUCAS ÁLVAREZ, *El tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII)*, Santiago de Compostela, 1986, p. 260, nº 115 (otros posteriores se refieren siempre a la misma finca).

[11] S. GARCÍA LARRAGUETA, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, 1962, nº 8, p. 35 (documento cuando menos interpolado). Trubia ya en el muy dudoso de 857, nº 6, p. 23; cf. también los tampoco nada limpios nº 13 (a. 891), p. 48 y nº 14 (a. 894). p. 54.

[12] Cf. HÜBNER, *RE*, III, 1, c. 1060. HOLDER (I, c. 632) intenta una imposible etimología vasca: 'camino de la montaña'.

[13] *Toponimia prerrománica hispánica*, p. 93ss. Prefiero esta raíz (*g^{w}her-* de POKORNY, *IEW*, p. 493 ss.) a 2. *bher-* de POKORNY, *IEW*, p. 132ss., que con *Borm-* mezcla airl. *topur* 'fuente', lígur *Comberanea*, etc.

[14] Cf. J. COROMINAS, *Topica Hesperica*, I, p. 266 nota 12.

[15] Acepta sabiamente la etimología vasca de esta ciudad, «célebre por sus aguas», P. MADOZ, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, XIV, 1849, p. 601 b. El corrompido texto de MELA III 15 es prueba de la facilidad con que se puede barajar cualquier topónimo, pues de la secuencia *Decium Aturia Sonans Sauso et Magrada es* lícito rescatar *Iasso* (K. MÜLLER), pero también *Turiasso* y aun *Iturissa*, como hicieron los editores antiguos (cf. *Diccionario geográfico-histórico de España, Sección I*, II, p. 281).

[16] *Diccionario geográfico-histórico de España. Sección II*, Madrid, 1846, p. 3 b.

junto a la Bastida, topónimo brillantemente explicado por Menéndez Pidal [17] como un compuesto de *ca-Orna*. Hay que partir, en consecuencia, de un **Caorniga* latinizado en *Caornica/Cauornica*, forma que hubo de sufrir una comprensible metátesis (Carbonica), para recibir entonces nuevos retoques de latinidad, que condujeron ya a Carbonarica. Este prurito de corrección, que impulsa al cronista a identificar Zamora con Numancia y Castilla con Vardulia, se aprecia asimismo en otras ocasiones.

Causegaudia. De esta manera tan latina, buscando a toda costa la conexión con *gaudium*, reinterpreta la versión Rotense (10) un nombre de lugar prerromano, haciendo que hasta la tierra exprese el gozo sentido después del milagro de la batalla de Covadonga; otros manuscritos, más explícitos, llegan a dar al caserío el nombre de *Causagaudii*. Los escribas del monasterio de Santo Toribio oscilan entre *Caosecalia, Causecadia, Causigagia*, indicando con varias grafías la misma palatalización [18]. No veo manera, por tanto, de acertar con la forma primitiva de la moderna Cosgaya, sobre todo cuando no se dispone de documentación que aclare el origen de otros topónimos en *-aya, -ayo* de Asturias y Santander (Cornayo, Lubayo, Mingayo, Rubayo, Sobrayo, etc.); y que las posibilidades son múltiples lo declara la evolución sorprendente de *Aunigainum* [19] a Ongayo, como se decía ya en 1026 [20].

Clacliense. Los cronistas, desde el Silense (p. 21, 23 Santos Coco) a D. Rodrigo Jiménez de Rada (*De rebus Hisp.* IV 4 [p. 120 Fernández Valverde]), nos dicen contestes que el gobernador Munuza cayó prisionero de los ástures en Olalíes, es decir, en el valle de Proaza. Se basa tal afirmación en el testimonio de la redacción a Sebastián (11), que habla del *locum Olaliense*. Puede ser. Mas los códices más antiguos de la versión rotense dan sin excepción otra variante, *Clacliense*, que es sin lugar a dudas la *lectio difficilior*. Este raro *Clacliense* parece que se avendría sin mucha dificultad a reducirse al

---

[17] *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 57-58.

[18] L. SÁNCHEZ BELDA, *Cartulario de Santo Toribio de la Liébana*, Madrid, 1948, n° 4, p. 7 (*Causecadia*), n° 8, p. 13 (*Caosecalia*), n° 28, p. 34 (*Causegadia*), n° 52, p. 62 (*Causigagia*).

[19] J. Mª IGLESIAS GIL, *Epigrafía cántabra*, Santander, 1976, pp. 211-12. En principio no faltan ganas de corregir en la inscripción *Aunigaunum*, para que su estructura sea en todo pareja a la que presentan gentilicios y topónimos lígures como *Ingaunum (Albingaunum)* o *Ligauni* (cf. R.S. CONWAY, *The Prae-Italic Dialects of Italy*, reimpr. OLMS 1968, II, pp. 357-58 y 368 respectivamente); pero en la piedra se lee de manera muy clara *-gainum* y la comparación con el monetal *metuainum* (*MLH* A-84) despeja cualquier duda. Como se recordará, Tovar (*Cantabria prerromana*, Madrid, 1955, p. 38) hizo remontar Bedoya a un antiguo *Baetunia* o *Bedunia*, etimología que desechó Corominas (*Topica hesperica*, Madrid, 1972, I, p. 18) por considerar sólo fonética la evolución *-aniu* > *-ayo* en el caso de Aunigainum, donde se pudo dar una disimilación de *n* en *l*.

[20] Cf. E. JUSUÉ, *Libro de regla o cartulario de la antigua abadía de Santillana del mar*, Madrid, 1912, n° LXXX, p. 101.

actual Alles, lugar y aldea del partido de Llanes, con pérdida de la consonante inicial por disimilación.

Gegio. Ptolemeo atestigua la existencia entre los ástures de una ciudad de dudosa grafía, ya que los manuscritos vacilan y algunos dan ΠΠΑ, cuya raíz *Gig-* compara Schulten [21] con *Gig-urri* y *Gig-ennius*. Desde muy antiguo los historiadores han sentido la tentación de poner en relación este topónimo con la moderna Gijón «propter nominis similitudinem», como bien sentenció K. Müller [22]. De todas maneras, otra *Gigia/Gigio* hubo de haber en la costa. En efecto, en la Crónica de Alfonso III, cuando se nos cuenta la fabulosa historia de Pelayo, se da como residencia de su enemigo Munuza una ciudad situada a la ribera del mar que el manuscrito más antiguo una vez llama *Ieione* (Rot. 8), mientras que en un segundo pasaje le presta una apariencia más romana *Legionem* (Rot. 11), que es la forma usada por la Crónica Albeldense (XV 1), sin duda por analogía de la más conocida *Legio*, fomentando el error y trueque la similitud de la *I* larga y de la *l* en la escritura visigótica: ni más ni menos que como el Becerro de San Millán copia mal una aldea llamada *Echagoyen* convirtiéndola en una exótica *uilla Eggagolen* [23]. Me parece más verosímil esta explicación que la de Sánchez Albornoz [24], que trató de justificar la variante *Legio* en la crónica alfonsí suponiendo que Munuza tenía la sede administrativa en León. Por lo demás, éste es el primer testimonio fehaciente de *Gegio*, pues no inspira confianza por su autenticidad más que dudosa una escritura datada en el 857 [25] que ofrece *Gigione*.

---

[21] *Los cántabros y astures y su guerra con Roma*, Madrid, 1962, p. 112, 126. Algunas de las etimologías de Schulten pecan de aventuradas; así, p.e., cuando en p. 122 anota que el nombre *Queledinus* (mejor *Queledo*) se parece a Celedonio (= *Chelidonius*).

Quizá sea éste el lugar oportuno para señalar que la *Teberga* asturiana no tiene trazas de provenir de un **Tiberica*, como supuso Menéndez Pidal (*Enciclopedia lingüística hispana*, I, p. CXXV; así también A. MONTENEGRO, *ibidem*, p. 521), pues la forma más antigua parece que es Tebrica: *ualle de Tebrega secus flumen Trubia*, atestiguada en 1095 (S. GARCÍA LARRAGUETA, *Colección*, n° 107, p. 290), con el adjetivo correspondiente *Tebricensis* que se lee en un documento de 1084 (*in ualle Tebrizense in uilla que uocitant Cunia*; en otro de 1096 y refiriéndose a la misma heredad se vuelve a repetir que estaba *in territorio Tebricense* [L. SERRANO, *Cartulario de San Vicente de Oviedo*, p. 105 (n° 97) y p. 123 (n° 116)]). Sabemos, sí, que Tiberio participó en la guerra cántabra en 26-25 a.C. (SCHULTEN, *o.c.*, pp. 180-81), pero resulta muy extraño y hasta poco latino el adjetivo derivado: se esperaría o *Tiberia* o *Tiberiana*, pues más tardío es el híbido *Tiberiacum*. Estando en pruebas este artículo veo que M. SEVILLA RODRÍGUEZ (*Toponimia de origen indoeuropeo prelatina en Asturias*, Oviedo, 1980, p. 80) rechaza asimismo la etimología de MENÉNDEZ PIDAL y propone una forma originaria **Tri-briga*.

[22] *Ad Ptol.* I, p. 159 b. Cf. HÜBNER, *RE* VII 1, c. 1356, HOLDER (I, c. 2020).

[23] L. SERRANO, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, p. 199, n° 191.

[24] *Orígenes de la nación española*, I, pp. 172-73.

[25] S. GARCÍA LARRAGUETA, *Colección*, n° 6, p. 22; *Gegione* en 992 (n° 34, p. 124).

Ouetao. Suele ser norma entre los filólogos clásicos incluir *Ouetum* entre los topónimos con sufijo *-ētum* [26], con un adjetivo *Ouetanum* que supuso Harduinus se ocultaba en el *Iouetanum* de Plinio XXXIV 164. Sin embargo, en la Crónica Albeldense figura un más primitivo *Ouetao* (códice emilianense), corregido en *Ouetum* en los manuscritos más recientes [27]. Ya en el prólogo a mi edición [28] puse en relación esta forma antigua del topónimo con otros nombres de lugar que presentan un sufijo *-ao* átono en origen, como *Bilbao, Sestao* (Vizcaya), *Lasao, Ubao* (Guipúzcoa) [29], *Zercau, Canao, Corao* (Asturias), *Turenao* (o *-nau*); hoy encuentro todavía *Bursao* (Borja; *bursau MLH* A-48), *Alaun* (*MLH* A-16) y quizá *Oilaun* (MLH A-56 ¿alto Ebro?; *Oelunensis* en *CIL* II 5467), mientras que étnicos como *Ilercaones* y *Surdaones* permiten quizá reconstruir un **Ilercao* y un **Surdao*. En la toponimia actual pervive *Calatorao*, que adopta en 1159 una forma *Caratorau* [30], con un primer elemento que recuerda la famosa raíz **cara-*, si bien *Cala-* esta protegido por *Calagurris* [31]. En el Sur aparece en inscripciones *Urgao* (Arjona), y por esta forma extraña muestra una predilección tan especial como sospechosa el autor del *Bellum Hispaniense*, que escribe *Ursao* por *Urso* (Osuna) y nos regala con otro *Bursao* meridional, nombre de una localidad cerca de Córdoba. Este grupo prerromano *-ao* (mejor que *-awon-*, como quiere Untermann (*MLH*, I, p. 88, nota 51; 8.4.3; A-48g)) desarrolla a veces una *-w-* que facilita la pronunciación: frente a *Alaun* tenemos Αλαυῶνα en Ptolemeo (II 6, 66) y *Allauonensibus* en el bronce de Contrebia del 87 a.C., y *Bursauonenses* escribe el apócrifo cesariano (22). De la misma manera en el grupo *-eo* se cuela de rondón una *-i-* que deja a veces irreconocibles los topónimos, transformando p.e. *Bermeo* en *Vermelio, Vermeio: et illa ecclesia sancti Micaelis arcangeli in portu de Vermelio in ora maris* (1092), *de Vermeio et de Mundaca et de Busturi en assuso* (1084) [32]. La secuencia *-ao* se muestra desde muy antiguo muy proclive a la monoptongación: *Surdaones/Sordones* (Galia), *Ouetao/Ouetum*, etc.

---

[26] Así SCHULTEN, *RE* XVIII 2, c. 1093, 44.

[27] Cf. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *Orígenes de la nación española*, I, p. 300 ss. En p. 204 considera *Ouetao* nombre «tal vez celta».

[28] Oviedo, 1985, pp. 87-88.

[29] AZKUE (*Morfología vasca*, reimpr. Bilbao, 1969, I, p. 30, 30 A) propuso reducir este **-ao* a un antiguo *-ano* (*Bilbano, *Sestano, etc.), como Lemona > Lemoa. Es probable que haya que incorporar a esta lista de palabras en *-ao* el nombre del *bacalao*, de etimología desconocida.

[30] L. RUBIO, *Los documentos del Pilar. Siglo XII*, Zaragoza, 1971.

[31] Inciertas hipótesis sobre *Cala-* ('plaza fortificada') en J. HUBSCHMID, «Toponimia prerromana», *Enciclopedia lingüística hispánica*, I, p. 469. Otros ejemplos de *Cala-* en R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid, 1968, p. 58.

[32] L. SERRANO, *Cartulario de San Millan de la Cogolla*, Madrid, 1930, nº 247, p. 252; nº 151, p. 161. La primera es citada ya en el *Diccionario geográfico-histórico de España. Sección I*, I, p. 167 a. Tampoco hay que descartar que en *Vermelio* se haya buscado aposta la latinización, como en los curiosos *Baracaldonensis, Escevarriensis*, etc. (de Baracaldo, Echevarría) de un documento de 1084 (*ibidem*, nº 151, p. 162).

Consideraciones sobre la fórmula onomástica y la expresión del origen en algunos textos celtibéricos menores

JOAQUIN GORROCHATEGUI
Universidad del País Vasco

El interés por resolver las incógnitas planteadas por las antiguas lenguas de la Península Ibérica fue seguramente el lazo más firme que unió las vidas intelectuales de Antonio Tovar y Luis (*Koldo*) Michelena. Aunque de orígenes sociolingüísticos e ideológicos diferentes, este interés común por las *res Hispaniae antiquae* propició que el primero ligado originariamente a estamentos del régimen franquista, se interesara grandemente por la lengua vasca y su cultura, mientras que el segundo, inmerso en el ámbito nacionalista vasco, se preocupara por las demás lenguas hispánicas, trascendiendo los límites del vasco o del ibérico. La personalidad y las obras de ambos constituyen un punto de referencia ineludible para los estudios paleohispánicos.

1.— El celtibérico, cuya asignación al grupo dialectal celta propuso tempranamente A. Tovar a partir del análisis del nombre atestiguado en el roquedo de Peñalba de Villastar, *uiros ueramos* (< **uper°mo-*), forma parte del conjunto de lenguas transmitidas y conservadas de modo fragmentario. Esta circunstancia no se refiere sólo al exiguo número de textos documentados, ni a lo que, como directa consecuencia, constituye nuestro pobre repertorio de formas y categorías gramaticales, sino que afecta también a la incertidumbre o al desconocimiento en el análisis de los textos conservados. Es decir, aparte de ser pocos son en muchas ocasiones oscuros y problemáticos.

Aunque ahora sepamos más que cuando Tovar o Lejeune dedicaron sus primeros esfuerzos a estos textos, sigue siendo válida la apreciación cautelosa de Lejeune en el prefacio de su *Celtiberica* (1955): «Il s'agit d'inscriptions obscures, sur lesquelles on ne peut guère faire que des hypothèses fragiles».

Pudiera parecer que las dificultades de comprensión sólo se justifican en un texto largo como el Bronce de Botorrita, cuya aparición supuso un salto cualitativo en nuestro conocimiento del celtibérico. Sin embargo, los textos cortos o medianos siguen oponiendo a la comprensión diáfana y exacta una resistencia mucho más tenaz de lo que en un principio podía sospecharse. Si bien el Bronce de Botorrita no ha sido comprendido en su totalidad, hay un cierto consenso en el análisis e interpretación de algunas partes del mismo, frases aisladas, nómina de magistrados, etc. Resulta un poco des-

corazonador que, tras los conocimientos seguros adquiridos y los sugerentes intentos realizados, aún seamos incapaces no sólo de entender cabalmente la inscripción del bronce de Luzaga sino ni siquiera de segmentar las frases y analizar correctamente la función sintáctica de las palabras. Aunque casi estemos seguros de que *stam* o *elasunom* no puedan ser verbos [1], inclinándonos por conceder tal función a *tekes*, el análisis de esta forma es muy provisional, ya que depende de la segmentación previa de las oraciones y de la asignación de su sujeto. Mientras para J. Gil [2] se trata de una tercera persona de plural, con un morfema de plural *-s* atestiguado con claridad en galo (*karnitus*), que actúa como verbo de un sujeto doble (*belaiokumkue keniś karikokue keniś*), para J. de Hoz [3] se trata de una tercera persona de singular, cuyo sujeto es *teiuoreikiś*, con un pronombre anafórico enclítico *-s* referido al objeto.

Puede decirse que de todos los textos celtibéricos, con indicación de más de un nombre propio sólamente dos se entienden cabalmente en toda su integridad. En ambos casos se trata de una serie de nombres propios de persona seguidos de otros de localidad o de pueblo, colocados en una secuencia fija, que constituyen una fórmula onomástica de nominación personal. Fue J. Untermann [4] el que resolvió el problema, al suponer que los textos inscritos en la lápida de Ibiza y en la tésera de la colección Froehner contenían la misma fórmula onomástica documentada en los epígrafes latinos: es decir,

NP + Gent. en gen. pl. + N Padre en gen. sing. + *f.* + origen.

De ello resultaban dos consecuencias importantes: 1. que el gen. sing. de los nombres temáticos en celtibérico tenía una desinencia *-o*, y 2. que la abreviatura para 'hijo', análoga a la latina *f.*, era *ke*. Si este descubrimiento, en apariencia tan sencillo, no fue alcanzado antes, se debió a la circunstancia curiosa de que en celtibérico se aprecia, por un lado, una llamativa carencia de lápidas sepulcrales y, por otro, se documenta un grupo más o menos homogéneo de téseras de hospitalidad, donde es normal la aparición de una o más personas. La razonablemente correcta interpretación de estas dos inscripciones llevó a reanalizar de nuevo viejas lecturas de algunos textos difí-

---

[1] Como proponían Tovar y Lejeune respectivamente. A ello contribuyó de modo decisivo L. Michelena (reseña a *Celtiberica* de Lejeune, *BSVAP*, 1956, p. 235 ahora en *Lengua e Historia*, 1985, P. 373) al desenredar la confusión planteada por la notación de las nasales en distintas zonas geográficas del dominio celtibérico. Lo que Tovar leía *stan* y Lejeune *elasuvon*, susceptibles de ser analizados como 3ª pers. pl. con pérdida o carencia de anotación de *t* final, se leería más tarde como *stam* y *elasunom*, donde tal análisis resultaba imposible.

[2] J. Gil, «Nota a los bronces de Botorrita y de Luzaga», *Habis* 8, 1977, p. 163: *'Belaiocorumque gens Caricique gens hanc tesseram... fecerunt'*.

[3] J. de Hoz, «La Epigrafía celtibérica», *Epigrafía Hispánica de época republicana*. Actas. Zaragoza, 1986, p. 75: *'Esta tésera elasunom (gen. pl.?) de amistad la estableció sobre la tésera misma Deivorex'*.

[4] J. Untermann, «Die Endung des Genitivs singularis der *-o* Stämme im Keltiberischen», *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie J. Pokorny... gewidmet,* Ed. W. Meid, Innsbruck 1967, pp. 281-288.

ciles: el caso más claro consiste en la inscripción nº 12 de Peñalba de Villastar del inventario de Gómez Moreno, que según lectura e interpretación de Untermann [5] se lee ahora: *Tullos Caloq(um) Turro g.*

2. Las téseras de hospitalidad constituyen, sin duda alguna, el conjunto más original de la epigrafía celtibérica. Hay inventariados al menos 16 documentos en escritura indígena y unos 3 en alfabeto latino, con la posibilidad de que exista algún documento más sin publicar. De la misma manera que en la epigrafía gala contamos con dos conjuntos de inscripciones relativamente homogéneas, como pueden ser las formadas por la fórmula δεδε βρατου δεκαντεμ [6] o las que contienen un verbo de dedicación *ieuru* [7], que tienen paralelos más o menos precisos en la epigrafía griega o latina, así también en la epigrafía celtibérica las téseras de hospitalidad forman un conjunto con unas características formales propias. Aparte de las formas figurativas de la mayoría de las téseras, sus textos se caracterizan por contener la fórmula *kar* o *kortika kar* [8], a la que acompañan en ocasiones una indicación de ciudad o étnico por un lado y determinados nombres de persona, por otro. Recientemente J. de Hoz ha estudiado [9] con detenimiento la estructura de estos textos y los ha clasificado en un orden de complejidad creciente, desde los que sólo tienen indicación de una persona o de un nombre familiar a los que presentan la fórmula institucional más compleja y la presumible indicación del nombre del beneficiario del pacto de hospitalidad, así como del magistrado encargado del proceso. Para este análisis son de gran utilidad tanto las téseras cortas como las tablas más largas redactadas en lengua latina.

3. Mi contribución versará precisamente sobre algunos textos celtibéricos de reciente aparición y sobre otros ya conocidos y estudiados con anterioridad, en los que se tratan

---

[5] J. UNTERMANN, artículo citado en n. anterior, p. 286; idem, «En torno a las inscripciones rupestres de Peñalba de Villastar», *Teruel* 57-58, 1977, pp. 5-21.

[6] O. SZEMERÉNYI, «A Gaulish Dedicatory Formula», *KZ* 88, 1974, pp. 246-286; M. LEJEUNE, «Quel celtique dans δεδεβρατοθδεκαντεμ?», *Studies L.R. Palmer,* 1976, Innsbruck, pp. 135-151.

[7] M. LEJEUNE, «Le dossier gaulois ieuru»,*Recherches de linguistique. Hommages à M. Leroy*, Bruxelles, 1980, pp. 110-118.

[8] La ausencia de esta fórmula impone reservas a la hora de catalogar como tésera el documento publicado por G. FATÁS en el homenaje a L. Michelena («una tésera cortonense», *Symbolae L. Mitxelena septuagenario oblatae*, Ed. J.L. Melena, Vitoria 1985, pp. 425-431). Lo que sabemos de la lengua celtibérica no nos permite equiparar el comienzo del término mutilado]*rbo-oboi*, con oclusiva labial *-b-*, con el vocablo de la fórmula *karuo*, tal como aparece en la tésera de Luzaga.

[9] J. de HOZ, «Ep. Celtib», pp. 66-77; idem, «Hispano-Celtic and Celtiberian», *Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies,* Ottawa, 1988, pp. 201 ss. y fig. nº 7.

cuestiones relacionadas con alguno de estos dos dominios bien delimitados de la investigación: la fórmula onomástica celtibérica y las téseras de hospitalidad.

Desde 1980 a esta parte se han hallado y publicado más de media docena de nuevas téseras, de las que la mayoría han sido utilizadas por J. de Hoz en los estudios arriba citados. En los dos últimos años se han dado a conocer otros tres documentos: dos téseras halladas en Viana (Navarra) [10] y otra de procedencia desconocida, en la que se recoge un pacto de hospitalidad de la ciudad de *Arecorata*, por lo que la denominaremos 'tésera arecoratense' [11].

3.1. La primera tésera de Viana (Viana I) es un pequeño bronce en forma de cerdo, en cuyo lado liso está escrita la siguiente inscripción:

srkuakum śakaś

A primera vista hay sospecha de que el comienzo del texto esté mal grabado por error del escriba o se trate de una mala lectura. A espera de que se ofrezcan fotografías de la pieza, uno puede conjeturar que la primera letra pueda ser <*ki*>, dada la similitud de trazo entre esta letra y la sigma en el sistema ibérico. De todos modos, parece fuera de toda duda que en la primera palabra nos encontramos ante un nombre familiar en gen.pl., formado mediante un suf. adjetival frecuente en gentilicios *-ako-* y la desinencia casual *-um*. Hay que señalar que el signo utilizado para representar la nasal labial <*m*> ha sido 𐌑, por lo que este documento ha sido redactado en la zona epigráfica oriental del dominio lingüístico celtibérico. Esta zona se reduce, por lo que sabemos, al valle del Ebro y a sus inmediaciones, de modo que la tésera pudo haber sido escrita en Viana, dada la situación geográfica de esta zona. La expresión de nombres familiares autónomos en téseras de hospitalidad nos era conocida con anterioridad: véase la tésera publicada por Tovar, *Emerita*, 1983, pp. 1-3, que contiene el gentilicio *atulikum*, o la planchuela rectangular de Numancia (Lejeune, *Celtib.* B 2) con el nombre *mukokaiko* [12].

---

[10] Fueron dadas a conocer públicamente por J.C. Labeaga Mendiola en el Primer Congreso General de Historia de Navarra celebrado en Pamplona en setiembre de 1986. El autor publica la noticia en las Actas del Congreso (*Príncipe de Viana*, Anejos 7), «Amuletos mágicos y téseras de hospitalidad en los yacimientos arqueológicos de Viana», pp. 458-463, donde acompaña un dibujo de las piezas. De todos modos, no hay ninguna buena fotografía publicada que avale el dibujo o la lectura, por lo que habrá que esperar a que estos pequeños textos reciban una atención más esmerada.

[11] Ha sido publicada excelentemente por Fco. Burillo, con fotografías y dibujos: «Una tésera de Arekorata. Un nuevo concepto volumétrico en las téseras de hospitalidad celtibéricas», *Homenaje al Prof. Tarradell* [en prensa]. Agradezco a Burillo por su amabilidad en enviarme el texto definitivo de su artículo y la posibilidad de utilizarlo antes de su aparición.

[12] Esta planchuela, aunque hallada en Numancia dentro de la zona epigráfica occidental, presenta el signo oriental para <*m*>. Esto puede explicarse de dos maneras: 1. suponiendo que el texto fue redactado en

La interpretación más sencilla para el segundo vocablo, *śakaś*, consiste en pensar en el nombre de una ciudad, en gen. sing., como expresión del origen o procedencia de la familia. Tenemos el testimonio inequívoco de la tésera Froehner, donde tras la indicación de los datos personales del individuo con su filiación completa se indica su ciudad de origen: *kontebias belaiśkas*. En nuestro caso el pacto de hospitalidad no lo hace un individuo, sino todo el conjunto familiar, que está radicado en la ciudad de *Saka* o *Saga* [13].

3.2. La segunda tésera de Viana (Viana II) es una pieza de bronce en forma de cuarto trasero de un animal (cerdo o vaca). Da la impresión de que la pieza se halla fragmentada por el centro, con lo que se plantea la cuestión de si la inscripción se ha grabado antes o después de la fractura. El editor Labeaga (*op. cit.* p. 459, fig. 3, p. 463) se inclina por lo segundo, sin mayores motivos. Por lo tanto, leyendo en círculo en sentido dextrorso a partir del signo de interpunción colocado en la parte inferior de la superficie nos ofrece la siguiente lectura:

bu(?)tekotuikoloukio:

No hay razón, a juzgar por el dibujo proporcionado, para leer como *ki* el penúltimo signo antes de la interpunción. Antes bien, parece tratarse de <*l*>.

No se debe desechar la idea de que el texto estuviera escrito sobre la superficie de un animal entero, antes de que se partiera en dos por el estrechamiento del centro, de modo que lo que se conserva no es más que la parte final de la primera línea que enlaza en curva con la línea tercera o inferior. Esta línea, en sentido sinistrorso llegaría hasta la parte anterior de la figura del animal, girando por el centro hacia la derecha:

]-ikoloulo: ke(?)te [.../.....]ko.

Dentro de la gran provisionalidad con la que hay que trabajar con este documento, podría quizá verse en el término que precede a la interpunción una forma de gen. sing. de un nombre simple o compuesto *-cloulo*. La siguiente letra no se parece a ninguna del repertorio, aunque podría tratarse de una *ke*, cuyo trazo inferior se ha desplazado hasta el extremo, en vez de quedar en el centro. En este caso podría tratarse de la abreviatura de 'hijo', conocida en textos más diáfanos que éste.

---

otro lugar, presumiblemente en el valle del Ebro, de donde fue llevado a Numancia por uno de los partícipes en el pacto, o 2. admitiendo que en los textos de Numancia hay un hiato cronológico, de modo que los más antiguos (p. ej. los grafitos) usen una ortografía occidental más arcaica, mientras que esta tésera pertenezca a un periodo más reciente con adopción del sistema oriental. La primera posibilidad me parece más atractiva.

[13] Si esta interpretación fuera correcta, serviría de apoyo a la idea de J. DE HOZ y de Mª C. GONZÁLEZ, que se han inclinado por ver en las llamadas gentilidades agrupaciones familiares de reducidas dimensiones, ya que toda la familia de los *Srcuacos* sería oriunda de una ciudad.

3.3. La tésera arecoratense publicada por Fco. Burillo presenta unas formas geométricas desconocidas hasta el presente. Se ignora el lugar exacto de su aparición, aunque el editor sugiera la localidad madrileña de Patones. La lectura ofrecida por Burillo es la siguiente:

cara a: *arekoratika kar*
cara b: *śekilako amikum melmunoś ata*
cara c: *bistiroś laśtiko ueisoś*.

No existe el menor problema en la lectura de los signos, ya que la incisión es nítida y las letras claras. El único problema que plantea el texto reside en el orden de lectura de las caras, en concreto entre las caras B y C, ya que a juzgar por otras téseras más cortas la cara A (el canto del paralelípedo) contiene la expresión institucional de la tésera de hospitalidad, que por lo normal da comienzo al texto.

Por lo que conocemos de la onomástica celtibérica atestiguada en textos indígenas o en epígrafes latinos, las caras B y C contienen sendas indicaciones de los nombres de dos individuos, como ha visto Burillo. La cara B es claramente una fórmula onomástica de aspecto bien conocido en Celtiberia, en la que se pueden identificar con seguridad, por este orden, un nombre individual (NP: *śekilako*), un gentilicio en gen. pl. (*amikum*) y el nombre de su padre en gen. sing. (*melmunoś*) [14]. La cara C también contiene la indicación personal de un individuo (*bistiroś*), seguido de otro nombre, que puede ser interpretado como nombre familiar o nombre del padre (*laśtiko*), más otro nombre en nom. sing. (*ueisoś*), que de alguna manera debe ir unido a *bistiroś* [15]. Desde el de vista gramatical Burillo pone en pie de igualdad estas dos oraciones: ambas expresan los nombres de sendos individuos en nominativo de singular, aunque el papel desempeñado por cada uno de ellos en el pacto de hospitalidad sea distinto: mientras *Segilacus* es el personaje con quien la ciudad de Arecorata realiza el pacto, *Bistirus* actúa de magistrado en el proceso.

En lo que atañe al sentido me parece que la interpretación de Burillo es correcta en lo esencial, aunque deja un cabo suelto: *ata*. Estimo, sin embargo, que la equiparación gramatical de ambas oraciones es forzada y errónea. Me esforzaré en hallar una solución conjunta a ambos problemas.

---

[14] Como paralelos onomásticos se pueden citar los siguientes: *Segilacos* está derivado mediante el suf. *-ako-* frecuente en Hispania (cf. SCHMOLL, 1959, p. 52) del antropónimo *Segilus*, corriente en Celtiberia y documentado en la Tab. Contrebiensis; para *amikum* pueden aducirse nombres derivados de idéntica forma, como *Ammica* (Valera de Arriba, Cuenca; CIL II 3198) y *Ammicius* (Villar del Rey, Badajoz, cf. Albertos, «*On. Celtib.* », p. 136); el gen. *melmunoś* aparece repetido en el bronce de Botorrita.

[15] Como paralelos onomásticos, BURILLO aduce *Pistirus, Pisirus*, de atestiguación occidental (cf. Albertos, *On. Hisp.,* 184) y el elemento *las-* en algunos nombres hispánicos (cf. ALBERTOS, *On. Hisp.*, p. 129).

El término *ata*, aunque escrito en la misma cara en que aparece la fórmula onomástica, ocupa una posición autónoma en el sentido de la escritura, de modo que puede hacer pensar que se trata de un elemento independiente de la frase de esta cara, p. ej. una conjunción que una ambas frases o bien que se refiera a todo el texto, p. ej. una conjunción que una el texto completo de esta pieza con el texto de la pieza gemela, o una expresión con referencia al texto en su conjunto, como lugar de emisión o de realización del pacto.

Pensar que se trata de un elemento relacionador de todo el texto de esta pieza en su conjunto con el texto de la pieza gemela no tiene paralelos conocidos en los documentos mejor conocidos hasta ahora, por lo que será prudente no seguir por esa vía. En el sentido de coordinador de ambas frases, Burillo cita *uta* de Botorrita y de Peñalba de Villastar, aunque es consciente de la diferencia vocálica. Además la diferencia de función jugaría en contra de la coordinación de las dos frases, aparte de la diferencia casual entre los nombres.

La segunda solución, la indicación del lugar del pacto de hospitalidad, es normal dentro del formulario de las téseras y tablas, aunque siempre en última posición. Si lo entendiéramos así, habría que admitir que el escriba, después de rellenar la cara C, ha vuelto a pasar de nuevo a la cara B, lo cual no tiene sentido, máxime si dispone de sitio en la misma cara C, como es nuestro caso. Un modo radical de solventar este contrasentido sería leer el texto de nuestra cara C en segundo lugar, con lo que ya *ata* ocuparía el último lugar del documento. Se trataría de una abreviatura del nombre de la ciudad, *arekorata*, aunque no existe ningún otro ejemplo seguro de esta abreviatura en monedas de esta ceca (cf. *MLH* I, A. 52, donde se documentan: *arei, arekora, areko, are* y *ar*). Otra cuestión añadida: ¿estaría el nombre de la ciudad en nom. sing. o más bien debería ir en loc. sing., como presumiblemente ocurre con *kortonei* de la tabla de Cortona? En este caso, ¿cómo era en celtibérico, si existía, el locativo sing. de los temas en *-ā* que procedería de **-āi*? El bronce de Botorrita ofrece varias formas en *-ai* (*necue masnai tisaunei litom; tamai; es uertai*), aunque su interpretación es muy oscura. Podrían ser tanto dativos, para lo cual tenemos el paralelo de la desinencia gala -αι, como locativos, sobre todo en el último ejemplo, si se le hace depender de la preposición *es* (**eks*). Pero incluso, en este último caso podríamos estar ante un testimonio de sincretismo, con empleo de dativo para los casos locales como ocurre en irlandés antiguo. De una forma u otra, parece que la forma esperada para indicar el lugar debería ser **atai* .

Aparte de las dificultades en el análisis de la propia palabra, cualquiera de estas interpretaciones deja sin explicar el sentido de la fórmula onomástica que le precede. De modo que hay que intentar encontrar un sentido para *ata* en unión con la fórmula onomástica que le precede inmediatamente.

La primera idea que le viene a uno a la cabeza, la de entenderlo como vocablo corriente y familiar para referirse al 'padre', como ocurre en varias lenguas indoeuro-

peas [16], sólo tendría sentido en un texto funerario en que el padre erige una lápida o monumento en memoria de su hijo muerto.

Otra posibilidad, sugerida por el editor, consistiría en interpretarla como expresión de la *origo* del individuo en cuestión, como parte de la fórmula onomástica más completa, del tipo de la tésera Froehner: *Lubbos Alisocum Aualo ge. Contrebias Belaiscas*. Pero el mismo editor apunta la objeción de que en este caso se esperaría una forma en gen. sing., que debería llevar la marca *-s: *atas*. Además, si ello fuera cierto, *ata* no podría ser abreviatura de *Arecorata*, sino más bien indicación de otra ciudad cualquiera, ya que sería absurdo que la ciudad de *Arecorata* hiciera un pacto de hospitalidad con un individuo de su propia ciudad.

La solución más razonable consiste, en mi opinión, en interpretarlo como un elemento relacionado y en concordancia con el sintagma femenino inicial del texto, es decir, con la expresión del pacto institucional de la ciudad de *Arecorata*. En esta dirección, se me ocurren dos salidas:

1, puede tratarse de un apelativo femenino, que se refiera a la pieza o a la parte de la tésera de *Segilacus*, de modo que éste estaría en gen. sing. indicando al poseedor del objeto. Como veremos más adelante, en este caso podría compararse con la estructura del plato de Gruisan.

2, con más verosimilitud se trataría del participio pasado del verbo **ag-: akta*, que sería el paralelo celtibérico del análogo verbo latino *agere*, utilizado bajo diversas formas (*egit, egerunt, actum*) para indicar que se ha llevado a cabo un pacto de hospitalidad. El verbo está bien documentado en celta, tanto en irl. ant. (*ag-* 'mener, conduire, pousser') y británico (con un sentido más restringido de 'ir'), como en galo: p.ej. *ambactus* (cf. LEIA, A-22). El sentido técnico más restringido de 'conducir un proceso o negociación sobre un pacto de hospitalidad' puede ser, probablemente, una influencia del empleo técnico latino. De todos modos compárese el irl. ant. *acht* 'action, acte' y en sentido jurídico 'condition, statut légal' (*LEIA* A-11).

En esta última interpretación, la fórmula onomástica de la cara B (*śekilako amikum melmunoś*) queda aprisionada entre la expresión institucionalizada del pacto, que está en nom. sing. femenino, y el participio *ata*, del que depende sintácticamente. De esta manera se explica la forma casual de *śekilako*, que no puede ser interpretado de ninguna manera como nom. sing., sino más bien como un caso local de la flexión temática. Pero, aun con esto, no se aclara del todo la incertidumbre que acompaña la comprensión de este texto.

---

[16] Es posible que en celtibérico también existiera el término infantil *ata* en lugar de, o junto a **ater* (cf. gót. *ata/fadar*), a juzgar por los antropónimos *Attus, Atta, Ata*, etc. (cf. ALBERTOS, *On. Hisp.* p. 41-2).

Creo que la oración de la cara B admite dos interpretaciones, básicamente contrapuestas, que obligan a variar consecuentemente nuestra comprensión de la cara C y del texto en su conjunto. Habrá que esperar a que otros textos y una reflexión más perspicaz que esta mía definan con exactitud la sintaxis de la oración y aclaren definitivamente el sentido. Mientras tanto sólo podemos aducir paralelos latinos y razones de índole extratextual en pro y en contra de cada una de ellas.

1. La primera interpretación consiste en entender a *Segilacus* como partícipe del pacto, de modo que habría que traducir más o menos como sigue: «H(ospitalitas) arecoraticensis cum Segilaco Ammicorum Melmunis (f.) acta». Como paralelo latino nos viene rápidamente a la mente la tésera de Cáceres el Viejo (Lejeune, *Celtib.* B. 51), que dice: *H(ospitium) F(actum) quom Elando Rian...* Otra de estructura más sencilla, procedente de Fuentes Claras (Teruel), dice: *Quom Metellineis tessera* [17]. Esto nos lleva a

---

[17] Tésera de bronce en forma de delfín. Fco. Burillo, «Una nueva tésera de hospitalidad hallada en Fuentes Claras (Teruel)», *Boletín informativo de la Diputación de Teruel* 52, 1978, pp. 12-6; idem, *El valle medio del Ebro en época ibérica*, Zaragoza, 1980, pp. 163-4, lám. 40. El editor relaciona esta tésera, tanto por su aspecto de delfín como por otras circunstancias referidas al contenido, con la tésera hallada en Cáceres el Viejo, lugar del campamento romano de Metelo. En el mismo sentido C. Castillo («De epigrafía republicana hispano-romana», *Epigrafía hispánica de época romano-republicana*, Zaragoza, 1986, p. 145), quien propone incluso que ambas téseras correspondan a la misma fecha, hacia 79/76 a. C., cuando Q. Cecilio Metelo era gobernador de la Ulterior y participó en las guerras sertorianas. De todos modos, esta tésera apareció en un contexto claramente alto imperial (lo cual no representa objeción fuerte para una datación más temprana) y es de unas dimensiones claramente superiores a las demás téseras celtibéricas figurativas conservadas. Desgraciadamente el ejemplar de Cáceres está perdido.

En cuanto al texto, Burillo interpreta *Metelli neis* como la expresión del nombre de una persona, que debería ser de modo más correcto *Metello*, o quizá en este caso *Meteli(o),* seguido de otro *Neis*, cuyos paralelos onomásticos más cercanos (*Neus, Neo*) halla en dos inscripciones latinas del CIL VII.

Aparte de que no hay interpunción expresa entre estos dos supuestos nombres, el análisis más sencillo y correcto desde el punto de vista latino consiste en ver un solo nombre en ablativo plural de una palabra de la flexión temática, en que la desinencia *-is* (con -ī larga) está anotada al modo arcaico mediante el diptongo -EIS. Esto nos lleva a unas fechas más bien republicanas. En el mismo tono arcaizante coincide también la preposición, que está claro que es una forma hipercorrecta con grafía QV en lugar de la normal C.

Habrá que entender entonces que el pacto de hospitalidad se hace con unos tales *Metellini*. Las fuentes clásicas nos hablan de una *Metellinensis colonia* (Pl. IV, 22, 117, la actual Medellín en Cáceres), de *Trition Metallon* (Ptol. 6, 55), etc. Los *metellini* que aparecen en esta tésera serán los habitantes de alguna de estas ciudades, aunque la forma correcta en latín para referirse a los primeros es *Metellinenses*. ¿No habrá que ver en esta palabra una traducción latina de la organización familiar indígena, expresada por los nombres familiares en *-iko-* a partir de nombres de persona? Se trataría de un pacto entre un indígena y la familia de Metelo, algo que en los textos latinos jurídicamente más precisos se expresaría mediante la fórmula: «cum Metello, liberis et posterisque eius».

tratar sobre la cuestión de la expresión de los casos locales en celtibérico. ¿Cómo hay que interpretar la forma *śekilako*? ¿Se trata de un genitivo que lleva sincretizada la función del ablativo o de un caso de instrumental, procedente de la antigua desinencia **-ō*? En galo, lengua con mayor documentación y mayor grado de interpretación, se documentan también ciertas formas consideradas instrumentales: Βρατου [bratū] (Narbonense, sing. tema en *-u*), *brixtia* (Chamalières, sing. tema en *-ā*), *gobedbi* (Alesia, pl. tema en nasal) [18].

Esta interpretación llevaría consigo la necesidad de entender la tercera cara (*bistiroś laśtiko ueisoś*) como la expresión del nombre del magistrado arecoratense que legaliza o sanciona el pacto, tal como hace el editor Burillo. Según Burillo nos encontramos ante una fórmula onomástica, consistente en un NP en nom. sing. *bistiroś* (conocido con anterioridad por otros testimonios epigráficos latinos en Alcañices, Villalcampo [*Pistirus*, -ā]), seguido del nombre de la unidad suprafamiliar, *laśtiko*, en gen. pl. sin *-m* y sin cierre de la desinencia a *-u*. Por medio del tercer nombre se indicaría el título o magistratura de este individuo que actuaría como garante oficial en nombre de la ciudad.

Esta es una interpretación interesante en su conjunto. Quizá admita algunas precisiones menores. Sabemos que la epigrafía celtibérica presenta variación en la forma del gen. pl. temático, desde la desinencia *-om,* que presumiblemente es la más arcaica, hasta la desinencia *-u*, que muestra dos innovaciones (pérdida de nasal y cierre vocálico), pasando por estadios intermedios *-o* y *-um*.

De todos modos, este documento ya presenta en su otra cara un testimonio incuestionable de gen. pl. de gentilicio (*amikum*), en el que se utiliza la variante *-um*, por lo que parece que se fuerzan en exceso los datos si interpretamos *laśtiko* también como gen. pl. Lo más coherente dentro de la utilización consecuente de una grafía sería interpretarlo como gen. sing. En este sentido puede ser el nombre del padre o el nombre familiar en singular.

La estructura claramente derivada mediante el suf. *-iko-* favorece la interpretación como gentilicio. Si se repasa la lista de la cara B de Botorrita, se aprecia que ninguno de los nombres propios de individuos presenta ese sufijo, mientras que muchos gentilicios están formados con él. Además se documenta un caso de variación con *-o* (*barausanko*) frente a trece gentilicios en *-um*. En el bronce de Luzaga tenemos también la secuencia coordinada *belaiokumkue kenis karikokue kenis*, en la que se equiparan

---

[18] En celtibérico LEJEUNE, *Celtib.* aducía un ejemplo con marca de instrumental plural de la declinación temática: *equois* (Peñalba de Villastar), distinta de la de dativo-ablativo *-ubos* (< **-o-bhos*), pero es casi seguro que esta interpretación es errónea, debida a un corte y a una lectura no justificadas de la palabra *equeisuique*.

belaiokum y *kariko*. En el mismo sentido algunos grafitos de Numancia presentan vocablos que pueden ser entendidos como nombres familiares, que terminan en *-o*.

Tampoco se puede desechar de plano la posibilidad de que se trate del nombre del padre, ya que en la onomástica indígena atestiguada a través de la epigrafía latina hallamos nombres propios de individuos formados con este sufijo (véase, Albertos, «On. Celtib.» *Actas II Coloq.*), aunque pueden explicarse como *cognomina* derivados de nombres gentilicios. En este mismo documento contamos con el testimonio de *Segilacus*, que debe analizarse como derivado mediante el suf. *-ako-* (cuyo empleo es normal en la creación de nombres familiares) a partir del antropónimo *Segilus*. De todos modos, tratándose de un celtíbero será más normal la expresión de la pertenencia familiar que la expresión de la filiación. Estaríamos ante el tipo más sencillo de fórmula onomástica [19], consistente en NP + NFam., como en el caso del individuo que cierra la cara A de Botorrita: *abulu ubokum*.

El tercer y último nombre, *ueisoś*, presenta serios problemas de interpretación: Burillo, siguiendo con la hipótesis de que la cara segunda indica el nombre del individuo que suscribe el pacto de hospitalidad con la ciudad de Arekorata, entiende la cara tercera como expresión del magistrado que sanciona el pacto. En este caso, y dado que *ueisoś* se analiza como nom. sing., no puede expresar *origo*, por tratarse de un magistrado de la propia ciudad de Arekorata, con lo que no queda otro remedio que entenderlo como aposición en concordancia con *Pistirus*. Se trataría del nombre de la magistratura o del cargo que ejercía *Pistirus* en la ciudad o de la función que desempeñó en este pacto de hospitalidad. En este sentido, podría pensarse en la raíz **weid-* 'ver, saber', sobre la que está formado el irl. ant. *fíado* 'testigo' (**weid-ōn-*), ir. ant. *fiad* 'en presencia de', galés *gwydd* 'id', etc. De todos modos la *-s-* se explica mal, y debe pensarse en un tema alargado mediante *-s*, lo cual nos llevaría al desiderativo **weid-so/e-*, atestiguado en lat. *uīso* 'visitar'.

En contextos jurídicos ya tenemos atestiguado con claridad un nombre de magistratura o cargo similar: *bintis*, del Br. de Botorrita, que parece estar en lugar de los *magistrati* de la Tab. Contrebiensis. En Peñalba de Villastar se atestigua varias veces un superlativo *ueramos*, que acompañando a *uiros* se suele entender como expresión de 'príncipe' o 'alto magistrado'. Si hubiera que entender *ueisoś* como apelativo de un cargo o magistratura, nos encontraríamos con otro término no bien explicado, cuya exacta función dentro de la organización social de los celtíberos desconocemos.

---

[19] Sobre los distintos tipos de fórmulas onomásticas en el área indoeuropea de Hispania, véanse: M. FAUST, «Tradición lingüística y estructura social. El caso de las gentilidades», *Actas del II Coloq.*, Salamanca 1979, pp. 435-452; Mª C. GONZÁLEZ, *Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria 1986 (= Anejos de *Veleia*, II).

Pero por otro lado, a pesar de las dificultades, esta interpretación permitiría enlazarlo con *ueisui* de la tésera de Luzaga, que sería entendido como dat. sing. de *ueisos*, en compañía de otro dat. pl., *ticersebos*.

2. la segunda interpretación, quizá menos probable, consiste en ver en *Segilacus* el nombre del magistrado que interviene en el proceso, con lo que esta parte se entendería más o menos así: «Hospitalitas arecoraticensis per Segilacum Ammicorum Melmunis (f.) acta. Pistirus Lasticorum (vel Lastici f.) ueisensis». Incluso podría alterarse el orden de lectura de las caras, de modo que la indicación del magistrado apareciera en última posición, según el modelo de los textos latinos.

Si aceptamos este camino, no cabría ninguna posibilidad de ver en *ueisoś* el nombre de un cargo, sino una parte de la fórmula onomástica referida a *Pistirus* como cognomen indicador de origen o pertenencia a una ciudad: «Pistirus, hijo de Lasticus, Ueisensis». En esta hipótesis se trataría de la persona que realiza el pacto de hospitalidad con la ciudad de Arekorata, procedente de otro territorio y perteneciente a otra ciudad, que sería conveniente plasmar en el documento. La falta de confirmación por el resto de fuentes literarias o epigráficas de la existencia de una ciudad *Ueisa* o de un pueblo *Ueisenses* resta poder concluyente a la hipótesis.

Por otro lado, sin embargo, el NP *Pistirus* no está atestiguado en la zona nuclear de la Celtiberia, sino más bien al Oeste peninsular y, si *Lastiko* es un nombre propio y no la expresión de la gentilidad, estaríamos ante un individuo procedente de una zona donde la organización por gentilidades quizá no tuviera tanto vigor como en la Celtiberia nuclear.

Existen dos o tres textos celtibéricos en los que se ha querido ver la expresión del origen, como elemento final de una fórmula onomástica. Se trata, en concreto, del plato de Gruissan, de las páteras de Tiermes y del recientemente redescubierto vaso de plata de Monsanto da Beira.

3.4. La inscripción del plato de Gruissan [20] presenta el siguiente texto:

] ikum śtenioteś ke rita.

En él se puede apreciar con seguridad la presencia del final de una fórmula onomástica, consistente en el resto del gentilicio en *-ikum* y el nombre del padre en gen. sing. *śtenioteś*, seguido de la abreviatura *ke*.

---

[20] J. UNTERMANN, *MLH* II, 1980, **B. 31**, p. 310. Untermann clasifica la inscripción, a pesar de su aparición en territorio ibérico de la Narbonense, como un texto procedente del interior peninsular, de una zona entre el alto Ebro y el alto Tajo. Por el modo de grabado con letras punteadas, se parece al texto de Luzaga. De todos modos, la utilización del signo ᛘ para [m] aboga por una procedencia del valle del Ebro y no de la meseta.

Si esto es así, se plantea un hecho muy interesante: que frente a todas las atestiguaciones seguras de la desinencia atemática de gen. sing., que ofrecen *-os*, éste es un testimonio significativo de la existencia de la desinencia *-es* también en celtibérico [21].

Después del hallazgo del bronce de Botorrita y de su limpieza aparecieron varios genitivos singulares de temas consonánticos, que presentan siempre la desinencia *-os*: en la cara B tenemos los incuestionables *Melmunos* (nom. sing. *Melmu), Useisunos* (nom. sing. *Useisu*), *Letontunos* (nom. sing. *Letontu*), *Lesunos, Suostunos*, todos ellos temas en nasal, al igual que *Abulos*, explicado por F. Motta [22] como [Abullos] < **Abuln-os*. La cara A del bronce proporciona otro claro ejemplo de gen. sing. *Tocoitos*, que ha sido analizado generalmente [23] como tema en dental. Últimamente Schmidt (*ZCP* 41, 1986, pp. 1-4) admite la flexión consonántica para este término, proponiendo una etimología **tog-et-s*/**tog-et-os*, con posteriores cambios asimilatorios [24].

Por esta razón empezó a sospecharse que el nombre que cierra la tésera de Luzaga (*teiuoreikiŝ*), que era analizado como gen. sing. de un tema en gutural (cf. Lejeune, *Celtib.* p. 130), estuviera en nom. sing., de modo que su apariencia de gen. sing. se debiera a una ilusión causada por la grafía. Después de este testimonio de Gruissan, no habrá que desechar rotundamente la posibilidad de que se trate de una forma de genitivo [25].

No hay datos suficientes como para conocer la vitalidad de este morfema de genitivo: si se trataba de un hecho marginal, al estilo de las desinencias *-us* del latín arcaico frente al generalizado *-is* (p. ej. *nominus latini* del *Senatus consultum* sobre las Bacanales) o, por el contrario, era desinencia normal en algunos tipos flexivos. Sabemos que los temas en nasal, así como uno de tema en dental, presentan testimonios de *-os*. El nombre que nos ocupa, al parecer de tema en *-nt*, ya que se suele identificar con *Stenionte* de una pátera de Tiermes, presenta *-es*, aunque no sabemos si era su desinencia normal o un arcaísmo conservado frente a la generalización de la desinencia *-os*. En irl. ant. todos los temas oclusivos, con inclusión de los temas en *-nt*, parecen proceder de

---

[21] Circunstancia puesta de manifiesto por J. DE HOZ, «Crónica de lingüística y epigrafía preromana de la Península Ibérica: 1981», *Zephyrus* 1982, p. 304, nº 41 y por J. SILES, «Las páteras de Tiermes y un plato de Gruissan», *Symbolae L. Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria, 1985, pp. 461-2.

[22] F. MOTTA, «Onomastica contrebiense», *AIΩN* 2, 1980, p. 6.

[23] Cf. J. DE HOZ-L. MICHELENA, *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974, p. 74.

[24] K.H. SCHMIDT (*Fests. Palmer*, p. 362) lo interpretaba anteriormente como tema en *-i*, influido tanto por lo que suponía su forma de nom. sing. (...*otiś* B8), mal leído por lo que ahora es *bintiś*, como por el paralelo de la diosa gala *Ucueti-*. Un gen. sing. de tema en *-i* debería presentar, sin embargo, una forma *-ios* o bien *-ois*. Esta segunda variante es la que Thurneysen propone como antecedente de la desinencia del irl. ant. *-o, -a*.

[25] Cf. la interpretacion de J. GIL, *art. cit.*, nota 2.

una desinencia en *-os*, cf. gen. *carat* [caradd] sin palatalización de la última consonante (< **cara-nt-os*), frente al ac. *car(a)it* [caridd'] < **cara-nt-em*.

La posición que ocupa el término *rita* en la fórmula onomástica corresponde, según analogía de estructura con las fórmulas de la estela de Ibiza o de la tésera Froehner, a la indicación de *origo* del propietario. De esta solución de muestran partidarios Untermann, *MLH* II, p. 310 y J. Siles, art. cit., *Symbolae Mitxelena*, pp. 461-2. Siles aduce paralelos antroponímicos (frecuentes en la onomástica gala) y toponímicos, sobre todo en palabras de sustrato de los romances hispánicos (p. ej. *Botorrita*). De todos modos, hay que señalar que para que el paralelismo sea completo, el término debería aparecer en gen.-abl. sing. **ritaś*, al igual que *kontebias belaiśkas*.

Pudiera estar en otro caso (ablativo procedente de **-ād*, con perdida de *-d* final?, instrumental en *-ā*?, locativo en **-āi*, con resolución del diptongo largo final?) para indicar el origen, en función de ablativo. Pero por el momento no hay ningún dato a favor de estas hipótesis. Se puede aducir en cuanto a la estructura externa formal el caso de la cara B de la tésera de *Arecorata: Segilaco Amicum Melmunos ata*. Véanse los comentarios a este texto.

Por otro lado hay que decir que la indicación del origen es comprensible en una estela funeraria como la de Ibiza, correspondiente a un mercenario que ha muerto y es enterrado fuera de su patria, así como en las téseras de hospitalidad que plasman pactos con individuos de ciudades más o menos lejanas, pero no parece muy justificada en la marca de propiedad de un plato de bronce. Por esta razón, veo con mejores ojos la suposición de J. Hoz, *Ep. Celtib.*, p. 60, de considerar el término rita como el nombre del objeto sobre el que está grabada la inscripción. A título de sugerencia, quizá pudiera estar relacionada con la raíz **reid-* 'ir en vehículo' que en celta pasa rápidamente a tomar el sentido de 'llano, fácil', p. ej. irl. ant. *réid* adj. 'plano, fácil, sencillo', sust. 'terreno llano' (cf. LEIA R-16), que pudo ser aplicado a un recipiente extenso y llano como un plato.

3.5. También se ha querido ver la indicación de *origo* en el marco de una fórmula onomástica en la inscripción de una o de las dos páteras de plata de Tiermes [26]. Me limi-

---

[26] Estas páteras de Tiermes fueron publicadas por el padre F. Fita, *BRAH* 21, 1892; recogidas por E. HÜBNER, *Eph. Ep.* 8, nº 147 y 148. Fueron estudiadas en tiempos más recientes por A. GARCÍA BELLIDO, «Las *trullae* argénteas de Tiermes», *AEA* 39, 1966, pp. 113-123, junto con otras dos piezas, que se estimaban anepígrafas, aunque presentan inscripciones muy tenues en alfabeto latino. GARCÍA BELLIDO denomina a las páteras con texto en lengua indígena «trullae Cánovas del Castillo», por haber pertenecido a la colección de este académico y presidente del Gobierno. Su paradero, según García Bellido en 1966, era desconocido (p. 118).

taré a estudiar sólo la inscripción más larga, ya que el análisis propuesto para ésta puede aplicarse a la otra.

Stenionte Docilico / Annidio An gente monimam

En una de las primeras interpretaciones de J. Untermann [27] se entendía la secuencia *Annidio an gente* como el correlato indígena de la fórmula latina *'ex gente Annidiorum'*. De todas maneras, parece que *An* es una abreviatura del nombre que más tarde se grabó encima en caracteres más pequeños, *Annidio* [28] a fin de que quedara especificado con toda claridad.

Se pensaba también que el término *monimam* podría hacer referencia al nombre celtibérico del objeto, de la 'pátera' (U. Schmoll, *op. cit.*). Untermann en la obra citada se inclinaba por ver en esta palabra «ein Appelativum im Akk. Sg», dejando abiertas varias vías de interpretación de los nombres anteriores: bien como donante (nom.sing.), como beneficiario del regalo (dat. sing.) o como poseedor del objeto (gen. sing.).

Cuando se tomó en consideración el texto de una lápida cántabra, después de su publicación por J.M. Iglesias Gil [29],

...lic Viami / g(um) monim / am

resultaba imposible seguir entendiendo *monimam* como el nombre de la pátera. J. Untermann [30] ensayó una interpretación conjunta para ambos textos, intentando explicar tanto la fórmula onomástica como el término común *monimam*. Relee la lápida cántabra del siguiente modo: *] lic(um) Viami g. monimam*, donde percibe la expresión de una fórmula onomástica, en la que consta la forma abreviada del gentilicio en gen. pl., el nombre del padre en gen. sing. seguido de la abreviatura del nombre del hijo en lengua celtibérica *g.* (que corresponde a *ke* de los textos en escritura indígena), más el término *monimam*, al que asigna un significado parecido al latín *monumentum*. La pátera de Tiermes tendría el mismo esquema [31], con la diferencia de que el nombre del 'hijo' estaría expresado íntegramente: *gente*.

---

[27] J. UNTERMANN, «Die Endung...», *Fests. J. Pokorny,* 1967, p. 287, nota 44.

[28] De esta forma lo entienden U. SCHMOLL, *Sprachen...*, 1959, p. 29; J. DE HOZ, *Zephyrus*, 1982, p. 304; J. SILES, «Las páteras de Tiermes...», *Symbolae Mitxelena*, 1985, p. 457. En cambio, Mª C. GONZÁLEZ, *Unidades organizativas...,* Vitoria 1986, p. 25, resuelve el texto como *Stenionte Docilico(n) Annidio An(nidiorum) gente monimam.*

[29] La lápida había sido dada a conocer en *AEA* 39, 1956, p. 170, habiendo sido recogida también en el repertorio de Mª L. ALBERTOS «Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua», *BSAA*, 40-41, 1975, nº 42. Publicada por J.M. IGLESIAS GIL, *Epigrafía cántabra. Estereometría, decoración, onomástica,* Santander, 1976.

[30] J. UNTERMANN, «Namenkundliche Anmerkungen zu lateinischen Inschriften aus Kantabrien», *BN* 15, 1980, 381-3.

[31] Al no considerar *Annidio* como extensión o resolución de la abreviatura *An.*, se complica algo la fórmula: N propio + N familiar + N de clan + N del padre (abreviado) + *gente.*

Según esta interpretación de Untermann, la lápida cántabra contendría un texto en lengua indígena, indistinguible de la celtibérica. Pero esta propuesta plantea una grave cuestión: en que si el texto es indígena (tal como hay que admitir necesariamente al analizar *g* y *monimam* como los correlatos indígenas de lat. *f* y *monumentum*), no se comprende por qué el gen. sing. de un nombre de la flexión temática presenta la desinencia *-i*, idéntica a la latina, (*Viami*) y no la desinencia celtibérica *-o*. Si se sigue manteniendo la lectura, estamos obligados a admitir una de estas dos cosas:

a) que el celtibérico conservaba, aunque fuera en áreas marginales, restos de una antigua forma de gen. sing. en *-i*, de modo que se confirmaría la idea de que el protocelta utilizaba bien el suf. *-i*, bien el suf. de abl. *-od* para expresar el genitivo, o

b) que en la zona cántabra se hablaba una lengua de tipo celta, cercana al celtibérico con el que compartiría el término léxico *monimam*, pero no idéntica, ya que en la expresión del gen. sing. compartiría isoglosa con el resto de las lenguas célticas (galo, lepóntico, irlandés), que presentan la desinencia *-i*.

Cabe otra interpretación menos contradictoria, o si se quiere menos cargada de consecuencias: resolver la lectura, tal como fue propuesta en el momento de la publicación (*AEA* 39, 1956, p. 170) y aceptada por Mª. L. Albertos, (*BSAA* 37, 1975, nº 42): *...lic Viamig(um) monimam*. Tendríamos un gentilicio con el suf. *-ico-* sonorizado, lo cual no representa ninguna novedad en esta zona (cf. *Boddegun, Celtigun*), a partir de un nombre de persona, *Viamus*, atestiguado en otra lápida cántabra de los vadinienses (CIL II 5719). A pesar de esta solución, seguiríamos contando con *monimam*, que la une estrechamente con las páteras celtibéricas de Tiermes y plantea las cuestiones tratadas arriba: entre otras, la aceptación de que se trata de un texto indígena en escritura latina, con el empleo de un apelativo idéntico al utilizado en zona netamente celtibérica. La interpretación de *Viamig(um)* como gen. pl. de un gentilicio no se opone a esta consideración.

Recientemente J. Siles ha presentado una propuesta radicalmente distinta [32], al entender que *monimam*, debido a su última posición en la fórmula onomástica, constituye la expresión de la *origo* de los individuos de las dos páteras y de la lápida cántabra. Presenta su propuesta como una sugerencia alternativa a la interpretación de Untermann, que no rechaza de plano. Incluso presenta ciertos argumentos de tipo lingüístico, que podrían explicar la relación entre celt. *monimam* y lat. *monumentum* [33].

---

[32] J. Siles, «Las páteras de Tiermes y un plato de Gruissan», *Symbolae Mitxelena,* Vitoria, 1985, pp. 455-462.

[33] «Habría que entender MONIMAM como una abreviatura gráfica de su correlato latino»... «habría que pensar a) que MONIMAM está por *monimentom)*, b) que la alternancia de las grafías *i/u* ante labial se explica por la fluctuación de las grafías latinas... c) que el final *-am*, en vez del esperado *en*, se debe a un cambio de timbre en la tercera sílaba, producido o por los hábitos de la fonética indígena o como consecuencia

Parte de la constatación de que en las fórmulas onomásticas más completas, como las que observamos en la lápida de Ibiza o en la tésera Froehner, se suele indicar la *origo* del individuo. Imaginando que en esta pátera de Tiermes puede ocurrir algo semejante, aísla los elementos del modo siguiente:

NP	Gentilicio	N. padre	Origen
Stenionte	*Docilico(m)*	*Annidio(An.)*	*gente Monimam*

con idéntico orden al documentado en los textos citados antes, p. ej. en Ibiza:

Tritanos	*Abulocum*	*Letontunos ge*	*belikios*

Para la indicación del origen mediante la expresión *ex gente X-orum* cuenta con unos cuantos ejemplos procedentes casi todos ellos de la zona astur o pertenecientes a individuos astures o cántabros muertos en otros lugares de Hispania. P. ej.: *Vianeglo Segei ex gente Abilicorum* (Albertos, «Org. suprafam-», *BSAA*, 1975, nº 27); *Bouecio Bodeciues Orgonom(esco) ex gente Pembelor(um)* (Albertos, *ibid.* nº 34)); *Oculatio Cangili f. Segisamo gente Viromenigorum* (Albertos, *ibid,* nº 37).

Como consecuencia de esta comparación analiza *Monimam* como genitivo plural del nombre de una *gens*, aunque su apariencia externa se aleja mucho de los nombres gentilicios documentados. Propone solucionar este aspecto extraño de su desinencia de dos maneras: a) suponiendo que se trata de una abreviatura por *Monimam(um)*, abreviada de idéntica forma en los tres textos, o bien que es la forma de gen. pl. de un tema en *-ā*. Veamos estas posibilidades:

La primera no plantea mayores consecuencias de orden lingüístico, sólamente que exige mucha casualidad que de las tres atestiguaciones de que disponemos en las tres se abrevie el nombre de idéntica manera. La segunda posibilidad es mucho más rica en consecuencias ya que contaríamos con una de las raras documentaciones del gen. pl. de los temas en *-ā*, «cuya desinencia sería **-am* de la misma manera que los temas en *-o* lo hacen en *-om*» (p. 459). El Bronce de Botorrita ha proporcionado varias formas en *-am*, aunque ninguna de ellas puede analizarse como gen. pl. con total seguridad; quizá uno de los sintagmas con alguna posibilidad de serlo sea el que comienza el texto: *tiricantam bercunetacam* (cf. J. de Hoz, *On. celtib.* pp. 83 y 102).

Si ello fuera así, habría que explicar la forma *-am* de alguna manera: o bien como forma secundaria, de naturaleza analógica, según la idea de Siles, a fin de preservar el tema y de que no se confunda con los temas en *-o*, o bien como resultado de una evo-

---

del cambio de *-m-* en *-n*, que se observa en MONIMAM / *monimen(tum)...*» (*art. cit.* pp. 456 s.) En mi opinión es bastante improbable que se trate de una abreviatura de un término originariamente latino (con vocal media *i*), y mucho menos creíble todo el cúmulo de cambios fonéticos propuestos.

lución fonética regular a partir de **-ā-ōm* o de **-ā-om*. En la medida en que esta desinencia fue conservada durante más o menos tiempo y no cambiada por otra formación analógica como en itálico o en griego (por la desinencia pronominal **āsōm*) o en indoiranio (por la de los temas en *-n: *-ānōm*), pudo contraerse tanto en **-ōm* como en **-ām*. En el grupo báltico sabemos que se contrajo en *-ōm* porque la vocal resultante es distinta que la del gen. sing. procedente de **-ās* (cf. lit. gen. pl. *rañkų* / gen. sing. *rañkos*) en germánico y en eslavo estas vocales se fusionaron totalmente, aunque el gótico arbitre un sistema para diferenciar los genitivos de plural de las respectivas clases (cf. *gibo / dage*). En celta insular, en concreto en irl. ant., la forma de gen. pl. termina en una consonante neutra, que pide una desinencia protoirlandesa con vocal breve neutra (tanto *a* como *o*) más nasal.

Los datos del celta continental, a parte del celtibérico, son escasos pero muy significativos. Hasta hace pocos años tampoco había en galo ninguna forma que pudiera identificarse como gen. pl. de un tema en *-a*. Cuando apareció el plomo de Chamalières con el término *anderon*, una de las interpretaciones aducidas fue entenderlo como gen. pl. de la palabra *andera* 'mujer' (cf. P.L. Henry, EC 21, 1984), aunque otra propuesta, quizá más fundada, lo analizaba como forma de **n̥dhero-* 'de los dioses inferiores o ctónicos' (cf. M. Lejeune & Marichal, *EC* 15, 1976-7, p. 165). Ha sido el plomo de Larzac el que ha ofrecido un testimonio seguro de genitivo de plural de un tema en *-a* en la palabra para 'mujer': *bnanon*. De todas maneras este plomo ha dejado claro una cosa: que el nombre de la 'mujer' no pertenece a los temas en *-ā*, sino a los temas en laringal que desembocan en una flexión en *-a* breve (como lat. *indigena*), que se diferencia en algunos puntos de la flexión de los temas en *-ā*. M. Lejeune analiza *bnanon* como una forma secundaria analógica de los temas en *-n*, sobre el tema *bna-* (< *gʷnā-, cf. ac. pl. *mnas*), aunque me parece más acertada la explicación de P. de Bernardo [34] de interpretarlo como una formación analógica sobre el ac. o el dat. pl.: *gʷn̥ə-om > **banon* (antecedente regular del irl. ant. *ban*) > *bnanon*.

Todo esto nos deja sin verdaderos paralelos para la forma de gen.pl. de un estricto tema en *-ā*. En el Bronce de Botorrita hay al menos una forma que tiene muchas posibilidades de tratarse de un gen. pl. de un pronombre demostrativo femenino: *saum*. Si ello es así, vemos que el tema se ha preservado, que no ha habido contracción y que, por tanto, nos quedaríamos sin apoyos para entender *monimam* como la forma precisa, no abreviada, de gen. pl.

Dentro de la hipótesis de la expresión del origen, una vez desechada la explicación como gen. pl. indígena, sólo queda entenderlo como abreviatura de

---

[34] P. DE BERNARDO STEMPEL, *Die Vertretung der indogermanischen liquiden und nasalen Sonanten im Keltischen,* Innsbruck, 1987, pp. 82-3.

Monimam(um), en cuyo caso habría que pensar en una inscripción latina, no indígena, estrechamente relacionada con la región astur, ya que en ella se documentan la inmensa mayoría de los textos con expresión de la fórmula *ex gente X-orum*. Por otro lado, según el estudio de Mª C. Gonzalez *Unidades organizativas indígenas...* pp. 58 ss., la mayoría de estas inscripciones se datan entre el s. II y III d.C. [35]. Consecuentemente, el argumento aducido de la semejanza formal en la secuencia formular con los textos de la zona celtibérica no tendría ningún valor, no sólo por la considerable distancia geográfica entre los textos, sino también porque esos textos astures con mención expresa de *gens* presentan una serie más o menos larga de *cognomina* coordinados con el nombre propio, de modo que de esa forma habría que entender también *Docilico* y *Annidio* [36].

En mi opinión resulta poco probable que *monimam* sea la indicación del nombre de un clan, por las siguientes razones: 1. falta de apoyos epigráficos y literarios de un clan de ese nombre, 2. excesiva coincidencia en la abreviatura del nombre, 3. clara concentración de la fórmula al territorio astur, muy alejado de Tiermes. Si a pesar de todo, se tratara de un nombre de clan, nos hallaríamos ante textos redactados íntegramente en latín.

Si la interpretación de *monimam* consiste en entenderlo como análogo del latín 'monumentum' (y no como expresión de *gens*), el camino más fácil es analizarlo como palabra indígena. Habría que pensar en un substantivo verbal formado mediante el suf. neutro **-mn̥*, añadido al tema verbal **monī-* 'pensar, recordar', que hallamos en el deponente irl. ant. *muinithir* de la clase B II de Thurneysen. Según podemos apreciar por la forma verbal *uersoniti* del Bronce de Botorrita, los verbos causativos están formados sobre raíz en grado pleno *o* más un sufijo **-ī*, en lugar del sufijo **-eie/o-* atestiguado en otras lenguas indoeuropeas (latín, *moneo*, griego ποτέομαι, ind. ante. *vātaya-ti*): **uper-son-ī-*. Si procediera del diptongo, cabría esperar en celtibérico su mantenimiento, según el testimonio de *Deiuo-*. El irl. ant. presenta numerosos ejemplos de sustantivos verbales mediante el suf. **-mn̥* o suf. **-smn̥*, como *naidm* 'atadura, seguridad, (cf. verbo *nascid* 'ata'), *maidm* 'irrupción, ruptura' (cf. *maidid* 'irrumpe, quiebra'), *céimm* 'paso' (cf. *cingid*, él marcha').

Hay que admitir que en nuestro caso el sustantivo estaría formado sobre el tema de presente con el suf. *-ī-* y no sobre la raíz. El celta continental muestra algunos ejem-

---

[35] En este sentido es significativa la diferencia existente entre el primer pacto de las Zoelas del año 27 d.C. y el segundo pacto del año 152 d.C. Mientras en el primero los magistrados se nombran con la fórmula NP + N padre, en el segundo pacto los que son recibidos en hospitalidad se nombran mediante la fórmula que contiene *ex gente: 'ex gente Auolgigorum Sempronium Pertetuum Orniacum'*.

[36] Al analizar e interpretar cada uno de los nombres propios de la fórmula se incurre en evidentes contradicciones. La interpretación de *Docilico* como cognomen o ampliación de *Stenionte* en dat. sing. sólo se justifica en latín (en celtibérico pediría desinencia *-ui*), en cuyo caso no se puede analizar seguidamente *Annidio* como forma indígena de gen. sing. (pp. 459-460).

plos claros de nivelación de los temas verbales con extensión a los tiempos de pretérito del tema de presente: p. ej. celtib. *gabiseti*, futuro de subjuntivo en *-s* sobre el tema de presente con sufijo *-i-*: *gab-i-*(cf. imperativo galo *gabi* o irl ant. *gaibid*), pretéritos galos *karnitu* o *kalite* presentan el tema de presente alargado en *-i-*. (cf. Schmidt, *ZCP* 41, 1986, pp. 159-180). Como ejemplo de traspaso del tema de presente, en vez de la raíz, a formaciones nominales puede aducirse galo *toncnaman* (ac. sing. 'juramento'), en relación con el verbo irl. *tongid* (presente 'jura'), *-tó* (subj.); en galo también se atestigua su extensión al futuro: *toncsiíontío*.

El resultado esperable del suf. **-mn̥* es *-man* según el tratamiento de las sonantes nasales en celtibérico [37]. La presencia de *-m* final [38] puede explicarse como asimilación a la nasal anterior, o como una nivelación de la desinencia a la forma que presentan las desinencias de los neutros de la flexión temática y más lejos cualquier otro caso nominal acabado en nasal. Se trataría, por tanto, de un nom. sing. neutro, y no de una forma de ac. sing. de tema en *-ā*, bastante difícil de explicar en una oración sin verbo transitivo. En cuanto al significado formaría parte de la fórmula funeraria y en este sentido podría ser paralelo del lat. *monumentum* [39].

Queda ahora analizar la parte anterior, que es claramente una secuencia de nombres propios. Por el testimonio del plato de Gruissan sabemos que *Stenionte* no puede ser el nombre del poseedor en gen. sing., ya que debería terminar en *-s*, como *steniotes*. La solución más probable es pensar en el nombre del beneficiario en dat. sing., aunque el correcto análisis de las desinencias de este nombre y de los demás es otra de las dificultades de esta inscripción. Las soluciones ofrecidas giran entre considerar a *Docilico(m)* como mención de la gentilidad en gen. pl. sin anotación de la nasal final y a *Annidio* como nombre del padre en gen. sing. o viceversa (cf. Untermann, *op. cit.* p. 287; J. Siles, *op. cit.*, p. 456-7). Ya he señalado que la interpretación de *Docilico* como cognomen concertado con *Stenionte* nos lleva a un terreno latino, ya que el dat. sing. de un tema en *-o* en celtibérico parece tener la desinencia *-ui*. Desde un punto de vista estrictamente indígena sólo queda como interpretación más probable la que consiste en entender *Docilico* como nombre familiar y *Annidio* como nombre del padre; no solamente contamos con el testimonio procedente de S. Esteban de Gormaz, cerca de Tiermes: *Pompeius / Docilico(m) / Herculi / v.s.l.m.* (CIL II 2816), sino también con el

---

[37] En el tratamiento de las nasales sonantes el celtibérico va con el galo y el británico, mientras que en irlandés **-mn̥* > *-*men*. Cf. P. de Bernardo, *Die Vertretung der idg. Sonanten*, Innsbruck, 1987.

[38] No sé si existe alguna razón real para que García Bellido, *art. cit.* nota 25, ofrezca una lectura *MONIMAN con -n* final, o si se trata de un error.

[39] Véase lo que dice García y Bellido, *art. cit.*, nota 25, p. 122: «Recipientes como los de Tiermes son numerosos y todos muestran caracteres generales muy parecidos... Algunos han sido hallados en enterramientos, sin duda por la tradicional costumbre de llevar a los muertos comida y bebida para su viaje de ultratumba...»

orden en el formulario onomástico celtibérico. La otra interpretación posible (es decir, N padre + N familiar) nos lleva de pleno a la zona vetona de la península, en la que se documentan estos esquemas o tipos onomásticos [40].

La cuestión más difícil, que queda a la espera de una solución, está en analizar *Stenionte* y *gente*, que aparentemente están en el mismo caso. Tanto si se tratara de temas en consonante como de temas en *-i*, la desinencia celtibérica de dat. sing. parece ser *-ei* (cf. Luzaga: *cenei*: nom. *ceniś*).

3.6. Por último comentaremos un texto celtibérico sobre un fragmento de taza de plata, procedente de Monsanto da Beira, Castelo Branco (Portugal) [41], en pleno territorio lusitano, por sus implicaciones en la fórmula onomástica.

alisoś asaś balaiśokum

Tanto la presencia de gentilicio en *-okum*, como el hecho mismo de estar redactado en escritura ibérica de la variedad ortográfica oriental o del valle del Ebro (con signo ᛘ para *m*) nos indica que este documento no pertenece a la variedad lingüística lusitana, sino que hay que clasificarlo como celtibérico.

La onomástica también presenta coincidencias notables con la de Celtiberia. El NP *Alisos* tiene un paralelo exacto en el gentilicio de la tésera Froehner: *Lub(b)os Alisocum*, individuo originario de Botorrita. Otros antropónimos relacionados con éste, aunque formalmente algo diferentes (*Alaesus, Alaisus*, etc.) se documentan de forma desperdigada más al Oeste.

El gentilicio *Balaisocum* parece derivado del antropónimo *Balaisos*, que bajo esta forma no está documentado en ningún texto celtibérico. Bajo la forma latina *Balaesus* se concentra fundamentalmente en territorio astur en Zamora y Tras os Montes a lo largo del Duero [42]. De todos modos, en nuestro caso no podremos dejar de mencionar el nombre de la ciudad de Botorrita, *Contrebia Belaisca*, con una variante *Balaisca*. Da la impresión de que el tema era originariamente **Belais-*, que admitía una tematización *Belaiso-* para formar nombres propios y gentilicios. Tanto en uno como en otro hubo una tendencia a la asimilación de la vocal de la primera sílaba a la vocal de la siguiente,

---

[40] En concreto, el tipo 2 de Faust («Tradición ling. y estructura social», *Actas II Coloq.*, cf. su mapa 2) y el tipo D de Mª C. González (*Unidades organizativas...*, pp. 40 ss).

[41] M. Varela Gomes & C. de Melo Beirão, «O tesouro da colecção Barros e Sá, Monsanto da Beira (Castelo Branco)», *Veleia* 5, 1988, pp. 125 ss.

[42] Cf. Mª L. Albertos, «La onomástica personal indígena del Noroeste peninsular (Astures y Galaicos)», *Actas del III Coloquio sobre Lenguas y Cultura paleohispánicas*, Salamanca, 1985, pp. 269 s., mapa.

dando como resultado la forma *Balais-*. Compárese también el gen. *Belaiocum* de la tésera de Luzaga.

El nombre *Asas*, colocado en segunda posición, no tiene ningún paralelo exacto en la antroponimia hispánica. El editor se inclina a ver aquí el nombre del padre en gen. sing., lo cual nos proporcionaría un ejemplo inédito de nombre de varón en los temas en *-a*, que pudieron existir en celtibérico al igual que en latín. Para los posibles paralelos con antropónimos que contienen el radical *ass-*, véase Mª L. Albertos, *On. Hisp.*, 1966, p. 37 (*Assalica, Assata, Assatus*, y otros).

Mª C. González, *Unidades organizativas...*, 1986, p. 26, estima que *asas* «parece aludir a una *ciuitas* como ocurre en el Bronce de Botorrita. En esta ocasión el genitivo de plural aparece colocado después de la alusión a la *ciuitas*». Pero esta ordenación no tiene paralelos en otros textos indígenas ni latinos, por lo que es preferible la explicación como antropónimo. Ello nos lleva a un esquema NP + N padre + Gentilicio que no es normal de los celtíberos, sino de los vetones. La propia Mª C. González ha recogido todas las atestiguaciones y resulta que de 6 testimonios de este tipo 4 proceden de una misma localidad: Yecla de Yeltes (Salamanca), 1 de Alconétar, Garrovillas (Cáceres), ambas localizadas en territorio vetón (no lejos de la zona del hallazgo de la pieza), y 1 de S. Esteban de Gormaz, en pleno territorio de lengua celtibérica.

4.— Aunque la clave interpretativa de la fórmula onomástica celtibérica completa, descubierta por Untermann en relación con la estela de Ibiza y la tésera Froehner, constituya un paso adelante definitivo en el entendimiento de muchos textos indígenas, no todos ellos se dejan interpretar mecánicamente como expresión de esta fórmula, en concreto en lo que respecta a la indicación de origen. Aquí se han comentado las propuestas realizadas en ese sentido y se han ensayado vías alternativas.

Botorrita *iom, aiuisaś*

ERIC P. HAMP
Universidad de Chicago

Joseph F. Eska has given a fine account and has made excellent progress with the words *iom* (face A, lines 5, 7, 10) and *aiuisaś* in his excellently complete and critical monograph *Towards an Interpretation of the Hispano-Celtic Inscription of Botorrita* (Innsbruck, 1989). Thanks to the clarity of his presentation of the evidence, I believe it is now possible to account completely for the formal aspect of these words.

iom was at first analyzed as a declined form of the relative pronoun, but such an analysis presents the syntactic problem that there is no plausible antecedent. K.H. Schmidt, perceiving this, then proposed that we have a frozen relative form yielding the subordinate 'when' = OIr. *a* ^{N}. Gil improved the interpretation by rendering our word with 'tum'. Finally, de Hoz saw that this might best be an introductory particle, and Eska accept it as either this or the conjoining 'and, also'. At the present state of our knowledge this interpretation seems reasonable.

For the base we may compare Gothic *jah*. What now is the *-m*? I propose that we have here the adverbial *-*(i)m* which I have analyzed (*American Journal of Philology* 97.1976.20-21) for latin *illim, hinc-c, i-n-de*, or else a variant of the manner or degree adverbial *-*H_am* which I have isolated in Latin *tam, tandem, nam, -dam (Studii Clasice* 17.1977. 147-8) or a conflation of both. The early value of *iom* should therefore have been 'therefrom' or 'thus'.

We now turn to *aiuisaś* (face A, line 11), which seems to have been well identified as 'forever'. Eska has correctly reconstructed this phonetically as **aywesās* (or **heiues-ās*), as I would write it; see my note in *Glotta* 1989 on αἰεί), utilizing my observation of the raising of **e* to *i* before **s* plus syllabic in Proto-Celtic. I would, however, propose a different morphological analysis of this form from Eska's. He would have a genitive singular of an *-ā-* stem, but I do not see a plausible motivation or semantic value for such a derived stem. On the other hand **heiues* would be a precise ancient endingless locative just as we find in Doric αἰές.

Now in accounting for Welsh *doe*, OCornish *doy* I was led to reconstruct (*Studia Celtica* 8/9, 1973/74, 268-9) **d(ǵh)es-ā* 'yesterday', although I was unable at that

time to explain the morphology of the final element satisfactorily. One would of course not be able to predict the loss of a final **s* in such a form. This reconstruction seems now to be vindicated as **dǵhes-ās*, a structure precisely equivalent to *aiuisaś* < **heiues-ās*. The adverb **dǵhés* (Greek χθές) matches the adverbial locative **heiues* (αἰές), and the ending *-ās* to be a temporal marker.

El genitivo celtico de los temas en *-o-*. El testimonio lepóntico.

J. DE HOZ
Universidad Complutense de Madrid

1.— La coincidencia de las formas atestiguadas en irlandés ogámico y galo, y la deducible de la existencia de consonantes palatales y causantes de lenición en antiguo irlandés, a las que vinieron a sumarse después formas lepónticas como **aśkoneti** (ICI 9 = PID 274) o **aśouni** (ICI 17 = PID 302), nos permite reconstruir *-ī* como desinencia céltica común del genitivo temático [1], que en general se considera idéntica a la desinencia latina, y a la atestiguada en falisco como alternativa de -osio [2]. No entraré aquí, pues no es necesario para mi tema, en la cuestión del origen de aquella desinencia ni en la relación con la segunda mencionada que le ha sido supuesta por algunos autores [3]. Lo que pretendo estudiar es la extensión, antigüedad y origen de una desinencia céltica alternativa, hasta ahora sólo identificada en celtibérico, la forma en que ambas desinencias han podido coexistir, y las conclusiones que de esa coexistencia y sus posteriores avatares se deducen para la dialectología céltica.

La identificación de la desinencia celtibérica del genitivo temático fue mérito de Untermann en un trabajo de 1967 [4] que obtuvo general asentimiento, entre otros de

---

[1] R. THURNEYSEN, *Grammar,* 181. Las abreviaturas utilizadas reenvían a la bibliografía final y a la vista de ésta son evidentes; tan sólo señalo ICI = TIBILETTI BRUNO, «Iscrizioni celtiche»; *Lpt* = LEJEUNE, *Lepontica*; MLI = HÜBNER, *Monumenta*; PID = WHATMOUGH et al., *Prae-Italic dialects*; RIG = LEJEUNE, *Recuil des Inscriptions Gauloises; Sup.* = GÓMEZ MORENO, «Suplemento». La letra A seguida de cifra reenvía a Untermann, *Monumenta* I. (N)NP está por nombre(s) de persona, y (N)NL por nombre(s) de lugar. Agradezco el envio de bibliografía, materiales inéditos o noticias a F. BURILLO, J.F. ESKA, J. GORROCHATEGUI, M. LEJEUNE y J. UNTERMANN. Redacté este trabajo en buena parte durante el disfrute de una «Wiedereinladung» de la Fundación Alexander von Humboldt, en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Bonn; mi deuda de gratidud para con la Fundación, y para con los miembros del Instituto, en particular el Prof. Karl Horst Schmidt, cuya hospitalidad fue verdaderamente «céltica», es muy grande. Por otra parte el trabajo forma parte de un proyecto de investigación financiado por la OGICYT (PB87-0670).

[2] G. GIACOMELLI en A.L. PROSDOCIMI, *Lingue...*, 518.

[3] Por ej. O. SZEMERÉNYI, *Einführung...*, 169.

[4] J. UNTERMANN, «Endung...», 281-8.

Koldo Michelena y Antonio Tovar, por la evidencia de los datos combinatorios y epigráficos en que se basaba. La forma de la desinencia, en -o, planteaba sin embargo difíciles problemas de interpretación etimológica; de las explicaciones propuestas hasta la fecha [5] la más verosímil es la de K.H. Schmidt [6], que ve en la grafía celtibérica la representación de una forma primitiva *-ōd, es decir una desinencia de ablativo que habría pasado a serlo de genitivo como consecuencia de un proceso de elección tras una fase de convivencia con la desinencia *-ī. Naturalmente esa fase de convivencia se explicaría a su vez como resultado del sincretismo de los casos genitivo y ablativo. Sólo existe una dificultad en la propuesta de Schmidt; en celtibérico tenemos atestiguados con seguridad casos de /ō/ en sílaba final, y se observa en ellos una clara tendencia al cierre en /ū/ que da lugar a grafías alternantes, por ejemplo genitivos de plural en -om y -um, pero en el genitivo de singular no se ha podido aislar hasta la fecha ningún ejemplo de *-u, lo que puede hacernos pensar que la desinencia consistía realmente en -o breve.

La cuestión del genitivo celtibérico en -o puede recibir nueva luz de ciertos datos lepónticos si se reinterpretan éstos de acuerdo con criterios en principio puramente combinatorios, pero sin perder de vista la gramática comparada. Antes sin embargo revisaré brevemente los testimonios celtibéricos del genitivo temático de que disponemos hoy en día, y que son considerablemente más numerosos que cuando Untermann publicó su artículo.

2.— Las inscripciones celtibéricas pertenecen a varios tipos, de los que particularmente nos interesan el Bronce de Botorrita [7] y las téseras de hospitalidad [8] dado que, por su carácter, los NNP que en ellos aparecen pueden presentarse en la fórmula onomástica completa, es decir NP seguido del llamado gentilicio, habitualmente en genitivo de plural, y del NP del padre en genitivo; a veces consta también la procedencia, expresada por un NL en genitivo o por un étnico [9]. Este formulario completo aparece también en alguna lápida sepulcral.

El punto de partida del descubrimiento de Untermann fue precisamente la comparación, a la vista del formulario onomástico indígena de la epigrafía latina, de una de

---

[5] Arcaismo: E. HAMP, «Celtibère ke m̃», 225 n. 4; Eska, *Botorrita* 164 y «Origin...», inédito. Evans, «Labyrinth», 515 y 532-3, parece vacilar entre distintas alternativas. Innovación celtibérica: Faust, «Kelten», 199.

[6] «Zum Problem des Genitivs...», 336 y 340, y vid. n. 33. Esta interpretación ya había sido adelantada por J. Untermann en el art. cit. en n. anterior, 288, que la rechazó sin embargo por las razones que luego se indican.

[7] Texto y buenas fotografías en BELTRÁN-TOVAR; mi lectura en «Crónica 1981». Presentaciones recientes de la epigrafía celtibérica en Untermann, «Die Keltiberer», y de HOZ, «Epigrafía celtibérica».

[8] J. de HOZ, «Hispano-Celtic», 201-5.

[9] Recientemente SILES, «Celtismo y latinización», 689-91, y Eska, artículo inédito cit. en n. 5, interpretan el étnico de la estela de Ibiza como gen. de NL, pero sus argumentos no me parecen convincentes.

esas téseras con una inscripción sepulcral en la que la mención del difunto era particularmente completa [10]. Se trata de la tésera de París [11] —procedente de los alrededores de Zaragoza— y de la estela de Ibiza (*Sup*. 120):

París: lubós: alisokum: aualo: ke kontebias. belaiśkas
Ibiza: tirtanoś abulokum letontunoś ke belikioś.

Aunque la estela de Ibiza no presenta separadores de palabras, su intepretación, y su paralelismo con la tésera de París, no ofrece dudas; en ambos casos encontramos un NP en nom., un gentilicio en gen. pl., un segundo NP en gen., una abreviatura, lógicamente la de la palabra «hijo», y finalmente la indicación de origen. Lo importante es que, frente al NP del padre en la estela de Ibiza, con la desinencia en -os esperable en un tema nasal, en la tésera encontramos -o. A esta forma Untermann añadió *kariko* de la tésera de Luzaga (*Sup*. 84), y como meras posibilidades, *abiliko* de la lápida de Torrellas (MLI XIV), IERSO de la inscripción rupestre de Peñalba —vid.infra—, ARCAILO de la tésera de Paredes de Nava (CIL II 5762) —muy dudoso—, *retukeńo* de la lápida de Langa de Duero (*Sup*. 96)m DOCILICO ANNIDIO y COVGIO VISCICO —muy dudosos— de las páteras de Tiermes (*Eph.Ep*. 8, 147 y 148), los grafitos numantinos *elatuńako*, *ḿautiko*, y *luańikoo* (*Sup*. 92, 91 y 88) y la leyenda monetal de Complutum, *kombouto* (A. 74).

Desde la fecha del artículo de Untermann han aparecido nuevos documentos que han aumentado el repertorio de genitivos temáticos celtibéricos, y algunas de las formas entonces propuestas o de los documentos entonces existentes pueden leerse hoy con más precisión. En primer lugar el hallazgo del Bronce de Botorrita, en ésta como en casi todas las cuestiones celtibéricas, ha aportado nueva información; en concreto se pueden considerar como genitivos temáticos posibles o muy probables los siguientes: *śarnikio* (A1; indico entre paréntesis cara y línea), *śailo* (? A5), *neito* (A6), *śarnikio* (A11), *turo* (B3), y *tauro* (B7 y 8). Otros posibles genitivos temáticos en nuevos documentos son los siguientes: *ureibo* (?, tésera de Uxama [12]), *kortońo* (bronce de la zona de Medinaceli [13]), .]*ikoloulo* o]*iko loukio* (?, tésera de La Custodia, Viana [14]) y *laśtiko* y *śekilako* (tésera de procedencia desconocida, relativa a Arekorata [15]). Por otra parte en

---

[10] UNTERMANN, «Endung», 283-4.

[11] LEJEUNE, *Celtiberica*, 65-9 y 103s.

[12] GARCÍA MERINO-ALBERTOS, «Nueva inscripción...».

[13] FATÁS, «Tésera cortonense».

[14] LABEAGA, «Amuletos», 459-60. La segmentación loukio me la propuso en carta del 2-1-89 el prof. Lejeune, y nos da un NP que tiene buenos paralelos en la onomástica indígena en epigrafía latina, pero no es éste el lugar para estudiarlo adecuadamente.

[15] BURILLO, «Tessera de Arekorata». Agradezco al prof. Burillo el envío de una copia de este trabajo todavía inédito.

el catálogo de la exposición sobre el mundo celtibérico presentada en Zaragoza en 1988 puede verse una buena fotografía, una vez más debida a F. Burillo, de una tésera en forma de un delfín en la que se lee claramente, a pesar de que el signo ke está en una posición anómala, la secuencia *retukeno uiśalikum*, es decir «(tésera/propiedad) de Rectugenus (del grupo) de los Visalikos» [16].

En cuanto a nuevas lecturas e interpretaciones, el propio Untermann ha ampliado los posibles casos de genitivos temáticos en leyendas monetales, señalando la posibilidad de interpretar así *belikio* (A. 47), y ha corregido el supuesto **IERSO de Peñalba en TVRRO [17]. Por mi parte he aportado argumentos para interpretar como un genitivo la forma *karuo* atestiguada dos veces en la tésera de Luzaga (Sup. 84) y elemento básico del vocabulario institucional de la hospitalidad, que reaparece, aunque no siempre podamos determinar su caso, bajo la abreviatura *kar* en una tésera quizá de Cabeza de Griego, aunque atribuida también a Fosos de Bayona o Huete (*Sup.* 86), en la tésera en escritura celtibérica de Monreal (*Sup.* 82), en la tésera de Palenzuela [18], y en dos téseras de procedencia desconocida, una de las cuales reduce la abreviatura a *ka* [19]. También creo que hay que ver un genitivo en la pequeña planchuela, tésera a mi modo de entender, de Numancia en la que se lee *mukokaiko* (Sup. 94) [20].

3.— Las inscripciones lepónticas son fundamentalmente de dos tipos, inscripciones sobre objetos, vasos cerámicos, e inscripciones sobre piedra. Existen entre ambos tipos las lógicas diferencias de estilo condicionadas por diferencias de función. Las inscripciones sobre vasos se reducen a un NP, rara vez a una mención más compleja en la que el NP va acompañado de una determinación, y se refieren naturalmente al propietario. Las inscripciones en piedra pueden ser funerarias o votivas, pero en cualquier caso figuran en ellas NNP que, de acuerdo con el nivel de estilo más elevado que corresponde a estos epigráficos, suelen ir acompañados por el nombre del padre bien sea en genitivo, bien en forma de adjetivo patronímico. Tanto en vasos como en piedra los NNP son interpretados, con la excepción de los genitivos del NP del padre ya mencionado y de algunos dativos, en especial en las inscripciones sepulcrales que contienen la palabra *pala*, como nominativos. Se considera que un gran número de esos nominativos corresponden a temas en nasal, es decir son ejemplos de nom. en -*ō(n) que, de acuerdo con la evolución fonética del lepóntico, aparecen en la forma -u [ū].

---

[16] BURILLO et al. eds., *Celtíberos*, 179.

[17] UNTERMANN, «En torno a las inscripciones rupestres...», 11-3.

[18] GARCÍA MERINO-ALBERTOS, 182s, 188S, y lectura más correcta en Martín Valls, «Prehistoria palentina», 45.

[19] M. GARCÍA GARRIDO & J. PELLICER, «Dos téseras de hospitalidad...»

[20] J. DE HOZ, «Epigrafía celtibérica», 66-77, y art. cit. en n. 8.

He aquí algunos ejemplos:

a) NNP sobre vasos: **atepu** (ICI 1 = PID 259); **reš̌u** (ICI 2 = PID 258); **uitilios** (PID 282), **kasikos** (ICI 21); **ritukalos** (ICI 28 = PID 280); **setupoki** (ICI 5).

b) NNP sobre inscripciones en piedra: **alkouinos aš̌koneti** (ICI 9 = PID 274) (NP del padre en gen.); **minuku komoneos** (ICI 7 = PID 275) (NP del padre contenido en adj. patronímico); **atekua aš̌ouni** (ICI 17 = PID 302) (NP del padre en gen.).

c) Algunos ejemplos del NNP en dat.: **metelui maešilalui uenia metelikna aš̌mina krasanikna** (ICI 20 = PID 321) (dedicatoria compleja sobre vaso posiblemente funerario; 3 NNP, el primero en dat., los dos restantes en nom. fem.; patronímicos en -alo- y en -ikno-); **teromui kuali** (PID 267) (inscripción en piedra con NP en dat., patronímico en alo-).

En algunos casos se plantea el problema de la distinción de galo y lepóntico. Determinar si un concreto NP pertenecía en origen al reperorio de una u otra lengua puede ser difícil, pero la adscripción de las inscripciones, y de su gramática en los casos en que ésta no es por sí misma indicativa, puede hacerse atendiendo al lugar del hallazgo. Así lo hago aquí siguiendo a Lejeune. Por supuesto si un NP está comprendido en un contexto gramatical lepóntico, su posible origen galo no impide que lo tomemos en cuenta a la hora de interpretar las peculiaridades dialectales gramaticales del lepóntico.

Hecha esta salvedad, quisiera llamar la atención sobre varias dificultades o desajustes que aparecen en las inscripciones lepónticas cuando intentamos comprobar en ellas las opiniones usuales hoy en día que acabo de resumir.

a) Existen inscripciones sobre vasos que indiscutiblemente están en genitivo: **kirati** (ICI 26), **atiąki** (ICI 27).

b) Si se acepta la interpretación habitual tenemos un número de NNP de tema en -n- extraordinariamente elevado, sobre todo en las inscripciones sobre vasos: **atepu** (ICI = PID 259), **reš̌u** (ICI 2 = PID 258), **uenu** (ICI 3 = PID 260), **antešilu** (ICI 6), **lutu** (ICI 13; podría ser considerado galo por el lugar del hallazgo; cf. *Lutumarus* en Noricum), **peš̌u** (PID 334; hallado fuera del área estrictamente lepóntica, pero la forma peculiar de š̌ coincide con la de Ornavasso), **letiu** (?) **siuilios** (ICI 18 = PID 303), **kiketu** (?) **retalos** (ICI 15; inseguro, puede ser **kiketi**), **aš̌konetio pianu** (ICI 14; la relación entre ambas palabras es de dudosa determinación), **teu** (PID 300). El número de NNP de tema en -o- en nom. sobre vasos es también importante: **ateratos** (ICI 4), **alios** (PID 284), **atios** (PID 308), **kasikos** (ICI 21), **ritukalos** (ICI 28 = PID 280), **runelos** (PID 253), **sasamos** (ICI 11 = PID 305), **setupokios** (ICI 5, mismo NP en la inscripción gala de S. Bernardino de Briona —RIG II, E-1 = ICI 33 = PID 337—, y posiblemente sobre otro vaso —PID 335— tal vez también galo, y en todo caso en forma abreviada en la que falta la desinencia), **uitilios** (PID 282); en inscripciones en piedra tampoco faltan los noms. de tema en -o-: **alkouinos aš̌koneti** (ICI 9 = PID 274), **komeneos uaðsileos?** (ICI 8 = PID 276).

La frecuencia de NNP de tema en -o- no sorprende, porque es lo normal en las lenguas célticas, y en general en la onomástica europea occidental tal como aparece en la epigrafía provincial romana; lo sorprendente es el alto número de temas en -n-, que parece muy superior al que, a juzgar por otros sistemas onomásticos, podríamos esperar. De hecho en los NNP atestiguados en gen. o dat. la situación es distinta, y sí corresponde a lo esperable; ya he mencionado los gens. sobre vasos, todos ellos temas en -o-; en las inscripciones en piedra tenemos los siguientes NNP en gen.: **aśkoneti** (ya mencionado); **aśouni** (ya mencionado); **ualaunal raueni** (ICI 19 = PID 255; Pisani, LIA, p. 283, y Tibiletti Bruno ad loc. consideran **raueni** un NP fem. en -i-, lo que por ahora carece de paralelos y de confirmación externa); **kiketi** (?) **retalos** (ICI 15, aparte del orden de palabras posiblemente invertido, del que existen otros ejemplos, no es seguro que la lectura correcta no se **kiketu**). Como se ve no existe ningún caso de gen. de tema en -n-, y sí varios de tema en -o-. Una situación similar encontramos en los NNP atestiguados en dat.; en vasos: **aśui** (PID 256; para la lectura cf. Tibiletti Bruno en ICI 17); **atilonei** (PID 263); **latumarui** (ICI 10 (lectura **latuśarui**) = PID 304); **metelui** (ICI 20 = PID 321). En inscripciones en piedra: **teromui** (PID 267); **pelkui** (PID 300); **piuonei** (PID 271); (**tisiui** (pid 269); **sunalei** (PID 270); **suloikei** (ICI 24); Hay que añadir los NNP incompletamente conservados, pero de los que se puede determinar con seguridad el tema:]**otiui** (PID 268a);]**rkomui** (PID 268b);]**ui** (PID 272a);]**onei** (PID 272a);]**ialui** (PID 273; pero en este caso podría tratarse de un patronímico). En total nueve o diez ejemplos de tema en o-, dos de tema consonante o en -i-, y tres de tema nasal. Por supuesto no he tomado en consideración los adjetivos patronímicos, como **kualui** (PID 267), **tekialui** (PID 271), o **piuotialui** (PID 269), que son sistemáticamente temas en -o-.

c) El vaso de Ornavasso presenta el texto **oletu amaśilu** (PID 207, lectura de Lejeune), que crea dificultades de interpretación, ya que no se ve cómo **amaśilu** podría ser un patronímico. Lejeune en este caso, y en el de Prestino que veremos a continuación, se plantea la posibilidad de que el sufijo -ō(n) estuviese evolucionando hacia un valor patronímico, pero no existe ningún apoyo para esa idea, y no parece probable que un sufijo utilizado con una cierta frecuencia en la formación de NNP pudiese utilizarse también en la formación de patronímicos, es decir de adjetivos a su vez derivados de NNP y que deben distinguirse claramente de éstos. Tibiletti Bruno cree que en realidad se trata de dos NNP independientes, el segundo de los cuales podría corresponder a un segundo propietario; aunque no conozco la inscripción original, y por lo tanto no puedo pronunciarme con seguridad, la descripción que hace Tibiletti Bruno de la falta de espacio con que el grabador se encontró para terminar la palabra **amaśilu** me inclina a pensar precisamente en una única inscripción.

d) Una dificultad similar a la del vaso de Ornavasso plantea una inscripción mucho más importante, la de Prestino (ICI 25); **uvamokozis plialeθu uvltiauiopos ariuonepos siteś tetu**. En líneas generales se trata de un texto bastante claro, una dedicación en la que se indica sujeto, objeto dedicado, receptor y verbo; los dos últimos elementos están representados cada uno por una sola palabra, el ac. pl. **siteś**, sin duda de la raíz *sed-,

verosímilmente *séd-ns como quiere Lejeune, y la forma verbal tetu, 3ª pers. sing. de un pretérito que tanto puede pertenecer a la raíz *dō -, «dar», como a *dhē -, «poner», pero cuya morfología, como ha indicado Lejeune, se deja explicar con mayor facilidad si partimos de una forma *de-dō-u. Los otros dos elementos del texto están formados por sintagmas bimembres; no me detengo en uvltiauiopos ariuonepos, que carece de interpretación aceptable aunque desde luego se trata de un dat. pl. en -*bhos, idéntico al del celtibérico y próximo al galo -βo/-bo, el problema se plantea en el sintagma sujeto, en el que se reconoce unánimemente un NP en **uvamokozis** pero se duda en la interpretación de **plialeθu**. Para Lejeune se trata de un NP utilizado como cognomen o patronímico; Tibiletti Bruno, que había precedido a Lejeune en la citada interpretación, recientemente se inclina a pensar en un nombre indicativo de función, sacerdocio o magistratura, pero sin concretar una propuesta; esta misma interpretación es aceptada por Motta, aunque también considera posible un étnico; Prodoscimi había pensado en un verbo. Ninguna de estas interpretaciones es particularmente probable; sobre el sufijo *-ō(n) como patronímico ya me he pronunciado; no hay indicios de la utilización de cognomina en las inscripciones lepónticas; considerar **plialeθu** un título es una solución ad hoc y sin ningún apoyo ni externo ni etimológico. Por otro lado, dado el carácter de la inscripción en la que se dedica quizá un edificio, en todo caso una estructura de cierta importancia, esperaríamos que **uvamokozis** nos diese su nombre completo, es decir incluyendo su filiación.

e) Todavía añadiré, aunque se trata de textos menos significativos, un par de inscripciones, ya citadas, que crean dificultades de otro tipo. La inscripción **namu esopnio** (ICI 18 = PID 303) se interpreta como NP seguido de patronímico en nom. desarrollando la segunda palabra en **esopnio(s)**, aunque Tibiletti Bruno manifiesta ciertas dudas a la vista de la inscripción paralela, **aśkometio pianu** (ICI 14), que presenta un orden invertido.

4.— Todos estos hechos plantean problemas de interpretación, o crean dificultades a la opinión comúnmente admitida, o están en contradicción entre sí. Sin embargo existe una fórmula sencilla y económica que permite resolver y reinterpretar todos ellos sin contradicciones; basta con admitir que en lepóntico existía un gen. sng. de los temas en -o- caracterizado por la desinencia -u, que por supuesto sería la misma desinencia -o que conocemos en celtibérico. Más adelante volveré sobre el problema de las relaciones dialectales que implicaría esta desinencia, unido por supuesto al de su interpretación etimológica; pero primero debemos revisar los hechos antes enumerados a la luz de esta nueva interpretación.

a) No es preciso modificar la interpretación de **kirati** y **atiaki**. Basta con admitir que en lepóntico existían dos formas de gen. de tema en -o-, de las cuales la forma en -i era la menos frecuente. Sobre ella volveré más adelante; en todo caso estos dos ejemplos de inscripción de propietario en gen. dejan de estar aislados.

b) El tema más frecuente en los NNP lepónticos, en todos los tipos de inscripción, pasa a ser el tema en -o-, y desaparecen las incoherencias que observabamos aceptando la interpretación tradicional. Las formas en -u sobre vasos corresponderán en su mayor parte al tipo tan frecuente de inscripción de propietario en gen., bien atestiguado en todas las provincias epigráficas del Mediterráneo. Naturalmente esto no excluye la existencia de NNP de tema en nasal cuyo nom. sng. también será -u (*-ō(n)), por lo que en cada caso habrá que decidirse por una u otra interpretación atendiendo al contexto cuando éste lo permita, y a la formación reconstruible en otros textos. Es previsible que algunos casos no permitan llegar a una decisión. De las formas en -u sobre vasos, desprovistas de contexto, se puede decir lo siguiente: **atepu** puede ser comparado con galo Atepo (CIL XII 1127), pero en el propio lepóntico existe **atepa** (ICI 22), es decir la forma fem. de un posible *atepos; **reš̌u, enu, remu, lutu, peš̌u** y **letiu** (?), al igual que atepu, son considerados hipocorísticos para explicar el sufijo -ō(n) —**reš̌u** por ejemplo sería un hipocorístico de *Ressinarus* o *Redsomarus*—, pero nada se opone a que se trate de temas en -o-, excepto en el caso de **letiu** sobre el que enseguida volveré.

De nuevo hay que insistir en criterios estadísticos; según Weisberger entre los tréveros estaban atestiguados 28 NNP compuestos, 20 «Kurznamen» o hipocorísticos (27 ejs.) y 115 NNP simples; entre los NNP galos citados por César tenemos 32 NNP compustos (34 ejs.), 3 «Kurznamen» y 21 NNP simples. Por supuesto la diferencia entre NNP compuestos y NNP simples está condicionada por razones sociales y por tradiciones de grupo, pero no es eso lo que nos interesa aquí, sino el hecho de que debe existir una relación entre NNP compuestos e hipocorísticos, y que no se ven motivos para que los segundos sean más numerosos que los primeros. Sin embargo lo cierto es que en lepóntico encontramos NNP compuestos que son préstamos galos, como **alkouinos** [21], o podrían serlo, **ritukalos** [22], y un reducido número de ejs. más posiblemente lepónticos: **aš̌koneti, aš̌mina, latumarui, atekua, pliale϶u, uamokozis** [23]; por el contrario el número de hipocorísticos, de considerar tales a los NNP en *-u*, sería muy alto. Las indicaciones de Lejeune sobre esta cuestión combinan los datos de las inscripciones lepónticas y galas, y por lo tanto pueden inducir a confusiones [24].

antešilu parece a priori un tema en -o-, no sólo por los paralelos existentes [25], sino por que en caso contrario tenemos que suponer una formación *an(de)-tedsi-l(o)-ō (n), con ampliación nasal de un previo *an(de)-tedsi-lo-s, decididamente sorprendente. **letiu** por el contrario sí parece un tema nasal, ya que de ser geniti-

---

[21] *Lpt*. 411.
[22] *Lpt*. 413.
[23] *Lpt*. 413-6.
[24] *Lpt*. 410, n. 135.
[25] *Lpt*. 410.

vo también lo sería el patronímico **siuilios** que le acompaña, y aunque un NP de tema en -i-, **siuilis, no sería imposible, no se explica como formación de patronímico —vid. en todo caso infra—. Por supuesto nada se opone a que en ciertas inscripciones de propiedad encontremos nom. y en otras gen., ya que ambos casos están sobradamente atestiguados.

En cuanto a las formas en -u en inscripciones en piedra, dejando aparte **namu** y **pianu** sobre los que luego volveremos, parece seguro que **kiketu**, de ser esa la lectura y no **kiketi**, sería un nom., y esta interpretación es la más probable, por no decir segura, para **minuku** y para **teu**, en el primer caso a causa del patronímico **komoneos**, en el segundo porque no parece que en la inscripción de Vergiate (PID 300 = *Lpt* 444ss.) otra palabra pueda ser NP y hacer el papel de sujeto a la vez; sin embargo ese epígrafe podría prestarse a otra, aunque menos probable interpretación: **pelkui pruiam teu karite išos kalite palam** = *Pelgo cellam dei locauit Isus, statuit petram*, es decir un lepontio de nombre **išos**, solución ya adelantada por Tibileti Bruno [26], habría erigido para *Pelgus* —o *Belgus* [27]— un pequeño lugar de culto a una divinidad local que no necesitaba mención específica, y la piedra sepulcral. Pero esta interpretación tiene por ahora demasiados elementos inseguros; su única ventaja es que elimina teu como NP, cuya interpretación —¿*dēuō(n)?— aunque posible como hipocorístico no deja de crear dificultades.

c) El vaso de Ornavasso se leería ahora sin ninguna dificultad como: «de Oletos, (el hijo) de Amasilos». **amašilu** como tema en -o- resulta mucho más fácilmente explicable que como tema nasal [28], ya que en este caso plantearía parecidos problemas a los que ha mencionado previamente respecto de **antešilu**; en cuanto a **oletu** sería un obvio caso de sufijación céltica en *-ed-o-s [29].

d) Igualmente clara sería ahora la lectura de la inscripción de prestino: «Uvamokozis (hijo) de Plialethos...»

e) Menos indicativo es el caso de los textos con formas en -io-. **namu esopnio** figura sobre una lápida, pero en la ausencia de cualquier otro elemento indicativo no es imposible una indicación en genitivo: «(lápida) de Namos Esopnios», es decir «de Namos, el hijo de Esopnos». **aškonetio pianu** constituye igualmente el texto completo de una lápida, pero aquí las interpretaciones alternativas son más numerosas, dado el orden de palabras: cabría pensar en una inscripción totalmente paralela a la anterior, con la única diferencia de la inversión de los dos términos, que podría darse también, aunque no

---

[26] *Arch. Glott. Ital.* 54, 1969, 182-91.
[27] *Lpt.* 420, n. 214.
[28] *Lpt.* 418, n. 198.
[29] Cf. *Lpt.* 420, n. 213.

es seguro, en ICI 15: kiketi (?) retalos —y, de ser cierta esta lectura, también en ICI 29: **letiu siuilios**, interpretado como «Siuilios (hijo) de Letios»—. Pero prescindiendo de la interpretación como genitivo caben dos opciones, la usual —**aśkonetio(s) pianu** = «Piano Askonetios», es decir «hijo de Askonetos»—, y, sin inversión, **aśkonetio(s) pianu** = «Askonetios (hijo) de Pianos». De considerar genitivos **esopnio** y **aśkonetio** habría que suponer, a pesar de **letiu**, que en esa posición, es decir tras -i-, se conserva una forma en -o, antecesora de la usual en -u [30].

Como se ve se trata de textos demasiado inseguros para basar en ellos ninguna propuesta firme, pero en todo caso no deja de ser curioso que a la vez que se admite en estos casos la escritura abreviada, sin notación de la -s, se niegue esa posibilidad en los casos de algunas formas en -al: **ualaunal** (ICI 19 = PID 255) y **tunal** (ICI 16 = PID 301); según Lejeune sería arbitrario suponer **ualaunal(i)** y **tunal(a)** [31], y se debe pensar más bien, como ya había sido propuesto antes, y como cree también Tibileti Bruno [32], en una forma rética de caso oblicuo (genitivo) -al, tomado en préstamo por el lepóntico que habría formado sobre esa base su patronímico -alos.

Los hechos señalados tienen distinto valor, desde el escaso de las formas que acabo de comentar hasta el, a mi modo de ver, muy significativo de **antešilu** y de la inscripción de Prestino, pero en conjunto constituyen, si no una prueba irrefutable de la existencia en lepóntico de un genitivo en -u, lo que no sería de esperar dado lo limitado de las fuentes, sí base suficiente para que podamos considerar la hipótesis del genitivo mejor fundada que la de los nominativos de tema nasal, y para que podamos plantearnos su interpretación lingüística.

5.— Ya he indicado que lógicamente el genitivo lepóntico en -u y el celtibérico en -o deben ser variantes de la misma forma, y me he refrido a las interpretaciones históricas que se han dado del segundo. Conviene insistir en ambas cuestiones.

La existencia de formas alternativas del genitivo de los temas en -o en las lenguas indoeuropeas es un fenómeno bien conocido; sin embargo la coexistencia de esas formas en una misma lengua es un fenómeno mucho más raro, y las hipótesis que se establezcan en ese sentido deben estar muy sólidamente asentadas en los hechos puesto que van en contra de los principios de economía habitualmente vigentes en la lengua. En la familia céltica debemos aceptar necesariamente, ante la evidencia de los datos epigráficos, la existencia de dos formas distintas, el gen. en -ī que ha sobrevivido en celta insular y en galo, y que está sin duda también presente en lepóntico, y el gen. celtibérico en -o; al aparecer ahora una forma lepóntica en -u debemos empezar por plantearnos la

---

30 TIBILETTI BRUNO, ICI p. 167.
31 *Lpt.* 408, y cf. para -o(s) 406 y 428, n. 249.
32 ICI p. 170.

interpretación más económica, es decir la identificación de la nueva forma con una de las ya conocidas, si es que ello es posible.

Ya vimos que la forma celtibérica había sido interpretada como un antiguo ablativo, lo que implica el grado largo de la vocal, y que la única objección contra esta idea estaba precisamente en la no aparición en celtibérico de formas seguras en -ū, como sería esperable en una lengua céltica; estas formas son las que encontramos ahora en lepóntico.

De aceptarse la identidad original de los gen. celtibérico y lepóntico habría que asumir el siguiente proceso histórico. En céltico común habría existido una oposición funcional en el sing. de los temas en -o- entre un caso ablativo y un caso genitivo [33], que posteriormente, en al menos una parte del dominio céltico [34], se habría perdido por sincretismo, dando lugar a la existencia de dos formas funcionalmente equivalentes. Restos de ese estadio se conservan todavía en lepóntico, mientras que las restantes lenguas célticas, bien porque el ablativo no llegó a confundirse con el genitivo, bien a través de un proceso de elección frecuente cuando se dan casos de supletismo, habrían eliminado una de las alternativas, conservándose el antiguo ablativo en celtibérico, y el antiguo genitivo en las restantes lenguas de las que nos han quedado testimonios.

Para aceptar esta reconstrucción es preciso justificar fonéticamente las formas del lepóntico y el celtibérico originadas en el antiguo ablativo, y mostrar que éste no se ha sincretizado, en los temas en -o- de las lenguas célticas que conservan restos de él, con ningún otro caso distinto del genitivo.

La forma lepóntica presupone la desaparición de la -d final, fenómeno que no es ni corroborado ni negado por ningún otro testimonio de la misma lengua [35], lo que no es extraño dada la parquedad del corpus. En conjunto de las lenguas célticas sin embar-

---

[33] SCHMIDT, «Contribution», 335, lo que me parece más probable que la alternativa considerada por el mismo autor, «Historisch-vedrgleichende Analyse» 363, de que el celtibérico no hubiese llegado a desarrollar nunca el genitivo en -ī. En todo caso, si por comodidad utilizo la reconstrucción clásica del sistema casual indoeuropeo, esa reconstrucción no es desde luego imprescindible para explicar los hechos celtibéricos y lepónticos tal como se hace aquí; podría pensarse por ejemplo en un doble proceso de sustitución de una desinencia de gen. ambigua, por una parte utilizando la desinencia de ablativo por analogía con otros temas, por otra sirviéndose de una forma en -ī de origen discutible, que podría haber dado lugar a resultados distintos en distintas áreas dialectales, e incluso a la aparición de un doblete en algunas de ellas.

[34] Naturalmente nada excluye que en otras zonas del dominio céltico la pérdida del ablativo se haya producido a través de un sincretismo diferente.

[35] Los pocos casos en que aparece una oclusiva en posición final pueden ser considerados sin duda como abreviaturas.

go es clara la tendencia a la eliminación de las oclusivas finales, que se manifiesta con particular precocidad en el caso de -d [36].

El caso del celtibérico es por supuesto particularmente difícil, dada la ambigüedad de la escritura [37]. Es cierto que en escritura latina tenemos SISTAT en Villastar, pero mientras no exista una interpretación segura de esa formación verbal no podremos decir si se trata de un caso de pérdida de vocal final, como los atestiguados en galo [38], o de la conservación de una consonante final originaria, y aún en esta última hipótesis, cabría pensar, apoyándose en paralelos sólidos, en una pérdida más prematura de la dental sonora.

Menos problemas plantea el tratamiento de la vocal, que en lepontico es el esperable (-ū < -ō), mientras que en celtibérico hay que admitir ahora, ante el peso de los paralelos lepónticos, una evolución más lenta en el cierre de la vocal ante la dental sonora que ante, por ejemplo, la nasal. En todo caso queda abierta la posibilidad de que en las escasas formas en -u que se nos han conservado tengamos ya algún ejemplo inicial del proceso [39].

En cuanto a restos de sincretismo del ablativo con casos distintos del gen., no se dan, o al menos yo no los conozco, en los temas en -o-, que, dada la distinta situación reconstruible para los restantes temas, serían los únicos significativos. Eska sugiere sin embargo que eś ueítai (Botorrita 6) implicaría el sincretismo de dat. y abl. en celtibérico[40], lo que a su vez excluiría un sincretismo de este último caso con el gen. Pero no sólo no son transferibles a los temas en -o- conclusiones derivadas de los en -ā-, sino que aún admitiendo que la interpretación de ese sintagma sea correcta, no es necesario deducir un sincretismo propiamente dicho; basta con pensar en una reorganización de los usos preposicionales.

Creo pues que los datos de que disponemos por el momento se explican del modo menos insatisfactorio aceptando la existencia, en al menos una zona del dominio céltico primitivo, de dos formas concurrentes de gen. de los temas en -o-. Esa zona ha incluído sin duda el territorio original desde el que emigraron los celtas que siglos des-

---

[36] LEWIS-PEDERSON, 64; THURNEYSEN, *Grammar*, 110-1. Las referencias de WATKINS, «Phonemics»; 15-6, a oclusivas finales en galo hay que entenderlas en su contexto, es decir desde un punto de vista sincrónico; en realidad se trata de formaciones recientes en las que se ha perdido una vocal final.

[37] En algunas formas en -a se ha querido ver bien /-ād /, bien su resultado histórico /-ā / (SCHMIDT, «Historisch-vergleichende Analyse», 364; ESKA, *Botorrita*, 167; pero cf. también de HOZ-MICHELENA, 83, sobre kuati), lo que sería de gran interés desde el punto de vista de este artículo, pero ninguna de esas interpretaciones es segura.

[38] Cf. WATKINS cit. en n. 36, 16.

[39] kooriṅau (*Sup.* 88) y mukuukaaiau (MLIXXXVI). Claro que ambos casos se podrían justificar por un tratamiento especial condicionado por el contexto fonético, que es el mismo.

[40] N. 3 del trabajo inédito «The origin of the Hispano-Celtic *o*-stem genitive singular in *-o* and related matters», cuyo envío le agradezco.

pués aparecerán como hablantes de lepóntico en Italia; posiblemente ha incluído también el territorio original de los que se convertirían en su día en celtíberos, y no me parece improbable que se haya extendido también a la patria originaria de otros grupos celtas, incluso en futuro territorio galo. Al menos ésta es la forma más económica de explicar la existencia de una isoglosa cuyos avatares posteriores aparecen a la vez en Italia y en España.

Partiendo de esta reconstrucción se puede añadir alguna luz al problema de la diferenciación del lepóntico, insistiendo en el sentido al que apuntan otros indicios. Puesto que no encontramos ningún rastro de las antiguas formas en *-ōd fuera de celtibérico y lepóntico, podemos suponer que la separación de ambos dialectos de la zona céltica común fue muy temprana; especialmente significativo es el arcaismo del lepóntico que conserva una doble forma de gen., lo que confirma el caracter marginal y aislado de las restantes lenguas célticas que se le puede suponer desde fecha muy antigua también a partir de otros indicios. Añadiremos a esto que, en la zona donde en época histórica se hablará lepóntico, la arqueología detecta, en la llamada cultura de Canegrate, anterior al parecer al siglo IX [41], una infiltración de origen transalpino no relacionada con otros grupos de los varios de procedencia exótica que contribuyen a la complejidad de la Italia del Bronce Final [42], lo que ha llevado a Rittatore Vonwiller a afirmar: «Dalla testimonianza della cultura de Canegrate, diretta dipendenza dei «Campi d'Urne» transalpini, si può supporre con buona probabilità che, nella tarda età del Bronzo, negli ultimi secoli del II millennio a C., un grupo di Celti in movimento verso l'Europa occidentale abbia attraversato le Alpi, stanziandosi a cavallo del Ticino e fondendosi dopo pochi secoli con gli indigeni, divenendo così una delle componenti della civiltà di Golasecca [43]».

Esta coincidencia notable de los datos arqueológicos y los indicios lingüísticos, normalmente difíciles de poner de acuerdo como es bien sabido, me parece muy significativa. Creo pues que el gen. lepóntico en -u viene a encajar con precisión en una imagen de esa lengua céltica como nacida de una temprana escisión del primitivo dominio céltico común, asentada en un territorio aislado y sin contacto con otros grupos célticos hasta la llegada de los galos a Italia siglos después, y profundamente conservadora. El único argumento realmente importante que se podría esgrimir en contra de esa imagen, el tratamiento de la labiovelar sorda, que al igual que en galo se convierte en labial, tiene en realidad un caracter fonológicamente banal, como en su día demostró Hamp [44], y ha jugado un papel excesivo y perjudicial en la interpretación de la dialectología celti-

---

[41] Tomando esa fecha como comienzo de la cultura de Golasecca, vid. RIDGEWAY, «Este and Golasecca», 454.

[42] Sobre la arqueología de la zona en general, RITTATORE VONWILLER, «Civiltà del ferro». Vida. también, BARFIELD, *Northern Italy*, 98; PAULI, *Die Alpen*.

[43] O. cit., 240. En el mismo sentido, y con referencia específica al lepóntico, PAULI, *Die Alpen*, 38.

[44] E.P. HAMP, «Consonant allophones».

bérica. No es materia de este artículo sin embargo el agotar todas las consecuencias que para esa interpretación podrían extraerse de los datos aquí aportados.

Bibliografía

L. BARFIELD: *Northern Italy Before Rome*, London 1971.

A. BELTRÁN y A. TOVAR: *Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza) I: El bronce con alfabeto «ibérico» de Botorrita*, Zaragoza 1982.

F. BURILLO: «Una nueva tessera de hospitalidad hallada en Fuentes Claras (Teruel)», *Boletín Informativo de la Diputación de Teruel* 52, 1978, 12-16.

—.:«Una tésera de Arekorata. Un nuevo concepto volumétrico en las téseras de hospitalidad celtibéricas», en prensa en *Homenaje a M. Tarradell.*

—.: et alii, *Celtíberos*, Zaragoza 1988.

J.F. ESKA: *Towards an interpretation of the Hispano-Celtic inscription of Botorrita*, thesis, University of Toronto, 1988.

—.: «The origin of the hispano-Celtic *o*-stem genitive singular in *-o* and related matters». Se publicará en *EC.*

D.E. EVANS: *The Labyrinth of Continental Celtic*, London 1981.

G. FATÁS: «Una tésera cortonense», *Symbolae L. Mitxelena*, Vitoria 1985, 425-432.

M. FAUST: «Die Kelten auf der iberischen Halbinsel», *MMitt* 16, 1975, 195-207.

M. GARCÍA GARRIDO y J. PELLICER: «Dos téseras de hospitalidad celtibéricas en plata», *Kalathos* 3-4, 1984, 149-5.

C. GARCÍA MERINO y Mª L. ALBERTOS FIRMAT: «Nueva inscripción en lengua celtibérica: una tessera hospitalis zoomorfa hallada en Uxama (Soria)», *Emerita* 49, 1981, 179-189 (con un suplemento en *Emerita* 50, 1982, 365s.).

M. GÓMEZ-MORENO: «Suplemento de epigrafía ibérica», en *Misceláneas. Historia, Arte, Arquología. Primera serie: la antigüedad*, Madrid 1949, 283-330.

E.P. HAMP: «Consonant allophones in Proto-Keltic», *Lochlann* 1, 1958, 209-17.

—.: «Le celtibère kemī - 'fils(?)'», *BSL* 66, 1971, 225-7.

J. DE HOZ: «Crónica de Lingüística y epigrafía de la Península Ibérica: 1981», *Zephyrus* 34/35, 1982, 299-323.

—.: «Las lenguas y la epigrafía prerromanas de la Península Ibérica», *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI Congreso español de Estudios Clásicos* I, Madrid 1983, 351-396.

—.: «La epigrafía celtibérica», *Reunión sobre epigrafía hispánica de época romano-republicana*, Zaragoza 1986, 43-102.

—.: «Hispano-Celtic and Celtiberian», *Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies (Ottawa 1986)*, Ottawa 1988, 191-207.

—. y MICHELENA: *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974.

E. HÜBNER: *Monumenta Linguae Ibericae*, Berlin 1893.

J.C. LABEAGA: «Amuletos mágicos y téseras de hospitalidad en los yacimientos arqueolóicos de Viana», *Primer Congreso General de Historia de Navarra (1986)* 2, Pamplona 1987, 453-63.

M. LEJEUNE: *Celtiberica*, Salamanca 1955.

—.: *Lepontica*, París 1971.

—.: *Recueil des Inscriptions Gauloises. Vol II. 1. Textes gallo-étrusques. Textes gallo-latins sur pierre*, París 1988.

H. LEWIS y H. PEDERSEN: *A Concise Comparative Celtic Grammar*, Göttingen 1937.

R. MARTÍN VALLS: «Prehistoria palentina», en *Historia de Palencia* I, dirigida por J. González, Madrid 1984, 15-53.

L. PAULI: *Die Alpen in Frühzeit und Mittelalter*, München 1980.

A.L. PROSDOCIMI ed.: *Lingue e dialetti dell'Italia antica*, Roma 1978.

FRANCESCA R. RIDGEWAY: «The Este and Golasecca Cultures. A Chronological Guide», pp. 419-87 de D. & F.R. RIDGEWAY eds.: *Italy Before the Romans*, London 1979.

F. RITTATORE VONWILLER: «La civiltà del Ferro in Lombardia Piemonte Liguria», pp. 223-357 de *Popoli e civiltá dell'Italia antica* IV, Roma 1975.

K.H. SCHMIDT: «The contribution of Celt-Iberian to the reconstruction of Common Celtic», en *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Salamanca 1974),* Salamanca 1976, 329-42.

—.: «Historich-vergleichende Analyse des der keltiberischen Inschrift von Botorrita zugrunde liegenden Morpheminventars», en *Studies in Greek, Italic and Indoeuropean Linguistics, offered to L.R. Palmer*, Innsbruck 1976, 359-371.

—.: «Zur Problem des Genitivs der o-Stamme im Baltischen und Slavischen», *Commentationes Linguisticae et Philologicae Ernesto Dickenmann*, Heidelberg 1977, 335-344.

J. SILES: «Celtismo y latinización: la estela de Ibiza y una inscripción latina de Hinojosa de Jarque (Teruel); sobre la mención de *origo* en las inscripciones celtibéricas», *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo* I, La Laguna 1985, 675-96.

O. SZEMERÉNYI: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Darmstadt 1970.

R. THURNEYSEN, *A grammar of old Irish*, Dublín 1966.

M.G. TIBILETTI BRUNO: «Le iscrizioni celtiche d'Italia», en E. Campanile ed., *I Celti d'Italia*, Pisa 1981, 157-207.

J. UNTERMANN: «Zur Endung des Genitiv singularis der -o- Stämme im Keltiberischen», en *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, Julius Pokorny zum 80. Geburstag gewidmet*, Innsbruck 1967, 281-288.

—.: *Monumenta Linguarum hispanicarum I. Die Münzlegenden. II. Inschriften in iberischen Schrift aus Südfrakreich,* Wiesbaden 1975/1980.

—.: «En torno a las inscripciones rupestres de Peñalba de Villastar», *Teruel* 57/58, 1977, 5-21.

—.: «Die Keltiberer und das Keltiberische», en E. Campanile ed., *Problemi di lingua e di cultura nel campo indoeuropeo*, Pisa 1983, 109-27.

C. WATKINS, «The Phonemics of Gaulish. The Dialect of Narbonensis», *Language* 31, 1955, 9-19.

J. WHATMOUGH, *The Prae-Italic Dialects of Italy*, London 1953.

Escarceos etimológicos

F. OROZ
Universidad de Tubinga

1.— Al preparar, hace unos meses, una nota sobre el topónimo *Beriain* para un homenaje póstumo a Koldo Mitxelena [1], recurrí naturalmente a la fecundísima fuente *Materiales*, de Julio Caro Baroja. Sabido es que, la tesis de ese autor, según la cual los numerosos nombres de lugar mayores de la Cuenca de Pamplona terminados en *-ain* provienen de bases del tipo **Barbatanum** > **Barbatain**, no fue acogida sin reparos.

1.1. Conocidas son las reticencias de algunos filólogos frente a esa explicación por razones formales, fonéticas, alegando que de **-anum** se esperaría **-au(n)**. Figurémonos un proceso en el que el juez dicta una sentencia contra la consecuente y convincente argumentación del fiscal por meras razones formales, pongamos por caso, exagerando, por falta de un sello. Sería indignante para el fiscal, por más que tendría la vía abierta para recurrir contra la sentencia y resolver satisfactoriamente el pleito. Las reacciones de Caro Baroja ante los reparos de tipo fonético denotan esa indignación, y sería interesante analizarlas con detención, no solamente para dejar testimonio del empeño, de la pasión, con que el autor acompaña a esa tesis que había de abrir los ojos a más de un lingüista, sino también con el fin de poner en evidencia las diferencias en la valoración del peso de los argumentos por parte de especialistas de ciencias diferentes con importantes puntos de contacto, como la historia y la lingüística.

2.— Caro Baroja está convencido de que en su tesis «todo se ajusta, perfectamente, a la historia social y económica del país», no hallándose «basado en puras conjeturas arbitrarias, como las de algunos etimologistas dieciochescos y sus descendientes» [2]. Y a continuación añade: «Por otra parte, hay que confesar que, con el tiempo, cantidad de

---

[1] (No tengo la indicación exacta).

[2] Cf. MICHELENA, *Apellidos vascos*, 18. ROHLFS, *Antroponimia e toponomastica*, al tratar de l sufijo *-anus* no hace referencia a los nombres terminados en *-ain*.

[3] CARO BAROJA, *Sobre la religión antigua*, p. 203.

nombres han sufrido contracciones que los hacen poco descifrables y variaciones debidas a etimologías populares o de sonsonete».

2.1. He juzgado conveniente reproducir ese párrafo por considerarlo significativo para la opinión de ese autor en esa cuestión; y porque ese texto pone en evidencia algunas diferencias importantes entre el historiador y el lingüista, o el «etimologista». Las dos disciplinas son diferentes, por más que puedan servirse de principios metódicos parecidos y estén en condiciones de ayudarse mutuamente. Pueden ser, si se quiere, y recordando una frase referente a la relación entre filosofía y teología, dos *ancillae*. Un sector muy fecundo en colaboración es la época antigua, por más que, debido a lo inexactos que son a veces los datos de que disponemos, parezcan dos siervas ciegas que más de una vez caen juntas a la fosa.

El «etimólogo» necesita del historiador, los datos históricos, en diverso grado de concreción, son una base imprescindible para sentar el estudio etimológico. En muchos casos, bastarán unos datos generales; en otros, será preciso recurrir a investigaciones históricas detalladas. Lo mismo sucede a la inversa. Caro Baroja, con sus acertadas y fructíferas incursiones en el campo de la «etimología», interpretando el término entrecomillado como filología o lingüística, es un vivo ejemplo de ello.

3.— Para el etimologista moderno, el ajuste a la realidad histórica de una hipótesis es un aspecto importante, pero no el único. Es uno de los pilares sobre los que se sostiene la etimología.

3.1. En los diccionarios etimológicos encontramos con frecuencia la indicación de que una etimología es inaceptable por razones históricas. El étimo propuesto por Diez 455 para **jinete**, o sea **gymnetes**, e.g., es inadmisible por ese motivo; y sería difícil además por razones semánticas, pues del significado 'infante, soldado que sirve a pie' no sería evidente, ni mucho menos, la evolución, el salto, hasta 'cabalgador'. Otro factor de suma importancia para poder tener por segura una etimología es el «formal», el fonético. En los tratados de fonética histórica de muchas lenguas, partiendo del análisis de hechos lingüísticos, se ha establecido, deducido, lo que se ha dado en llamar «leyes fonética». Con ese término se designa la regularidad de un cambio fonético, bajo ciertas condiciones, en un lugar y tiempo determinados. Sabido es que ha habido y sigue habiendo posturas diferentes, hasta diametralmente opuestas, sobre la valoración del término «ley fonética», que van desde la poco menos que intransigente aplicación ciega hasta la negación de la regularidad de los cambios, y con ello de la propiedad y justificación de ese término, pasando por la postura de quienes entienden por ley fonética una tendencia del lenguaje.

3.1.2. Las leyes fonéticas, o las reglas de trasformación, por servirme de un término caro a Luis Michelena, no son ni mucho menos un invento del siglo XVIII, sino una «conquista» de finales del siglo pasado, si bien se había observado ya mucho antes la regularidad de algunas correspondencias entre sonidos de lenguas emparentadas. Sin el descubrimiento y la aplicación de las «leyes fonéticas» no habrían sido posibles obras fundamentales dentro del campo de la etimología en diversas ramas de la filología, cual el IEW, el REW, el FEW etc.; a la inversa, algún diccionario etimológico disparatado como el que reseña Michelena bajo el título de «Vocabulario vasco (Ensayo de una interpretación de la Lengua vasca)» en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, XVI, 1960, pp. 384-387), no habrían surgido si su autor —cuyo nombre no quiero recordar por más que en otros sectores de la filología tenga indudables méritos— no hubiese andado toreando a las sobredichas leyes, o reglas, o pautas, o como se las quiera llamar. Se da el caso, la casualidad, de que se encuentra alguna etimología nueva acertada en ese libro, pero su utilidad es comparable a la de un reloj parado que indica una o dos veces al día la hora exacta, exactísima.

3.2. Una etimología, una historia de la vida de una palabra —sin pretender ahora ni distinguir entre esos conceptos ni fundirlos o confundirlos— una etimología, pues, para que sea aceptable sin reparos, además de cumplir con los requisitos «históricos», deberá satisfacer desde otros puntos de vista, cual el fonético y el semántico. El peso de un reparo fonético puede ser mucho mayor que el de una mera razón «formal», jurídica, como la apuntada antes, por más que no cualquier reparo deba ni pueda conllevar el rechazo total del étimo propuesto. Esta observación es válida, por poco precisa que sea, para la tesis de Caro Baroja sobre los topónimos en **-ain**, para los que propone partir de un patronímico y la terminación **-anum**. Aunque esa explicación no satisfaga o no satisficiese desde el punto de vista fonético en cuanto a la desinencia, eso no equivale de ningún modo a que sea rechazable o impugnable la idea de que muchos de tales topónimos están efectivamente basados sobre nombres personales, latinos en su mayoría.

3.2.1. Las leyes fonéticas son a veces una casaca incómoda que obstaculiza el movimiento, pero que puede servir de prudente freno a la fantasía. Ese freno es importante en dos sentidos. Primero, porque nos pone alerta, nos detiene, si estamos a punto de lanzarnos por vericuetos que apenas si han de llegar a buen fin, y además porque nos ofrece cierta seguridad al meternos por sendas que sin la ayuda de esas leyes difícilmente habríamos vislumbrado. Tomemos lo cierto por cierto —en el caso en cuestión el radical patronímico—, pero no ignoremos palabras como **lau(n)**, **fau(n)**, **garau(n)** de **planum**, **vanum**, **granum** que no apoyan la correspondencia propuesta para la desinencia de los topónimos, **ain** > **-anum**. Creo que ha de resultar más productivo ponderar la posibilidad de operar con otra desinencia, y no necesariamente latina, o con otro caso o género de la misma, que buscar palabras vascas como *kapitain* cuya vinculación con el

latín **capitanum** ha de ser tan poco directa o tan poco tradicional como la del francés *capitaine*, cast. *capitán*, etc.

3.3. Las objeciones que podrán hacerse a la tesis de Caro Baroja sobre los nombres de pueblos en **-ain** no pasarán de ser marginales, sin afectar al núcleo; se podrán rectificar detalles, poner en tela de juicio el origen de algún topónimo, pero seguirá en pie la constatación de que a la base de muchos de esos nombres está un patronímico, generalmente de origen no euskérico.

3.1. Se puede incluso ir más adelante en cuanto a la afirmación de que son pocos los elementos patronímicos indígenas presentes en esos topónimos. Respecto a *Cemborain*, opina ese autor que «acaso la propiedad primitiva fuera de uno que llevara el nombre aquitánico de *Sembus*, u otro de estructura análoga...» [4]. Un detalle de gramática histórica, una «ley fonética» resta fuerza a esa opinión: el desarrollo del grupo **-mb-** aquitánico, que corresponde desde antiguo a **-m-** en euskera, como aceptan los especialistas, para quienes el vasco **seme** pudiera estar relacionado precisamente con *Sembus, Sembe*, etc., formas éstas muy bien documentadas y puestas en relación desde hace ocho lustros por lo menos con otros nombres de parentesco de las inscripciones aquitánicas (cf. Michelena, **La lengua vasca**, p. 27-28). Verosímilmente es ese nombre el componente de varios topónimos de la región pirenáica septentrional, cual **Séméacq**, cerca de Pau, documentado en 1118 bajo la forma de *Semeacum* o *Sémeac* de cerca de Tarbes (cf. Gorrochategui, **Onomástica**, p. 260), por mas que también para estos nombres de lugar se haya pensado en un patronímico latino, **Semius**, que ignoro si estará documentado en esa región lo que sería necesario para ser un contrincante serio de *Sembus* (Dauzat-Rostaing, **Noms de lieux en France**, p. 651). Partiendo de éste último, para llegar a *Cemborain* hay además un reparo cuya evidencia no está reservada a los especialistas, la presencia de la vibrante, que sería difícil de explicar. Esas dificultades quedan superadas si se toma por base, según indica Gorrochategui, loc. cit., el nombre *Sempronianum*. El camino para llegar de ahí a *Cemborain* es largo, pero las etapas bastante bien perceptibles. **-pro-** pasaría por metátesis a **-por-** o daría por anáptisi **-poro-**, fenómenos bien conocidos ya en textos ibéricos, cf. **Fabrici** frente a **babirki (Veleia** 2-3, p. 368) y **Protemus** frente a *boroten* (Siles, **Léxico** 536); el grupo **-mp-** se sonorizaría pasando a **-mb**, cf. *dembora* < **tempora**. Menos claro está lo que habría sucedido con **-nia-**, pues aun admitiendo que haya desaparecido la nasal, esperaríamos el resultado ***Zemboriain**, que no sé si estará documentado, más bien que **Zemborain**. Un argumento muy fuerte a favor de la relación etimológica entre **Cemborain** y **Sempronian-**, es la

[4] *Materiales*, p. 70-71.

abundante frecuencia de este último nombre y de patronímicos con él vinculados en Navarra (cf. Castillo, et alii, **Inscripciones romanas del Museo de Navarra**, Pamplona 1981, Indices, p. 108 y 110); en Aibar, distante poco más de 20 km. de Cemborain, dedica a Júpiter un ara *L(ucius) Sempronius Geminus)(* (ib. Nr. 17), en Barbarin aparece otro *Sempronius* como dedicante a *Selatse*, (ib. Nr. 19), en Gastiain está sepultada una *Domitia Semproniana* (ib. Nr. 43), etc. Es pues indudable que es preferible para *Cemborain* la base *Sempronian-* y que ese topónimo no ha de pertenecer al reducidísimo grupo de los terminados en *-ain* con radical indígena.

3.1.1. Un análisis detenido de la lista que da Caro Baroja ha de llevar a consideraciones parecidas respecto a otros topónimos, aunque no fuera por razones fonéticas. **Laquidain** es puesto en relación con **Laquide**, «nombre que aparece en los siglos IX, X frecuentemente» **Materiales**, p. 73), pero no habría que perder de vista la posibilidad y aun probabilidad de que este nombre no sea «de clara estirpe vasco-navarra» (ib. p. 77), sino una continuación regular de **Placidius**, además de que **Laquidian** pudiera remonar a **Placidianus** (Schulze, **Lat. Eigennamen**, 348). En relación con **Zuriain**, que Caro Baroja explica por medio del vasco **zuri** 'blanco' (ib. p. 76) también cabría pensar en algún **Surianus**, como el del «fundus Surianus» de CIL IX 1455.

3.3.2. No olvidemos con todo, al proponer tales etimologías, la amonestación con que concluye Michelena la reseña de la tesis doctoral de María Luisa Guaza, **La toponimia romana en Vizcaya**, Bilbao 1952: «La comparación indiscriminada de topónimos medievales o modernos con nombres personales tomados del **Corpus Inscriptionum Latinarum** o de Schulze, sin más criterio que el parecido, difícilmente nos hará avanzar mucho. Las apariencias son a menudo engañosas, tanto en la vida corriente como en la investigación científica» (BAP 11, 1955, p. 128).

4.— Una publicación recentísima del conocido romanista Harri Meier, no menos citado por su teoría sobre las corrientes de Romanización de Hispania que por sus etimologías que suelen rebasar los cauces tradicionales, **Etymologische Aufzeichnungen**, traza una sucinta historia de **arroyo**, trayendo a colación las etimologías propuestas, con referencia o sin referencia a la voz **arrugia** que transmite Plinio.

4.1. Cita en ese contexto la opinión de Caro Baroja, **Pueblos de España**, Barcelona 1946, p. 221, de que hay relación etimológica entre esa palabra y el vasco **arragua**. Se trata de una idea, de un acercamiento etimológico que Caro Baroja trae repetidas veces: «El nombre de *arrugia* con que se designaba... a un trabajo de minería con canales, se ha conservado en el vasco *arragua* usada en la técnica de minería en el siglo XVIII. La palabra *arrugia* es una de las estudiadas con mayor atención por los especia-

listas en cuestiones de substrato, sin que haya producido su estudio grandes resultados» (cit. de Meier, *op. cit.* p. 88) [5].

4.1.1. A primera vista, a ojo de buen cubero, ese acercamiento parece tentador. Examinemos el aspecto fonético, sometiendo la palabra a un análisis minucioso: La conservación de la oclusiva nada tendría de chocante, por encontrarse muchos ejemplos análogos (cf. Michelena, **FHV**, 12.3); para **-gu-** frente a **-gi-** podríamos pensar en casos como **zigilu, zigulu**, de **sigilu** o en los derivados vascos de ***conuc(u)lu**, o en los de **fenuc(u)lu**, o en **zilu -zulo**, etc. (cf. **FHV** «Labialización y deslabialización», 3.1. y ss.). Tampoco para la correspondencia de la **-u-** y de la **-a-**, que sería la más extraña, faltarían en el léxico vasco casos que podrían considerarse análogos, paralelos, como **arrabio, arrobio, arrubi** 'alacrán'.

4.1.2. Y sin embargo, si he de ser sincero, la relación etimológica entre **arrugia** y **arragua** es inaceptable ya desde el punto de vista fonético a mi juicio, y me figuro que a juicio de casi todos los «etimologistas». Cualquiera habrá advertido la inconsistencia, la ilicitud del método de autopsia con sección anatómica que hemos empleado en las líneas precedentes, y con el que sería posible establecer relación entre cualquier palabra, como entre **caput** y **buru**, o entre **populum** y **erri**. Podrá parecer exagerado, pero me atrevería a afirmar que la etimología no inventada por mí **populum** > **erri** me parece más sostenible que la de **arrugia** > **arragua**; sería posible encontrar ejemplos parecidos, «análogos», para explicar las etapas asteriscadas presumibles. Partiríamos de un probabilísimo ***poplu** (en el **Appendix Probi** se critican fenómenos paralelos), a no ser que se prefiera suponer ya **-r-** por **-l-**, cf. **zeru, soru, kare**, etc. de las correspondientes palabras latinas con **-l-**. Para la pérdida de la bilabial inicial cf. **oste** < **post, ollu** < **pullu**, etc. Para el paso siguiente, **o** > **e**, cf. **locu** frente a **leku, erregu**, etc. Con eso ya habríamos llegado a ***epru**, y estaríamos a dos pasos, muy cortos, del punto de partida. Lo que es evidente en el acercamiento **populum** > **erri** es la correspondencia semántica, cosa que no podemos afirmar de **arrugia** frente a **arragua**. La palabra latina significa 'galería de mina'. **Arragua** es 'crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para fundir el mineral' (Azkue, **Diccionario**). Los dos términos tienen algo que ver con el mineral, pertenecen en cierto modo al mismo campo semántico, y tal vez aparecerían en el mismo apartado de una obra análoga a la de Hallig-Wartburg *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Pero ahí termina la afinidad semántica. Incluso hay un pasaje en el texto en que Plinio nos trasmite *arrugia* que excluye la relación semántica entre ambos términos, ya que según él, el oro obtenido por el procedimiento de la

---

[5] Cf. *Sobre la religión antigua* de Caro Baroja, p. 297.

arrugia no necesitaba ser fundido, pues era puro: «aurum arrugia quaesitum non coquitur, sed statim suum est» (XXXIII, 76).

4.2. La etimología de **arragua** ha sido indicada por Michelena [6]: es un representante del latín **fabrica** que ha sufrido en su historia varios tipos de metátesis de la que dan testimonio, entre otras formas, el prov. ant. **fòrga, farga, fargoa**, el bearnés **hargoa, hargue** 'yunque' y el verbo **hargoà, hourgà** 'forger; affiler la faux sur la **hargue**, el cast. **fragua**, cat. **fraga**, aragonés ant. **froga, frauca**, port. **frágoa** y topónimos de Portugal como **Frávegas, Frádigas**, etc. Las formas documentadas más antiguamente en cast. son **fraucar**, del s. XI, y **frauga**, del s. XII, que sigue empleándose en algunas regiones, de donde resultan las formas dialectales **frogar, forgar**, etc. (cf. DCELC de Corominas, s. **Fragua**; Rohlfs, **Le Gascon**; **FEW** s. **Fabrica** y **Fabricare**).

De **fragua**, testimoniado hacia 1440, ha podido salir la palabra vasca, como opina Michelena, a no ser que se prefiera pensar en el bearnés, con vocal anaptítica. Para el tratamiento fonético nos bastará traer a colación el latín **fragum** 'fresa', que se empleó mucho más corrientemente como colectivo plural **fraga**, según se deduce también de las formas románicas. Dejando aparte palabras resultantes de ese étimo de regiones más alejadas, y para las que remitimos al **REW** y al **FEW**, de ambos lados de los Pirineos reseñamos **fraga**, del aragonés, **harago, arago, arrago**; en bearnés tenemos **ragüe, arragüe**, y el derivado **arragaa** 'fresal'. Para el vasco **arraga, arraba** 'fresa', se ha pensado en que provenga del gascón (**FEW**, III, 749), mientras que Rohlfs, **Le Gascon**, 341, lo relaciona directamente con el latín **fraga**. Como quiera que sea, estas someras consideraciones ya bastan para que no haya reparos al relacionar desde el punto de vista formal, **fabrica** y **arragua**, que, además, coinciden perfectamente en lo que se refiere al significado. Esta atribución etimológica pudiera parecer a primera vista algo atrevida, pero encuentra el apoyo firme de numerosas palabras romances derivadas del mismo étimo, y de regiones contiguas. Es un camino largo, pero claramente marcado por hitos seguros. Si no tuviéramos esta solución impecable, tal vez hubiésemos sido algo menos tajantes en negar cualquier nexo etimológico entre **arrugia** y **arragua**. Pero conocemos al padre verdadero, así que podemos y debemos eliminar otra relación de paternidad espuria que podría llevarnos por pautas falsas.

---

[6] ARBELAIZ, *Las etimologías*, p. 35.

4.3. Arrugia sigue acaparando la atención de los filólogos, que han expresado diversísimas opiniones sobre el origen de esa palabra, considerándola ora celta, ora ligur, ora griega, ora latina, ora ibérica, etc. [7] y que ha de estar relacionada con **corrugas** de Plinio (**Nat. Hist.** 33, 4, 21), quien aventura la opinión de que podría derivar «a corrivatione», y que se conserva en numerosas formas romances (cf. Corominas, DCELC, 1980 ss., s. *Cuérrago*).

4.3.1. El estudio de esa palabra deberá prescindir de **arragua**, por más que Corominas haga alusión a esa palabra con referencia a Caro Baroja (op.cit. s. *arroyo*, 359, al final). Para el vasco sigue siendo, sin embargo, interesante esa voz, en cuanto **arrugia** podría reflejar en la sílaba inicial una pronunciación «vasca», y porque todavía se conocen palabras en esa lengua relacionadas con **arrugia**, cual **arrolla** (cf. Corominas. op. cit. s. *arroyo*, J.J. Arbelaiz, *Las etimologías vascas* s. **arroil**), de significado plenamente compatible con el del étimo, 'garganta entre montes'.

5.— Para las páginas precedentes me han servido de orientación sobre todo varias publicaciones de Luis Michelena, del «máximo vascólogo», por emplear una expresión que solía repetir un gran admirador suyo, admirado a su vez por él, Gerhard Rohlfs. En las siguientes quisiera rendir tributo a otro gran admirador y amigo de ambos, admirado y querido a su vez por ellos, Antonio Tovar, trazando, rozando la historia de un topónimo sobre el que no coinciden los pareceres. Afirmaría que es un ejemplo elocuentísimo de discrepancia entre la postura de los especialistas y la *vox populi*; pero es preciso moderar esa oposición, pues hay lingüistas que, en esta cuestión se inclinan a ir con el pueblo.

5.1. Hace unos meses, en una velada con dispositivas, un docto y piadoso romero que el año pasado había emprendido y llevado a cabo la peregrinación a Santiago de Compostela desde esta ciudad de Tubinga, *per pedes*, como en la Edad Media, al llegar a Burgos nos informó con cierta extensión sobre el más célebre monasterio cisterciense de la Península, situado en una fértil llanura a orillas del Arlanzón, el de **Las Huelgas Reales**. Es un «monasterio de duennas», fundado por Alfonso VIII a instancias de su noble esposa doña Leonor de Aquitania hace ochocientos años, y que pronto llegaría a ser considerado como matriz de todos los cenobios de monjas del Císter de nuestra península. Y continuaba el peregrino informándonos que el nombre de *Las Huelgas* se debía a que los reyes escogieron ese lugar para **holgar**, como sitio de *huelga* tras las ocupa-

---

[7] Véase la clara exposición de la cuestión en H. Meier, *op. cit.* p. 86-94.

ciones propias de su estado. Claro que una huelga real, monárquica, había de distar mucho de una obrera, por los medios y por los fines. **Huelga** hay que entender en ese caso como 'descanso, sosiego, esparcimiento'. Y sabemos en efecto que en ese monasterio fue armado caballero algún rey, fue coronado algún otro, y encontraron el último y más largo descanso numerosos príncipes, infantes y reyes.

5.1.1 Estaba escuchando lo mismo que, hacía tres lustros, tuviera ocasión de escuchar durante una de las «Semanas de Estudios Medievales» que se celebraban en esa ciudad navarra que en su casco viejo rezuma medievismo por todos los rincones, Estella, alias Lizarra. Entonces oí esa información o desinformación en una película documental titulada, si mal no recuerdo, «El Camino de Santiago».

5.1.2. Esa explicación etimológica del nombre del monasterio está bastante extendida incluso entre filólogos y personas cultas. Si jugásemos a la democracia e hiciéramos una encuesta, mucho me dudo que saliese vencedora la etimología «correcta». Hace unos años me sentí en la obligación de «corregir» en ese pormenor a un colega que tenía intención de preparar una publicación sobre la influencia de las peregrinaciones a Santiago de Compostela en el País Vasco. Y más tarde, en carta del 7 de septiembre de 1982, desde luego no escrita para ser publicada, el prestigioso investigador de las lenguas prerromanas en Hispania, Jürgen Untermann, consultado por mí, me exponía su opinión en estos términos: «...Warum soll das Kloster *Las Huelgas*, das ja wohl ein adliges Nonnenkloster war, nicht *huelga* 'Ruhe' bedeuten? *Holgar* bezeichmet bekanntlich gerade das Ausruhen nach der Arbeit, —das Kloster wäre dann der Ort, wo man nach der Betriebsamkeit des Lebens die geistliche Ruhe findet...».

5.1.3. Volveré sobre esas líneas, pero antes quisiera descubrir la fuente, una de las fuentes, de esa opinión tan divulgada. He invertido un par de horas en la consulta de varias enciclopedias que tenía a mano, de dentro y de fuera de España, para ver la información que daban al respecto, y he constatado dos actitudes diferentes al respecto: o se callan, más por ahorrar espacio o considerar superflua esa información que por otro motivo, como el **Diccionario Enciclopédico Salvat** o el **Brockhaus**, o el **Meyer**, o dan la consabida explicación, con ligeras variantes: «El nombre de Huelgas trae su origen probablemente de que los reyes tenían aquel lugar para su esparcimiento» (*Enciclopedia Universal Espasa Calpe*). En la *Enciclopedia Italiana*, VIII, s. Burgos, p. 134 leemos que era «in origine dimora di piacere dei re castigliani, finché Alfonso VIII non lo trasformò in monasterio cisterciense (1187)». En Pierre Larousse, *Grand Dictionnaire Universel du XIX e siècle,* II, s. Burgos, p. 1425 se afirma que «...l'agrément du site avait fait surnommer LAS HUELGAS DEL REY (les Plaisirs du Roi)». En la *Encyclopaedia Britannica*, IV, s. Burgos, p. 427 se nos informa que fue «originally a summer place (*huelga*, «pleasure-ground») of the kings of Castille...». Dejo para algún lector más paciente la tarea de seguir buscando otros testimonios concordes o discordes. Me

limito a reseñar el parecer de la reciente *Gran Enciclopedia RIALP*, según la cual no eran los reyes sino el ganado de **huelga**, quien disfrutaba de libre pasto [8].

6.— En la oda IV, 9, *Ne forte credas*, llama Horacio la atención sobre la importancia que tiene la publicidad para el conocimiento de los hechos. Han vivido muchos héroes, se han realizado muchas hazañas, *sed omnes inlacrimabiles / urguentur ignotique longa / nocte, carent quia vate sacro* (26-28). A la inversa, la inmortalidad es a veces más un efecto del mérito del cantor, del historiador, que no del actor o de la hazaña. Y continúa el vate: *paullum sepultae distat inertiae / celata virtus*.

6.1. Prosáicamente, quisiera contribuir a mostrar y divulgar, por un lado, la falta de virtud y consistencia de la etimología **Las Huelgas** como aplicación de **huelga** 'reposo', y por otro la virtud, de la etimología **Las Huelgas** < **olca** 'terreno fecundo', sepultada, ignorada o desechada por más de uno, sobre la que Antonio Tovar ha expuesto su parecer repetidamente, por escrito y en conversaciones sobre toponimia [9].

6.1.2. Al pasaje citado anteriormente de Untermann (5.1.2) precede otro en la carta, en el que se pone en duda en términos muy claros la discrepancia entre ese investigador y Antonio Tovar sobre la interpretación de los nombres de lugar de la Antigüedad *olkaiŕun* y *Obulko/Ibolka*. La relación con *olca* es «reine Spekulation: man sollte so eine völlig ungedeckte Pseudoetymologie endlich zu den Akten legen: ein solcher Stadtname ist semantisch nicht gerade naheliegend und *olca* 'Ackerland' bei Gregor von Tours ist mit dem besten Willen kein 'wohlbekanntes keltisches Wort'...» [10].

Reseñemos brevemente la documentación de *olca*: El primer testimonio explícito nos lo ofrece el historiador de Clermont-Ferrand muerto a finales del siglo VI, Gregorio de Tours, quien nos da una glosa clara y precisa de esa palabra: *erat autem haud procul a basilica campus tellure foecundus, tales enim incolae o l c a s vocant,* de donde se colige que **olca** significa 'terreno fecundo'. La documentación de esa voz y de numerosas variantes, en parte meramente gráficas, es a partir del siglo VIII muy abundante en textos latinos de Galia:

---

[8] No he consultado la prensa burgalesa que es probable que, con motivo de la conmemoración de VIII centenario de la fundación del Monasterio, se haya ocupado también de ese aspecto cf. J.M. ZIZOAIN y J.J. GARCÍA, *El monasterio de Las Huelgas de Burgos. Historia de una señorío cisterciense burgalés (Siglos XII y XIII)*, Burgos 1988, especialmente pp. 49-51; y también G. MARTÍNEZ DÍEZ, Pueblos y alfoces burgaleses de la repoblación, Junta de Castilla y León, 1987, p. 25, con una acertada opinión.

[9] Sobre *El nombre de Pamplona*, un artículo publicado en *Zephyrus* III (1952), o el discurso inaugural del IV coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas, de Vitoria (cf. ahora *Lenguas y pueblos*, P. 19 y 25).

[10] Se refiere a Tovar, *Iberische Landeskunde*, I, p. 105. La causa próxima para la toma de postura del amigo y catedrático de Colonia fue un artículo que preparé, con el título de «Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética», y al que me refiero al final de estas páginas.

Paginulam terrae, quae vulgo **olca** *vocatur,* o **olcam** *terrae ubi seminantur quinque minae frumenti,* o **olca** *de Viridario in qua seminari possunt quatuor sextercia hibernae annonae,* o *nemus quoddam et* **olquam** *unam... dedit ad sui memoriam faciendam,* o *duas alias portiones terrae, quas rustice* **olchas** *appelare consueverunt* o finalmente, *in vineis cultis et incultis, in terris et* **olchis** (Véase Du Change, s. *Olca*, 40-41; Jud, *Vox romanica* 4, 240-242; FEW, s. *olca*, 340-341) [11].

6.2.1. **Olca** ha debido de ser una palabra muy corriente en Francia, a juzgar por las numerosas formas dialectales que se asocian a **ouche** 'lugar de pastoreo, huerta, lugar plantado de árboles frutales', cuales *ousche, oke, heuche, oche, huche, olcha*, etc.' y sintagmas cual *ouche des morts, ouche à musard* 'cementerio', *ouche des mottes*, y expresiones cual *c'est dans mes ouches* 'c'est à ma portée' (cf. **FEW** s. *olca*).

6.2.2. Yendo más lejos, en la región del Mosela se ha documentado *olke* 'viñedo', 'terreno cercado' que aún se conserva en la toponimia del lugar. Remontando más atrás encontramos una extensa familia indoeuropea de raíz **polca* que pervive en el bávaro *falg* 'barbecho', en el alemán *Felge* 'campo arado', en el inglés *fallow* 'barbecho', por citar algunas palabras más conocidas.

6.3. En los diccionarios castellanos corrientes encontramos bajo *huelga* numerosas acepciones, pero todas ellas están relacionadas semánticamente con el verbo *holgar*, con *huelga* 'reposo, cesación (del trabajo)' De *huelga* 'campo', 'huerta', ni rastro. Tenemos que recurrir al testimonio de los dialectos o de épocas pasadas de la lengua. Y de ese material se deduce claramente que *huelga* con esa acepción debió de ser antes muy corriente. En la provincia de Segovia *huelgas* son 'huertas a la orilla del río'; *huelga* está documentado en andaluz con el significado de 'espacio que dejan libre las aguas de un río al desviarse de su cauce'. En el Bierzo *holga* significa 'terreno labrantío y regadío situado en las riberas y generalmente entre los prados', definición ésta que nos recuerda la acepción de *olga* 'llanura entre oteros' del portugués. Una acepción especializada es la de *holga* 'en ciertas riberas y playas del mar, sitio de profundidad y abrigo que forma remanso, en el cual se depositan las algas marinas', descripción en la que ha jugado un papel ciertamente de paronomasia *olga-alga* y que coincidiría de lo contrario casi exactamente con la de 'remanso profundo del río en que hay olla y las aguas hacen remolino' que corresponde a *güerfago* y al *gorfe* asturiano, inseparable de *golfo* y del francés

[11] Remitimos para la documentación detallada además, para este párrafo y para los siguientes, a nuestro artículo *Acotación al suletino «elke»*. Alfonso Irigoyen, *Oca y su entorno*, trata también de *Olca*, en un contexto muy amplio, con gran acopio de material.

goufre 'poza', 'sima'. Pero salgamos de estos arrebatadores torbellinos etimológicos. Otra acepción especial de *huelga* es la de 'arte de pesca que se emplea en varios puertos de mar del Cantábrico' (Espasa Calpe, con ilustración), aunque probablemente sea más acertado usar ahora el verbo en imperfecto.

Para demostrar la vitalidad de *huelga* 'huerto' en la Edad Media recordaremos de los romances hispánicos *huelga* en aragonés, *el prado de la huega de Almaçon* castellano, *el orto iaz a la olga* leonés, y en latín medieval influido por el romance *vinea que est in uelga* o *per illa olga*, o *piscationem integram in illa olga de mari*.

6.4. No hay que silenciar que la etimología **olca** > **huelga, olga**, etc., que es la corriente en los diccionarios etimológicos románicos más solventes, presenta un problema fonético en cuanto se esperarían formas con **-lc-** y no con **-lg-**, sonorización ésta que encontramos igualmente en el vasco **elge** 'campo arado', que ha sido puesto en relación con este étimo (cf. RIEB 15, 221). Se han propuesto varias soluciones que recuerdo brevemente: J. Hubschmid cree que se tratará de influencia del sustrado prerromano. Corominas pone reparos a esa explicación argumentando que en suletino se esperaría una forma con *-lk-*, y no *elge*, y que además **olca** se encuentra ya con la sorda en la Antigüedad, en *Octavi-olca* entre otros nombres, opinando por ello que parece más probable pensar en una «etimología popular, harto natural, que relacionara el nombre de este campo fértil con el verbo *holgar* 'alegrarse', comp. lat. *laetus* 'alegre' y 'fértil'. Finalmente cabría explicar esta *-g-* partiendo de la variante OLICA, documentada tres veces en la época merovingia y en los SS. X-XI» (DCELC 2, p. 376, *Oloca* de Peñalba de Villastar Schmerteck, *Zur Deutung* es demasiado insegura).

6.4.1. La sonorización de *lc-* se constata sólo en las voces hispánicas, por lo que habrá que buscar una causa que tenga en consideración esa circunstancia. El cruce con *holgar* correspondería a esa exigencia geográfica, en cuanto la extensión de ese verbo cubre la de *huelga* 'campo'. Hay con todo un reparo de tipo semántico y otro de tipo cronológico a la relación entre 'alegre' y 'fértil' para *huelga*.

La referencia al latín *laetus* 'alegre' y 'fértil' no es convincente pues mientras que 'alegre' pertenece al lenguaje corriente, 'fértil' es una acepción de *laetus* preponderantemente de un estrato cultural específico. De un campo 'alegre' hablaría más un poeta que un labrador, con lo que el vínculo semántico entre 'alegre' y 'fértil' sería muy poco consistente, resultando una relación todo lo más marginal que difícilmente influiría en la forma de una palabra del campo.

6.4.1.1. En lo que atañe a la cronología, la situación no es tampoco más favorable para admitir influencia entre *huelga, holgar* de *follicare* 'resollar, jadear' y *huelga*

'campo fértil': En el siglo XII está documentado *folgar* con el significado de 'descansar, estar ocioso', que es la acepción más corriente durante la Edad Media. 'Disfrutar, divertirse, alegrarse' son acepciones más tardías, del S. XIV, y posterior la de 'yacer carnalmente'(cf. Corominas, DCELC, s. *holgar*). El substantivo *folgura* 'disfrute' se encuentra en el S. XIII, mientras que *huelga* no aparece hasta el siglo XVI. *Olga* 'campo' ostenta sonorización ya en el S. IX, cuando *folgar* no tenía que ver con 'alegrarse', y cuando no existía un substantivo **folga* ni **fuelga* relacionado con *folgar*. Nos parece por ello muy improbable una influencia inicial entre *folgar* y *folga* 'campo', aunque nos parezca plenamente posible una relación posterior por relación pseudo-etimológica que podría tener como punto de partida semántico el significado de 'descanso' > 'descanso (de la tierra)', > 'barbecho', > 'tierra de barbecho', > 'terreno' (fecundo).

6.4.2. Por parajes muy diversos e intrincados se mete Sigrid Buschmann de Gelos, *Germ.* **hol** *'hohl' und gall.* **olca** *'pflügbares Land' im Romanischen* para superar la dificultad fonética y para reducir a un denominador común la dispersión semántica de *ouche, olga, huelga*. Esa autora observa que en algunas regiones es evidente la presencia del componente semántico 'humedad', en «asturischen, andalusischen und nordspanischen Wörtern, die ein feuchtes Terrain, Gärten oder Kanäle in Flussnähe bezeichnen» (p. 125). En vista de todo ello propone buscar la solución recurriendo al latín ŌLLA, ŌLA, *OL(l)ICA 'puchero', 'olla', con referencia FEW 7, 349 b, 350 a y a cast. *olla* 'remolino...', gallego y port. *ola* 'remoínho na água', catalán *olla* 'raconada rodonenca en la costa o vorera de mar', ast. *olla* 'pozo en una *llamarga* en la playa o en la orilla del río' y otras muchas formas románicas más. De 'olla' derivaría, por un lado la acepción de 'lugar profundo (a la orilla del mar, o de un río o en el río mismo)', 'remolino'; por otro, la evolución 'olla' hacia 'precipicio', 'lugar protegido', 'valle', de donde derivaría el significado de 'terreno cultivable, campo'.

6.4.2.1. No resulta fácil reducir todos los significados de las palabras que parecen formalmente relacionadas entre sí, *huelga / olga*, a una misma base semántica. La solución propuesta en el artículo de la sra. Buschmann dista mucho, a mi modo de entender, de ser convincente, por partir de premisas falsas. La 'humedad' no es a mi juicio un elemento esencial, sino marginal, que sólo se observa en poquísimos ejemplos: ni en *huelgas* 'huertas junto al río' de Cuellar, ni en el andaluz *huelga* 'espacio que dejan libre las aguas de un río o arroyo al desviarse algo de su cauce' son los parajes 'húmedos' ni implican una «Vertiefung» (p. 125). Esos terrenos junto a una corriente de agua suelen estar, por el contrario, más elevados que el cauce mismo, y no en hoyos ni hondanadas; y el que las huertas estén junto a los ríos no conlleva el que sean terrenos húmedos, «feuchtes Terrain» (ib.), sino el que sean fáciles de regar.

Quedarían con ello los ejemplos ast. *huelga* 'canal en la orilla del río', *güelga / buelga* 'sitio muy húmedo, lamedal', 'canal que suele encontrarse en la ribera del mar formado entre algún banco de arena que sólo queda unido a la orilla por uno de sus

extremos' (ib. p. 124). Frente a ese material esporádico se encuentran todas las palabras atribuídas a *olca*, en la Península Ibérica y al otro lado de los Pirineos, que excluyen directa o indirectamente la relación con 'lamedal', en cuanto ni huertas ni viñas, ni terrenos plantados de árboles frutales suelen ser fértiles con demasiada humedad.

6.4.2.2. Aun pasando por alto la vertiginosa evolución semántica que supondría ŌLLA 'puchero' > 'valle' > 'terreno fecundo', acepción esta última expresamente mencionada ya en el siglo VI, la frecuencia del significado de 'huerta' o algo similar tan extendido no aconseja, sino todo lo contrario, tomar como punto de partida semántico una acepción discrepante, 'terreno húmedo', muy poco corriente y limitado geográficamente. No es recomendable invertir las relaciones, tomando la excepción por regla, y la regla por excepción. Hay que admitir la posibilidad de interferencias entre la familia de *huelga* y la de *olla*, pero han de ser más bien marginales, faltando o siendo vagos los indicios que permitan suponer una relación genética entre ellas.

6.4.3. Volviendo a la idea, que nos parece más aceptable, de que la sonorización de *-lc-* en *huelga* se deberá a influjo de otra palabra, deberíamos buscar la causa de la perturbación fonética en algún término típico de la vida rural, a la que pertenece primordialmente esa voz. Como punto de comparación se ofrece *amelga*, que ha sido puesta en relación eitmológica con el céltico **ambelica*. De las numerosísimas formas dialectales esparcidas por gran parte de la Península recordamos *melga, belga, embelga, chamelga, embuelga, ambelga, mielca, emberca, amelgar, amelcar, chemelgar*. De la afinidad semántica entre *huelga* y *amelga* da razón el significado de 'faja de terreno que el labrador señala en una haza para esparcir la simiente con igualdad', 'tira de tierra larga y estrecha a labradío', 'pedaço de terra estreito e alongado, às vezes situado entre duas rochas' y afines de *amelga* y variantes, frente a 'huerta a la orilla del río', 'terreno labrantío y regadío', 'porçaõ de terra lavrandia, rota e capaz de dar fruto, cercada de sebes, ou valados...', 'planície entre oteiros', etc. de *huelga, holga* y variantes [12]. No cabe duda de que *amelga* y su familia, cualquiera que sea su etimología [13], es por su forma y su significado una palabra que bien pudiera haber favorecido la interferencia con *huelga*, influyendo en la sonorización de *-lc-*.

---

[12] Documentación en el artículo citado en la nota anterior y en H. MEIER, *Vitis, vitta, vière*, p. 430-431.

[13] H. MEIER, en el artículo recién mencionado, propone una forma hipotética *(in)vetica(re) 'in Streifen einteilen' de donde derivarían *embelgar, belga* (wie *natica* > *nalga*) eine lautlich, morphologisch, semantisch und wortgeschichtlich unbedenkliche, nicht isoliert im Raume stehende Lösung» (p. 430).

6.4.3.1. Las variantes con consonante sorda, de Navarra [14], pudieran revelar la presencia en otros tiempos de alguna palabra afín con *-lc-*, que no tenemos por qué excluir que haya sido precisamente *olca* [14]. Pero acaso sea preferible poner en relación esa fluctuación con otras palabras que presentan, aunque en condiciones diferentes, el mismo fenómeno, cual *carapito-garapito, calpizar-galpizar, acacharse-agacharse, renglerincle*, etc., y buscar la explicación en la afinidad de ambos sonidos, sobre todo si no se realiza la fricación de la *-g-*. En lo que se refiere al vasco, son numerosas las formas dobles, con *-lk-* o con *-lg-*, cual *zalke-zalge* 'veza' y las variantes de igual significado, *zalka-zalga*, o *mielka mielga* 'pez marino, o *segail-sekail* 'esbelto', o, para terminar, *alkar-algar* 'mutuamente'.

6.5. Con toda probabilidad, *huelga* 'huerto' es una continuación de *olca* que encontramos en textos latinos de la Edad Media, con significado afín. Tenemos por tanto dos *huelgas* homónimas, una que dura hasta hoy en día y que significa 'reposo, interrupción del trabajo', y otra que se conserva en diversas regiones con la acepción de 'campo, huerta'.

6.5.1. En lo que se refiere al topónimo *Las Huelgas*, es cierto que la base semántica 'reposo', 'descanso', no sería ni mucho menos abstrusa para aplicarse a un monasterio. No hay que perder de vista con todo que *La Huelga, Olga, Olgas*, son nombres de lugar extendidos en otros tiempos y en el nuestro por gran parte de la Península, encontrándose en Alava, Almería, Córdoba, Jaén, Granada, Lugo, Oviedo... y llegando a Portugal, sin que tengan nada que ver con 'cenobio' ni con 'Retiro'. Esta proliferación en la toponimia aboga decididamente por la explicación de *Las Huelgas* por medio de *huelga* 'campo', 'huerta', que puede compararse con nombres de población corrientes cual *LaNava, Las Navas, La Vega, Las Vegas, Las Huertas, Huertezuelas, Los Prados*, etc.

6.5.2. En las *Cantigas de Santa María*, el Rey Sabio se refiere al fundador del monasterio en estos términos:

> E pois tornou-ss'a Castela, / des i en Burgos morava,
> e un espital fazia / el, e sa moller lavrava
> o mõesteiro das Olgas; e enquant' assi estava,
> dos seus fillos e dos netos / mui gran prazer recebia.
> (221, 25-28)

---

[14] *mielca, amelcar,* IRIBARREN, *Vocabulario Navarro*, 2ª ed., Pamplona, 1985, *s. verbis*.

6.5.2.1. Como en este pasaje, en los demás se emplea únicamente el plural (*Cantiga* 361, 2 veces, *Cantiga* 303), lo que ya podía hacernos sospechar que no había de tratarse de la acepción de 'descanso, reposo', sino de otra voz más corriente en plural.

6.5.2.2. No menos importante es un detalle fonético: mientras que de *holgar, holgura*, etc. encontramos en la Edad media y hasta más tarde formas con *f-* o con *h-*, según el tiempo y el lugar (cf. también *juerga, jolgorio*), de acuerdo con el étimo, en *Olga* falta todo rastro de aspiración, como en el ejemplo arriba citado, lo que es otro indicio claro de que el étimo carecía de *f-* inicial y que no tenía pues nada que ver con *huelga* 'reposo'.

6.6. Como en otros muchos casos, la toponimia nos conserva en *Las Huelgas* vestigios de un apelativo de alta alcurnia, desaparecido hoy en día del léxico castellano. De las Enciclopedias debería desaparecer finalmente la errónea explicación de que *Las Huelgas* está relacionado con *huelga* 'descansar', y que nos permitiría representarnos en plena Edad Media «en el ámbito de un amplio y ameno praderío, que era de libre pasto para el ganado 'de huelga' (contrapuesto al de labor)» (Gran Enciclopedia Rialp), a monarcas y abadesas *folgando, holgazanando, holgazaneando* a sus anchas a la vera del Arlanzón.

6.6.1 El Monasterio de *las Huelgas* toma su nombre sin duda alguna del apelativo *la huelga* 'la huerta', en plural, de manera parecida a *Les Ouches, Les Housches, Oches, Ouches* [15] de la toponimia de allende los Pirineos, que proceden del céltico *olca* 'campo fértil' perteneciente a una extensa familia cuyos descendientes perduran en lenguas de toda Europa [16].

6.7. La abundante presencia de *olca* en la toponimia ya en la Edad Media invita a retroceder en la historia con Antonio Tovar y recordar «los testimonios antiguos de la cantábrica *octauiolca*, y de la ciudad bética de *Obulco* (hoy *Porcuna*, < acus. *Obulconem*), en cuyas monedas se lee *i-bo-l-ca*, es decir, *Ip-olca*» (*El nombre de Pamplona*, p. 5), a los que añade *o-l-ca-i-ŕ-u-n* que interpreta como *Olca* + *irun*, con el segundo elemento correspondiente a formas vascas *ili, iri, uli, uri* que «tienen que ver con las ibéricas *iltu ilti*, pero vemos que están en otro territorio lingüístico ya que la evolución *l* > *r*, bien conocida en vasco, no se da en ibérico». (ib. p. 7).

---

[15] Véanse éstos y otros topónimos de forma parecida en Dauzat-Rostaing, *Dictionnaire étymologique*, s. *Oches*, con explicación etimológica idéntica.

[16] Cf. IEW p. 807 y Adiciones, p. 850, REW 6050.

6.7.1 Detengámonos un momento, aun a riesgo de forzar la argumentación del inolvidable maestro: *Octaviolca* es aceptado por el *ThLL*, s. *olca*, como testimonio implícito de esa palabra céltica. En cuanto a *Ip-olca*, recordemos que en algunas monedas de esa ciudad aparecen las secuencias, en caracteres ibéricos, *urkailtu neseltuko* y *neseltuko urkailtu*, junto a otras menos claras (Untermann, *MLH,* I, A. 100, -8 y -9; y Siles, *Léxico* 972 y 1441). Si tenemos presente que, de acuerdo con una opinión que ya encontramos en Ambrosio de Morales «...vero simillimum videri, *Ili* prisca Hispanorum lingua oppidum significavisse», lo que coincide con la opinión corriente hoy en día, de que *ilti, iltu* significan 'ciudad', podemos seccionar esas formas *urka-iltu* 'ciudad (de) *urka*', o si preferimos la lectura de Gómez-Moreno, (de) *orka*. Esos letreros no se encuentran en un lugar indeterminado de la Baetica sino exactamente en *Ip-olca*, cuyo primer elemento suele interpretarse 'oppidum', con lo que el nombre entero equivale a 'ciudad (de) *olca*. No hace falta mucha fantasía para continuar la argumentación, para la que remito al artículo «Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética».

6.7.2. Si prescindimos de la forma «latina», *Obulco* [17], tendríamos para *Porcuna* en la Antigüedad dos nombres *Ipolca-Urkailtu*, el primero, comparable a Ip-tucci, Ip-agrum (*ne nos inducas*) Ipnuba, etc., el segundo, «ibérico», lo que sería indicio de que en la ciudad se hablaban dos lenguas, o sea que la población era mixta, «lo que parece deducirse de los nombres de algunos magistrados, que permiten suponer ese bilingüismo en los estratos superiores de la población, además del latín» (Untermann, en carta).

6.7.3. Si hacemos entrar en juego el *Olkaiŕun* del Norte, tendríamos, en lo que a la composición se refiere, la secuencia *X* + *olca*, por un lado, frente a *olca* + *X*, por otro, tanto en el Norte como en el Sur:

OCTAVI + OLCA / OLCA + IRUN
IP + OLCA / URKA + ILTU

No quisiera sin embargo silenciar la prudente reserva de Untermann frente a la interpretación de *urka-iltu* como nombre «ibérico» de *Ipolca*: «Prinzipiell sind diese Deutungen *sprachlich* möglich; nur der Kontext und die sachliche Wahrscheinlichkeit hindern mich daran, sie als endgültig zu akzeptieren» (por carta).

6.7.3.1. No obstante la competencia de ese especialista, sigue pareciéndome muy aceptable esa equiparación, pues sería demasiada casualidad, un sorprendente juego

---

[17] FAUST, *Die antiken Einwohnernamen* p. 2 se pregunta si *Ipolca* y *Obulco* no serán «zwei verschiedene Namen derselben Stadt».

del azar, que en toda la epigrafía ibérica no aparezca *urkailtu* más que en las monedas de *Obulco*, que exista correspondencia semántica entre *Ipolca* y *urkailtu*, ambas 'ciudad (de) olca', que haya correspondencia fonética (cf. para *l / r* e.g. *Sakalisker-sakarisker* y acaso incluso *Iporca* frente a *Ipolca* de la Bética, Tovar, *Iberische Landeskunde* 180), que haya, pues, tantas coincidencias, y que ambas formas no tengan nada que ver entre sí.

6.7.4. Pero aun suponiendo que pudiera ser así, en nada afectaría a la certera opinión de que *Las Huelgas Reales* han recibido su nombre de *huelgas* < *olca* 'terreno cultivable', 'campo'.

Bibliografía

ARBELAIZ, Juan José: *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, Tolosa 1978.

AZKUE, R. María de: *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao 1969.

BUSCHMANN DE GELOS, Sigrid. *Germ.* **hol** *'hohl' und gall.* **olca** *'pflügbares Land' im Romanischen?*, en: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 124. Jahrgang, 209. Band, 1972, pp. 122-126.

CARO BAROJA, Julio: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Acta Salmanticensia 1946.

—.: *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco*, 2ª ed., San Sebastián 1980.

COROMINAS, Joan: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 2ª ed., 1981.

DAUZAT, A., ROSTAING, Ch.: *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, 2ª ed., Paris 1978.

DU CANGE: s. *olca*.

FAUST, Manfred: *Die antiken Einwohnernamen und Völkernamen auf* **-itani, -etani**. *Eine Untersuchung zur Frage des westmediterranen Substrats*, Göttingen 1965.

FEW = W. von WARTURG: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1948 ss.

GORROCHATEGUI, Joaquín: *Estudio sobre la onomástica de Aquitania*, Bilbao 1984.

IEW = POKORNY, J.: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, I-II, Berna 1959-1960.

IRIGOYEN, Alfonso: *Sobre los topónimos OCA y su entorno*, en: Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae, II, ed. J.L. Melena, Vitoria 1985, pp. 1007-1016.

MEIER, Harri: *Etymologische Aufzeichnungen. Anstöße und Anstößes*, Bonn 1988.

—.: *Vitis, Vitta, Vière*, en: *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, I, Madrid 1972, 427-438.

MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, 3ª ed., San Sebastián 1973.

—.: *Fonética Histórica Vasca (FHV)*, 2ª ed., San Sebastián 1977.

—.: *La lengua vasca*, Bilbao 1977.

—.: *Lengua e historia*, Madrid 1985.

OROZ, Francisco J.: *Acotación al suletino* **elge** *'campo arado'*, en Euskera XXVII, 2, 1982, pp. 533-545.

—.: *Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética*, en: Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», XVI, 1982, pp. 117-129.

REW = MEYER-LÜBKE: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935.

ROHLFS, Gerhard: *Antroponimía e Toponomastica nelle lingue neolatine. Aspetti e problemi*, Tübingen 1985.

ROHLFS, Gerhard: *Le Gascon, Etudes de philologie pyrénéenne*, Pau-München 1970.

SCHULZE, Wilhelm: *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Berlin 1933.

SCHWERTECK, Hans: *Zur Deutung der grossen Felsinschrift von Peñalba de Villastar*, en: Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca 1979, pp. 185-196.

SILES, Jaime: *Léxico de inscripciones ibéricas*, Madrid 1985.

TOVAR, Antonio: *El nombre de Pamplona*, en: Fontes Linguae Vasconum, Año 9, Número 25, 1977, pp. 1-8.

—.: *Iberische Landeskunde*, I-II, Baden-Baden 1974.

—.: *Las monedas de Obulco y los Celtas en Andalucía*, en: Zephyrus 3, 1952, pp. 219-221.

—.: *Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos*, en Studia palaeohispanica, Veleia 2-3, Vitoria 1987, pp. 15-34.

UNTERMANN, Jürgen: *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, I, Wiesbaden 1975.

Comentarios sobre inscripciones celtibéricas 'menores' [1]

JÜRGEN UNTERMANN
Universidad de Colonia

Desde hace quinze años el gran texto celtibérico del bronce de Botorrita —hallado 1970, publicado 1974— domina la investigación lingüística, y no cabe duda de que mantiene este privilegio con razón, siendo el documento más largo del idioma de los Celtas antes de la romanización que merece ser denominado 'texto' en el pleno sentido de la palabra. Sin embargo, hay una consecuencia negativa del descubrimiento del bronce de Botorrita: casi ha hecho olvidar la existencia de una cincuentena de epígrafes más pequeños que atestiguan la misma lengua celtibérica. Por lo demás, estos también, desde 1970, vinieron aumentados considerablemente por nuevos hallazgos [2].

Después de las primeras grandes síntesis de A. Tovar (1949, 1960, 1961), M. Lejeune (1955) y U. Schmoll (1959), escritas haciendo uso de todo el material epigráfico disponible a su tiempo, en los últimos años se ha reanudado el interés por las inscripciones «pequeñas»: hay que mencionar sobre todo los recientes estudios de J. de Hoz y de J. Siles [3] quienes de nuevo han llamado la atención sobre la totalidad de la herencia epigráfica de los Celtíberos. En las páginas siguientes trataré de incorporarme en estos estudios, incluyendo algunos hallazgos de última hora de los cuales tengo noticia [4], y añadiendo algunas observaciones propias: es mi intención revisar los textos breves en lengua celtibérica tanto los conocidos desde hace mucho tiempo como los recién hallados —con respecto a lo que contribuyen a nuestros conocimientos de la gramática y la onomástica celtibéricas.

---

[1] Agradezco a mi alumna LUISA GARCÍA el haber revisado la versión castellana de este ensayo; además, por su crítica ha contribuido mucho para hacer las argumentaciones más coherentes y lógicas. Desde luego, la responsabilidad es mía para todos errores y inadvertencias que se han quedado en el texto.

[2] Las inscripciones conocidas hasta 1981 son reunidas en título de catálogo por UNTERMANN 1983, 120-123. Un breve resúmen de descubrimientos recientes da BURILLO 1988.

[3] SILES 1985. 1 y 2. DE HOZ 1986 (= conferencia de 1983).

[4] Quiero hacer constar mi más caluroso agradecimiento a MICHAEL BLECH del Instituto Arqueológico Alemán y a mis colegas españoles —en particular FRANCISCO BELTRÁN LLORIS, FRANCISCO BURILLO, GUILLERMO FATÁS, JAVIER DE HOZ, y a los fallecidos ANTONIO TOVAR y MARÍA LOURDES ALBERTOS: sin su ayuda infatigable no me hubiese sido posible mantenerme al corriente sobre los nuevos hallazgos e investigaciones en el campo de la epigrafía celtibérica.

A. *Inscripción sobre un vaso de metal* [5]

1. Pátera de plata, conservada en el Museo de Belem, Lisboa [6] (K.O.1). Escritura oriental (m = 𐤌) [7].

a[l]isoś . asaś . balaiśokum

La restitución de la *l* en la 1ª palabra se apoya en *alisokum* NC en K.O.2 (tésera de Paris), y en la curiosa coincidencia con dos antropónimos de una inscripción latina de Aleje LE, en el territorio de los *Vadinienses* [8]:

M / PENTI / BALAESI F VADIN / AN. XXX / VIAMVS / P ALLISSIE/GINI H/S.E

m(onumentum) Penti(i) Balaesi f(ilii)
Vadin(iensis) an(norum) XXX. Viamus P(ubli)
Allissiegini (servus). h(ic) s(itus) e(st).

El NI *Balaesus* [9] es la base del NC *balaisokum* de la pátera de Lisboa, y me parece muy posible que se trate de una variante de **Belaesus* (con asimilación [10] de la *e* a la vocal de la segunda sílaba) que por su parte se sitúa entre *belaiokum*, NC en el bronce de Luzaga, y el nombre de tribú **Belaesci* atestiguado en monedas (A.80) y en el epiteto del NL *Contrebia Belaesca*, escrita *Balaisca* en el bronce latino de Botorrita [11].

---

[5] No voy a tratar los textos sobre el plato de Gruissan (B.3.1) y sobre las páteras de Tiermes (K.11.1 y .2) a los cuales SILES (1985.2) ha dedicado un trabajo exhaustivo y muy competente.

[6] UNTERMANN 1983, 121 Nr. 5 (con un error de imprenta en la 3ª palabra, recogido desgraciadamente por M.C. GONZÁLEZ 1986, 26, 124), conocido por una comunicación personal de M. GÓMEZ-MORENO en 1960; según él la pieza pertenecía a la colección de un Sr. BARROS, de Lisboa. Después de varios intentos infructuosos de encontrar esta colección, en 1984 J. DE HOZ me informó (por carta de 30 septiembre) de que la pátera había ingresado en el museo de Belem, y en 1985 C. DE MELLO BEIRÃO lo dió a conocer en el coloquio de Vitoria, desgraciadamente sin publicarlo de forma escrita en las actas.

[7] Sobre las dos distintas notaciones de los sonidos nasales en la epigrafía celtibérica últimamente LEJEUNE 1983, DE HOZ 1986, 52 s. A pesar de varias sugerencias no me puedo decidir a representar los distintos grafemas por distintos símbolos (p.e. ṁ al lado de m) en la transcripción, dado que se trata solamente de particularidades de ortografía regionales (o sea de «escuelas») que no tienen nada que ver con la realidad fonológica que reflejan.

[8] CIL. II 5719, IGLESIAS GIL 1976, Nr. 2, UNTERMANN 1980, 376, RABANAL 1982 Nr. 82.

[9] Frecuente en la zona astur-gallego-lusitana: UNTERMANN 1965 mapa 15, ALBERTOS 1985, 269 s.

[10] Igualmente, aunque con reservas, MOTTA 1980. 2, 144.

[11] FATÁS, 1980, 53.

En *Allissieginus* (**Allisso-* [12] aumentado por los sufijos *-io-, -aico-* e *-ino-*) hay que reconocer un nombre de familia posiblemente derivado de un NC **Allissiaico-*. La doble *s* hace pensar en un fonema 'fuerte' que se refleja también en el nombre del lugar donde se halló la inscripción, *Aleje* < **Alissem* (¿ < **Alissiom* o **Allixiom*?).

asaś queda sin aclarar. M.C. González tal vez tiene razón tomándolo de adjetivo derivado del NL de una *civitas* [13], formado mediante un sufijo *-at-* igual a los adjetivos *lubinas, akainas* en la cara B del bronce de Botorrita; pero hay que tener en cuenta que éstos vienen escritos con la *s* ibérica que representa el sonido procedente de la asimilación de *-t-* a *-s-*. Igualmente, los genitivos de singular de los temas en *-a* muestran la *s*, p.e. en la indicación de *origo* en la tésera de Paris, *kontebias belaiśkas*. Aparecen varias palabras en *-aś* en la cara A de Botorrita, pero en ninguna de ellas hay indicios concluyentes en cuanto a la posición sintáctica (¿nominativo o acusativo plural?) [14].

B. *Inscripciones sobre piedra* [15]

2. Estela de forma muy irregular, hallada en El Pedregal GU (v. abajo) [16] (K.4.1).

kaŕbiska

Esta transcripción, que se debe a Lejeune, cuenta con una *ŕ* excepcional (círculo sencillo que en otros textos vale *ku*) y con una *s* en vez de *ś* delante de oclusiva. Faust [17] la interpreta como adjetivo en función de étnico, sinónimo tanto a *kárbika, kaŕbikom* [18] en las monedas de *Contrebia* (A. 75) [19], como a los *Carpetani* de

---

[12] Para antropónimos y topónimos galos cotejables v. EVANS 1967, 305-307.

[13] GONZÁLEZ 1986, 26. El único NL que contiene un elemento cotejable es *Axabriga*, mencionado por PLINIO (n.h. 4, 119) entre las ciudades de Lusitania.

[14] A-5 *osaś śueś*: plural (nom. o acc.) cuando *śueś* es el numeral 'seis'; A-7 *liśtaś titaś sisonti*: nominativo de plural, cuando *l.t.* son subjeto de *s.*; pero no es excluido que sean el objeto de *s.* Igualmente no determinable A-8 *iaś osiaś* y *tekametinaś*, y A-11 *aiuisaś* al lado de *kombalkoŕeś*.

[15] No incluido la estela de Ibiza (GM. 120, K. 16. 1) que es perfectamente inteligible; v. en último lugar SILES 1985.1, DE HOZ 1986, 60 s.

[16] MLI.XXXVII a, LEJEUNE 1955, 105. Hallado junto con un pequeño fragmento de otra piedra que lleva las letras *]bakaſ*: MLI.XXXVII b, LEJEUNE 1955, 106.

[17] 1966, 31 n. 2.

[18] En cuanto al sufijo *-ko-* al lado de *-sko-* compárese *Virovesca* al lado de *uiŕouiaka* (v. abajo ad n. 12).

[19] MLH I p. 296; entretanto, queda confirmada definitivamente la opinión de JENKINS (1965, 223) de que las monedas de *kontebakom bel* fueron emitidas en otra ciudad (*Contrebia Belaesca*) que las de *kontebakom kaŕbikom*, cuya ceca hay que buscarse más al oeste de la región celtibérica.

las fuentes clásicas; la probabilidad de esta opinión depende de la función de la piedra: ¿era un hito que señalaba el límite del territorio de los *Carpetani*?

Con tal hipótesis se plantea el problema del lugar de hallazgo: Hübner dice que fué hallada en «El Pedregal prope Guadalajara»: puede tratarse o bien de un lugar pequeño (no registrado en los mapas que tengo a disposición) en los alrededores de la capital, o bien de la población El Pedregal situada en la carretera de Molina de Aragón GU a Monreal del Campo TE, inmediatamente al oeste tanto de la frontera de provincia como del descenso de la meseta castellana a la vasta depresión del valle del Jiloca, es decir en una posición verdaderamente fronteriza. Queda pendiente la questión de si los Carpetanos han llegado hasta la frontera oriental de Castilla la Nueva o sólo hasta el borde de la llanura cuyo centro actual es la ciudad de Madrid.

3. Fragmento de estela de piedra arenisca, hallado en Trébago, pto. de Agreda SO [20] (K. 22.1).

matiku[/ ŕi[

Muy notable la forma de la *m*, hasta ahora sólo conocida por las monedas de *uśamus* (A. 72), tal vez de *Uxạma Barca* cerca de Briviesca BU [21]. El NC *matiku[m* añade otro testimonio del nombre breve («Kurzname») **Madus* o **Matus* que se forma a base de los antropónimos compuestos *Madugenus* o *Matugenus*. La forma correspondiente femenina *mata* aparece en la estela de Torrellas (nr. 5). *ŕi[* recuerda a *ŕita* que sigue a una fórmula antroponímica celtibérica en el plato de bronce de Gruissan [22].

4. Fragmento (?) de una estela, hallada en Langa de Duero SO, hoy en el Museo Numantino de Soria [23] (K. 12.1). Escritura occidental (*n* = V).

ŕetukeno. eśto / [ ]keltiś

A pesar de varios esfuerzos no he llegado a una lectura definitiva de la inscripción: de la 2ª palabra, sólo la *to* merece confianza, y el complejo al inicio de la 3ª

---

[20] ALBERTOS-ROMERO 1981, 199-204.
[21] UNTERMANN 1975 I 291.
[22] V. arriba n. 5; sobre *ŕita* en particular: SILES, 1985. 2, 461 s.
[23] GM. 96, LEJEUNE 1955, 106.

palabra tiene el aspecto de una *be* muy deformada, pero igualmente puede tratarse de un golpe casual y de una *ke*.

Aquí, sólo quiero hacer observar que una palabra *keltiś* parece encontrarse en la cara B del bronce de Botorrita: está añadida al inicio de la 1.8, evidentemente a modo de corrección [24] siguiendo a un nombre personal: tendría, pues, una función paralela a *bintiś*, es decir denominaría una posición oficial p.e. *legatus, testis* o *decurio* [25]. Para *ŕetukeno* v.ad nr. 10.

5. Estela, hoy desaparecida, hallada en Torrellas, pto. Tarazona Z [26] (K.8.1). Escritura oriental (*m* = 𐌌, *n* = 𐌍).

mata. abiliko/mankusaulein<ki>/kum. ...

Todos los intentos de interpretación quedan bajo la reserva de que la tradición del texto no merece mucha confianza. Para el NI *mata* v.nr.3. Casi todo lo demás consiste en aporías y contradicciones: ya Hübner no podía identificar la 4ª letra de la 2ª linea: puede ser *ku* o *te* o tal vez *ke*; el trazo inclinado al final de la 2ª linea no tiene ninguna semejanza con una letra ibérica; Tovar lo consideró *ki* [27]; a mí me parece más verosímil que se trate de un elemento ornamental de la estela: tendríamos, pués, un NC *auleinkum*, derivado de un NI **aulinoś* o **aulenoś*, cuya variante con sufijo *-ko-*, **Aulicus*, constituye la base del NC *Aulgigun*, atestiguado en Velilla de Guardo P [28].

Es muy seductor ver otro NC en *abilikom* [29], pero en tal caso habría que admitir la coexistencia de dos variantes *-kọm-* y *-kum* de un mismo morfema en un solo texto. Otra posibilidad sería considerar *abiliko* un NI (nombre del padre de *mata*) en genitivo singular. El NI delante de *auleinkum* - *ankus* o *mankus* [30] - tampoco admite una decisión: el NI *Mancus*, que tal vez aparece en un epígrafe latino [31], correspondería a una forma de nominativo *mankoś*; en cambio, leyendo *ankus*

---

[24] Al menos la *ke* me parece indudable (autopsía, confirmada por fotografía de gran ampliación); TOVAR 1982, 63 lee *[bin]tiś*.

[25] Sobre *bintiś*: MOTTA 1980. 1, 109-117, TOVAR 1982, 77, DE HOZ 1986, 90.

[26] MLI.XIV, LEJEUNE 1955, 107 s.; cp. ALBERTOS 1975, 15, GONZÁLEZ 1986, 121.

[27] TOVAR 1949, 104, seguido por LEJEUNE.

[28] CIL.II 6338 k, ALBERTOS 1975, 12, GONZÁLEZ 1986, 124.

[29] Cp. los NNC *Abilicorum*, CIL.II 2698 (Castandiello O; ALBERTOS 1975, 11, GONZÁLEZ 1986, 121), *Ablicus* (Salvatierra de Santiago CC; ALBERTOS 1975, 18, GONZÁLEZ 1986, 135) y NNI como *Abilus, Aplo* ecc. (ALBERTOS 1966, 3 s., 28 s., UNTERMANN 1965, mapa 1).

[30] Hay que contar también con *antes* o *mantes* (v. arriba), y tampoco es imposible de que haya que leer una sola palabra *(m)ankusauleinkum*.

[31] Genitivo *Manci*: CIL.II 5623, en el territorio de los *Limici* en Galicia.

talvez sea lícito aducir los antropónimos *Ancoema, Anquema,* atestiguados en Lara de los Infantes BU [32], que podrían ser derivados de un tema en *-u-*, cuyo nominativo lo tendríamos en **ankus*.

Dado que no conocemos el formulario de los textos sepulcrales celtibéricos [33], es inútil buscar un sentido en las demás letras que Hübner da en la 3ª linea.

6. Fragmento de una estela sepulcral con relieve que representa un guerrero frente a un toro, hallado en las ruinas de *Clunia* cerca de Peñalba de Castro, pto. Aranda de Duero BU [34] (K. 13.2). Escritura occidental (*m* = ᛘ), y repetición de las vocales detrás de las letras silábicas.

mukuukaaiau

Parte de la misma base que el nombre de nr. 8, pero está formado con un sufijo sin *-k-*. La terminación *-au-* y su variante *-ao-* vuelven a aparecer en dos inscripciones de Numancia: *kooŕinau* (al lado de *luanikoo*: nr. 23) y *Jikinaao* (nr. 28). Se ha pensado en genitivos plural de temas en *-avo-* [35], pero tal genitivo no tiene sentido como texto único en una estela sepulcral. Otra posibilidad sería un nominativo de un tema en *-on-*, presuponiendo una combinación de los sufijos *-avo-* y *-on-*; pero no hay ejemplos en los que *-avon-* aparezca al final de una secuencia de otros sufijos [36]. A título de hipótesis: ¿puede tratarse de un alófono de la terminación *-o* del genitivo singular [37], condicionado por sonidos palatales (*i, in*) precedentes? Habría que suponer (1) que en *luanikoo* la consonante velar *-k-* no admite palatalización y (2) que la alofonía no existe en celtibérico oriental: pués en el bronce de Botorrita y en las monedas A.47 tenemos *śarnikio* y *belikio*.

7. Fragmento de una estela sepulcral con relieve que representa a un jinete con lanza y escudo, lugares de hallazgo y de depósito igual que el nr. 6 [38] (K.13.1). Escritura igual que nr. 6.

---

[32] González 1986, 136 s.

[33] El único monumento seguramente completo que muestra más que una palabra es la estela de Ibiza (v.n. 15); su texto sólo consta de la indicación de la persona por sus nombres y por su *origo*.

[34] MLI.XXXVI, Lejeune 1955, 106, Marco Simón 1978, 122 nr. 13, de Hoz 1986, 62.

[35] Lejeune 1955, 107, de Hoz 1986, 59 (con reservas). Los NNC en *-avo-* los enumera Albertos 1975, 28; cp. en particular *Araum* y menos seguro *Tridiaum* (Albertos 1975, 10, 12, González 1986, 123, 134).

[36] Albertos 1966, 284 s.

[37] Así, aunque con reservas, de Hoz 1986, 62.

[38] GM. 95, Lejeune 1955, 106 s., Marco Simón 1978, 121 nr. 12.

kaabaarinoś

En contraste al nombre sobre la estela nr. 6, el defunto viene nombrado por su NI en nominativo. Parece derivado mediante el sufijo *-ino-* o bien de un segmento que vuelve a aparecer en el nombre étnico *Cabarcus*, en Asturias, o bien —con grafía defectiva— de un NI **Cambarus* conocido como base del NC *Cambaricum*, en Yecla de Yeltes SA y en Toledo [39].

C. *Téseras de hospitalidad, con fórmula «unilateral»* [40]

8. Pequeña lámina de bronce, hallada en Numancia [41], hoy en el Römisch-Germanisches Zentralmuseum, Mainz [42] (K.9.1). Escritura oriental (*m* = 𐎌) [43].

mukokaiko

Genitivo singular de un antropónimo con el sufijo corriente *-aiko-*; en cuanto a la primera parte v. ad nr. 6.

9. Tésera de bronce, en forma de jabalí [44] (K.O.6). Escritura oriental (*m* = 𐎌).

atulikum

NC, derivado del NI *Atullus*, bien atestiguado en la onomástica celta a través de inscripciones latinas de la Europa central y de una moneda céltica del sur de Alemania [45]. En la Hispania indoeuropea [46] sólo tenemos una variante con sufijo dis-

---

[39] ALBERTOS 1975, 17, 18, 1979, 151, GONZÁLEZ 1986, 126.

[40] Dejando fuera la tésera de Paris perfectamente legible y definitivamente aclarada: LEJEUNE 1955, 65-69, UNTERMANN 1967, 283-285, SILES 1980. 1, 679 s.

[41] GM. 94, LEJEUNE 1955, 101. Al parecer completo; LEJEUNE lo considera fragmentado a los dos lados.

[42] Según comunicación de J. DE HOZ (por carta de 30.9.84).

[43] Unico testimonio de 𐎌 en Numancia, lo que hace pensar a GÓMEZ-MORENO en una falsificación; pero basta suponer que el texto no fué escrito en Numancia.

[44] TOVAR 1983. Lugar de hallazgo desconocido; según los informes que tenía TOVAR, procedente de la Provincia de Cuenca.

[45] TOVAR 1983, 2 s. Todos estos nombres pueden ser variantes de 'Kurznamen' derivados de nombres compuestos gálicos que comienzan por *ate-* (EVANS 1967, 142-145).

[46] En el país de los *Ilergetes*, es decir en el area de la lengua ibérica, tenemos *Atullus*, hijo de *Tautindals* (nombre ibérico: UNTERMANN 1987, 307), entre los jinetes de la *turma Salluitana*. No se puede descartar la posibilidad de que se trate de una homofonía casual: este *Atullus* admite ser interpretado como la forma abreviada de un nombre compuesto ibérico cuyo primer elemento sería *atin* (UNTERMANN 1987, 297 s.). Nótese que, en Hispania, los gentilicios latinos *Atellius* y *Atinius* sólo aparecen en la zona ibérica: UNTERMANN 1965, mapa 12.

tinto, *Aturus, -o* en Lusitania [47], y el grupo de nombres breves («Kurznamen») del tipo *Atto, -a* en Celtiberia [48].

10. Tésera de bronce, en forma de delfín [49] (K.O.9). Escritura oriental (*n* = 𐌍, *m* = 𐌌), la 1ª linea de derecha a izquierda, la 2ª de izquierda a derecha [50].

ŕetukeno.uiśal/ikum

Dos nombres —NI en genitivo singular y NC— ya conocidos: el primero aparece en la misma forma sobre la piedra de Langa de Duero (v.nr.4), y en nominativo, la primera letra perdida, sobre un fragmento de cerámica procedente de Albalate de Arzobispo (v.nr.25). Por lo demás, por cierto es idéntico a *Rectugenus* en inscripciones latinas de la región celtibérica [51], lo que demuestra la incapacidad de la escritura ibérica de representar la secuencia *-kt-*, que según la ortografía latina existía en la lengua de los celtíberos [52].

A *uiśalikum* corresponde perfectamente *Visaligorum* en la famosa tésera de los *Zoelae*, hallada en Astorga (CIL.II 2633); los NNI *Visal(i)us, Visalia* igualmente están atestiguados en Astorga (CIL.II 2657) [53].

11. Tésera de bronce, en forma de toro, hallada en Monreal de Ariza, pto. de Ateca Z [54] (K.7.2). Escritura occidental (*n* = *Y*).

uentanaka.kaŕ

Me parece convincente leer la 3ª letra *n*, como propone Lejeune [55] en vez de *ti*

---

[47] A la forma abreviada *atu* (en escritura ibérica) sobre un peso de telar hallado en Bilbilis (Martín Bueno 1971-72, K.20.1) podrían corresponder **aturoś* o **atuloś*.

[48] UNTERMANN 1965, mapa 13.

[49] BURILLO 1988, 179 (fotogr.).

[50] Conocemos sólo una otra inscripción celtibérica sinistrorsa (nr. 12) y sólo una otra en escritura ibérica que muestra el mismo cambio de dirección («bustrofedón»): el plomo de La Peña del Moro (San Just Desvern B: BARBERÁ-SANMARTÍ1982).— Es notable, además, la forma caprichosa de la *ke*, inclinada a 90°.

[51] ALBERTOS 1966, 192 s., 1979, 145 s.; nótese el contexto onomástico de *Atta Abboiocum Rectugeni f(ilia)* CIL.II 6294, ALBERTOS 1975, 16, GONZÁLEZ 1986, 121, de Almadrones, pto. de Sigüenza GU, y *T. Magilius Rectugeni f.* (de) *Uxama Argaela* CIL.II 2907 de Herramélluri, pto. Sto. Domingo de la Calzada LO. —Sobre *Rectugenus* en Galia y otros nombres compuestos con *rectu-* v. EVANS 1967, 241 s.

[52] Un argumento adicional (al lado de la dificultad semántica) contra la identificación del NI *Ambatus* con el apelativo galo *ambactus* (ALBERTOS 1966, 21): el antropónimo, atestiguado abundantemente en epígrafes latinos, nunca viene escrito con *c* delante de la *t*.

[53] ALBERTOS 1966 252, 1985, 302.

[54] GM.82, TOVAR 1949, 170, LEJEUNE 1955, 101 s.

[55] 1955, 102 (seguido por DE HOZ 1988, 203); LEJEUNE 1983, 19 vuelve a la transcripción *uetitanaka*.

como todos los editores anteriores. Se indica el nombre de una ciudad mediante un adjetivo derivado por *-ka* de un NL **uentana*. El mismo núcleo lexical se da en los antropónimos *Vendalo* CIL.II 3208 (Valera de Arriba CU) y *Vendiricus* CIL.II 5747 (Oviedo); la variante *vind-*, tal vez la forma más primitiva [56] aparece en dos NNL hispánicos, en *Vindeleia*, ciudad de los Autrigones (Ptol. 2,6,52) y en el *mons Vindius* en el país de los *Astures* (Ptol. 2.6, 20).

12. Tésera de bronce, en forma de paloma, hallada en Palenzuela P [57] (K.25.1). Escritura sinistrorsa (v. ad nr. 10, n. 50).

uiŕouiaka.kaŕ

Igual que en nr. 11, adjetivo derivado por el sufijo *-ka* de un NL, en este caso conocido a través de las monedas (A.71) que llevan las leyendas *uiŕouia* (nominativo) y *uiŕouias* (genitivo). En el caso de que estas monedas fueran producidas en la ciudad al este de la provincia de Burgos que se llama hoy *Briviesca* [58], es muy notable que la formación del adjetivo que se emplea en la tésera no coincide con aquella de la que procede el NL moderno, que se remonta a *Virovesca*, atestiguado por Plinio, Ptolomeo y los itinerarios [59]. Un caso semejante tal vez lo tenemos en los adjetivos *kaŕbika* y *kaŕbiska* cuando denominan la misma entidad étnica correspondiente a los *Carpetani* de los autores griegos y latinos (v.ad nr. 2).

D. *Nota marginal sobre el formulario «unilateral»* [60]

En los nrs. 8 y 10 vemos los formularios más sencillos para denominar a un individuo como una de las partes del contrato de hospitalidad —el NI en genitivo añadiendo o no el NC—, mientras que el nr. 9 muestra la manera más breve posible de señalar un grupo familiar en tal función; el formulario correspondiente para nombrar una ciudad consiste en el adjetivo derivado del topónimo

---

[56] Base de una gran familia onomástica en Galia: EVANS 1967, 386-388; para los nombres hispánicos: ALBERTOS 1966, 246.

[57] MARTÍN VALLS 1984, 45, quien corrige la transcripción incorrecta —*bal* en vez de *kaŕ*— del primer editor L. DE CASTRO, Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses 39 (1977) 102.

[58] V. la bibliografía en MLH.I 290.

[59] Plin. 3, 27, Ptol. 2, 6, 54; para los itinerarios: ROLDÁN 1975, 278 s.

[60] Sobre los formularios de las téseras: TOVAR 1949, 168-183, LEJEUNE 1955, 71-84, SALINAS 1983, 31-35, GARCÍA-PELLICER 1984, 152-154, DE HOZ 1986, 66-77, 1988, 201-205 (con gráfica instructiva), BURILLO [1989].

mediante los sufijos *-ko-/-a (libiaka)* [61] o *-io-/-a (śekobiŕikea)* [62]. En los dos formularios aludidos al parecer se presupone un sustantivo femenino *koŕtika* o *kaŕaka* (v. ad nr. 17) del cual dependen sintácticamente o el genitivo o el adjetivo. La fórmula más explícita incluye este apelativo dominante, o sólo en forma de abreviatura *kaŕ* de *kaŕaka* (nrs. 11 y 12) [63] o *kaŕ* junto con *koŕtika* (en la tésera de Segobriga, *libiaka / koŕtika kaŕ*) [64].

E. *Téseras de hospitalidad, con fórmula «bilateral»*

13. Tésera de bronce, en forma de una viga de corte cuadrático, doblada dos veces [65] (K.O.10). Lleva inscripción sobre dos caras.

otoni.a / kaltiŕo o *kaltiŕo / otoni.a*

No hay indicios objetivos para determinar el orden de los textos. Prefiero la primera solución porque en los nrs. 14, 17, 19 y en el bronce de Luzaga en primer lugar se menciona la ciudad o la comunidad étnica que participa en el contrato y sólo en segundo lugar el nombre del individuo que es la otra parte del contrato.

Partiendo de la transcripción, que me parece ser la más adecuada [66] aunque no da ninguna palabra ya conocida, y por lo que sabemos sobre el formulario de las téseras, tal vez haya que interpretar *kaltiŕo* como NI en genitivo singular, y el otro

---

[61] GM.87, TOVAR 1949, 171, LEJEUNE 1955, 103.

[62] MLI.XL, GM.85, TOVAR 1949, 170, LEJEUNE 1955, 103. La penúltima letra es poco clara, la hay que leer tal vez *ki*: DE HOZ 1986, 69.

[63] TOVAR 1948, 79 (= 1949, 170) ha establecido el dogma de que *kaŕ* sea la abreviatura de *kaŕuo* que aparece dos veces en el bronce de Luzaga y tal vez también en la tésera de Uxama (v. ad nr. 21), y este dogma se ha mantenido hasta hoy (v.p.e. DE HOZ 1986, 72, 1988, 203 —con interrogante—, BURILLO [1989], y yo mismo en 1983, 117) a pesar de las reservas de LEJEUNE 1955, 60 s. con n. 156, y la crítica muy razonable de SCHMOLL 1959, 39, quienes hicieron observar que *kaŕuo* no tiene el aspecto de un sustantivo femenino (v. también ad nr. 21). TOVAR lo considera ablativo traduciendo «hospitali»; para GIL 1977, 163, 173 (quien no da ninguna solución de la abreviatura *kaŕ*) es un dual «bien comprensible en estos pactos bilaterales»; DE HOZ 1988, 202 (sin propuesta definitiva en 1986, 76) piensa en un genitivo de un tema en *-o-* que depende de *koŕtika*; en 1986, 70 propone de interpretar el sintagma *kaŕuo koŕtika* como expresión de lo que en latín se llama *tessera hospitalis*, y de ver en *kaŕ* la abreviatura de este complejo entero (pero v. ad nr. 21). El ensayo de M.L. ALBERTOS en GARCÍA-ALBERTOS 1981, 189 (*kaŕ* abreviatura de NL) partió de una lectura errónea del nr. 12 (v. arriba n. 57).

[64] MLI.XXXIX, GM.86, TOVAR 1949, 170 s., LEJEUNE 1955, 102 s.; sobre el lugar de hallazgo v. últimamente DE HOZ 1986, 69, n. 93.

[65] BURILLO 1988, 184 (fotogr.).

[66] No se puede excluir que ⋀ valga *m*; en lugar de *a* también puede leerse *tu* (inclinado como en la tésera de Medinaceli: v. abajo), y en tal caso, en vez de *ka* hubiese que leer *a* o *bi*.

complejo como NL de la ciudad que es parte del contrato con el señor *kaltiŕoś*.

La primera sílaba de *kaltiŕo* vuelve a aparecer en *kaltaikikoś* en la tésera de Uxama (v. nr. 21), evidentemente un adjetivo derivado de **kaltaikoś*, sin duda alguna un nombre personal [67]. En cuanto al sufijo, compárense *biśtiŕoś* en nr. 20 y otros nombres del área celtibérica en *-iro-*, *-ero-* y *-uro-* [68].

Al buscar en *otoni.a* la indicación de una ciudad, se nos imponen dos asunciones: o la interpunción separa dos palabras, y entonces *a* podría ser una posposición y *otoni* el locativo (en *-i*, variante gráfica de *-ei* atestiguado en el bronce de Botorrita) de un NL **oton-*; o la interpunción tiene un valor morfológico lo que permitiría considerar *otonia* como adjetivo derivado de un NL [69]. La grafía ibérica puede cubrir las cadenas fonemáticas **ot(t)on-*, **okton-*, o bien **onton-*. En la toponimia moderna de la región encontramos *Odón* TE, parroquia a 15 km al oeste de Calamocha, *Otones de Benjumea* cerca de Turégano SG, y en la costa Cantábrica, *Ontón* cerca de Castro Urdiales S.

14. Tésera de plata, en forma de pájaro [70] (K.O. 13). Escritura occidental (*m* = ᙢ, n = V).

koŕtonikum / tuinikukuei / kaŕ [71]

Dos entidades nombradas a través de adjetivos en genitivo plural (delante de *k* la nasal no se representa gráficamente). El primer adjetivo es derivado del NL *Cortonum* conocido por la tésera de Medinaceli, cuyos habitantes vienen mencionados, en la forma latina *Cortonenses*, por Plinio (v. ad. no. 22). La segunda palabra se compone de un NC derivado de un NI **tuinos* y de la conjunción enclítica *kue*. Hasta ahora, **tuinoś* no está atestiguado en otros textos; podría ser en ortografía latina un *Tuinus* o *Duinus* (*Doinus*); algo parecido por su estructura: **Duitus* , base del NC *Duitiq(um)* en Cabeza del Griego CU [72]. No veo ningún argumento que nos ayude a decidir si la *i* que sigue sea la abreviatura de un elemen-

---

[67] En caso de que haya que leer *altiŕo* (v. n. 66), podríamos cotejar el NI **Altus* que forma base del NC *Alticon*, de Lara de los Infantes (ALBERTOS 1975, 12, GONZÁLEZ 1986, 122).

[68] ALBERTOS 1966, 292.

[69] Directamente comparable con *śekobiŕikea* o *-kia* de la tésera GM.85; cp. arriba p. 306 con n. 62.

[70] GARCÍA-PELLICER 1984, 149-154; buena fotografía: BURILLO 1988, 185.

[71] Los editores dan las primeras lineas en orden inverso no atendiendo a *kue* que sólo puede aparecer en la segunda palabra.

[72] ALBERTOS 1975, 15, GONZÁLEZ 1986, 129.

to del formulario (como tal vez I delante de KAR en nr. 19), o si se trate simplemente de una variación gráfica *kuei* al lado de *kue* [73]. Para *kaŕ* v. p. 306 y ad nr. 17.

15. Tésera de plata, en forma de jabalí, hallado en Viana NA, al Norte de Logroño [74] (K.18.1). Escritura oriental (*m* = 𐌌).

beŕkuakum.śakaś

La he incluido entre las téseras «bilaterales» sólo porque no veo ninguna relación sintáctica entre las dos palabras.

Otro problema viene planteado por la 1ª letra que tiene la forma de una *sigma* sinistrorsa; la 2ª letra a primera vista es una *ŕ* circular con hasta alargada por abajo. Hay dos alternativas: o leer la 1ª letra *s* y la 2ª *te* (en vez de *ŕ*, a pesar la hasta alargada), lo que daría *stekuakum*, o leer la 2ª *ŕ* e interpretar la 1ª como variante de la *be* en forma de una *w* moderna tal como la aparece en Luzaga y en el bronce de Medinaceli: lo que resulta es la transcripción que hemos dado arriba.

beŕkuakum podría ser NC formado a base de un NI **berku-*, de cuya variante **berkant-* viene el NC *berkantikum* del bronce de Botorrita (B-3). Es aislado en el repertorio antroponímico de la Hispania indoeuropea antigua, pero bien atestiguado por NNL actuales que evidentemente derivan de un NI antiguo **bergant-*: *Berganzo* al sur del Condado de Treviño, en Alava, pto. de Boltaña, *Berganciano* pto. de Ledesma SA, *Bergantiños*, paisaje en Galicia, al oeste de La Coruña. Sin embargo, igualmente es posible de que *beŕkuakum* sea un adjetivo derivado de un NL: actualmente, hay una población *Bergua* en el norte de la provincia de Huesca, que era en la antigüedad el territorio de los *Suessetani*, cuya lengua con bastante certeza era la ibérica. No tengo ninguna idea de qué pueda esconderse en *śakaś* [75].

16. Tésera de bronce, en forma de dos manos superpuestas, hallada en Paredes de Nava, pto. de Frechilla P, conservada en el Museo Arqueológico de Palencia [76] (K. 15.1). Escritura latina.

CAISAROS CECCIQ PR / ARCAILO

---

[73] Cp. la grafía *aŕeikoŕatikoś* de las monedas A.52, al lado de *aŕekoŕata* en las monedas de la misma ciudad y *aŕękoŕatikubos* en el bronce de Luzaga.

[74] LABEAGA 1987, 458 s.

[75] Tal vez cotejable *śaſ* en el nr. 24.

[76] CIL.II 5762, TOVAR 1949, 172, LEJEUNE 1955, 104 s., ALBERTOS 1975, 12, GONZÁLEZ 1986, 26, 127.

En la 1ª linea NI + NC, que denominan a una persona, y una abreviatura mal legible [77]; la palabra en la 2ª linea puede ser: (1) el NI del padre en genitivo singular [78], (2) la indicación del *origo* del *Caisaros*, (3), el nombre de la otra parte del pacto de hospitalidad, es decir el nombre de una unidad política. Sólo al aceptar (3), se trataría de una tésera «bilateral».

En contra de (1) habla el hecho de que hasta la fecha no hay un buen testimonio para *Argaelus* en función de antropónimo mientras que está bien atestiguado como nombre étnico por el epíteto de la ciudad *Uxama Argaela*. En favor de (2) puede aducirse el formulario de la tésera de Paris (v. n. 40), que tiene el mismo aspecto exterior de las dos manos, y sólo nombra a una única persona, por NI,CL, NI del padre y *origo*; en tal caso tendríamos que contar con un NL **Argaelum*: sería exactamente el NL del que deriva el adjetivo étnico que aparece en función de leyenda monetal, *arkailikoś* (A.62) «los habitantes de *Argaelum*»; este adjetivo no puede ser una derivación de *Argaela* (que debería tener la forma **arkailakoś*) [79]. La interpretación menos aceptable es la (3): hasta ahora, no hay ningún ejemplo seguro de que una ciudad, que participa en el contrato de hospitalidad, sea denominada simplemente por su NL: en *kortonikum* (nr. 14) tenemos la denominación de los habitantes en genitivo plural; en otros documentos (nrs. 11, 12 y p. 306) aparece el adjetivo derivado del NL, en nominativo singular de femenino.

17. Tésera de bronce, en forma de pez, hallada en Sasamón, pto. de Castrojeriz BU [80] (K.14.2). Escritura latina.

TRIDONIECV CARACA DESSVAEONA NEMAIOSQ

La 3ª letra de la 2ª palabra está mal trazada [81]: en el caso de que sea una R, CARACA sería la palabra completa que en otras téseras aparece en la forma abreviada *kar* (v. arriba p. 306 con n. 63): domina sintácticamente *Tridoniecu(m)* que parece ser el genitivo plural de un adjetivo derivado de un NL **Tritonium* o **Tritonia* (igual que *kortonikum* de *kortonom* en nr. 14). Ninguno de los dos

---

[77] PR = *pr(inceps)* según TOVAR, RR = abreviatura de un título indeterminable según LEJEUNE.

[78] Así, al parecer, GONZÁLEZ.

[79] No reconocido por mí en MLH I p. 280, donde sostenía —igual que toda la bibliografía anterior —una derivación directa de *arkailikoś* de *Argaela*, recomendada por las letras *uś* (= *Uxama*) en el anverso de las mismas monedas.

[80] TOVAR 1949, 174, LEJEUNE 1955, 104, ALBERTOS 1975, 13, GONZÁLEZ 1986, 134.

[81] LEJEUNE prefiere leer *caisaca*.

nombres está atestiguado en otras fuentes; el NL más parecido es *Tritium*, que denomina varios lugares de Celtiberia [82].

La última letra, tal vez, más probable *q* [83] que *o*; por consiguiente, *nemaios* tiene que ser un NI al lado del NI femenino *dessuaeona*; es decir, las 3ª y 4ª palabras son los nombres de individuos en función de parte del contrato. Desgraciadamente no sabemos si el *nemaios* del nr. 18 es la misma persona [84]: en caso afirmativo, tendríamos la prueba de que en Paredes de Nava se usaban la escritura ibérica y el alfabeto latino al mismo tiempo y por las mismas personas.

18. Tésera de bronce, en forma de toro (¿o caballo?), el mismo lugar de hallazgo que nr. 17 [85] (K.14.1). Escritura occidental (*m* = ⋀, *n* = V) y repetición de las vocales detrás de las letras silábicas; escrito a los dos lados (A y B).

A *iŕoŕekiioś monituukooś nemaioś*
B *aletuuŕeś*

Formulario enigmático: en A al parecer tres NNI en nominativo singular (v. ad nr. 20); en B se espera un nombre de una ciudad u otra entidad política [86]: encontramos una palabra no conocida por otros documentos; la terminación recuerda la de genitivo singular en *stenioteś*, en el plato de Gruissan (B.3.1; v. n. 5) y las de las palabras *kombalkoŕeś aleiteś* en la linea A-11 del bronce de Botorrita, cuya posición sintáctica no se puede determinar.

El primer segmento de *iŕoŕekioś* recuerda al NC *Irrico(m)*, atestiguado en las cercanías de Izana SO [87]. *nemaioś* vuelve a aparecer en la otra tésera de Paredes de Nava (nr. 17), donde no puede ser otra cosa que NI. *monitukoś* muestra relación con nombres de divinidades indígenas: tenemos las *matres Monitucinae* en Salas de los Infantes BU [88] y el teónimo *Munidi* (dativo singular) en Lusitania [89].

---

[82] V. MLH.I p. 275 sobre el lugar de la ceca de las monedas con leyenda *titiakoś* (A.58).

[83] LEJEUNE, GONZÁLEZ.

[84] DE HOZ 1986, 71 deduce de la mención de *nemaios* en dos distintas inscripciones que no puede ser un antropónimo: lo interpreta de adjetivo que indica el *origo*; imposible si la última letra del nr. 17 es *q*.

[85] GM. 97 y 1949, 205, TOVAR 1949, 171 s., LEJEUNE 1955, 83 s., 103, DE HOZ 1986, 71.

[86] Sólo LEJEUNE (1955, 83 s.) reconoce esta exigencia contando con un étnico en nominativo plural **aredur-es* «los que viven cerca del río *Durius*», con disimilación de *r* > *l*; DE HOZ en DE HOZ-MICHELENA 1974, 75 y 1986, 71 busca un NI; GIL 1977, 163 lo interpreta como forma verbal.

[87] CIL.II 2943, ALBERTOS 1981, 210, GONZÁLEZ 1986, 130.

[88] ALBERTOS 1983, 483.

[89] d'ENCARNAÇÃO 1975, 237-240. Tal vez < **monit-* o **munit-*.

19. Tésera de bronce, en forma de pez, hallada en Monreal de Ariza, pto. de Ateca Z [90] (K.7.3). Escritura latina.

IKAR.ARCOBRIG / GOICIANDO[ ]CIDOSO

Suponiendo que la lectura trasmitida merezca confianza, hay que notar que delante de la abreviatura conocida *kar* (v. ad nr. 17) aparece una letra *i*, que recuerda la *i* «superflua» en nr. 14: ¿puede ser la abreviatura de otro elemento del formulario? ¿o se trata de un trazo casual o debido a la inadvertencia del grabador? Por lo demás, está claro que *Arcobrig(es)* se refiere a la ciudad bien conocida en el valle del río Jalón [91], mientras que en la 2ª linea se menciona a la parte (o a las partes) individual en forma de genitivo singular. Los núcleos lexicales no se encuentran en otros documentos; los sufijos son corrientes: cp. p.e. *Aegandus* (v.n. 100), *Melmandus* (v. n. 93) y *Clutosus* [92], *Segosus* [93].

20. Tésera de bronce, composición compleja de vigas de corte cuadrado [94] (K.O.11). Escritura oriental (*m* = 𐎌, *n* = 𐎍).

A *aŕekoŕatika.kaŕ*
B *śekilako.amikum.melmunoś / ata*
C *biśtiŕoś.laśtiko / ueisoś*

No hay indicios objetivos para determinar el orden de los textos que se distribuyen a tres lados (A, B y C) del objeto; sigo el orden que propone Burillo [95] que me parece corresponder muy bien a la estructura del texto. En A se indica la ciudad de *aŕekoŕata* [96] como parte del contrato mediante la fórmula más frecuente (adjetivo que depende de *kaŕ*: v. arriba p. # #). En B parece nombrada la parte individual por su nombre completo, en genitivo. Un antropónimo en nominativo y al parecer otro en genitivo (¿NI del padre?) constituyen el texto principal del lado C. Tanto en C como en B viene añadida una palabra breve a los nombres personales: en cuanto a *ata* no se ofrece ninguna otra palabra que la pudiera aclarar [97];

[90] TOVAR 1949, 174 s., LEJEUNE 1955, 104.

[91] Identificada con Arcos de Jalón Z: ciudad del *conventus Caesaraugustanus* en Plinius n.h. 3, 24, de los Celtíberos en Ptol. 12, 6, 58; para los itinerarios v. ROLDÁN 1985, 216.

[92] En Asturias: ALBERTOS 1966, 91, 1985, 279.

[93] Base del NC en *Letondo Segossoq(um) Melmandi f.* CIL. II 5790 (Buenafuente GU), ALBERTOS 1975, 16, GONZÁLEZ 1986, 133.

[94] BURILLO [1989] quien llama «volumétrica» la forma de la pieza.

[95] BURILLO [1989] dedica un comentario extenso a este texto.

[96] Conocida por su importante emisión de monedas (A. 52) y por ser una de las partes del contrato que se encuentra sobre el bronce de Luzaga. Su situación geográfica exacta sigue siendo desconocida: cp. en último lugar BURILLO [1989] 5.

[97] BURILLO [1989] piensa o en un NI o en una conjunción, cotejable a *uta* en el bronce de Botorrita.

ueisoś puede ser el nominativo correspondiente al dativo *ueisui* de la 4ª linea del bronce de Luzaga [98]; pero el contexto de *ueisui* en Luzaga no ofrece ninguna semejanza con el de nuestra inscripción [99].

De los antropónimos, *melmunoś* y su nominativo *melmu* son bien conocidos por la cara B del bronce de Botorrita; *Pistirus* vuelve a aparecer sobre una estela hallada en Talavera de la Reina TO [100]; *amikum* es NC derivado de un NI del grupo *Ammo, Amma, Ammius, Ammia* [101]; *śekilakoś* debe ser un *Segilus* [102] aumentado por un sufijo *-ako-*, por lo demás bastante raro en la onomástica celta de la Península; hay p.e. *elatunako* (genitivo) en Numancia (nr. 27), *Luriacus* en Galicia [103] y varios otros ejemplos mucho menos seguros [104]. Es nuevo el NI *laśtikoś* pero no es difícil incorporarlo en la tipología y la morfología de los antropónimos celtibéricos.

F. *Téseras de hospitalidad, con contratos explícitos* [105]

21. Tésera de bronce, en forma de jabalí, hallada en las ruinas de Uxama, cerca de Osma SO [106] (K.23.2). Escritura occidental (*m* = ᴹ, *n* = *V*), formas particulares para *ki* y *to*.

---

[98] A veces combinado con las últimas dos letras de la linea anterior resultando en una palabra *śoueisui* (últimamente GIL 1977, 172, 173 s). La misma terminación en *ueitui* (nr. 22); no hay ningún testimonio de la terminación del dativo de los temas en *-o-* en el gran bronce de Botorrita; todos los ejemplos que adujo SCHMIDT 1967, 363, se basaron en lecturas erróneas.

[99] BURILLO [1989] 7 interpreta las palabras como título oficial o calificación social.

[100] ALBERTOS 1975, 18, GONZÁLEZ 1986, 133; nótese el contexto completo: *Ammiae Pistiricum Pistiri f. Aegandus et Amaena matri f.c.;* más testimonios de *Pistirus* en ALBERTOS 1966, 184.

[101] UNTERMANN 1965, mapa 7, ALBERTOS 1966, 21-23; desde luego no testimonio de una palabra **amma* «madre» (que no tiene sentido como base de un NI masculino) sino nombres breves («Kurznamen») del tipo conocido con la consonante geminada.

[102] Atestiguado en el bronce latino de Botorrita (*Segilus Annicum Lubi* f.); además en Laguardia VI y en Tarragona: ALBERTOS 1966, 202, 1979, 146.

[103] CIL.II 5624, ALBERTOS 1966, 140, 1985, 286.

[104] ALBERTOS 1966, 288. Tampoco muy corrientes son los NNC con este sufijo: ALBERTOS 1975, 27.

[105] El documento principal sigue siendo el bronce de Luzaga: GIL 1977, SILES 1985.1, DE HOZ 1986, 71-78.

[106] GARCÍA-ALBERTOS 1981.

kaŕuo tuŕeka. tuŕeibo
eśainis. koŕtika
uśama. antoś
śaikioś.baiśai
kaltaikikoś

Al menos tres problemas de transcripción de este documento han quedado sin solución: al inicio de la 1ª linea, la fotografía hace ver algunas huellas debiles de trazos delante de la *ŕ*; valdrá la pena examinar de nuevo el original para ver si puede leerse aquí la palabra bien conocida *kaŕuo*; la *u* de *uśama* (3ª linea) es claramente distinta de las letras igualmente leidas *u* por los editores en la 1ª linea: me parece lícito, pues, considerar éstas como *tu* apoyándome además en la palabra *tuŕeś* en el bronce de Medinaceli (v. abajo y ad nr. 22); la última letra de la 5ª linea puede ser *ś* o *m* [107].

Por lo demás, el texto es tan oscuro como todas las inscripciones celtibéricas extensas. Sin embargo, al aceptar la transcripción que acabo de proponer, hay algunas semejanzas notables: *kaŕuo* y *koŕtika* vuelven a aparecer en el bronce de Luzaga [108]; *kaŕuo* es la 1ª palabra de este texto, la 2ª del texto de Luzaga (donde se repite en la penúltima linea); tal vez no sería desviado considerarlo forma verbal; pero desde luego sería prematuro impedir otras soluciones en favor de esta hipótesis; en cambio, *koŕtika* parece vinculado al nombre de la ciudad en la que se hace el pacto, *lutiakei* (locativo) en Luzaga, *uśama* (nominativo) en Uxama; *tuŕeka* y *tuŕeibo* podrían pertenecer al «paradigma» de *tuŕes* (v. arriba y ad nr. 22); en la bilingüe galo-latina de Vercelli se ha identificado una palabra *a(n)toś* «finis» [109], que por su forma externa corresponde perfectamente a nuestro *antoś*; *kaltaikikoś* (o *-kom*) es el nominativo (o genitivo) plural de un NC derivado del NI **kaltaikoś*, variante de *kaltiŕoś* (v. ad nr. 13).

22. Lámina de bronce, conservada en colección particular en Medinaceli SO [110] (K.O.7). Escritura occidental (*m* = M, *n* = V) y formas particulares para *tu* y *be*.

---

[107] García Moreno y Albertos: *ś*, González: *m*.

[108] En ningún caso aparece inmediatamente al lado de *koŕtika* lo que no apoya a de Hoz según quien las dos palabras constituyan un sintagma terminológico con el significado «tessera hospitalis» (v. arriba p. 306 con n. 63).

[109] Lejeune 1977, 600, 1988, 36, Meid 1989, 13.

[110] Fatás 1985.

ǰŕboś.oboi.koŕtono.
alabom.iko.ueitui
aŕkatobesom.loutu
loukaiteituboś.tuŕeś
buntaloś.koŕtonei

La forma de la *be* coincide con la del bronce de Luzaga [111]. La *tu* está tan inclinada que la *a* sólo se distingue de ella por un hasta alargada por debajo.

El NL de la ciudad de *Cortonum* ya está atestiguado por el nombre de sus habitantes, los *Cortonenses*, en Plinio (n.h. 3, 24), y recientemente ha salido a la luz un testimonio del adjetivo en lengua indígena, *koŕtonikum* (nr. 14); aquí, el NL aparece en genitivo y locativo, este último junto al NI *buntaloś* [112], al parecer a modo de «firma» al final del documento.

Es seductor ver en *alabom* (suponiendo que la transcripción propuesta por Fatás sea correcta [113]) el nominativo o acusativo singular de un NL, cuyas variantes *Alaba, Alabon-* y derivación **Alabanum* se reflejan en los testimonios siguientes, que parecen referirse a cuatro poblaciones distintas:

(1) Alavona en el territorio de los Vascones (Ptol. 2, 6, 66) = *Allobone* entre *Turiasso* y *Caesaraugusta* (it. Ant. 444, 1), que suele identificarse con la ciudad actual de Alagón Z [114];
(2) *Alaba* en el territorio de los Celtíberos (Ptol. 2, 6, 58);
(3) *Alabanenses*, habitantes de una ciudad de los *Vardulos* en el *conventus Cluniensis* (Plin. n. h. 3, 26) [115];
(4) *Alabanenses*, habitantes de una de las ciudades «*celeberrimae*» del *conventus Carthaginiensis* (Plin. n. h. 3, 25): hay que buscarla o en el sur de la Celtiberia (entre *Toletum* y *Segobriga*) o en pleno dominio ibérico de los Contestanos, Bastetanos u Oretanos.

Es la ciudad celtibérica *Alaba* la que por su situación geográfica y por su forma externa [116] se identifica con mayor probabilidad con nuestro *alabom*. Por lo

---

[111] V. además ad nr. 15.

[112] Ya conocido a través del NC *Bundalico(m)* en Clunia (Peñalba de Castro BU): CIL.II 2785, ALBERTOS 1975, 13, GONZÁLEZ 1986, 125.

[113] FATÁS: *alabom.a[]ko*; la fotografía sugiere *alaboi.iko*.

[114] ROLDÁN 1975, 211, FATÁS 1980, 63-66.

[115] PTOLOMEO (2, 6, 66) menciona en el territorio de los Vardulos una ciudad *Alba* que puede ser tanto una mala lectura o variante de *Alaba*, como el nombre de una ciudad distinta, situada en la misma región.

[116] *Alaba* puede ser una forma de plural o de colectivo perteneciente al paradigma de *alabom*: Cp. el NL moderno *Luzaga* que presupone un antiguo **Lutiaca*, que debe haber existido al lado de **Lutiacum* cuyo locativo *lutiakei* aparece en el bronce de Luzaga.

demás, *uśama* en nr. 21 prueba que puede aparecer un NL en forma de nominativo en un contrato de hospitalidad, pero los contextos correspondientes no tienen ninguna otra semejanza.

ueitui parece ser una forma de dativo igual que *ueisui* en el bronce de Luzaga al lado de *ueisoś* (v. ad nr. 20). Algunas sugerencias en cuanto a *aŕkatobesom* y *loutu* —«mina de plata» y «ceniza»— las hemos sometido a discusión en otro lugar [117]. Para integrar *loukaiteituboś* (dativo de plural) en la morfología celtibérica, no veo otra solución que contar con el nombre (¿de los habitantes de una ciudad?) compuesto de *loukaio-* y *teito-*, atestiguado este último en el adjetivo étnico *teitiakoś* que funciona de leyenda en monedas celtibéricas (A. 57). *tuŕeś* recuerda *tuŕeka, tuŕeibo* en la tésera de Uxama (nr. 21), que podrían ser respectivamente el adjetivo derivado y el dativo plural (con grafía defectiva o incorrecta) de un tema en *-i-*, cuyo nominativo singular (¿o plural? ¿o genitivo singular?) sería *tuŕeś*.

F. *Inscripciones sobre cerámica* [118]

23. Jarro con pinturas geométricas, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [119] (K.9.2). Escritura occidental (*n* = *V*) y repetición de las vocales detrás de las letras silábicas.

luanikoo.kooŕinau

Tal vez dos NNI en genitivo [120], denominando el primero al poseedor del vaso, el segundo al padre de *luanikoś*. NI con sufijo *-iko-* como *laśtikoś* (nr. 20) y tal vez *mautiko* (nr. 29), y otro con sufijo *-ino-* que puede alternar con *-ico-*: hay un *Coricus* [121] al lado de este *Corinus* igual que **Aulicus* al lado de **Aulinus* (v. ad nr. 5).

---

[117] BAYER en UNTERMANN-BAYER 1989, 442-444.

[118] DE HOZ 1986, 58-60 ha tratado este complejo de inscripciones llegando al resultado de que tanto los epígrafes en *-kum* como en *-ko* denominan grupos familiares.

[119] GM.88, LEJEUNE 1955, 111 s.

[120] V. arriba ad nr. 6 sobre la terminación *-au*.

[121] ALBERTOS 1966, 96.

[122] GM.90, LEJEUNE 1955, 112.

24. Fragmento de un vaso con pinturas geométricas, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [122] (K.9.5). Al parecer, escritura occidental (v. abajo).

ar̂ebaśikom [/ śa[

La última letra de la 1ª linea casi perdida por la rotura puede ser *m* en forma occidental (= ᛘ), lo que señalaría un NC [123] derivado de un NI **ar̂ebasoś*: hasta ahora en la antroponimia celtibérica no hay nada que se pudiera cotejar [124]. Nótese el NC seguido por la palabra *śakaś* en una tésera (nr. 15).

25. Fragmento de un vaso sin pintar, grabado antes de la cocción, hallado en Albalate del Arzobispo TE, conservado en el Museo Arqueológico de Zaragoza [125] (K.2.1). Escritura oriental (*n* = ᛘ).

ŕ]etukenoś ausa[

Para la 1ª palabra —NI en nominativo— v. ad nrs. 4 y 10. La 2ª palabra queda sin apoyo en el léxico celtibérico.

26. Pequeño cuenco de cerámica gris, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [126] (K.9.3). Escritura occidental (*m* = ᛘ, *n* = *V*).

nouantikum

Relacionado con el NL *Numantia* por Gómez-Moreno [127] aunque no hay ningun caso paralelo de un cambio de *m* a *v*. Es más fácil, quizá, pensar en un NC derivado de un NI **nouantoś* «el noveno», < **newm̥-to-* [128] suponiendo un cambio *eu* > *ou* y la formación mediante el sufijo *-to-* (no con *-eto-* como en las lenguas celtas insulares, p.e. ant. irl. *nomad* < **noum-eto-*), igual que en las lenguas germánicas (gót. *niunda*).

---

[122] GM.90, LEJEUNE 1955, 112.

[123] GM., GONZÁLEZ 1986, 123. LEJEUNE lee o, igualmente posible, pero en tal caso extraña que la vocal no se repita detrás del signo silábico *ba*.

[124] LEJEUNE propone comparar el preverbio céltico *are-* y *bar̂asioka* (a pesar de la distinta *s*) en el bronce de Luzaga.

[125] GM.29, LEJEUNE 1955, 110, M. BELTRÁN 1977, 195 s.

[126] GM.89, LEJEUNE 1955, 112, 1983, 24 s.

[127] 1949, 312; seguido p.e. por TOVAR 1949, 200, LEJEUNE 1955, 112. En 1983, 122 he aceptado esta hipótesis asumiendo que *u* (en vez de ᛘ = *m*) sea un error del grabador. Bibliografía extensa y resúmen de la discusión: MOTTA 1980. 2, 144-146; v. además LEJEUNE 1983, 24 s.

[128] Igual, con algunas reservas, LEJEUNE 1983, 26.

El caso ha devenido más complicado con la aparición de *nouantutaś* o tal vez mejor *nouantukoś* [129] entre los epítetos étnicos *lubinas, akainas* y *Jukontas*, formadas con un sufijo *-at-* (nominativo *-as* < *-at-s*), de la cara B del bronce de Botorrita: la forma en *-aś* tendría que ser el genitivo singular de un NL en *-ā* [130]; en *nouantukoś* tendríamos el nominativo singular de un adjetivo derivado con un sufijo *-uko-*, al parecer variante del sufijo *-iko-* en *nouantikum*. En tal caso, el testimonio del bronce de Botorrita hace probable que *nouantikun* en el vaso numantino se refiere a una entidad tribal o una ciudad celtibérica **Novantum*.

27. Fragmento de un vaso sin pintar, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [131] (K.9.4). Escritura occidental (*n = V*).

elatunako

Genitivo de un NI [132]; hay que partir de un NI **Elatus* (cp. *Elatia* CIL.II 3218 Utiel) o *Elandus* [133], con la variante en *-on-*, en nuestro caso aumentado además por el sufijo *-ako-* (v. ad nr. 20).

28. Fragmento de un vaso pintado, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [134] (K.9.8). Escritura occidental (*n = V*).

]-ikinaao

Ni Gómez-Moreno ni Lejeune advirtieron que sólo a partir de la *n* las letras están completas mientras que se ha perdido la parte inferior de las primeras letras; delante de la *ki* se reconoce una *m*, muy poco probable en tal posición: ¿puede tratarse de una *i* escrita con descuido? Delante de esta letra sólo se ve la parte superior de una hasta.

---

[129] Al estudiar la pieza original he visto claramente un trazo horizontal (algo inclinado) que une las puntas bajas de la cruz de S. Andrea, confirmado por mi fotografía y visible también en la fotografía que dan BELTRÁN-TOVAR, lám. XV.

[130] TOVAR 1982, 80 parece considerarla igual que *lubinas*, *akainas* y *Jukontas*, sin respetar la diferencia de las *s* finales. Por lo demás, piensa en un «nombre de tipo de *Novempopulania*» cotejando *-tuta-* con i.e. **teutā*: pero hasta la fecha no están atestiguados ni un cambio fonético *-eu-* > *-u-* en celtibérico, ni una variante de *teuta* con «Schwundstufe». Este argumento impide tambien la interpretación propuesta por MOTTA 1980.2, 145, que compara el NL galo *Noviodunum* «ciudad nueva».

[131] GM.92, LEJEUNE 1955, 113.

[132] NC con grafía defectiva (*-ko* en lugar de *-kom*): LEJEUNE, ALBERTOS 1975, 14, GONZÁLEZ 1986, 129; pero los nrs. 24 y 26 prueban que en Numancia la *m* final no viene omitida en la ortografía.

[133] ALBERTOS 1966, 112, 1979, 142.

[134] GM.93, LEJEUNE 1955, 113.

Extraña la doble *a*, que recuerda la manera tartésica de escribir las vocales: tanto en el suroeste como aquí, una grafía tal puede ser motivada por la repetición de la vocal correspondiente detrás de los signos silábicos. En cuanto a la terminación (¿genitivo singular de un tema en *-o-*?) v. ad nr. 6.

29. Fragmento de cerámica sin pintar, hallado en Numancia y conservado en el Museo Numantino [135] (K.9.6). ¿Escritura occidental? V. abajo.

mautiko[

El texto no presta criterios propios para decidir si la 1ª letra vale *m* o *n*; en favor de *m* habla el hecho de que la mayoría de las inscripciones de Numancia obedecen a la ortografía occidental. Por la rotura al final no es seguro que la palabra o el texto están completos. Para el sufijo *-iko-* v. ad nr. 23; el núcleo *maut-* (igualmente *naut-*) queda aislado en el repertorio onomástico de la Hispania indoeuropea.

Abreviaturas

NC	nombre de gentilidad (o de «clan») celtibérica
NI	nombre individual (de una persona)
NL	nombre de lugar, topónimo.

[135] GM.91, LEJEUNE 1955, 112 s.

Bibliografía

ALBERTOS FIRMAT, M.L. 1966: La onomástica personal primitiva de Hispania. Tarraconense y Bética. Theses et Studia Philologica Salmanticensia. 13. Salamanca 1966.

—. 1975: Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua. Studia Archaeologica 37. Valladolid 1975.

—. 1979: La onomástica de la Celtiberia. Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen 1976). Salamanca 1979, 131-167.

—. 1981: Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua (II). BSEAA. 47 (1981) 208-214.

—. 1983: Teónimos Hispanos. En: J.M. Blázquez. Religiones prerromanas. Madrid 1983, 477-488.

—. 1985: La onomástica personal indígena de noroeste peninsular (astures y galaicos). Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Lisboa 1980). Salamanca 1985, 255-310.

ALBERTOS FIRMAT, M.L. y ROMERO CARNICERO, F. 1981: Una estela y otros hallazgos celtibéricos en Trébago (Soria). BSEAA. 47 (1981) 199-208.

BARBERÀ Y FARRÁS J. y E. SANMARTÍ I GREGO 1982: Excavacions al poblat ibèric de la Penya del moro de Sant Just Desvern (Barcelonès). Barcelona 1982.

BELTRÁN LLORIS, M. 1977: Novedades de arqueología Zaragozana. Caesaraugusta 41-42 (1977) 151-202.

BELTRÁN, A. y TOVAR, A. 1982: Contrebia Belaisca I: El bronce con alfabeto «ibérico» de Botorrita. Zaragoza 1982.

BURILLO MOZOTA, F. 1988: Territorio, instituciones políticas y organización social. En: Celtíberos. Exposición organizada por la Diputación Provincial de Zaragoza. Zaragoza 1988, 179-186.

—. [1989]: Una tésera de Arekorata. Un nuevo concepto volumétrico en las téseras de hospitalidad celtibéricas. Homenaje a M. Tarradell (en prensa).

D'ENCARNAÇÃO, J. 1975: Divindades indígenas sob o dominio romano em Portugal. Lisboa 1975.

EVANS, D.E. 1967: Gaulish Personal Names. Oxford 1967.

FATÁS, G. 1980: Contrebia Belaesca (Botorrita, Zaragoza). II: Tabula Contrebiensis. Zaragoza 1980.

—. 1985: Una tésera Cortonense. Symb. Mitxelena I, 425-431.

FAUST, M. 1966: Die antiken Einwohnernamen und Völkernamen auf *-itani, -etani*. Göttingen 1966.

GARCÍA MERINO, C. y ALBERTOS FIRMAT, M.L. 1981: Nueva inscripción en lengua celtibérica: una *tessera hospitalis* zoomorfa hallada en Uxama (Soria). Emerita 49 (1981) 179-189.

—. 1982: La tésera celtibérica de Uxama. Rectificación de su lectura. Emerita 50 (1982) 365 s.

GARCÍA GARRIDO y PELLICER BRU, J. 1984: Dos téseras de hospitalidad, celtibéricas, en plata. Kalathos 3-4 (1984) 149-154.

GIL, J. 1977: Notas a los bronces de Botorrita y de Luzaga. Habis 8 (1977) 161-174.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.C.: Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania. Veleia, anejo 2. Vitoria 1986.

DE HOZ, J. 1986: La epigrafía celtibérica. Reunión sobre epigrafía hispánica de época romano-republicana. Zaragoza 1986, 43-102.

—. 1988: Hispano-Celtic and Celtiberian. Proceedings of the First North American Congress of Celtic Studies (Ottawa 1986). Ottawa 1988, 191-207.

DE HOZ y MICHELENA, L. 1974: La inscripción celtibérica de Botorrita. Acta Salmanticensia. Fil. y Letras 80 Salamanca 1974.

IGLESIAS GIL, J.M. 1976: Epigrafía Cántabra. Santander 1976.

JENKINS, G.K. 1965: Problems of the Celtiberian Coinage. Congresso Internazionale di Numismatica. Roma 1965, 219-224.

LEJEUNE, M. 1955: Celtiberica. Acta Salmanticensia. Fil. y Letras. VII, 4. Salamanca 1955.

—. 1974: La grande inscription celtibère de Botorrita (Saragosse). CRAI. 1973 [1974], 622-647.

—. 1977: Une bilingue gauloise-latine à Verceil. CRAI. 1977, 582-610.

—. 1983: Sur les nasales celtibères. AIΩN 5 (1983) 11-27.

—. 1988: Textes gallo-étrusques. Textes gallo-latins sur pierre. = Recueil des Inscriptions Gauloises, [ed. par P.M. Duval], Vol. II, 1 Paris 1988.

MARCO SIMÓN, F. 1978: Las estelas decoradas de los conventos Caesaraugustano y Cluniense. Zaragoza 1978 (= Caesaraugusta vol. 43-44).

MARTÍN BUENO, M.A. 1971: Pondera de Bilbilis en las colecciones Samitier y Orensanz. Caesaraugusta 35-36 (1971-72) 157-166.

MARTÍN VALLS, R. 1984: Prehistoria palentina. En: J. González. Historia de Palencia I, 1984, 15-53.

MEID, W. 1989: Zur Lesung und Deutung gallischer Inschriften. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Vorträge und Kleinere Schriften 40. Innsbruck 1989.

MOTTA, F. 1980.1: Per un'interpretazione della faccia B del bronzo di Botorrita. AIΩN 2 (1980) 99-123.

—. 1980.2: Onomastica Contrebiense. AIΩN 2 (1980) 125-147.

RABANAL ALONSO, M.A. 1982: Fuentes literarias y epigráficas de León en la antigüedad. León 1982.

ROLDÁN HERVÁS, J.M. 1975: Itineraria Hispana. Fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la Península Ibérica. Valladolid-Granada 1975.

SALINAS DE FRÍAS, M. 1983: La función del hospitium y de la clientela en la conquista y romanización de Celtiberia. Studia Histórica 1 (1983) 21-41.

SCHMIDT, K.H. 1976: Historisch-vergleichende Analyse des der keltiberischen Inschrift von Botorrita zu Grunde liegenden Morpheminventars. En: A. Morpurgo Davies and W. Meid (eds.), Studies in Greek, Italic and Indo-European Linguistics, offered to L.R. Palmer. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 16. Innsbruck 1976, 359-371.

SCHMOLL, U. 1959: Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische. Wiesbaden 1959.

SILES, J. 1985.1: Celtismo y latinización: la estela de Ibiza y una inscripción latina de Hinojosa de Jarque (Teruel); sobre la mención de *origo* en las inscripciones celtibéricas. Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo I, La Laguna 1985, 675-696.

—. 1985.2: Las páteras, en caracteres latinos, de Tiermes y un plato de bronce, con inscripción celtibérica, encontrado en Gruissan. Symb. Mitxelena I 455-462.

TOVAR, A. 1948: El bronce de Luzaga y las téseras de hospitalidad latinas y celtibéricas. Emerita 16 (1948) 75-91 (= 1949, 168-183).

—. 1949: Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas. Buenos Aires 1949.

—. 1954: Numerales indoeuropeos en Hispania. Zephyrus 5 (1954) 17-22.

—. 1960: Lenguas indoeuropeas. Testimonios antiguos. Enciclopedia Lingüística Hispánica. I, Madrid 1960, 101-126.

—. 1961: The Ancient Languages of Spain and Portugal. New York 1961.

—. 1982: Revisión del bronce de Botorrita después de su lavado y restauración. En: Beltrán-Tovar 1982, 59-84.

—. 1983: Una nueva pequeña tésera celtibérica. Emerita 51 (1983) 1-3.

UNTERMANN, J. 1965: Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua. Madrid 1965.

—. 1967: Die Endung des Genitiv singularis der -o-Stämme im Kelt-iberischen. Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, J. Pokorny... gewidmet. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 13. Innsbruck 1967, 281-288.

—. 1975: Monumenta Linguarum Hispanicarum I. Wiesbaden 1975.

—. 1980: Namenkundliche Anmerkungen zu lateinischen Inschriften aus Kantabrien. Beiträge zur Namenforschung (Neue Folge) 15 (1980) 367-392.

—. 1983: Die Keltiberer und das Keltiberische. En: E. Campanile (ed.). Problemi di lingua e di cultura nel campo indoeuropeo. Pisa 1983, 109-127.

—. 1987: Repertorio antroponímico ibérico. APL.17 (1987) 289-318.

UNTERMANN, J. und BAYER, W. 1989: *arganto-* «Silber» im Keltiberischen. Indogermanica Europea, Festschrift für W. Meid. Graz 1989, 431-450.

La linea inicial del bronce de Botorrita *

FRANCISCO VILLAR LIÉBANA
Universidad de Salamanca

Ninguno de los intentos de traducción del Bronce de Botorrita parece haber logrado el asentimieto general de los especialistas, aunque sin duda en todos ellos se encontrarán aciertos parciales en mayor o menor número. Y el intento más reciente de interpretación, el realizado por Eska, tampoco parece llamado a conseguirlo. En realidad seguimos sin estar seguros tan siquiera del argumento de la inscripción, aunque hay una cierta coincidencia en que se trata de una ley, o norma reguladora, bien sea una Lex Sacra como opinaron en primer lugar Tovar [1973, p. 25] y Hoz-Michelena [1974, pp. 96-97], y tras ellos un buen número de estudiosos, bien una Lex Municipalis, como sugirió Fleuriot [1988, p. 229], seguido por Eska en su trabajo doctoral de 1988 [pp. 11-13].

No es necesario encarecer la importancia que para un definitivo desciframiento tendría el establecer con exactitud el tema sobre el que versa la supuesta ley. Avanzar algunos pasos en ese difícil camino es el objetivo de estas lineas.

La primera palabra del bronce que puede ser identificada con seguridad como verbo en forma personal es *ueŕsoniti*, en la linea 3. Quizás podría serlo también *aŕe[.]ta[.]o*, pero su deficiente lectura no permite asegurarlo ni negarlo.

Ahora bien, esas dos posibles formas verbales aparecen precedidas respectivamente de *śos auku* y *uta ośkues*, y quedan un tanto alejadas y aisladas de lo que es el encabezamiento o introducción propiamente dichos. Antes, hay varias posibles formas verbales verosímilmente infinitivos (*eŕtaunei, taunei, tisaunei*). Pero, caso de serlo efectivamente, falta un verbo principal explícito para ellos.

La fracción de texto que precede inmediatamente a *śos auku* cuenta con un elemento de indudable raiz indoeuropea, cuya función negativa es bien conocida: *ne*, repetida en forma coordinativa ante cada infinitivo (*nekue*). La combinación de la negación con los tres infinitivos deja pocos caminos a la interpretación y no parece temerario deducir que se establece la prohibición de realizar tres acciones. La identificación de

---

* Este trabajo forma parte de un programa de investigación sobre lenguas prerromanas de la Península Ibérica, financiado por la CICYT.

esos segmentos del texto es, por lo demás, un punto en el que hay práctica unanimidad entre quienes han estudiado el bronce, desde de Hoz-Michelena hasta Eska, por citar uno de los más antiguos y el más reciente de los trabajos de conjunto.

Precisamente en la existencia de tales prohibiciones se basaba principalmente la identificación como Lex Sacra. Y el argumento de Fleuriot contra tal identificación consiste en hacer ver que tambien en las *Leges Municipales* se dan prohibiciones similares.

La interpretación de esas secuencias con *nekue* como prohibiciones parece, pues, uno de los puntos más firmes por donde pueda empezarse un análisis del texto. Pero una prohibición expresada en infinitivo requiere sintácticamente la existencia de un verbo principal, cuyo significado podría esperarse que fuera algo similar a «queda prohibido», «no es lícito», etc. Y, por otra parte, Hoz-Michelena señalaron que tal verbo existe en efecto en los paralelos epigráficos con similares secuencias prohibitivas.

Pues bien, entre el inicio de la inscripción y el primer infinitivo tan sólo hay dos formas a las que pudiera atribuirse función verbal con un cierto grado, siquiera sea remoto, de verosimilitud. Concretamente son *litom* y *kombalkes*, ya que todo el resto de lo que precede es o bien substantivo en acusativo de género animado (*tiŕikantam* y *beŕkunetakam*) o en genitivo (*tokoitośkue* y *śaŕniciokue*), o bien partículas (*kue, śua, ne*). Hoz-Michelena entendieron *litom* como forma verbal, pero en infinitivo [p. 90], lo que no resuelve el problema sintáctico como ya señaló Adrados en 1976 [p. 31]. Schmidt [1976, p. 385] consideró *litom* una oración nominal pura (con supresión de un verbo **esti*), que tradujo por «(ist) zugelassen». Y a la propuesta de Schmidt se adhirió años después Fleuriot [1986], aportando un paralelo eslavo antiguo.

Por su parte J. Gil aceptó esa interpretación de *litom*, pero consideró también verbo a *kombalkes*, con lo que en el encabezamiento de nuestra inscripción habría dos verbos principales, el segundo de los cuales (*litom*) regiría la subsiguiente secuencia de infinitivos.

Aunque no sería razonable negar radicalmente ninguna de las dos, el grado de verosimilitud de ambas conjeturas no es el mismo. En efecto, al movernos en un terreno tan incierto como es el desciframiento de un texto escrito en una lengua mal conocida, parece prudente como principio metódico el apoyarse en lo obvio para avanzar desde ahí con cautela a interpretar lo problemático. Atenerse a los usos corrientes y huir de las interpretaciones que invoquen rarezas o peculiaridades inusuales. Concretamente, nuestro texto se nos ofrece en una variedad de lengua indoeuropea bastante típica y con rasgos de indudable arcaísmo. Y siendo la morfología de la familia indoeuropea bien conocida, procede establecer las identificaciones morfosintácticas asentándolas en coincidencias formales transparentes y en usos sintácticos triviales entre las lenguas indoeuropeas.

Aplicado a nuestro caso, quiere ello decir que en principio la forma *kombalkes* (si hay que leerla como la apariencia sugiere */kombalkes/*) aceptaría como análisis obvio

bien el de forma nominal con desinencia -**es* de nominativo de plural, bien el de verbo en segunda de singular de una formación temática. Cualquier otra posibilidad de interpretación como verbo necesita ulterior demostración fehaciente y no puede tomarse en todo caso como punto de partida para la interpretación. A lo sumo podría ser una conclusión inducida por una interpretación concluyente basada en otros elementos más transparentes. Ahora bien, una segunda de singular no resulta probable en el encabezamiento de un texto legal, ni tiene buenos paralelos en documentos equivalentes grecolatinos. El propio Gil evita esa interpretación al traducirla por 'confirmauerunt', lo que no tiene buen apoyo en la morfología. De modo que salvo demostración fehaciente, *kombalkes* debe ser tenido, al menos provisionalmente por forma nominal. Pero sobre este punto volveré.

Más verosímil resulta la otra hipótesis: *litom*, entendido como un nominativo-acusativo neutro formando una oración nominal (con o sin verbo copulativo explícito), responde a un esquema trivial en la familia lingüística indoeuropea con nítidos paralelos como latín *fas (est)*, a. eslavo *leijo jest*$_b$ «licet».

Parece, pues, aceptable que *ne litom* haga las veces de verbo principal que introduce la serie de prohibiciones en infinitivo. Y en consecuencia puede suponerse como hipótesis de trabajo que el segmento de texto que lo precede constituya otra unidad sintáctica, la primera del texto, cuya posible estructura paso ahora a analizar.

Este sintagma inicial que aparece delante de *ne litom* ofrece hoy la siguiente lectura:

tiŕikantam beŕkunetakam tokoitośkue śaŕnikio kue śua kombalkes

Antes de la limpieza del bronce, cuando no se disponía de una lectura segura de las dos primeras palabras del texto (*tiŕikantam beŕkunetakam*), algunos estudiosos sopesaron la posibilidad de que el segundo de estos elementos en *-am* (el primero no se leía así) fuera un genitivo de plural: K.H. Schmidt [1976, p. 383] creía sintácticamente preferible un genitivo, pero reconocía la dificultad morfológica; Hoz-Michelena [1974, p. 42] no creían, en cambio, imposible desde el punto de vista morfológico el análisis como genitivo de plural, mientras que consideraban «extremadamente improbable» la aparición de un acusativo en el inicio del texto.

Sin embargo hoy, con la nueva lectura (*tiŕikantam beŕkunetakam*), y sólo con aceptar el carácter indoeuropeo de la lengua de nuestra inscripción, no hay motivo para dudar de la interpretación más obvia desde el punto de vista morfológico, a saber, que se trate de dos acusativos de tema en *-ā* formando un sintagma de determinante-determinado, bien sea nombre + adjetivo, nombre + nombre (en el tipo nombre común + nombre propio, por ejemplo) o nombre + participio.

Un paso ulterior será determinar la función sintáctica de esos acusativos y explicar su posición en cabeza del texto, cuestión menos obvia, puesto que nuestro sintagma se nos presenta con dos dificultades, o quizás mejor, peculiaridades:

1.— La primera deriva del hecho de que, como ya he dicho, según toda la probabilidad en ese segmento no hay ningún verbo, ni en forma personal ni en forma impersonal, siendo así que en la sintaxis característica de las lenguas indoeuropeas el acusativo es por lo general un complemento verbal (directo o de movimiento). Probablemente fue esa dificultad la que llevó a J. Gil a suponer que lo era *kombalkes*. Y Eska ha intentado recientemente una solución diferente, considerando *tiŕikantam beŕkunetakam* complemento directo de los tres posibles infinitivos de la segunda linea. Ahora bien, ni la una ni la otra de esas soluciones es, en mi opinión, aceptable. Contra la de Gil está la verosimilitud morfológica a que antes aludí. Contra la de Eska la verosimilitud sintáctica: el orden resultante de esa interpretación es tan inusual que debe ser descartado, a pesar de la apelación de Eska a la fuerte topicalización de *tiŕikantam beŕkunetakam*, punto ése que en cambio sí comparto, y creo que puede defenderse con argumentos de peso. Y esto enlaza con la segunda de las dificultades o peculiaridades mencionadas:

2.— La ya aludida posición inicial del sintagma de acusativo *tiŕikantam beŕkunetakam*. En efecto, los tres órdenes presentes en la inmensa mayoria de las lenguas (VSO/SVO/SOV) tienen como denominador común que el sujeto (S) precede al objeto (O), lo que para una lengua indoeuropea, y dicho en términos de casos en vez de funciones, el nominativo precede ordinariamente al acusativo. Expresada de otra forma, la dificultad que representa nuestro sintagma es la siguiente: en un sistema acusativo, como es el de las lenguas indoeuropeas antiguas, el nominativo es de ordinario el caso del tópico, mientras que el acusativo es no-tópico (o parte del comentario). Y como el tópico (generalmente información vieja) va en casi todas las lenguas del mundo delante del comentario, en una predicación ordinaria el nominativo precede al acusativo. Ahora bien, nuestro segmento de texto contiene un acusativo y una forma aparentemente de nominativo (*kombalkes*) que, sin embargo, no aparecen en el orden recíproco esperado.

Naturalmente, en las lenguas indoeuropeas el nominativo precede al acusativo ordinaria, pero no inevitablemente. Muy al contrario, las predicaciones en que el acusativo precede al nominativo no son infrecuentes. Salvo en las lenguas de orden rígidamente invariable (y las indoeuropeas no lo son), el orden no marcado (VSO/SVO/SOV) se altera de hecho frecuentemente. Y esas alteraciones no suelen ser gratuitas, sino que obedecen generalmente a razones de índole pragmática. En concreto, el acusativo tiende a preceder al nominativo cuando aquél y no éste constituye el tópico. Es decir: ordinariamente el sujeto en nominativo es el tópico. Pero es posible topicalizar cualquier otra función sintáctica. Y la marca de esa topicalización extraordi-

naria es un orden de palabras extraordinario: el elemento topicalizado tiende a pasar a las posiciones iniciales de la predicación.

Mi hipótesis explicativa del conjunto de este primer segmento del bronce, comprendido entre *tiŕikantam* y *kombalkes* (ambos inclusive), es la siguiente. Se trata de un sintagma sin verbo en forma personal porque es una oración nominal pura (con verbo «ser» elidido) cuyo sujeto es el nominativo *kombalkes*. Y al no existir verbo del que el acusativo (*tiŕikantam beŕkunetakam*) pueda ser objeto (directo o circunstancial), hemos de orientarnos hacia un uso no adverbal del acusativo. Y, por otra parte, al preceder ese acusativo al nominativo-sujeto (*kombalkes*) hemos de pensar que ese acusativo está topicalizado. Ahora bien, hay en las lenguas indoeuropeas un uso no adverbal del acusativo que resulta perfectamente congruente con la función pragmática del tópico: se trata del acusativo de relación. Y ésa es precisamente mi propuesta: probablemente *tiŕikantam beŕkunetakam* expresa mediante un acusativo de relación el tópico de la oración. Y por tratarse no de una posición de tópico cualquiera, sino de la primera palabra del texto, podemos decir que no encontramos ante un elemento fuertemente topicalizado.

La idea de un cierto factor de topicalidad en el inicio del bronce remonta en definitiva a Schmidt [1976, p. 379], si bien en ese autor tiene un sentido diferente: para Schmidt es todo el segmento entre el inicio y *kombalkes* lo que estaría topicalizado. Para mí se trata tan sólo del acusativo *tiŕikantam beŕkunetakam*.

Esa condición de tópico, lingüísticamente marcado como tal en el texto, convierte en mi opinión a *tiŕikantam beŕkunetakam* en elemento clave para la interpretación del bronce. Porque podríamos tener en esas dos palabras el tópico o tema sobre el que versa la normativa contenida en el bronce, si es que de una normativa se trata, o en cualquier caso el argumento de la inscripción.

Un primer paso en el análisis de nuestro sintagma de acusativo consistirá en establecer, si es posible, cuál de ambos elementos es el nombre (determinado) y cual el adjetivo, participio o nombre en aposición (determinante).

El hecho de que exista una segunda aparición de *tiŕikantam* (linea 6) sin la presencia de *beŕkunetakam* puede servir de ayuda en ese terreno. En efecto, salvo caso de substantivación si se trata de un adjetivo o un participio, hemos de considerar que el substantivo (determinado) es precisamente el que luego aparecerá solo (sin el determinante). Si se tratara, en cambio, de un esquema nombre común + nombre propio este argumento perdería gran parte de su fuerza. En uno u otro caso, parece lo más probable que *tiŕikantam* sea el substantivo determinado, aunque dejo por el momento abierta la cuestión hasta que más abajo presente un nuevo argumento en ese sentido.

En su segundo testimonio *tiŕikantam* aparece también en acusativo, pero esta vez va seguido de un elemento afortunadamente bien conocido: *eni*. Pocas dudas debe ofrecer la identificación de ese elemento con la preposición/postposición de lugar que

como **en* o como **eni* está presente en todo el ámbito indoeuropeo. Concretamente, bajo la forma **eni* está bien documentada en lenguas celtas (air. *in-* < **eni*).

Esa preposición/postposición va acompañada en las lenguas indoeuropeas antiguas bien de dativo-locativo expresando el lugar «en donde», bien de acusativo expresando el lugar «hacia donde». En cuanto a su posición antes o después del substantivo al que afecta, encontramos en lenguas históricas ambas cosas, aunque es más frecuente el uso preposicional.

En la segunda aparición de *tiŕikantam* (linea 6) leemos *tiŕikantam eni onśatus*. Y en rigor no podríamos asegurar si se trata de una postposición de *tiŕikantam* o de una preposición de *onśatus* ya que en definitiva tanto uno como otro podrían ser acusativos. Pero también hay en nuestro texto una segunda aparición de *eni* (linea 4: *tokoitei eni uta*) en que al ser *uta* una conjunción coordinativa, *eni* tan sólo puede ser postposición de *tokoitei*.

Así pues, razones intrínsecas al texto hacen pensar que *eni* actúa como postposición en el bronce. Y esa circunstancia nos lleva a pensar que igualmente *eni* es postposición de *tiŕikantam* en la linea 6-7. Por lo demás la existencia de postposiciones ya fue postulada por Hoz-Michelena 1974, p. 43), aunque en nuestro caso concreto consideraran *eni* preposición de *onśatus* en lugar de postposición de *tiŕikantam*.

El carácter postposicional de *eni* en line 6 tiene una cierta trascendencia para nuestro propósito. En efecto, nos indica que al aparecer *tiŕikantam* en función de «lugar a donde» debe tener un contenido semántico congruente con esa función. Es decir: *probablemente se trata de un nombre de lugar*, y eso nos proporciona un indicio para intentar dar el último paso en el análisis de *tiŕikantam*: su interpretación etimológica y semántica.

La palabra tiene el aspecto de un compuesto cuyo primer miembro *tiŕi-* Hoz-Michelena [1974, p. 53] interpretaron como el numeral «tres» (cf. **tri-*, la forma más frecuente que el citado numeral toma en composición). Y tuvieron el acierto adicional de conjeturar una lectura fonética */trikantam/* que la limpieza del bronce vino posteriormente a corroborar. Desde entonces la mayoría de los estudiosos han aceptado esa identificación, con Fleuriot [1975, p. 421 y 429; 1979, p. 176] y Eska [1988, pp. 113-115] como principales excepciones.

Fleuriot prefería conectar etimológicamente esa forma *tiri-* con a.irl. *tir* «tierra». Una crítica de esa posibilidad puede encontrarse en Eska [1988, p. 114]. Pero Eska, por su parte, tampoco resulta convincente en su propuesta, asentada en argumentos de escasa solidez. No podría tratarse aquí del numeral «tres», según el autor, porque:

1) La interpretación de Schmidt [1976, p. 390] como «trescientos» no es aceptable para el conjunto del compuesto.
2) La interpretación de J. Gil [1977, p. 167] tampoco es aceptable porque si el sig-

nificado del compuesto fuera «trifinium», se esperaría que luego se mencionara a los tres poseedores de los territorios limítrofes.

Es evidente que, en el mejor de los casos, esos argumentos descartarían tan sólo esas dos concretas interpretaciones del compuesto en su conjunto, pero en modo alguno la posibilidad de que *tiŕi-* sea de todas formas el numeral «tres». Y efectivamente, también yo opino que ni «trescientos» ni «trifinium» son interpretaciones correctas de *tiŕikantam*. Pero sigo pensando que la identificación con el numeral «tres» es la interpretación más probable para el primer término del compuesto.

Precisamente acabamos de llegar por otros caminos a la conclusión de que verosímilmente *tiŕikantam* sea un nombre de lugar (apelativo o topónimo). Y nombres de lugar consistentes en un compuesto con un numeral como primer elemento, aludiendo a alguna característica física, no son precisamente infrecuentes. En galo tenemos *trinanto* «tres valles», que comentaré más abajo; y en celtibérico hay *nouantutaś*, en el propio bronce (B 6). Ejemplos modernos con el numeral «tres» son frecuentísimos: «Tresjuncos» (Cuenca), «Tres Lomas» (Argentina), «Tres Montes» (Chile), «Tres Picos» (Méjico). Con el numeral «dos» están : «Dos Picos» (Granada), «Dos Aguas» (Valencia), «Dos caminos» (Méjico), «Dos Pozos» (Argentina). Y también se encuentran, aunque en abundancia menor, con numerales más altos: «Cuatro Caminos» (Madrid), «Cinctorres» (Castellón), «Siete Iglesias de Trabancos (Valladolid), «Siete Aguas» (Valencia), «Siete Picos» (Segovia), etc.

Naturalmente, se encuentran por igual en áreas ajenas a la Península Ibérica y su zona de colonización americana. Entre otros pueden citarse: «Two Butte» (Colorado, U.S.A.), «Two Rivers» (Wisconsin, U.S.A.), «Deux Rivières» (Ontario, Canadá); «Three Rivers» (Michigan, U.S.A.), «Trois Ponts» (Bélgica), «Quatre Bras» (Béljica), «Thousand Lakes» (Utah, U.S.A.), etc. Probablemente, por su obviedad, este procedimiento constituye una fuente universal de topónimos.

Para el segundo miembro, descartada la interpretación «trescientos», queda la propuesta de Fleuriot [1979, p. 173], que lo emparentó con galo-latín *cantus*, galés medio *cant*, bretón *kant*, etimología que fue aceptada por J. Gil e incorporada a su traducción del compuesto como «trifinium».

Bertoldi [1931, p. 174] pensó que galolatín *cantus* procedía del substrato cantabro-pirinaico (o paleo-vasco). Tovar [1955, pp. 18-19] supuso que era «occidental». Y Corominas se inclinó por un posible origen celta [DCELC I, p. 643-44], hipótesis a la que se adhirió claramente Pokorny [IEW pp. 525-26], precisando que se trata de un derivado de la misma raiz que, con otro sufijo, se encuentra en **kam-p* (cf. lat. *campus* «campo», lit. *kampas* «esquina», etc.).

El sentido de **kanto-* es un tanto fluctuante de una lengua a otra e incluso dentro de una misma lengua. En Español «la voz presenta —dice Tovar [1955, pp. 18-19]— el amplio sentido que tienen los restos prehistóricos, los cuales muestran

varias acepciones sólo relacionables sobre un fondo muy general. Así, hablamos de *canto* rodado, como del *canto* de un duro». Corominas da las acepciones 'extremidad, lado', 'punta, esquina, saliente anguloso' y se muestra esceptico sobre la relación con *canto* «piedra, especialmente la empleada en construcción, o la suelta y redondeada a fuerza de rodar a impulsos de las aguas».

En celta insular tenemos galés *cant* «aro metálico de una rueda», mientras que *cant* tiene en bretón el significado más genérico de «círculo». En galo tiene también el sentido de «aro metálico de una rueda», que aparece residualmente en galorromance «aro de barril», indirectamente atestiguado en *achanter* «munir [un tonneau] de ses cercaux»). Pero junto a ello, ofrece una variada gama de otras acepciones, como puede comprobarse en el diccionario etimológico de von Wartburg: «lado, trozo», «rincón, ángulo», «encrucijada», etc. Por su relación con lo que más abajo añadiré me permito resaltar esta última, que se encuentra por ejemplo en languedoc *cantoú* «carrefour». En cuanto al significado antiguo de la correspondiente protoforma céltica **kanto-*, Pokorny le atribuye el de «inflexión, curvatura, recodo, ángulo», del que se dejan derivar sin violencia la práctica totalidad de las acepciones históricas.

Pues bien, hay diversas formas, tanto galorromances como hispanorromances, que parecen corroborar el análisis de nuestro *tiŕikantam* como un compuesto cuyo primer elemento es el numeral «tres» y el segundo una forma del tema **kanto-*. Las galoromances se encuentran en general en el sur y sureste de Francia [von Wartburg FEW II, 231a]: *treskantu* (en el Departamento de Gard, vecino a la Provenza) y *trescantou* (en Languedoc) «carrefour de 3 routes ou de 3 rues»; *treskantú* (en Saurat, Ariège) «petit pierre qui sert à combler les vides entre deux pierres angulaires»; *trescantous* (en Agen, Lot-et-Garonne) «lieu où aboutissent 3 chemins». Y en Bearnés tenemos el verbo *trescantoá* «marquer 3 coins».

En los romances peninsulares hay formas parecidas, aunque generalmente con *tras-* como primer elemento: castellano *trascantón*: «guardacantón, piedra que se pone en las esquinas»; en el diccionario de Oudin tenemos *trascantón*: «un coin reculé»; *trascantonar:* «se cacher et retirer derrière un coin»; en catalán *sortir de trascató* «salir inesperadamente». Sin embargo la forma con *tres-* aparece al menos en un topónimo. Se trata de *Trescantos* (perteneciente al municipio de Colmar Viejo), en los alrededores de Madrid, zona donde no faltan topónimos celtas bien conocidos. El hecho de que un nombre común que designe un determinado tipo de lugar se utilice como topónimo es bien conocido: cf. paramo/Paramo, nava/Nava, vega/Vega, lama/Lama, sardón (asturiano y salmantino «tierra espinosa»)/Sardón (Sardón de los Álamos, Sardón de los Frailes), etc.

Por otra parte, topónimos formados a partir de *canto*, compuesto con algún otro elemento, son bien conocidos en la Península: *Fuentecantos* (Soria), *Cantos Negros* (Badajoz); *Cantoblanco* (en la misma zona que *Trescantos*), *Cantogordo* (Avila). Y a su vez, existe en galo un nombre de lugar con *tri-* «tres» como primer elemento de

compuesto: de *nanto* «valle», encontramos el ya citado *trinanto* «tres valles» [Pokorny, p. 764].

Obsérvese, no obstante, que en nuestro compuesto celtibérico, al contrario que en las formas galorromances que acabo de aducir, el segundo elemento aparece flexionado según los temas en *-ā* femeninos. Eso entra dentro de los limites de la variación gramatical fácilmente comprensible. Para un objeto material que carece de sexo es obvio que la atribución de género sea ampliamente inmotivada. Y por ello no es de extrañar la existencia de dobletes masculino/femenino (= o/ā). De todos es conocida la trivialidad de este hecho en las lenguas indoeuroeas, por lo que considero innecesario aportar una panoplia de ejemplos y me limitaré a la raíz que nos ocupa.

Comenzaré por recordar que sucede lo mismo con el doblete **kampo-* (cuya relación etimológica ha quedado señalada más arriba): junto a formas masculinas como latín *campus*, lituano *kampas* «ángulo», encontramos formas femeninas como gr. καμπή «curvatura, flexión». E igualmente es conocida la posibilidad de que coexistan ambas variantes en una misma lengua: en español tenemos *campo* «terreno extenso fuera de poblado» y *campa* «tierra que carece de arbolado».

Pero vayamos específicamente a la forma exacta que nos ocupa. Como apelativo encontramos también en galorromance un femenino *canta* «tartine» (en Barcelonette, en el Departamento de Basses Alpes), mencionada por von Wartburg [FEW II p. 230]. Y es posible que exista un testimonio del mismo en la inscripción de Briona (cerca de Novara) [Holder I, 745: KANTA SASIO LOKAN]. Como topónimo es muy abundante en España, tanto en simples (*La Canda* [puerto de montaña entre Zamora y Galicia], *Las Candas* [junto a las fuentes del río Lima, entre Orense y Portugal], *Candás* [Asturias]), como en compuestos, (*Cantalucía* [Soria. Quizás *Kanta-Lutia], *Cantagos* [Soria], *Cantagallo* [Salamanca], *Gallocanta* [Zaragoza], *Cantabrana* [Burgos], *Cantabria, Cantavieja* [Teruel], *Cantazorras* [Albacete], *Fuentecantales* [Soria], *Cantalojas* [Guadalajara], *Cantalobos* [Badajoz], etc., si bien los tres últimos parten tal vez de **kantal*). Y, al igual que en España, los encontramos en Francia: *Canta-Dunus* [nombre de la localidad que hoy llamamos *Chantaix* atestiguado en el s. XI, en el Departamento de Corrèze], *Chantepierre* [en Mayenne, Bretaña francesa], *Chanteroc* [Haute-Loire], etc.

Una variante **kantia* (perfectamente encajable dentro de los procedimientos morfológicos más corrientes) se encuentra en *Chanza* (río de España y Portugal, afluente del Guadiana) y en *Cance* (afluente del Ródano) [Holder I, p. 748]. De **kantia* existe un compuesto con *tri-* (**trikantia*) en el topónimo *Trigance* (Departamento de Var, Provenza) para el que disponemos de un testimonio *Trigantia* del s. XI que, aunque no idéntico, está muy cerca de nuestro *tiŕikantam*.

Finalmente, mencionaré *Cantana* [nombre de un barranco cerca de Plasencia de Jalón, a unos 25 kilómetros de Botorrita], que corrobora la presencia de esta clase de topónimos no lejos de la antigua Contrebia Belaisca. Una forma idéntica se encuentra

también en otros puntos de la Península; un *Cantana* en Ciudad Real; y con sonorización de la dental, dos *Candana*: uno en Oviedo y otro en León.

Como hemos visto, en la Península Ibérica hay topónimos que presuponen el apelativo en forma masculina (**kanto-*): *Cantoblanco, Trescantos, Fuentecantos, Cantos Negros*, etc.; y topónimos que presuponen el apelativo en forma femenina (**kantā*): *La Canda, Las Candas, Cantalojas, Cantalucía, Cantrabrana, Cantagos*, etc. Pero entre uno y otro grupo hay una no desdeñable diferencia: en general los de forma masculina resultan «parlantes», con significación transparente. Por el contrario, entre los de forma femenina abundan las formaciones obscuras o incomprensibles.

Eso se explica por el hecho de que el apelativo en épocas modernas tiene forma masculina y hay toponimia moderna creada con su consurso. Por el contrario, no ha pervivido el apelativo en su forma femenina y no existe en consecuencia toponimia moderna con **kantā*. La presencia en las Canarias de abundantes *Cantos* junto a la ausencia de *Cantas* corroboran esa conclusión.

En definitiva, la abundancia de **kantā* - en formas toponímicas no parlantes demuestra su existencia en épocas anteriores y probablemente su preponderancia en la antigüedad sobre la forma **kanto-*.

Es notable que en los testimonios romances no toponímicos con *tres-* como primer elemento aparezca con frecuencia el valor numeral correspondiente («carrefour de *trois* routes o de *trois* roues»; «lieu ou aboutissent *trois* chemins»), mientras que en las formas con *tras-* aparece en cambio por lo general un sentido de «más allá, al otro lado».

Recapitulemos brevemente los datos que tenemos:

1) Origen celta de **kanto-* previamente postulado por Corominas y Pokorny.
2) Pervivencia de **kanto-* como apelativo tanto en lenguas célticas modernas como en romances con substrato celta (hispanorromance y galorromance).
3) Topónimos en que interviene **kanto*.
4) Existencia del compuesto preciso como apelativo en galorromance: *trescantou*, etc.
5) Existencia del mismo compuesto en la toponimia hispana: *Trescantos*.
6) Formas en -a (**kantā*) como apelativo en galorromance.
7) Topónimos en que interviene **kantā*.
8) Presencia no lejos de Botorrita de un topónimo *Cantana*.
9) Existencia del compuesto muy cercano **trikantia* en *Trigance (Trigantia)*.

Resulta poco probable que la congruencia de todos esos datos sea mero resultado del azar. Por el contrario, parece verosímil que nuestro celtibérico *tiŕikantam* sea una variante más dentro de este conjunto de elementos con similar forma y función.

Ciñéndonos ahora a las formas romances compuestas con *tres-* y *tras-*, probablemente son las formas con *tres-* con un sentido de «tres» más o menos patente las más próximas al modelo celta de que son herederas. Una adaptación del numeral *tri-* a la forma latina (o romance) *tres* no parece ser un proceso que requiera demasiados comentarios. Mayor problema presentaría el establecer si las formas con *tras-* se deben a una etimología popular que modificaría *tres-* en *tras-* (de *trans-* a tenor de ciertos significados adquiridos por el compuestos en su deriva semántica, o si se trata de otra formación, distinta desde el principio, aunque mas o menos contaminada ulteriormente con la primera.

Sea de ello lo que fuere, tanto el significado de las formas romances con *tres-* como el topónimo hispano *Trescantos* resultan congruentes con la idea que ya habíamos deducido del análisis interno del texto: *tiŕikantam* es un nombre de lugar, aunque no resulta evidente de qué clase de lugar se trata. El numeral «tres» probablemente aludía (al menos en su origen) a la presencia de algún rasgo que, en número de tres, caracterizaba el lugar.

Sin embargo, respecto al sentido concreto del segundo elemento del compuesto (**kanto/ā-*) hay mayor dificultad, habida cuenta de lo variable que resulta su semántica. Los topónimos con forma en *-a* presentan frecuentemente el valor de «piedra, roca» o «montaña, altura». De ello dan prueba varias circunstancias. Por una parte las formas compuestas del tipo *Chantepierre, Chanteroc* que podrían ser compuestos tautológicos (cf. Puente de Ancántara), desarrollados cuando va desapareciendo el uso de **kantā* como apelativo en la correspondiente lengua, o alterándose su contenido semántico [cf. Bertoldi 1931, p. 153 donde cita diversos paralelos]. Un ejemplo similar se encuentra en *Cantalapiedra* (en la provincia de Salamanca, edificado precisamente en la cumbre de una elevación del terreno, aunque aquí se parte probablemente de **kantal*, forma abundancial bien atestiguada tanto en topónimos como en apelativos (catalán *cantal* «piedra gruesa»; vasco *kantal* y *kandal* (según dialectos) «roca, piedra gruesa»; *Cantal*, macizo montañoso en Auvernia). Por el mismo camino nos conducen otros topónimos que incluyen **kantā*. Así, *La Canda*, puerto de montaña, parece evidente. En *Candamo* (Asturias) probablemente tengamos una formación de tipo superlativo, aplicado a una montaña cuya zona se caracteriza por la abundancia de guijos o *cantos* de piedra. Y tal vez no es mera coincidencia que *Cantabria* sea una región montañosa y que hoy demos el nombre de *La Montaña* a una zona en gran parte coincidente con Cantabria.

Naturalmente, esa acepción de «piedra, roca» aparece también para el masculino **kanto*, como puede verse en formas romances como español *canto*, o en el compuesto *treskantú* (en Saurat, Ariège) «petit pierre qui sert à combler les vides entre deux pierres angulaires». Pero el masculino presenta además las otras acepciones ya mencionadas, entre las que muy particularmente debemos destacar la de «encrucijada», por ser la que se da en el compuesto *trescantu* «encrucijada de tres caminos».

Por lo que podemos entrever, una y otra variante (masculina y femenina) debieron tener sentidos muy próximos, aunque quizás existieran tendencias más o menos localizadas hacia algún tipo de especialización semántica. Pero sería imprudente inclinarse para *tiŕikantam* en uno u otro sentido tan sólo basados en su forma femenina. Es por ello que *tiŕikantam* podría ser tanto un cruce de tres caminos como un lugar caracterizado por la presencia de tres rocas o tres elevaciones, o una montaña con tres crestas. Decidir categóricamente entre esas posibilidades no es fácil si no median ulteriores razones fehacientes, que de momento no encuentro.

Pero si no argumentos concluyentes hay al menos dos indicios que no carecen de importancia:

1.— El sentido predominante en galorromance del compuesto preciso *treskantu*.

2.— La naturaleza del lugar que se nombra con el topónimo *Trescantos*.

Como hemos visto, en galorromance predomina el valor de «lugar donde confluyen o se cruzan tres caminos». Y eso es precisamente lo que parece haber sido el *Trescantos* de la provincia de Madrid. Hoy la zona está bastante alterada por una intensa urbanización muy reciente. Pero en un mapa del siglo XIX (Archivo del Instituto Geográfico nacional, hoja 534) se refleja intacta su antigua configuración. En el lugar preciso donde se sitúa el topónimo *Trescantos* resultan confluir o cruzarse los siguientes caminos, que discurren por otras tantas cañadas:

a) Desde el este llega a Trescantos un camino llamado de «Los Coches» que discurre paralelo a la cañada del *Terragal*.

b) También desde el este llega hasta *Trescantos* un segundo camino, llamado precisamente «camino de Trescantos», que discurre paralelo a una cañada sobre la cual aparece la indicación de «cañada para los ganados trasumantes».

c) Los dos caminos que preceden van a morir en el tercero, que discurre de norte a sur, también a lo largo de una cañada marcada sobre el mapa con la misma leyenda: «cañada para los ganados trashumantes». La carretera Madrid-Colmenar trascurre hoy a lo largo de este tercer camino.

En atención a ambos indicios me inclino para *tiŕikantam* por el valor de «cruce o confluencia de 3 caminos», que traduciré por el apelativo «trescantos».

No es una objeción seria para la interpretación de *tiŕikantam* que acabo de proponer el hecho de que presente forma de singular, mientras que los topónimos modernos de diversas lenguas que he citado tienen forma de plural, acorde con el numeral que los integra. Para una lengua indoeuropea antigua lo que se espera como normal es precisamente que un compuesto *dvigu* no esté limitado a la forma de plural sino que admita la flexión de ambos números: cf. latín *bi-frons/*, gr. δεκά-πολις, ἑκατόμ-βη, etc. Y dentro del propio bronce encontramos un ejemplo similar en el recien citado *nouantutaś*.

Pasemos ahora al segundo elemento en acusativo, *beŕkunetakam*. A tenor de lo dicho más arriba, es probable que tengamos en esta palabra el determinante (bien sea

adjetivo o nombre propio) del substantivo *tiŕikantam*. Pero una interpretación más precisa ofrece dificultades graves.

Apenas tiene interés aludir a opiniones anteriores a la limpieza del bronce, que reposaban sobre lecturas erróneas. En general, dada la longitud y el aspecto general de la palabra, se ha pensado que probablemente sea un compuesto, para cuyos miembros, no siempre aislados de la misma manera, se han propuesto diversas etimologías:

a) *berk-* podría relacionarse con **bhergh-* (celta *berg-*) [Hoz-Michelena 1974, p. 42].
b) *berku-* de la misma raiz que en el apartado anterior, pero precisando que se trataría de un adjetivo en *-u* (**bherghu-*), tal como se encuentra en hetita *parkuš* «alto, elevado» [Eska 1988, p. 86].
c) *berkune-* podría relacionarse con got. *fairguni* (cf. lituano Perkunas, etc.) [Hoz-Michelena 1974, p. 50, nota 4, con escepticismo].
d) *-net-* de la raíz **ned-* «entrelazar, unir» (cf. lat. *nectere*, airl. *nascid* «atar» [Eska 1988, p. 87].

Ninguna de esas ecuaciones carece de dificultades. El entender *beŕku-* como el adjetivo en -u de la raiz **bhergh-* tiene el inconveniente del vocalismo pleno /e/ en nuestra forma celtibérica, en vez del grado ∅ que se esperaría en ese tipo de adjetivos, dificultad que Eska da por obviada con sólo afirmar que el vocalismo de nuestra forma sería secundario. El emparentamiento con got. *fairguni* (lituano *Perkunas*) resulta menos probable al quedar la *p-* en posición inicial tras la limpieza. Pero aún así no sería imposible pensar en un préstamo del nombre de esa dividad a una lengua que no perdiera la *p-*.

Eska entiende el compuesto como un adjetivo en concordancia con *tiŕikantam*. Y sin duda alguna esa es una de las posibilidades. Pero no la única. Otra, muy verosímil, es que se trate de un nombre propio. Y una tercera, mezcla de ambas, es que se trate de un adjetivo derivado de un nombre propio.

Sin duda resulta imposible dejar de observar una cierta asonancia entre *beŕkunetakam* y otros compuestos que aparecen en la epigrafía peninsular y de los que Tovar [1961, p. 96, etc.] se ha ocupado en más de una ocasión. Me refiero a teónimos como *Toudopalandaigae* y quizás *Crougintoudadigoe*. Nuestra forma *beŕkunetakam* podría ser compatible con el último elemento de ambos, aunque existen obscuridades en el vocalismo.

Por su parte, el segmento *-taka-* de nuestro bronce, dadas las peculiaridades del semialfabeto, podría leerse */dak-/, /tak-/, /dag-/* y */tag-/*. De entre ellas */dak-/* proporciona una aproximación a una raiz indoeuropea que se encuentra en lenguas célticas precisamente como segundo elemento en nombres propios compuestos: airl. *Echduig, Luguid* (nominativos)*/Echdach, Lugdach* (genitivos). Se trata de la raiz indoeuropea **dek-* (Pokorny IEW 189-90) que encontramos en lat. *decus*, ai. *daśas*. Y la principal

dificultad que a mi juicio existe para esa etimología emana del vocalismo radical. En efecto, las formas irlandesas, tanto en simple (*ech* «der beste») como en compuesto (cf. ogámico *Lugu-deccas*, precedente de *Lugdach*) presentan el grado /e/, mientras que nuestra forma tiene *-a-*. La raiz en cuestión no aparece con vocalismo /a/ breve en ningún testimonio histórico. Y, aunque la forma *taka-* podría explicarse partiendo de un vocalismo /ō/ (siempre posible y verosímilmente presente en indio antiguo *dāśati*), o /ā/ (atestiguado en tocario A *tāskmām*), el paralelismo con la formación celta, que presta su mayor fuerza a la identificación, queda así un tanto debilitado.

Entre ambas alternativas (nombre propio y adjetivo) no hay, como decía, necesariamente incompatibilidad. Yo me inclino por la interpretación como adjetivo derivado de un topónimo mediante el sufijo *-ko/kā*, del tipo *Lutia/Lutiaka*. Aquí tendríamos **berkuneta/berkunetaka*. Y para la interpretación del hipotético topónimo subyacente **berkuneta* existe una posibilidad. En otro trabajo he analizado la grafía de una oclusiva velar implosiva a propósito del grupo *-ks-*, resuelto a veces como ke + s. Pero nada impide pensar que en otros grupos puedan utilizarse los demás signos silábicos de la velar. Quiero decir que tal vez la lectura fonética de *beŕkunetakam* sea *bergnetakam/* o */bergnedaka/*. Con ello desaparece la dificultad de identificación del primer elemento del compuesto con **bhergh-* (*berg-*).

En resumen, de entre las dos posibilidades de *beŕkunetakam* como determinante (adjetivo o nombre propio, ya que no tiene rasgos formales de participio, que sería una tercera posibilidad), me inclino por la de adjetivo derivado de un topónio consistente en un compuesto. En cuanto a la identificación y etimología de los elementos de ese compuesto nada seguro puedo establecer, aunque tal vez el primer elemento sea el bien conocido *berg-*, lo que se acordaría bien con el carácter toponímico que postulo.

Dos determinantes más, esta vez en genitivo, aparecen a continuación: *tokoitośkue śarnikiokue*. La forma coordinada de ambas palabras, la trivialidad de la desinencia *-os* de genitivo y de la desinencia celtibérica de genitivo temático en *-ō* [Untermann 1967] hace que sobre ese particular quepan pocas dudas [sugerido ya por Hoz-Michelena 1974, p. 67; y generalmente aceptado, cf. Tovar 1975, p. 7; Schmidt 1976, p. 388; etc.]. Se trata, pues de dos nombres. Pero hay, en cambio, en este sintagma otros aspectos menos obvios:

1.— A qué otro nombre determinan. En efecto, en la oración completa hay otros dos posibles substantivos, candidatos a determinado: *tiŕikantam* y *kombalkes*.
2.— Qué clase de nombres son: ¿apelativos, teónimos, topónimos...?

Para responder a la primera pregunta recurriré inicialmente a consideraciones derivadas del análisis interno del texto. En efecto, *tokoitośkue śarnikiokue* aparecen precedidos por *tiŕikantam beŕkunetakam* y seguidos de *(śua) kombalkes*. Como en prin-

cipio, en una lengua de orden no rígidamente obligatorio, lo mismo podemos encontrar GN que NG, tan posible es la una como la otra de las alternativas. Sin embargo, en la segunda aparición en genitivo de *tokoitośkue śarnikiokue* (líneas 10-11) resulta claro que su determinado sólo puede ser *aiuisaś*, situado detrás, porque delante hay *iom*, que verosímilmente inicia la oración, y delante de *iom, tatus* (tal vez un verbo que cierra la oración anterior), lo que da un orden GN en las líneas 10-11. Por otra parte, hay otro posible genitivo que aparentemente tampoco puede entenderse más que en el orden GN: *(śaum tekametinaś)*, donde *śaum* parece ser la primera palabra de su oración (la palabra que precede al genitivo es *ŕobiśeti*, verbo que verosímilmente cierra la oración precedente) [cf. Schmidt 1976-b, p. 54, que ya postuló un orden GN en el Bronce de Botorrita].

Esos otros dos sintagmas podrían abonar la posibilidad de que en la primera linea *tokoitośkue śaŕnikiokue* tengan como determinado a *kombalkes*. Por ello dista de resultar seguro porque el caracter fuertement topicalizado de *tiŕikantam* podría hacer que aquí el orden GN estuviera alterado por una razón de índole pragmática: para permitir a *tiŕikantam* el acceso a la primera posición.

En consecuencia no encuentro razones que hagan preferir como determinado en este sintagma a ninguno de los dos candidatos. Y en la traducción que más abajo propondré para esta linea dejaré que subsista esa ambigüedad, que se da en el propio texto celtibérico.

Respecto a la naturaleza de esos dos nombres, Tovar [1973, p. 11] y Hoz-Michelena [1974, p. 74 y 98] ponían de relieve la similitud con los teónimos *Togae, Togoti* y con *Togias* (Peñalba de Villastar). En cambio Fleuriot [1974, p. 423] los entiende como nombres comunes y los traduce por «de foie jurée et d'obliation imposée». Y Tovar [1982, p. 64] toma en consideración la posibilidad de que sean topónimos en atención sobre todo al sintagma con preposición de lugar *tokoitei eni* (l.4). Y, aunque en modo alguno puede considerarse resuelta la cuestión, también yo me inclino a pensar que se trata de topónimos.

Para Hoz-Michelena [1974, p. 83], la palabra que sigue inmediatamente a esos dos posibles topónimos, podría ser una forma adverbial. J. Gil [1977, p. 163] lo consideraba un adverbio situado antes del verbo. Y años después de Hoz [1987, p. 83] reitera esa interpretación y traduce por «así». Esta corriente de opinión me parece básicamente acertada, y adopto en consecuencia la interpretación de *śua* como adverbio con el significado de «así».

Sin embargo su ecuación comparativa admite, a mi entender, precisiones más rigurosas que las establecidas hasta el momento. En efecto, Hoz-Michelena [1974, p. 83] se limitaron a sugerir que podría tratarse de una forma adverbial derivada del tema del

reflexivo **swe-*. L. Fleuriot [1975, p. 420] decía: «Si le sens est 'ainsi', on peut penser aux vieux-breton *hu-*». Schmidt [1976, p. 389], buscando mayor precisión propone **suād* como la correspondiente forma prehistórica. Y Gil [1977, p. 163] apreciaba una relación etimológica con got. *swa*, pero en conexión con osco *svaí*, umbro *sve* y latín *si*.

Sin embargo la forma bretona *hu* no parece coincidir con la celtibérica en el timbre de la vocal, al menos a primera vista. Por su parte el paralelo latino *suad* no es del todo satisfactorio ya que de hecho esa forma no está representada en ninguna lengua fuera del latín. Cosa previsible, por lo demás, si recordamos que sólo el latín de entre las lenguas indoeuropeas han desarrollado un ablativo femenino en *-ād*. Y las formas itálicas invocadas por Gil tampoco podrían coincidir con nuestro *śua* en el detalle.

El adverbio celtibérico *śua* encuentra, en cambio, su paralelo exacto (tanto en forma como en significado) en got. *swa* «así», a.a.a. y n.a.a. *so* «así», lat. arcaico *sō-c* «ita» (glosa), umbro, *surur, suror, suront, sururont* (de **swō-swō*) «item». Igualmente se encuentra esta forma en griego [ὥς-ς «así» (con -ς de adición secundaria).

Las formas itálicas, griegas, germánicas y celtibérica proceden de una protoforma **swō* que, a tenor del testimonio griego, tenía dos usos: 1) átono, con valor de «como» (cf. gr. ὡς) y 2) tónico, con valor de «así» (cf. gr. ὥς).

La forma *śua* del bronce de Botorrita, que ahora nos ocupa, corresponde al segundo de esos usos. En efecto, al tratarse de la vocal tónica, congruente con su valor adverbial «así», presenta el cambio fonético esperado en las lenguas celtas /ō < /á/. Bien es verdad que hay en irlandés dos monosílabos tónicos terminados en -**ō* que tienen el tratamiento *-ú* de sílaba final: *cú* «perro» de **kwō(n)* (cf. gr. κύων) y *dú* «lugar» de **ghdhō(n)* (cf. gr. χθών «tierra»). Sin embargo generalmente se considera que enestas dos palabras el tratamiento *ú* «may be due to the influence of polysyllabic *n*- stems» [Thurneysen p. 58]. El tratamiento fonético de monosílabo tónico terminado en *-ō* (> *-á*) estaba hasta ahora representado en celta únicamente por galo *da* (*curmi da* [Dottin 1920, p. 70]7, forma del verbo «dar» que, aunque para Dottin podría ser un latinismo, Thurneysen [p. 58] lo considera genuinamente celta, derivado de **dō*. Esta forma celtibérica *śua* se convertiría en el segundo testimonio del cambio fonético -**ō* > *-á* en monosílabos.

Por su parte, la forma bretona *hu* podría tal vez representar precisamente la variante átona con tratamiento /u/ de la /ō/ etimológica, si es que su vocalismo no puede explicarse como un fenómeno estrictamente bretón a partir de un más antiguo **swá*.

Para *kombalkes* Schmidt [1976, p. 383] propone como etimología **kom* + *bhlā*-k- (Pk. 122-23), cf. gall. **balākon* «muralla», galés *balog* «almena» (cf. alemán *balken* («viga»). A tenor de esa etimología, Schmidt traduce *kombalkes* por «edificio» («[heiliges] Gebäude»). Lejeune (1973, p. 644, n.) y Fleuriot (1975, p. 423) le dan un

sentido figurado «garantías, confirmaciones». Y Eska [1988] propone el significado «senadores», con otra etimología.

Yo me inclino por el sentido que le atribuyen Lejeune y Fleuriot, y concretamente propongo traducir por «acuerdos». Pero para ello encuentro preferible otra etimología hasta ahora no propuesta, que yo sepa: **bhel* (6) «schallen, reden» (Pokorny IEW. p. 123). Semánticamente es más adecuada: no hay que recurrir a sentidos figurados; provista del prefijo **com-* arroja un significado de «convenir», «com-prometer», «con-fabular», «acordar»; formalmente encuentra un paralelo con sufijo gutural en ing.ant. *bylgan* «bramar». Pero tiene algún inconveniente: 1) no hay tesimonio previo de esa raiz en lenguas celtas, 2) el vocalismo radical /a/ no se explica a partir del grado ∅ (se esperaría /li/ en vez de /al/); y el grado /ō/ no está atestiguado para esta raiz en ninguna lengua. Tengase en cuenta, sin embargo, que cualquier etimología indoeuropea se enfrentará en mayor o menor grado a esta segunda dificultad.

Sintácticamente entiendo *kombalkes* como sujeto de una oración nominal con verbo ser implícito. Pero obsérvese que *kombalkes* tiene como silbante final s, al contrario que otros verosímiles nominativos de plural del propio bronce. Como he estudiado en otro lugar [en prensa], la lectura fonética de *kombalkes* es */kombalks/*, por ser la final *-kes* grafía del grupo final *-ks* con solución «tipo *tiŕikantam*», al igual que en *śekobirikes* por */Segobriks/*. Así pues, *śua kombalkes* lo traduzco como «asi (es) el acuerdo» [o «el decreto»].

A tenor de todo ello la traducción de la primera unidad sintáctica del bronce de Botorrita sería:

«En relación con el trescantos (llamado) Berkunetaka de Tokoits y Sarnicio así (es) el acuerdo».

Según los genitivos *tokoitośkue śaŕnikiokue* determinen a: 1) *tiŕikantam* o 2) *kombalkes* (cuestión que me resulta insoluble), tendríamos:

1) *«Así (es) el acuerdo relativo al trescantos (llamado) Berkunetaka de Tokoits y Sarnicio».*
2) *«Así (es) el acuerdo de Tokoits y Sarnicio relativo al trescantos (llamado) Berkunetaka».*